RECUEIL

DE

TRAVAUX RELATIFS

A LA

PHILOLOGIE ET A L'ARCHÉOLOGIE

ÉGYPTIENNES ET ASSYRIENNES

POUR SERVIR DE BULLETIN A LA MISSION FRANÇAISE DU CAIRE

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE

G. MASPERO

MEMBRE DE L'INSTITUT, PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE, DIRECTEUR D'ÉTUDES A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES.

VOL. XII. LIV. 1 ET 2.

PARIS,

ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, Rue Richelieu, 67.

M DCCC XCI.

CONDITIONS D'ABONNEMENT AU RECUEIL

Le **Recueil** paraît par volume composé de quatre fascicules.
Les abonnements se font pour le volume entier, il n'est pas vendu de fascicules séparés.

Paris . . . . . 30 francs

Département et Union postale . . . . . 32 francs

OUVRAGES

relatifs à la philologie et à l'archéologie orientales

En vente à la même librairie

ABBADIE (A. d'). Dictionnaire de la langue Amariñña. 1 fort vol. in-8°. 50 fr.

AMÉLINEAU (E.). Fragments de la version thébaine de l'Écriture sainte (Ancien Testament). 1 vol. in-4°. 15 fr.

BAILLET (A.). Le décret de Memphis et les inscriptions de Rosette et de Damanhour. 1 vol. gr. in-8°, avec une planche. 5 fr.

BAR-BAHLUL (H.). Lexicon syriacum voces syriacas graecasque cum glossis syriacis et arabicis complectens. E pluribus codicibus edidit et notulis instruxit R. Duval. Fasc. I et II. 2 vol. gr. in-4°. 40 fr.

BERGAIGNE (A.). Manuel pour étudier la langue sanscrite. Chrestomathie-Lexique-Principes de grammaire. 1 vol. gr. in-8°. 12 fr.

— — et HENRY (W.). Manuel pour étudier le sanscrit védique. Précis de grammaire-Chrestomathie-Lexique. 1 vol. gr. in-8°. 12 fr.

BRUGSCH (H.). Examen critique du livre de M. Chabas intitulé: Voyage d'un Égyptien en Syrie, en Phénicie, en Palestine, etc., au XIVe siècle avant notre ère. gr. in-8°. Au lieu de 1 fr. — 50

DOMICILE DES ESPRITS (LE), papyrus du Musée de Turin publié en fac-similé par le professeur R. V. Lanzone de Turin, 11 planches et 2 pages de texte. in-f°. 30 fr.

DUTENS (A.). Essai sur l'origine des exposants casuels en sanscrit. in-8°. 6 fr.

DUVAL (R.). Traité de grammaire syriaque. gr. in-8°. br. 20 fr.

— — Les dialectes Néo-Araméens de Salamas. Textes sur l'état actuel de la Perse et Contes populaires, publiés avec une traduction française. in-8°. br. Au lieu de 8 fr. 4 fr.

GUIEYSSE (P.). Rituel funéraire égyptien, chapitre 64e. Textes comparés, traduction et commentaires d'après les papyrus du Louvre et de la Bibliothèque nationale. 1 vol. in-4°, pl. Au lieu de 20 fr. 10 fr.

INSCRIPTIONS hiéroglyphiques copiées en Égypte pendant la mission scientifique de M. le vicomte E. de Rougé, publiées par M. le vicomte J. de Rougé. 4 vol. in-4°. Au lieu de 120 fr. 60 fr.

LEFÉBURE (E.). Le Mythe Osirien. 1re partie: Les Yeux d'Horus. 1 vol. in-4°. Au lieu de 20 fr. 15 fr.

— — — — Deuxième partie: Osiris. 1 vol. in-4°. Au lieu de 20 fr. 15 fr.

LEPSIUS (C.-R.). Les métaux dans les inscriptions égyptiennes, traduit de l'allemand par W. Berend, avec notes et corrections de l'auteur. in-4°, avec 2 pl. 12 fr.

LIEBLEIN (J.). Index alphabétique de tous les mots contenus dans le Livre des Morts publié par R. Lepsius d'après le papyrus de Turin. 1 vol. in-8°. Au lieu de 12 fr. 6 fr.

MARIETTE-PACHA. Denderah, Description générale du grand temple de cette ville. 4 vol. in-f° et suppl. contenant 339 pl. acc. d'un vol. de texte in-4°. Au lieu de 390 fr. 200 fr.
Le volume de texte se vend à part. Au lieu de 60 fr. 30 fr.
Le supplément aux planches. Séparément. Au lieu de 10 fr. 5 fr.

— — Monuments divers recueillis en Égypte et en Nubie, 28 Livr. In-f°. Au lieu de 168 fr. 90 fr.

— — Les papyrus égyptiens du musée de Boulaq, publiés en fac-similés. Tomes I à III, Papyrus 1 à 22. 3 vol. in-f° ornés de 121 planches. Au lieu de 400 fr. 260 fr.
Le tome III, 20 pl. en couleurs se vend séparément. Au lieu de 100 fr. 50 fr.

RECUEIL

DE

TRAVAUX RELATIFS

A LA

PHILOLOGIE ET A L'ARCHÉOLOGIE

ÉGYPTIENNES ET ASSYRIENNES

POUR SERVIR DE BULLETIN A LA MISSION FRANÇAISE DU CAIRE

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE

G. MASPERO

MEMBRE DE L'INSTITUT, PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE, DIRECTEUR D'ÉTUDES A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES.

DOUZIÈME ANNÉE.

PARIS,

ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, Rue Richelieu, 67.

M DCCC XCII.

VIENNE. — TYP. ADOLPHE HOLZHAUSEN,
IMPRIMEUR DE LA COUR I. & R. ET DE L'UNIVERSITÉ.

TABLE DES MATIÈRES.

Inschriftliche Denkmäler der Sammlung ägyptischer Alterthümer des österreichischen Kaiserhauses, von E. von Bergmann 1
Lettre à M. Maspero sur la prononciation et la vocalisation du copte et de l'ancien égyptien, par E. Amélineau 23
Monuments des VIIIe—X^e dynasties, par A. Baillet 48
La pyramide du roi Pepi II, par G. Maspero 53
Notes de grammaire assyrienne, par A. Amiaud, recueillies et publiées par V. Scheil O. P. 96
Une stèle du tombeau d'Anna, par U. Bouriant 105
Lettre à M. Maspero sur la prononciation et la vocalisation du copte et de l'ancien égyptien (fin), par E. Amélineau 108
La pyramide du roi Pepi II (suite), par G. Maspero 136
L'inscription de la statue *B* de Goudéa, transcrite par A. Amiaud, publiée par Fr. Scheil, O. P. . . 195
Note sur les fouilles d'Aboukir, par Daninos-Pacha 209
Deux documents relatifs aux fouilles de Mariette 214

RECUEIL

DE TRAVAUX RELATIFS A LA PHILOLOGIE ET A L'ARCHÉOLOGIE ÉGYPTIENNES ET ASSYRIENNES.

Vol. XII. **Fascicules I et II.**

Contenu : 1) Inschriftliche Denkmäler der Sammlung ägyptischer Alterthümer des österreichischen Kaiserhauses von E. von Bergmann. — 2) Lettre à M. Maspero sur la prononciation et la vocalisation du copte et de l'ancien égyptien, par E. Amélineau. — 3) Monuments des VIIIe—X^e dynasties, par A. Baillet. — 4) La pyramide du roi Pepi II, par G. Maspero. — 5) Notes de grammaire assyrienne, par A. Amiaud, recueillies et publiées par V. Scheil O. P.

INSCHRIFTLICHE DENKMÄLER

DER

SAMMLUNG ÄGYPTISCHER ALTERTHÜMER DES ÖSTERREICHISCHEN KAISERHAUSES

VON

E. von Bergmann.

I. — Statuette des auf einem thronartigen Stuhle sitzenden «königlichen Sohnes» Mesmeri mit breiter Perrücke, die vorne unten in Löckchen angeordnet ist. Er trägt einen langen engen Rock, welcher anscheinend den rechten Arm und die rechte Seite der Brust bloss lässt, ein Collier und zwei breite Ringe am rechten Ober- und Unterarm.

Die vor die fettwülstige Brust gelegte linke Hand hält ein fragmentiertes Amulett (☥ oder 𓋹); der untere Theil der Füsse fehlt. Auf dem Gewande vorne die Vertikalzeile: 𓋴𓏏𓊪𓂋𓏏𓂋𓏏𓂋𓏏

Titel «königlicher Schreiber und Wedelträger zur Rechten des Königs» nicht, in ihm einen solchen zu erkennen, da dieselben mehrfach von den Prinzen der XIX. und XX. Dynastie geführt werden, wohl aber das Costüm, in welchem man vor Allem das übliche Prinzenabzeichen, das Kopftuch mit dem herabhängenden Bande, vermisst. In den Wandbildern erscheinen die Königssöhne allerdings manchmal ohne letzteres,[1] doch konnte sich der Bildhauer eine derartige Ungenauigkeit bei einem eilfertig ausgeführten Relief, kaum aber bei einem plastischen Werke erlauben. In der That erscheint im *Manuel d'hiérarchie égypt.* der unter den hohen Beamten hinter dem smer ua'ti, wodurch WIEDEMANN's Bemerkung (*Z.*, 1885, 80) bestätigt wird, dass im mittleren und neuen Reiche den Titel auch Männer führten, die keine Königssöhne[2] waren. So nennt sich, um uns hier auf die Zeit des neuen Reiches zu beschränken, welcher die in Rede stehende Statuette der kaiserlichen Sammlung ja unzweifelhaft angehört, Âmenḥotp, der Sohn des Dḥuti-Sonti, den ersten königlichen Sohn Dḥutmos I. (*Denkm.*, III, 9, *d—f*). Namentlich die Vicekönige von Kusch, bekanntlich unkönigicher Abkunft, führen öfter kurzweg den Titel «königlicher Sohn» wie Merimos (eine Namensform wie und «ein Bruder ist geboren») (MARIETTE, *Mon. div.*, 70, 12) oder (Königsbuch 382); desgleichen Stau (*Denkm.*, III, 178, *f*). Vielleicht ist auch Mesmeri[3] der Liste der Vicekönige von Kusch einzureihen, die wir aus dieser Zeit allerdings bereits ziemlich vollständig besitzen. — Schwarzer Granit, 0m 69 h.

II. — Stehender Mann, an einen Pfeiler gelehnt, den linken Fuss vorsetzend, mit leicht gewellter Perrücke und kleinem künstlichen Barte. Er trägt einen faltigen Rock mit vorgebundenem faltigen Schurz, in dessen Mitte eine fast gänzlich zerstörte Vertikalzeile läuft: ; die rechte Hand liegt flach ausgestreckt auf dem rechten Oberschenkel, die linke hält ein langes oben mit dem Schakalskopfe verziertes Scepter, worauf die Inschrift: . Auf der Statue sind an verschiedenen Stellen königliche Namensschilder angebracht und zwar: 1. Auf der rechten Achsel: ; 2. auf der linken Achsel: ; 3. auf dem Scheitel des Kopfes: ;

1) Vgl. z. B. *Denkm.*, III, 174, *d* und *e*, daselbst Cha'emus sowohl mit als auch ohne Kopfbinde, ferner *l. c.* 175, *h*. Das Prinzenabzeichen wurde wie die Jugendlocke auf der rechten Seite des Kopfes (s. die Darstellungen en face *Denkm.*, III, 185, *b* und 192) getragen. In Profilzeichnungen befindet es sich aber je nach der Wendung des Kopfes bald auf der rechten, bald auf der linken Seite desselben. Ein so wichtiges Costümstück musste eben ersichtlich gemacht werden. Das Gleiche gilt von der Seitenlocke des Harpocrates.

2) Diese heissen desshalb häufig .

3) Sein Name enthält dieselben Bestandtheile wie jener des oben erwähnten Vicekönigs von Kusch; die Namensträger sind aber unzweifelhaft zwei von einander verschiedene Persönlichkeiten, denn die willkürliche Umstellung der Bestandtheile eines und desselben Eigennamens findet niemals statt. Nur scheinbar geschieht sie in der Voranstellung eines Götternamens. Aber und , und , und etc. bezeichnen stets zwei verschiedene Individuen.

4. auf der Rückseite des Scepters: . Ausserdem befinden sich auf der oberen Fläche des rückwärtigen Pfeilers die Schilder: . Nachstehende stark beschädigte Texte zieren das Bildwerk: *a)* auf der rechten Seite der Statue: ; *b)* auf der rechten Seite des Pfeilers: ; *c)* in der Mitte: ; *d)* auf der linken Seite: .

a) Adoration des Upuatu und Zufriedenstellung (seines) Ka . . . . 2. . . . die Bitte . . . 3. . . . . Scheunenvorsteher von Ober- und Unterägypten Sa-isis. Er spricht: . . . . . 4. . . . . das gute Begräbniss eines dem Herzen gefälligen, machend den guten Namen eines Gerechten. Ich bin gekommen zu ihm . . . *b)* . . . . seit meiner Geburt, nicht machte ich Anschläge[1] gegen die Leute insgesammt. So wie ich hörte die Reden . . . . . 2. . . . . ich selbst, deinen Dienst (?) für die Westregion. Mögest du gewähren mein Grab daselbst bis in alle Zeiten, keine Vernichtung ewiglich. Mein Standbild . . . . . 3. Gieb deine Geister gegen jeden, welcher sich vergreifen wird[2] an meinem Standbilde, um es zu entfernen,[3] um zu zerstören meinen Namen und einen anderen an seine Stelle zu setzen . . . . *c)* Er spricht: Ich sage Euch, den Propheten, den Chriḥeb, den göttlichen Vätern, den Priestern, den Oberen des Vorrathshauses des Tempels des Upuatu, meines Gottes, welcher meine Wünsche erfüllt,[4] allen Schreibern, kundig . . . . . 2. verrichtet mir ein suten da ḥotp

1) Vgl. *astutia ?* (Orbin. 7, 8) und (Rougé, *Inscr.*, 23). Cf. коте, *astutia.*

2) Zu corrigieren: .

3) Der Text hat , nicht .

4) Vgl. j'ai parcouru le lac suivant mon désir (Piehl, *Inscr.*, 38).

mit dem Odem eures Mundes, strecket aus nach mir eure Arme. Reichet mir die Dinge von den Gerichten . . . . . Möge Euch gethan werden Gleiches hernach . . . . . Ich . . . . .

Ein Passus der vorstehenden Ansprache an die Nachwelt richtet sich gegen jene, welche sich an dieser Statue vergreifen würden. Beispiele von Apostrophen ähnlicher Art auf Stelen bei MARIETTE, *Abyd.*, III, p. 434 (übers. v. BRUGSCH, *Z.*, 1865, 89) und in den *Mémoires de la mission archéol. au Caire*, I, 378. Die Pfeilerinschrift nennt einen . Die Lückenhaftigkeit des Textes lässt jedoch nicht erkennen, ob derselbe mit dem Dargestellten identisch ist. Sollte der Titel zu zu ergänzen sein, so könnte die Statue dem zugehören, den eine Leidener und eine Wiener Stele (s. *Rec. de tr.*, IX, 42) erwähnen. — Schwarzer Granit; 1^{m} 6 h., die Füsse der Statue und der Sockel bilden einen unförmlichen Klumpen, so dass dieser Theil des Bildwerkes unvollendet geblieben zu sein scheint.

III. — Altar aus rothem Quarz-Conglomerat mit lochförmigen Auswitterungen; 0^{m} 97 h., c. 1^{m} 9 lang und breit. Die Wände des wuchtigen Blockes, dessen Basis quadratisch ist, weichen etwas nach oben zurück und sind von einer stark ausladenden Hohlkehle bekrönt, unter welcher ein Rundstab läuft. Die an den Rändern beschädigte obere Platte scheint dieselben Dimensionen wie die Basis gehabt zu haben und der Altar demnach aus einem Cubus herausgearbeitet zu sein. Auf dem Fusse geometrisches Ornament, sogenanntes Rahmenwerk. Die vier Seiten sind bildlich verziert und zwar tragen die einander gegenüberliegenden Wände die gleichen Darstellungen; die Inschriften hingegen differieren theilweise. 1. Zu oberst eine von der Mitte nach links und rechts auslaufende, an den Ecken sich vertikal fortsetzende Horizontalzeile als Einrahmung der Darstellungen: *a)* linkshin: Ecke . «Das Leben, der gute Gott, der Fürst von Heliopolis, der Herr der beiden Länder, Menma'trê'. Er machte (dies) als sein Denkmal für seinen Vater . . . . ., den Herrn von Ḥat . . ., indem er ihm machte einen Altar von Neuem aus rothem Quarz. Gemacht hat (es) der Sonne Sohn, der Herr der Diademe, Seti Meneptah, der ewig Lebende.» *b)* Rechtshin die nämliche Legende mit denselben Ausmeisselungen. Darunter das Himmelszeichen (ohne Sterne). In der Mitte der Steinfläche eine Vertikalzeile, auf deren beiden Seiten als Pendants je zwei Figuren Seti I. sich befinden, von denen der ersten das Thronschild, der zweiten das Namensschild des Königs beigeschrieben ist. Der König erscheint stehend, die Arme in Adoration gegen das über ihm befindliche Himmelszeichen erhebend, wobei er die innere Handfläche nach oben kehrt. Er trägt den gefältelten Schurz mit dem steifen Vorderstücke und dem Helm , von welchem zwei Binden über den Schultern herabhängen. Die Figur des Gottes Set in dem Namensschilde des Königs ist hier, und wo sie sich sonst auf dem Altare fand, sorgfältig beseitigt worden. Diese Rasuren dürften der saitischen Epoche angehören, in welcher man einen besonderen Abscheu gegen den genannten Gott hegte und sein Bild auf den Denkmälern mit Eifer vernichtete. Der Sinn der Vertikalzeile in der Mitte: «der Arm der Mutter Nut trägt meinen (?) Vater (Set?)»

bleibt mir unverständlich. Der darauf folgende Ortsname ist vielleicht zu zu ergänzen. Das nachstehende Schema verdeutlicht diese Darstellung:

1. der König stehend, rechtshin — der König stehend, rechtshin — der König stehend, linkshin — der König stehend, linkshin

3. — Zu oberst Horizontalzeile (Text wie in 1.) und das Himmelszeichen . Darunter die Darstellung von I. mit etwas abweichenden Legenden:

König rechtshin, wie in 1. — König rechtshin, wie in 1. — König linkshin, wie in 1. — König linkshin, wie in 1.

2. — Zu oberst Horizontalzeile (Anordnung wie in 1.): *a)* . *b) idem.* Darunter das Himmelszeichen . In der Mitte das von Papyrus- und Lotus-Ranken umgebene Sma-Zeichen; zu beiden Seiten der König stehend im Begriffe ein Gewinde an das Symbol, auf welches er den einen Fuss setzt, zu knoten. Er trägt den gefältelten Schurz mit dem steifen Vorderstücke und die Königshaube. Die Legenden sind aus dem nachstehenden Schema ersichtlich:

König stehend, rechtshin — Sma-Zeichen — König stehend, linkshin

4. — Zu oberst Horizontalzeile (Anordnung wie in 1.) *a)* linkshin: . *b)* rechtshin: . Darunter das Himmelszeichen . Die Darstellungen sind dieselben, doch trägt der König den Helm wie in 1. Die Texte differieren theilweise.

König stehend, rechtshin — Sma-Zeichen — König stehend, linkshin

Leider ist der Fundort (Tanis?) des aus der Sammlung Miramar stammenden Denkmales unbekannt. — Ein Altar aus der Zeit Taharḳa's mit ähnlichen Darstellungen *Denkm.*, V, 13.

IV. — Im Jahre 1821 gelangte der rechteckige, am Kopfende abgerundete Granitsarkophag des Erbfürsten, Vorstehers des Feldes in Süd- und Nordägypten, Propheten des Amon-Rê', Herrn der Stadt Sontnofret etc. Ȧnḫurnacht als Geschenk des Triester Kaufmannes Peter Jussuf in das k. u. k. Münz- und Antikenkabinet. Die schlechte Erhaltung des reich ausgeschmückten Monumentes, welches den Fellahs als Wasserbehälter gedient zu haben scheint, liess ihm nur geringe Beachtung zu Theil werden, obwohl es der erste Sarkophag war, der nach Wien seinen Weg gefunden hatte, und veranlasste auch mich, zunächst den drei anderen später erworbenen schönen Sarkophagen der kaiserlichen Sammlung meine Aufmerksamkeit zuzuwenden. Zwei der letzteren sind in dieser Zeitschrift (tome III und VI), der dritte im ersten und zweiten Bande des Jahrbuches der kunsthistorischen Sammlungen des österreichischen Kaiserhauses publiciert. Nunmehr bin ich in der Lage, auch über den Sarkophag des Ȧnḫurnacht eine vorläufige kurze Notiz zu geben.

Eine frühere flüchtige Untersuchung des Denkmales hatte bereits erkennen lassen, dass die Mehrzahl seiner Bilder und Inschriften auf keinem der bisher bekannt gewordenen Sarkophage sich wiederfinde. Die voraussichtliche Erfolglosigkeit des Versuches, ihre Entzifferung ohne Zugrundelegung besser conservierter Paralleltexte vorzunehmen, bewog mich die Veröffentlichung des Sethos-Grabes abzuwarten, in welchem ich mehrere der auf dem Sarkophage befindlichen Darstellungen gesehen zu haben glaubte. Die seither erfolgte Publication des schönsten und besterhaltenen thebanischen Königsgrabes durch Herrn Lefébure hat meine Vermuthung bestätigt und den erwarteten Behelf zur genaueren Bestimmung dieser Darstellungen geboten.

Zur Ausschmückung des Sarkophages wurde bemerkenswerther Weise nicht blos eine der von Herrn Maspero mit dem Namen *Livre des Portes* und *Livre de l'autre monde* bezeichneten Compositionen, sondern beide zugleich und ausserdem noch Abschnitte der «Sonnenlitanei» verwendet. Der bedeutende Umfang der genannten Bücher schloss jedoch ihre vollständige Wiedergabe auf dem Sarkophage trotz seiner bedeutenden Dimensionen (er misst 2^{m} 55 in der Länge) aus und nöthigte zu einer Auswahl, welche nur die auf gewisse Nachtstunden bezüglichen Bilder und Texte berücksichtigte. Leider verhindert die schlechte Erhaltung des Sarkophages die Aufstellung eines vollständigen Verzeichnisses dieser Nachtstunden, wie sie überhaupt nur eine lückenhafte Beschreibung des Denkmales gestattet.

Aussenseite des Sarkophages. *a)* Kopfende. Auf dem oberen Rande in der Mitte die beiden heiligen Augen; an den Ecken rechts und links die zwei liegenden Schakale. Beischriften rechts: ; über dem Schakal: . Darunter 1. zwanzig verwischte Vertikalzeilen; die noch leserlichen Stellen sind dem *Livre de l'autre monde* entnommen und beziehen sich auf die zweite Nachtstunde:

etc.; s. LEFÉBURE, *Le tombeau de Séti Ier*, IVe partie, pl. 28. 2. Die auf die zweite Nachtstunde bezüglichen Darstellungen des *Livre de l'autre monde* mit den zugehörigen Texten, erstere mehrfach von jenen des Sethos-Grabes differierend; s. LEFÉBURE, *l. c.*, pl. 29—31. *b)* Rechte Langseite: 1. Sechs Vertikalzeilen, enthaltend die Ḥekenu 63, 65 und 67 der Sonnenlitanei mit Abweichungen von dem Texte der Königsgräber: (sic) 2 3 (sic) etc. Ein Theil dieser Ḥekenu findet sich auch auf dem Sarkophag des im Louvre beim Thor der dritten Nachtstunde; s. SHARPE, *Inscr.*, II, 13. 2. Das Thor der dritten Nachtstunde mit den Beischriften; darüber die Horizontalzeile: . 3. Fünfzehn Vertikalzeilen, von denen 1—13 noch zur zweiten Nachtstunde, 14 und 15 aber zur dritten Nachtstunde gehören. Erstere beginnen: 2 etc. 13 (s. LEFÉBURE, *l. c.*, IVe partie, pl. 31 und 32) 14 (dritte Nachtstunde) 15 etc. (s. LEFÉBURE, *l. c.*, pl. 32). Darüber Horizontalzeile: etc. 4. Die auf die dritte Nachtstunde bezüglichen Darstellungen des *Livre de l'autre monde* mit den Texten, erstere wieder mehrfach von jenen des Sethos-Grabes abweichend; s. LEFÉBURE, *l. c.*, IVe partie, pl. 32—34. *c)* Fussende. Auf dem oberen Rande in der Mitte: ; an den Ecken die beiden liegenden Schakale. Neben dem rechten Uḏaauge: 4 5 6 7 8 . Neben dem linken: 2 3

. Darunter die auf die nennte Nachtstunde bezüglichen Darstellungen und Texte des *Livre de l'autre monde;* Lefébure, *l. c.*, IIe partie, pl. 15—18. *d)* Linke Langseite. 1. (Neben dem Fussende) sechs übereinander befindliche Register: α) (Zu oberst) drei knieende Gefangene linkshin, die Arme auf dem Rücken gebunden: ; β) ebenso: ; γ) ebenso: ; δ) ebenso: ; ε) drei schreitende Männer linkshin, die Arme herabhängend: ; ζ) drei schreitende Männer wie vorher: . Daneben vier Vertikalzeilen: . Eine fünfte gegenüberstehende Vertikalzeile enthält nur folgende in grossen Dimensionen ausgeführte Hieroglyphen: . Darunter befinden sich ein eilig hinschreitender sperberköpfiger Gott mit Stab nach links (Legende) und ein stehender adorierender Mann mit undeutlicher Beischrift: . 2. Das Thor der siebenten Nachtstunde mit den Beischriften. 3. Die auf die siebente Nachtstunde bezüglichen Darstellungen und Texte des *Livre de l'autre monde*; s. Lefébure, IVe partie, 43 und 44. Es sind die relativ besterhaltenen des Sarkophages, und bieten manches Bemerkenswerthe. Von den Varianten sei beispielsweise erwähnt: , wofür das Sethos-Grab (Lefébure, IVe partie, pl. 43 oberstes Register) hat. Der von Le Page Renouf nachgewiesene Lautwerth des Zeichens erhält dadurch eine neue Bestätigung. — Darüber die Horizontalzeile: etc.

Innenseite des Sarkophages. — *a)* Auf dem Kopfende und dem anstossenden Theile der Langseiten circa 60 gänzlich verwischte Vertikalzeilen. *b)* Rechte Langseite die auf die vierte Nachtstunde bezüglichen Darstellungen und Texte des *Livre de l'autre monde* und ein Thor fast total zerstört. (Auf der correspondierenden Aussenseite befinden sich die Bilder etc. der dritten Nachtstunde.) *c)* Fussende; Bilder und Texte unkenntlich. *d)* Linke Langseite: die auf die zehnte Nachtstunde bezüglichen Darstellungen des *Livre de l'autre monde* und ein Thor ebenfalls fast gänzlich zerstört. Auf dem Boden des Sarkophages nackte weibliche Figur en face ohne Abzeichen, die Ament darstellend. Der Deckel des Sarkophages fehlt.

V. — Die kaiserliche Sammlung besitzt drei ägyptische Gewichte, welche von mir in der Wiener Numismatischen Zeitschrift[1] veröffentlicht wurden. Da der betreffende Artikel nur wenigen Aegyptologen zu Gesichte gekommen sein dürfte, so gebe ich hier eine kurze Beschreibung dieser Gewichte und zugleich die Erklärung der mir früher unverständlichen Inschrift eines derselben.

1. Gewicht von 455 Gr. = 5 Uten in Gestalt eines nach unten abgestumpften Kegels mit Kugelmütze; Lapis lydius. Die vertikale Aufschrift lautet: «Der Prophet der Astarte Psametik».

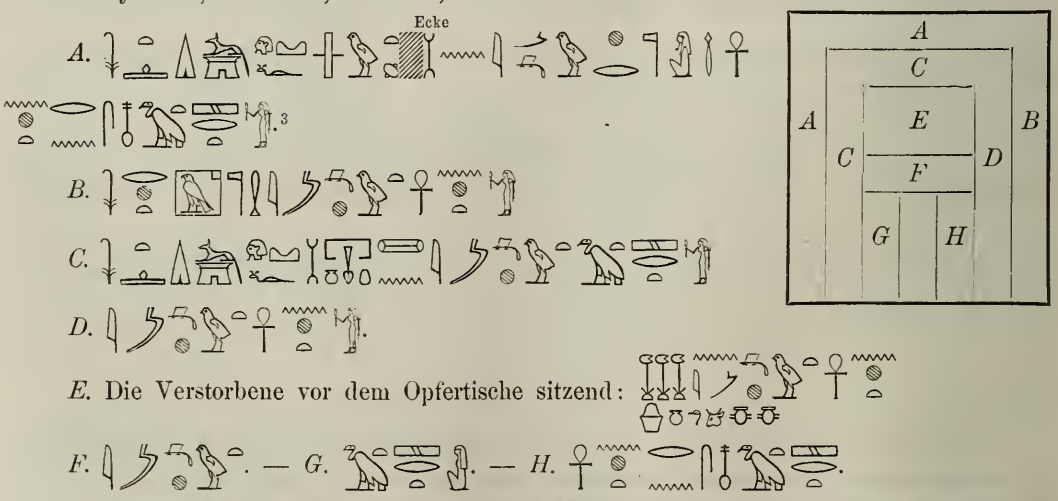
2. Gewicht von 94·65 Gr. = 1 Uten von gleicher Form; grünlicher Serpentin. Auf der Kugelmütze linkshin, darunter: «1 Uten nach dem Muster (Masse)[2] des 5 Uten-(Gewichtes)». Dieses Gewicht ist daher sehr ungenau adjustiert.

3. Gewicht von 46·3 Gr. = $^1/_2$ Uten in Gestalt eines grossen Fingerhutes; Serpentin. Inschriftlos. Vermuthlich ebenfalls aus der Zeit der XXVI. Dynastie.

Vielleicht stellt auch ein weisses abgerundetes Quarzstück von prismatischer Form in der kaiserlichen Sammlung ein Gewicht dar, das dann das älteste bis jetzt bekannte wäre. Es trägt die Inschriften: und «der Goldschmied Ḥormeri» und wiegt 55·3 Gramm, also 6 Kite mit kleinem Uebergewichte. (Abgebildet bei STEINBÜCHEL, *Scarabées égyptiens,* Vienne, 1824, Taf. II, 43.) Vgl. hiezu jetzt BRUGSCH in *Z.* 1889, 91.

STELEN.

VI. — Stele in Form einer Blendthüre für 'Ancht mit dem Beinamen Mut šert, V.—VI. Dynastie; Kalkstein, 0m 75 h., 0m 49 br.



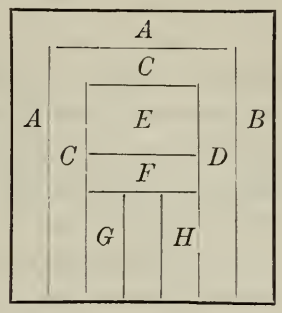
Der Name Mut šert bedeutet «die kleine Mutter» und ist nicht mit dem Namen der Göttin Mut (von Ašer) in Verbindung zu bringen.

1) *Die Anfänge des Geldes in Aegypten,* Wien. numism. Zeitschr. 1872, S. 161—180. Vgl. HULTSCH, *Griech. und röm. Metrologie,* 2. Aufl. S. 373.

2) = im Sinne von «Masse, Inhalt»; cf. «nach der Masse des Uten-Gewichtes», MARIETTE, *Dendérah,* IV, 39, l. 135.

3) Im Originale eine stehende Frau, die an einer Lotosblume riecht.

VII. — Stele in Form einer Blendthüre für Ânit. V.—VI. Dynastie. Kalkstein; 0m 81 h., 0m 54 br.



A. Ecke

B.

C. (sic)

D.

E. Die Verstorbene vor einem Opfertische sitzend.

F. — G. — H.

VIII. — Oben abgerundete Stele aus Kalkstein (Nr. 29), 0m 37 h., 0m 25 br. Im Giebel:

I. (sic)

Memi und Âmeni neben einem Opfertische sitzend; vor jedem im Felde oben ein Salbgefäss.

II. Ein Mann und zwei Frauen knieend; ihnen gegenüber knieende Frau: 1. [1] 2. (sic), 3., 4.

XII. Dynastie.

Der Titel *sa(?)n kap* wird von Männern in so verschiedenartigen Aemtern und Würden geführt, dass er kaum einem bestimmten Verwaltungszweige eignet, sondern eine persönliche Distinction seines Trägers bezeichnen dürfte. Die Inschriften nennen ihn in folgenden Verbindungen: Piehl, *Inscr.* 110 (XVIII. Dyn.); etc. (dessen Sohn ebenfalls ein *sa n kap* war) Pierret, *Inscr. du Louvre*, II, 14 (XVIII. Dynastie), Todtenstatuette des Museums in Zürich (XIX.—XX. Dyn.); s. oben und *Abyd.*, III, p. 199 (XII. Dyn.), Pierret, *l. c.* II, 81; *Not. descr.* I, 863 (XVIII. Dyn.). In den vorgelegten Beispielen[2] figurieren eine «Amme»

1) Die correcte hieroglyphische Type, eine Tatze mit Kralle, fehlt.

2) Bemerkenswerther Weise erscheint darunter kein priesterlicher Dignitär, was vielleicht nur zufällig ist.

der königlichen Kinder, ein Wekil des Harems und zweimal ein *sa n kap* des königlichen Frauenhauses, wodurch ERMAN (*Aegypten*, 117) sich veranlasst sah, den fraglichen Titel[1] mit «Prinzenerzieher» zu übersetzen. Das Wort *kap* (eigentlich «Versteck, geheimes Gemach») scheint nun allerdings hier die im königlichen Frauenhause gelegene «Prinzenstube» zu bezeichnen, aber in der Bedeutung von «Erzieher (?)» lässt sich meines Wissens nicht nachweisen. Das Zeichen dürfte vielmehr auch in diesem Falle den ihm sonst zukommenden Sinn von «Sohn oder Kind» haben und der Titel *sa(?)n kap* von solchen Männern geführt worden sein, welche als Spiel- und Lerngenossen der königlichen Kinder in der Prinzenstube aufgewachsen waren. Dass im alten und mittleren Reiche Söhne vornehmer Familien mit den königlichen Prinzen zusammen erzogen wurden, ist bekannt (s. ERMAN, *Aegypten*, 118); diese Sitte scheint aber auch im neuen Reiche in Geltung geblieben zu sein, wenn auch bis jetzt aus dieser Zeit ein positiver inschriftlicher[2] Beleg hiefür fehlt. Als Functionäre der Prinzenstube nennen die Denkmäler den (*Abyd.*, III, p. 242, 295, 296) und den (*Abyd.*, III, p. 199, 241, 286; PIERRET, *Inscr.*, I, 46), doch niemals einen (vgl. *Abyd.*, III, p. 309), ein Umstand, der ebenfalls für die vorgeschlagene Erklärung des in Rede stehenden Titels spricht.

IX. — Oben abgerundete Kalksteinstele (Nr. 23), 0m 30 h., 0m 235 br. Im Giebel . I. . II. Chentchetihotp vor einem Opfertische sitzend; ihm gegenüber Frau und Mann . III. . Der seltene Name auch bei MARIETTE, *Abyd.*, III, p. 271. Dem «Sprecher weithin» ist zu vergleichen der Name *Abyd.*, III, p. 242. — XII.—XIII. Dynastie.

X. — Viereckige Kalksteinstele (Nr. 87) mit farbigem Bande als Randeinfassung, 0m 27 h.; 0m 23 m. br.

I.

Mann vor Opfertisch sitzend, rechtshin, bezeichnet als ; ihm gegenüber stehender Mann mit Räucherpfanne: .

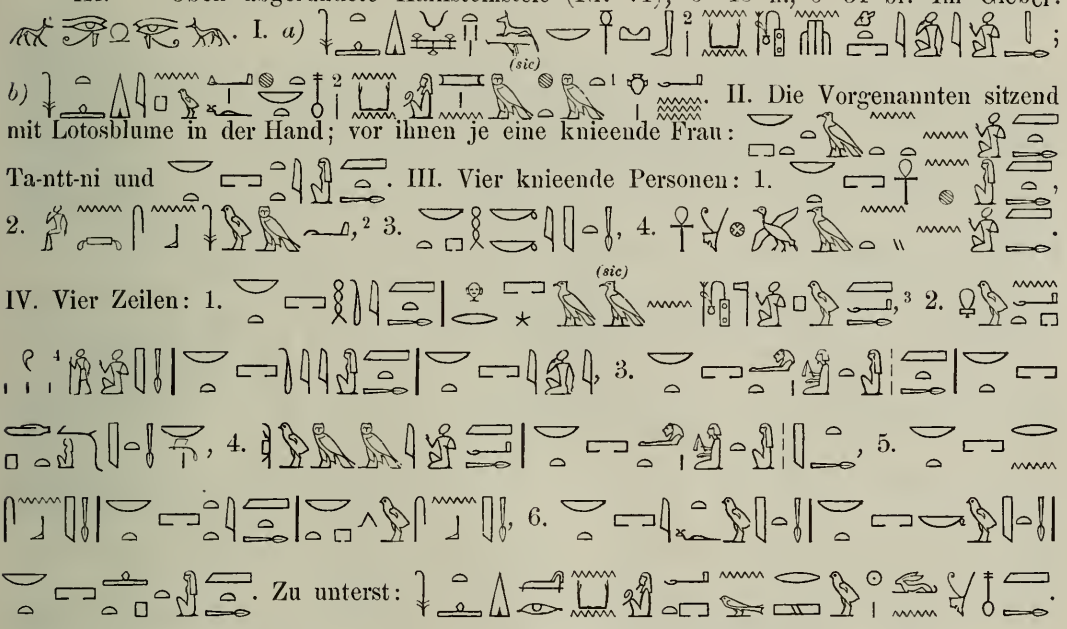
1) NAVILLE (*Einleitung zum Todtb.*, S. 50) erklärt ihn als eine besondere Stufe des Zutrittes zum Schatze.

2) Nach Diodor I, 53 wurde Ramses II. (Sesoosis) mit allen an demselben Tage geborenen Knaben zusammen erzogen.

II.

«Es spricht der Diener des Ka, Ransonb, zu seinem Herrn Ȧmenemḥê'ṭ: Du bist rein, vollbracht werden dir die Verrichtungen gemäss (?) dieser Schrift, welche verfasst hat Dḥuti im Hause des göttlichen Schriftwerkes.»

Ȧmenemḥê'ṭ vor Opfertisch stehend, rechtshin. Ihm gegenüber Ransonb stehend, mit Libationskrug. — XII. Dynastie.

XI. — Oben abgerundete Kalksteinstele (Nr. 71), 0m 48 h., 0m 31 br. Im Giebel: 

1) Vielleicht ist zu lesen, doch ein *Abyd.* III, 334. Der «le préposé du sceau» wird im *Manuel de l'hiérarchie* genannt, es findet sich aber auch die Variante *Abyd.* III, p. 588 und BEREND, *Flor.*, p. 37, in welcher, wie in *Abyd.* III, p. 164, *Abyd.* III, p. 229, *chtemt* «die Versiegelung» zu lesen ist; ebenso in (Stele des Sḥotpâbrê', 2, hier in der Bedeutung von «Verträge»). Zu dem Namen , cf. Stele 75, Wien.

2) Cf. die Variante «des Heil ist er bei mir», *Abyd.* III, p. 244.

3) «Der Obere der Schule des Schreibens Nutripu». «mein Gott ist er» ist eine Namensbildung wie , . Ein *Abyd.* III, p. 37. Vgl. Sall. II, 4, 1, 10.

4) Cf. *Rec. de trav.* III, 122 und *Abyd.* III, p. 290; 308, wohl Varianten desselben Titels, welche die von BRUGSCH gegebene Erklärung von als «Sphragist» bestätigen.

XII. — Kalksteinstele in Thürform, 0m 67 h., 0m 40 br. I. [illegible] etc. [illegible]. Der Titel des Mentusa ist wohl *cherp* zu lesen und eine Variante von [illegible] auf einer Stele in Bologna. II. Mentusa, stehend, rechts hingewendet; vor ihm Opfertisch und [illegible], der zwei Lotosblumen darbringt. Hinter Pepi eine stehende Frau [illegible] mit Lotosblume. III. In der Mitte zwei kurze Vertikalzeilen: [illegible]. Daneben stehender Mann rechtshin, ihm gegenüber stehende Frau [illegible] mit Lotosblume linkshin, vor beiden ein Opfertisch.

XIII. — Stele in Thürform (Nr. 36); die Strieen der Kehlung sind abwechselnd roth und grün bemalt. I. [illegible]. Darunter Opfertisch, zu dessen beiden Seiten zwei Männer mit einer Lotosblume in der Hand sitzen; hinter dem zur Linken befindlichen stehende Frau. II. Die Hausfrau [illegible] sitzend; ihr gegenüber gleichfalls sitzend [illegible]. Beide Personen halten je eine Lotosblume. III. [illegible], 2. [illegible], 3. [illegible], 4. [illegible] (sic), 5. [illegible].

Der seltene Titel [illegible], der sich ebenso auch bei MARIETTE, *Abyd.*, III, p. 336 geschrieben findet, ist wohl mit [illegible] LIEBLEIN, *Denkmäler in St. Petersburg*, Taf. 23 und [illegible] LIEBLEIN, *Dict.*, 292 identisch. Das Determinativ [illegible], eine Mauerecke, weist darauf hin, dass das Wort *tem*, gleich [illegible], einen von Mauern umgrenzten Raum bezeichnet und von der Wurzel *tm* ⲧⲱⲙ «abschliessen» herzuleiten ist. An ein Gefängniss, das sonst [illegible] heisst, oder einen Harem zu denken, liegt keine Nöthigung vor; es dürften vielmehr diese «Beschliesser», zu denen auch der Erda nef ni unserer Stele zählte, zur Klasse der zahlreichen «Wächter» oder «Aufseher» gehört haben. Bei Heranziehung des kopt. ⲧⲟⲙ «sepes, maceria qua ager clauditur» wäre «Mauerwächter» (etwa der Umfassungsmauer eines Palais) zu übersetzen. In [illegible] *Abyd.*, III, p. 291, 344, [illegible] Stele 99 und 117 Wien, [illegible] *Abyd.*, III, 333 ist wahrscheinlich die Mauerecke ebenfalls *tem* und nicht *qenbt* zu lesen, welch' letzteres Wort stets die drei Pluralstriche hinter sich und meist auch den sitzenden oder stehenden Mann zum Determinativ hat. — Der Eigenname 'Ankakt, den eine Königstochter der XIII. Dynastie trug (*Königsb.*, Nr. 193), ermöglicht eine genauere Datirung unserer Stele.

XIV. — Rechteckige Kalksteinstele (Nr. 35), 0m 45 h., 0m 34 br. Oben Rundbogen, welcher durch Abmeisselung des Steines auf den beiden Ecken herausgearbeitet ist und dessen Mitte eine kleine Mumienfigur in Relief mit der Aufschrift: in einem eingetieften Rechtecke einnimmt. Daneben in flüchtiger Eingravierung Opfergaben. In der Mitte der Stele das durchbrochen sculptierte ☥ Zeichen; zu beiden Seiten desselben in eingetieftem Rechtecke je eine Mumienfigur in Relief. Auf der Mumienfigur zur linken: . Daneben Vertikalzeile: . Auf der Mumienfigur zur rechten: . Daneben Vertikalzeile: . Zu beiden Seiten des ☥ Zeichens die Inschrift: (sic) . . . . . Dabei die sitzende Figur des Sonbf, ihr gegenüber die des Âptau. Am Fusse des ☥ Zeichens eine Horizontalzeile: .

Unten vierzeilige Inschrift: (sic) (sic) (sic) . Ein Duplikat der Zeilen 3 und 4 findet sich auf der Stele des S'anchenptah in Bulaq: . Aehnlicher Text auf Stele 170 des Louvre, s. MASPERO, *Et. ég.*, I, 128. Vgl. auch SHARPE, *Inscr.*, I, 108 und II, 95; PIEHL, *Inscr.*, 73; *Z.* 1888, 117 und die Stele des Shotpâbrê'; l. 2. — XIII. Dynastie.

---

1) Auf den Wiener Stelen 27 und 34 wird der Name geschrieben. Vgl. LIEBLEIN, *Dict.* 144 und *Abyd.*, III, p. 223 und 37.

2) Vermuthlich zu lesen *abu âri âḥut nutr* «Sphragist, zur Feldmark des Gottes gehörig», d. h. «der die Behälter der Feldfrüchte, welche die dem Gotte gehörigen Aecker liefern, versiegelt». Vgl. *âḥuti* «Ackersmann», LIEBLEIN, *Dict.* 572. Vielleicht ist dieser Titel in Verbindung zu bringen mit den unerklärten (s. MÜLLER in *Rec. trav.* IX, 171) *abu âri* . . . . ? Stele 69 und 108 Wien und Stele 17 Wien; cf. SCHIAPARELLI, *Catalogo del Museo di Firenze*, p. 504. Die erwähnt *Mon. div.* 31.

3) Vgl. PIERRET, *Inscr.*, II, 53.

XV. — Oben abgerundete Kalksteinstele (Nr. 61), 0m 47 h., 0m 265 br. Im Giebel: I. . Die eben genannte Ȧmensat war Sängerin des Montu von Madu , wie statt zu lesen ist. II. Der Rinderbesitzer Ȧuf-ni rechtshin stehend; vor ihm Opfergaben und zwei Frauen, die eine knieend mit Lotosblume, die andere stehend und ein Gefäss haltend: und Vgl. die Namen *Abyd.*, III, p. 296; *Abyd.*, III, p. 344 und ∧ PIERRET, *Inscr.*, II, 49. III. Zehn Vertikalzeilen: «der Bäcker und Sphragist Ṯaḥeb der Grosse» «der Sphragist Ṯaḥeb der Zwerg»,[1] «der Priester des Chnumu, des Zurücktreibers der Fremdvölker, Sebkdadau» und «der Schuster Dada-ni».

XVI. — Oben abgerundete Stele aus Kalkstein, 0m 89 h., 0m 775 br. Im Giebel: und der von einem Ringe umschlossene Discus mit den Uräen zwischen den beiden liegenden Schakalen, von denen der linkshin gewendete die Ueberschrift hat. Darunter Osiris stehend, rechtshin, mumienförmig, in den Händen , und haltend; hinter ihm Isis mit ihrer Hieroglyphe auf dem Kopfe, welche mit der Legende in Verbindung zu bringen ist; endlich Horus mit dem Pschent, die Arme herabhängend, in der Rechten das Zeichen. Vor Osiris Opfertisch und ein stehender Mann mit gesenkten Armen, welcher am Halse an einem Bande eine Art Decoration trägt, die sich ähnlich bei MARIETTE, *Mastabas*, p. 566 und ROUGÉ, *Inscr.*, 304 abgebildet findet. Legende: . — XXVI. Dyn.

XVII. — Kleine, oben abgerundete Alabasterstele, 0m 16 h., 0m 13 br. Im Giebel: . Darunter fünf Horizontalzeilen:

1) Der Eigenname (Frau) bei REINISCH, *Miramir*, p. 132. Das bald vor, bald nach dem Namen gesetzte ȣ steht wohl ungenau für und nicht als fehlerhafter Genetivexponent *nu* für .

. Die Schreibung *baḥdti* ist bemerkenswerth; ein *Rec. trav.*, IX, 93.

XVIII. — Kleine, oben abgerundete, bemalte Kalksteinstele, 0m 24 h., 0m 18 br. I. Osiris thronend, rechtshin, mit beiden Händen das Scepter haltend. Vor ihm in Anbetung stehend ein Mann und eine Frau, deren Name ausgemeisselt ist. II. Mann und Frau neben einander sitzend, rechtshin; ersterer hält eine Lotosblume. Legenden: und . Vor ihnen Opfertisch, darüber zwei knieende Männer: und (Pa-charu?), jeder mit Lotosblume.

XIX. — Oben abgerundete, bemalte, kleine Stele (Nr. 46) aus Kalkstein, 0m 185 h., 0m 145 br. Isis, stehend, rechtshin, gelb bemalt, mit auf dem Kopfe. Sie hält in der Rechten einen Scorpion, in der Linken das Blumenscepter. Vor ihr drei mit schwarzer Tinte geschriebene Vertikalzeilen:

«Für den Ka des Propheten der Herrin der beiden Länder Ani. Er spricht: Komme zu mir, Isis die Grosse, mache Schutz, rette mich vor den Reptilien, verschliesse ihren Mund, verstopfe ihre Nase.»

XX. — Oben abgerundete Stele (Nr. 140) aus Kalkstein, 0m 915 h., 0m 60 br. Im Giebel der halbgeflügelte Discus . I. Der thronende Osiris , linkshin, auf dem Postamente, von dessen vorderem Ende eine Lotosblume emporsteigt, auf der die vier Todtengenien stehen. Hinter Osiris Isis mit auf dem Kopfe, in der Rechten den Zweig haltend, Horus mit dem Pschent und dem Zeichen in der Rechten, und die Hieroglyphe der Unterwelt . Vor ihm der adorierende Tischschreiber des Herrn der beiden Länder Ȧḥtiu (?) nofr, dessen Hausfrau Isis nofret und dessen Mutter Hathor in der Tracht der XIX.—XX. Dynastie. Legende: . II. Sechs in einer Reihe auf Stühlen sitzende Personen von rechts: 1. ; 2. ; 3. ; 4. ; 5. ; 6. . Vor ihnen Opfertisch und stehender Mann, der eine mit Gaben besetzte Platte hält: . III. Sechs in einer Reihe auf Stühlen sitzende Personen von rechts: 1. ; 2. ; 3. ; 4. ;

5. ; 6. . Vor ihnen Opfertisch und stehender Mann : . Die Verwitterung der Stele ist bereits so weit vorgeschritten, dass in nicht zu ferner Zeit Darstellungen und Inschriften unkenntlich geworden sein werden. — Eine Statuette desselben Mannes, auf welcher dessen Name geschrieben wird, befindet sich im Museum zu Bologna, s. PIEHL, *Inscr.*, 35, C. Ein Thürsturz mit seinem Namen in der Schreibung bei MARIETTE, *Abyd.*, III, p. 437. Vgl. den Titel Inschrift des Aa'ḥmes, l. 28.

XXI. — Oben abgerundete Stele aus Kalkstein (Nr. 63), 0m 50 h., 0m 38 br. I. Osiris thronend, rechtshin; hinter ihm Horus mit dem Pschent. (sic). Vor ihm in Adoration der Tischschreiber Ḥuriâa und die Sängerin des Amon Ta-kart «die Fröschin». Legenden : und . Vgl. den Namen ROUGÉ, *Inscr.*, 53. II. Sechs auf dem Boden knieende Personen rechtshin : 1. , 2. , 3. , 4. (sic) (l.), 5. , 6. . III. Sechs auf dem Boden knieende Personen rechtshin : 1. , 2. , 3. , 4. , 5. (cf. den Namen ROUGÉ, *Inscr.* 35; XX. Dyn.), 6. .

XXII. — Oben abgerundete Stele (Nr. 93), 0m 925 h., 0m 48 br. Im Giebel und die beiden liegenden Schakale, bezeichnet als und . Darunter ein von der Mitte der Stele horizontal nach links und rechts laufendes, am Rande sich vertikal fortsetzendes Schriftband : *a)* Ecke , *b)* Ecke .

1) «Osiris, der Vorderste (Erste) der Unterweltlichen.»

2) Ein in dieser Schreibung unbekanntes Wort, welches mit «öffnen, frei machen» (BRUGSCH, *Wörterb.* 1267) identisch sein dürfte. Es bezeichnet hier die das Wachsthum der Nahrungspflanzen fördernde Action des Windes, welcher die Aehren des Kornes etc. öffnet und reifen lässt. Vgl. auch Sall. II, 1 ult., nach MASPERO «colligere arma».

3) Andere Schreibungen des Namens Nesi ḳa šuti sind (*Proceed.* IV, 363) und (ROUGÉ, *Inscr.* 59), worin der facultative Gebrauch des Artikels bemerkenswerth ist. Die Be-

. In der Mitte der Stele die Vertikalzeile :

. Diese Vertikalzeile theilt die Stele in zwei vollkommen congruente Hälften, in deren oberstem grösseren Register je zwei Personen Osiris ihre Verehrung darbringen. Darunter schliessen sich zwei Geschlechtstafeln an, welche sich auf ein und dieselbe, aber in zwei Linien verzweigte Familie beziehen und nebst anderen Personen auch acht beiden Linien gemeinsame Vorfahren verzeichnen. Jede dieser zwei Geschlechtstafeln enthält 14 quadratische Felder von gleicher Grösse, die in sieben Reihen zu je zwei Feldern angeordnet sind, und sämmtlich die knieenden Figuren eines Mannes und einer Frau tragen, von denen ersterer das Band ∩, letztere einen Blumenstengel hält. Die Beischriften füllen je zwei, sechsmal untertheilte Vertikalzeilen, sind aber Raummangels wegen auch den Feldern selbst eingeschrieben. Seltsamer Weise enthält aber jede Geschlechtstafel zu unterst Felder mit den bereits erwähnten Figuren eines Mannes und einer Frau, die einer Legende ermangeln und zwar enthält Tafel I zwei, Tafel II dagegen vier solche Felder, welche in I nebeneinander ||, in II aber zu je zwei übereinander ‖ stehen, woraus sich mit Evidenz die Anordnung des Geschlechtsregisters in paarweiser horizontaler und nicht vertikaler Reihung der Felder ergibt. Da nun schon in mehreren der oberen Felder hinter der Bezeichnung der Name der betreffenden Frau fehlt, was auf eine lückenhafte Kenntniss des Geschlechtsregisters hinzuweisen scheint, so möchte man zunächst vermuthen, dass in den untersten Feldern der Stammbaum in Folge mangelnder Familien-Ueberlieferungen nicht weiter fortgeführt werden konnte. Dagegen spricht jedoch der Umstand, dass in Tafel II einmal der Eigenname hinter dort weg-blieb, wo derselbe an der correspondierenden Stelle der Tafel I in sich eingesetzt findet. Sonach ist die inschriftliche Ausschmückung der Stele aus Nachlässigkeit oder Zeitmangels wegen nicht zu Ende geführt worden, wie es andernfalls auch nicht verständlich wäre, warum der Lapidarius eine das Erforderniss übersteigende Anzahl von Feldern auf dem Steine angebracht haben sollte.

Der nachstehende Abdruck der Inschriften des oberen Registers und der beiden Geschlechtstafeln, welche auf der Stele einander gegenüber stehen, gibt dieselben aus typographischen Rücksichten und Raumverhältnisse halber getrennt wieder. Die linksläufigen Texte der Tafel I sind hier im Gegensinne des Originals reproduciert.

---

zeichnung ḳa šuti führen mehrere Götter wie Ptaḥtatanen (Inschr. v. Abusimbel, l. 2), Amon (Hymne an Amon in Bulaq), Min (*Denkm.* IV, 15, a), sowie auch Amenophis IV (*Königsb.* 388).

1) Statt ist und statt vermuthlich zu lesen. Unter den ist hier wohl Osiris zu verstehen, doch heisst auch Horus wie die Könige (Pierret, *Essai sur la myth. ég.*, p. 71).

2) Debḥ uḏat «der Versorger des heiligen Auges»; die gewöhnliche Schreibung dieses Titels ist .

3) Vgl. «die Weisen der Rede», *Destruction des hommes*, 60.

RECHTE STELENHÄLFTE.

I. Osiris auf dem Postamente stehend, linkshin. Vor ihm in Adoration ein mit dem Pantherfell bekleideter Mann mit rasirtem Kopfe und eine Frau in langem Aermelkleide. Rückläufige Legenden : 1 2 3 4 5 6 und (sic).

II. Darunter die Geschlechtstafel I :

Mann und Frau knieend.	Mann und Frau knieend.	id.	id.	id.	id.	id.
id.	id.	id.	id.	id.	id.	id.
id.	id.	id.	id.	id.	id.	id.
leer	leer	id.	id.	id.	id.	id.

Linke Stelenhälfte.

I. Osiris auf dem Postamente stehend, rechtshin; vor ihm in Adoration zwei Männer, welche einen von der Hüfte bis an die Knöchel reichenden Schurz und auf der linken Schulter einen mantilleartigen Ueberwurf tragen. Legende :

II. Darunter die Geschlechtstafel II :

Mann und Frau knieend.		id.		id.		id.	
Mann und Frau knieend.		id.		id.		id.	
leer	leer	id.		id.		id.	
leer	leer	id.		id.		id.	

Aus der vergleichenden Zusammenstellung beider Geschlechtstafeln ergibt sich folgende Genealogie :

I. Paseruâ (?)
II. Ḥor
III. Penkaenḥatnutr
IV. Ḥarpenisis
V. Pameshont
VI. Nebma'tḥor
VII. Petisis
VIII. Nesinubḥotp

9. Petisis	IX. Nesiurtḥeka
10. Pasab	X. Dedisis âfo'nch
11. Nesinubḥotp	
12. Nesikašuti	XI. 'Anchḥorsiisis
13. 'Anchḥorsiisis	

Taiḥontnachtru

XII. Nesikašuti (der Inhaber der Stele).

Die in beiden Geschlechtstafeln vorkommenden identischen Namen stehen nicht in den gleichen Felderreihen, sondern erscheinen in Tafel II um eine Reihe nach oben verschoben, da die beiden Linien der Familie in der Zahl ihrer Glieder differieren. Bemerkenswerth ist, dass sämmtliche männliche Familienmitglieder der Tafel I das Amt eines (mehrfach geschrieben) oder Hierogrammaten bekleiden, in Tafel II dagegen zwei (das zweite und drittletzte) andere priesterliche Würden innehaben, und der Vater 'Anchhorsiisis des Inhabers der Stele sogar ohne jeden Titel aufgeführt wird. Hervorzuheben ist ferner der seltene priesterliche Titel , welchen in der nach den Nomen geordneten Priesterprocession im Tempel von Dendera (MARIETTE, *Dendérah*, IV, 33) einer der abydenischen Priester (mit der Ueberschrift) führt und den sonst nur noch eine von ROUGÉ, *Inscr.*, 59 veröffentlichte Stele in der fehlerhaften Schreibung nennt. Unter den Eigennamen verdient der in Tafel I vorkommende Frauenname (ebenso auch *Z.* 1883, 26) als aus corrumpiert Beachtung. — XXVI.—XXX. Dynastie.

XXIII. — Oben abgerundete Kalksteinstele (Nr. 97), 0m 30 h., 0m 21 br. Im Giebel der Himmelsbogen; darunter in der Mitte ein schwebender Geier mit den Ringen in den Krallen. I. Osiris stehend, rechtshin, mit dem Pschent, in den Händen die Geissel haltend. Er trägt einen den ganzen Oberkörper eng umschliessenden, bis nahezu an die Kniee reichenden sackartigen Rock, der weiss und roth geschacht ist; die Füsse sind nackt und wie das Gesicht und die Hände roth bemalt. In demselben Costüm erscheint Dḥutmos III. in einer Darstellung aus Karnak (*Denkm.*, III, 36, *b*, links); ein ähnliches

Denkm., II, 101, *b*; 2. Reihe. Vor dem Gotte ein adorierender Mann mit vorstehendem Schurze (sic) . II. Fünf Horizontalzeilen von sehr schlechter Ausführung (sic) : 2 3 4 5 (sic). Am unteren Rande der Stele : ? « Ein königliches Opfer für Sokar-Osiris, Herrn von Rostau, (möge er gewähren) ein Todtenopfer für den Ka des Ptaḥerdas, Sohn des Hribast. Er hat gemacht die Anbringung dieser Stele im Süden der Thüre seiner Grabkapelle in der Nekropolis; im Norden der Grabkapelle des Pefnifchonsu, Sohnes des Ḥaruḏa, südlich vom Thore der Ewigkeit *(ḥeḥ)*; im Osten der (Grabkapelle) des Chonsuerdas, Sohnes der Ṯekert; im Westen der Grabkapelle . . . . . » Vermuthlich aus ptolemäischer Zeit. Eine Stele mit ähnlichen Ortsangaben *Rev. égypt.*, II, 33.

XXIV. — Mumienförmiger Sarkophagdeckel der königlichen Gemahlin und königlichen Mutter Chodbniterbant (Gemahlin Nectanebus I.). In der Mitte fünf Vertikalzeilen : 2 3 4 5 « Es breitet sich aus deine Mutter Nut über dir in ihrem Namen des Himmelsgeheimnisses; nicht trennt sie sich von dir in ihrem Namen der Himmlischen. Sie gewährt dir, dass du bist wie ein Gott; nicht sind deine Feinde. Erbfürstin, die sehr mächtige, die sehr gelobte, die königliche Gemahlin und Mutter Chodbniterbant: komme zu Nut, welche (dich) umfängt mit der Grösse ihres Leibes und sich vereinigt (mit dir) wie mit dem linken Auge (Osiris als Mond). Ihr Leib ist als Lichthorizont; sie vertreibt die Finsterniss mit ihrem Antlitze. » Lichter Granit, 2m 54. Der Text bei BRUGSCH, *Recueil*, I, pl. 8.

LETTRE A M. MASPERO

SUR

LA PRONONCIATION ET LA VOCALISATION DU COPTE ET DE L'ANCIEN ÉGYPTIEN.

PAR

E. AMÉLINEAU.

MONSIEUR,

Il y a déjà longtemps, plus de dix ans, à l'heure où j'écris, que je vous ai entendu exprimer, pour la première fois, les idées que vous avez fait connaître depuis sur la prononciation de certains mots égyptiens, particulièrement les noms propres soit de pharaons,

soit de particuliers. A cette époque vos idées n'avaient pas la forme précise sous laquelle vous les avez présentées depuis; mais, si j'ai bonne mémoire, elles contenaient bien en germe les développements qu'elles ont pris. Rien ne pouvait me faire supposer alors qu'un jour viendrait où j'aurais moi-même des idées à exprimer sur le même sujet, idées corroborant les vôtres souvent, mais aussi s'en écartant parfois. Il va sans dire que si je publie les observations personnelles que j'ai faites dans le champ de la vocalisation égyptienne, ce n'est point par désir de combattre vos écrits et de miner le fondement sur lequel vous avez bâti : je vous adresse cette lettre uniquement dans l'intention de vous apporter quelques nouvelles preuves de la solidité de quelques-uns de vos résultats, de vous faire part de quelques objections qui me sont venues et d'apporter ainsi mes humbles efforts au progrès de la science qui nous est chère à tous. Je suis assuré d'avance que vous comprendrez mon but et que vous encouragerez mes efforts à trouver la solution, aussi approximative que possible, du problème que vous avez le premier posé.

Je dois vous dire tout d'abord comment l'idée m'est venue qui m'a conduit aux résultats que je vous exposerai dans cette lettre. La cause première s'en trouve dans votre enseignement; mais je vous avoue sincèrement que je n'avais aucune envie de vous suivre sur un terrain qui ne m'agréait point et où je n'espérais pas trouver l'occasion d'une moisson assez riche pour récompenser des efforts ardus. La vocalisation de l'égyptien sous toutes ses formes m'était complètement indifférente; il me suffisait que je pusse traiter cette langue comme on traite certaines langues sémitiques, et que les documents que j'avais entre mains me livrassent leur sens. C'était en effet tout ce que je leur demandais. Cependant, dès l'époque de mon séjour en Égypte, j'avais été amené à entretenir certaines idées sur l'articulation propre à certaines lettres coptes. L'occasion de ces idées m'avait été fournie par les transcriptions arabes des mots coptes, noms propres, noms de villes ou de villages, mots égyptiens égarés quelquefois dans les traductions arabes et d'un usage courant dans le langage hybride du peuple égyptien à l'heure actuelle. Je me disais que si quelqu'un avait dû savoir la véritable articulation des lettres employées dans l'alphabet copte, ce devaient être les Coptes eux-mêmes. Jusqu'alors personne n'avait pensé à rechercher dans les traductions arabes les œuvres coptes mutilées ou entièrement perdues. Vous savez que j'eus la bonne fortune de mettre la main sur plusieurs bibliothèques où je fis une abondante moisson. En examinant ces ouvrages, en les traduisant, je ne fis que me confirmer dans mes idées premières. J'en serais peut-être resté là, malgré votre enseignement, si je n'eusse pris à tâche de faire une édition critique du Nouveau Testament pour l'Université d'Oxford, et si je n'eusse commencé les études préliminaires à ce travail, afin de faire à l'Université anglaise une proposition sérieuse. Je ne fus pas longtemps sans m'apercevoir que les nombreux manuscrits que je collationnais avaient le plus souvent une orthographe variable, parfois fantaisiste, et que cependant même dans leurs plus grands écarts apparents, ils semblaient obéir à des lois. Il était évident pour moi que, dans une édition critique, je devais employer une orthographe uniforme, sous peine de dérouter les lecteurs, et que par conséquent je devais trouver les règles auxquelles avaient obéi les scribes égyptiens. Dans ce but, je notai soigneusement les variantes que m'offraient les manuscrits; j'arrivai ainsi à me rendre compte de certaines formes, des fautes les plus habituelles à messieurs les copistes, et d'une forte quantité de cas où j'avais l'emploi de la voyelle. Mais je désespérais presque de pou-

voir arriver à des résultats assez complets pour le but que je me proposais d'atteindre, lorsqu'un jour, au British Museum, en copiant un manuscrit thébain appartenant à Lord ZOUCHE, la chose me sauta aux yeux.

Ce manuscrit était riche en petites lignes et en points au-dessus des lettres. Je savais, comme tout le monde, que la petite ligne marquait l'emploi de la lettre ϵ dans la vocalisation de la consonne qu'elle affectait; quant aux autres points ou signes, je ne m'en étais jamais occupé, comme tous les avaient négligé avant moi. On a même pu observer que dans mes publications j'avais complètement omis la ligne, parce que je connaissais un certain nombre de très bons manuscrits, les meilleurs à mon sens, où la ligne n'était pas employée : je crois encore aujourd'hui que c'est la meilleure méthode à employer. Quoi qu'il en soit, je me demandai ce que signifiaient ces autres signes : il me vint à l'esprit une hypothèse et je la vérifiai par les faits. Je continuai cette vérification à Oxford sur les fragments de la Clarendon Press déposés à la Bodléienne; mais c'était à la Bibliothèque nationale que je devais préciser la plupart de mes résultats, car en classant tous les parchemins coptes qui ont été rapportés d'Égypte, je trouvai un vaste champ ouvert à mes recherches. Peu à peu les nuages se dissipaient à mes yeux, le mécanisme de la vocalisation copte se révéla et je pus mettre la main sur ces règles d'orthographe qui m'étaient nécessaires. Mais en même temps, comme j'avais présentes à l'esprit la plupart de vos observations personnelles, je soumis mes propres observations sur le copte à une pierre de touche qui pouvait montrer qu'elles étaient de mauvais aloi : je voulus me justifier à moi-même mes règles orthographiques du copte par l'orthographe de l'ancien égyptien, hiéroglyphique, hiératique ou démotique. Mais ici je dois faire une observation préalable.

Vous avez jadis montré que non-seulement le démotique n'était point une langue nouvelle, mais que l'écriture elle-même qu'on nomme démotique n'était qu'une déformation abrégée de l'écriture hiératique, et que les scribes égyptiens, usant de l'une ou l'autre forme d'écriture, employaient toujours la même orthographe, c'est-à-dire le même nombre de signes pour le même mot. Quand vous fîtes cette démonstration dans votre article : *Une page du roman de Setna transcrite en hiéroglyphes,*[1] il n'y eut pas assez de voix pour crier au scandale : vous renversiez en effet toutes les théories ambitieuses qu'on avait péniblement échafaudées. Depuis, le silence s'est fait et tout le monde, ou à peu près, s'est rangé à votre manière de voir. Il n'en pouvait être autrement, car elle est rationnelle : un peuple ne fait pas usage de plusieurs langues pour le simple plaisir d'en avoir deux ou trois à son service, et n'invente pas un nouveau système d'écriture pour embarrasser les écoliers ou les scribes, surtout un peuple aussi obstinément attaché à ses anciennes coutumes que le peuple égyptien. Il en a été de même pour vos essais de vocalisation : on a crié contre le principe et cependant chacun y vient en sourdine. On s'est élevé contre l'usage que vous avez fait des transcriptions grecques et autant contre les preuves tirées du copte. Je citerai ici les paroles de votre protagoniste, car elles vont droit à l'encontre de la thèse que je vais soutenir. «On cherche trop, dit M. NAVILLE, à retrouver tels quels en copte les mots et les formes de l'ancien égyptien. Il semble que le copte ne soit qu'une transcription en lettres grecques de la langue des Pharaons, et l'on passe trop facilement sur ce qui sépare ces idiomes et sur

1) *Zeitschrift für egyptische Sprache,* 1874.

les modifications graves qui ont signalé la transition de l'une à l'autre. En réalité, jugeant la question comme nous le ferions pour des langues européennes, *le copte est une langue différente de l'égyptien;* les formes verbales ne sont plus les mêmes, *l'écriture a été changée, le système des voyelles est tout autre.* Le copte renferme un nombre considérable de mots, même de prépositions et de particules, totalement étrangers à la langue ancienne. En voilà certes assez pour séparer une langue d'une autre. L'italien, le français, l'espagnol ne sont pas plus séparés du latin, et nous devons rechercher l'ancien égyptien dans le copte, comme nous rechercherions le latin dans l'une de ces langues vivantes.[1]» Je prétends au contraire que la langue copte est absolument la même que l'ancienne langue égyptienne, sauf les formes progressives; qu'elle a reproduit, en caractères grecs et avec des signes proprement égyptiens qui sont au nombre de six, la même orthographe que les textes hiéroglyphiques, hiératiques et démotiques, avec cette différence toutefois qu'on a écrit les mots tels qu'ils se prononçaient au moment où s'est opérée la substitution de l'alphabet grec à l'écriture égyptienne si compliquée, et enfin que le système des voyelles n'est pas si différent que M. NAVILLE veut bien le dire, car dans un grand, très grand nombre de mots la vocalisation est restée la même en copte que dans l'ancien égyptien. L'orthographe savante, séculaire et traditionnelle des anciens scribes avait été mise de côté pour une orthographe de prononciation, si je puis ainsi m'exprimer; les syllabes qui ne se prononçaient plus ne s'écrivaient plus : ce devait être le seul changement qu'on put rationnellement apporter. En effet, on écrivit longtemps l'égyptien en caractères grecs et en sigles démotiques simultanément, cela jusqu'au VIIe siècle, puisqu'on a des papyrus démotiques de cette époque : est-il vraisemblable dès lors et même possible que la langue des papyrus soit une langue à part et toute différente de celle des œuvres coptes proprement dite? Qui oserait le soutenir? La vérité est que le copte est un développement, une corruption, si l'on veut, de l'ancienne langue égyptienne, tout comme notre français actuel est le descendant légitime du français du XVIe siècle, et même du XIVe, tandis qu'il n'est que le descendant lointain et entaché de bâtardise du latin.

C'est à développer ces idées que je consacrerai cette lettre. Pour y mettre de l'ordre, je m'appliquerai tout d'abord à bien déterminer le son des voyelles et l'articulation des consonnes; j'établirai ensuite les règles d'orthographe paléographique telles que les scribes les ont employées, et je terminerai par l'exposition de certains faits grammaticaux dont la nuance repose sur la vocalisation. Mon point de départ sera le copte, puisque nous le connaissons mieux et plus facilement que l'ancienne langue : je remonterai le cours des âges toutes les fois que cela me sera possible et me demanderai s'il n'en était pas de même au temps des Pharaons. Le principe général qui dominera toute mon étude est celui-ci : L'égyptien, sous toutes ses formes, est une langue qui devait pouvoir se prononcer, puisqu'on s'en servait. On a trop souvent oublié ce principe. Assurément je ne pourrai pas indiquer avec une sûreté indubitable quel son s'attachait à telle syllabe de l'ancienne langue, puisque les voyelles ont certainement subi des variations; mais j'indiquerai où devait se placer cette voyelle, quelles flexions elle subsistait en certains cas et je démontrerai que l'égyptien, à toutes les époques, au lieu d'être une langue sourde et peu riche en voyelles, était au contraire une langue très riche en voyelles et par conséquent sonore. Je crois que ces résultats

1) *Zeitschrift für ägypt. Sprache* . . . 1883, p. 5.

sont de nature à faire progresser notre science et valent la peine d'être exposés avec tout le détail nécessaire.

I. — Des sons et des articulations de l'égyptien.

Je considère la première question comme la plus difficile à résoudre, par cette simple raison qu'on a souvent essayé d'établir la prononciation des lettres de l'alphabet copte, et qu'il y a presque autant de divergences que d'auteurs. Je prendrai l'une après l'autre les différentes lettres, en commençant par les voyelles.

Les voyelles sont au nombre de sept ⲁ, ⲉ, ⲏ, ⲓ, ⲟ, ⲩ, ⲱ. Pour cinq d'entre elles : ⲁ, ⲉ, ⲓ, ⲟ et ⲱ, il n'y a aucune difficulté soulevée sur la manière de les prononcer : elles sonnaient à peu près comme les voyelles françaises correspondantes, surtout ⲓ, ⲟ et ⲱ qui n'est autre chose que notre *ô*. Je ne voudrais pas assurer que l'ⲁ et l'ⲉ aient représenté un son exactement semblable à celui qu'ils représentent dans notre alphabet ; mais il y avait bien différence dans l'émission du son, puisque les Coptes ont employé deux caractères différents, quoique bien souvent il soit assez difficile de distinguer aujourd'hui le son d'un ⲁ et d'un ⲉ ou même d'un ⲓ, sortant d'une bouche égyptienne. Il en est tout autrement pour l'ⲏ et l'ⲩ. La première de ces deux lettres a soulevé une controverse et la seconde représente deux sons fort distincts.

Vous avez fort bien démontré à M. NAVILLE, selon mon avis, que l'ⲏ se prononçait *î*. Nulle preuve pour cette démonstration ne vaut celle des fautes orthographiques où les lettres représentant le même son échangent l'une pour l'autre. Si ⲏ s'échange avec ⲓ, c'est donc que les deux lettres représentaient à peu près le même son. Je n'ajouterai pas de nouveaux exemples à ceux que vous avez apportés pour le grec : j'en citerai quelques-uns pour le copte. Le mot grec κίνδυνος s'écrit presque toujours ⲕⲩⲛⲁⲓⲛⲟⲥ et quelquefois ⲕⲏⲛⲁⲩⲛⲟⲥ ou ⲕⲏⲛⲁⲓⲛⲟⲥ, ou même ⲕⲩⲛⲁⲩⲛⲟⲥ. Il y a donc complète assimilation, au moins apparemment, entre les trois lettres ⲏ, ⲓ et ⲩ. Je dis apparemment, car il y a une raison réelle pour la substitution de l'ⲏ et de l'ⲩ à l'ⲓ dans κίνδυνος, c'est que la voyelle ⲓ est accentuée dans le mot grec, et que le copiste copte, habitué à n'employer cette lettre que pour représenter le son de l'*i* bref, n'a pas cru devoir l'employer pour une voyelle accentuée dont on prolongeait nécessairement un peu le son en appuyant sur l'accent. Cela n'empêche pas que parfois les scribes savaient très bien l'orthographe grecque et écrivaient correctement ⲕⲓⲛⲁⲩⲛⲟⲥ. Le mot ἤδη, *déjà*, me fournira un autre exemple : le mot est écrit très souvent correctement, mais très souvent aussi ⲏⲁⲩ, ⲩⲁⲩ, ⲏⲁⲓ et jamais ⲓⲁⲏ, ⲓⲁⲩ, ⲓⲁⲓ; et cela pour la même raison, car le premier son *i* étant accentué, les copistes ont employé différemment les lettres ⲏ et ⲩ qui représentaient pour eux des *î* longs, et ont rejeté l'emploi de l'ⲓ dans la première syllabe, tandis qu'ils l'ont employé dans la seconde, parce que le son n'était pas accentué. Je pourrais multiplier ces exemples, mais à quoi bon? Que M. STERN dans sa grammaire[1] affirme que l'ⲏ était un *ê* long pour les Coptes, c'est affaire à lui, mais non pas avec la réalité, car il lui faut expliquer comment des mots qui se seraient prononcés avec un *ê* très ouvert, *êdê* aurait pu sonner *îdi* aux oreilles égyptiennes, et *vice versa*, comment l'*i* aurait pu leur paraître *ê*, *kêndinos* pour *kindinos*. Cette prononciation de l'ⲏ est encore confirmée par l'emploi que les Coptes en ont fait dans leur orthographe,

1) Cf. NAVILLE, *loc. cit.*, p. 5. — STERN, *Koptische Grammatik*, p. 32.

surtout dans le dialecte memphitique, où ils l'ont employée uniquement pour représenter l'*î* long et l'*î* accentué, par exemple : ⲏⲓ, ⲙⲏⲓⲏⲓ, ⲙⲏϣ, ⲙⲏⲏϣⲉ, etc. Et de peur qu'on ne puisse objecter que cette lettre représentait *ê* et non *î*, les scribes ont été assez complaisants pour se tromper parfois et remplacer l'ⲏ par ⲓ, par exemple : ϩⲓⲥⲁ pour ϩⲏⲥⲁ, dans le nom du disciple de Schnoudi, où l'accent est sur la première syllabe, comme on peut s'en convaincre encore aujourd'hui en entendant les Égyptiens prononcent ce mot dans sa transcription arabe : *ouîsa* : ويصا.

On a pu voir, parce que je viens de dire, que l'ⲩ se prononçait aussi *i*, bref ou long, je me hâte d'ajouter que cette prononciation de cette lettre n'avait lieu que dans les mots grecs; dans les mots coptes la lettre ⲩ avait le son *ou*, comme il est visible par les variantes orthographiques : ⲛⲏⲩ pour ⲛⲏⲟⲩ, sans qu'on puisse dire d'abord que l'une est moins correcte que l'autre; cependant le plus souvent l'ⲩ est employé seul; c'est pourquoi je suis autorisé à dire que l'ⲩ pour les Égyptiens avait vraiment le son *ou* et que la variante ⲟⲩ a été employée par un surcroît de précautions, afin que la lettre seule ne fût pas prise pour ⲩ prononcée *i*, surtout à la fin des mots. C'est une preuve de plus qu'à l'époque où les Coptes commencèrent d'employer l'alphabet grec pour rendre les sons de leur langue, l'iotacisme régnait en maître. Toutefois on trouve souvent la lettre ⲩ seule après une voyelle, ⲁ, ⲉ, ⲏ; c'est qu'alors il n'y avait pas possibilité de se méprendre pour eux, puisqu'ils n'avaient pas de diphthongues, comme je le montrerai tout à l'heure. On pourrait objecter à cette manière de voir que les Coptes aient employé cette lettre, puisqu'ils avaient une autre manière de rendre le son *ou* : je répondrai qu'en acceptant l'alphabet grec, ils en ont accepté les défauts et les incertitudes, qu'ils ont pris la combinaison ⲟⲩ pour le son *ou*, que cependant, trouvant la lettre ⲩ employée avec un autre son que ⲓ après certaines voyelles, ils l'ont prise aussi. Ce n'a pas été le seul cas d'une semblable conduite : ils ont employé de même le ⲁ et le ⲉ dans les mots d'origine grecque, quoiqu'ils eussent les mêmes lettres à leur service dans le reste de leur alphabet, mais ils n'ont pas voulu les employer pour des mots d'origine étrangère : histoire d'amour propre national. Mais le malheur a voulu que parfois ils aient sommeillé ou aient fixé leur attention ailleurs et, pour notre édification particulière, ils ont écrit ϫⲏⲏⲏⲥⲁⲣⲉⲑ pour ⲥⲉⲏⲏⲉⲥⲁⲣⲉⲑ.[1]

Il me faut parler maintenant des assemblages de voyelles qu'on nomme d'ordinaire diphthongues : ⲁⲓ, ⲉⲓ, ⲟⲓ, ⲁⲩ, ⲉⲩ, ⲟⲩ. Je laisse de côté ce dernier dont je viens de parler, et qui se prononçait *ou*. Je dois dire tout d'abord que l'assemblage ⲟⲓ ne se rencontre guère que dans les mots grecs où les variantes montrent qu'il se prononçait ⲓ. Cependant on le trouve en copte, par exemple dans le mot ⲟⲩⲟⲓ, *væ*, dans le verbe ⲟⲓ, *être* : dans les mots coptes les deux lettres se prononçaient distinctement ⲟϊ, comme le montre la variante ⲟⲩⲟⲉⲓ pour ⲟⲩⲟⲓ; d'ailleurs, afin que leurs lecteurs ne s'y méprissent pas, les scribes coptes ont très souvent pris soin de marquer l'ⲓ d'un tréma ϊ. Les assemblages de ⲁⲩ et ⲉⲩ sont très fréquents; ils se prononçaient *aou*, *éou*, sans exception. La chose est péremptoirement démontrée par le fait suivant. Ces deux combinaisons sont très fréquentes, comme vous le savez, dans les verbes, à la troisième personne du pluriel, et j'en indiquerai plus loin la raison; or, il arrive souvent que l'on a une phrase construite avec le verbe substantif ⲁ suivi d'un

1) SCHVARTZE, *Evangiles*. Marc VI. 59.

sujet accompagné de l'article indéfini ⲟⲩ, par exemple : ⲁ ⲟⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉϧⲟⲗϫⲉⲛ ⲧⲫⲉ : *une voix se fit entendre du haut du ciel.* Le scribe, habitué à entendre *aou* et à écrire ⲁⲩ dans les verbes, a confondu les deux cas et a écrit très souvent ⲁⲩⲥⲙⲏ : *fut une voix*; de même pour ⲉⲩ et ⲉⲟⲩ dans ⲁϥⲓ ⲉⲩⲙⲁ : *il arriva dans un endroit.* Je ne donnerai pas ici les raisons de cette divergence d'écriture; j'y reviendrai forcément plus loin. Restent les deux combinaisons ⲁⲓ et ⲉⲓ : se prononçaient-elles ⲁϊ et ⲉϊ ou ⲁⲓ et ⲉⲓ, comme dans *aimer* et *neige.* Il faut encore distinguer : dans les mots grecs ⲁⲓ se prononçait certainement *é, œ*; les variantes ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ et généralement tous les verbes à terminaison moyenne, écrits par un ⲉ final, le prouvent et prouvent quelle était la prononciation du grec, puisqu'on retrouve fort peu souvent d'ailleurs la véritable orthographe ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲁⲓ, ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲉⲥⲑⲁⲓ,[1] ⲁⲛⲁⲥⲕⲉⲟⲛ et ⲁⲛⲁⲥⲕⲁⲓⲟⲛ. De même ⲉⲓ se prononçait ⲓ dans les mots grecs : tous les infinitifs en ⲉⲓⲛ sont écrits ⲓⲛ en memphitique et je ne me rappelle pas avoir trouvé d'orthographe correcte pour ces infinitifs; mais dans certains autres mots comme ⲱⲫⲉⲗⲉϊⲁ, on trouve ⲱⲫⲉⲗⲓⲁ et ⲱⲫⲉⲗⲉⲓⲁ, jamais ⲱⲫⲉⲗⲏⲁ, l'accent n'étant pas sur ⲉⲓ. Quant au copte, je crois que la prononciation de ces deux combinaisons de lettres était différente, ⲁⲓ se prononçait ⲁϊ et ⲉⲓ, ⲉϊ. Voici mes raisons. Tout d'abord dans les manuscrits thébains soignés le tréma est sur l'*i*; mais j'avoue que ce tréma a été très souvent mal placé par le scribe qui en ignorait les raisons d'être ou était distrait. Ma seconde raison est meilleure, étant grammaticale. Dans les verbes dans les temps en ⲁ et en ⲉ, les affixes se joignent à cette caractéristique pour désigner les personnes : on a ⲁⲓ, ⲁⲕ, ⲁϥ, ⲁⲛ, ⲁⲧⲉⲧⲛ, ⲁⲩ : ⲉⲓ, ⲉⲕ, ⲉϥ, ⲉⲛ, ⲉⲧⲉⲧⲛ, ⲉⲩ. Il est évident que pour toutes les personnes, il y avait prononciation à la fois de la caractéristique et de l'affixe, même à la troisième personne du pluriel; il est donc permis de conclure par analogie qu'il en était de même pour la première, et que l'on y faisait entendre à la fois la caractéristique et l'affixe. De même dans les démonstratifs ⲡⲁⲓ, ⲡⲉⲓ, on prononçait *paï* et *peï* et non pas *pai* et *pi.*[2] Les manuscrits soignés ont aussi le tréma sur ⲡⲉϊ; pour le dialecte memphitique le tréma n'est presque pas employé. Je dois faire observer cependant que très souvent dans le dialecte thébain le démonstratif ⲡⲉⲓ est écrit ⲡⲓ, ⲛⲉⲓ est écrit ⲛⲓ; j'avais cru tout d'abord avoir dans cette variante une preuve, que la combinaison ⲉⲓ se prononçait ⲓ; mais, après une plus mûre réflexion, j'ai abandonné cette idée. Je suis persuadé qu'il y a dans l'orthographe thébaine ⲡⲓ pour ⲡⲉⲓ une simple corruption venue de l'inattention des scribes : ce qui me confirme dans cette persuasion, c'est qu'ils ont encore conservé le tréma sur l'ⲓ : ⲡϊ, quoiqu'il n'eut plus raison d'être, d'autant mieux que ce phénomène d'orthographe apparaît plus particulièrement dans les manuscrits d'époque plus récente.

Je sais que ces observations s'écartent assez de ce que l'on trouve d'ordinaire dans les grammaires; mais je dois dire qu'en constatant ces faits, je n'ai été mû que par l'amour de la vérité telle que je la voyais et non par le désir de faire triompher un système préconçu. Ainsi je ne saurais trouver une preuve que l'ⲏ se prononçait *ê* ou *œ* dans les variantes orthographiques ⲥⲧⲟⲓϧⲏ, ⲥⲧⲏϧⲏ; ⲥⲧⲏⲉⲓⲁⲥⲓⲥ, ⲥⲏⲓⲁⲏⲥⲓⲥ, ⲥⲧⲏⲏⲁⲏⲥⲓⲥ, etc.; ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ,

1) Ce fait est très rare. Il est très fréquent dans le manuscrit copte de la Bibl. nat. qui contient la première partie des *Actes du concile d'Ephèse.*

2) Je ne parle pas ici de l'articulation du ⲡ et du que je discuterai plus loin.

ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ, comme l'a fait M. STERN.[1] De pareilles profondeurs de raisonnement me dépassent. Je crois qu'en bonne méthode les fautes commises, même celles qui ne l'ont pas été, peuvent nous montrer quelle était la vraie prononciation, en nous montrant l'affinité des divers sons, et cela d'après un principe de logique fort connu, à savoir que deux choses égales à une troisième sont égales entre elles.

Ce serait sans doute ici le lieu d'exposer quelles voyelles ont été employées par les Coptes pour rendre les signes hiéroglyphiques auxquels on donne le nom de supports de voyelles; mais je ne crois pas la chose possible, même pour l'*i*, 𓅱𓅱 ou 𓅱, ou 𓅱. L'orthographe hiéroglyphique est demeurée constante, sauf de légers changements, tandis que la prononciation s'est modifiée en un très grand nombre, dans le plus grand nombre de mots. On ne peut établir de règles générales : il faut étudier chaque mot en particulier, comparer l'état ancien et l'état récent, juger des changements survenus et en tirer les conclusions logiques. Je renvoie donc cette étude à la troisième partie de cette lettre; pour le moment je dois me contenter d'examiner deux questions : 1° Les signes hiéroglyphiques ne contiennent-ils point de voyelles proprement dites, comme on l'a généralement affirmé et enseigné? 2° la langue égyptienne avait-elle une articulation ressemblant au *'aïn* sémitique et le signe du bras 𓂝 était-il un véritable *'aïn*, ʿ ou ε?

Dans son remarquable mémoire sur l'*Origine égyptienne de l'alphabet phénicien*,[2] l'illustre M. DE ROUGÉ a rangé les signes 𓄿, 𓅱 et 𓂝 sous les aspirées et les signes 𓄡, 𓄿, 𓂋, 𓂝, 𓅱𓅱, 𓅱, 𓄿𓄿, 𓄿𓄿, 𓄿𓄿, sous la dénomination de semi-voyelles et de voyelles vagues. D'où l'on peut conclure que M. DE ROUGÉ n'admettait pas que les Égyptiens eussent de vraies voyelles, des voyelles constantes et qu'ils n'écrivaient pas ces signes comme voyelles proprement dites, mais comme de légères aspirations ou des supports de voyelles. On pourrait se demander toutefois à quoi bon ce support de voyelle, surtout dans l'intérieur d'un mot, et comment ils pouvaient écrire un mot de trois syllabes par exemple, même de quatre, uniquement composé de voyelles. On ne peut évidemment pas soutenir que ces mots n'étaient composés que de légères aspirations. Or, un grand nombre de ces mots nous ont été conservés en copte : par exemple le mot 𓅱𓄿𓄿𓄿 a donné lettre pour lettre ⲉⲟⲟⲩ; 𓂝 a donné ⲁⲁ conservé dans la forme nasalisée ⲛⲁⲁ; le mot 𓅱𓄿𓄿𓄿 a donné ⲉⲓⲁⲁⲩ, avec une forme plus allongée, mais où l'on ne rencontre cependant que des voyelles; 𓅱𓄿𓄿𓄿, 𓅱𓂝 a donné ⲉⲓⲱ, ⲉⲓⲁ, ⲓⲱ et ⲓⲁ; le mot 𓅱𓂝𓅱 a donné ⲉⲓⲱ, ⲓⲱ; le mot 𓄿𓄿𓄿𓄿 a donné ⲟⲩⲱ (cesser); le mot 𓄿𓄿𓄿𓄿 a donné ⲟⲩⲟⲓ. Je pourrais multiplier les exemples, sans apporter de preuves plus convaincantes. Ou il faut admettre que les Égyptiens ont eu une quantité très grande de mots uniformément formés d'aspirations, douces ou fortes, quelquefois toutes du même degré dans le même mot, ce qui me paraît bien peu probable, ou qu'ils ont écrit les voyelles; d'autant mieux que les signes 𓄿, 𓅱, 𓂝, 𓅱𓅱, 𓄿 et les syllabiques uniquement composés de ces signes sont toujours transcrits en copte par l'une des voyelles ⲁ, ⲉ, ⲏ, ⲓ, ⲟ, ⲩ et ⲱ. En outre, si les signes précédents avaient représenté des aspirations, l'égyptien n'eut pas compté moins de huit aspirations différentes 𓄿, 𓅱, 𓂝, 𓄿, 𓄿, 𓄿, 𓅱𓅱 et 𓄿.

1) STERN *loc. cit.*, p. 32.

2) DE ROUGÉ, *Mémoire sur l'origine égyptienne de l'alphabet phénicien*, p. 19 et 20; 85 et seqq.. — Cf. *Chrestomathie égyptienne*, I, p. 25—28 et passim.

M. DE ROUGÉ n'a pas rangé les deux derniers signes au nombre des aspirations, mais les a mis au nombre des voyelles vagues. Je ne sais trop ce qu'il entend par voyelles vagues, car ces deux signes correspondent précisément à deux sons bien déterminés *i* et *ou*. Mais ce n'est pas assez d'apporter des exemples de mots uniquement composés de voyelles; je dois encore donner la preuve que dans les mots ordinaires composés de consonnes et de voyelles, les Égyptiens écrivaient parfaitement la voyelle quand c'était nécessaire, par exemple quand le mot commençait par une voyelle. Ainsi a donné ⲱⲛϩ; a donné ⲁⲗⲟⲗⲓ; a donné ⲁϥ; a donné ⲟⲩⲟϩ; a donné ⲱϥⲉ; a donné ⲉⲓⲟⲟⲣ, ⲓⲁⲣⲟ; a donné ⲉⲓⲉϧⲧ. Là encore les exemples abondent, et il serait complètement inutile de les multiplier. Il sera plus intéressant d'apporter des exemples où les voyelles sont écrites à la fin des mots, par suite de nécessités grammaticales : le mot a donné ⲥϧⲉ lettre pour lettre; a donné ⲥϧⲟ, ⲥϧⲱ avec allongement de la pénultième; a donné lettre pour lettre ⲥⲱϧⲉ; le nom d'agent tiré de ce dernier verbe est écrit avec sa vocalisation plurielle : et : les *rieurs*, ceux qui se moquent d'Osiris à la suite de Set, ainsi que vous l'avez expliqué. De même est une forme plurielle de , comme en copte ⲥϧⲟⲟⲩⲉ. Nul exemple ne pouvait mieux faire sentir que les Égyptiens différenciaient les diverses acceptions d'une même racine, ou les différences de racines homophones par l'écriture de la voyelle. Si j'osais vous dire le fond de ma pensée, je me hasarderais à vous avancer que souvent ils ont écrit les voyelles principales du mot, celles qui portaient l'accent, non à la place qu'elles auraient dû occuper logiquement, mais à la fin, et que dans les formes , , le final doit être reporté après la première consonne et répond à l'ⲱ du copte, ϣⲱⲡⲓ, ϩⲱⲧⲡ; mais je serais assuré de soulever trop de contradictions et je n'ai pas réuni assez d'exemples, je préfère examiner de suite le cas du .

M. DE ROUGÉ a déjà fait observer que la langue égyptienne ne contenait aucune articulation aspirée qui répondît au ע ou ع *'aïn* des langues sémitiques; cependant il n'est pas rare d'entendre parler encore du *'aïn* en égyptien. Je suis parfaitement de l'avis de M. DE ROUGÉ, les Égyptiens n'avaient pas de *'aïn* : le copte en est la démonstration la plus péremptoire qu'on puisse désirer. S'ils avaient eu en effet une articulation aussi particulière, nul doute qu'ils n'eussent pris soin d'en conserver le signe dans leur alphabet, comme ils avaient conservé certains signes qu'ils n'avaient pas rencontré dans l'alphabet grec. Or, on ne le rencontre jamais, ni au commencement, ni au milieu, ni à la fin des mots. On pourrait admettre jusqu'à un certain point que cette articulation fût tombée au commencement et à la fin des mots, mais la chose est impossible pour le milieu, car alors il faudrait admettre un état de décrépitude extraordinaire de la langue, ce qui n'est point le cas. Au contraire le des hiéroglyphes répond toujours en copte à une voyelle longue *ā*, *î* et *ô*, ⲁ, ⲏ et ⲱ. est transcrit ⲱⲛϩ; est transcrit ⲁⲁ, avec accent sur la première; est transcrit par ⲉⲓⲱ, avec accent sur la dernière; est transcrit ⲱϣ, etc. Sur ce point, je suis assez d'accord avec M. LORET, quand il écrit : «Il est parmi les voyelles égyptiennes une lettre qui, même employée comme support de consonne, est toujours exprimée, c'est la lettre .»[1] On ne peut nier cependant que les Égyptiens aient employé eux-mêmes le ou un signe dans

1) LORET, *Manuel de langue égyptienne*, p. 173.

lequel entre le bras, pour rendre le ע hébraïque, et vice versa que les documents hébreux rendent par ע la lettre égyptienne . Il est évident qu'il devait y avoir une assez grande ressemblance entre le son et l'articulation ע : je crois que les Égyptiens prononçaient fortement du gosier la lettre longue et que c'est pour cette raison que les Sémites rendirent cette prononciation par un ע et qu'eux-mêmes ils employèrent le pour rendre aussi exactement que possible de l'articulation sémitique. De nos jours, l'alphabet anglais ne contient pas de *'aïn* et cependant la lettre *a* est fortement gutturale dans des mots comme *all, call, hall,* etc. Sans avoir le *'aïn,* ils le prononcent; il devait en être à peu près de même des anciens Égyptiens.

J'arrive maintenant aux articulations des consonnes.

Les consonnes employées dans l'alphabet copte sont au nombre de dix-neuf, à savoir : ϧ, ϑ, ϰ, ⲗ, ⲙ, ⲛ, ⲡ, ⲣ, ⲥ, ⲧ, ⲫ, ⲭ, ϣ, ϥ, ϩ, ϫ, ϯ, ϭ et le syllabique ϯ. Ils emploient d'autres caractères au nombre de cinq : ⲃ, ⲇ, ⲍ, ⲝ et ⲯ, mais seulement dans les mots grecs et en certaines fautes, où l'alliance de deux articulations coptes, exprimées par deux lettres, pouvaient se représenter à l'œil par une lettre grecque double, ⲝ et ⲯ. Parmi les consonnes communes aux Grecs et aux Égyptiens et particulières à ces derniers, quelques-unes n'ont jamais donné lieu à controverse, ce sont ϰ, ⲗ, ⲙ, ⲛ, ⲣ, ⲥ, ⲧ, ⲭ, ϣ, ϥ, ϩ, ϫ et ϯ. Le ϰ se prononçait à peu près comme notre *k* ou notre *c* dur : il s'adoucissait quelquefois un peu et échangeait avec le ⲕ grec, principalement dans le pronom de la première personne ⲁⲛⲟⲕ écrit en thébain ⲁⲛⲕ, et dans le suffixe de la deuxième personne placé avant le verbe : ⲛⲕⲥⲟⲧⲱⲛ : *tu ne connais pas* : cela dans le dialecte thébain seulement. Les liquides ⲗ, ⲙ, ⲛ, ⲣ avaient en égyptien la même prononciation qu'en français, avec cette différence que les articulations représentées par ⲗ et ⲣ se rapprochaient beaucoup et devaient être peu distinctes, à peu de chose près comme l'*r* en anglais. La sifflante ⲥ se prononçait comme dans toutes les langues; le ⲧ se prononçait comme notre *d*; le ⲭ se prononçait comme le *ch* allemand doux, beaucoup moins fort que le ϫ qui est toujours rendu par le ج. La chuintante ϣ était la même en Égypte que dans notre langue. Le ϥ se prononçait comme notre *f*, au moins au commencement des mots, et en toute occasion, comme j'en suis persuadé; je dois dire cependant qu'avec les formes ϩⲁⲓ pour ϥⲁⲓ, ϩⲓ pour ϥⲓ, ϩⲟϩ pour ϩⲟϥ, j'ai rencontré celles ⲛⲁϩ pour ⲛⲁϥ et ⲁϩϫⲟⲥ pour ⲁϥϫⲟⲥ, tout-à-fait exceptionnellement il est vrai. Je viens déjà de dire que le ϫ était transcrit par le ج arabe, ce qui nous démontre une aspiration gutturale très forte; comme cette lettre est particulière au dialecte memphitique, et que, même dans ce dialecte, elle échange avec ϩ, on pourrait se demander si cette dernière lettre ne représentait pas, en thébain, la même articulation : on trouve en effet fréquemment ⲉϩⲣⲏⲓ pour ⲉϫⲣⲏⲓ dans les manuscrits memphitiques de l'Écriture, et les variantes montrent péremptoirement que c'est le même mot écrit de deux manières différentes. S'il n'y avait pas eu entre les deux affinité de son, le copiste ne s'y serait pas laissé prendre. Cependant je crois que le ϩ, tout en représentant une aspiration assez forte, était plus doux que le ϫ. Dans les deux dialectes, les Coptes l'ont employé pour rendre l'esprit rude des Grecs et même l'esprit doux : d'ailleurs il y a beaucoup d'anomalies dans son emploi comme esprit rude ou doux. Malgré tout, il reste acquis que cette lettre représentait une aspiration assez forte et, dans les mots français transcrits en lettres coptes du manuscrit 44 de la Bibliothèque nationale, il est employé pour rendre notre *h* ainsi que l'aspiration finale de

nos mots qui se terminent par une voyelle, comme vous l'avez très bien fait observer.[1] Quant au syllabique ϯ qui n'est autre que le ⲧ suivi de l'ⲓ, il n'y a aucune difficulté, il se prononçait *di* : Schénoudi = ϣⲉⲛⲟⲩϯ. Restent maintenant les lettres ϧ, ϑ, ⲡ, ⲫ, ϫ et ϭ, dont la prononciation est assez difficile à déterminer si l'on en juge par les nombreux systèmes différents qu'on a mis au jour à leur occasion.

Tout d'abord comment se prononçaient les labiales ϧ, ⲡ, ⲫ? Le ϧ se prononçait comme notre *v* dans les mots coptes d'origine, et, comme je le crois, partout et toujours. Je dois avouer que ce n'est pas l'opinion générale. D'après M. STERN «cette lettre aurait représenté l'articulation de notre *v*, au commencement des mots où elle est toujours suivie d'une voyelle; mais elle représenterait l'articulation *b* quand elle termine une syllabe sans avoir de voyelle suivante : ainsi on aurait prononcé *vôl*, ϧⲱⲗ; *vodi*, ϧⲟϯ; *sevi*, ⲥⲉϧⲓ; *douvo*, ⲧⲟⲩϧⲟ; mais on aurait prononcé *ḥôb*, ϩⲱϧ; *ḥebsô*, ϩⲉϧⲥⲱ. D'après M. STERN les manuscrits montreraient qu'il en était ainsi, car on rencontre le mot ⲁϧⲣⲁⲁⲙ écrit ⲁϧⲡⲣⲁⲁⲙ avec un ⲡ au-dessus du ϧ pour montrer que le ϧ se prononçait bien *b*, articulation ordinairement exprimée par le ⲡ».[2] N'en déplaise à M. STERN, je crois que son exemple tourne contre lui : si le copiste a écrit un ⲡ en surcharge au-dessus du ϧ pour bien déterminer l'articulation adhérente au ϧ dans le mot ⲁϧⲣⲁⲁⲙ, c'est que cette articulation était extraordinaire, qu'on se trouvait en présence d'un mot étranger dont on avait conservé l'orthographe et que dans ce mot le ϧ correspondait au ב, ب, dont l'articulation correspondait exactement à celle exprimée en copte par le ⲡ. De même pour le mot grec : πρόβλημα, les Coptes ont écrit : ⲡⲣⲟⲡⲗⲏⲙⲁ, pour bien marquer la prononciation. Mais ce sont là des mots d'origine étrangère, et je ne connais pour ma part qu'un seul exemple où le ϧ échange avec le ⲡ, c'est dans le mot ⲟⲩⲟⲡ qui semble correspondre à ⲟⲩⲁϧ; mais il y a changement de dialecte et ⲟⲩⲟⲡ est une forme thébaine.[3] Il y a donc là autre chose qu'une prononciation, il y a une dégénérescence de forme, et ce n'est pas le seul exemple, car on trouve ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ pour le memphitique ϧⲉⲛⲓⲡⲓ, ⲙⲡⲟ pour le memphitique ⲙϧⲟ, ⲉⲙⲡⲣⲱ pour le memphitique ⲉⲙϧⲣⲟ et un certain nombre d'autres. Dans les transcriptions arabes le ϧ copte répond au و, ϧⲓⲥⲁ = ويصا, *Visa*, ou à ف, ϧⲉⲣϭⲟⲟⲩⲧ = فرشوط, *Farschout;* cependant le nom latin Victor, transcrit en copte ϧⲓⲕⲧⲱⲣ, a donné en arabe بقطر *bouqtor;* mais il y a là un phénomène propre à l'arabe. Je ne veux pas dire cependant que selon la place du ϧ il n'y eut pas en copte différence de prononciation : je crois au contraire que cette lettre était douce ou forte, mais non pas jusqu'à passer au ⲡ ou *b* de notre langue. En effet, la lettre ϧ échange dans les fautes échappées aux scribes avec ϥ et même avec ⲟⲩ. Comme je l'ai fait observer plus haut, on trouve ϧⲁⲓ, ϧⲓ pour ϥⲁⲓ et ϥⲓ; ⲛⲁϧ, même ⲛⲧⲁϧ pour ⲛⲁϥ et ⲛⲧⲁϥ, et aussi ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ pour ϧⲱⲓⲛⲓ dans le nom de la *cithare*. Ce m'est une preuve assez convaincante, je crois que le ϧ copte représentait une articulation dure et une articulation douce : dans le thébain même, l'articulation primitive de ⲟ, *ouav*, s'était durcie jusqu'au *b*, ⲟⲩⲟⲡ, *ouob*.

Le ⲡ, cela ne devrait faire de doute pour personne, se prononçait *b* : ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ se prononçait *bénibé*. En arabe, il est toujours écrit par un ب : ⲡⲟⲩⲥⲓⲣⲓ, ابوصير, *Bousiri*, Abousir;

1) MASPERO, *Le vocabulaire français d'un Copte du XIIIe siècle* (tirage à part de la *Romania*, p. 488).
2) STERN, *Koptische Grammatik*, p. 34.
3) Cf. PEYRON, *Copticum Lexicon* au mot ⲟⲩⲟⲡ.

ⲡⲉⲡⲗⲉⲩ, ببلاو; ⲡⲉⲣⲡⲉ, بربه; ⲡⲁⲟⲡⲓ, بابه, etc. Je ne connais d'exception que pour le nom de ⲡⲉⲧⲡⲉϩ transcrit en arabe اطفيح, où le ⲡ est transcrit ف; mais comme nous sommes en plein dialecte memphitique dans la province d'Atfiéh, le ⲡ se sera légèrement aspiré et le mot aura dû s'écrire ⲡⲉⲧⲫⲉϩ, ce qui aura donné lieu à la transcription arabe. Je ne connais pas d'exemple d'échange immédiat du ⲡ avec le *b*, on pourrait cependant citer ϣⲫⲏⲣ écrit ϣⲃⲏⲣ, ⲥⲫⲏⲓϯ écrit ⲥⲃⲏⲧⲉ, ϫⲫⲟⲓ écrit ϭⲃⲟⲓ, comme l'a fait M. STERN; mais auparavant il faudrait s'assurer que les mots ϣⲫⲏⲣ, ⲥⲫⲏⲓϯ, ϫⲫⲟⲓ contenaient bien un ⲡ originel; or l'orthographe thébaine montre bien selon moi que ce ⲡ était absent et qu'il y avait un ⲃ, une jambe dans l'orthographe ancienne. C'est ici le moment de rechercher à quels signes hiéroglyphiques correspondent le ⲃ et le ⲡ coptes.

Dans un très grand nombre de mots qui ne sauraient soulever le moindre doute, le ⲃ copte correspond au signe . Je n'ai pas la prétention de citer tous les exemples, mais j'en citerai quelques-uns. Le mot copte ⲃⲏⲃ est écrit en hiéroglyphes ; ⲃⲉⲛⲛⲉ est écrit ; ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ est écrit ; ⲃⲱⲕ est écrit , ; ⲃⲟⲕⲓ est écrit ; ⲃⲁ, ⲃⲁⲓ est écrit ; ⲃⲱⲓⲛⲓ est écrit ; ⲃⲟⲩⲃⲟⲩ, qui est une racine géminée, est écrit ; ⲟⲩⲃⲉ est écrit ; ⲃⲁⲃⲉ est écrit ;[1] ⲃⲁⲛ est écrit ; ⲃⲁϩⲥⲓ est écrit ; ⲃⲟϯ est écrit ; ⲃⲱϩⲛ est écrit , etc. Si quelquefois le ⲃ copte semble correspondre au des hiéroglyphes, c'est qu'il y a eu erreur de la part du scribe, qu'il a été trompé par la prononciation apparemment ressemblante, et qu'il a écrit par exemple ⲃⲁⲓ, ⲃⲓ pour ϥⲁⲓ, ϥⲓ de l'hiéroglyphique . Je crois d'ailleurs que l'échange se faisait déjà dans l'ancienne langue, sans doute pour la même cause, puisque l'on trouve que M. DE ROUGÉ a rapproché de ⲃⲓ, ⲃⲁⲓ.[2]

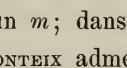
Le ⲡ copte correspond au □ hiéroglyphique : l'article ⲡⲓ, ⲡⲉ est le de l'ancienne langue. Pour citer quelques exemples bien connus a donné ⲡⲉ; a donné ⲡⲱϩ; a donné ⲡⲁⲧ; a donné ⲡⲱⲧ; déterminé par la hache a donné ⲡⲱϭⲉ et ⲡⲱϫϭ avec réduplication de la dernière radicale.[3] a donné ⲡⲁϭⲥⲉ; a donné ⲡⲓⲥⲉ; a donné ⲡⲱⲱⲛⲉ; d'une racine primitive a donné ⲡⲱⲛ; a donné ⲡⲉ, etc.

Ceci établi, il me semble bien évident que si l'ancienne langue n'a pas complètement perdu sa prononciation dans le copte, le hiéroglyphique se prononçait comme le ⲃ copte, et le □, des hiéroglyphes comme le ⲡ copte. Par conséquent, quand dans un mot copte nous nous trouvons en présence d'un ⲃ, pour retrouver le mot dans l'écriture ancienne, c'est un signe ou un signe dans lequel entre le signe comme élément constitutif qu'il faut chercher comme équivalent, et non un □ ou un . Par contre, lorsque le copte renferme un ⲡ, l'ancienne orthographe doit nous redonner un □, ou un signe dans lequel □ entre comme élément constitutif, et non un signe simple, ou sans l'une ou l'autre

1) Le mot ⲃⲁⲃⲉ veut dire quelqu'un qui tourne toujours dans le même cercle de sottes paroles et la racine emporte en effet cette idée de cercle.

2) DE ROUGÉ, *Monument du règne de Thoutmès III*, p. 11.

3) Je démontrerai plus loin que ϫ et ϭ sont la même articulation dans un degré différent.

de ses formes syllabiques. C'est pour avoir oublié ces règles élémentaires de transcription que M. DE ROCHEMONTEIX a cru pouvoir, sans aucun fondement d'ailleurs, mettre en doute l'identification de ⲡⲟⲩϣⲓⲛ avec بوش, et l'identifier lui-même avec اوسيم en copte ϧⲟⲩϣⲏⲙ. Commençant par prononcer ⲡⲟⲩϣⲓⲛ Bouschin, comme il le doit, il raisonne de la manière suivante : «Les variantes du nom de Buschin sont : Schêm, Ouschêm, Bouschêm, Bouschem, Ousim, Wasim وسيم. — VANSLEB et RENAUDOT prononcent *Wissin* et *Wisin*. — Il résulte de ces variantes que la finale *se maintient exactement*, et que le *b* initial s'adoucit en *vv*, *u*, ou même disparaît.»[1] Il y a là un trompe l'œil assez grossier, qui provient de l'assimilation du *p* et du *b* : du moment qu'on transcrit également le ⲡ et le ϧ coptes par *b* en français, il n'y a pas de raison pour que tous les mots ne se ressemblent pas, et en effet nous rencontrerons bientôt un nouvel exemple de cette identification que nous donnera M. DE ROCHEMONTEIX et où deux mots qui n'ont aucune lettre de semblable, sinon un *s*, sont donnés l'un comme le pluriel de l'autre. Mais transcrivons les variantes de M. DE ROCHEMONTEIX en lettres coptes, et nous avons : Les variantes de ⲡⲟⲩϣⲓⲛ sont ϣⲏⲙ, ⲟⲩϣⲏⲙ, ϧⲟⲩϣⲏⲙ, ϧⲟⲩϣⲉⲙ. Que devient alors le *maintien* de la finale? Il est évident que la finale ⲏⲙ n'est pas la même que ⲓⲛ; dans la première il y a un *î* long et un *m*; dans la seconde un *i* bref et un *n*. Dans une note de la même page, M. DE ROCHEMONTEIX admet l'identification de ϫⲁⲡⲁⲥⲉⲛ avec شباس, et il a raison; mais alors il aurait dû voir que la lettre arabe qui correspond au ⲡ copte est un ب; il sait, sans doute, que le ب arabe se prononce comme notre *b*, et il aurait dû en conclure que ce n'est pas ce *b*, ⲡ, qui s'adoucit en *vv* et en *u*, mais une autre articulation labiale moins forte, représentée par le ϧ. M. DE ROCHEMONTEIX ne fait pas cette confusion seulement pour le copte, mais encore pour l'ancien égyptien. «Ausim se décompose, dit-il, comme le font pressentir les variantes ci-dessus, en deux parties, *Bū (Wū)*, Schêm. La première est la désignation topique  , «localité» qui peut être supprimée dans l'énonciation du nom de lieu (cf. Bubaste et تل بسته, comparable à *Schêm* et *Bū-Schêm*), et dans la prononciation être représentée par l'articulation *vv* (), *b* ou ⲫ (cf. *Pha-cusa* et *Phanizoit*).»[2] Je suis vraiment fâché de voir que, dans cette phrase peu claire, il y a presque autant d'erreurs que de mots. D'abord le topique n'est pas du tout le même que . Tout d'abord je ne suis pas certain que les Égyptiens aient formé un seul nom de localité avec ce prétendu topique : le dictionnaire géographique de M. BRUGSCH ne contient que trois mots commençant par : en Nubie; , en dehors de l'Égypte et , localité proche d'El-kab; mais ici n'est qu'une syllabe ordinaire et non un topique, car on aurait écrit . Bubaste n'est pas du tout formé de , mais de , de même que ⲡⲟⲩⲥⲓⲣⲓ. Ici est bien un topique et veut dire la maison, de même que dans un grand nombre d'autres localités que M. DE ROCHEMONTEIX trouvera dans le dictionnaire géographique de M. BRUGSCH et dont le nom sacré est formé du mot *temple* (maison) et de la divinité locale. En plus la syllabe *Pha*, dans *Phacusa* et *Phanizoit* n'est pas l'adoucissement du topique , ni une orthographe nouvelle de , mais l'aspiration de ⲡ et dans le cas présent, le possessif ⲫⲁ pour ⲡⲁ. Il ne reste donc absolument rien des assertions de M. DE ROCHEMONTEIX. En outre,

1) *Journal asiatique*, juillet-août, 1887, p. 146.
2) *Journal asiatique, ibid.*, p. 148.

quoique la syllabe ϣⲛⲙ pût jusqu'à un certain point représenter , var. , ce n'est certainement pas à la présence de l'accent sur la voyelle *é, i,* de Sokhémi, qui a amené l'addition d'un ⲓ prosthétique dans la variante *Awsim,* comme dans *E-sna, A-siût,* etc.»[1] Cet ⲓ représente la semi-voyelle du ϧ, et a été écrite pour ne pas avoir à écrire ووسيع qui aurait été la transcription exacte de ϧⲟⲩϣⲛⲙ. La variante copte ⲟⲩϣⲛⲙ vient d'une cause semblable : les Coptes ont l'habitude de se tromper presque régulièrement quand ils ont à répéter deux fois de suite la même lettre, ou deux lettres qui sonnent à peu près de la même manière, comme j'aurai l'occasion de le démontrer plus loin avec tous les détails nécessaires. Ce qui résulte de ces observations, c'est que les deux localités ⲡⲟⲩϣⲓⲛ et ϧⲟⲩϣⲛⲙ sont fort différentes et M. DE ROCHEMONTEIX aurait pu s'en convaincre lui-même, s'il s'était donné la peine de lire le martyre de Jean de Phanidjôit, et non seulement la petite introduction que j'y ai jointe.

J'en viens maintenant au ⲑ et au ⲫ. Ces deux lettres qui ne sont employées dans le dialecte thébain que comme lettres doubles très rares, ⲫ = ⲡϩ et ⲑ = ⲧϩ, sont au contraire d'un usage très fréquent dans le dialecte memphitique. Où le dialecte thébain emploie ⲡ et ⲧ, le dialecte memphitique emploie presque toujours ⲫ et ⲑ. L'article ⲫ alterne *ad libitum* avec ⲡⲓ : j'ai essayé vainement de rechercher à quelles règles obéissaient les scribes égyptiens en ce cas. Je n'ai pu réussir, parce que je me suis trouvé en présence des deux formes ⲫ et ⲡⲓ avec le même mot : par exemple ⲫⲛⲟϧⲓ et ⲡⲓⲛⲟϧⲓ, ⲫⲣⲟ et ⲡⲓⲣⲟ, ⲫⲗⲟⲩⲥ et ⲡⲓⲗⲟⲩⲥ, ⲫⲣⲏϯ et ⲡⲓⲣⲏϯ. Il est évident cependant que l'aspiration de l'article se fait de préférence devant une liquide; mais on la trouve aussi devant une voyelle ⲫⲓⲱⲧ. Il en est de même pour ⲑ article : ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ, ⲑⲗⲱⲓϫⲓ, ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ; mais on trouve aussi ⲧⲙⲟⲑⲛⲉⲥ et ⲑϧⲟⲛⲑⲉⲓⲁ à côté de ϯϧⲟⲛⲑⲉⲓⲁ. J'avais pensé un moment que l'emploi du ⲫ venait de ce que cette lettre, correspondant de très près à une semi-voyelle, n'avait pas besoin de voyelle d'appui pour se faire entendre : mais on rencontre ⲫϧⲱⲗ et il n'y a pas moyen de prononcer distinctement deux articulations de même nature se suivant sans voyelle d'appui, puisque ⲫϧⲱⲗ correspondrait en français à *phvôl,* qui ne peut se prononcer. De même pour ⲑ. Cette dernière lettre se rencontre en des cas très curieux. Dans la préformante participiale ⲉⲧ, elle remplace presque toujours le ⲧ, de même dans ⲙⲉⲧ : ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ, ⲙⲉⲑⲙⲛⲓ; et même dans l'intérieur d'un mot ⲥⲱⲧⲉⲙ devient ⲥⲟⲑⲙⲉϥ avec un suffixe. Je crois que dans ce cas je peux assigner une cause à ce changement. Il provient de ce que le ⲧ n'ayant pas d'appui, se durcit et s'aspire légèrement : si en effet les préformantes ⲉⲧ et ⲙⲉⲧ se trouvent devant une voyelle sur laquelle elles peuvent presque s'appuyer ⲉⲧⲟⲩⲁϧ, ⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲡⲕ, ⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ, ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲛⲓⲛ; au contraire, s'il n'y a pas de voyelle consécutive, on écrit ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ, ⲉⲑⲛⲁ, ⲉⲑⲙⲉⲓ, ⲙⲉⲑⲙⲉⲣⲉ, ⲁϥⲥⲟⲑⲙⲉϥ, ⲁϥⲥⲟⲑⲙⲟⲩ. Cependant je dois avouer que cette règle que je regarde, quant à moi, comme certaine, a été aussi souvent, peut-être plus souvent, violée qu'appliquée par les copistes qui n'entraient pas dans toutes les délicatesses de leur langue. On trouve en effet les formes : ⲙⲉⲧⲗⲁϩⲛϥ, ⲙⲉⲧⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, ⲙⲉⲧⲥϩⲉ, ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ, etc. Ce n'est une preuve que pour les Coptes de la Basse-Égypte, il n'y avait dans les deux articulations ⲧ et ⲑ qu'une légère différence de force et d'aspiration, car

1) *Ibid.*, p. 147—149. Quant à l'identification de Bouschîm avec Letopolis que M. DE ROCHEMONTEIX attribue à M. BRUGSCH, il y a longtemps, pour employer ses expressions, que QUATREMÈRE l'avait proposée avant M. BRUGSCH. Cf. QUATREMÈRE, *Observations sur quelques points de la géographie de l'Égypte,* Paris 1812, p. 57.

si l'on eût prononcé le ϯ comme le θ grec, le scribe n'aurait guère pu confondre les deux articulations. Les mots à racine géminée en sont une nouvelle preuve comme ⲧⲉⲛⲧⲱⲛ : ce mot, quand l'accent est sur la dernière syllabe, s'écrit ⲧⲉⲛϯⲱⲛ, et quand au contraire, par une modification interne comme celles dont je parlerai plus loin, l'accent se déplace, il s'écrit ϯⲱⲛⲧⲉⲛ; de même ϯⲟⲩⲧⲉϥ, de même en général tous les mots commençant par ⲧ lorsque l'accent est sur la voyelle adhérente au ⲧ : ϯⲟⲩϣ, ϯⲓϩⲥ, ϯⲛϩ, ϯⲱⲓ, ϯⲱⲗⲥ, ϯⲱⲙ, ϯⲱⲕⲉⲙ, ϯⲱⲗⲉϩ, ϯⲁⲙⲓⲉ, ϯⲱⲙⲥ, ϯⲱⲛ, ϯⲱⲣ, etc. Il y a peut-être exception pour les mots où le ⲧ est suivi d'une liquide ou d'un ϩ; car il se change en ϯ sans que l'accent semble devoir être mis sur la voyelle du ⲧ. Le fait que tous les mots où le ⲧ primitif se modifie en ϯ se retrouvent sous la forme première, soit dans le dialecte thébain, soit dans le dialecte memphitique lui-même, prouve qu'il n'y faut voir qu'une légère différence d'articulation dialectale, surtout quand on voit cette modification de l'articulation se poursuivre dans l'intérieur même d'un mot par déplacement de la voyelle.[1] Je crois donc que le ϯ en copte se prononçait comme notre *t*, dur et marqué, comme quand nous appuyons sur l'articulation. Il en est de même pour le ⲫ : cette lettre n'est entrée dans l'orthographe copte que comme une modification dialectale du ⲡ : ⲫⲱϩ, ⲫⲱⲭⲛ, ⲫⲱⲛ, ⲫⲉⲛⲫⲱⲛ, ⲫⲟⲛⲡⲉⲛ, ⲫⲱⲛϩ, ⲫⲱⲣⲭ, ⲫⲱⲣϣ, ⲫⲱⲓ, ⲫⲓⲛ, et même dans les mots où le thébain ne nous a pas conservé la forme première en ⲡ, comme ⲫⲓⲣⲓ, les hiéroglyphes nous donneraient un □ primitif, si nous rencontrions le mot.

Il ne me reste plus maintenant qu'à déterminer l'articulation des deux lettres ϫ et ϭ, et je dois ici vous demander votre bienveillance, car je vais me trouver en complète contradiction avec vous-même. J'exposerai cependant mes raisons pour les soumettre à votre jugement.

A mon avis, ces deux lettres sont la même articulation prononcée douce dans un cas et dure dans l'autre : autrement dit, ϫ répond à *dje* et ϭ à *gue*; vous au contraire, vous pensez que le ϫ se prononce comme le ج arabe, c'est-à-dire comme une sifflante dentale; et que le ϭ représente un son voisin, mais plus affaibli que vous avez représenté par un *z*.[2] Nous sommes ainsi loin de compte. Voici les raisons de mon sentiment. Tout d'abord le nom copte de la première lettre est *djiandja*, ϫⲓⲁⲛϫⲁ ou ϫⲁⲛϫⲓⲁ, *djandjia*. Il est évident que je ne peux arguer du nom de la lettre pour établir la prononciation que je crois être la vraie, car je ferais une pétition de principe; mais je peux chercher si les Coptes ont eu l'occasion d'écrire leur langue avec d'autres lettres que celles de l'alphabet grec et comment alors ils l'ont transcrite. Cette occasion ils l'ont eue, tout le monde le sait depuis déjà longtemps, et ils se sont servi de l'alphabet arabe.[3] Permettez-moi d'ouvrir ici une parenthèse et d'insister sur ce point.

Il est de toute évidence que si quelqu'un a su prononcer le copte, c'est le peuple copte lui-même. Tant qu'il a été relativement maître de sa destinée, il resta maître de sa langue, tout en apprenant le grec et en s'en servant au besoin. Quand au contraire la conquête arabe vint lui ravir cette semi-liberté qu'il avait encore conservée, il commença peu à peu

1) Je peux ajouter le nom de la ville de ϣⲉⲛⲟⲩϥⲓ, écrit correctement ϣⲉϩⲟⲩϥⲓ d'après cette règle.

2) Cf. *Op. cit.*, p. 488 et 489.

3) Il est, je crois, bien démontré maintenant que les œuvres arabes de l'Égypte sont une traduction du copte.

de sentir le joug de ses nouveaux maîtres et dut apprendre leur langue, car ils ne condescendirent point à parler la sienne. Les deux langues s'employèrent simultanément pendant longtemps, jusqu'au jour où le nombre des chrétiens devint petit dans la vallée du Nil et où ils furent engloutis dans le reste des habitants de l'Égypte. La langue copte disparut alors peu à peu et l'on sentit le besoin de faire des traductions, et, dans ces traductions, de faire entrer un certain nombre de mots coptes qui n'avaient pas d'équivalent dans la langue arabe. Dès le onzième siècle ces traductions étaient en usage. Mais longtemps auparavant, dès au lendemain de la conquête, il avait fallu pour établir l'impôt dresser la liste des noms de villes et de villages, et la dresser en arabe afin de donner aux nouveaux maîtres de l'Égypte un moyen de contrôle. Nul doute pour moi que cette liste n'ait été dressée par les Coptes eux-mêmes qui ont toujours été chargés de la collection des impôts. Ils savaient donc prononcer leur langue et durent chercher, sans doute avec le concours des *kâteb* arabes, les lettres qui reproduisaient le mieux les articulations de leur propre langue. Or, par un heureux concours de circonstances, l'alphabet arabe est très riche en signes et les moindres nuances de l'articulation y sont marquées. Nous avons donc toutes les raisons de croire que la transcription fut bien faite, car s'il fallait que les vainqueurs pussent prononcer les mots égyptiens, il fallait aussi que les Coptes pussent comprendre les Arabes; et, si nous avons quelque part la vraie prononciation copte, c'est dans les transcriptions arabes. Il faut donc interroger ces transcriptions, surtout celles des noms géographiques, pour avoir la vraie prononciation des lettres coptes.

Or, comment est transcrit la lettre ϫ? Elle est transcrite par un ج, sauf quelques exceptions. Tout d'abord le nom de la lettre est écrit جانجا *djandja* ou *ganga*, selon la prononciation du ج arabe en Égypte et sur laquelle je reviendrai tout à l'heure. Conformément à cette première transcription et à ce nom de la lettre, les noms propres de lieux ou d'hommes où se trouve un ϫ sont transcrits en arabe par ج. Voici des exemples : ⲡⲉⲣⲛⲟⲩϫ = برنوج; ⲡϫⲱϫ = بجوج; ⲧϫⲉⲗⲓ = دجله avec transposition du ل avant le ج comme dans un autre nom que je citerai bientôt; ϫⲏⲙⲉ = جيمه; les noms propres ⲡϫⲱⲗ, ϫⲓϫⲱⲓ sont transcrits بجول, جيجوه, ⲡϫⲱϣ = بجوش. Enfin le nom copte de la lettre ϫ écrit ϫⲁⲛϫⲁ est transcrit جانجا dans une *scala* appartenant à Lord CRAWFORD, et dont il a bien voulu me laisser prendre copie. Voici, je pense, des exemples irréfutables. Mais il y a des exceptions : ainsi ⲙⲉⲗⲉϫ est transcrit مصيل, avec la même transposition de lettres que j'ai indiquée plus haut; ϯⲗⲟϫ est transcrit دلص, ϫⲟⲗϫⲉⲗ est transcrit صيلصيله, ϫⲁⲛⲓ est transcrit صان; les noms commençant par ϫⲉⲃⲣⲟ sont transcrit شبرا, et le nom ϫⲁⲡⲁⲥⲉⲛ par شاناس; j'ajouterai pour finir cette liste le mot ⲡϫⲓϫⲃⲏⲣ mot transcrit شبشير, avec transposition de lettres, transcrit plus correctement ششوير dans le *synaxare*.[1] Je ne recule pas devant l'objection, on en conviendra, puisque les noms que je viens de citer contre moi sont aussi nombreux que ceux qui ont été cités en faveur de ma thèse. Il faut donc expliquer ce changement du ج en ص ou en ش. Pour les mots مصيل شاباس, ششوير, la chose est bien facile. L'Edrisi au lieu d'écrire مصيل écrit مليج, ce qui nous ramène à ⲙⲉⲗⲉϫ, ⲙⲉⲗⲁϫ et dans l'état des provinces de l'Égypte, publié par M. DE SACY, on trouve dans la province de Foua une ville appelée دمليج Damalidj qui

1) 27 Barmahat.

est la transcription exacte de ϯⲙⲉⲗⲭ. Par conséquent le ϫ copte a bien eu tout d'abord en arabe ج pour lettre correspondante. Il en est de même pour ششوير, le synaxare écrit ce mot ججوير en premier lieu, ce qui donnait une prononciation inconnue au scribe qui l'a remplacée par celle qu'il connaissait. Enfin pour ϫⲁⲡⲁⲥⲉⲛ transcrit شاباس, les itinéraires latins nous donnent *Cabasa,* preuve que la prononciation primitive se rapprochait du *g* dur ou doux, selon les dialectes. D'ailleurs cette différence dans les articulations *dje* et *sche* est tellement légère qu'il n'est pas difficile de comprendre que la transcription arabe ش ait eu pour origine un ϫ copte; par conséquent il est très admissible que le copte ϫⲉϧⲣⲟ ait donné شبره, quoique le ϧ soit devenu un ب, ce qui est exceptionnel. Reste à expliquer les transcriptions en ص. Il me semble que cette explication n'est pas impossible. L'emploi du ص arabe, du צ hébraïque, du σ et du τ grecs proviennent d'un fait qu'il me faut expliquer. Ni l'hébreu, ni le grec n'ont de lettre correspondant au ϫ copte, parce que ces deux langues n'ont pas l'articulation *dje.* Or, cette articulation est double, composée d'une dentale et d'une chuintante. Si on la prononce en zézayant légèrement *dze,* et en appuyant un peu sur la dentale, on a la transcription par le צ hébreu, ϫⲁⲛⲏ = צֹעַן. Si au contraire dans ce zézayement on appuie principalement sur l'élément sifflant, on a ص, ϫⲁⲛⲏ = صان, ϫⲟⲗϫⲉⲗ = صيلصيله; si c'est l'élément dental, on a le τ grec, ϫⲁⲛⲏ = τάνις. Ce n'est pas le seul exemple d'une semblable transcription, et l'on ne peut rejeter mon explication sous prétexte qu'elle ne concorde pas avec les faits; le grec n'avait pas non plus d'articulation correspondant au צ hébraïque : dans les mots géographiques contenant cette lettre, il a tantôt employé un τ, tantôt une σ, selon qu'on appuyait d'avantage sur l'élément dental, ou sur l'élément sifflant de l'articulation : צור a donné τυρος; צידון a donné σιδων, Tyr et Sidon. C'est un fait complètement analogue, dont je pourrais multiplier les exemples. Par conséquent je suis autorisé, je crois, à conclure que l'articulation du ϫ copte était *dje,* et non pas *se* ou *ze,* qu'elle répondait avec une dentale en plus à notre *ge* ou notre *je.* J'apporterai de nouveaux exemples en faveur de mon sentiment : le village de ⲧⲱϫⲓ est transcrit en arabe بطوجه; celui de ϫⲉⲗϧⲁϩ = جلف; enfin dans un manuscrit appartenant à Lord ZOUCHE et contenant le récit des merveilles de St Michel, la femme qui a écrit le manuscrit en l'an 926 des martyrs, c'est-à-dire en l'an 1210 de notre ère, a écrit ce qui suit : ⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲉϧⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓ ⲛϩⲓⲥⲓ ⲙⲙⲏⲓ ⲉⲧⲉⲣ ⲫⲙⲉⲧⲓ ⲛⲁⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲧϫⲓϫ ⲛⲟⲩϩⲣⲓⲙⲓ ⲟⲛ ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϩⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲗⲟⲭ ⲟⲩⲟϥ ⲁⲥⲧⲏⲓϥ ⲛϯⲁⲅⲓⲁ ⲛⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ *(sic)* ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲣⲁⲥⲉⲗϩⲁⲗⲓϫ ϩⲁⲣⲏⲥ ⲙⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ . . . . . ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲥⲟⲩ ϭ̄ ⲙⲡⲁⲱⲛⲓ ⲭ̄ ⲙ ⲣⲛ̄ⲉ· C'est-à-dire : «Elle l'a fait (ce livre) à ses frais véritablement, afin qu'on fît souvenir d'elle pour le salut de son âme, par la main d'une autre femme pieuse, nommée Mélokh, et elle l'a donné à la sainte église du saint archange Michel *Ras el-Khalig* au sud de Babylone . . . . . Ce jour septième de Paôni, ère des martyrs 926.» Je ne crois pas qu'il y ait de doute à entretenir sur cette église *Ras el-Khalig.* Le *Ras el-Khalig* existe encore au Caire, il est connu de tout le monde, c'est le راس الخليج. Il est donc bien acquis que pour transcrire, en 1210, le ج arabe, les Coptes employaient le ϫ. J'ajouterai enfin, comme dernière preuve, les variantes fautives faites par les copistes qui écrivaient à l'audition. Le mot ⲙⲁⲁϫⲉ est écrit ⲙⲁⲁⲩⲉ, ⲥⲓⲛⲓⲟⲣ pour ϫⲓⲛⲓⲟⲣ et ⲥⲉⲛⲛⲉⲥⲁⲣⲉⲟ est écrit ϫⲉⲛⲛⲉⲥⲁⲣⲏⲟ. Or il serait bien étonnant, si le ϫ s'était prononcé *z,* qu'on ne trouvât pas une seule fois

l'échange du ϫ et du ϫ, ou que, si l'articulation de cette lettre avait été quelque chose d'approchant du ϫ on ne la trouvât jamais employée pour rendre le ⲧⲥ qui est très commun dans les mots égyptiens ⲧⲥⲓⲉ, ⲧⲥⲁϧⲟ, ⲧⲥⲟ, ⲧⲥⲁⲛⲉ, ⲧⲥⲛⲕⲁ, etc., d'autant mieux que l'on ne peut pas dire que les scribes égyptiens n'ont jamais fait de faute analogue, car pour écrire ⲕⲥ ils ont employé le ξ grec, et pour le ⲡⲥ ils ont usé du ψ grec. Les cas sont rares, il est vrai, mais ils n'en sont que plus probants, et puisque nous ne trouvons *jamais* d'exemple d'une semblable faute pour le ϫ, qu'en faut-il conclure, sinon que l'articulation du ϫ était trop éloignée de celle du ⲧⲥ pour être confondue, qu'elle était au contraire si rapprochée de celle du γ grec qu'il y a eu confusion de l'une et de l'autre? Par conséquent les transcriptions avec sifflante, telles que les ont données CHAMPOLLION et ZOEGA, ne sont pas conformes à la réalité. Je ne m'arrêterai pas non plus à la transcription par ز en arabe, soutenue par M. DE ROCHEMONTEIX, à propos de ⲫⲁⲛⲓϫⲱⲓⲧ, qu'il veut être زيديه et non Ezzeitoun, الزيتون.[1] Si M. DE ROCHEMONTEIX eût lu soigneusement en copte le document que j'ai publié, il eût vu que nulle part on y regarde ⲡⲟⲩϣⲓⲛ comme situé non loin de ⲡⲟⲛⲙⲟⲛⲣⲟⲥ.[2] Mais, Monsieur, je ne dois pas traiter avec une pareille facilité les transcriptions que vous avez adoptées dans votre article sur le *vocabulaire français d'un Copte du XIIIe siècle* : je vous demande seulement la permission de traiter auparavant de l'articulation figurée par la lettre ϭ.

Les grammairiens donnent à cette lettre des noms différents : TUKI la nomme *Scima* et en figure la prononciation par *sc* prononcé à l'italienne; PEYRON l'appelle *ghima* et en figure la prononciation par *gh*; M. STERN l'appelle *schima* et en figure la prononciation par *č*; il semble la considérer comme une sifflante palatale, tout en avouant qu'elle a pour origine une gutturale. La *scala* de Lord CRAWFORD nomme la lettre ϣⲓⲙⲁ, ϣⲉϣⲛⲉ, en arabe شيما, ششنه pour la partie memphitique, et ϭⲓⲙⲁ sans transcription arabe malheureusement pour la partie thébaine. Le cas est assez embarrassant et je dois recourir aux transcriptions arabes pour savoir l'articulation employée dans cette langue pour rendre l'articulation copte. Je ferai observer tout d'abord que les noms propres où entre le ϫ memphitique sont écrits avec un ϭ en thébain, ce qui semble bien indiquer une parenté très rapprochée d'articulation : ϫⲓϫⲱⲓ = ϭⲓϭⲱⲓ; ϫⲏⲙⲉ = ϭⲏⲙⲉ, etc. Dans certains mots, le dialecte thébain emploie les deux lettres ϭ et ϫ, ϭⲓϫ pour ϫⲓϫ, etc. Les transcriptions arabes donnent en outre فرجوط pour ϧⲉⲣϭⲟⲟⲩⲧ, سنجار pour ⲥⲟⲛϭⲁⲣ, تروجه pour ⲑⲉⲣⲟϭⲉ, جرجه pour ϭⲉⲣϭⲏ. Je dois joindre à ces mots la transcription copte du mot جمل en ϭⲁⲙⲟⲩⲗ et ϫⲁⲙⲟⲩⲗ, et jamais, à ma connaissance, l'arabe ج et l'hébreu ז ne se sont prononcés comme une dentale sifflante ou comme un *z*. D'après ces transcriptions, il est tout-à-fait évident que les deux lettres ϫ et ϭ se prononçaient d'une manière très voisine, puisque la même lettre arabe sert à les transcrire toutes les deux, à savoir un ج, quoique l'alphabet arabe ait tout un arsenal de sifflantes à son service ث, ذ, ز, س, ص, ظ et qu'on n'eût eu que l'embarras du choix si ces deux lettres avaient représenté une articulation de même ordre. Il reste cependant quelques autres noms géographiques où se rencontre la lettre ϭ; ce sont : ⲡⲥⲉⲛϭⲓϱⲟ,

1) *Journal asiatique, loc. cit.*, p. 147. Je demande pardon à mes lecteurs de les entretenir des fantaisies de M. DE ROCHEMONTEIX; mais son article ayant paru dans le *Journal asiatique* pour lequel j'ai le plus grand respect, il semble en acquérir une importance qu'il n'a heureusement pas.

2) *Item, op. cit.*, p. 7 et 23.

ⲡⲣⲟⲧϣ, ⲡϣⲉⲡⲟϩⲉ, ⲡⲓϩⲟⲓⲛⲅⲁⲙⲟⲧⲗ, ϩⲁⲥⲉ, ⲥⲉⲛⲉⲙⲟⲧⲗⲟⲥ et ⲥⲙⲟⲧⲙⲓ. Le mot ⲡⲓϩⲟⲓⲛⲅⲁⲙⲟⲧⲗ n'apporte aucune considération nouvelle, puisque je viens de parler du nom du chameau copte. Quant aux autres, je dois dire tout d'abord que je n'ai pas rencontré la transcription des mots ⲡⲣⲟⲧϣ, ⲡϣⲉⲡⲟϩⲉ et ϩⲁⲥⲉ; ⲡⲥⲉⲛⲥⲓϩⲟ serait d'après CHAMPOLLION transcrit dans l'État de l'Égypte publié par M. DE SACY شنشا. Ce nom se trouve dans le martyre des deux cousins Jean et Siméon, [1] dans la traduction arabe se trouve un manuscrit arabe supplément 89, et la phrase copte ϫⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲓ ϫⲉ ⲯⲉⲛⲥⲓϩⲟ est rendue en arabe par : بلد من اعمل الغربية تسما ششتا *(sic)*, c'est-à-dire : dans un village de la province de Gharbiyyeh, nommé Schaschta. En effet dans l'état des provinces d'Égypte on trouve dans la province de Gharbiyyeh un village nommé ششتى; [2] au contraire le شنشا de CHAMPOLLION se trouve dans la province de Dakhaliyyeh. Je n'ai pas à examiner ici laquelle des deux identifications est la vraie : il me suffit de faire observer que les deux mots ششتا et شنشا ne sauraient être la transcription exacte de ⲡⲥⲉⲛⲥⲓϩⲟ, car dans ششتا, il y a non seulement déplacement de lettre, mais encore changement du ن en ت, ce qui pourrait être à la rigueur considéré comme une erreur du copiste, si la même faute ne se retrouvait dans deux documents d'une nature si différente, l'un contenant des Actes de Martyrs écrit par un chrétien, l'autre contenant un état fiscal écrit par un musulman : dans tous les deux enfin la dernière syllabe ϩⲟ n'est pas transcrite, quoique le second mot correspond mieux dans sa forme شنشا à une forme ⲡⲥⲉⲛⲥⲓ. Je ne vois donc dans cette transcription, si elle est réelle, ce que je ne crois pas, qu'une corruption du mot copte, et je ne puis y chercher la prononciation de la lettre ⲥ. Les mêmes actes nous fournissent le mot ⲥⲉⲛⲉⲙⲟⲧⲗⲟⲥ, village situé dans le nome de Panau, ⲥⲉⲛⲉⲙⲟⲧⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲑⲟϣ ⲡⲁⲛⲁⲩ, en arabe : شرملس من كرس بنا : Sharmoulos au diocèse de Bana; et dans un autre endroit il est dit que les deux saints Jean et Siméon étaient «des gens de la nahiéh de Sharmoulos dans la province de Gharbiyyeh» : من اهل ناحيه شرملس من اعمل الغربية. Il semble bien que nous ayons là une transcription du mot ⲥⲉⲛⲉⲙⲟⲧⲗⲟⲥ dans laquelle ⲥ = ش, c'est-à-dire le copte ϣ ce qui correspond au nom memphitique de la lettre ⲥ, ϣⲓⲙⲁ, ϣⲉϣⲛⲉ; cependant je dois faire observer que le mot est corrompu puisque le ⲛ est remplacé par un ر arabe. Reste enfin le mot ⲥⲙⲟⲧⲙⲓ que les Arabes ont transcrit اشمون, comme la ville d'Eschmoun, ϣⲙⲟⲩⲛ. Ici nous sommes en présence d'une erreur manifeste : le village de ⲥⲙⲟⲧⲙⲓ n'était pas le moins du monde un ϣⲙⲟⲩⲛ. Le nom de ϣⲙⲟⲩⲛ était celui de deux villes très distinctes en Égypte, que les Égyptiens distinguaient entre elles par le nom simple ϣⲙⲟⲩⲛ ou celui de ϣⲙⲟⲩⲛ ⲉ̅, d'où les Arabes ont fait la forme duelle اشمونين pour le second, conservant la forme اشمون pour le premier. S'il y avait eu trois villes du nom d'Eschmoun, je ne vois pas pourquoi ils n'auraient pas employé pour la troisième la même méthode de distinction que pour les deux premières; ils y auraient été forcés tout comme les Arabes l'ont été, car cette troisième ville de اشمون a un surnom : elle s'appelle اشمون جريشان, Oschmoun Gorischân. Il n'y a pas à douter de cette identification, car le mot ⲥⲙⲟⲧⲙⲓ se trouve dans les actes de St Macrobe, évêque de Pschati ou Prosôpis, et le

1) CHAMPOLLION (*L'Égypte sous les Pharaons*, II, p. 113) dit à tort que ce mot se trouve dans les *Actes de Pirôou et d'Athom*; c'est dans les *Actes de Jean et de Siméon* qu'il se trouve. Cf. HYVERNAT, *Actes des Martyrs de l'Égypte*, fasc. III, p. 182.

2) DE SACY, *Relation de l'Égypte*, p. 642, n° 273.

Synaxare emploie parfaitement le mot اشمون pour rendre ϭⲙⲟⲩⲙⲓ. Comme je viens de le dire, il y a évidemment confusion, mais cette confusion vient de ce que la prononciation réelle de ϭⲙⲟⲩⲙⲓ se rapprochait beaucoup de اشمون, si bien que les Arabes et même les Égyptiens, peu au courant de la prononciation littéraire, ont confondu les deux noms, parce que ϭⲙⲟⲩⲙⲓ devait se prononcer Edjmoumi, Edjmoum avec la chute de la dernière voyelle, et entre Edjmoum et Eschmoum il n'y a qu'une très légère différence. Je suis donc d'avis que la lettre ϭ avait en Égypte deux prononciations distinctes, l'une pour la Haute-Égypte, l'autre pour le Delta; qu'elle se prononçait *g* dur dans le Sa'ïd et se chuintait dans une partie du Delta : on observera que le même phénomène a lieu pour la lettre ϫ, qui se prononçait *dj* dans la Haute-Égypte et *sch, s* dans le Delta.[1] D'où je conclus que les variantes sont des variantes purement locales, dialectales, si l'on veut, mais que la prononciation ancienne, réelle au fond, était *dj* pour le ϫ et *gu* pour le ϭ; en un mot que les Égyptiens avaient les deux articulations de notre *g* dur et doux, figurées par deux lettres ϭ et ϫ. Il faut bien d'ailleurs qu'il en ait été ainsi, car les noms géographiques ayant un ج arabe et d'origine purement égyptienne sont au nombre de 135 dans l'État des provinces de l'Égypte publié par M. DE SACY, je les ai comptés, sur 2264 noms, c'est-à-dire 5·96 sur 100. Il faut avouer que cette proportion serait extraordinaire si les Égyptiens n'avaient pas eu dans leur langue une articulation ج. Et remarquez, Monsieur, que cette proportion serait encore beaucoup plus forte, si je défalquais du nombre total les noms d'origine purement arabe, ceux où le même nom est répété peut-être cinquante ou cent fois, comme Minieh, Schoubra, etc. Je n'ai pris que les noms premiers, sans faire entrer les surnoms en ligne de compte, et je trouve ainsi un nom de village sur 17 où entre la lettre ϫ ou la lettre ϭ. Il faut avouer que la proportion est forte.

Venons en maintenant, s'il vous plaît, à l'examen de votre *Vocabulaire français d'un Copte au IIIe siècle* et voyons si nous ne pourrons pas retrouver ces articulations du *g* dur et du *g* doux dans les mots où l'interprète copte a transcrit par ϫ ou ϭ des lettres françaises. Les mots où le copiste a employé un ϫ sont les suivants : ⲗⲁϫⲁⲧⲉϥ, la chatte; ⲙⲁϫⲙⲉⲓϫⲉ, ma chemise; ϫⲉⲛⲟⲩⲥ, chez nous; ϫⲁⲛⲑⲉⲛⲟⲩⲥ, chante-nous; ⲗⲁϫⲁⲣⲑⲣⲉ, la charte. C'est tout : il n'y en a que cinq. Les mots où la lettre ϭ est employée sont au contraire comparativement nombreux; les voici : ⲗⲓⲡⲁⲛϭⲓⲗⲟⲩ, l'Évangile; ϭⲁⲓϭⲁⲟⲩⲁⲛ, saint Jean; ϭⲟⲩϫⲁⲓ, Jouz di, jeudi; ⲗⲁⲗⲣϭⲁⲛⲑ, l'argent; ⲗⲉⲫⲟⲩϭⲉϫⲉ, les pougeaises; ⲉⲗⲡⲓⲡⲁⲣϭⲉⲛⲑ, le vif argent; ⲧⲁⲓϭⲱⲙⲉ, des hommes; ⲧⲁⲣϭⲉⲛⲉ, très jeune; ⲣⲁϭⲓⲛ, raisin; ⲗⲟⲩⲙⲟⲩⲗⲟⲩϭⲱⲛⲉ, le melon jaune; ⲗⲓϭⲓⲛⲑⲓⲗⲱⲙⲉ, le gentilhomme; ϧⲱϭⲉⲓϧⲓⲛⲓⲣⲱϭⲁⲛϫⲓⲛ, veux-tu venir au jardin; ϭⲟⲩⲉⲉⲓ ⲙⲁⲗⲁⲑⲉϥ, je suis malade; ⲡⲓⲛⲉⲓϱ ⲑⲉⲙⲓ ϱⲁϧⲉⲛⲑ ϫⲉⲣϭⲉ ⲛⲁⲡⲁϭⲉⲗⲗⲁⲧⲟⲣⲁ ⲙⲟⲩⲛⲑⲉ, pensez de moi afin que je me voise en l'autre monde; ⲗⲁⲙⲁϭⲟⲩⲛ, la maison; ⲗⲁϭⲉⲣⲗⲁ, la jerle; ⲗⲁϭⲁⲣⲣⲁ, la jarre; ⲗⲓϭⲉ et ⲗⲓϭⲉ ⲡⲓⲁϱ, lisez et lisez bien; ⲉⲓⲛⲓⲗⲓϭⲡⲁⲡⲓⲛ, ils ne lisent pas bien; ⲁⲗⲉϧⲟⲩϫⲓ ⲛⲉϭⲉⲛⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲱϱ, allez-vous-en que je ne vous tue; ⲧⲉϭⲓⲛⲟⲩⲉ, de Gênois; ⲥⲁⲣⲁϭⲓⲛ,

1) Depuis que ces lignes ont été écrites, j'ai trouvé dans un monument du musée de Turin, publié par M. ROSSI, un exemple répété deux fois où le ϫ est rendu en arabe par ش : c'est dans le martyre de ϫⲱⲣⲉ *naïf* de ϫⲓⲛϫⲏϧ, rendus par le synaxare شورة et شنشيف. Je considère ce fait qui est certainement d'une époque postérieure comme une corruption de la vraie prononciation et je l'explique encore par la parenté d'articulation qu'il y a entre le *dje* et le *sche* (30 mars 1890).

sarrasin. Soit vingt-quatre emplois de la lettre ϭ. Dans seize cas, elle répond au *g* doux ou au *je* : ⲗⲓⲡⲁⲛϭⲓⲗⲉ, ⲥⲁⲓϭⲁⲟⲧⲁⲛ, ϭⲟⲧⲍⲁⲓ, ⲗⲁⲗⲣϭⲁⲛⲟ, ⲗⲉⲫⲟⲩϭⲉⲍⲉ, ⲉⲗⲡⲓⲡⲁⲣϭⲉⲛⲟ, ⲧⲁⲣϭⲉⲛⲉ, ϭⲱⲛⲉ, ϭⲓⲛⲟⲓⲗⲱⲙⲉ, ϭⲁⲛⲁⲓⲛ, ϭⲟⲩⲥⲥⲓ, ϫⲉⲣϭⲉ, ⲗⲁϭⲉⲣⲗⲁ, ⲗⲁϭⲁⲣⲣⲁ, ⲛⲉϭⲉⲛⲉ pour ϫⲉϭⲉⲛⲉ, ϭⲓⲛⲟⲩⲉ, l'Évangile, saint Jean, jeudi, l'argent, pougeoise, vif-argent, très-jeune, jaune, gentilhomme, jardin, je suis, que je, la jerle, la jarre, que je ne, et Gênois. Dans huit autres cas, la même lettre répond à un *z* de liaison, ⲧⲁⲓϭⲱⲙⲉ, ⲣⲁϭⲓⲛ, ⲡⲁϭⲉ, ⲗⲁⲙⲁϭⲟⲩⲛ, ⲗⲓϭⲉ, ⲗⲓϭⲉ ⲡⲓⲁϩ, ⲗⲓϭ ⲡⲁⲡⲓⲛ et ⲥⲁⲣⲁϭϭⲓⲛ, des hommes, raisin, voise, maison, lisez, lisez bien, lisent pas bien, sarrasin. Ainsi, vous le voyez, Monsieur, il y a juste un tiers des exemples en faveur de *z* et deux tiers en faveur de *ge* ou *je*; encore faut-il dire que dans les huit exemples cités en dernier lieu, le même mot, ⲗⲓϭⲉ, entre trois fois. Quant à la lettre ϫ, les cinq exemples nous mettent en présence d'une chuintante : chatte, chemise, chez, chante et charte. Vous supposez à ce sujet que les Coptes prononçaient mal le français, qu'ils le zézayaient et prononçaient çatte, cemise, etc. Vous donnez pour raison que le ϫ copte répond au ش arabe. De ce principe, comme le ϭ échange avec le ϫ, vous en concluez que, comme il représente un son voisin, mais plus affaibli, vous devez le rendre par un *z'*, comme vous rendez le ϫ par *s'*. Mais supposons au contraire que les Coptes prononçaient bien, et nous aurons que ϫ équivaut à *ch* dans les cinq cas, que ϭ équivaut à *ge* ou *je* dans seize cas et à un *z* de liaison dans les huit derniers. En logique ordinaire, il serait assez plausible de s'en tenir pour la vraie prononciation du côté où les exemples sont le plus nombreux; mais je sais qu'en des occurrences aussi délicates, il faut procéder avec ménagement. Si vous pouvez ramener tous les cas au zézayement, en admettant que dans les huit derniers le copte prononçait bien, qu'au contraire dans les seize premiers il zézayait, je puis tout aussi bien croire que dans les seize premiers il prononçait bien et dans les huit derniers il faisait comme les Auvergnats, chuintait, et disait *des jommes, maijon, raijin, sarrajin, lijez.* J'ai en faveur de ce sentiment que les transcriptions arabes donnent en effet le ش pour transcription locale du ϭ et du ϫ, et que les exemples les plus nombreux sont en faveur du ج pour les deux lettres qu'on prononce à la syrienne ou à l'égyptienne. On peut m'objecter un seul fait, c'est que le copte interprète ne se soit pas servi du ϭ pour le *g* dur. Je le sais, il a employé le ϫ dans ϫⲁⲣϫⲉ, garce, ϫⲁⲣϫⲟⲩⲙ, garçon; mais ce scribe avait sa manière propre d'orthographier, et cette manière n'était pas très bonne, car souvent il a échangé des signes l'un pour l'autre et il y a plus d'exemple où il emploie un ϫ pour un *z* de liaison qu'il n'y en a de l'emploi du ϭ dans le même cas, preuve qui est toute en la faveur de mon sentiment. En outre, il faut avouer que dans le cas contraire, le copte n'avait pas de *g* doux, et alors comment expliquer la présence de ces 135 noms géographiques où l'arabe emploie le ج sans compter les noms propres.

Il me reste un dernier argument à faire valoir. Vous avez votre *Vocabulaire français transcrit en lettres coptes,* et, quoique je n'attache pas grande valeur à ce morceau, œuvre d'un scribe peu instruit, il est plutôt en ma faveur que contre mon sentiment; de mon côté, j'ai un morceau arabe transcrit en lettres coptes, et je crois que cette transcription mérite plus de confiance que la première, parce que nous savons parfaitement comment se prononce l'arabe, et qu'on ne sait qu'à peu près comment se prononçait le français du XIIIe siècle. Voici ce morceau tel que je l'ai copié dans les notes de M. LEPAGE RENOUF, qui a bien voulu me le communiquer et m'en permettre l'usage : ϩⲉ ϫⲉⲛⲉⲟ : ϩⲁⲗⲉⲧ :

ⲉϣϣⲉⲓⲥ : ⲡⲉⲗϩⲁϣⲉ : ϫⲟⲗⲓⲁⲧⲙ : ⲓⲉϩⲁⲗⲗⲉⲙⲟϥ ⲙⲉ : ⲓⲉⲛϥⲁϩ ⲛⲉϥⲥⲟϥ : ⲃⲉⲙⲉⲛ : ⲡⲁϩⲁ : ⲉⲑⲑⲁϩⲗϫⲉⲛ : ⲓⲁϩⲙⲉⲗ : ⲥⲁⲗⲉϩ : ⲃⲉⲓⲉⲑⲗⲁⲕⲁϥ : ⲗⲉⲓⲉⲣⲕⲟⲁ : ⲃⲉϥⲓ : ⲁϩⲁⲁ ⲉⲗⲉⲓⲉⲙ ϩⲓⲛ · ⲉϫⲉⲗⲟⲧ · ⲉϫⲗⲉϩⲟⲙ ⲉⲗⲕⲁⲗⲓⲗ : ⲡⲉⲗϩⲓϣⲉ · ϫⲉⲗⲉϣϣⲉⲓⲥ : ⲡⲁϩⲁ : ⲉⲥⲥⲁⲗⲉⲑ ⲉⲗϫⲉⲙⲉϥ ⲁϫⲉⲗ : ⲁⲗⲉϥ ⲗⲓⲥϩⲁⲗⲗⲉⲙ · ⲉⲗⲁ . . . . . ⲃⲉϥⲓⲙⲉ : ϩⲟⲧⲛⲉ . . . . . ⲗⲉⲙⲟϥ ϫⲓ . . . . . ⲉⲛⲛⲁⲧⲙ . ϥⲉ · ⲣⲁⲃⲁⲁ · ⲉϣϣⲉⲓⲥ ⲃⲉϫⲉⲛ · ⲉⲗⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲣ ϩⲁⲑⲑⲉ ⲓⲉⲕⲟⲧⲙ ⲉϣϣⲉⲓⲥ · ⲓⲉⲡⲉ ⲣⲉⲕ ϩⲁⲗⲛⲓϥ (sic) ϫⲉ ϩⲁⲁⲉⲑⲟϥ · ϥⲉⲗⲉⲙⲙⲉ ⲡⲉⲕⲓ ⲉϣϣⲉⲓⲥ ⲛⲉⲓⲉⲙ ⲃⲁⲕⲟ ϩⲁϫⲓⲙ ϫⲁⲓⲉⲕⲟⲧ ⲉⲗⲉϥϫⲁⲣ ⲉⲗⲁⲥ ⲕⲁⲓⲉⲗⲉ ⲗⲁϥ ⲕⲟⲧⲙ ⲉⲛⲧⲉⲓϫⲁ · ⲉⲣⲕⲁⲁ ⲃⲉϫⲉⲛ ϩⲟⲧ ⲓⲉⲕⲁⲑⲉⲗ ϥⲉⲣϫⲣⲟϥ ⲕⲁⲓⲉⲗⲉ ⲙⲉ ⲓⲉⲙϫⲉⲙ ⲛⲓⲉⲙ ////////// ⲉⲗⲗⲉⲙ ⲓⲉⲕⲟⲧⲙ /////// ϩⲉ ⲉⲑⲗⲁⲕⲛⲓ ϫⲉⲗ /////// ϫⲁⲓ ⲉⲕⲁⲑⲟϥ (verso) ⲉⲗⲉϥϫⲁⲣ ⲉⲓϫⲁ ⲃⲉⲗⲉⲙ ⲓⲉⲙϫⲓ ϩⲉϫⲓ ⲁⲉ ⲕⲁⲑⲉⲗⲟⲧϥ ⲥⲉⲡⲁϩⲁⲉϥⲟϥ ⲃⲉϫⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲣ ⲙⲉⲕⲁⲑⲉⲗ ⲗⲉϩⲉ ⲃⲉⲙⲉⲛ ⲡⲁϩⲁ ϩⲉⲁⲉ ⲗⲉⲙⲙⲉ ⲑⲉⲕⲁⲁⲁⲉⲙ ⲉⲗⲗⲉⲓⲗ ϫⲉⲁⲁⲉ ϥⲉⲗⲉⲙⲙⲉ ⲉⲥⲑⲛⲓⲕⲁϫ ⲉϣϣⲉⲓⲥ ϥⲉⲃⲉ ϫⲉⲁⲟϥ ϫⲉⲗⲉⲥ ϩⲁⲛⲁⲟϥ ϥⲉⲕⲁⲗⲗⲟϥ ⲓⲗⲉ ⲉⲗⲉⲛⲗⲉⲙ ⲑⲉⲙϫⲓ ⲕⲁⲗⲗⲟϥ ⲓⲉⲉⲡⲓ ⲉⲛⲛⲁⲕⲗⲉⲙ ⲑⲉⲑⲗⲁⲕⲛⲓ ϥⲉⲕⲁ . . . . ⲉϣϣⲉⲓⲥ . . . . . ⲗⲉⲙ ⲑⲛⲕⲁϫ . . . . . ⲗⲟϥⲙⲉ ϫⲉⲥⲁⲣⲧⲉⲓⲕ/// ϫⲁⲕ ⲗⲓⲉⲗⲗⲉ ⲉⲑϥⲉⲡⲁⲕ ϥⲉⲡⲉⲣⲓⲕ ϩⲁⲗⲓϥ ⲉϣϣⲉⲓⲥ ⲃⲉⲗⲉⲙⲙⲉ ⲕⲁⲙⲟⲧ ϩⲁⲙⲉⲗⲟⲧ ⲉⲥⲥⲁⲗⲉϥ ⲉⲗϫⲉⲙⲉϥⲁ ⲉⲑⲗⲁⲕ ⲉⲗⲁⲥ ⲗⲉⲓⲉⲥⲑⲉⲣⲓⲥ ⲃⲉⲓⲛⲉⲙ ⲕⲁⲗⲓⲗ ⲃⲉϫⲉⲛ ⲉⲓϫⲁ ⲉϣϣⲉⲓⲥ ϫⲉⲗⲉⲥ ϥⲓⲙⲉⲥⲛⲉⲁⲟϥ ⲓⲉⲧϩⲉⲡ ⲛⲉϥⲥⲁϥ ⲓⲁⲉ ⲡⲟⲕⲣⲁ ⲃⲉϥⲓⲙⲉϥⲟⲧ ϫⲉⲗⲉⲥ ⲥⲁⲣ ϥⲓⲥⲉϥⲟⲧ . . . . . ⲓⲁⲉ ⲃⲉϥⲓ ⲁⲓⲉⲣⲓϥ . . . . . ⲁϥⲙⲉⲛⲑⲉⲗⲓ . . . . . ⲃⲉϥⲓ ϥϫⲟ . . . . . sic exit.

Et maintenant voici, autant que je peux la donner, la transcription de ce morceau en lettres arabes : وكانت عادة الشيخ بالعشا كل يوم يهلمه ماء ينفع نفسه ومن بعد . . . . . يعمل سلع ويتلقه ليرقد وفى احد اليوم حين اكلوا اكلهم القليل بالعشا جال الشيخ بعد السلاة الجمع اكل . . . . . ليهلم ال . . . . . وفيما هوا . . . . . النوم فركد الشيخ وكان الاخ سبر حتى يقوم الشيخ يبرك عليه كعدته فلما بقا الشيخ نايم وقت عظيم . . . . . الاخ قايلا له فوم انت اذا ارقد وكان هو . . . . . (verso) . . . . . لم يقوم . . . . . قايلا ما يمكين نايم . . . . . يقتل فلم يمذى . . . . . فكان صبد . . . . . ومن بعد عده لما تكدم الليل جيدا فلما يسيقظ الشيخ فوجده جالس عنده فقال له الى الان تمذى قال له يا ابى انك لم تطلقنى فقال(ل له) . . . . . فبرك عليه الشيخ ولما قاموا حملوا الصلاة الجمع اتلق الاخ ليستريح فى نوم قليل وكان اذا الشيخ جالس فى مسنده يتعب نفسه بقرا وفيما هو جالس سر فى . . . . . .

Et maintenant voici la traduction : «C'était la coutume du vieillard, chaque soir, de lui enseigner ce qui était utilité à son âme et après . . . il travaillait honnêtement et il se couchait pour dormir. Et un jour, à l'heure de manger leur petite nourriture, au soir, le vieillard de retour de la prière commune mangea . . . . . le vieillard s'endormit et le frère supporta bravement jusqu'à ce que le vieillard se fût levé et l'eût béni, comme c'était sa coutume. Et lorsque le vieillard fût resté longtemps à dormir, le frère . . . . . disant : Lève-toi! . . . . . (verso) . . . . . il fut vaillant . . . . . Et lorsque la nuit se fut beaucoup avancée et lorsque le vieillard se fut réveillé, il le trouva assis près de lui et il lui dit : Jusqu'à présent tu ne . . . . . Il lui dit : O mon père, tu ne me l'as

pas permis. Et le vieillard dit : . . . . . et le vieillard le bénit. Et lorsqu'ils se furent levés, qu'ils eurent fait la prière de la synaxe, le frère se prépara à se reposer par un peu de sommeil. Et si le vieillard était assis sur son coussin . . . . . etc. »

Quoi qu'il en soit de cette traduction et de cette transcription, il est bien certain que les mots ⲉⲗϫⲉⲙⲉϥ, ⲉⲗϫⲉⲙⲉϥⲁ, ϥⲉϧⲉϫⲉⲁⲟϥ, ϫⲉⲗⲉⲥ sont mis pour جمع, فوجده, جلس; le premier se rencontre deux fois et le troisième trois fois. Il y a encore un autre exemple du ϫ, mais la lacune ne me permet pas de rétablir le mot. Ainsi dans cette transcription, le fait est indéniable, le scribe copte qui a fait usage des lettres de son alphabet pour rendre les lettres de l'alphabet arabe a employé ϫ pour rendre ج; c'est donc que les deux lettres se correspondaient, et par conséquent que le ϫ ne correspondait pas au ص. Vous avez observé, sans aucun doute, l'absence du ϭ; je l'explique par ce fait qu'à l'époque où fut faite cette transcription, le ϫ et le ϭ se prononçaient de la même manière par un *g* dur, comme cela a lieu encore aujourd'hui en Égypte, à moins d'admettre au contraire que le ج se prononçant encore *dj*, le scribe eut employé la lettre copte qui correspondait exactement à la lettre arabe, et n'a pas eu l'occasion d'employer le ϭ (*g* dur), parce que cette articulation n'existe pas en arabe. Si au contraire le ϭ avait répondu à un *z*, le scribe aurait trouvé fréquemment l'emploi de cette lettre, parce qu'il a eu à transcrire des mots où cette articulation se trouve; au lieu de l'employer, il s'est servi du ϫ, lettre qui n'est usitée dans le copte, à ma connaissance, que dans ⲁⲛϫⲏϧ et dans le nom mal écrit ⲁⲛϫⲓⲛⲟⲏ, pour Antinoé, انصنا. Cependant le ϫ correspond au moins à deux lettres arabes ظ et ذ, sinon aussi à ز; on ne peut donc m'objecter que le ϭ aurait répondu à un *z* spécial, puisque les mots arabes fournissaient trois *z* spéciaux au transcripteur copte et qu'il n'a jamais employé le ϭ. Je ferai observer enfin que toute cette transcription est en faveur de la prononciation que j'ai cherché d'établir pour les consonnes : ϧ répond à و, ⲡ à ب, ϥ à ف, ⲑ à ⲧ et à ط, non à ت, ce qui montre bien que le ⲑ n'était qu'une prononciation plus forte du ⲧ et non une aspiration accentuée; de même ϫ transcrivant ك, tandis que ⲕ est employé pour rendre le ق, quoiqu'il y ait confusion au moins une fois. Afin de mieux marquer son dessein, le scribe a eu soin de mettre au-dessus des lettres coptes, la lettre arabe qu'il transcrivait, quand il se trouvait en présence d'articulations à peu près semblables. Le cas s'est présenté surtout pour les aspirées autres que le خ rendu par le ϩ et correspond exactement à la lettre copte. Les Coptes n'ont qu'une autre aspirée, le ϩ, et les Arabes ont le ح et le ه, sans compter le ع que le scribe a évidemment pris pour une aspirée : pour mettre de l'ordre et de la méthode dans sa transcription, il est parti de ce principe que ϩ représenterait ه, c'est-à-dire l'aspiration la plus faible et qu'il emploierait le même signe pour ح et ع, mais en ayant soin de mettre au-dessus du ϩ la lettre arabe qu'il représentait. C'est ce qu'il a fait et c'est une preuve que le ϩ copte représentait une aspiration douce, et que la langue égyptienne n'avait pas de *'aïn*. Vous avez aussi observé que, comme dans la transcription des mots français, le ϩ s'emploie à la fin des mots arabes pour marquer la légère aspiration provenant de l'arrêt final de la voix sur une voyelle : ϩⲁⲛϫⲟϩ pour هنده, ⲗⲟϩ pour له, etc.

Il me semble donc bien établi désormais que le ϫ se prononçait *dj* et ϭ *gue*. Et maintenant, il sera curieux de rechercher à quels signes hiéroglyphiques de l'ancienne langue

correspondent ces deux lettres coptes. Assurément je n'ai pas la prétention de présenter un tableau complet de tous les mots coptes où se rencontre le ϫ avec leur correspondant dans l'ancienne langue : je n'en citerai que ce qu'il faut pour donner une certitude morale que des recherches particulières pourront encore affermir par la suite. Ainsi a donné ϫⲁⲓⲉ, désert; a donné ϫⲁⲛⲏ, Tanis; a donné ϫⲉⲣ, explorer; a donné ϫⲱⲱⲣⲉ; dépenser, perdre; a donné ϫⲁⲗ, rameau; a donné ϫⲱⲗⲉ, fruit; a donné ϫⲱⲱϩⲉ, élever, monter; a donné ϫⲱϥ, flamme; a donné ϫⲱϩⲓ, feuillage; se retrouve dans ϫⲓⲛ, à partir de; a donné ϫⲱⲓⲧ, olive, huile d'olive; a donné ϫⲱ, ϫⲉ, dire; a donné ϫⲁⲧϥⲉ, reptile; ou se retrouve dans ϫⲓⲛⲓⲟⲣ, traverser le fleuve; a donné ϫⲱⲙ, génération; a donné ϫⲓⲣ, saumure, poisson salé, au pluriel ; a donné ϫⲟⲩⲱⲧ, vingt; a donné ϫⲱϫ, ville de la Haute-Égypte; a donné ϫⲱⲗ, envelopper; a donné ϫⲓ, prendre, dans lequel le reposait à la forme avec suffixe ⲁϥϫⲓⲧϥ, il le prit; a donné ϫⲓⲥⲉ, élever; a donné ϫⲟⲟⲣ, vaillant, fort; a donné ⲙⲁⲁϫⲉ, oreille; a donné ⲛⲉϫ, lancer; a donné ⲛⲁϫϱⲉ, dent; a donné ⲟⲩⲟϫ, être sain; a donné le mot correspondant ⲟⲩϫⲁⲓ; a donné ⲟϫⲓ, faillir, etc. etc. Tels sont les exemples les plus connus des anciens mots passés dans la forme la plus récente de l'égyptien. Les signes hiéroglyphiques auxquels correspond le ϫ sont , , , ; on en trouverait sans doute d'autres, mais dans tous le ou le rentreraient. Il me semble en conséquence que l'articulation à laquelle correspondaient les signes , , était bien une dentale chuintée, si je peux m'exprimer ainsi. Quant au , je suis assez porté à croire que, primitivement, il se prononçait aussi ϫ, *dj*, qu'il s'est ensuite durci; mais je ne suis pas assez certain du fait pour le donner avec quelque confiance. Vous m'objecterez sans doute que dès les plus anciennes époques le échange avec et , il ne faudrait pas avoir assisté à vos instructives leçons pour l'ignorer; mais c'est peut-être en effet que le était un équivalent graphique de , comme je viens de l'insinuer, ou que déjà le s'était durci; car il s'est bien durci dans le passage de l'ancienne langue au copte, comme dans = ⲛⲟⲧⲉⲙ, doux; = ⲛⲟⲩⲧ, farine, etc. Et ce changement se comprend très bien d'ailleurs. Et maintenant, pour tirer une conséquence pratique de ces faits, je dois vous avouer que jamais je ne transcrirais par *to-r-zer-f*, mais par *to-er-djer-ef*, si je conserve l'ancienne manière; ou bien par *to-er-djîr-ef*, ou, si je prends la prononciation copte, par *to-er-tîref*; de même je ne transcrirais pas les noms de Pharaons , , , , , , par Bouziou, Ouznas, Zozi, Zosor, Soze, Zosertiti, mais par Voudjîou, Oudjnas, Djôdji, Djoser, Djoses, Djosertiti, de même non pour Ouaz-oïrit, mais Ouadj-ourit, tout simplement comme les premiers égyptologues, et en général je ne transcrirais pas avec un *z* les mots où les hiéroglyphes emploient l'un des signes que j'ai énumérés. Je fais cependant exception pour les noms d'origine sémitique, ou douteuse ou certaine, où je transcrirais par un *tsade* ϯ, *ts*, comme Tsahi, Tsar, ,

, etc., et ceci non pour donner la prononciation égyptienne de ces mots, mais pour figurer du mieux possible la prononciation réelle.

Je passe maintenant au ϭ et je constate que les mots où se trouve cette lettre viennent des mots anciens où l'orthographe hiéroglyphique emploie un , un ou un . Ainsi a donné ϭⲱⲃ, faible, misérable; a donné ϭⲁⲓⲙⲉ, poule; a donné ⲥⲟϭ; a donné ϭⲱⲣϩ, la nuit; a donné ⲥⲟϭⲛ parfum; a donné ϭⲱⲧ piscine; aurait donné ϭⲏⲣⲉ s'il s'était conservé, comme a donné ϫⲏⲣⲓ; a donné ϭⲓⲉ, ⲕⲓⲏ, chevreau; a donné ϣϭⲟⲩⲣ, anneau; a donné dans sa forme redoublée ⲛⲟϭⲛⲉϭ, injure; a donné ⲙⲉϭⲧⲟⲗ; a donné ϥⲉϭ, sauter sur, envahir; a donné ⲡⲁϭⲥⲉ, crachat; a donné ⲡⲱϭⲉ, séparer, couper; a donné ϥⲱϭⲉ, resplendir, lumière; aurait donné ⲃⲓϭⲉ, s'il se fût conservé, comme le memphitique ⲃⲓϫⲓ, naufrage, etc. Je pourrais multiplier ces exemples que je ne trouverais pas d'autres lettres qui aient été rendues par le ϭ copte. Je sais parfaitement que la chuintante s'est durcie et que est devenue ϭⲉⲡ, ϭⲱⲡ; mais, hormis ce cas qui est parfaitement connu de tous les linguistes, le ϭ copte répond sans exception au , au ou au . De même que l'hiéroglyphe a été transcrit ϭ, de même a été transcrit si souvent qu'il est inutile de donner des exemples : il y avait donc dans l'ancienne langue assez grande affinité d'articulation entre les signes , et pour qu'on ait pu les confondre; de même dans la nouvelle langue, il y a assez d'affinité entre le ϭ et le pour que les deux lettres s'échangent entre elles et qu'un scribe ait pu écrire ϭⲗϫ pour ⲕⲗϫ, ϭⲓⲃⲟⲩⲧⲟⲥ pour ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ, l'arche, ⲉⲅⲕⲁϭⲉⲓ pour ⲉⲕⲕⲁⲕⲉⲓⲛ, verbe grec. L'affinité a donc toujours existé en Égypte entre les deux articulations *k* et *g*, ce qui se comprend assez, puisque nous n'avons affaire qu'à la douce et à la forte des gutturales. Puisqu'il en est ainsi, comment le *ga* aurait-il pu devenir *z*? Cela me paraît bien difficile. On pourrait dire, il est vrai, que la prononciation a changé; mais nous avons un mot copte qui est resté dans l'emploi quotidien des âniers de la Haute-Égypte, c'est le mot ⲥⲏϭ, ânon, et vous savez tout comme moi qu'ils prononcent *segaou*. Par conséquent la prononciation n'a pas changé l'articulation ancienne du ϭ, puisqu'elle est encore conservée aujourd'hui. Je ne vois donc pas, Monsieur, comment vous avez pu croire que le ϭ copte représentait un *z*. Il a pu, dans un parler dialectal, représenter un *sch*, et les transcriptions que j'ai citées le montrent; mais il en est de même dans la langue copte, le ϭ remplace le ϣ et même la sifflante ⲥ dans certains mots; l'on trouve en effet ϭⲗⲱⲟⲩϣ pour ϣⲗⲱⲟⲩϣ, ϭⲗⲟϭ pour ϣⲗⲱϫ, ϭⲓⲛⲓ pour ϣⲓⲛⲉ, ϭⲉⲧϭⲱⲧ pour ϣⲉⲧϣⲱⲧ, ϭⲱⲛϩ pour ⲥⲱⲛϩ; mais je le répète, ce sont là des différences dialectales, et si l'on écrivait ϭⲉⲧϭⲱⲧ, ce n'était pas pour prononcer ϣⲉⲧϣⲱⲧ; par conséquent nous ne pouvons nous servir de ces variantes dialectales pour déterminer la prononciation du ϭ. Je transcrirai donc, comme vous, par un *g* dur, l'hiéroglyphique ; mais je conserverai la même lettre pour le ϭ copte.

(Sera continué.)

MONUMENTS DES VIIIE—X^E DYNASTIES.

PAR

A. BAILLET.

En lisant le catalogue des fouilles d'Abydos, un fait frappe immédiatement. Trois dynasties seulement de l'ancien empire paraissent avoir régné sur cette ville et leurs contemporains seuls y ont été enterrés, savoir : la VIe, la XIIe et la XIIIe que MARIETTE ne peut distinguer de la XIVe à laquelle il attribue cependant les monuments de et ceux qui en rappellent le style.

De là ressortirait une conséquence importante, la contemporanéité des VIIe et VIIIe dynasties memphitiques et des IXe et X^e dynasties héracléopolitaines soit avec la VIe dynastie memphite, soit avec la XIIe dynastie thébaine.

Mais cette conclusion serait fausse, car il est établi que les rois de la VIe dynastie, comme ceux de la XIIe, ont régné sur toute l'Égypte. Leurs monuments sont répandus depuis Assouan jusqu'au Sinaï.

Alors la VIIIe dynastie (je ne compte pas la VIIe qui ne règne que 70 jours) memphite n'est que la continuation de la VIe également memphite.

Comment donc cette VIIIe dynastie n'est-elle pas représentée à Abydos? Je pense qu'il est impossible qu'il en soit ainsi. Une dynastie qui a duré 146 ans a dû laisser des traces à Abydos. Si MARIETTE n'en fait pas mention, c'est que cette considération lui a échappé, et dès lors il a mêlé les monuments de la VIIIe à ceux de la VIe, de la XIIe et même de la XIIIe—XIVe.

Le malheur est que nous ne connaissons pas la VIIIe dynastie, les extraits de Manéthon n'ayant pas donné le nom de ses rois, ni ceux non plus de la IXe, de la Xe, de la XIe, de sorte que si l'on rencontre des noms étrangers à la VIe et à la XIIe, on ne sait dans quelle dynastie intermédiaire les placer. Aussi a-t-on essayé plus d'un système pour ranger dans les dynasties le nombre assez grand de ces rois. Au milieu de ces hypothèses il n'y a peut-être que deux points certains, c'est que le roi *Ouah-anχ ANTEF* précède de deux ou trois règnes d'Amenemhāt, premier roi de la XIIe dynastie, d'après la stèle de Leide mise en lumière par M. DE ROUGÉ; secondement la table de Séti Ier et celle de Ramsès II nous donnent indubitablement l'une de ces dynasties intermédiaires. Sans vouloir ici débrouiller cette chronologie, il me suffira de rechercher si, dans la masse des monuments recueillis par MARIETTE, il ne s'en trouverait pas quelques-uns qu'on puisse rapporter à cette époque. On ne doit pas s'attendre à en trouver beaucoup des dynasties Memphites ou Héracléopolitaines; surtout si elles n'ont régné que sur une partie de l'Égypte, ce qui est fort possible, ces dynasties ne doivent avoir laissé que peu de traces à Abydos. Mais ces rois portent des noms si rares sur les monuments, que la réunion de plusieurs d'entre eux sur une stèle peut engager à l'attribuer à leur temps.

M. LIEBLEIN de Christiania, qui est un esprit observateur et qui se plaît aux questions difficiles de la chronologie, a essayé ce genre de recherches,[1] mais je ne suis pas sûr qu'il ait réussi, et il me sera permis de faire une objection à l'une de ses attributions. Je veux

1) *Recherches sur la chronologie égyptienne*, p. 48.

parler de la présence du nom de sur la stèle de Londres.[1] Ce nom, à lui seul, ne semble-t-il pas repousser cette stèle jusqu'à la dynastie que MARIETTE appelait la XIVe? Quant aux deux autres, l'attribution n'en paraît pas certaine à M. LIEBLEIN; de sorte que, de son propre aveu, la découverte des monuments de la VIIIe dynastie ou des suivantes reste hypothétique.

I. — Sur la stèle on trouve la généalogie suivante :

On sait qu'il était d'habitude chez les Égyptiens de donner à un enfant le nom de son grand-père. Au contraire il est excessivement rare qu'un fils porte le nom de son père. On peut, si l'on veut, au moyen du *Dictionnaire des noms* de M. LIEBLEIN, vérifier le fait sur les cent généalogies n° 301 à 400 qui correspondent à l'époque que nous étudions, on n'en trouvera que deux exemples (n° 384 deux Mentuhotep, n° 398 deux Sebek-sa); mais au contraire on aime à rappeler son nom dans celui de ses enfants. Ainsi une femme nommée aura pour fils et pour petits-fils , et ; une dame a pour fils et pour petits-fils et (LIEBL. 397 et 388) : on en pourrait citer des exemples dans de très nombreuses familles.

J'en arrive à penser que, au moins dans un certain nombre de cas, quand le père et le fils portent le même nom, il y en a une raison, celle-ci par exemple : le père et le fils sont nés sous des rois portant le même nom. Ainsi le chef des chanceliers sera né sous un roi , et aura eu, sous un roi du même nom, un fils auquel, en sa qualité de chef des chanceliers et de « suivant du roi », il aura encore donné le nom de ; de sorte que par exception le père et le fils ont porté le même nom.

Or cette circonstance s'est présentée deux fois, savoir pour les deux premiers rois de la Xe (?) l'un , l'autre ; et pour le 10e et le 11e et et elle ne se retrouve nulle autre part. Malheureusement les quelques noms qui accompagnent ceux des deux Ranefer ne permettent pas de préciser à quel règne ils appartiennent; mais il reste probable que cette stèle est un monument des VIIIe—X^e dynasties.

Elle a pour caractères : 1° 0^m 44 de hauteur sur 30 de large; 2° d'être cintrée; 3° le personnage principal peint en rouge; 4° les deux chacals dans le cintre; 5° le défunt (assis?) reçoit l'offrande de son fils; de même au second tableau un « chef du palais du pharaon *(her pir n Perâa)* » reçoit l'hommage de deux autres fonctionnaires; 6° aux noms des rois des VIIIe—X^e dynasties nous ajouterons comme usités alors (je ne dis pas exclusivement) ceux de , , et .

Notons encore cette circonstance historique que l'un des personnages figurés au second tableau est « grand prêtre de Sebek Šedi » ce qui tend à prouver les relations du Fayoum avec la Haute-Égypte (puisqu'un de ses habitants vint se faire enterrer à Abydos) et par suite peut-être la domination d'une de nos dynasties sur toute l'Égypte. En tout cas cela confirmerait l'attribution de la stèle à une famille de la Basse-Égypte.

1) LIEBLEIN, *Dictionnaire des noms*, p. 79.

II. — Une autre stèle que MARIETTE a placée au premier règne de la XIIe dynastie (n° 588) nous fait connaître un autre ⊙ qui est et un second ⊙ qui est que la stèle nous présente en deux proscynèmes affrontés.

« La stèle est rectangulaire, entourée d'un linteau et de deux montants en relief. »

Les autres noms appartiennent bien à la durée de l'ancien et du moyen empire.

Après les remarques qui précèdent sur la précédente stèle, on peut provisoirement placer celle-ci dans les dynasties intermédiaires.

III. — Le nom de qui rappelle celui du roi [1] ne se voit que dans une stèle d'Abydos qu'il est difficile de classer. MARIETTE l'a placée au règne d'Amenemha Ier et d'Usertsen Ier, parmi « une trentaine de stèles qu'on reconnaît au premier coup d'œil, comme le produit du même art, de la même époque et de la même main. Le grain de la pierre est dans toutes identique, les hiéroglyphes ont la même finesse, les personnages y sont toujours élancés et maigres ».

Or on peut admettre que ces stèles ayant été confectionnées à Abydos, on a pu y employer la même pierre, même quand elles n'appartiendraient pas absolument au même règne; qu'appartenant à la même époque ou au moins à des époques voisines, elles doivent offrir les caractères du même art. Si par exemple la VIIIe dynastie et la XIIe avaient été contemporaines quelque temps, l'une à Memphis, l'autre à Thèbes, les stèles érigées par des personnages memphites à Abydos ne devraient pas différer de celles consacrées par des défunts de Thèbes ou d'Abydos.

Bien plus, m'emparant de l'observation de MARIETTE, je vais dire qu'une stèle qui porte des noms de la VIIIe (?) et des noms de la XIIe prouve la contemporanéité des deux dynasties. La XIIe dynastie a régné à un certain moment sur toute l'Égypte : je le concède; mais il y aura aussi des règnes pendant lesquels elle a été contemporaine de la VIIIe. C'est précisément ce que tendrait à prouver la nomenclature de la stèle d'Abydos n° 567. En effet on y voit plusieurs noms et qui sont de la XIIe; mais il en est d'autres qui nous reportent aux époques antérieures. La mère du défunt est , c'est-à-dire que son nom rappelle l'un des premiers rois de la IVe dynastie [2] et nous fait présumer une famille memphitique. Le défunt lui-même est dont le nom rappelle le roi de la VIe dynastie. Quatre ou portent ainsi le nom [3] d'une reine de la VIe dynastie. Les deux ou rappellent le nom de *Xua*, père de la femme du roi Pepi-Rameri, mère des rois Râ-mer-n et Râ-nofer-ka (n° 523). Enfin les deux et surtout , fils d'An, appartiennent soit à la VIIIe, soit à la Xe dynastie (Canon de Turin et table d'Abydos).

Le nom de que M. LIEBLEIN regarde comme caractéristique des dynasties que nous cherchons, se trouve avec trois Antuf, un Ousertsen, deux Râ-s-hotep-ab et Meri-hor, sur la stèle n° 738.

De même pour la stèle 758.

1) N° 44 de la table de Séti Ier.

2) Cf. une stèle (n° 762) que MARIETTE place à la XIIe dynastie, qui est au nom du mer pir ner Sen-ānχ et du suten reχ tous deux fils de .

3) Usité sous la XIIe, n°s 646 (Amenemhāt II) 720, 728.

De sorte que, si la Xe dynastie et la XIe sont contemporaines, comme le veut M. LIEBLEIN;[1] s'il est prouvé par M. DE ROUGÉ[2] que la XIIe dynastie succède immédiatement à la XIe, il n'en est pas moins vrai aussi que nous lui trouvons une connexité marquée avec les dynasties précédentes.

Je ne prétends pas résoudre les difficultés du classement de ces dynasties : il faudrait pour cela des documents plus clairs que la stèle 567. Mais je l'ai discutée et signalée ici comme un des éléments importants de la solution de la question.

IV. — S'il est un nom qui semble dépaysé au milieu des stèles de la XIIIe dynastie, c'est assurément celui de qu'on est habitué à rencontrer sous la VIe dynastie et sous la XIIe seulement. Aussi M. LIEBLEIN, à la recherche des monuments de la VIIIe dynastie, en a-t-il fait un des noms typiques de cette dynastie, l'une des plus inconnues de l'histoire d'Égypte. Ce nom seul bien entendu ne suffit pas pour attribuer un monument à cette VIIIe dynastie; il faut l'appuyer sur quelqu'autre preuve; c'est ce que nous allons essayer.

Une «stèle funéraire de dix lignes horizontales mal gravées» (MARIETTE, *Abydos*, n° 987) est au nom de , fils de . Or ces deux noms qu'est-ce autre chose que les cartouches et de rois connus par la table de Séti Ier et de Ramsès et par le fragment 47 du Papyrus royal. — Notons que cette stèle est en grès rougeâtre, ce qui est une anomalie parmi les stèles de la XIIIe dynastie qui sont toutes en calcaire. Elle mesure 27 centimètres sur 18.

V. — La stèle n° 1000 est au nom de , né de . Elle offre plusieurs particularités remarquables.

a) «Stèle en cette forme ▽, rien au sommet.» C'est la seule stèle du catalogue de cette forme.

b) «Quatre lignes horizontales de texte suivies de deux tableaux superposés.» On y rencontre des signes hiératiques mêlés aux hiéroglyphes (comme sur bien d'autres stèles). Les lignes horizontales débutent par un , etc.

c) «Au premier tableau le défunt et la femme (pour) reçoivent les offrandes qu'apportent le père (du défunt) et sa femme . Le tableau du registre inférieur montre un et sa femme debout, recevant l'hommage de leur fille , de leur fille et d'une autre femme dont le nom est illisible.»

On remarquera cette circonstance fort rare d'un père et d'une mère rendant hommage à leur fils.

VI. — Le n° 1011 est une «stèle funéraire. Style très grossier. Les hiéroglyphes sont à peine grattés et semblent avoir été tracés avec une pointe aigue. Le défunt s'appelle , les autres noms ne peuvent être lus avec certitude». Calcaire.

VII. — Je ne veux pas détailler toutes les stèles où se rencontre le nom de (comme le n° 733); il ne me reste à signaler comme la plus intéressante que la stèle 749,

1) LIEBLEIN, *Chronologie*, p. 51 sqq.
2) E. DE ROUGÉ, *Revue archéologique*, décembre 1849, p. 557 sqq.

sur laquelle figure un , nom fort rare et qui est celui d'un des rois de cette époque sur la liste d'Abydos.

Je ne puis aussi que renvoyer aux recherches de M. MASPERO dans les nécropoles memphites,[1] où il a rencontré des tombeaux d'une construction particulière qu'il n'est pas invraisemblable d'attribuer aux dynasties intermédiaires entre l'ancien et le moyen empire.

M. SCHIAPARELLI de son côté, dans son *Catalogue du Musée de Florence* (p. 190—191), a décrit certains monuments qu'il attribue aussi à cette époque. Il s'appuie sur des considérations de style dont on ne peut juger qu'en face des stèles elles-mêmes. Mais je ne puis m'empêcher de dire, qu'il renvoie à la XIe dynastie un des monuments qu'on peut donner avec le plus de probabilité aux temps antérieurs.

C'est une statuette d'un caractère tout-à-fait spécial : « Elle représente le défunt assis sur un siége très singulier à haut dossier. Les bras sont adhérents aux flancs et les mains sont appliquées sur le bord de la *shenti*, qui est blanche et plissée à plis fins et réguliers; sa taille est serrée dans une ceinture de couleur jaune; les cheveux sont courts et réunis en petites boucles : au cou il porte un collier qui paraît formé de pièces de verre. Le reste du corps est nu et coloré en rouge foncé, tel qu'on représente la carnation des hommes de l'ancien empire. Les yeux sont gros et paraissent sortir de leur orbite, comme ceux d'un homme en fureur. Les muscles de la poitrine sont très développés; les pieds sont démesurés : les lignes sont très anguleuses, mais pleines de vigueur. Cette statue n'a de conventionnel que la pose et révèle en celui qui l'a sculptée un artiste peu habile, mais imitateur soigneux de la nature. L'inscription horriblement gravée et peinte en rouge couvre le côté postérieur du siége et se poursuit sur le côté droit : . « Don de royale offrande à Osiris, seigneur d'Abydos. Qu'il accorde le *per-khrou* au double de Thoti, fils d'Anou. Par son frère[2] Snibef qui fait vivre son nom. » — Calcaire peint, h. 0^m 22.

Deux choses frappent dans ce petit monument : son caractère artistique et les noms des personnages.

La rudesse du travail, mais sa liberté dans l'oubli des formes conventionnelles le placeraient bien à une époque telle que nous nous figurons l'intervalle qui sépare la VIe dynastie de la XIIe, période de division de l'Égypte partagée probablement entre plusieurs dynasties rivales (la VIIIe à Memphis, la IXe et la Xe à Héracléopolis) sans compter les princes féodaux, plus ou moins indépendants, comme les de Thèbes du nom d'Antuf et de Menthouhotep origine de la XIe dynastie. Les égyptologues ont constaté à cette époque une éclipse de l'art des premières dynasties, suivie de tentatives qui préparent la renaissance sous la XIIe dynastie. Aussi M. SCHIAPARELLI attribue-t-il la statuette du Musée à la XIe—XIIe dynastie. Je la regarde comme un monument des dynasties intermédiaires entre la VIe et la XIe.

Un deuxième indice de cette attribution se tire du nom . Ce nom ne se trouve ni au catalogue d'Abydos de MARIETTE, ni au Dictionnaire des noms de M. LIEBLEIN.

1) *Trois années de fouilles* dans les *Mémoires de la mission au Caire*, t. I, p. 194 sqq.

2) Le est tracé en écriture hiératique. M. SCHIAPARELLI l'a lu, à tort, selon moi, et traduit « Per parte del suo nipote Senbef ».

Je ne le connais que par un seul monument, et c'est précisément le nom du roi l'un des derniers de la Xe (?) dynastie sur la table de Séti Ier.

A cette statue, il conviendra probablement de joindre celle de . «Il est debout, dans une attitude conventionnelle, appuyé à un pilastre, la jambe gauche en avant, les bras collés le long du côté. Non moins conventionnelle est la manière dont le corps est traité, excepté le visage qui se distingue par les lèvres grosses enflées, par le menton rond, et les joues charnues et proéminentes. Il est vêtu d'une *shenti* blanche et plissée, serrée à la taille par une petite ceinture. Par l'arrangement des cheveux et la couleur de la carnation, cette statue se rapproche de celle de Thoti».[1]

Peut-être même faut-il encore ajouter à ce groupe une troisième statuette, celle de (Florence 1787, SCHIAPARELLI, Catalogue n° 1500) quoique d'un meilleur style.

De sorte qu'on peut dire que si nous ne voyons pas encore les VIIIe—X^e dynasties d'une manière certaine, nous les entrevoyons déjà dans d'assez nombreux monuments. Les observations de plusieurs savants, mes propres remarques que je soumets à leur critique, les ont multipliés. Une découverte heureuse viendra lever tous les doutes et changer quelques hypothèses en réalités.

A. BAILLET.

LA PYRAMIDE DU ROI PEPI II.

PAR

G. MASPERO.

Cette pyramide porte le numéro 9 sur la carte de PERRING, le numéro XLI sur celle de LEPSIUS. Tout ce qu'on en savait avant nos fouilles était contenu dans une notice d'une douzaine de lignes, que PERRING avait rédigée pour l'ouvrage de VYSE (t. III, p. 52—53), et dont voici la traduction :

«PYRAMIDE N° 9 DE LA CARTE. — On l'appelle *Haram el-Mastabèh*, parce qu'elle est »située près de l'édifice connu sous le nom de *Mastabat el-Faraoun*. Elle est construite à »degrés, avec des pierres de petite taille, et, tant par les matériaux que par son état actuel, »ressemble beaucoup à la pyramide n° 8 qui s'élève sur le rebord opposé de la vallée.

«Sur le flanc Est on distingue les fondations de plusieurs édifices, et au-delà, dans »la direction du village, court une longue chaussée, construite en pierre.

«Base actuelle, plus de . . . . . 245 pieds anglais.

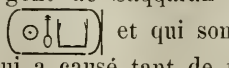
«Hauteur actuelle . . . . . 95 pieds.»

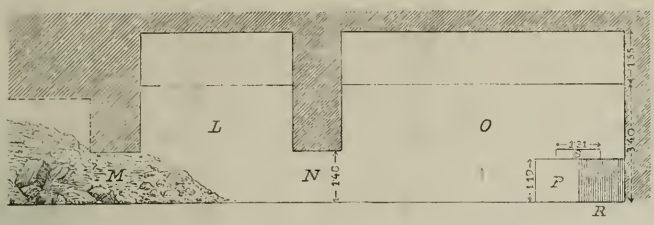
Le succès des fouilles entreprises à la pyramide du roi Ounas me décida à mettre les ouvriers aux ruines de cette nouvelle pyramide vers la fin de février 1881. Quinze jours après, les réis Mohammed Châhîn et Rouby Hamzaoui, chargés plus spécialement de ce travail, découvraient, sur la face nord, les débris du long couloir incliné qui les mena rapidement dans une antichambre fort endommagée, mais dont les parois, aux endroits où elles avaient été respectées, étaient chargées d'inscriptions en petits hiéroglyphes très serrés, peints de couleur bleue ayant tourné au vert. Arrêtés par les herses en granit, ils reprirent la fouille un peu plus loin vers le S.-E., et poussèrent une tranchée de l'Est à l'Ouest, à travers les décombres amoncelés en cet endroit, de manière à tourner les herses et à passer sur le

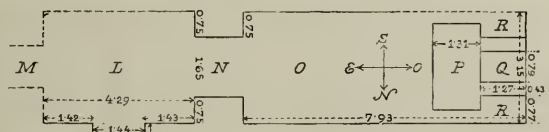
1) SCHIAPARELLI, *Catalogo*, p. 191.

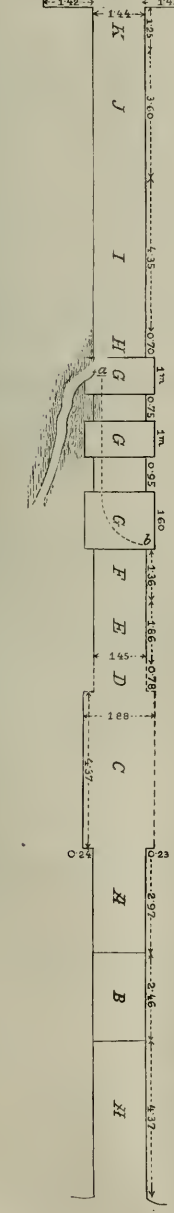
trajet du couloir. Au bout de quelques jours, le hasard leur fit découvrir un boyau tortueux, creusé dans la maçonnerie par les fellahs qui avaient pénétré les premiers dans l'intérieur. Ils le déblayèrent non sans danger. Les petits matériaux dont se composait le corps de la pyramide s'éboulaient au moindre choc et menaçaient d'ensevelir les ouvriers sous des avalanches de pierre et de gravois : de plus, le boyau était si étroit qu'un seul homme pouvait s'y glisser à plat ventre, et, la couffe remplie de déblais, devait revenir la vider à reculons, faute d'espace pour se retourner et la passer à un autre ouvrier. Après avoir cheminé de la sorte pendant une quarantaine de mètres, sans autre accident qu'un doigt écrasé et quelques égratignures insignifiantes, les deux réis arrivèrent en *a*, dans l'espace vide qui séparait la deuxième de la troisième herse, et virent que les fouilleurs anciens avaient procédé de la même manière que ceux qui ouvrirent la pyramide d'Ounas : ils avaient brisé le bloc de calcaire qui terminait le plafond du couloir et auquel abutait la troisième herse, et y avaient ménagé un trou suffisant pour laisser passer un seul individu, de taille mince. Le 13 avril 1881, l'accès des chambres intérieures était libre, mais le chemin était si incommode que je pris le parti de l'abandonner et d'en frayer un nouveau. On déblaya le couloir découvert en premier, de façon à pouvoir arriver sans trop de fatigue à la première herse, puis on brisa l'angle supérieur de droite du bloc en granit qui formait cette première herse; cette sorte de chatière donnait accès dans l'espace vide que la construction des pyramides ménage au-dessus de chaque herse, et l'on alla rejoindre, par-dessus les herses désormais inutiles, le trou que les premiers fouilleurs avaient percé dans le plafond du couloir intérieur. Ce chemin nouveau *b*—*a* avait sur l'ancien l'avantage de ne présenter de dangers que sur une longueur de quelques mètres. A l'endroit marqué *a* sur le plan, il passait sous une sorte de voûte en berceau, formée accidentellement par l'écroulement des matériaux, et d'un équilibre tellement hasardeux qu'un mouvement brusque de la personne qui passait risquait de le rompre et de précipiter sur l'imprudent toute la maçonnerie. A plusieurs reprises de petits éboulis se produisirent, et, la dernière fois où j'y pénétrai en avril 1886, nous fûmes bloqués pendant plusieurs heures, M. BOURIANT et moi, dans les chambres, par la chute d'une partie de la voûte : il fallut rejeter les décombres dans le couloir intérieur.

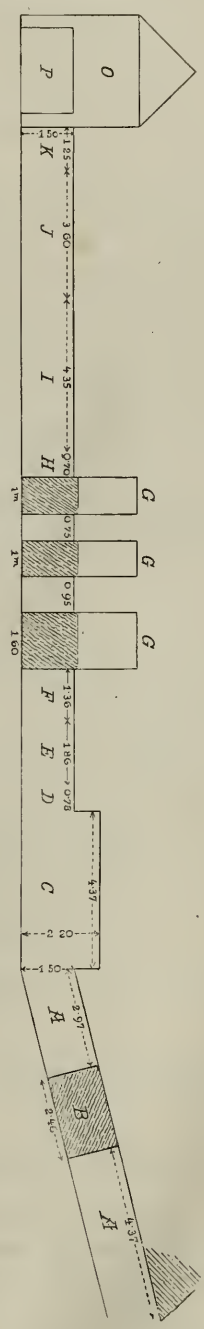
Le plan de la pyramide est identique à celui des autres pyramides à inscriptions que nous avons découvertes à Saqqarah : une même école d'architectes les a construites et une même école de sculpteurs et de graveurs les a décorées toutes les cinq.

La pyramide a été violée au moyen-âge, vers le IXe ou Xe siècle, et j'y ai ramassé une ou deux de ces lampes en terre recouvertes d'émail vert qui éclairaient les fouilleurs. Elle a été ouverte de nouveau à la fin du siècle passé ou au commencement du siècle présent. Un de nos ouvriers racontait que son grand-père, étant enfant, avait travaillé à cette exploration et qu'on y avait trouvé beaucoup d'objets en marbre ou plutôt en albâtre, le mot رخام dont il se servait désignant également l'albâtre. De fait, les collectionneurs des premiers temps de Méhémet-Ali achetèrent aux gens de Saqqarah un certain nombre de petits vases en cette matière portant le cartouche  et qui sont aujourd'hui dans nos musées. La même recherche des trésors cachés qui a causé tant de ravages dans les autres pyramides a nui également à celle-ci. Les parois Ouest de l'antichambre et du couloir qui précède les herses, la paroi Sud de la chambre Est et le Serdab presque entier ont péri; les autres parois ont beaucoup souffert.









A. Couloir descendant en granit.
B. Un des blocs de granit qui bouchaient le couloir descendant.
C. Antichambre.
D. Chambranles détruits de la porte.
E. Portion en calcaire du couloir qui précède les herses.
F. Portion en granit du même couloir.
G. Les trois herses.
H, J. Portions en granit du couloir qui suit les herses.
I, K. Portions en calcaire du même couloir.
L. Chambre de l'Est.
M. Couloir aujourd'hui détruit qui menait au serdab.
N. Couloir entre les deux chambres.
O. Chambre de l'Ouest.
P. Sarcophage.
Q. Espace entre le mur et le sarcophage.
R. Deux contre-forts en briques qui relient le mur au sarcophage.
S. Couvercle du sarcophage.

Plan de la pyramide du roi Pepi II.

Le sarcophage est en granit et fort bien conservé. Il porte une inscription d'une seule ligne en très beaux caractères : . Il est placé à 1m 27 de la muraille Ouest, et en est séparé, comme ceux de Teti, de Pepi Ier et de Mehtimsaouf, par deux contre-forts en briques crues de 0m 43 d'épaisseur. Le couvercle a été repoussé par les voleurs et repose à moitié sur ces contre-forts. Il a 0m 39 de haut, et est légèrement bombé à la partie supérieure. La cuve est longue de 2m 80, haute de 1m 19, profonde de 0m 72; les parois latérales ont une épaisseur moyenne de 0m 29. Le corps a entièrement disparu, du moins je n'en ai trouvé aucune trace; quelques lambeaux de linge épars montrent seulement que la momie a été dépouillée dans la tombe même, avant d'être mise en pièces.

Ce qui reste des inscriptions a été en partie estampé par MM. Emile Brugsch et Bouriant, en grande partie copié à plusieurs reprises par moi sur la muraille dans beaucoup d'endroits où nos échelles n'atteignaient point assez haut pour permettre l'estampage; mes copies, remises au net, ont été comparées l'une à l'autre et collationnées sur l'original. J'ai copié et estampé tous ceux des fragments épars sur le sol qui offraient autre chose que des lettres éparses : j'ai réussi de la sorte à reconstituer des portions assez importantes de texte qui paraissaient être perdues irrémédiablement. Les hiéroglyphes sont fort petits, par rapport à ceux de la pyramide d'Ounas; les , les et en général tous les signes longs varient entre 0m 03 et 0m 04 de haut; aussi la quantité de textes est-elle encore très considérable malgré les dégâts. La pyramide de Pepi II contient à elle seule presque autant d'hiéroglyphes que toutes les autres réunies.

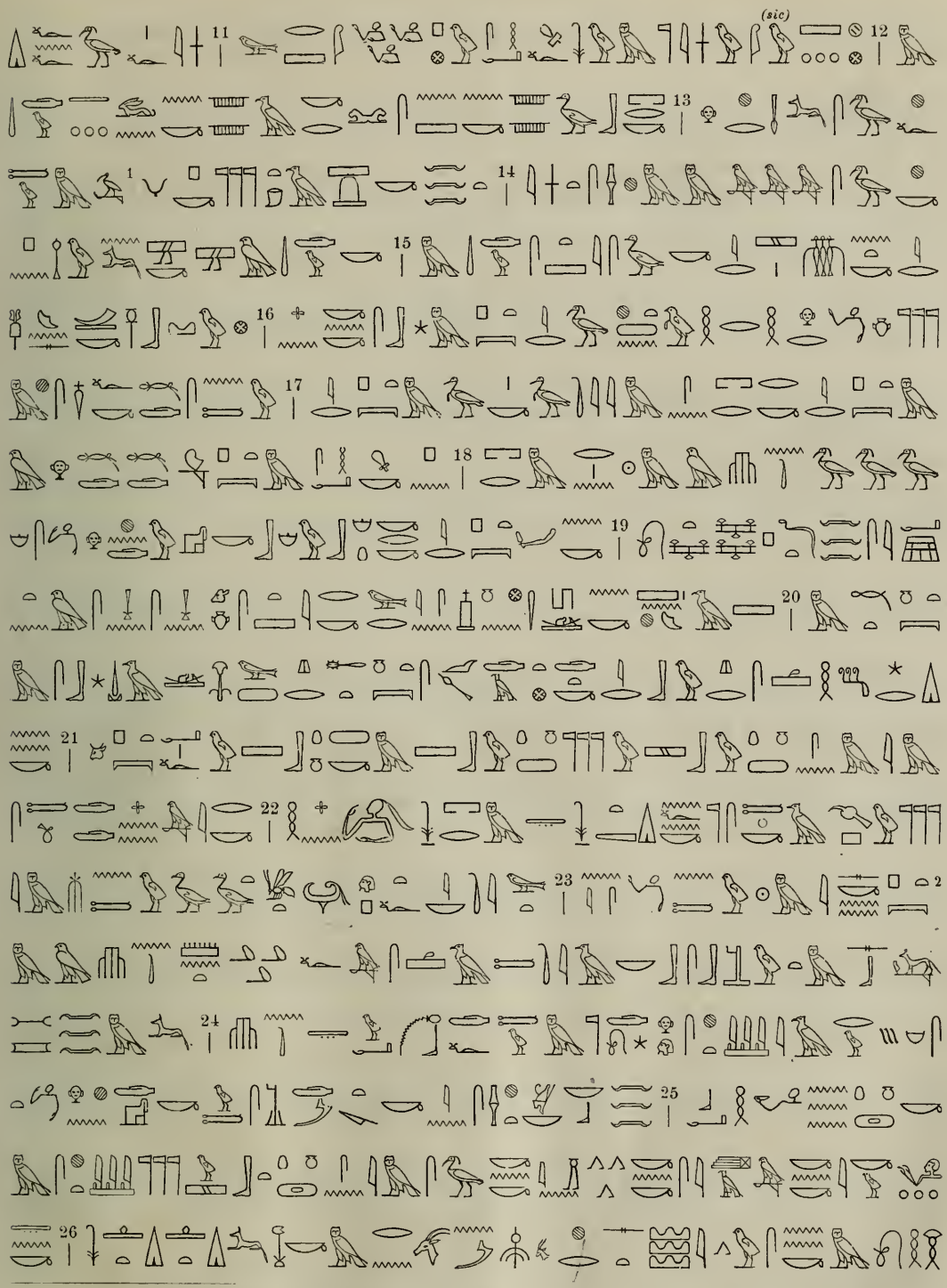
§ I. Chambre du Sarcophage.

Les deux parois Ouest et Est de cette chambre sont encore debout. La paroi Ouest avait été attaquée par le pic des démolisseurs et a perdu, vers le milieu, des portions de lignes considérables. Le pignon renferme une inscription en soixante-trois colonnes verticales. Viennent ensuite, à l'endroit où le pignon cessait, sept lignes horizontales de texte (l. 64—70), après quoi les formules reprennent en colonnes verticales (l. 71—133). Tous les hiéroglyphes sont tournés vers la droite et les textes se suivent de droite à gauche selon l'usage.

1) Le paragraphe Ier est dans Pepi Ier, l. 69—84 et dans Mirinrî, l. 100—115.

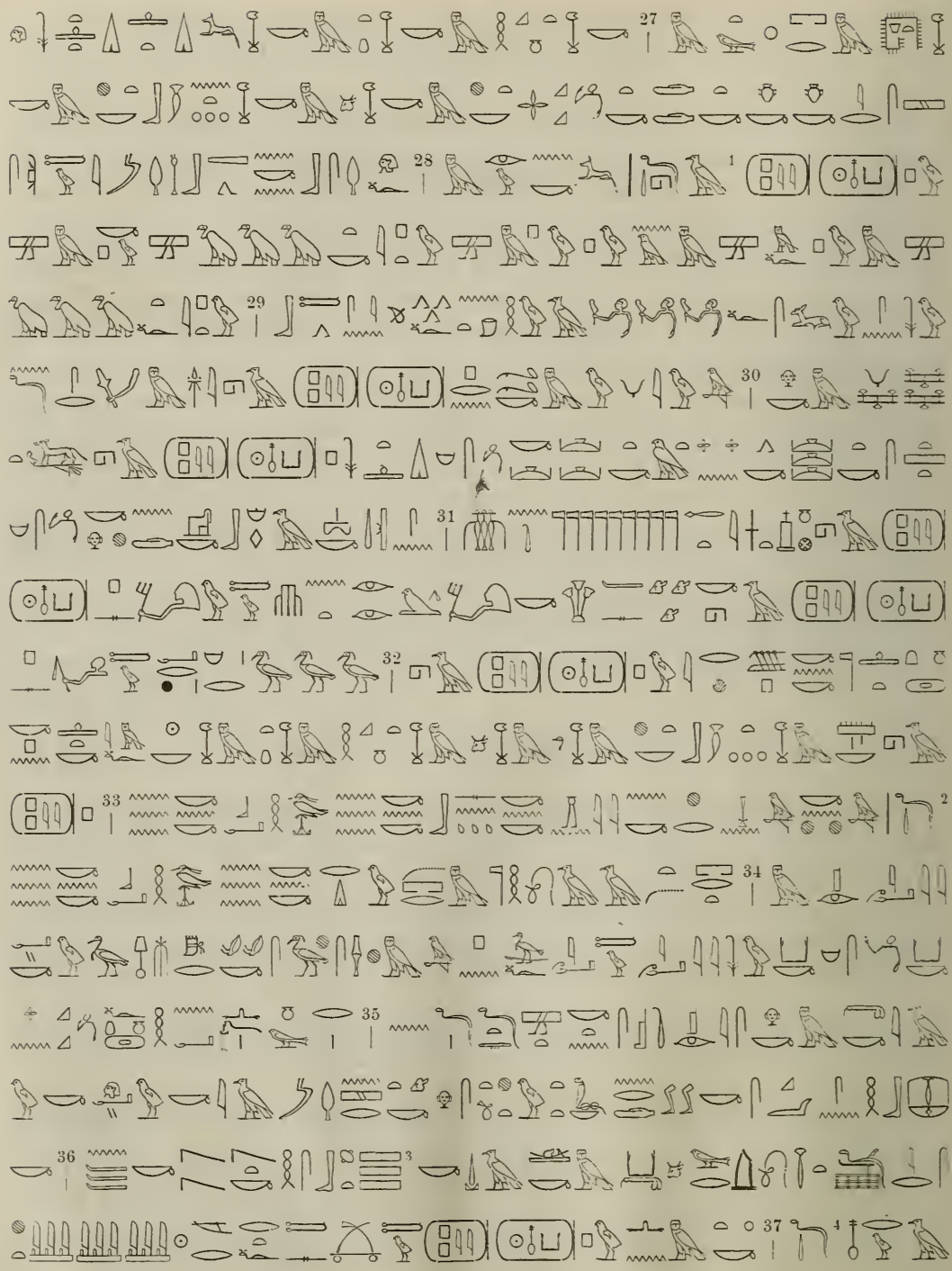
2) Corriger la traduction de Pepi Ier : «comme Osiris-Khou (Osiris le *Lumineux*), c'est-à-dire le fils de Sibou, son premier», en d'autres termes : «le premier fils de Sibou.»

3) Traduire : «. . . ce que Râ a dit, lorsqu'il récite la formule pour Pepi Nofirkerî, et qu'il accueille »(lit. : «prend») son Lumineux (le lumineux de Pepi) à la tête des dieux, car Hor, — celui qui est fils »d'Osiris (lit. : «à savoir fils d'Osiris») etc.»



1) «Car la terre parle, et alors les battants des deux lions (Akeroui) de l'horizon s'ouvrent pour »toi, les battants des huis de Sibou se séparent pour toi et tu sors grâce à la voix d'Anubis qui t'a »récité les formules, comme Thot, tu juges les dieux, et ton empire s'étend jusqu'aux fossés (?) qui sont »entre les images divines;» lit. : «ta borne frontière est les fossés» et «Grâce à ces formules qu'a énon»cées pour toi Anubis, tu vas . . .»

2) «Râ t'a proclamé vainqueur du ciel» paraît être une forme en prothétique de

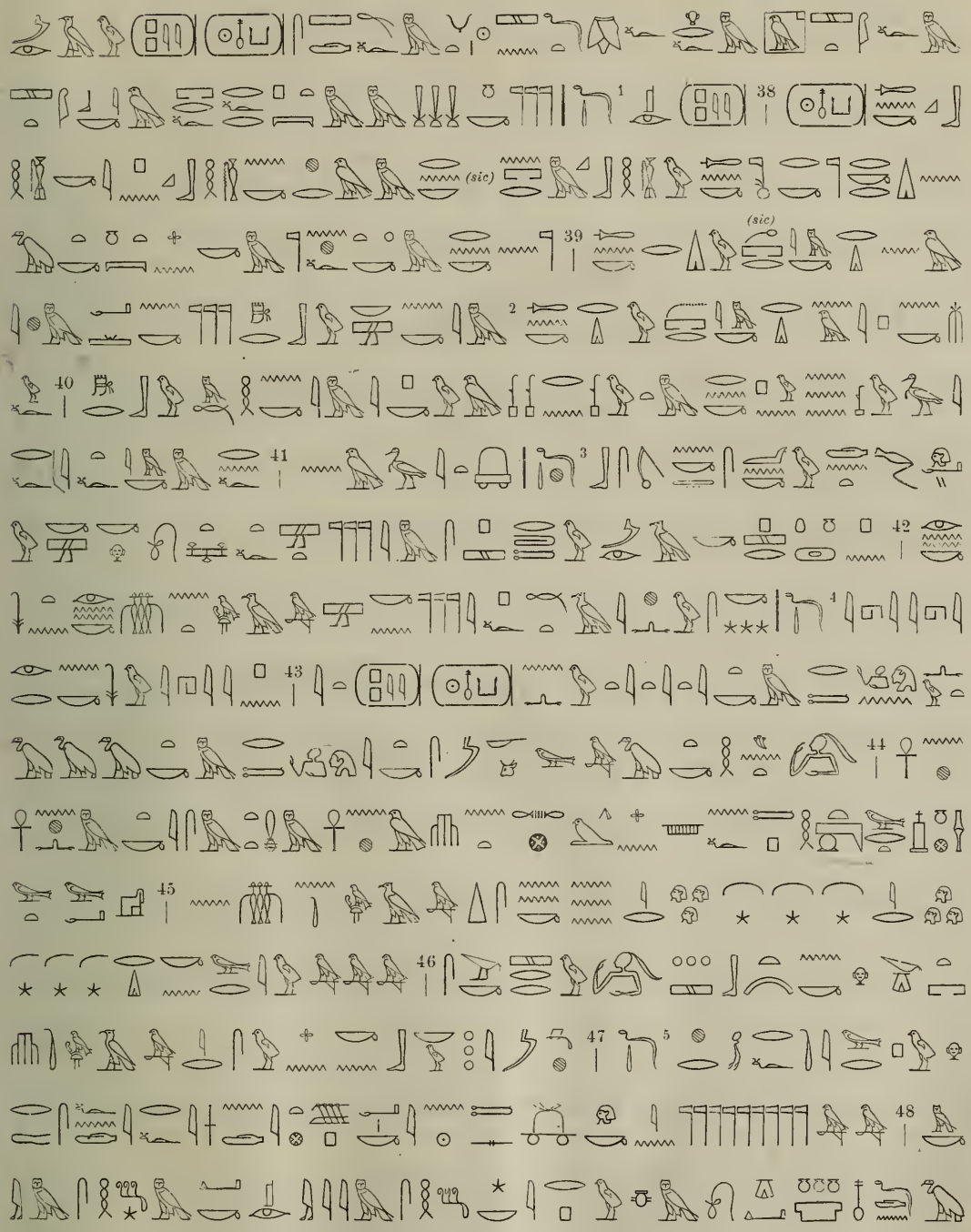


1) Le paragraphe II est dans PEPI Ier, l. 40—47 et dans MIRINRÎ, l. 62—64.

2) Le paragraphe est dans PEPI Ier, l. 66—69.

3) «Tes deux narines sont charmées de parfums, les uræus de tes deux jambes frappent (la terre »pour marcher), tu es en fête par tes dents, et tes doigts (lit. : «tes ongles») supputent, etc.»

4) Le paragraphe IV est dans TETI, l. 42—45, dans PEPI Ier, l. 89—90 et dans MIRINRÎ, l. 51—53.



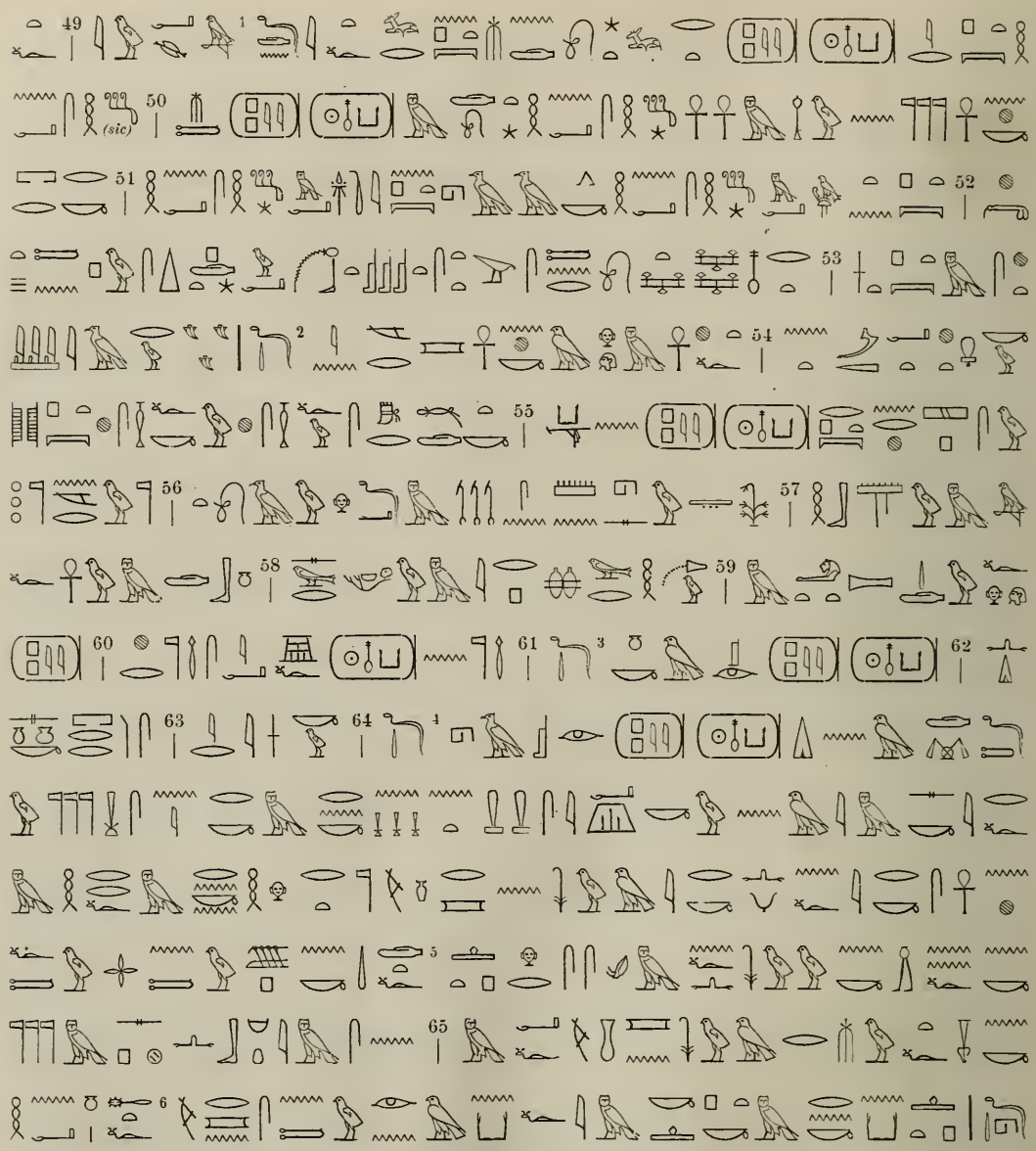
1) Le paragraphe V est dans Pepi Ier, l. 31—34.

2) «Et Hor a donné que tu humiliasses les dieux (ou «que les dieux s'humiliassent pour toi») jusqu'à »tout lieu où tu vas.» est une forme en prothétique de .

3) Le paragraphe VI dans Pepi Ier, l. 95—96 et dans Mirinrî, l. 114—115.

4) Le paragraphe VII dans Pepi Ier, l. 84—87.

5) Le paragraphe VIII est dans Pepi Ier, l. 97—100 et dans Mirinrî, l. 67—69.



1) «Le bon de qui sa mère a dit : Ma chair! (c'est-à-dire : «Il est ma chair»); Lui de qui son père »a dit : «Le ciel a conçu, l'abîme a enfanté!» car qui a conçu Pepi, c'est le ciel et Orion, et Pepi est né »dans l'abîme avec Orion.»

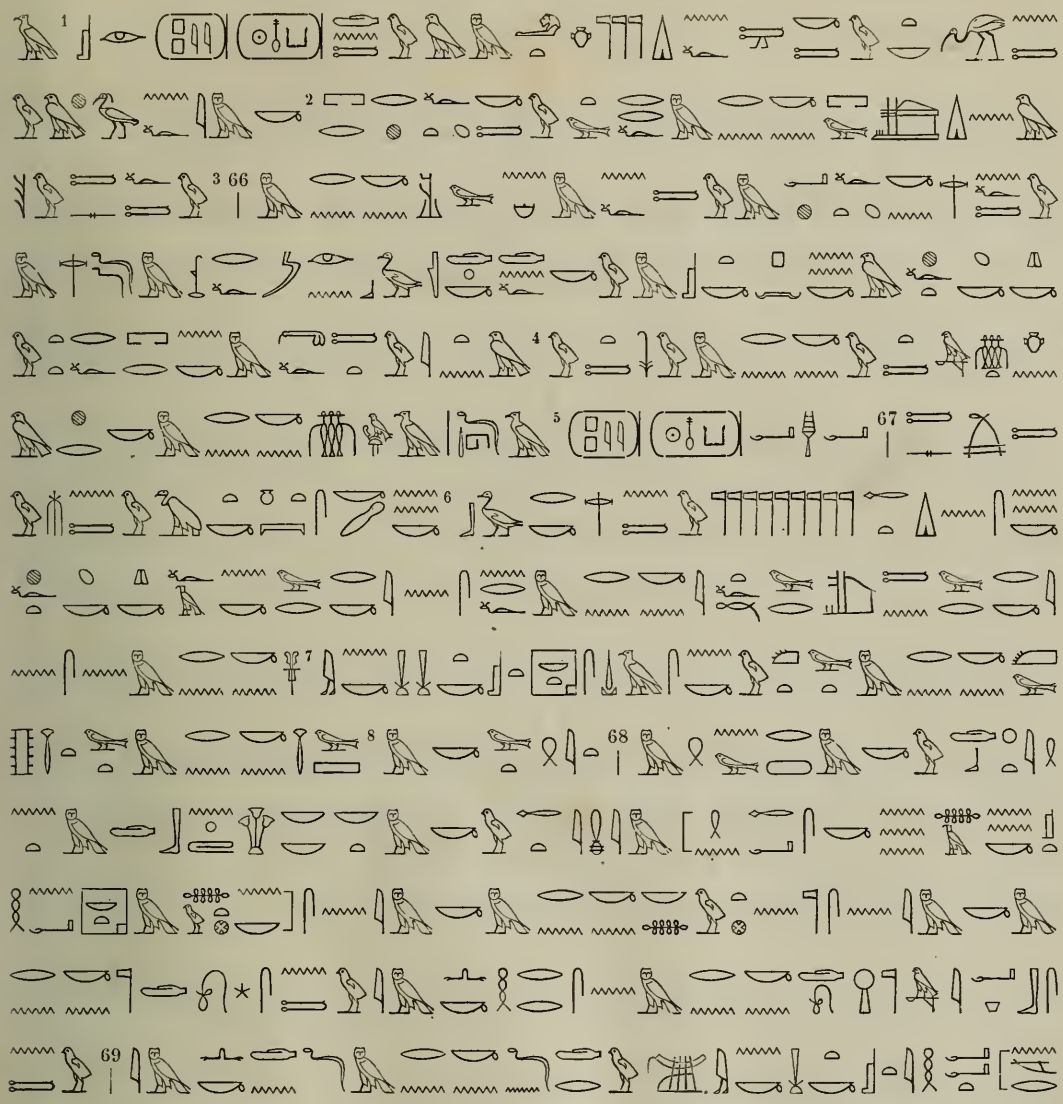
2) Le paragraphe IX est dans PEPI Ier, l. 93—96.

3) «Je suis Hor, ô Pepi, ne paies pas ta rançon (?), mais sors et veille pour ceux qui sont en toi!»

4) Le paragraphe XI est dans TETI, l. 282—284, dans PEPI Ier, l. 48—56 et dans MIRINRÎ, l. 30—32.

5) «Celui qu'Hor aime plus que toi, il ne l'a pas distingué par-dessus toi, mais il t'a fait vivre. »Accours donc que tu reçoives, etc.» La traduction du membre de phrase a été passée par mégarde dans Teti : il faut l'y rétablir.

6) «Il t'a amené tous les dieux tour à tour , dont la substance n'est pas avec lui (c'est-»à-dire tous les dieux autres que lui-même et ses parents ou alliés), Celui qu'Hor aime plus que ses »propres enfants, tu t'es uni avec lui (est pris ici absolument, «tu t'es uni *avec*»), et sa progéni-»ture (lit. : «ceux de son ventre») elle t'aime, car Hor a fait offrande (lit. : «a *fait*») à son double qui »est en toi, et tu es en paix en ton nom de KA-HOTPOU.»



1) Le paragraphe XII est dans Teti, l. 284—286, dans Pepi Ier, l. 34—37, et dans Mirinrî, l. 42—46.

2) Peut-être vaudrait-il mieux traduire : « Il s'est fait khou en toi, » il s'est incorporé à ton khou.

3) « Hor a consenti à te porter lui-même, » (lit. : « Hor a donné qu'il te porte en ton nom, etc. »).

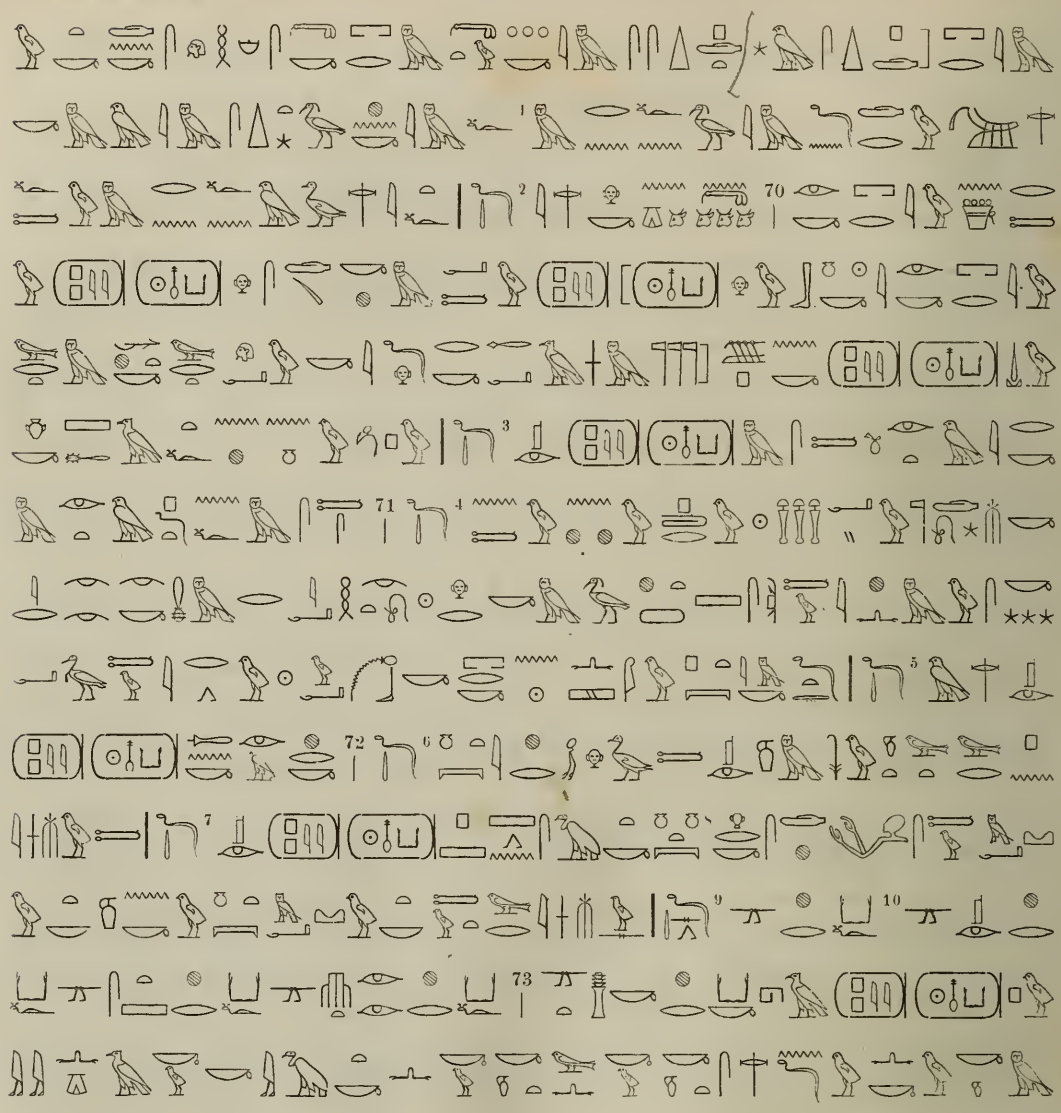
4) « Il se pose (?) sur toi, car tu es le père d'Hor qui l'engendre (?) en ton nom d'Engendreur? »

5) Le paragraphe XIII est dans Teti, l. 273—277, dans Pepi Ier, l. 25—31, et dans Mirinrî, l. 36—42; j'ai comblé les lacunes de notre pyramide d'après le texte des autres pyramides.

6) Corriger dans Teti, l. 273 en , et traduire : « Sibou t'a ouvert ta bouche » avec le couteau ou la hachette en pierre ou en métal.

7) « Tu as porté plus grand que toi » lui disent-ils « en ton nom de Iotfmihoiri; — Qui est plus grand que toi », disent-ils, « en ton nom de Terre du nome Thinite? »

8) Corriger de Teti (l. 275) en et traduire : « en ton nom de Ouaz-oiri, en ton nom de Mer ». C'est une faute de copie.



1) Ici, comme plus haut, l. 65, il faut peut-être traduire : «Tu t'es fait *khou* en lui.»

2) Le paragraphe XIV est dans TETI, l. 45—49, dans PEPI Ier, l. 87—89, et dans MIRINRÎ, l. 53—61. — 3) Le paragraphe XV se traduit : «OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, voici le parfum de l'Œil d'Hor pour toi; voici l'Œil d'Hor qui fait monter pour PEPI son parfum.»

4) Le paragraphe XVI ne se retrouve pas ailleurs : «Voici les jeunes gens qui circulent autour de »Râ et qui sont sur les deux mains de l'Etoile du matin; tu nais et tes lèvres sont comme la lune et Râ »t'adore à l'horizon, les Indestructibles te suivent, t'introduisent aux courses de Râ, tu es pur, tu sors »pour Râ et le ciel n'est point vide de toi, jamais.»

5) Le paragraphe XVII est dans PEPI Ier, l. 107, et dans MIRINRÎ, l. 70.

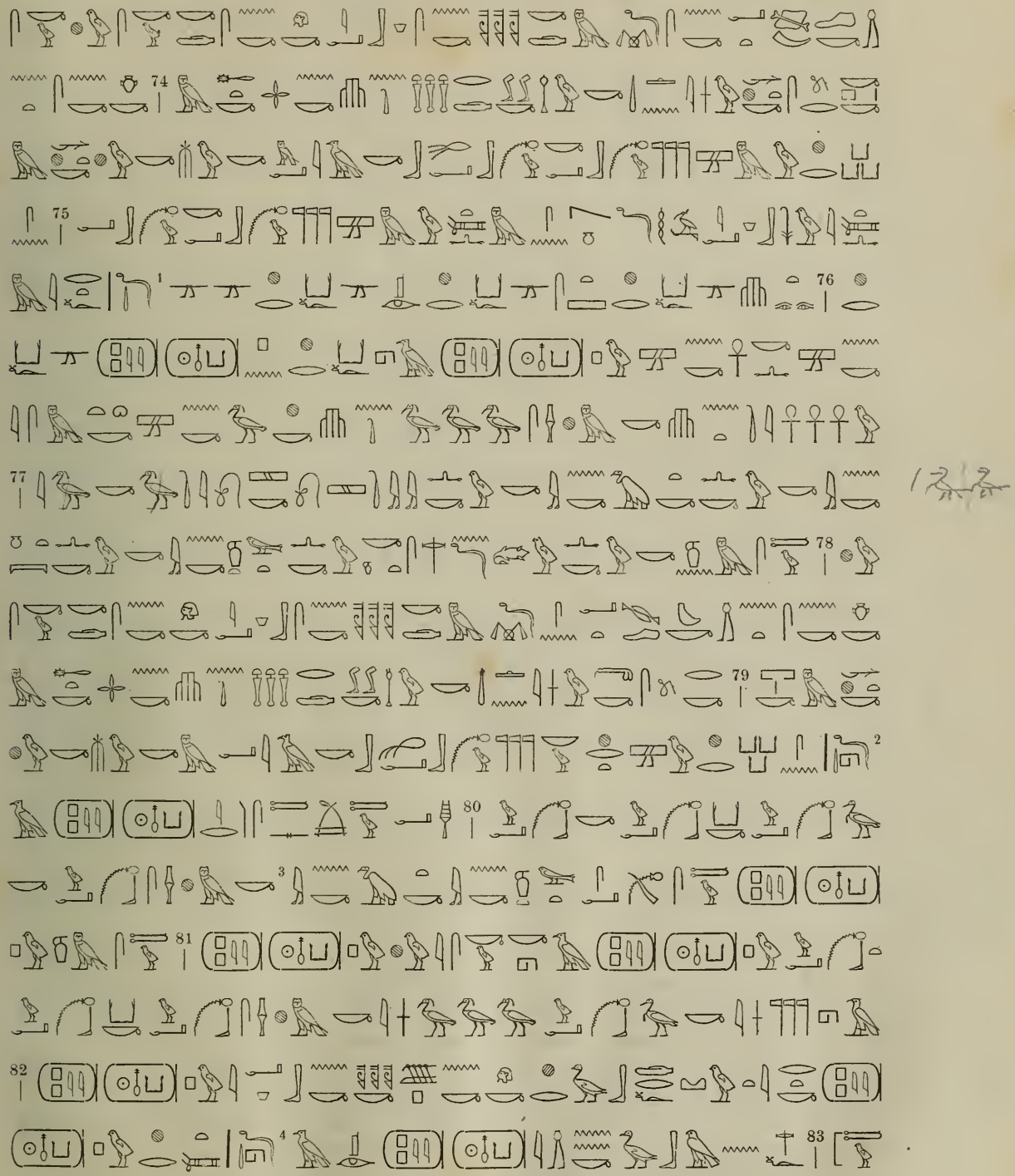
6) Le paragraphe XVIII est dans PEPI Ier, l. 62, comme fin d'une formule plus considérable, et dans MIRINRÎ, l. 69, comme formule indépendante.

7) Le paragraphe XIX est dans PEPI Ier, l. 103—104, et dans MIRINRÎ, l. 70.

8) La variante [hieroglyphs] avec les deux [hieroglyph] est une orthographe phonétique où la terminaison IT du féminin est marquée par le duel [hieroglyph], NOUI de [hieroglyph] NOU; et par [hieroglyph] T : [hieroglyph] + [hieroglyph] = NOUI + T.

9) Le paragraphe XX dans PEPI Ier, l. 104—107, et dans MIRINRÎ, l. 71—73.

10) Peut-être vaut-il mieux traduire : «Qui est-ce qui [hieroglyph] passe [hieroglyph] avec son double?»

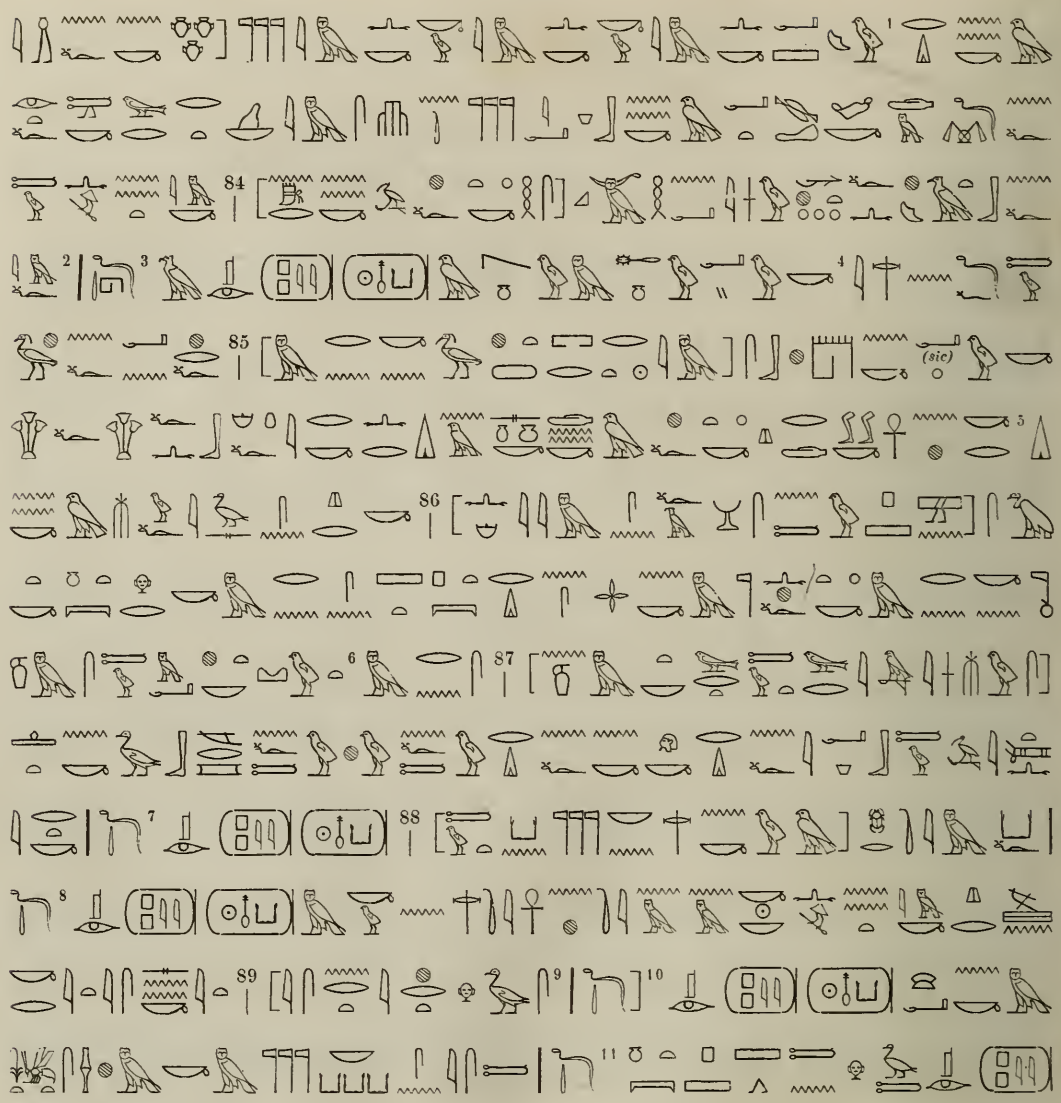


1) Le paragraphe XXI est dans Pepi Ier, l. 107—111, et dans Mirinrî, l. 73—77.

2) Le paragraphe XXII dans Pepi Ier, l. 111—114, et dans Mirinrî, l. 77—80.

3) «O Pepi, éveillé, lève-toi, voici que tu es pur, ton double est pur, ton âme est pure, ta forme »est pure, car ta mère vient à toi, etc.»

4) Le paragraphe XXIII est dans Teti, l. 277—278, dans Pepi Ier, l. 59, et dans Mirinrî, l. 24—26.



1) «Pour que tu ne manques de rien, pour que tu ne sois lésé de rien (?).» est un doublet phonétique de comme plus haut, l. 70, dans . — 2) «Et il ne lui a pas échappé (?).»

3) Le paragraphe XXIV est dans Teti, l. 278—280, dans Pepi Ier, l. 59—61, et dans Mirinrî, l. 26—30. Ce chapitre tantôt est séparé du précédent, tantôt lui est réuni.

4) Peut-être faut-il traduire : «Hor est *ce que* tu as dans tes deux mains; et comme il te »défend, il s'est fait lumineux (?) de nouveau (?) sous toi, etc.»

5) «Et son fer n'est pas contre toi, et Hor n'a pas eu à donner de rançon pour toi (lit. : «n'a pas »donné ton prix»), mais Hor a mis ton ennemi sous tes pieds et tu vis.»

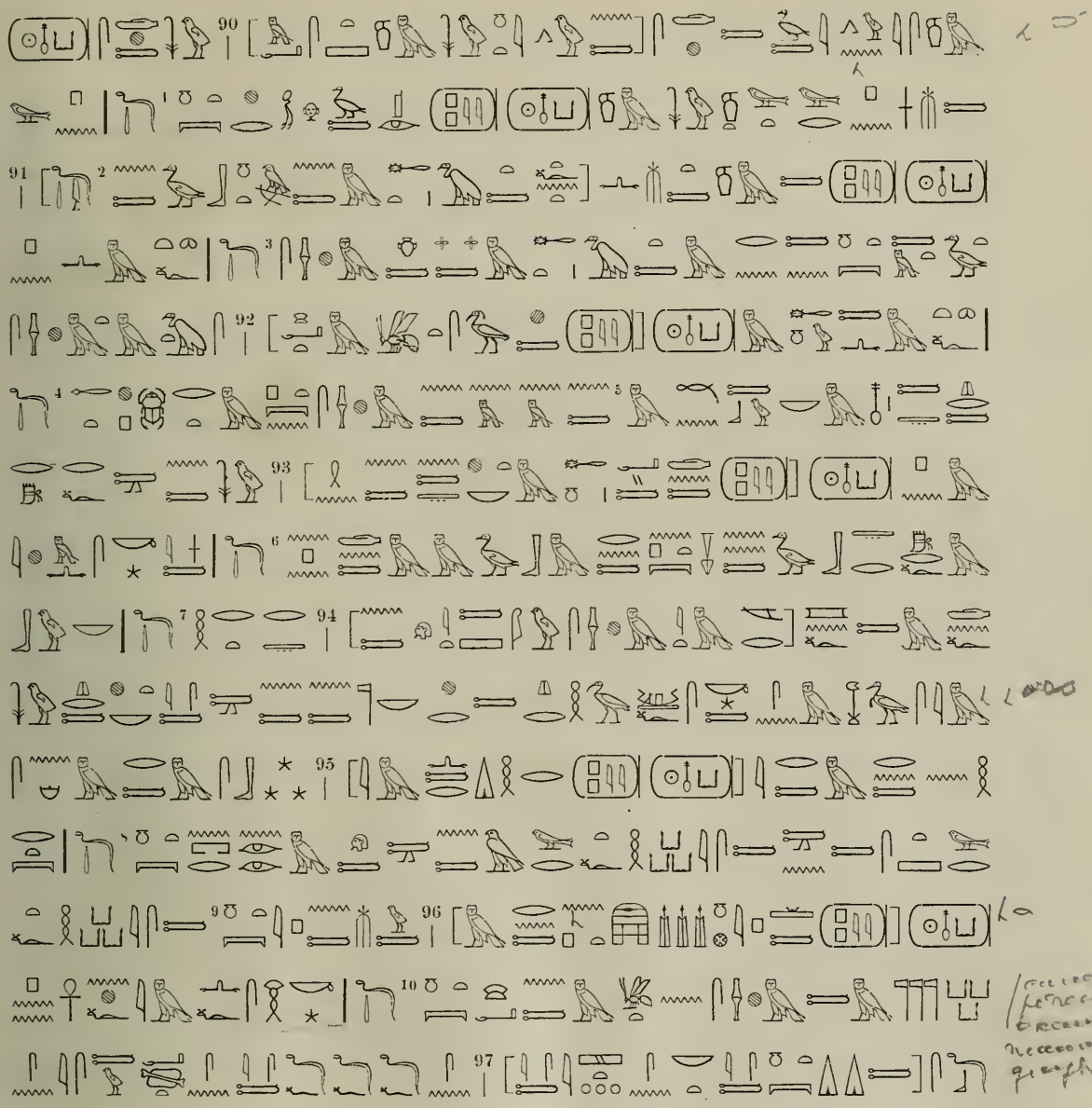
6) «Elle te garantit de toute chose mauvaise.»

7) Le paragraphe XXV est dans Mirinrî, l. 80—81, mais y est réuni au paragraphe XXVI de notre pyramide. — 8) Le paragraphe XXVI est dans Mirinrî, l. 81.

9) «Tu t'es dirigé (?) vers le père, et tu as dépassé le père, et Nourit tombe sur son fils.»

10) Le paragraphe XXVII est dans Pepi Ier, l. 61—62 et dans Mirinrî, l. 82—83.

11) La séparation qu'indique notre pyramide en cet endroit est erronée, ainsi que l'indique la position de . Il faut donc supprimer la marque du paragraphe.



1) Ce paragraphe XXVIII ne fait qu'un avec le paragraphe précédent dans Pepi Ier et dans Mirinrî.

2) Le paragraphe XXIX est dans Pepi Ier, l. 62, et, avec une variante, dans Mirinrî, l. 83—84.

3) Le paragraphe XXX est dans Mirinrî, l. 84—85, tel quel, et dans Pepi Ier, l. 62—63, mais divisé en deux petits paragraphes.

4) Le paragraphe XXXI est dans Pepi Ier, l. 63 et dans Mirinrî, l. 85—86.

5) Le texte de Mirinrî est une faute d'impression, lisez : NOMNEM.

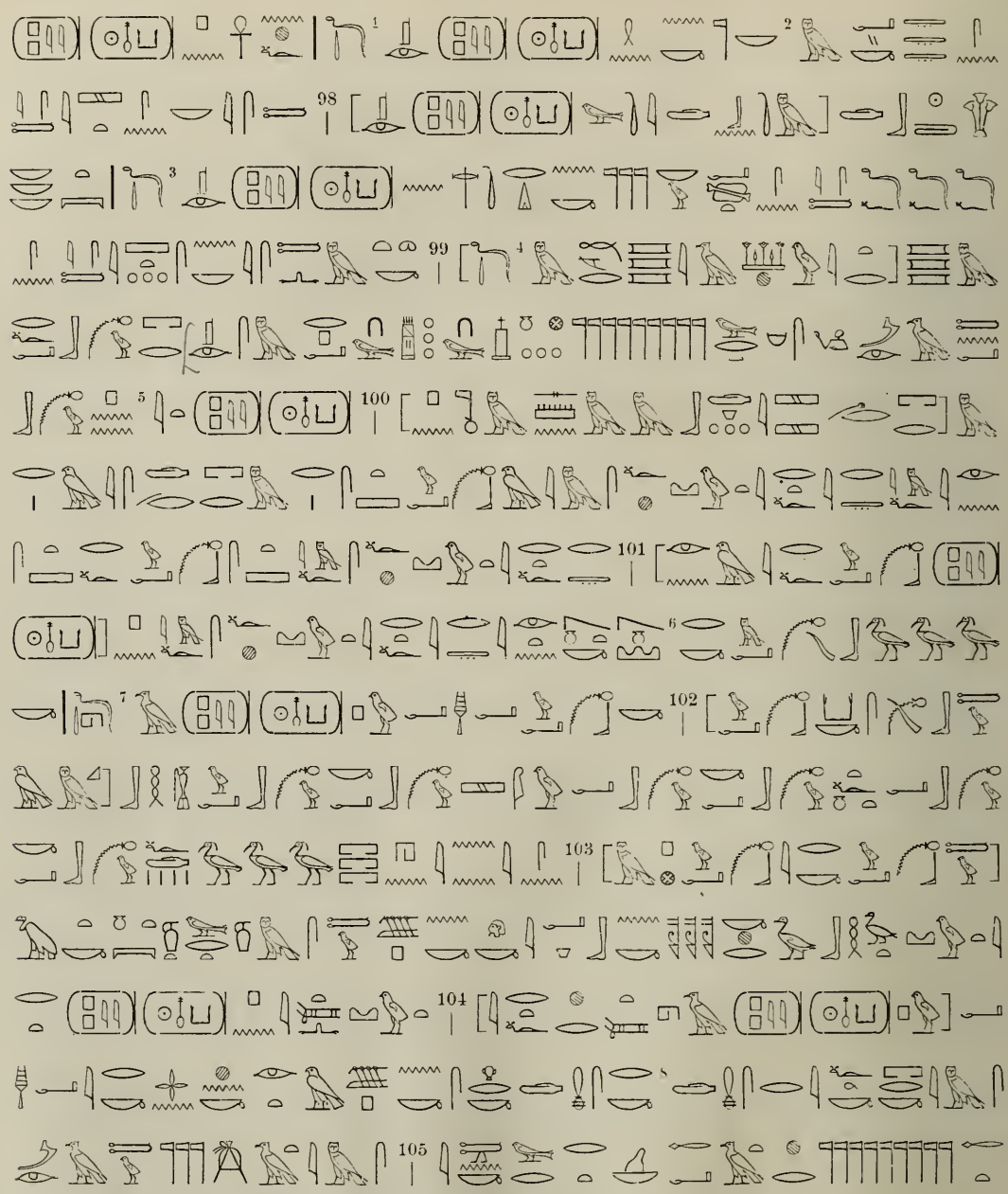
6) Le paragraphe XXXII dans Pepi Ier, l. 63—64 et dans Mirinrî, l. 86.

7) Le paragraphe XXXIII est dans Pepi Ier, l. 64 et dans Mirinrî, l. 86—88.

8) Le paragraphe XXXIV dans Pepi Ier, l. 100—101 et dans Mirinrî, l. 88—89.

9) que porte ici le texte de Pepi Ier est une faute d'impression pour .

10) Le paragraphe XXXV dans Pepi Ier, l. 101—102 et dans Mirinrî, l. 89—90.



1) Le paragraphe XXXVI dans Pepi Ier, l. 122 et dans Mirinrî, l. 90—91.

2) Le de Mirinrî est une faute d'impression.

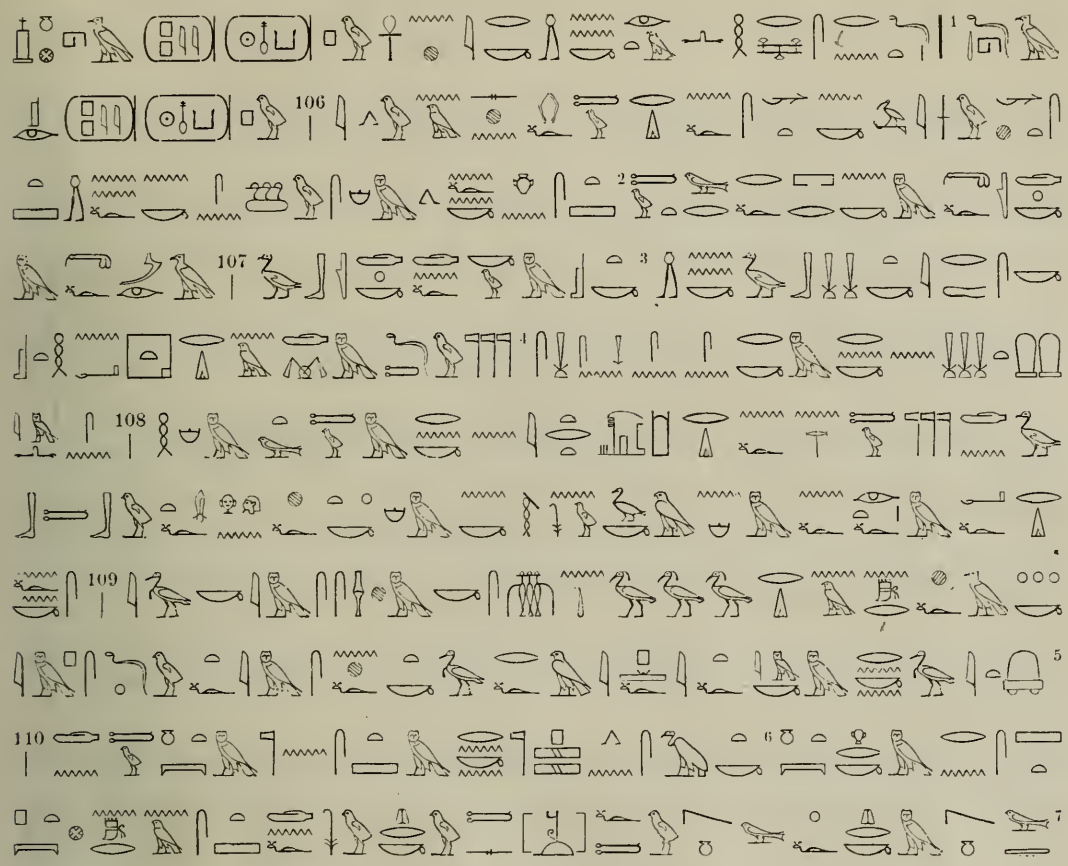
3) Le paragraphe XXXVII dans Pepi Ier, l. 122 et dans Mirinrî, l. 91—92.

4) Le paragraphe XXXVIII est dans Pepi Ier, l. 123—128 et dans Mirinrî, l. 92—95.

5) «S'emplissent les lacs, les canaux, les étangs de l'eau pure sortie d'Osiris, le grand-prêtre [de »Phtah], le prince, le chef des dix du Palais, le chef des dix d'Onou; ô grand cycle des dieux, assis, »voyez ce père pur, etc.» — 6) «Elle te fait un territoire de chasse avec les purs parmi tes esprits.»

7) Le paragraphe XXXIX dans Pepi Ier, l. 114—118 et dans Mirinrî, l. 95—99. Dans Pepi Ier il est coupé en deux paragraphes, dans Mirinrî en trois : ici, une lacune empêche de dire si le graveur avait fait la coupure comme dans Pepi Ier.

8) Rétablir dans Mirinrî, ces mots qui ont été passés par mégarde.



1) Le paragraphe XL dans Teti, l. 170—176, dans Pepi Ier, l. 129—132 et dans Mirinrî, l. 150—158 : le texte de Pepi Ier est presque entièrement détruit.

2) «Et il a repoussé pour toi le cœur de Sit.» manque dans les autres textes : l'analogie du membre de phrase précédent montre que le scribe de Pepi II a eu raison de le rétablir.

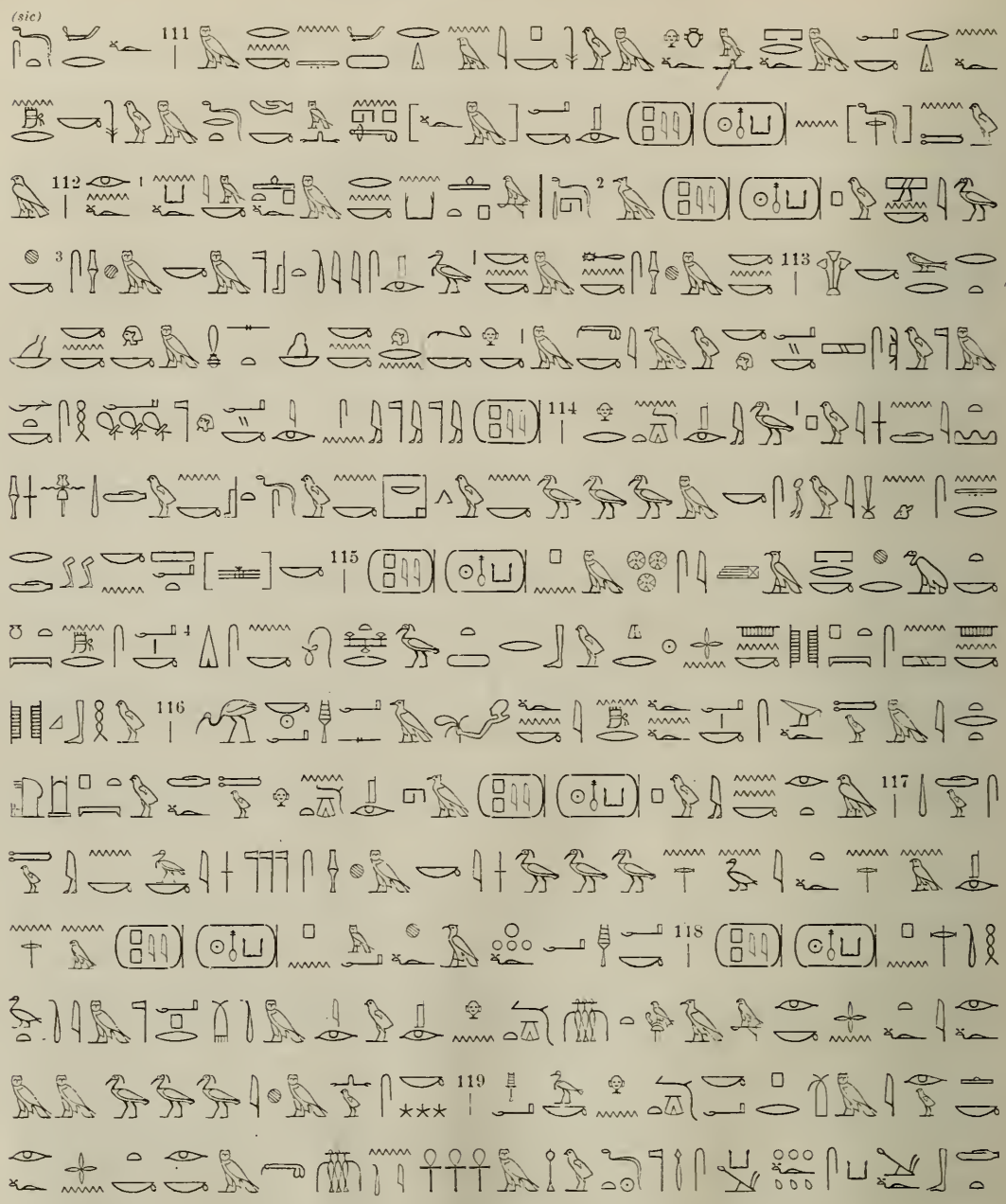
3) «Et tu es plus grand que lui (Sît), aussi, quand tu es sorti en face de lui Sibou, ta forme en »face de lui, et que Sibou voit ta forme, il t'a mis en ta place.»

4) «Hor a donné que les dieux te rassemblent», probablement «rassemblent les membres du mort Osiris pour le rappeler à la vie».

5) «En ton nom de Biôt» ou «d'Ame de père». La lecture de Teti ne doit pas se traduire *Celui dont le père est plus fort* *que* *le ciel* , ainsi que je l'avais fait. La variante de Mirinrî nous donne en effet ; or nous savons que le signe , , ' etc. a entre autres valeurs phonétiques rapit (cfr. dans Lepsius, *Denkm.* II, pl. 106, le nom d'une fille de Khounas), ce qui nous oblige à voir dans de Teti l'équivalent phonétique du de Mirinrî. Je lirai donc Bi-ot-rapit, et je traduirai *Ame du père du naos* (?).

6) «Ta mère Nouit s'est étendue sur toi en son nom de Mirinrî (déesse de la) Ville du Natron, »Shit-pit.»

7) «Et sa grande herminette est sous toi en qualité de Grande herminette de la terre, qu'il manie »en ton nom de To-zosri; et Hor a donné que tu le jugeasses en son intimité, sans qu'il sorte avec toi.» Probablement pour combattre le mort; «il a donné que tu l'égorgeasses de ta main, sans qu'il fît violence »avec toi». Il y a dans ce dernier trait, comme semble l'indiquer le déterminatif du mot , une allusion au sort outrageant qui pouvait attendre les vaincus dans les temps barbares; cfr. l'épithète appliquée à des lâches et à des fuyards.

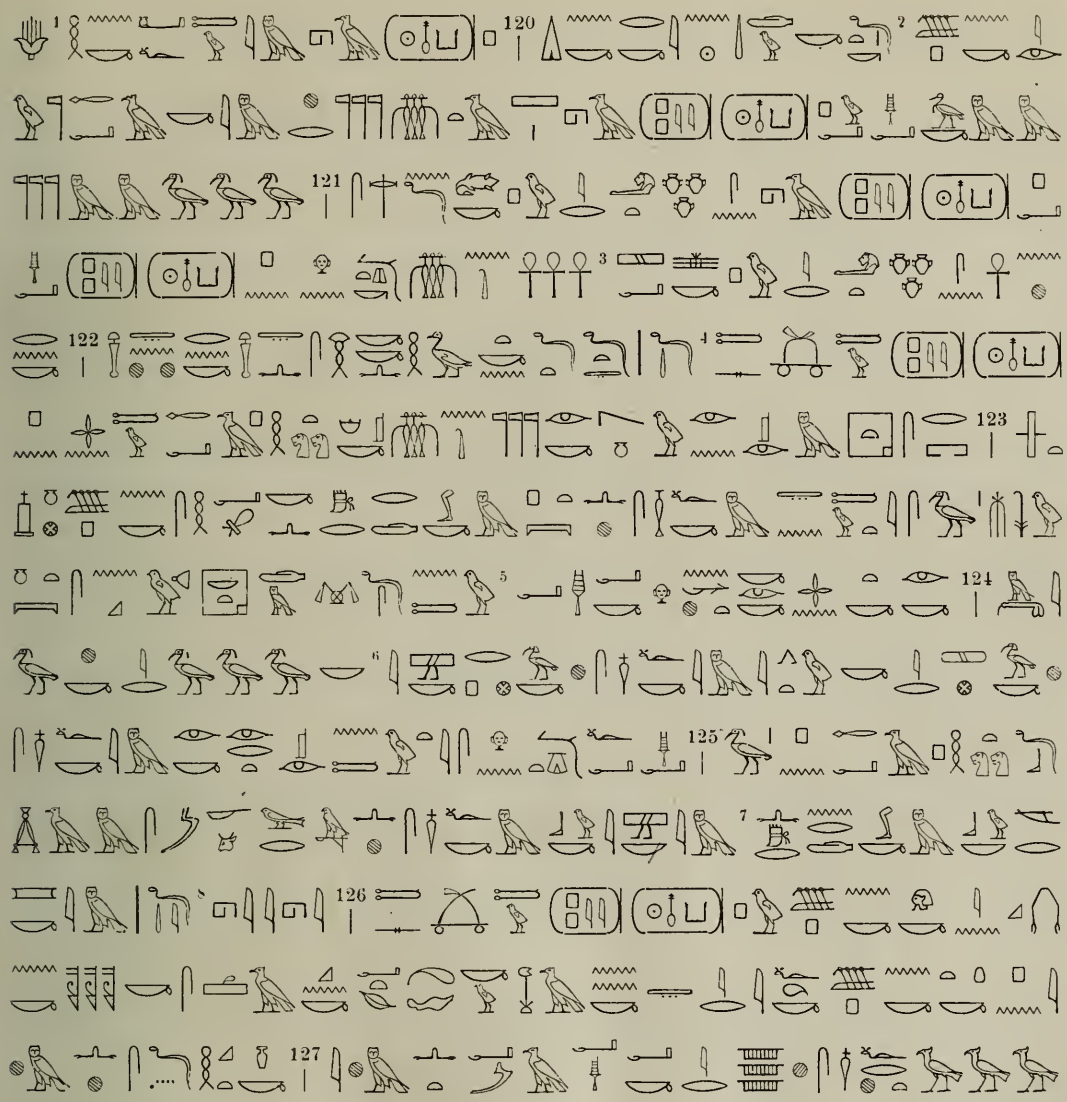


1) «Il a fait (*l'offrande rituelle,* est pris absolument en cet endroit) à son double qui est en »toi et tu es en paix en ton nom de KA-HOTPOU, *Double qui est en paix*», ou avec le double sens de de *Double qui a des offrandes.*

2) Le paragraphe XLI dans PEPI Ier, l. 1—21 et dans MIRINRÎ, l. 1—23.

3) «Tu es venu et tu es *khou*», tu es un esprit.

4) Le mot signifie *travailler au couteau*, par suite *égorger, — travailler à l'herminette* ou *à la hache*, par suite *façonner, tailler,* etc. Il semble que ait comme sens général *prendre la main de quelqu'un* : «Elle te prend la main et t'achemine vers l'horizon» et un peu plus bas : «Il te prend la main »pour lui et te guide sur les deux berges du ciel.» Ce n'est là qu'une traduction approchée : je ne vois pas encore l'équivalent exact de l'idiotisme égyptien.



1) «Tu fais qu'il cultive l'orge ⲉⲓⲱⲧ, tu fais qu'il cultive le blé ϧⲱⲧⲉ.»

2) «Râ t'a donné pour toi ta parole et ton corps.» Pepi Ier a une version différente : la version de Mirinrî est identique à celle de Pepi II.

3) «O Pepi, puisque ce Pepi est sur le trône des vivants.» dans Pepi II et Mirinrî au lieu de de Pepi Ier.

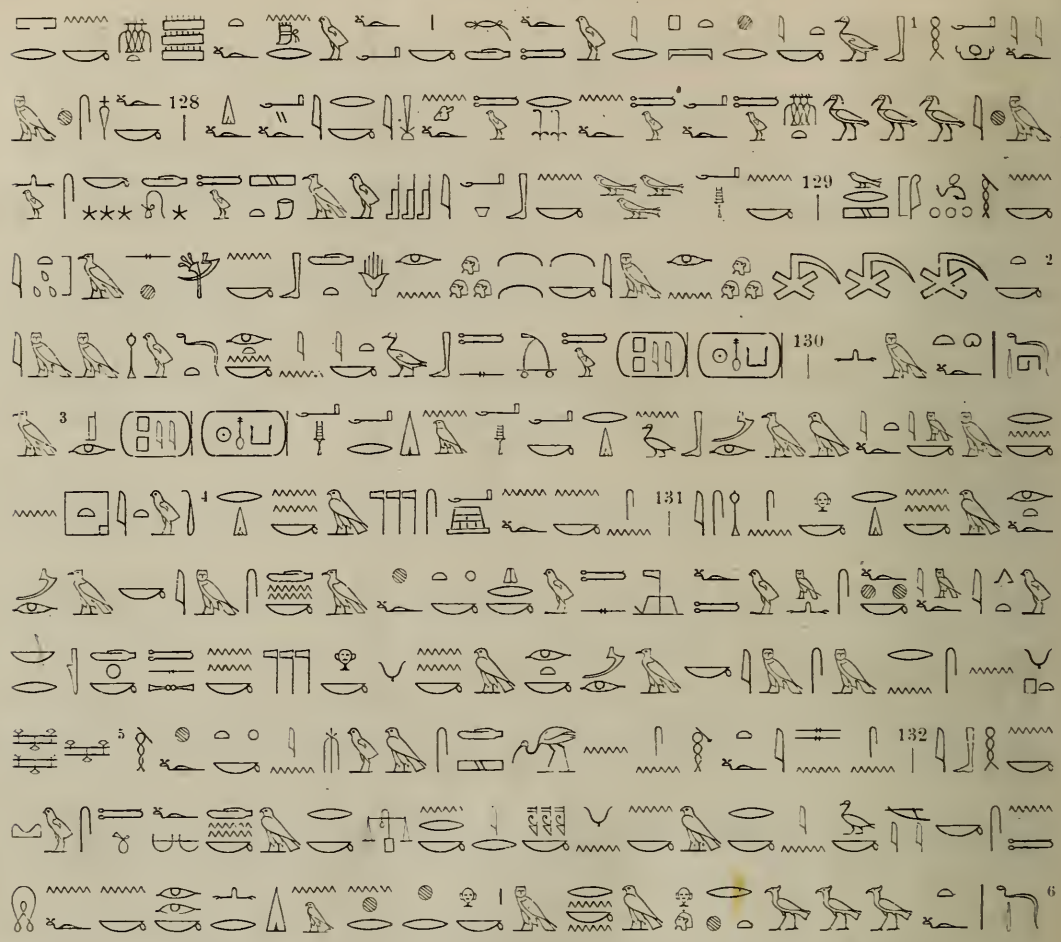
4) Le paragraphe XLII est dans Teti, l. 271—273, dans Pepi Ier, l. 22—25 et dans Mirinrî, l. 32—36.

5) «Car tu es le lumineux qu'enfante Nouit, que Nephthys allaite et elle t'assemble »[en un seul tout], etc.»

6) «Tu joues ton rôle en présence (du dieu Grand, pris ici absolument, comme dans plusieurs formules des stèles funéraires), tu es un *Lumineux* plus que tous les *Lumineux*.»

7) «Tu pris le rôle d'Osiris, car tu es sur son trône; étant ce *Lumineux* très vaillant »que munit Sema-oîr, tu n'es pas repoussé de tout lieu où tu vas, etc.»

8) Le paragraphe XLIII dans Teti, l. 287—290 et dans Mirinrî, l. 65—69.



1) «Comme tu es aux portes face-à-face avec les ROKHITOU, KHONTIMONITOUF sort pour »toi, il te prend la main et t'introduit au ciel sous ton père SIBOU.»

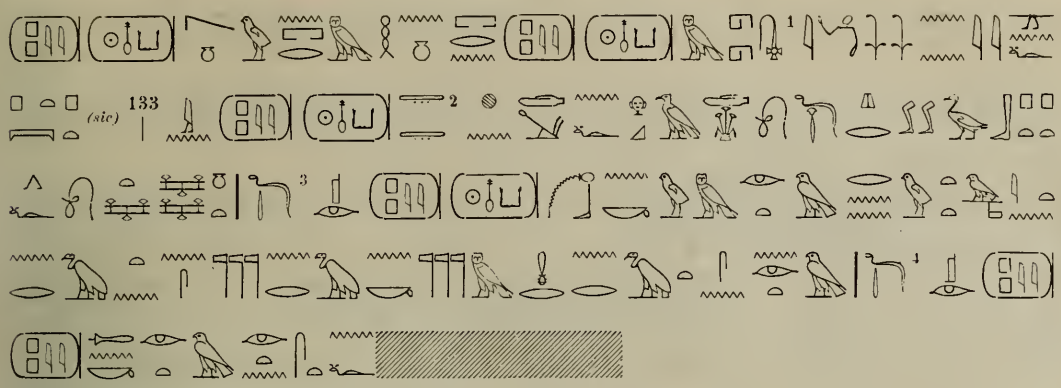
2) «Les grands te font offrande, les *Veilleurs* se tiennent là pour toi, arrachant pour toi l'orge, »moissonnant pour toi le blé dont on fait tes offrandes du début des mois, dont on fait tes offrandes du »début des demi-mois.»

3) Le paragraphe XLIV dans TETI, l. 280—282; il a été retrouvé par M. DE BERGMANN sur un sarcophage du musée de Vienne d'époque ptolémaïque (*Recueil*, t. VI, p. 165).

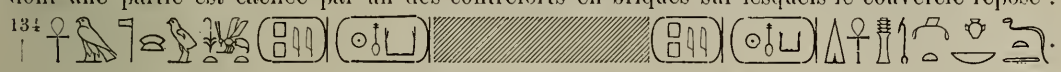
4) me paraît simplement doubler et indiquer une prononciation *atiou* non *atouti*. Le texte de Vienne porte , ce qui porte M. DE BERGMANN à modifier la traduction que j'avais donnée pour TETI. On voit que PEPI II confirme la leçon de TETI, ce qui m'engage à maintenir ma traduction . . . *en ton nom de Château des Pères*, où répond évidemment au du premier membre de la phrase. La version me paraît provenir très naturellement d'une erreur cléricale. Au cours des âges, la forme des textes archaïques avait été remplacée par , et des orthographes comme , ATIOU du pluriel de étaient devenues hors d'usage. Un scribe quelconque substitua au mot PÈRES, qu'il ne comprenait plus, le terme qu'il comprenait fort bien : cette variante se perpétua et arriva jusqu'au graveur du sarcophage de Vienne qui nous l'a transmise.

5) «En son nom (à l'Œil) d'Ouvreuse des voies.» D'après ce passage, la Nit, *ouvreuse des chemins*, c'est-à-dire la forme féminine d'OUAPOUAITOU, dont plusieurs grandes dames de l'Ancien Empire étaient prêtresses, serait l'Œil d'Horus.

6) Le paragraphe XLV est dans TETI, l. 33—35 et dans MIRINRÎ, l. 115—116.

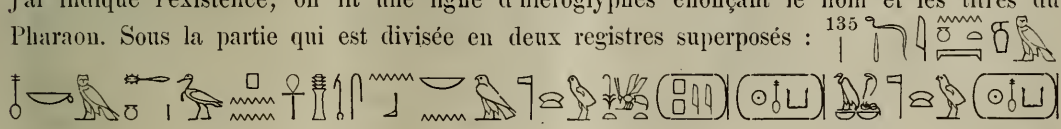


Les trois lignes longues par lesquelles l'inscription commence et par lesquelles elle finit étaient destinées à encadrer le sarcophage. La partie de la muraille correspondante à la paroi Ouest du sarcophage était couverte des mêmes ornements qu'on retrouve dans Mirinrî, et qui sont la réduction de la décoration en forme de porte d'Ounas et de Teti. A la hauteur du couvercle, court, au milieu de l'ornementation, une inscription en une seule ligne, dont une partie est cachée par un des contreforts en briques sur lesquels le couvercle repose :



La paroi Nord est très endommagée. Elle était ornée par le haut de sept lignes d'inscription horizontale, ajustées aux sept lignes de la paroi Ouest et formant bordure. Ces lignes ont été mutilées par les chercheurs de trésor et il n'en subsiste plus que des débris épars sur le sol. Le corps même de la muraille se divise en deux tableaux. Dans la partie qui joint à la muraille Nord, on lit une série d'inscriptions tracées de droite à gauche, et qui ne descendent que jusqu'à la hauteur du couvercle du sarcophage. A partir de cette hauteur jusqu'au sol, le parement est couvert des mêmes ornements qu'on voit sur la paroi Ouest. Affrontée à cette première série on remarque une seconde série d'inscriptions, allant de gauche à droite, en longues lignes descendant jusqu'au niveau du sol. Le haut de toutes les lignes manque d'un bout à l'autre de la muraille, mais j'en ai retrouvé sur le sol quelques fragments que j'ai pu remettre à leur place.

La première série d'inscriptions comprend deux registres. Un premier de quarante-trois lignes : un second, de trente lignes seulement, qui correspondent aux vingt-trois lignes de la fin du premier. Au-dessous de chacune de ces parties, et parmi les ornements dont j'ai indiqué l'existence, on lit une ligne d'hiéroglyphes énonçant le nom et les titres du Pharaon. Sous la partie qui est divisée en deux registres superposés :



1) «Pepi est sorti de la flamme», Mirinrî donne la même version; Teti au contraire a «le crachat, le vomissement» de l'urne ou de la cruche.

2) «O reculant, il (Pepi) a couru le double ciel, Pepi est venu aux deux terres.»

3) Paragraphe XLVI : «Osiris Pepi, tu es pur comme l'Œil d'Hor, Rannoutit! O père de celui (l'Œil) »que les dieux ont fortifié, tu as fortifié les dieux comme ils ont fortifié l'Œil d'Hor.»

4) Il manque environ trois mots au paragraphe XLVII.

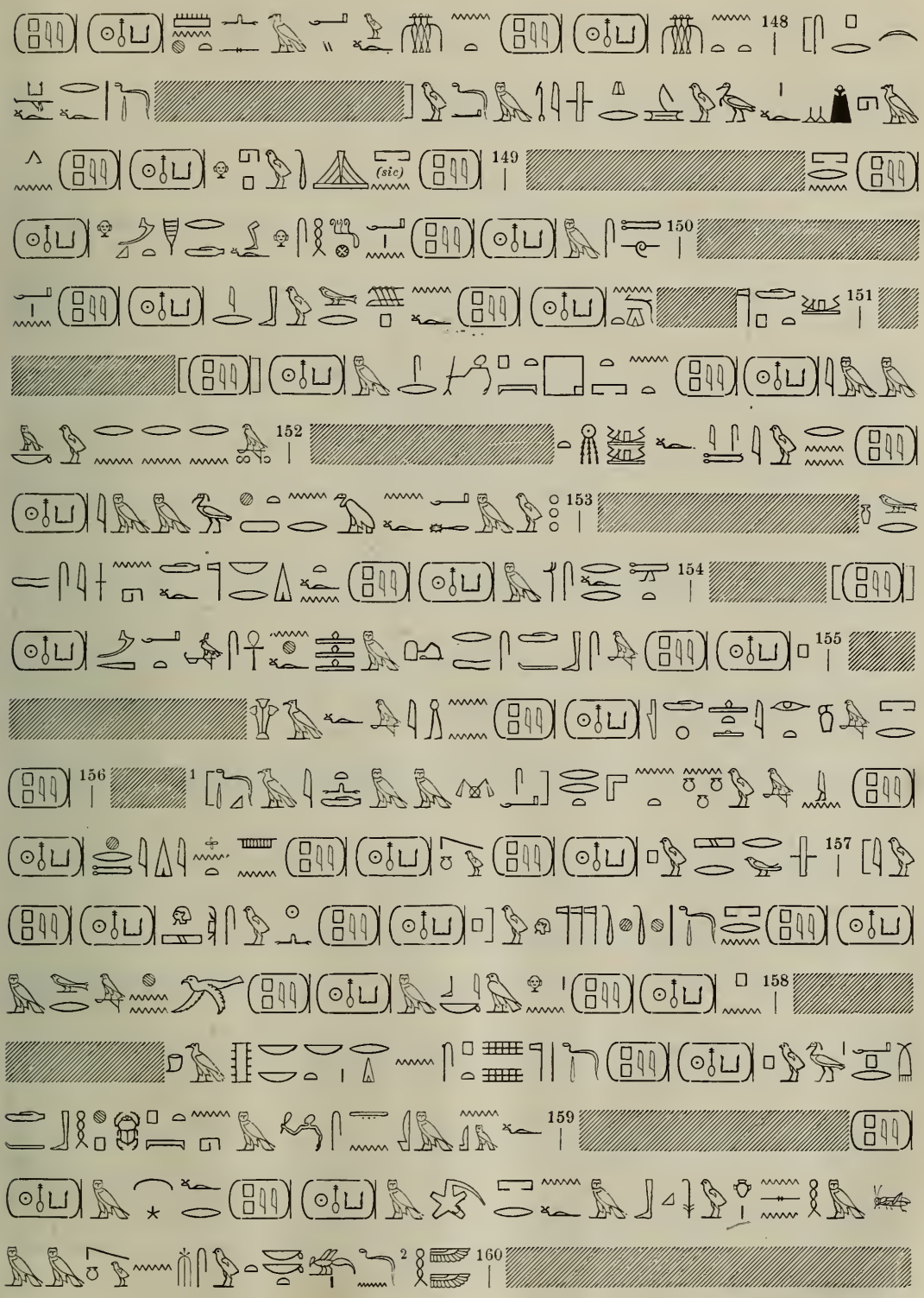
. Sur l'autre partie, on lit 136 . Voici maintenant les inscriptions des deux registres, en commençant par celles du registre supérieur.

137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147

1) Le paragraphe XLIX dans Ounas, l. 479—483.

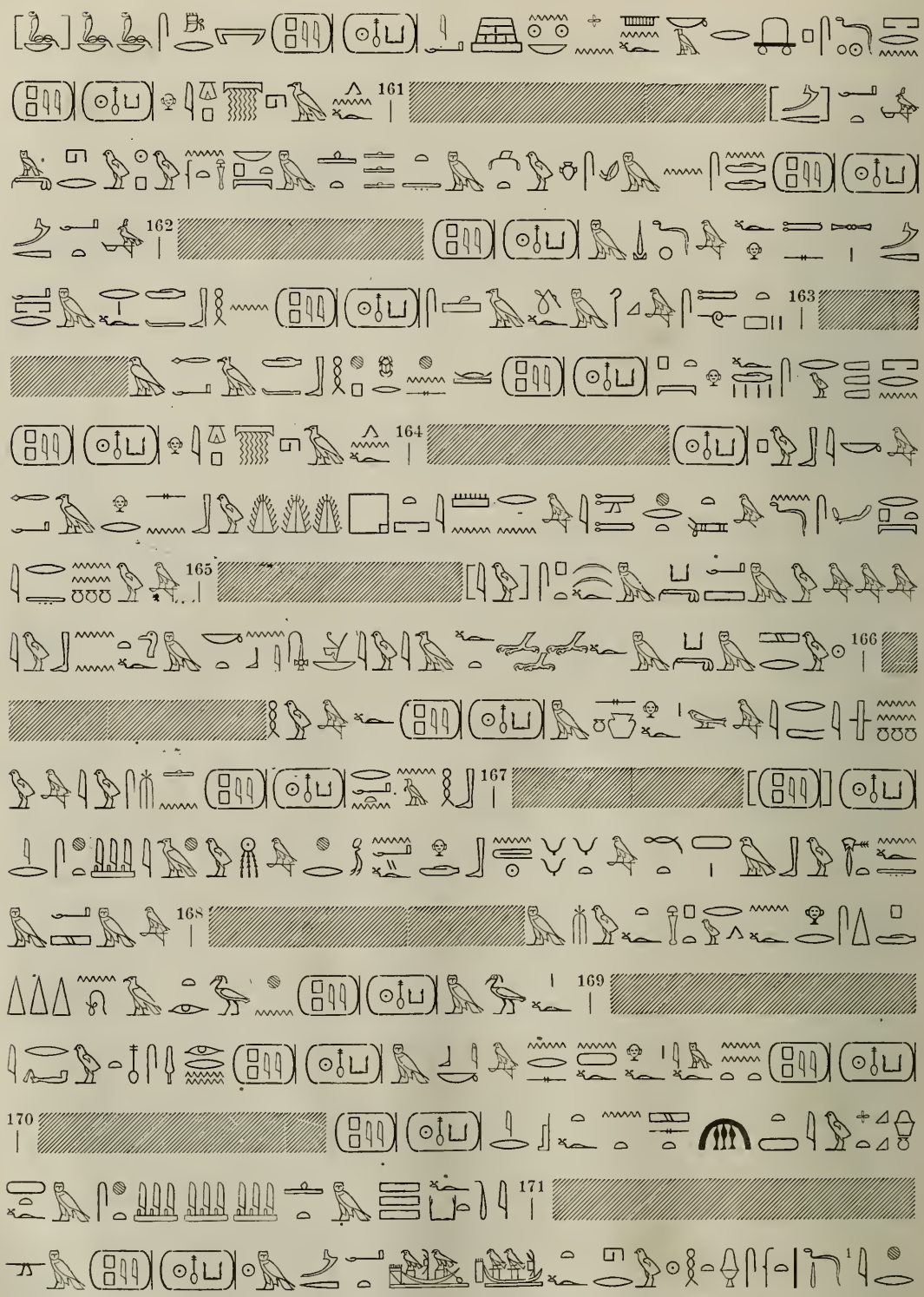
2) «Les hommes ont délivré Nofirkerî de la chair qui était en lui», en d'autres termes «ont momifié le cadavre du roi».

3) d'Ounas est une faute de copie : il faut lire . . , comme plus loin . . . . . «Pepi est achevé en achèvement, et ses deux bras ne sont pas brisés; Pepi arrive en »arrivage et son double parvient jusqu'à lui.»



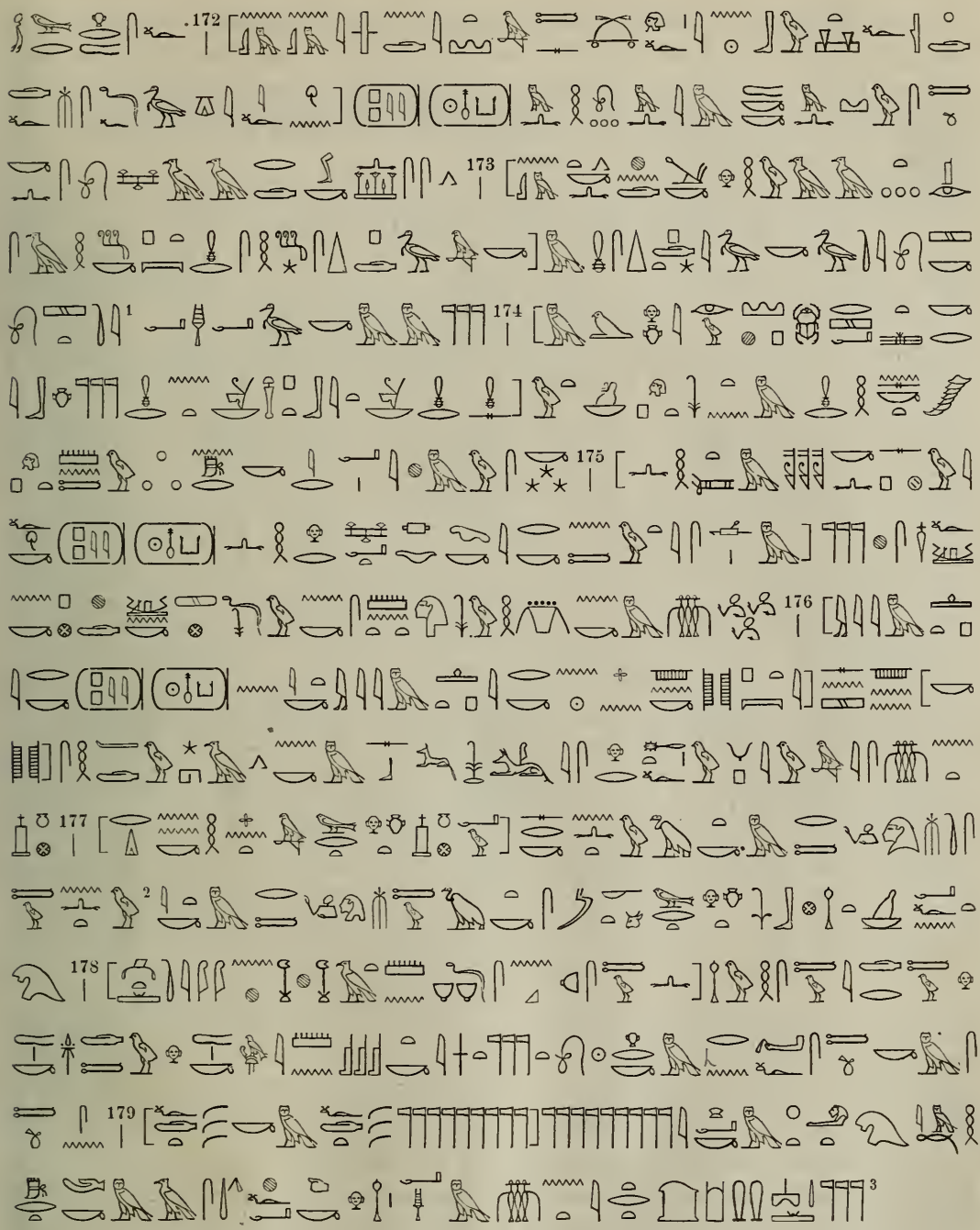
1) Le paragraphe LI dans Ounas, l. 494—495 et dans Teti, l. 236—238.

2) Le déterminatif paraît représenter une espèce de courtilière fréquente en Égypte. signi-



fierait donc *courtilière* et ce sens conviendrait au passage où le scribe expose les misères du laboureur, et lui dit de son blé que *la courtilière* le mange.

1) Le paragraphe LIV est dans Teti, l. 346—367.

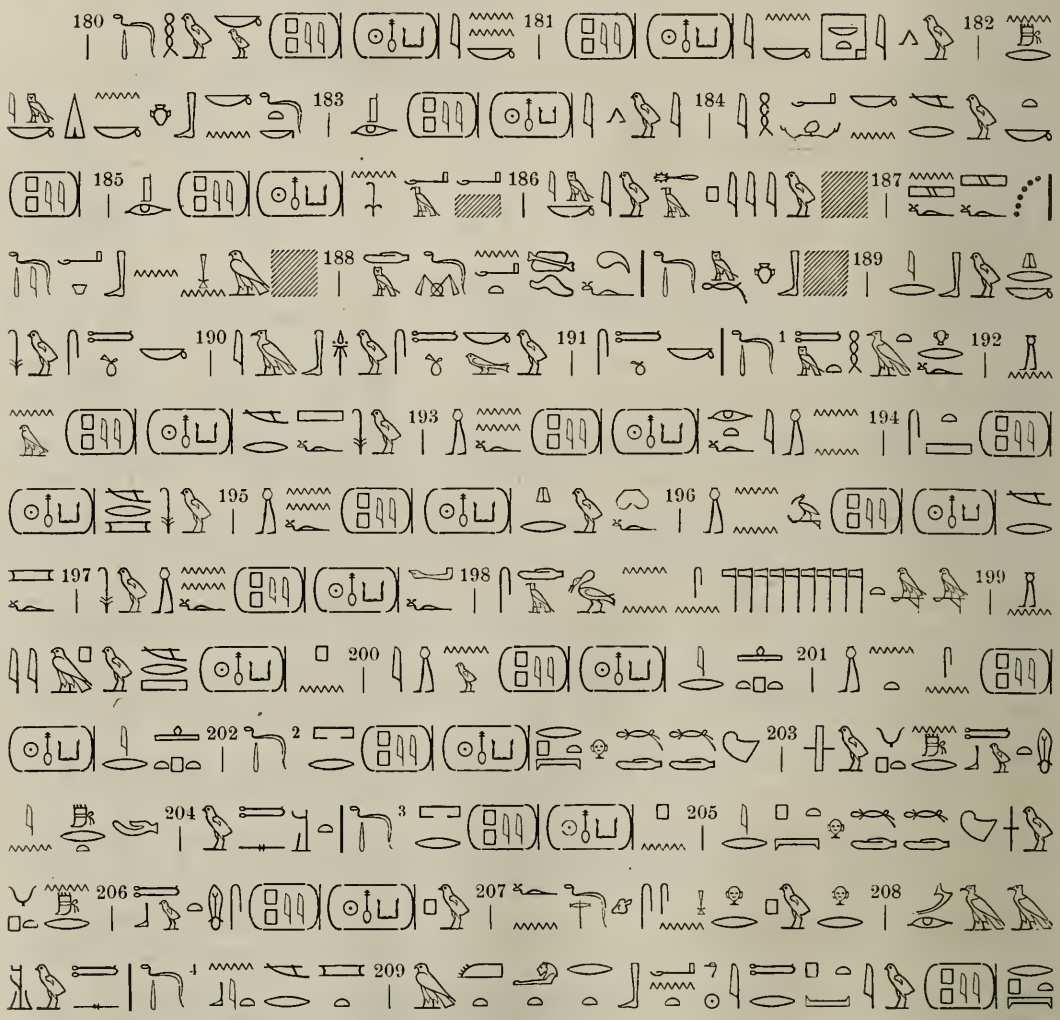


1) Lit. : « ton âme est à l'état d'âme agissante, ta volonté est à l'état de volonté agissante. »

2) La variante de Teti suppose un déplacement purement graphique de ; le est la vocalisation de , qu'on trouve parfois dans les textes des Pyramides. Le tout doit se lire ni antou ou ni attou par assimilation du de an au de : c'est la locution négative composée ni an ou ni attou qu'on confond presque toujours avec les formes simples an et attou.

3) Le graveur a supprimé, faute de place, les deux lignes qui terminent la formule dans Teti.

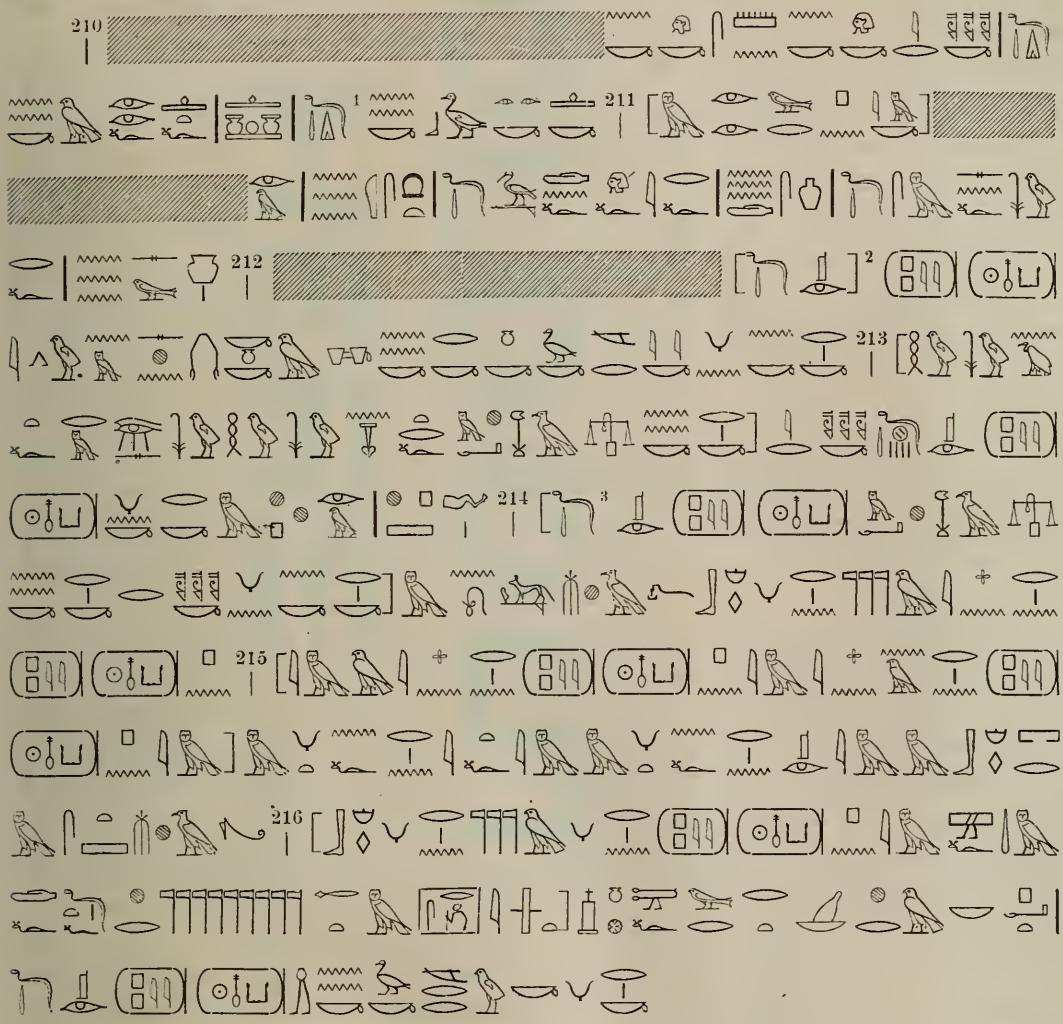
Les inscriptions du second registre commencent sous la ligne 156 et continuent sans interruption jusqu'à l'angle de la muraille Ouest. La plupart des formules qu'elles contiennent se rencontrent dans les autres pyramides. Les colonnes d'hiéroglyphes sont plus serrées qu'au registre supérieur, et les mots ont été entassés l'un sur l'autre dans la dernière colonne, pour permettre au graveur de terminer un chapitre.



La deuxième série d'inscriptions débute par six lignes, qui n'occupent encore que la portion supérieure de la paroi et posent sur la décoration dont j'ai parlé plus haut. Le début de chaque ligne manque, mais le sujet se laisse deviner facilement : c'est l'offrande qui commence, et dont chaque élément est introduit par une prière solennelle destinée à l'envoyer au mort dans son monde de fantômes. On rencontre d'abord une partie des formules

1) Le paragraphe LVIII dans Teti, l. 26—28.
2) Le paragraphe LIX dans Teti, l. 31—32.
3) Le paragraphe LX dans Teti, l. 32—33.
4) Le paragraphe LXI dans Teti, l. 26.

de l'*Ouverture de la bouche* que MM. Dümichen et Schiaparelli ont publiées d'après des textes très postérieurs.



Le paragraphe LXVIII paraît avoir été écourté. A partir de cet endroit la disposition est telle que je suis obligé de publier les textes en un fac-simile aussi exact que les ressources de la typographie le permettent. Le tout ne formera dans l'ensemble qu'un paragraphe que je numéroterai LXIX. Le haut des lignes manque et les lacunes se multiplient vers la fin : je les ai comblées tant d'après les variantes de certaines formules qu'on a déjà vues dans Ounas et dans Teti, que d'après les textes publiés par Dümichen. Ces restitutions permettront au lecteur de se faire une idée plus nette de ce qu'était cette partie curieuse des cérémonies qu'on accomplissait dans le tombeau.

1) Le paragraphe LXIII a été complété d'après Teti, l. 176—177.

2) Le paragraphe LXVII a été restitué d'après Dümichen, *Der Grabpalast*, t. II, pl. I, l. 17—23, avec suppression de pour lequel la place manquerait.

3) Le paragraphe LXVIII a été restitué d'après Dümichen, *Der Grabpalast*, t. II, pl. II, l. 24—33 avec la même suppression qu'au paragraphe LXVII.

La destruction partielle de cette paroi est d'autant plus regrettable que les textes dont elle est chargée contenaient outre les formules de prière déjà connues des indications rituelistiques sur la place que chacune d'elles occupait dans la cérémonie de l'enterrement. Elles nous fournissent, sur ce qu'on pourrait appeler l'emménagement du mort dans sa maison éternelle, des renseignements qu'on n'a retrouvés encore aussi développés nulle part ailleurs. C'est pourquoi j'ai cru utile de les restaurer et de les traduire de nouveau, malgré l'état de mutilation dans lequel sont quelques-unes d'entre elles. Si les textes du *Livre des Funérailles* et des autres Pyramides ont servi à combler les lacunes des formules, les tableaux des tombes thébaines et du temple d'Abydos en illustrent clairement la signification et nous rendent la physionomie du rite, ainsi que les manipulations des personnages qui l'exécutent.

Il commençait par le lavage . L'officiant prenait le vase d'eau parfumée et en versait le contenu dans une coupe qu'un aide agenouillé devant lui tenait entre ses mains,[1] puis il en frottait le corps de la statue, la préparant ainsi à la fête qu'on allait lui servir.

[L. 217]. « Osiris,[2] tu as pris tout ce qui était odieux à PEPI NOFIRKERÎ toutes les paroles » dites en son nom de *Mauvais*; Thoti, viens, prends-le à Osiris, portant les paroles dites en » son nom de *Mauvais*, et mets-le dans ta main! — *Dire quatre fois* : Que le *sa* ne soit » pas arraché de toi, et que tu ne sois pas arraché de lui! » . . . . . PEPI NOFIR- » KERÎ, à Osiris. »

La répétition par quatre de la plupart des formules du rite funéraire ou des rites ordinaires dans les temples est une des conceptions fondamentales du culte égyptien. Elle repose sur cette donnée que le monde est partagé en quatre secteurs ou, pour employer l'expression technique, en quatre *maisons*, dont chacune répond à l'un des quatre piliers qui soutiennent le ciel, c'est-à-dire à l'un des quatre points cardinaux, Est, Sud, Ouest, Nord, et se trouve placée sous la domination du dieu qui préside à ce pilier et à la *maison* correspondante. Cette division quadripartite du monde qu'on rencontre également aux bords du Tigre et de l'Euphrate — où elle a donné naissance au titre *shar kibrat arba'i*, que je traduirai *roi des quatre maisons du monde*, — a réglé toutes les cérémonies du culte. Comme le vivant et le mort, l'homme et les dieux, ont besoin de l'autorisation de chacun de ces quatre *dieux-étais*, pour entrer et pour circuler librement dans la *maison* qui lui appartient, l'offrande et le sacrifice doivent être répétés quatre fois, une fois pour chacun d'eux. Le sacrifice complet se compose de quatre bœufs, on lâche quatre oies aux quatre points cardinaux à certaines fêtes annuelles, le roi, en d'autres fêtes, lance quatre flèches ou quatre boules, l'oblateur présente quatre vases d'eau rouge ou d'eau ordinaire à la statue du mort ou du dieu, etc. Pendant la présentation il fait quatre fois le tour de la statue , en répétant quatre fois la formule correspondante, une fois pour chacune des maisons et pour chacun des dieux. Il *adore* de même quatre fois la statue, toujours dans la même intention. Bref, le nombre quatre et la répétition par quatre de chaque cérémonie caractérisent la cérémonie la plus solennelle, le sacrifice le plus complet du culte des dieux ou des morts. Parfois, le nombre des cérémonies augmente : on offre cinq grains

1) Les figures dans DÜMICHEN, *Der Grabpalast*, t. I, pl. V, 2—3.
2) Le texte dans OUNAS, l. 1—9, sauf la formule de la ligne 119 que je ne sais comment rétablir.

B
(sic)
306
307
310
311
312
313
314
315
316
317
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359

a
b
c
d
B
C
243
244
245
246
247
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
261
262
263
264
265
267
268
269

La destruction partielle de cette paroi est d'autant plus regrettable que les textes dont elle est chargée contenaient outre les formules de prière déjà connues des indications ritualistiques sur la place que chacune d'elles occupait dans la cérémonie de l'enterrement. Elles nous fournissent, sur ce qu'on pourrait appeler l'emménagement du mort dans sa maison éternelle, des renseignements qu'on n'a retrouvés encore aussi développés nulle part ailleurs. C'est pourquoi j'ai cru utile de les restaurer et de les traduire de nouveau, malgré l'état de mutilation dans lequel sont quelques-unes d'entre elles. Si les textes du *Livre des Funérailles* et des autres Pyramides ont servi à combler les lacunes des formules, les tableaux des tombes thébaines et du temple d'Abydos en illustrent clairement la signification et nous rendent la physionomie du rite, ainsi que les manipulations des personnages qui l'exécutent.

Il commençait par le lavage . L'officiant prenait le vase d'eau parfumée et en versait le contenu dans une coupe qu'un aide agenouillé devant lui tenait entre ses mains,[1] puis il en frottait le corps de la statue, la préparant ainsi à la fête qu'on allait lui servir.

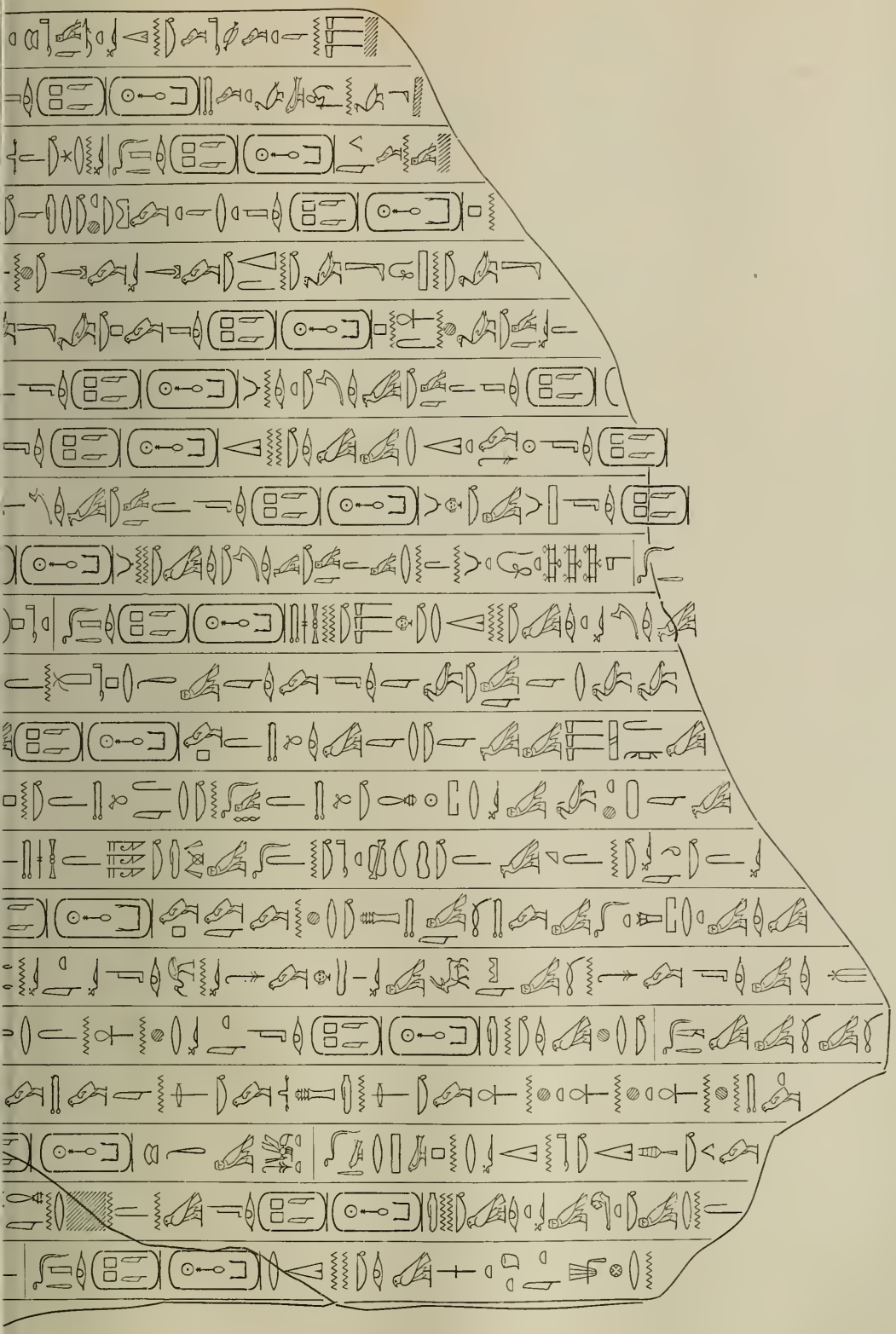
[L. 217]. «Osiris,[2] tu as pris tout ce qui était odieux à PEPI NOFIRKERÎ toutes les paroles »dites en son nom de *Mauvais*; Thoti, viens, prends-le à Osiris, portant les paroles dites en »son nom de *Mauvais*, et mets-le dans ta main! — *Dire quatre fois* : Que le *sa* ne soit »pas arraché de toi, et que tu ne sois pas arraché de lui!» . . . . . PEPI NOFIR»KERÎ, à Osiris.»

La répétition par quatre de la plupart des formules du rite funéraire ou des rites ordinaires dans les temples est une des conceptions fondamentales du culte égyptien. Elle repose sur cette donnée que le monde est partagé en quatre secteurs ou, pour employer l'expression technique, en quatre *maisons*, dont chacune répond à l'un des quatre piliers qui soutiennent le ciel, c'est-à-dire à l'un des quatre points cardinaux, Est, Sud, Ouest, Nord, et se trouve placée sous la domination du dieu qui préside à ce pilier et à la *maison* correspondante. Cette division quadripartite du monde qu'on rencontre également aux bords du Tigre et de l'Euphrate — où elle a donné naissance au titre *shar kibrat arba'i*, que je traduirai *roi des quatre maisons du monde*, — a réglé toutes les cérémonies du culte. Comme le vivant et le mort, l'homme et les dieux, ont besoin de l'autorisation de chacun de ces quatre *dieux-étais* , pour entrer et pour circuler librement dans la *maison* qui lui appartient, l'offrande et le sacrifice doivent être répétés quatre fois, une fois pour chacun d'eux. Le sacrifice complet se compose de quatre bœufs, on lâche quatre oies aux quatre points cardinaux à certaines fêtes annuelles, le roi, en d'autres fêtes, lance quatre flèches ou quatre boules, l'oblateur présente quatre vases d'eau rouge ou d'eau ordinaire à la statue du mort ou du dieu, etc. Pendant la présentation il fait quatre fois le tour de la statue , en répétant quatre fois la formule correspondante, une fois pour chacune des maisons et pour chacun des dieux. Il *adore* de même quatre fois la statue, toujours dans la même intention. Bref, le nombre quatre et la répétition par quatre de chaque cérémonie caractérisent la cérémonie la plus solennelle, le sacrifice le plus complet du culte des dieux ou des morts. Parfois, le nombre des cérémonies augmente : on offre cinq grains

1) Les figures dans DÜMICHEN, *Der Grabpalast*, t. I, pl. V, 2—3.
2) Le texte dans OUNAS, l. 1—9, sauf la formule de la ligne 119 que je ne sais comment rétablir.

a
b
c
d
B
C
243
244
245
246
247
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
261
262
263
264
265
267
268
269

393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500



d'encens, un pour le dieu en général, les quatre autres pour les dieux des quatre maisons. Le plus souvent il diminue, surtout lorsqu'il s'agit de cérémonies très compliquées et couteuses comme le sacrifice des bœufs. Alors, on se souvient que les quatre maisons accouplées deux à deux, l'Est avec le Nord, le Sud avec l'Ouest forment *les deux terres* , et on se borne à offrir deux taureaux : *le taureau du Nord* et le *taureau du Sud*, un par chaque deux maisons et par chaque deux divinités. C'est le sacrifice ordinaire dans les fêtes des morts riches et dans certaines fêtes aux dieux vivants. Le plus souvent enfin, on ne tuait qu'un taureau qu'on partageait entre les quatre dieux. Même alors, la répétition par quatre subsistait pour les petites cérémonies, et l'on continuait de *saluer* ou d'*adorer* *quatre fois* la statue, de lui offrir les quatre vases rouges, etc. Ici le lavage était répété quatre fois et à chaque fois l'officiant devait dire à haute voix : «Que le *sa* (que la vertu magique) ne »soit pas arraché de toi, et que tu ne sois pas arraché de lui!»

Le lavage s'arrêtait sur ces mots, et l'on passait à la *fumigation par l'encens* qui se faisait également par *quatre fois.*[1] L'officiant, prenant un vase en terre , dans lequel brûlait de l'encens et tournait quatre fois autour de la statue[2] en répétant à chaque fois la formule :

[L. 221]. «Qui passe avec son double? Horou passe avec son double, Sit passe avec »son double, Thoti passe avec son double, Sapou passe avec son double, Osiris passe avec »son double, Khont-miriti passe avec son double, Zodit [3] passe avec ton double. Ô Pepi »Nofirkerî, le bras de ton double est devant toi, ô Pepi Nofirkerî, le bras de ton double »est derrière toi! Ô Pepi Nofirkerî, la jambe de ton double est devant toi, ô Pepi Nofir»kerî, la jambe de ton double est derrière toi. Osiris Pepi Nofirkerî, je t'ai donné l'Œil »d'Hor qui garnit ta face, et l'odeur de l'Œil d'Hor monte vers toi!

[L. 224]. «Osiris Pepi Nofirkerî,[4] je t'ai donné l'Œil d'Hor sous toi et voici l'Œil »d'Hor qui est monté en son parfum!»

[L. 225]. «Osiris Pepi Nofirkerî, voici l'Œil d'Hor qui garnit ta face de son parfum.

[L. 225—226]. «Osiris Pepi Nofirkerî, Hor t'a donné son Œil et tu en as garni ta »face.»

[L. 226]. «Ô Pepi Nofirkerî, je suis venu, je t'ai apporté l'Œil d'Hor dont tu as »garni ta face et il t'a lavé, son parfum est vers toi, le parfum de l'Œil d'Hor est vers »Nofirkerî et il te donne tes humeurs, il te défend contre les flots (de poisons lancés) de »la main de Sit. . . . . .»

[L. 230]. «Osiris ce Nofirkerî, Hor t'a rempli de son œil complétement.»

Ici s'arrête la première fumigation. La façon dont les formules procèdent suit la marche de la cérémonie. C'est d'abord la longue prière : «Qui passe avec son double?» où les dieux

1) Ounas, l. 5.

2) Dümichen, *Der Grabpalast*, t. V, 4—6.

3) Le fétiche , le tronc branchu qu'on adorait à Mendès, une des idoles les plus vieilles d'Osiris, ici l'Osiris qui anime le fétiche, et sur lequel s'appuie le mort. C'est lui qu'on aperçoit souvent à l'époque thébaine au fond du cercueil, sur la planche même où la momie est couchée et qu'elle touche de son dos, si bien que le mort est appuyé à son d'Osiris, comme ces images en terre de Sokaris, de Phtah, d'Osiris et d'autres dieux morts qui sont dans nos musées et qui sont adossées à un presque aussi grand qu'elles.

4) Cette formule est restituée d'après un texte que nous rencontrons plus bas dans la table.

d'encens, un pour le dieu en général, les quatre autres pour les dieux des quatre maisons. Le plus souvent il diminue, surtout lorsqu'il s'agit de cérémonies très compliquées et couteuses comme le sacrifice des bœufs. Alors, on se souvient que les quatre maisons accouplées deux à deux, l'Est avec le Nord, le Sud avec l'Ouest forment *les deux terres* , et on se borne à offrir deux taureaux : *le taureau du Nord* et le *taureau du Sud*, un par chaque deux maisons et par chaque deux divinités. C'est le sacrifice ordinaire dans les fêtes des morts riches et dans certaines fêtes aux dieux vivants. Le plus souvent enfin, on ne tuait qu'un taureau qu'on partageait entre les quatre dieux. Même alors, la répétition par quatre subsistait pour les petites cérémonies, et l'on continuait de *saluer* ou d'*adorer* *quatre fois* la statue, de lui offrir les quatre vases rouges, etc. Ici le lavage était répété quatre fois et à chaque fois l'officiant devait dire à haute voix : «Que le *sa* (que la vertu magique) ne »soit pas arraché de toi, et que tu ne sois pas arraché de lui!»

Le lavage s'arrêtait sur ces mots, et l'on passait à la *fumigation par l'encens* qui se faisait également par *quatre fois.*[1] L'officiant, prenant un vase en terre , dans lequel brûlait de l'encens et tournait quatre fois autour de la statue[2] en répétant à chaque fois la formule :

[L. 221]. «Qui passe avec son double? Horou passe avec son double, Sit passe avec »son double, Thoti passe avec son double, Sapou passe avec son double, Osiris passe avec »son double, Khont-miriti passe avec son double, Zodit [3] passe avec ton double. Ô Pepi »Nofirkerî, le bras de ton double est devant toi, ô Pepi Nofirkerî, le bras de ton double »est derrière toi! Ô Pepi Nofirkerî, la jambe de ton double est devant toi, ô Pepi Nofir»kerî, la jambe de ton double est derrière toi. Osiris Pepi Nofirkerî, je t'ai donné l'Œil »d'Hor qui garnit ta face, et l'odeur de l'Œil d'Hor monte vers toi!

[L. 224]. «Osiris Pepi Nofirkerî,[4] je t'ai donné l'Œil d'Hor sous toi et voici l'Œil »d'Hor qui est monté en son parfum!»

[L. 225]. «Osiris Pepi Nofirkerî, voici l'Œil d'Hor qui garnit ta face de son parfum.

[L. 225—226]. «Osiris Pepi Nofirkerî, Hor t'a donné son Œil et tu en as garni ta »face.»

[L. 226]. «Ô Pepi Nofirkerî, je suis venu, je t'ai apporté l'Œil d'Hor dont tu as »garni ta face et il t'a lavé, son parfum est vers toi, le parfum de l'Œil d'Hor est vers »Nofirkerî et il te donne tes humeurs, il te défend contre les flots (de poisons lancés) de »la main de Sit. . . . . .»

[L. 230]. «Osiris ce Nofirkerî, Hor t'a rempli de son œil complétement.»

Ici s'arrête la première fumigation. La façon dont les formules procèdent suit la marche de la cérémonie. C'est d'abord la longue prière : «Qui passe avec son double?» où les dieux

1) Ounas, l. 5.

2) Dümichen, *Der Grabpalast*, t. V, 4—6.

3) Le fétiche , le tronc branchu qu'on adorait à Mendès, une des idoles les plus vieilles d'Osiris, ici l'Osiris qui anime le fétiche, et sur lequel s'appuie le mort. C'est lui qu'on aperçoit souvent à l'époque thébaine au fond du cercueil, sur la planche même où la momie est couchée et qu'elle touche de son dos, si bien que le mort est appuyé à son d'Osiris, comme ces images en terre de Sokaris, de Phtah, d'Osiris et d'autres dieux morts qui sont dans nos musées et qui sont adossées à un presque aussi grand qu'elles.

4) Cette formule est restituée d'après un texte que nous rencontrons plus bas dans la table.

des quatre piliers ou des quatre maisons Hor, Sit, Thot, Sapou sont invoqués avec le dieu suprême qui complète *les cinq* ||| ||, et qui est ici le soleil mort KHONT-MIRITI. On la répète quatre fois en présentant le vase à encens, puis viennent de petites formules qu'on récite, tandis que l'encens achève de se consumer et qui constatent les effets de la fumée parfumée qui *garnit* la face de la statue et du mort. Les dernières prières, à partir de la ligne 126, résument l'effet produit par les deux cérémonies accomplies, le lavage et la fumigation. L'Œil d'Hor, liquide et vaporeux, a *garni* la face de la statue, l'a lavée; il rend au cadavre les *humeurs* que la mort avait desséchées, et le protége contre l'atteinte du flot de Sit, c'est-à-dire des larmes et de la bave du dieu, ou de l'eau qui les représente, et au moyen de laquelle Sit crée toutes les plantes vénéneuses, tous les êtres dangereux, toutes les maladies, par opposition aux larmes ou à la bave d'Hor qui enfante toutes les bonnes choses.

Après la fumigation le lavage reprend, mais non plus un lavage général à l'eau pure ou simplement parfumée. Il s'agit ici d'assimiler au mort les substances préservatrices de l'embaumement, le natron d'Eilithyia et le natron du Nord.[1] C'étaient cinq pastilles de chaque espèce qu'on faisait tremper et peut-être dissoudre dans autant de vases remplis d'eau. Les Égyptiens modernes ont encore l'habitude de mettre dans les *zîr* et parfois dans les *goullèhs* des pastilles d'encens ou d'autres substances odoriférantes qui les purifient et leur communiquent un léger parfum. L'emploi du *Natron du midi et du Nord* nous montre que les Égyptiens anciens avaient un usage analogue. Je soupçonne que la substance, dont ils se servaient et que je qualifie du nom de *natron*, pourrait bien ici avoir été l'alun. L'alun d'Égypte était célèbre dans l'antiquité;[2] il agit puissamment sur l'eau pour la clarifier. De toute façon, le *natron* était mêlé à des résines, entre autres à l'encens, et formait des pastilles insolubles ou presque insolubles dans l'eau. L'officiant debout devant la statue versait l'eau parfumée dans un gobelet qu'un personnage agenouillé et lui tournant le dos, tenait à deux mains.[3]

«Cette tienne libation[4] OSIRIS, cette tienne libation ô PEPI, sortent de par ton fils, »sortent de par HOR. — Je suis venu, je t'ai apporté l'ŒIL D'HOR pour que tu rafraîchisses »ton cœur sous lui,[5] je te l'ai apporté sous tes sandales, te donnant les humeurs issues de »toi, pour que ton cœur ne s'arrête point faute d'elles. — *Dire Quatre fois* : Voici que la »voix sort vers toi![6]

«OSIRIS NOFIRKERÎ,[7] je te présente cette tienne libation et tu t'es rafraîchi de par HOR »en ton nom de QUI SORT DU MORINGA! Je te présente les humeurs qui sortent de toi, et »HOR t'a donné que les dieux se rassemblent pour toi (?) en tout lieu où tu vas. OSIRIS

1) Sur le *Natron du Sud et le Natron du Nord*, leur nature et leur préparation, voir DÜMICHEN, *Der Grabpalast*, t. I, p. 15—17.

2) Hérodote, II, CLXXX; Pline, *H. N.*, XXXV, 184.

3) DÜMICHEN, *Der Grabpalast*, pl. VI, 7—13.

4) OUNAS, l. 10—25.

5) *sous* marque la nuance exacte de l'opération. Le mort est entre Hor et Sit ou deux autres dieux, qui tiennent au-dessus de sa tête un vase dont le contenu se répand à droite et à gauche en se croisant. Il est donc littéralement *sous l'Œil d'Hor*, c'est-à-dire sous la libation purificatrice.

6) n'est pas ici la négation comme j'avais cru : il faut corriger la traduction de ce passage donnée dans Ounas.

7) Ce passage est restitué d'après PEPI II, l. 268—271.

»Pepi Nofirkerî, je te donne ton alun et tu te parfumes et Nouit donne que tu sois un »dieu pour ton ennemi en ton nom de dieu . . . . . .»

Après cette formule préparatoire, l'officiant passe à la présentation particulière de chacune des deux espèces de *natron*. C'était d'abord : «Nekhabit, natron, cinq pastilles, du midi.» Le détail de la cérémonie n'est figuré nulle part : la coupe du morceau me fait croire que l'officiant prenait les cinq pastilles l'une après l'autre et les jetait dans le vase, en prononçant sur chacune d'elles un fragment de la prière :

«Parfum, parfum — *natron, 1 pastille* — qui ouvre ta bouche! Ô Pepi Nofirkerî tu »goûtes son goût parmi les dieux de la salle Divine! — *natron, 1 pastille* — c'est salive »d'Hor le parfum, — *natron, 1 pastille,* — c'est salive de Sit le parfum, — *natron, 1 pastille,* »c'est ce qui est au cœur des deux Hor (maîtres de la Haute et de la Basse-Égypte), le »parfum. — *Dire quatre fois* : — Tu te laves au natron avec les Suivants d'Hor!» — »*natron, 1 pastille.*

«Shit-pit, natron, cinq pastilles du nord.

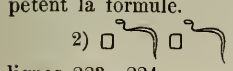
«Tu es passé au natron et passé au natron est Hor, — *natron, 1 pastille,* — tu es »passé au natron et passé au natron est Sit, — *natron, 1 pastille,* — tu es passé au natron »et passé au natron est Thot, — *natron, 1 pastille,* — tu es passé au natron et passé au »natron est Sapou, — *natron, 1 pastille,* — tu es dressé au milieu d'eux,[1] et ta bouche »est la bouche d'un veau de lait au jour qu'il naît — *natron, 1 pastille.*»

Cette seconde purification se terminait comme la première par la présentation de l'encens. Cette fois pourtant, l'encens ne brûle pas, mais l'officiant agenouillé en présente à la statue une grosse boule qu'il tient à deux mains : l'encens était allié au *natron* pour purifier et parfumer l'eau, comme on fait aujourd'hui encore en Égypte. Pendant la présentation l'officiant récite une formule générale qu'on rencontre souvent dans les textes, et qui permet au mort d'accomplir son lavage dans les quatre *maisons* du monde.

«*Encens, 1 pastille.* — Tu es passé au natron et passé au natron est Hor, tu es passé »au natron et passé au natron est Sit; tu es passé au natron et passé au natron est Thot, »tu es passé au natron et passé au natron est Sapou, tu es passé au natron, ton double »est passé au natron, tu es passé au natron, tu es passé au natron, tu es passé au natron, »tu es passé au natron! Tandis que tu parles ainsi entre tes frères les dieux, tu passes ta »bouche au natron, tu laves tes os complétement si bien que tu es garni de ce qui te con»vient. Car je t'ai donné l'Œil d'Hor pour en garnir ta face, et son parfum monte vers »toi![2]»

Cette cérémonie, où l'on invoquait les dieux des quatre *maisons* du monde, exigeait, comme toutes celles du même genre, une quadruple présentation.[3] Le texte de Pepi II et celui de Pétéménophis n'en disent rien, mais celui de Séti Ier porte la mention que le *Samir* fait quatre fois le tour de la statue. Après cette formalité de lavage et de fumigation, on

1) On voit en effet le mort debout entre les deux divinités qui lui versent l'eau sur la tête et répètent la formule.

2)  est ici l'indication en abrégé de la formule que nous avons déjà rencontrée aux lignes 223—224.

3) Schiaparelli, *Il libro dei Funerali*, pl. LI.

passait aux diverses manipulations qui permettaient à la statue d'ouvrir la bouche et de prendre sa part du repas ou de l'offrande. La première consiste dans la présentation de l'objet ou , qu'on appellait , Kef-pashou. M. Dümichen pense que le *Kef-pashou* était *celui qui prévient la séparation,* un amulette destiné à prévenir l'ouverture de la bouche, la chute de la mâchoire inférieure après la mort.[1] Mais, au point où nous place notre inscription, on n'en était plus à indiquer les cérémonies qu'on devait accomplir au moment du décès d'un individu. Il s'agit ici de préparer le mort, ou, ce qui revient au même, sa statue, à recevoir sa part du repas. Toutes les précautions nécessaires ont été prises pour empêcher les accidents qui suivent immédiatement la mort de se produire; l'embaumement et l'emmaillotement sont terminés; loin d'avoir à prévenir l'ouverture de la bouche, il faut la favoriser, et c'est à quoi sert je crois le Kef-pashou. La bouche a été ouverte avec des herminettes, de diverses espèces; le Kef-pashou sert à consolider l'effet de l'opération, d'abord en empêchant les mâchoires de se refermer, ensuite en les empêchant de rester béantes, bref en rendant aux mâchoires la vigueur et l'élasticité qu'elles avaient pendant la vie. Je traduirai donc :

O Pepi Nofirkerî,[2] voici qu'on t'a consolidé tes mâchoires qui ont été séparées — »*Kef-pashou.*

«Osiris Pepi Nofirkerî, le dieu du midi t'ouvre la bouche, — *fer du dieu du midi,* »*1 briquette.*

«Osiris Pepi Nofirkerî, le dieu du Nord t'ouvre la bouche, — *fer du dieu du Nord,* »*1 briquette.*

«Osiris Pepi Nofirkerî, l'Œil d'Hor t'est donné avec lequel le dieu passe, — *fromage* »*du midi,* — je te l'apporte et tu le mets dans ta bouche, — *fromage du Nord.*[3]

«O Pepi Nofirkerî on te donne les *Shakou* d'Osiris. — *Shakou.* Voici la pointe de la »mamelle[4] d'Hor, de son propre corps, tu l'as saisie dans ta bouche! — *Lait, une cruche.*

«Voici la mamelle de ta sœur Isis, le philtre qui jaillit de la mère et que tu prends »en ta bouche. — *Petit lait* (?), *une phiole.*»

Les rites qui accompagnaient ces formules sont représentés au tombeau de Pétéménophis.[5] D'abord l'officiant agenouillé tend le Kef-pashou à deux mains, puis ce sont les deux objets qui ont l'air de représenter une sorte d'équerre ou deux hachettes , puis trois vases portant chacun quatre boules des deux espèces de *fromage* et de *caillé,* enfin, un vase à lait et un vase à eau . L'ordre des cérémonies est conforme à ce que nous connaissons par ailleurs des rites du sacrifice. Après avoir affermi les mâchoires de la statue avec le Kef-pashou, on lui ouvrait, ou plutôt on faisait semblant de lui ouvrir les lèvres, avec deux amulettes en fer qu'on appelait *les deux dieux,* Hor et Sit, ou les deux hachettes-

1) Dümichen, *Der Grabpalast,* t. I, p. 18. — 2) Le texte restauré d'après Ounas, l. 26—31.

3) Le mot répond à deux mots coptes ⲥⲁⲓⲣ *T.*, *caseus* et ⲥⲁⲓⲣⲉ *T.* ⲛ, *butyrus.* Les deux mots sont identiques et dérivent du même original ancien que j'ai traduit *beurre.* Dümichen préférerait *fromage* (*Der Grabpalast,* t. I, p. 20). Mon impression est que a les deux sens à la fois. Il aurait désigné les produits divers du lait, le *fromage,* le *beurre* qu'on fabrique ferme comme chez nous, mais qu'on fait fondre pour le conserver.

4) Litt. : «*la tête* de la mamelle.»

5) Dümichen, *Der Grabpalast,* t. I, pl. III, 14—22.

dieux. On trouve en effet dans les tombeaux de petites hachettes, à manche en bois, à lame en métal, qui ont de 0m 15 à 0m 20 de long, et qui ont dû servir à cet usage; on trouve aussi de petits amulettes, des équerres ⌐ en hématite qui ont dû remplacer souvent les hachettes dans cet office. Les lèvres ouvertes on y introduit ces boulettes de fromage ou de beurre et de caillé qui les préparent à recevoir des nourritures plus variées, puis on leur présente le lait et le petit lait. Quand les voies sont ainsi ouvertes, on procède de nouveau à une nouvelle libation d'eau, pour achever l'œuvre commencée.

«*Donner l'eau du Canal du Nord.*[1] — Cette tienne libation, Osiris, cette tienne libation, »Pepi Nofirkerî, sortent de par ton fils, sortent de par Hor. — Je suis venu, je t'ai apporté »l'Œil d'Hor pour que tu rafraîchisses ton cœur sous lui, je te l'ai apporté sous tes san»dales, te donnant les humeurs issues de toi, pour que ton cœur ne s'arrête point faute »d'elles. — *Dire quatre fois* : — Voici que la voix sort vers toi!»

A partir de ce point commence un véritable repas. Il débute par la présentation de deux sortes minou, en copte ⲙⲓⲛⲉ, T. *modus, species, genus,* de vin, le noir et le blanc, chacune dans un vase de forme différente :

«O Pepi Nofirkerî voici les deux yeux d'Hor, le blanc et le noir. — *Espèce blanche,* »*une mesure hates de l'Œil droit,* tu les as pris devant toi, et ils éclairent ta face. — »*Espèce noire, une mesure hates de l'Œil gauche.*»

Ensuite l'officiant agenouillé présente à deux mains un gâteau rond posé sur un vase, *le gâteau de passage* , le gâteau qu'on porte, comme le coffret, les légumes, etc., dans le cortége funéraire et qui est partie du viatique du mort.[2]

«*Gâteau de passage.* — Râ[3] te fait offrande au ciel, il te fait faire offrande par les deux »régions du midi et du Nord; la nuit te fait offrande, et les deux régions du midi et du »Nord te font offrande. — Offrande est ce qui t'est apporté, offrande ce que tu vois, offrande »ce que tu entends, — offrande devant toi, offrande derrière toi, offrande pour toi.»

L'officiant agenouillé présente un oignon : «Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne les »dents blanches d'Hor pour en garnir ta bouche. — *Oignons, cinq bulbes.*» Après quoi, le *gâteau de passage* reparaît, mais cette fois, au lieu de le présenter à deux mains, l'officiant le pose sur une table basse : «*Gâteau de passage.* — *Dire quatre fois* : Offrande royale »au double de Pepi Nofirkerî. Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor, c'est ton »gâteau que tu manges.[4]»

Puis l'offrande des liqueurs reprend : «Osiris Pepi Nofirkerî je te donne l'Œil d'Hor »retiré à Sit par jugement, pour que tu le portes à ta bouche et que tu ouvres ta bouche »avec lui. — *Vin, espèce blanche, une cruche.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je t'ouvre la bouche »par ce qui déborde de toi.[5] — *Vin, espèce noire, une cruche.* — Osiris Pepi Nofirkerî, »je te donne le suc qui sort de toi. — *Bière, espèce noire, une tasse.*» Après les liqueurs

1) Sur le sens de ce terme, voir Dümichen, *Der Grabpalast*, t. I, p. 21. — 2) Dümichen, *Der Grabpalast*, t. I, pl. VIII, 27—28 et p. 22—23. Il est représenté sur la table de la princesse Nofriouphtah (Petrie, *Kahun*, pl. V).

3) Râ est ici *le jour* par opposition à *la nuit* qui viendra plus bas dans la ligne.

4) Le proscynème est double comme le montre la version de Pétéménophis (Dümichen, *Der Grabpalast*, t. I, pl. VII, l. 30—31), mais la formule en est indépendante et se continue de la ligne 272 à la ligne 273 sans en tenir compte.

5) est ici Brugsch, *Dict. H.*, p. 689. L'*Œil d'Hor*, en débordant de larmes, produit le vin.

l'officiant passe aux solides et tout d'abord présente le guéridon garni de pain sur lequel on servait le repas, la ZOSRIT qu'on portait en face du mort .[1] «O RÂ, »quand tu reçois adoration au ciel, toute l'adoration que tu reçois est pour PEPI NOFIRKERÎ, »tous les biens de ton corps sont les biens du double de PEPI et tous les biens de son corps »sont tes biens chaque jour.» La prière est, comme on voit, l'affirmation énergique de l'idée d'après laquelle les offrandes faites au mort et celles qu'on faisait au dieu se confondant, le sacrifice funéraire devait être offert à un dieu, afin que celui-ci le transmît au mort, tout en conservant sa part. Le guéridon présenté, l'officiant apporte l'un après l'autre les objets dont il devait être recouvert. D'abord l'espèce de gâteau nommé TOPIT, qui est taillé en coin, long, mince, et qu'on pose sur l'un des grands côtés : on le cuisait dans un moule, ou on lui donnait cette forme au moule avant de le faire cuire.[2] «O PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR pour que tu y goûtes (TOPOUT-K).» Le AHOU qui suit est probablement l'ancêtre des *fattîr* de l'Égypte moderne, sorte de galettes au beurre, aplaties et repliées sur elle-même qu'on mange comme pain ou comme entremets selon qu'elles sont ou ne sont pas préparées au miel. Les AHOU, qui garnissaient le guéridon, devaient comme les *fattîr* non miellées ou les pains plats de nos jours, être employés en guise d'assiettes à poser les morceaux de viande trop grands pour être mangés d'un seul coup. «Les ténèbres s'entrechoquent — *Fattîrèh, une.*»[3] Avec cette phrase commence la série des calembourgs impossibles à rendre exactement; je me bornerai, comme je l'ai déjà fait pour OUNAS, à traduire littéralement les mots sans essayer de reproduire l'équivalent du choc des syllabes. A côté du gâteau et de la *fattîrèh*, l'officiant place un morceau de viande, le SOKHNOU, le rognon de veau ou de bœuf, tantôt seul , tantôt attaché encore au morceau de la bête qu'on appelle le carré .[4] «O PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL »D'HOR pour que tu l'enfermes en toi. — *Rognon, un.*» Avec la viande la bière fait de nouveau son apparition sur la table. «OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR »retiré à SIT par jugement et que tu as délivré, pour que tu t'ouvres la bouche avec lui. »— *Bière, espèce blanche, une tasse.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne le suc qui sort »d'OSIRIS. — *Bière, espèce noire, une tasse.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL »D'HOR que tu as délivré, et son fer n'est pas dirigé contre toi.[5] — *Bière ferrée,*[6] *une*

---

1) est ici le déterminatif de , il faut donc traduire porter *en face* du mort, comme le montrent les scènes d'offrande et non pas *élever vers la face.* Je dois dire que DÜMICHEN (p. 18, note) donne à cette dernière traduction la sanction de son autorité, ce qui ne me fait présenter mon interprétation avec quelque doute. — 2) Il est représenté sur la table de NOFRIOUPHTAH (Petrie, *Kahun*, pl. V).

3) me paraît être une forme redoublée de la racine , , de *frapper, battre, se battre.* — 4) Il est représenté sous la première forme sur la table d'offrandes de NOFRIOUPHTAH (Petrie, *Kahun*, pl. V).

5) Le *fer* de l'Œil d'Hor est probablement la pique avec laquelle Hor se défend et défend son œil contre Sit.

6) est ici un adjectif au féminin tiré de et se rapporte à . La traduction *bière de fer, bière ferrée*, que je donne ici, n'est que la traduction littérale, mais je ne sais ce qu'avait de particulier la bière qu'on désignait sous ce nom. La traduction de DÜMICHEN (*Der Grabpalast*, t. I, p. 25) *bière dans un vase de fer* ne me paraît pas être d'accord avec l'ensemble du texte où les mots qui suivent sont des qualificatifs d'espèce, *bière de l'espèce blanche, bière de l'espèce noire*, etc.; , et plus loin , doivent marquer une qualité ou une variété de la bière, comme et .

» *tasse.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor qui te garnit de lui-même. — » *Bière garnie, une tasse.* »

A partir de cet endroit, les lacunes deviennent irrémédiables, pour le moment du moins. L'indication des objets, qui se continue pendant quelques lignes encore, nous montre, qu'après avoir présenté une partie de l'offrande en liquides et en gâteaux, on passait aux objets d'habillement et de parure, ainsi qu'aux insignes. Ces derniers sont figurés et dans les tombeaux de la VIe dynastie,[1] et sur les sarcophages de la XIIe[2] et sur les murs de la tombe de Pétéménophis;[3] nous apprenons ici pour la première fois qu'on présentait chacun d'eux à la statue, comme on faisait les vases pleins de liqueur et les portions de victime, en récitant une formule qui les consacrait. C'est ainsi que nous voyons apparaître successivement, le pagne simple , pièce d'étoffe attachée à la taille par une ceinture et tombant un peu au-dessus du genou, avec sa queue de chacal pendant par derrière : puis une autre pièce d'habillement et deux espèces d'étoffes, puis une série de bâtons aux noms et aux formes diverses pour lesquelles je ne trouve pas d'équivalent dans nos langues. Les formules sont malheureusement perdues et ce qui en reste ne me permet pas d'y reconnaître un sens : on voit seulement qu'elles procédaient, comme les précédentes, par allitération avec le nom de chaque objet présenté. La longue lacune qui commence au-delà contenait la fin de l'énumération. L'inscription reprend, après une quinzaine au moins de lignes entièrement perdues, sur un gros bloc détaché de la muraille et qui gît au milieu de la chambre. Elle se terminait par une série de prières assez mutilées, de la teneur desquelles il résulte qu'après la présentation des vêtements et insignes on faisait de nouvelles libations et de nouvelles fumigations. « Osiris Pepi,[4] Hor t'a donné son œil et tu en as garni ta face. — O Pepi Nofirkerî, je » suis venu, je t'apporte l'Œil d'Hor dont tu garnis ta face et il t'a lavé, son parfum est vers » toi, le parfum de l'Œil d'Hor est vers ce Pepi Nofirkerî, et il te donne tes humeurs, il » te défend contre les flots de la main de Sit. O ce Pepi Nofirkerî, quand tu as frappé » l'Œil d'Hor, il est sain[5] sous toi, cet Œil d'Hor est sain, sain, qu'il a donné à Osiris, » et tu lui as donné qu'il garnît sa face de cette substance suave d'odeur, de laquelle Hor » a parlé auprès de Sibou. — O Pepi Nofirkerî, moi ton fils, moi Hor, je suis venu, je t'apporte » les deux yeux d'Hor, les deux yeux de son corps; les travaillant à l'herminette tu les as » ouverts, tu les as lavés, tu les as réunis entièrement . . . . . » Cette répétition de formules déjà connues amène au second registre (l. 324 sqq.) l'introduction des parfums canoniques. Il fallait en oindre la statue , ou tout au moins les verser devant elle des vases qui les contenait. Bien que l'indication ne se trouve que la première fois, chacune des onctions devait être répétée *quatre fois.*

« *Dire quatre fois* : Osiris Pepi Nofirkerî, je t'emplis ton œil d'huile. — *Parfum* » *de fête.*

« Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne le suc exprimé de ta face. — *Parfum d'accla-* » *mation.*

1) Maspero, *Quatre années de fouilles* dans les *Mémoires de la Mission du Caire,* t. I, p. 200 sqq.
2) Lepsius, *Die ältesten Texte*, pl. 5—11, 21—29; Maspero, *Quatre années de fouilles*, p. 214 sqq.
3) Dümichen, *Der Grabpalast*, t. II, pl. X, XI, etc.
4) La formule mutilée était sans doute la même que la formule des lignes 224—225.
5) Il y a ici un jeu de mots que je ne puis rendre entre le nom de l'œil ouzait et le verbe .

« Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor dont il a scarifié la face.[1] — *Poix.*

« Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor à qui Hor est joint. — *Essence de » tamarisque.*

« Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor qu'Hor a apporté et avec lequel il » salue les dieux. — *Huile de salut.*

« O cette huile qui es au front de ton Hor, qui es, qui es au front d'Hor, mets-toi » au front de ce Pepi Nofirkerî, parfume-le sous toi, protége-le sous toi, donne qu'il soit » maître de son corps, donne qu'il soit enchanté contre les deux yeux de tous les Lumineux » qui le voient et qui entendent son nom, car — *Essence d'Acacia* — Osiris Pepi Nofirkerî, » je t'apporte l'Œil d'Hor qu'Hor prend vers ton front. — *Essence de Libye.* »

Après les huiles et les essences viennent les fards, qu'on porte devant la statue , le vert et le noir d'antimoine , qu'on présente dans de petites bourses en cuir, nouées par une lanière de cuir : j'en ai trouvé un beau spécimen, déposé aujourd'hui au musée de Boulaq, dans un tombeau de la XIe dynastie à Gébéléïn.[2] « Osiris Pepi » Nofirkerî, je te lève l'Œil d'Hor en bonne santé[3] vers ta face ! — Hor qui est là, Osiris » Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor en bonne santé. — Hor qui est là, Osiris Pepi » Nofirkerî, je l'élève à ta face ! — De même que je farde à Hor son œil [si bien qu'il » est] sain, ô Pepi Nofirkerî, je te farde ton œil vers ta face [si bien qu'il est] sain, et tu » vois grâce à lui. — *Vert, un sachet; kohl, un sachet.* » La statue lavée, fumigée, habillée, revêtue de ses insignes, parfumée, fardée, il restait une dernière cérémonie à accomplir : on lui passait au corps deux bandes d'étoffe, ornées de franges et qui formaient tantôt une sorte de mantille, tantôt une écharpe : c'est ce qu'on nommait , la *parure.* « Veille » en paix ! veille Tait en paix, veille Taitit en paix ![4] Œil d'Hor qui est dans Dopou en » paix, veille Œil d'Hor qui est dans les *Châteaux de Nit* en paix ! La plus brillante (?) » des nourrices (?), celle qui orne le maître du tombeau (?), donne que les deux terres se » courbent devant ce Pepi Nofirkerî, comme elles se courbent devant Hor ; donne que les » deux terres aient une crainte respectueuse devant ce Pepi Nofirkerî, comme elles ont une » crainte respectueuse devant Sit ! Demeure avec ce Pepi Nofirkerî comme son dieu, ouvre » lui son chemin parmi les Lumineux, pour qu'il soit debout parmi les Lumineux [étant » comme] Anubis, celui qui est chez les morts ! — *Dire quatre fois* : à l'avant, à l'avant, » sous Osiris. » Comme toujours, cette cérémonie est accompagnée d'une fumigation. Chaque pièce nouvelle de costume, chaque rite qui ajoutait un objet ou un ensemble d'objets à ce

1) Le jeu de mot est entre la combinaison Is fakkit et le mot pour le son : pour le sens, je crois que la nature même de la poix a suggéré la formule. On obtient la production abondante de la poix et des résines du même genre, en tailladant les arbres et en les blessant : l'auteur déclare de même que Hor, pour tirer la poix de son Œil, blesse et scarifie cet œil, comme les hommes font les arbres résineux. — 2) Enregistré sous le n° d'Inventaire 26601 (*Bulletin de l'Institut égyptien*, 1885, p. XI).

3) Il ne faut pas oublier que le fard noir est aujourd'hui encore considéré par les Égyptiens comme un médicament, qui préserve la santé de l'Œil ou le guérit des maladies. Le mot sert à désigner l'Œil fardé de noir, comme l'indique le déterminatif , c'est-à-dire l'Œil médicamenté, l'Œil sain, l'Œil en bon état. Irit Hor ouzait, ou, par abréviation, Ouzait, est donc le terme appliqué à l'Œil d'Horus fardé, en bon état, c'est-à-dire au soleil ou à la lune bien portants, dans leur plein.

4) Le signe , que j'avais pris pour une variante de dans Ounas, l. 66 sqq., est en réalité le mot rîs, rîsou, *veiller.*

qui touchait la statue ou à ce qu'elle possédait déjà, exigeait une fumigation qui purifiât l'objet et le rendît propre à passer dans l'autre monde. Comme dans d'autres religions, l'encensement rendait une personne ou une chose incapable de revenir ici-bas : tout retour vers la terre lui devenait impossible, du moment qu'elle *sentait l'encens*. On voit donc reparaître le pot de terre où brûle l'encens, et que l'officiant porte quatre fois autour de la statue, en faisant une génuflexion et en présentant l'encensoir chaque fois qu'il passe devant la statue. Avec la fumigation reparaissent toutes les formules que nous avons vues précédemment : « Qui passe avec son double? Horou passe avec son double, Sit passe avec son » double, Thoti passe avec son double, Sapou passe avec son double, Osiris passe avec son » double, Khontmiriti passe avec son double, Zodit passe avec ton double! O Pepi Nofir- » kerî, la main de ton double est devant toi, O Pepi Nofirrerî, la main de ton double est » derrière toi! O Pepi Nofirkerî, le pied de ton double est devant toi, O Pepi Nofirkerî, » le pied de ton double est derrière toi! Osiris Pepi Nofirkerî, je t'ai donné l'Œil d'Hor » qui garnit ta face, et l'odeur de l'Œil d'Hor monte vers toi! — Osiris Pepi Nofirkerî, » Hor t'a rempli de son œil complétement! Hor *qui est dans* Osiris Pepi Nofirkerî, je te » donne l'Œil d'Hor sous toi; voici l'Œil d'Hor, qu'il est monté en son parfum! — Osiris » Pepi Nofirkerî voici l'Œil d'Hor qui te garnit de son parfum! — Osiris Pepi Nofirkerî, » Hor t'a donné son œil et tu en as garni ta face. — O Pepi Nofirkerî, je suis venu, je » t'apporte l'Œil d'Hor dont tu as garni ta face, et il t'a lavé, son parfum est vers toi, le » parfum de l'Œil d'Hor est vers Nofirkerî et il te donne tes humeurs, il te défend contre » les flots de la main de Sit. O ce Pepi Nofirkerî, quand tu as grandi, l'Œil d'Hor est » sain sous toi, l'Œil d'Hor est sain, sain! — Hor *qui est dans* Osiris Pepi Nofirkerî, tu » es garni de l'Œil d'Hor, car le voilà qui est venu vers toi! » La libation succède nécessairement à la fumigation : «*Natron, deux grains, un vase d'eau parfumée.* — Cette tienne » libation, Osiris, cette tienne libation Pepi Nofirkerî, sortent de ton fils, sortent de par » Hor. — Je suis venu, je t'ai apporté l'Œil d'Hor pour que tu rafraîchisses ton cœur sous » lui, je te l'ai apporté sous tes sandales, te donnant les humeurs issues de toi, pour que » ton cœur ne s'arrête point faute d'elles. — *Dire quatre fois* : Voici la voix qui sort vers toi! » — Osiris Pepi Nofirkerî, je te présente cette tienne libation et tu t'es rafraîchi de par » Hor en ton nom de *Qui sort du moringa*! Je te présente les humeurs qui sortent de toi, » et Hor t'a donné que les dieux se rassemblent pour toi (?) en tout lieu Osiris Pepi No- » firkerî, je te donne ton alun, et tu te parfumes et Nouit donne que tu sois un dieu » contre ton ennemi en ton nom de Dieu, et Hor t'assigne les années en ton nom de *Di- » viseur des années* (?) »

Ici se termine la première partie de la cérémonie. On a ouvert la bouche du mort, on a lavé la statue, on l'a parfumée, encensée à diverses reprises, on lui a présenté une collation destinée à soutenir les forces du double pendant cette longue préparation, on l'a habillée, parée, armée : la voilà prête pour l'offrande réelle pour le grand repas funéraire, et le grand repas commence. On débute par dresser la table à laquelle le mort doit s'asseoir et l'officiant avec lui. C'est un guéridon bas, chargé de ce couronnement en forme de lames minces dont je ne sais ni l'usage, ni la nature : peut-être était-ce comme une balustrade légère, qui empêchait les objets entassés de tomber et de se répandre à terre. En la mettant

devant la statue assise du mort, l'officiant dit : «THOT amène l'officiant avec la table,[1] — »*table* — car le voici qui est sorti avec l'ŒIL D'HOR — *Donner le pirkhrôou,* — et il a »donné l'ŒIL D'HOR sur lequel HOR se pose. — *O viens avec le hotpou souten!*» En effet on apporte la table d'offrandes sur laquelle on va faire l'offrande royale ; on la pose à terre, et on la garnit avant tout du gâteau rond et du vase d'eau qui en est l'accompagnement indispensable.[2] En présentant le gâteau , l'officiant dit : «OSIRIS »PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR sur lequel HOR s'est posé. — *Donner l'offrande »du roi par deux fois.*» Il présente le vase en disant : «OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, »je te donne l'ŒIL D'HOR sur lequel HOR se pose. — *Table d'offrandes de la Grande Salle »de réception, deux.*» La table ainsi préparée est comme le montre la légende , celle qu'on trouve parfois encore devant la stèle funéraire, dans la salle principale de certains tombeaux de l'époque Memphite, dans celle du tombeau de Ti par exemple. L'officiant allait s'asseoir devant elle, comme on le voit au tombeau de Pétéménophis, en disant : «Tu l'as jeté [l'ŒIL D'HOR] sous toi»,[3] ce qui me paraît être une allusion au geste par lequel le célébrant posait sur la table et en rejetait, l'un après l'autre, tous les objets qui composaient le menu. Puis il «*dit* : «S'asseoir avec le repas royal», ce qui semble indiquer que les assistants, ceux du moins qui faisaient partir du cortége des amis ou de la famille, s'asséyaient pour la durée des cérémonies qui suivaient : ils étaient les invités du mort et prenaient place à sa table afin de souper avec lui.

A partir de cet endroit, le menu défile devant nous, objet à objet et ligne à ligne, avec force jeux de mots intraduisibles dans nos langues. On commence par munir le mort d'un pain long et d'un gâteau : «OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR et tu l'as »porté à ta bouche.» Les colonnes qui suivent nous apprennent quelles variétés de gâteaux et de liqueurs étaient plus spécialement offertes : «OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL »D'HOR qui protége qui le blesse (?). — *Pain Toutou, un* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te »donne l'ŒIL D'HOR qui a enchaîné — *Gâteau Tourou, un.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je »te donne l'ŒIL D'HOR, le peu qu'en a mangé SIT. — *Koumi, une cruche.* — OSIRIS PEPI »NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR qui s'est sauvé d'HOR. — *Liqueur Khnomsi, une cruche.* »— OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR et tu l'as porté à ta face. — *Porter un »pain et une tasse de bière.*» Ici le défilé des provisions s'interrompt. L'officiant prend le pain et la tasse de bière qu'il «porte devant le mort» , en récitant une formule de cinq lignes : «Lève ta face OSIRIS, lève ta face o ce PEPI NOFIRKERÎ, que ton Lu»mineux arrive! Lève ta face PEPI NOFIRKERÎ, désire, choisis, vois ce qui sort de toi! Les »ordures tu les laves, PEPI NOFIRKERÎ, et tu ouvres ta bouche en tant qu'ŒIL D'HOR, tu »adresses la parole à ton double, car OSIRIS il te protége de tout monstre annihilateur des »morts, PEPI NOFIRKERÎ, et tu as pris ce pain qui est dans l'ŒIL D'HOR.» Après avoir récité cette formule, l'officiant pose le pain à terre devant la statue, , puis reprend

1) marque ici celui des officiants qui est chargé d'apporter l'autel , ; se rapporte à KHAIT qui est du féminin, ou plutôt à l'ŒIL D'HORUS qui est sur la table, avec les offrandes.

2) Les figures dans DÜMICHEN, *Der Grabpalast*, t. I, pl. IX, 64—68. La table ainsi garnie est figurée sur le monument de NOFRIOUPHTAH (Petrie, *Kahun*, pl. V).

3) PEPI II a ici comme OUNAS SAHMI, tandis que les textes postérieurs ont (DÜMICHEN, *Der Grabpalast*, t. I, p. 30).

d'autres objets qu'il met pêle-mêle à la main gauche du mort ; «O »Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor, pour que tu te confondes avec lui, — *Gâteau »Shonsou, un,* — et qu'il te fournisse du suc qui sort de toi. — *Bière, une cruche.* — Osiris »Pepi Nofirkerî, je te donne la chair de l'Œil d'Hor. — *Viande du gîte, un morceau.»* Les formules suivantes sont mutilées presque toutes, et, comme à l'ordinaire, les lacunes nous ont fait perdre l'indication de cérémonies encore inconnues. Une note à moitié brisée expliquait l'occasion de la formule : «Osiris Pepi Nofirkerî, c'est ici l'Œil »d'Hor,[1] qu'il a exorcisé de Sit! — Osiris Pepi Nofirkerî, Hor t'a donné son Œil avec »toi. — Osiris Pepi Nofirkerî, je viens, je t'ai donné l'Œil d'Hor, le donnant à ta main, »je te le donne.» Une rubrique nouvelle nous apprend que les objets suivants étaient placés, les uns, sur la paume de la main gauche de la statue , les autres probablement sur la paume de la main droite. Par malheur les lacunes deviennent si considérables que nous ne savons plus quels sont les objets ainsi présentés. L'inscription reprend, après une quinzaine au moins de lignes entièrement perdues, sur un gros bloc détaché de la muraille et qui gît au milieu de la chambre. Elle se terminait par une série de prières assez mutilées, de la teneur desquelles il résulte, qu'après la présentation des vêtements ou insignes, on faisait de nouvelles libations et de nouvelles fumigations.[2] «Osiris Pepi Hor t'a »donné son œil et tu en as garni ta face. — O Pepi Nofirkerî, je suis venu, je t'apporte »l'Œil d'Hor, dont tu garnis ta face et il t'a lavé, son parfum est vers toi, le parfum de »l'Œil d'Hor est vers ce Pepi Nofirkerî, et il te donne tes humeurs, il te défend contre »les flots de la main de Sit. O ce Pepi Nofirkerî, quand tu as frappé l'Œil d'Hor, il est »sain[3] sous toi, cet Œil d'Hor est sain, qu'il a donné à Osiris, tu lui as donné qu'il garnît »ta face de cette substance suave d'odeur, sur laquelle Hor a parlé sous Sibou. — O Pepi »Nofirkerî, moi ton fils, moi Hor, je suis venu, je t'apporte les deux yeux d'Hor, les deux »yeux de son corps, les travaillant tu les as ouverts, tu les as lavés, tu les as réunis en»tièrement.» Cette répétition des formules déjà connues termine le second registre : au troisième registre, les formules de la table d'offrandes reprennent la présentation des objets qui forment le menu du mort.

Le repas commence naturellement par la présentation de l'eau à laver et des odeurs à parfumer le convive. «Osiris Pepi Nofirkerî, je te verse l'eau qui est dans l'Œil d'Hor.[4] »— *Dire quatre fois à ce* Pepi Nofirkerî *et lever l'offrande quatre fois. — Eau deux tasses.* »— Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor, dont il parfume sa bouche. — *Dire »quatre fois à ce* Pepi Nofirkerî *et lever l'offrande quatre fois. — Pastilles de natron, deux »tasses pleines.»* Non seulement ces deux objets, mais tous ceux qui sont énumérés sur ce

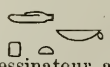
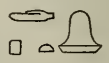
1) Remarquez la répétition de après le démonstratif , qui sert à donner plus d'emphase au pronom «Cet œil la d'Hor.» me paraît être ici la forme féminine de , correspondant au ⲧⲉ du copte, et que j'ai cherchée longtemps dans cet emploi sans l'avoir trouvée. Ainsi se trouverait complété le paradigme des pronoms démonstratifs verbaux ⲡⲉ, ⲧⲉ. ⲛⲉ.

2) La formule mutilée était sans doute identique à celle des lignes 124—125.

3) Voir p. 86, note 3 du présent volume.

4) L'Œil d'Hor est remplacé par le pronom de la troisième personne, ici comme dans beaucoup des formules qui suivent.

registre sont ainsi présentés quatre fois, une fois après chaque tour fait autour de la statue, et la formule répétée quatre fois. Le mort gagnait à ces répétitions de pouvoir se procurer dans les quatre maisons du monde le repas dont il avait besoin, et de s'en assurer la jouissance en en donnant une part à celui des quatre dieux-étais dans la maison de qui il se trouvait. Comme l'indication ritualistique est toujours conçue dans les mêmes termes, je la laisserai de côté et me bornerai à traduire la formule, puis le nom de l'objet. « OSIRIS PEPI NOFIR-» KERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR, je te le verse à ta bouche. — *Verser un pain long et un* » *vase de liqueur, [en tout] deux.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR qui » assomme SIT. — *Gâteaux Toutou, deux.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR » qui a enchaîné. — *Gâteaux Tourou, deux.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, tu as pris ta face. — » *Farine, deux cônes.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je t'apporte tes voisinages (?). — *Gâteaux* » *Nouhri, deux.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne ton œil[1] [que tu goûtes]. — *Gâteaux* » *dopit, quatre.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR qui protége ce qui cuit sur » lui.[2] — *Galettes, quatre.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, tu as reçu ta tête. — *Gâteau Shonsi, quatre.* » — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, voici ton ŒIL, que tu as saisi. — *Gâteaux Mito, quatre.* — Je » te donne l'ŒIL D'HOR qu'il a pétri. — *Gâteaux Khonfou, quatre.* — OSIRIS PEPI NOFIR-» KERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR en son jaillissement. — *Croquettes, quatre tasses pleines.* — » OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR qu'il a enchaîné. — *Bouillie de froment* » *du nord, quatre bols.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR que tu as mis » dans ta bouche. — *Adit, quatre.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR, ton » gâteau que tu manges. — *Gâteaux ronds, quatre.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne » l'ŒIL D'HOR qu'il a emprisonné. — *Pains grillés, quatre.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te » donne les dents blanches et saines. — *Oignons, quatre bottes.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, » voici qu'accourt l'ŒIL D'HOR. — *Cuisse de bœuf, une.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, le marqué, » de la chair duquel SIBOU ne retranche pas chair! — *Viande, un os garni.* — OSIRIS PEPI » NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR que tu enserres. — *Rognon, un.* — OSIRIS PEPI, je » te donne la chair de l'ŒIL D'HOR. — *Chair, un.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne » ceux qui te sont hostiles. — *Côtelettes, quatre.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne tes » habiletés (?). — *Viande rôtie.*[3] — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR pour » que tu coures vers lui. — *Foie, un.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR vers » qui va le dieu. — *Rate* [ⲛⲟⲉⲓϣ, *T.* ⲛⲟⲓϣ, *M.* ⲡ, ⲡⲓ, *splen*], *une.* — OSIRIS PEPI NOFIR-» KERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR qui est en avant du dieu. — *Viande, un morceau.* — OSIRIS » PEPI NOFIRKERÎ, je te donne l'ŒIL D'HOR qui est devant SIT. — *Chair de devant, une tasse* » *remplie de morceaux.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne les têtes des fidèles de SIT, » les oies.[4] — *Oie ro, une.* — OSIRIS PEPI NOFIRKERÎ, je te donne ce [présent] selon ton

1)  qui complète cette phrase et qui forme allitération avec le mot  a été oublié par le dessinateur ancien ou passé par le sculpteur.

2) DÜMICHEN a le premier expliqué le sens de ce passage (*Der Grabpalast*, t. I, p. 33).

3) Ceci est un titre général sans indication de quantité : les quantités seront énoncées après chacun des morceaux qui sont compris parmi les viandes rôties.

4) Voici sur ce passage l'observation de DÜMICHEN, *Der Grabpalast*, t. I, p. 36. Il faut se rappeler, si l'on veut comprendre l'allusion, que les compagnons de Sit avaient pris la forme d'oiseaux et d'animaux divers, et qu'en offrant ces oiseaux ou ces animaux à Hor c'était réellement les ennemis d'Osiris et les siens qu'on lui offrait.

»cœur. — *Oie torpou, une.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor, à qui il »est venu. — *Oie Sit, une.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne ceux qui viennent à »Hor.[1] — *Oie si, une.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor qui protége qui »l'affermit. — *Tourterelle, une.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor que le dieu »a attaché. — *Pain Sif, un.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor et il n'est »plus retranché de toi. — *Nêidéh, deux.*[2] — Osiris Pepi Nofirkerî, je transporte (?) pour »toi l'Œil d'Hor. — *Petits gâteaux pait, deux tasses pleines.* — Osiris Pepi Nofirkerî, voici »l'Œil d'Hor, à qui le dieu a exprimé l'eau qui est en lui. — *Masit, deux tasses.* — Osiris »Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor, le peu que Sit en a mangé. — *Koumis (?), deux »tasses.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor, vers qui l'on vient le vider (?). »— *Hydromel (?), deux tasses.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor qu'on »apporte au dieu. — *Liqueur Khnomsou, deux tasses.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te garnis »du suc qui sort de toi. — *Bière, deux cruches.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te garnis du »suc qui sort de toi. — *Bière skhopit, deux vases.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te garnis »du suc qui sort de toi. — *Bière Pakhi, deux tasses.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te garnis »du suc qui sort de toi. — *Bière de Nubie (Bouza), deux tasses.* — Osiris Pepi Nofirkerî, »je te donne la mamelle d'Hor qu'on goûte. — *Boisson de figue, deux tasses.* — Osiris »Pepi Nofirkerî, je t'ouvre la bouche avec l'Œil d'Hor. — *Vin du Nord, deux tasses.* — »Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor qui a débordé pour la protection de qui »le mange. — *Vin blanc, deux vases.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne la pupille (κόρη) »qui est dans l'Œil d'Hor et j'ouvre ta bouche avec elle. — *Vin de Bouto, deux tasses.* — »Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor que je pêche pour lui, et je t'ouvre la »bouche avec lui. — *Vin Maréotique, deux tasses.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne »l'Œil d'Hor pour qu'on ne te l'arrache point. — *Vin de Syène, deux tasses.* — Osiris Pepi »Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor qui jaillit [comme source]. — *Gâteaux Sibonou, deux.* — »Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor que j'exprime pour lui. — *Khonfou, deux »pleines tasses.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor que j'ai arraché pour »Hor à Sit. — *Fruits du sîdr, deux pleines tasses.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te »donne l'Œil d'Hor blanc qui protége qui le lie. — *Soshit blanche, deux pleines tasses.* »— Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor vert qui protége qui le lie. — *Soshit »verte, deux pleines tasses.* — Osiris Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor qui pro»tége qui l'atteint. — *Froment grillé, deux mesures.*» Le reste est détruit, et l'on voit que la liste gravée sur la paroi nord de la chambre ouest de Pepi II se prolongeait au-delà de la liste gravée ordinairement dans les tombeaux. Comme aux registres supérieurs, il y avait là une énumération d'objets de parure, puis des fumigations nouvelles, puis la présentation de l'arc. Toutes les légendes qui accompagnaient cette portion intéressante du texte sont mutilées : le bas ou le haut des lignes manque, et je n'ose proposer aucune restitution.

---

1) forme un seul mot composé au féminin *un* elle-*vient-vers-lui* (Hor); ce mot élevé à la valeur verbale prend à son tour le pronom pluriel *des ils* elle-*vient-vers-lui*, des *objets* ou des *êtres qui viennent à Horus.*

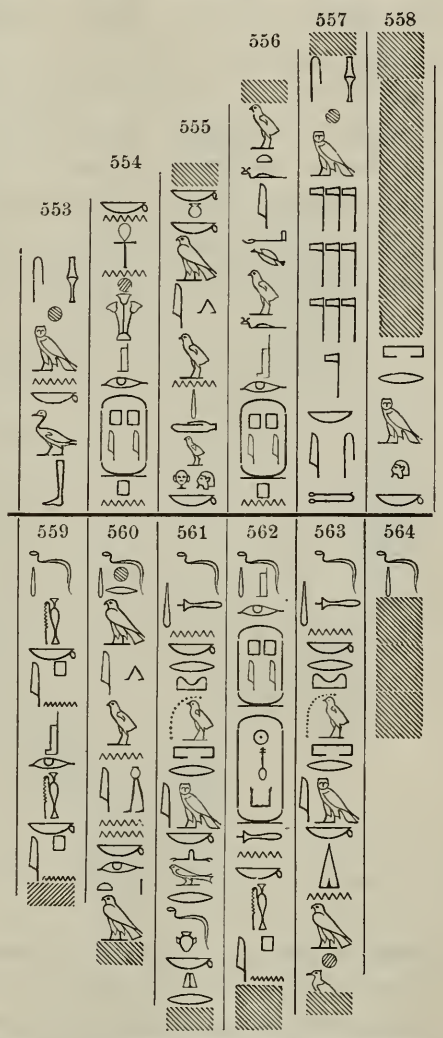
2) Sur le *nêidéh*, voir S. de Sacy, *Chrestomathie arabe,* 2e édit., t. II, p. 25—27.

Le dernier registre débute lui aussi par une série de présentations qui ne se retrouvent pas sur les tables d'offrandes ordinaires. Cette fois, le dieu intermédiaire entre le mort et les vivants est Sibou, le dieu de la terre. «Offrande royale à Sibou pour Pepi Nofirkerî. — »Je te donne tout don sur l'autel, toute offrande posée à terre de pains et de liqueurs, que »tu aimes et qui est bonne pour toi, là, sous le dieu, pour la durée de l'éternité! — Osiris »Pepi Nofirkerî, Hor est venu, il te lave, car tu es son père. — *Graines Abitou.* —, il te »fait retourner à Sibou, — *graines Basni, deux tasses pleines.* — et Sibou te donne tes deux »yeux, pour que tu reposes. — *Autel d'offrandes, un.* — Osiris Pepi Nofirkerî, tu es son »double. — *Gâteaux Kaha, deux.* — Voici les deux yeux de Ce Grand (le dieu Osiris), »Osiris Pepi Nofirkerî. — *Gâteaux Toïrit, deux.* — Je fais offrande pour eux, — *table »d'offrandes de la grande salle de réception, deux,* — Hor fait offrande [se pose] sur toi, »car tu es son père. — *Offrande de pain, une.* — Voici les racines, l'Œil d'Hor que je »cueille, et qu'Hor t'a donné. — Bit, *deux pleines tasses.* — Voici la racine de l'Œil d'Hor »que j'ai sarclée, et qu'Hor t'a donné. — *Bisou, deux pleines corbeilles.* — Voici l'Œil d'Hor »que je laboure, et qu'Hor t'a donné. — *Ahâ, deux pleines corbeilles.* — Je te donne le »suc qui sort d'Osiris. — *Bière, deux cruches.* — Osiris Pepi Nofirkerî, voici les eaux qui »sont en toi, et qu'Hor te donne. — *Liqueur Tenomou, deux vases.* — Osiris Pepi Nofir»kerî, je te donne l'Œil d'Hor et je t'ouvre la bouche avec lui. — *Vin du Nord, deux »tasses.* — Osiris Pepi Nofirkerî, voici l'Œil d'Hor vert que j'ai pris pour le dieu, et que »t'a donné Hor. — *Vert, deux vases.* — Voici l'Œil d'Hor qui jaillit et que t'a donné Hor. »— *Hobnit, deux pleines tasses.* — Voici l'Œil d'Hor que j'ai saisi pour lui, et que t'a donné »Hor, — *Khri-Khonfou, deux pleins vases.* — Voici l'Œil d'Hor blanc que je lie pour lui »et qu'Hor t'a donné. — *Soshit blanche, deux tasses.* — Voici l'Œil d'Hor vert que je lie »pour lui, et qu'Hor t'a donné. — *Soshit verte, deux vases.* — Voici l'Œil d'Hor que j'ai »coupé pour lui, et qu'Hor t'a donné, — *Nipait, deux pleins vases.* — Voici l'Œil d'Hor »que j'ai poursuivi pour lui, et qu'Hor t'a donné, — *Viande, un morceau.* — Osiris Pepi »Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor que tu goûtes. — *Tobni, deux pleins vases.* — O Osiris »Pepi Nofirkerî, je te donne l'Œil d'Hor, doux au goût, et je te le fais reculer vers toi, »— *Toute sorte de fruit d'arbre fruitier, deux pleins vases.* — je te l'adjuge, — *toute plante »annuelle, deux vases,* — et je frappe devant toi. — *Toute sorte de dons sur l'autel, deux tas,* »— Osiris Pepi Nofirkerî, cet Œil d'Hor je le produis en toi, en toi en ton nom de qui »transperce ton ennemi — *en l'année entière,* — Osiris Pepi Nofirkerî, Hor t'a rempli »complètement de son Œil, — *à la fête Ouaga.*»

La liste s'arrête ici. Les formules qui suivent récapitulaient sous différentes formes les quantités d'offrandes présentées et en indiquaient les vertus. «Crie,[1] danse et exclame-toi »de joie, ô Pepi Nofirkerî! Debout, assis, [tu as] milliers de vases de bière, ou de pièces »de rôti, tu t'approvisionnes à la boucherie (?) de . . . . ., et comme le dieu est muni de »liturgies ainsi Pepi Nofirkerî est muni de ce pain-ci qui est sien. Viens à ton fils, Osiris, »Lumineux parmi les lumineux, dominateur en ses places, à qui rend hommage

1) Ce chapitre traduit dans Ounas, l. 295—297, mais avec des corrections qu'on trouvera aisément en rapprochant le texte d'Ounas de celui de Pepi II. La muraille du tombeau d'Ounas était fort salpêtrée en cet endroit, ce qui ne m'avait pas toujours permis d'y reconnaître aisément les caractères.

»le cycle des dieux qui réside dans le *Château du Chef*. O Pepi Nofirkerî, je t'introduis,[1] »je te conduis[2] au tombeau,[3] à l'entrepôt funèbre , afin de te donner l'Œil d'Hor »et de te l'adjuger. Je viens, je te frappe avec lui (?). O Pepi Nofirkerî, voici, tu as reçu »ce pain qui est tien, de moi! — *Dire quatre fois* : tu es à la porte . . . . (?).» — «Crie[4] »Pepi Nofirkerî, saute de joie, Pepi Nofirkerî, car tu es venu et tu donnes tes ordres aux »domaines de Sit; tu es venu et tu donnes tes ordres aux domaines d'Osiris, on te pré»sente l'offrande royale en toutes tes formes, revêtu de ton linge, de ta peau de panthère, »de ton pagne à queue de chacal; tu viens avec tes »deux vases à sang, tu égorges le bœuf, tu viens »en la barque Ouaz-ânou, en toutes tes formes, en »toutes tes places, ton casse-tête [te mettant] à la »tête des vivants, ta parole [te mettant] à la tête »des Lumineux, et Anoupou, celui qui est le chef »des Occidentaux, Anzou, celui qui est maître des »cantons d'Orient, te présentent tous deux ton bien, »et tu es lumineux, ô Pepi Noferkerî, avec tes »frères les dieux, ... — *Dire quatre »fois : pare ton corps pour aller avec eux.*» Le dernier chapitre est à deux ou trois mots près la répétition du précédent. Au-delà le mur est brisé. Les quelques lignes, qui subsistent de cette partie détruite, nous montrent une nouvelle reprise de libations avec la formule tant de fois traduite : «*Cette »tienne libation,* Osiris, *cette tienne libation, ô* Pepi,» etc. La cérémonie se terminait, comme elle avait commencé, par des effusions d'eau parfumée et par une offrande d'encens.



Tout mutilé qu'il est, ce tableau nous enseigne bien des choses que nous ne savions pas encore. On se demandait, en examinant les nombreux textes d'offrandes que nous connaissions déjà, pourquoi les mêmes objets revenaient en plusieurs endroits différents, et pourquoi l'énumération semblait recommencer entièrement vers le milieu. C'est qu'en général ces listes ne sont pour ainsi dire qu'un sommaire, une sorte de table des matières, un index rappelant l'ordre des céré-

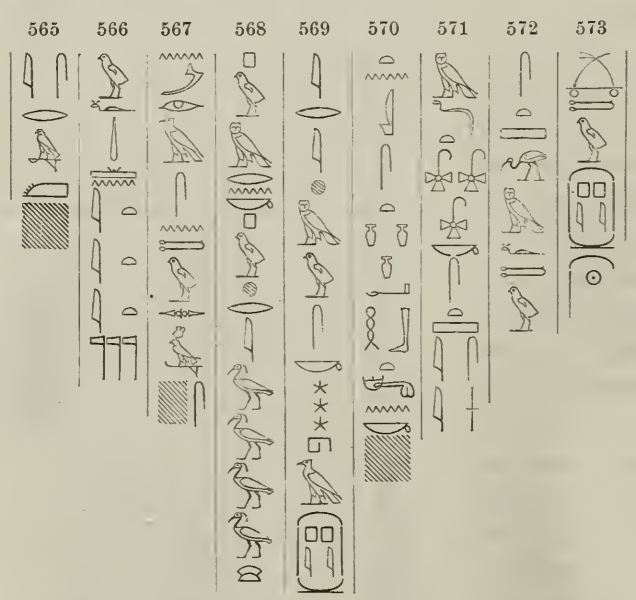
1) parallèle à dans Ounas, l. 296; reparaît derrière le verbe suivant.

2) est ici, comme dans plusieurs autres passages, l'équivalent phonétique de , avec prothétique.

3) me paraît être une très vieille forme de . Le mot mhâir devenu mhâi par chute de finale, serait devenu féminin par analogie de terminaison, et aurait pris le après coup.

4) Ce chapitre dans Teti, l. 141—149, et à quelques mots près dans Ounas, l. 297—299.

monies aux prêtres égyptiens qui les connaissaient déjà, insuffisant pour nous qui n'avons pas les renseignements nécessaires et sommes forcés toujours de deviner à moitié les choses. La présentation de la table d'offrande, ou plutôt l'entrée en ménage du mort, se partageait en quatre moments distincts. C'était d'abord une sorte d'initiation générale, comprenant la préparation de la statue, sa purification, son habillement, et une sorte de repas fort court, où quelques-uns seulement des mets égyptiens figurent. Si la table nous représente, comme je le crois, une journée de la vie du mort, la journée-type qui se répétait aussi longtemps que durait la vertu de l'offrande et de la prière, cette première partie, comprise au premier registre, répond au lever du mort, à sa toilette, à son déjeuner du matin. Au second registre, nous avons la parure de la journée, et un repas plus long, correspondant à notre ancien dîner ou à notre second déjeuner, suivi des ablutions et purifications que l'habitude de manger avec les doigts rend indispensables après chaque repas. Au troisième registre, la journée est terminée, et nous avons le repas du soir, le repas par excellence, avec sa succession rapide de plats, innombrables comme ceux qu'on sert aujourd'hui dans les grands repas orientaux. Après cette série, la journée était close et le mort n'avait plus qu'à se retirer pour dormir dans l'intérieur de sa maison, sauf à recommencer le lendemain. Aussi presque toutes les tables d'offrandes s'arrêtent-elles après cette longue énumération. Les prières et les offrandes, que notre texte de PEPI II porte au quatrième registre, sont un hors-d'œuvre, et n'appartiennent pas au même ensemble que celles des registres supérieurs. Elles sont adressées au dieu de la terre, à SIBOU, et forment à elles seules un tout complet qui suffisait à nourrir le mort. Le dieu SIBOU, comme tous les dieux de la terre, est un dieu des morts puisqu'il reçoit les morts dans son sein, mais ce caractère funéraire est très ancien chez lui, et il fut presque entièrement remplacé dans cette partie de son rôle par d'autres divinités, Osiris, Sokaris, Khont-amentit, etc. Le proscynème à Sibou était donc probablement une survivance à l'époque des pyramides; il appartenait à un ordre de conceptions déjà démodé par d'autres conceptions plus neuves, et c'est pour cela qu'on ne le rencontre pas ordinairement dans les tombes. S'il se trouve dans celle de PEPI II, c'est par une sorte de superfétation qu'explique fort bien la piété minutieuse et formaliste des Égyptiens. Le scribe et le graveur, ayant de la place à leur disposition, le reproduisirent en appendice, à la fin du texte ordinaire, comme par mesure de précaution : après tout, il ne pouvait qu'être utile au double du roi et confirmer l'effet produit par les formules plus modernes.



Pour achever ce qui a rapport à la paroi nord de cette chambre ouest, je dois ajouter

que les débris de pierre qui l'encombrent sont en grande partie couverts d'hiéroglyphes. La plupart des fragments ne portent que trois ou quatre signes, et il faudrait un travail de plusieurs mois pour les assembler mécaniquement et en reconstituer des portions plus ou moins importantes du texte. D'autres au contraire nous ont conservé les restes de sept, huit ou même dix lignes. J'ai copié les principaux de ces derniers, et je les donne ici tels quels, sans essayer de retrouver les formules qui s'y trouvaient. La plupart appartiennent aux lignes

574
575
576
577
578
579

horizontales que couraient en haut de la paroi. Les fouilleurs avaient attaqué la pierre dans la partie qui touche à l'angle qu'elle fait avec la paroi Est. Il faut croire qu'il y avait là quelque détail encore inconnu qui attirait plus spécialement leur attention sur cette partie du tombeau, car c'est elle qu'ils ont partout démolie avec le plus d'acharnement. Peut-être était-ce là, au pied de la table d'offrandes, que les prêtres entassaient les objets du sacrifice, et le mobilier funéraire, vases d'albâtre et de pierres dures, plats et fioles en bronze ou en métaux précieux, etc. : la réunion de tant d'objets au même endroit a pu faire croire aux fouilleurs que le trésor qu'ils cherchaient était caché là. Il faut croire qu'au moment où ils pénétraient dans la pyramide de Pepi II, ils avaient reconnu la vanité de leur poursuite, car au lieu de briser la paroi entière comme ils firent dans Pepi Ier, dans Mirinrî, et dans Teti, ils se contentèrent d'en entamer la moitié orientale.

580
581
582
583

La paroi Est, au milieu de laquelle s'ouvre le couloir qui mène de la chambre du sarcophage à la première chambre, est intacte à quelques hiéroglyphes près. Elle est divisée en deux registres, un registre triangulaire, selon l'usage, dans le pignon, puis un long registre rectangulaire, séparé du premier par une seule ligne horizontale. La plupart des formules gravées sur le pignon sont déjà connues et ne demandent que peu de traductions nouvelles.

(La suite au prochain numéro.)

NOTES DE GRAMMAIRE ASSYRIENNE.

PAR

A. AMIAUD.

Recueillies et publiées par V. SCHEIL O. P.

PHONÉTIQUE.

Chap. I. — Les sons de la langue assyrienne.

§ 1. — Consonnes.

A) Si les Assyriens s'étaient élevés jusqu'à la conception d'une écriture alphabétique, leur alphabet eût sans doute peu différé, quant au nombre des caractères, de celui de l'hébreu et des langues araméennes. L'analyse des signes syllabiques de l'écriture cunéiforme des Assyriens nous montre, en effet, qu'ils possédaient 20 consonnes, à savoir :

8 explosives	2 labiales	פ ב
	3 dentales	ט ת ד
	3 palatales	ק כ ג
2 nasales	1 labiale	מ
	1 dentale	ן
3 sifflantes		צ ס ז
1 chuintante		ש (ש et שׂ des Hébreux)
2 liquides		ר ל
2 gutturales		ה א
2 semi-voyelles	1 labiale	ו
	1 palatale	י

On le voit, la différence principale des alphabets hébreu et assyrien consiste en l'absence dans ce dernier des signes ה et ע. Toutes les gutturales sémitiques, à l'exception du ح arabe, se sont adoucies en א dans la langue assyrienne.

B) Les explosives et les sifflantes se distinguent en *douces*, en *dures* et en *emphatiques*. Sont douces : ז ד ג ב; sont dures : ס ת כ פ; sont emphatiques : צ ט ק. Les explosives labiales n'avaient pas d'emphatique.

Mais on divise avant tout les consonnes en deux grandes classes :

1° Les consonnes *fortes*, sujettes en certains cas à permutation, jamais à disparition (נ excepté);

2° Les consonnes *faibles*, dont la disparition est presque la règle générale en assyrien; cette disparition est compensée souvent par le redoublement d'une consonne voisine, ou bien est marquée par l'allongement ou l'altération d'une voyelle précédente ou suivante. Les consonnes faibles sont au nombre de trois seulement : la gutturale א et les semi-voyelles ו et י.

C) D'accord avec la majorité des assyriologues, nous adoptons l'alphabet conventionnel suivant dans nos transcriptions de l'assyrien :

' = א	z = ז	l = ל	ṣ = צ
b = ב	ḥ = ח	m = מ	q = ק
g = ג	ṭ = ט	n = נ	r = ר
d = ד	y = י	s = ס	š = ש
w = ו	k = כ	p = פ	t = ת

D) On ne peut songer à rendre un compte exact de la prononciation d'une langue morte. Il est cependant permis de croire que la prononciation des consonnes assyriennes ne différait guère en général de celle qui est aujourd'hui en usage pour leurs correspondantes hébraïques et araméennes. Même à en juger par la prononciation *f* qu'a dû avoir quelquefois le פ (voy. *ZA.* II., p. 205) l'assyrien a dû connaître l'aspiration ou l'adoucissement des consonnes בגדכפת, en d'autres termes le *râphé* des Hébreux, et le *roukoch* des Syriaques.

Il faut seulement remarquer :

1° Que déjà de très bonne heure la lettre מ en était venue à se prononcer *v* (ou *w*); cela est prouvé par l'emploi des mêmes signes syllabiques cunéiformes pour rendre également les sons assyriens *ma, mi, me, mu,* et *wa, wi, we, wu*; par la transcription hébraïque des noms de mois empruntés à l'assyrien : ass. *simanu,* סִיוָן; ass. *kisilimmu,* כִּסְלֵו; ass. *araḥsamnu,* מַרְחֶשְׁוָן; par la transcription grecque Σαύη (Hesychius) = *šamê,* «cieux» etc.

2° Que le ח assyrien, qui répond étymologiquement au خ de la langue arabe, n'avait sans doute dans la prononciation que le son affaibli du ה hébreu ou du ه arabe; cf. le ח mandéen.

3° Que le ש, en principe *sch,* a dû se prononcer, dans certains cas, à l'époque la plus ancienne de la langue, comme le ش arabe (voy. GUYARD, *ZK.,* I. 27); que dans la dernière époque, il s'est tout à fait confondu dans la prononciation avec le ס, *s* (cf. l'hébreu שׂ).

Il y aura lieu de discuter quelques autres points de prononciation, à l'occasion des particularités phonétiques des dialectes babylonien et assyrien.

§ 2. — Voyelles.

L'assyrien distinguait au moins *quatre* voyelles : les trois voyelles primitives des langues sémitiques *a, i, u* (prononcer *ou*) et la voyelle *e.* Si les Assyriens ont eu le son *o,* ce qui est possible, du moins, ils ne l'ont pas distingué dans l'écriture du son *u.*

Les quatre voyelles *a, i, u, e,* pouvaient être brèves ou longues. Nous transcrivons les voyelles longues *â, î, û, ê.*

La voyelle *e, ê* provient : soit de l'altération des voyelles *a* ou *i* sous l'influence d'une gutturale demeurée ou disparue, soit d'une coloration (d'un affaiblissement) de la voyelle *i.*

La langue assyrienne n'avait pas de diphtongues.

Chap. II. — Phonétique comparée de l'assyrien et des principales langues sémitiques.

Si nous voulons bien nous rendre compte, dans tous ses détails, de la phonétique assyrienne, ce n'est pas avec la phonétique hébraïque qu'il faut la comparer; ce n'est pas non plus avec la phonétique araméenne, qui a une physionomie distincte et personnelle, c'est avec la phonétique arabe. Sous le rapport de la phonétique, comme sous beaucoup d'autres (les

cas, par exemple), l'arabe en effet est la langue sémitique qui a le mieux conservé les traits de la langue sémitique primitive.

L'arabe a 28 lettres. Il nous présente aussi : deux labiales ب et ف; trois palatales ج ق ك; trois dentales د ت ط; quatre sifflantes ز س ص, et (la chuintante) ش; quatre liquides ر ن م ل; deux semi-voyelles و et ى; mais il ajoute à l'hébreu deux aspirées ا ه ح خ ع et غ en tout, six : et enfin, il présente quatre lettres spéciales que nous appellerions volontiers des *sifflantes-dentales*, car nous les verrons se résoudre en hébreu et en assyrien, en sifflantes, en araméen, en dentales; ث ذ ض et ظ.

§ 1. — Consonnes fortes.

1° Explosives. Demeurent les mêmes dans toutes les langues sémitiques.

A) Labiales : ب — Exemples : رَكِبَ, hébr. רָכַב, syr. ܪܟܒ, ass. *rakâbu* «monter à cheval». — بَيْتٌ, héb. בַּיִת, syr. ܒܝܬܐ, ass. *bîtu* «maison». — بَعْلٌ, héb. בַּעַל, syr. ܒܥܠ, ass. *bêlu* «maître, seigneur». — بَابٌ, héb. בָּבָה, syr. ܒܒܬܐ «porte des yeux, pupille», ass. *bâbu* «porte».

ف — Exemples : فَتَحَ, éth. ፈትሐ, héb. פָּתַח, syr. ܦܬܚ, ass. *patû* ou *pitû* «ouvrir». — فَمٌ et فَاهٌ, héb. פֶּה, syr. ܦܘܡܐ, ass. *pû* «bouche». — *appu*, አፍ . . . ., cf. *zaqâpu*, *šapâlu*.

B) Palatales : ج — Exemples : جَمَلٌ, héb. גָּמָל, syr. ܓܡܠܐ, ass. *gammalu* «chameau». — ثَلْجٌ, héb. שֶׁלֶג, syr. ܬܠܓܐ, ass. *šalgu* «neige». — جِسْرٌ «pont», גשור, syr. ܓܫܪܐ, ass. *gušur* «poutre».

ك — Exemples : كُرْسِيٌّ, héb. כִּסֵּה, syr. ܟܘܪܣܝ, ܟܘܪܣܐ, ass. *kussû* «trône, siége». — كِرْسٌ, héb. כְּרֵשׂ, syr. ܟܪܣܐ, ass. *karšu* «ventre». — كَوْكَبٌ, héb. כּוֹכָב, syr. ܟܘܟܒ, ass. *kakkabu* «étoile».

ق — Exemples : قَالَ «dire», قَوْلٌ «parole», héb. קוֹל, syr. ܩܠܐ, ass. *qâlu* «parler»; *qûlu* «voix, bruit». — قَوْسٌ, héb. קֶשֶׁת, syr. ܩܫܬܐ, ass. *qaštu* «arc». — قَرْنٌ, héb. קֶרֶן, syr. ܩܪܢܐ, ass. *qarnu* «corne».

C) Dentales : د — Exemples : دَمٌ, héb. דָּם, syr. ܕܡܐ, ܕܡ, ass. *damu* «sang». — دَيَّانٌ, héb. דַּיָּן, syr. ܕܝܢܐ, ass. *dainu* ou *dayyânu* «juge». — وَلَدَ, héb. יָלַד, syr. ܝܠܕ, ass. *alâdu* «enfanter».

ط — Exemples : طَيِّب, héb. טוֹב, syr. ܛܒ, ass. *ṭâbu* «bon». — طَرَدَ, héb. טָרַד, syr. ܛܪܕ, ass. *ṭarâdu* «expulser, chasser». — طَوْدٌ, ass. *ṭudâti* «montagnes».

ت — Exemples : تَخَمَ «délimiter»; تُخْمٌ, تُخُومَةٌ «borne, limite», syr. ܬܚܘܡܐ, ass. *taḥume* (manque en hébreu). — أَنْتَ, أَنْتِ, héb. אַתָּה, אַתְּ, syr. ܐܢܬ, ܐܢܬܝ, ass. *atta*, *atti*. — فَتَحَ, héb. פָּתַח, syr. ܦܬܚ, ass. *patû* «ouvrir».

NB. *abit*, *abtu* pour *abid*, *abdu* (rac. אָבַד); *kabtu* (rac. כָּבַד).

2° Sifflantes : ز demeure — Exemples : زَرْعٌ, héb. זֶרַע, syr. ܙܪܥܐ, ass. *zirû* «semence». — عَزَّ, héb. עָזַז, syr. ܥܙ, ass. *izzu* «être fort, puissant». — أَرْزٌ, héb. אֶרֶז, syr. ܐܪܙܐ, ass. *erzu* «cèdre».

س reste parfois *s* — Exemples : سَحَفَ «emporter», héb. סחף, syr. ܣܚܦ, ass. *saḥâpu* «abattre, atterrer». — كُرْسِيٌّ, héb. כִּסֵּה, syr. ܟܘܪܣܝܬ, ass. *kussû*. — Il devient *š*, et alors le *š* se retrouve en hébreu et en araméen — exemples : سَمَاءٌ, héb. שָׁמַיִם, syr. ܫܡܝܐ, ass. *šamê* «ciel». — سَمَّا «nommer»; إِسْمٌ «nom», héb. שֵׁם, syr. ܫܡܐ, ass. *šumu*. — لِسَان, héb. לְשׁוֹן, syr. ܠܫܢܐ, ass. *lišânu* «langue». — خَمْسٌ, héb. חָמֵשׁ, syr. ܚܡܫ, ass. *ḥamšu*, *ḥamiltu*. — نَفْسٌ etc.

ش reste toujours *š*, mais (presque toujours) alors ש en hébreu et ܫ en araméen — Exemples : كَرْش, héb. כֶּרֶשׁ, syr. ܟܪܫܐ, ass. *karšu* «ventre». — شِمَال, héb. שְׂמֹאל, syr. ܣܡܐܠܐ, ass. *šumelu*. — عَرْش «pavillon, tente», héb. עֶרֶשׂ, syr. ܥܪܫܐ, ass. *iršu* «lit». — عَشَر, héb. עֶשֶׂר, syr. ܥܫܪ, ass. *išrit* «dix». (*Šamšu* confirme la règle de س = *š*; mais est contraire à celle de ش = ש et ܫ; شَمْس, שֶׁמֶשׁ, ܫܡܫܐ, *šamšu*.)

ص demeure — Exemples : أُصْبُع, héb. אֶצְבַּע, syr. ܐܨܒܥܐ, ass. *ṣûbu* «doigt». — صَيَّاد, héb. צַיָּד, syr. ܨܝܕܐ, ass. *ṣaidu*, peut-être *ṣayyâdu* «chasseur».

3° SIFFLANTES-DENTALES : ث devient en hébreu et en assyrien ש, en araméen ܬ — Exemples : ثَوْر, héb. שׁוֹר, ass. *šûru*, syr. ܬܘܪܐ «taureau». — ثَلَث, héb. שָׁלֹשׁ, ass. *šalšu, šalaštu*, syr. ܬܠܬܐ «trois». — ثَبَر «causer du dommage», héb. שָׁבַר, ass. *šabâru*, syr. ܬܒܪ «briser». — حَدَث, héb. הָדַשׁ, ass. *adâšu (uddiš)*, syr. ܚܕܬ «nouveau». — ثَلْج, héb. שֶׁלֶג, ass. *šalgu*, syr. ܬܠܓܐ «neige».

ذ devient en hébreu et en assyrien ז, en araméen ? — Exemples : أُذُن, héb. אֹזֶן, ass. *uznu*, syr. ܐܘܕܢܐ «oreille». — ذَكَر, héb. זָכַר, ass. *zakâru*, syr. ܕܟܪ «se souvenir». — ذِئْب, héb. זְאֵב, ass. *zîbu*, syr. ܙܐܒܐ «loup». — ذَكَر, héb. זָכָר, ass. *zikaru*, syr. ܕܟܪܐ «mâle».

ظ devient en hébreu et en assyrien צ, en araméen ܨ — Exemples : نَظَر, héb. נָצַר, ass. *naṣâru*, syr. ܢܨܪ «observer». — ظُفْر, héb. צִפֹּרֶן, ass. *ṣupru*, syr. ܨܦܪܢܐ «ongle». — ظَعَن, héb. צָעַן, ass. *ṣânu*, syr. ܨܥܢ «se mettre en route, sur le dos d'une bête, charger les bêtes pour partir». — ظِلّ, héb. צֵל, ass. *ṣillu*, syr. ܨܠܐ «ombre».

ض devient en hébreu et en assyrien צ, en araméen ܨ — Exemples : أَرْض, héb. אֶרֶץ, ass. *irṣitu*, syr. ܐܪܨܐ «terre». — ضَأْن, héb. צֹאן, ass. *ṣêni*, syr. ܨܢܐ «brebis». — وَضُؤَ, héb. יָצָה, ass. *aṣû* «sortir», syr. ܨܦܐ «germinavit». — مَرِض, héb. מָרַץ, ass. *marâṣu*, syr. ܡܪܨ «être malade».

4° LIQUIDES. Elles demeurent invariables :

ل : لِسَان «langue». — لُبّ «cœur».

م : مَآء, héb. מַיִם «eau». — أُمّ, héb. אֵם, syr. ܐܡܐ, ass. *ummu* «mère».

ن : نُون «poisson».

ر : رَكِب, héb. רָכַב, syr. ܪܟܒ, ass. *rakâbu* «monter à cheval, en char». — رَحِم, héb. רָחַם, syr. ܪܚܡ, ass. *râmu* «aimer, avoir pitié».

5° ASPIRÉES : ا ء ح ع غ se confondent en assyrien où elles deviennent seulement l'esprit doux, l'élif hamzé :

a) Au commencement des mots, (où il n'est pas écrit d'ordinaire) — exemples :

أَبٌ		héb.	אָב	syr.	ܐܒܐ	ass.	*abu*	«père»
أَلَهٌ		»	אֱלֹהִים	»	ܐܠܗܐ	»	*ilu*	«dieu»
هَيْكَل		»	הֵיכָל	»	ܗܝܟܠܐ	»	*êkal*	«palais»
هَلَكَ	«périr»	»	הָלַךְ	»	ܗܠܟ	»	*alâku*	«aller»
حِمَارٌ		»	חֲמוֹר	»	ܚܡܪܐ	»	*imêru*	«âne»
حَنَّ		»	חֵן	»	ܚܢܢ	»	*annu*	«clémence, faveur, pitié»
عَفَرٌ		»	עָפָר	»	ܥܦܪܐ	»	*ipru*	«poussière»
عَيْنٌ		»	עַיִן	»	ܥܝܢܐ	»	*ênu*	«œil»
غُرَابٌ		»	עֹרֵב	»	ܥܘܪܒܐ	»	*aribu*	«corbeau»
غَطَا	«être sombre»	»	עָטָה	»	ܥܛܐ	»	*eṭutu*	«obscurité».

Quelquefois par exception, au commencement des mots, l'esprit doux se trouve écrit :

Ex. : *'-al-du-ni* (*W. A. I.* V, 1, l. 27); *'abtu, 'abit* «détruit», voy. *W. A. I.* I, 28, col. I plusieurs exemples; *'ari* dans *la'-a-ri.*

b) Au milieu des mots, il est assez souvent écrit, surtout entre deux voyelles différentes : *ar-ba-'-im, ri-'-u, tu-'-a-mi.* Il ne fait guère alors que marquer un hiatus entre les voyelles. — Quand les deux voyelles sont de même nature, l'aspiration semble plutôt se perdre, et devenir une longue. Ainsi on trouve *na-a-ru* (fleuve) et à côté *na-ru; ru-u-qu* (éloigné) à côté de *ruqu*;[1] souvent, avant de disparaître, il influe sur la prononciation de la voyelle *a* qu'il incline vers le son *i* : *ri-ešu, bi-elu,* qu'on prononçait sans doute *rêšu* (cf. syr. ܪܝܫ), *bêlu* (cf. syr. ܒܥܠ). Cette influence se trouve aussi au commencement des mots *epîšu* (nom d'action de עפש); *ekimu* «prendre», nom d'action de הכם (ar. حكم), etc.

c) A la fin des mots il est douteux s'il se perd en une longue, ou s'il reste, dans des formes comme *arba'* qu'on pouvait prononcer *arbâ* ou *arba'i*; car 𒀀𒁹𒀀 pouvait égaler *'a, 'i* et *'u.* Du moins c'est douteux à l'époque de la floraison de la langue. Car, dans les inscriptions des Achéménides, on trouve le signe qui l'exprime 𒀀𒁹𒀀 jouant absolument à la fin d'un certain nombre de mots le rôle de l'*élif* de prolongation en arabe : *Aḥamanišši', Aḥurmazda', Akka'* (comment); à la 3ᵉ pers. plur. masc. des verbes : *ibbuššu', kullu'* (Nakch-i-Roustam); à la 3ᵉ pers. plur. fém. : *ibuša'* (Nakch-i-Roustam); *aga'* «celui-ci»; au plur. des noms : *mute'eme', madûtu,* etc.

§ 2. — Voyelles.

Les sons-voyelles de l'assyrien sont *a, i, u, e.*

Les voyelles brèves *a, i, u* de l'arabe demeurent en assyrien, comme dans toutes les langues sémitiques, ou se perdent.

Elles demeurent : ex. les cas de la déclinaison *a, u, i*; les voyelles de la seconde radicale à l'aoriste des verbes.

Elles se perdent : *a* dans كَنَف «aile», ass. *kappu* pour *kanpu*; *i* dans مَلِك «roi», ass. *malku.*

L'*e* bref provient d'un *a* ou d'un *i,* par l'influence de l'aspirée perdue que cette voyelle vocalisait : *epišu* de *'apišu, ebiru* de *'abiru* et les inf. semblables . . . . (Voir DEL. *Gram.*, p. 81 et suiv. pour plus de développements.)

Quant aux voyelles longues : l'*â* long persiste ou devient plus souvent *ê* : il persiste dans les noms d'action des verbes *nadânu, balâṭu,* etc. فَعَال, קָטוֹל, ܩܛܠܐ; dans les participes noms d'agent : فَاعِل, etc. — Il devient *ê* dans *imêru* «âne», حِمَار, ܚܡܪܐ. — *šumêlu* «gauche», شِمَال, שְׂמֹאל, ܣܡܐܠܐ. — *ṣêni* «brebis», ܥܢܐ, צֹאן, etc. Cet *ê* provient souvent de la perte de l'aspirée, *rêšu* «tête» رَأْس d'où d'abord sans doute *râšu.*

L'*î* long reste : noms de patient = *šaṭîr.*

L'*û* long reste : نُون «poisson», ܢܘܢܐ, *nûnu.*

§ 3. — Consonnes faibles. (א ו י)

Les consonnes faibles peuvent être envisagées dans trois positions distinctes.

1° Dans les syllabes composées d'une voyelle initiale et d'une gutturale ou semi-voyelle finale, ces diphtongues deviennent une longue : *a', u', i'; aw, uw, iw; ay, uy, iy.*

1) On trouve écrit *ni-'-ru-ti* (Sennach. B. IV, 23), à côté de *ne-ru-ti* (Assurban. Sm.) «jeunes hommes», héb. נער.

a'.

a' = *ê.* رَأْسٌ — *rêšum* «tête», anciennement *â, râšûa* (Sennach. Tayl.); بَعْلٌ — *bêlum;* رَحْمٌ — *rêmum;* ثَعْلَبٌ — *šêlibum* «renard»; رَحْبَتٌ — *rêbitum* «place publique». — Pourtant *da'mu* (דהם) «verdüstert» (Zimmern). — *La'bu, Ma'du* — לאב, *la'bu, li'bu, lê'bu* (Zimmern); *nâqu,* נהק. — *Nâru* «fleuve», n'est pas une exception. Il vient de نَهَرٌ, נָהָר, or *a'a* = *â.* Voir plus loin.

u'.

u' = *û.* شُعْلِى — *šûlî* «fais monter» (*Déluge* I, 23); شُهْلُكُ — *šûluku; šûnuḥu* «soupirer» de אנח.

u' demeure quelquefois *u'* = *mu'dê* (à lire *mu'udê*?).

i'.

i' = *î.* Peut demeurer *i', li'bu* «flamme».

aw.

aw = *û.* ثَوْرٌ — *šûru* «taureau»; مَوْتٌ — *mûtu* «mort»; قَوْلٌ — *qûlu* «voix».

uw.

uw = *û.* شُوْشُبْ, impérat. šaphel de *ašâbu* — *šûšib* (IV, 31, b, 33). شُوْصِأَ, impérat. šaphel énerg. de *aṣû* — *šûṣâ* (IV *ibid.*).

iw.

iw = *î* . . . . . .

ay.

ay = *î.* بَيْتٌ — *bîtu* «maison»; عَلَى — *elî* «sur».

uy.

uy = *û.* ثَنُيَّةٌ, *šanûtu* «deuxième» (cf. *šalultu*).

iy.

iy = *î.* شُعْلِى — *šûlî* «fais monter» (*Déluge* I, 23).

2° Dans les syllabes composées d'une gutturale ou semi-voyelle initiale et d'une voyelle finale, ces diphtongues deviennent une brève : *'a, 'u, 'i, wa, wu, wi, ya, yu, yi.*

'a.

= أَ *a.* أَبٌ — *abum* «père»; *abnu* «pierre», אֶבֶן; أخذ, אחז, اسر, *aḥâzu* «prendre, comprendre, apprendre»; أَكَل, אכל, *akâlu* «manger»; *alpu* «bœuf» אלף.

= هَ *a.* הָלַךְ, هَلَكَ, *alâku* «marcher».

= حَ *e, a, ebru* «ami, allié», חָבֵר, ܚܒܪܐ; *abšânu* «lien, joug», חָבַשׁ, حَبَس; *eššu* «nouveau», חָרָשׁ.

= عَ *a.* عَقْرَبٌ, *aqrabu* «scorpion» (adouci en أ); *abarti* «passage, transit»? عَبْرَةٌ «rivage, bord» (cf. *abrâte*); *adî* «jusqu'à, avec» עד; عَتُودٌ, *atudu* «bouc» עַתּוּד.

= *e* plus souvent. عَزَّ — *ezêzu* «être fort»; عَمُقَ — *emêqu* «être profond; عَلَا, عَلِىَ — *elû* «être élevé»; عَفَرٌ *epru* «terre, poussière». عَبَرَ *ebêru* «passer, franchir».

= غَ *e.* غرب *erêbu* «entrer».

'u.

= أُ — *u.* أُمٌّ *ummu* «mère»; أُذُنٌ *uznu* «oreille»; *ukultu* «nourriture», *urḥu* «chemin» אֹרַח.

هُ = *u.*

خُ = *u, uṣṣu* «flèche» חֵץ.

عُ = *u, uniqu* «chèvre» عَنَاق; *uduri, udrâti* «troupeaux» עֵדֶר.

غُ = *u,* غُزَالٌ *uzâlu* «gazelle»; *urpitu, urpâtu* «nuages» (cf. ar. غُرْفَة); *ulapu* «sorte de vêtement», ar. غَلَفَ.

'i.

أِ = *i, inḥu* (de אנח) «soupir»; *inbu* «fruit» אֵב.

هِ = ...

= حِ *i.* حِمَارٌ — *imêrum* «âne»; *ibru, ibir?* «ami, allié» חָבֵר, ܚܒܪܐ.

عِ = *i, iṣṣûru* «oiseau» عُصْفُور.

غِ = *i* . . . . . .

wa.

wa = *a.* وَلَدَ *alâdu* «enfanter». — Exception. *Wa* serait conservé dans *walidiya* (Hammourabi, col. 2), si pourtant 𒀀𒁹𒁹 = *wa* et non pas *'a,* comme pourrait le prouver l'écriture *na*-𒀀𒁹𒁹-*ru* «fleuve», نَهَر et non نور comme racine.

wu.

wu = *u.* مِتْوُتٌ, nom d'action iphteal de *mâtu* «mourir» — *mitutu.*

wi.

wi = *i.* وِلْدَةٌ — *ilidtu (ildat).*

ya.

ya = *i.* يَدٌ *idu* «main». On trouve pourtant par exception des exemples de *ya* demeurés *ya. Yadaya* (I, 7, f. 8) pour *idaya* — *yasiya* (I, 24. 60) pour *isiya.* — Babyl. *appariam* I, 65 b, 14. 30 = *apparim* I, 65 a, 19.

yu.

yu = *u.* يُلَبِّرْ *ulabbir.*

yi.

yi = *i* . . . .

3° Dans les syllabes formées d'une gutturale ou semi-voyelle initiale et d'une diphtongue, la diphtongue se fond d'abord en une longue et la syllabe qui en résulte se contracte selon la règle n° 2 *yaumu, yûmu, ûmu,* etc.

a'a — *ša'al; uma'aru; ana la'atiša* (Tiamat).

a'i — *uma'iru; ṣâ'idu* (צוּד, صَادَ, méd. ى); *ḥâ'iru* (var. *ḥâweru*); *uda'iš* (דיש) (aussi דוש, ar. دَاسَ, méd. و), l'ass. *adîš* prouve un ى médial); *uqa'iš* pour *uqayyiš* (قَاسَ, méd. ى); *uza'in*

pour *uzayyin* (زَانَ, méd. ى); *da'inu* (דין); *da'iš* (דיש), mais l'hébreu connaît surtout דוש, ar. دَاسَ, méd. و. (Voir *uda'iš.*)

a'i peut devenir *e'i, i'i* : *šuni(ne?)'il* pour *šuna'il* (impératif).

a'u — *da'ummatu.*

i'a — *ki'âm.*

u'a — *ru'a.*

aya — *ayâbu* (var. *iyâbi*); *lukayan; dayân* (var. *dân*) (rac. דין, دَانَ, méd. ى); *ayâši* (var. *iyâši*); *zayâru, za'âru, zâru* (HAUPT, *Déluge*); *idáyan* (pour *yadáyan*) = *idan* (HAUPT, *Déluge).*

ayu — أَيٌّ; *ayumma* (var. *iyumma*). أَيٌّ

iya — *šarrûtiya; iyâbi* (var. *ayâbi*); *iyâši* (var. *ayâši*).

Chap. III. — Modifications des sons assyriens par suite de la position. Phonétique assyrienne proprement dite.

1° Une dentale (ת ט ד) non vocalisée suivie de la chuintante (ש) se change en deux sifflantes dures : *qat-šu* devient *qassu* (quelquefois écrit *qasu*); *qaqqad-šu* devient *qaqqassu, qaqqasu; uballiṭ-šu* devient *uballissu, uballisu.* On trouve fréquemment l'orthographe *qat-su, qaqqad-su, uballit-su;* il faut lire, comme si la dentale n'était pas écrite.

2° Il en est de même dans la rencontre d'une sifflante non vocalisée suivie de la chuintante : *ušziz-šu* = *ušzis-su, arkus-šu* = *arkus-su, akuṣ-šu* = *akus-su,* et même, mais plutôt à la basse époque seulement, en cas de rencontre de deux chuintantes : *ušalbiš-šu* = *ušalbis-su.* Naturellement on trouve encore ici les orthographes *ušziz-su, akuṣ-su, ušalbiš-su.* Ce n'est plus qu'une orthographe étymologique.

ת se change en sifflante devant ou après une sifflante : *azzakir, ḥissas.*

3° La chuintante non vocalisée suivie d'une dentale ou d'une sifflante se change en ל, c'est le phénomène de *ušaldida* pour *ušašdida, alṭur* pour *ašṭur, altakan* pour *aštakan, ulziz* pour *ušziz, alsî* pour *aššî.*

Remarque : A la basse époque le groupe שת *(št),* au lieu de se changer en *lt,* devient *ss, s*; on a alors *asakan* pour *assakan, aštakan; asapar* pour *assapar, aštapar.*

4° En général, la nasale dentale non vocalisée s'assimile à la consonne forte qui la suit : *addî* pour *andî, abbî* pour *anbî, appul* pour *anpul, uttakkar* pour *untakkar, aqqur* pour *anqur, emittu* pour *emintu, immir* pour *inmir, madattu* pour *mandantu, tašší* pour *tanšâ.* Pourtant devant un ב il semble que le *noun* non vocalisé, au lieu de s'assimiler au ב, comme nous en avons vu des exemples, se change quelquefois en מ : *anbi* devient *ambi,* aussi bien que *abbi.* Il vaut mieux admettre deux changements successifs : d'abord, une assimilation régulière de נ, *abbi* pour *anbi,* puis une modification (par nasalisation) du premier ב, *ambi* pour *abbi.* En effet, nous trouvons des formes comme *inambû* pour *inabbû,* or *inabbû* est une forme régulière qui ne peut être pour *inanbû (inambû?).* (On pourrait peut-être mieux expliquer *inambû* par analogie.)

5° Quand un *mim* non vocalisé est immédiatement suivi de la dentale dure ת, ou bien cette dentale se change en la dentale douce, sous l'influence du מ, ou bien le *mim* se change

lui-même en נ sous l'influence de la dentale : *amdaḫḫis* pour *amtaḫḫis*, mais *muntaḫṣi* pour *mumtaḫṣi; umdanallû* pour *umtanallû*, mais *muntalku* pour *mumtalku*. A la basse époque il arrive que dans notre même cas le מ se change d'abord en נ sous l'influence du ת, puis que ce נ s'assimile lui-même au ת : *attaḫar* pour *antaḫar* pour *amtaḫar; utašera* pour *untašera* pour *umtašera*.

6° Devant une autre dentale (ט ד) le מ se change en נ : *ḫanṭiš* pour *ḫamṭiš, ušandil* pour *ušamdil*.

7° Un מ non vocalisé devant la faucale emphatique (ק) se change en נ : *unqu* pour *umqu; dunqu* pour *dumqu*.

8° De même un מ non vocalisé devant une chuintante se change en נ : *ḫanšu* pour *ḫamšu* «cinquième».

Chap. IV. — Particularités phonétiques du dialecte babylonien.

Le dialecte babylonien présente certaines particularités :

Le *ṭ* ט y est quelquefois *t* ת : Ḥammurabi *mu-ti-ib* pour *muṭib*; I, 65, 6, 25 *tu-ub* pour *ṭub*.[1]

Le צ y est souvent ז : *irzitim* pour *irṣiti; azû* pour *aṣû; zîri* pour *ṣîri*.

Le ק souvent נ surtout devant *a* : *gagada* pour *qaqqada; damgatîm* pour *damqâtim; gagar* pour *qaqqar; igabbi* pour *iqabbi*.

Le ש y est souvent ס *satnim* pour *šadê; ḫursaniš* pour *ḫuršaniš; musarê* (Nabon.) pour *mušarê*.

Le ם y est ז (dans l'ancien babylonien), après une dentale, dans les suffixes : *ṣirrazina; zapin* pour *sapin; zaḫmašatim* pour *saḫmašatim*. — On trouve *Bar-zi-pa* et *Barsip* en assyrien.

Le ם y est pour צ : *usallâ* I, 66, c. 43.

Le *bi* s'emploie pour *pi* : *šibik* (שפך) I, 65, b, 20 (le verbe *aštappakšu* suit) : *ušebiš* I, 65, a, 51; *bilâ* I, 65, b, 30 = *pilâ* I, 65, a, 19; *nabišti* I, 65, b, 15; *bitluḫu* NORRIS 75 BDL; *bi-ya* I, 66, c, 46; *ebêšu* I, 67, a, 4, 7; *libit* (var. *lipit*) I, 51, 2, b, 16. — N. *Rêku* (babyl.) serait-il pour *rûqu*? *qu* rendu en babyl. par *ku* est certain : [illegible] = [illegible], *sukuru* = *šuquru*.

1) Il ne faut pas voir là un fait d'écriture, pouvant se produire pour toute racine indifféremment, mais une réelle transformation phonétique particulière à certaines racines. A la racine טוב on pourrait peut-être en effet ajouter la racine טעם, s'il faut voir cette racine, comme il est probable, dans les formes verbales *uta'ama* (permansif *paël* de טעם) et *muta'ime, mute'ime, mute'eme* des inscriptions Achéménides (SCHEIL).

(Sera continué.)

MARIETTE-PACHA. Le Sérapéum de Memphis. Nouvelle édition publiée d'après le manuscrit de l'auteur par G. Maspero. Vol. I avec un atlas in-f° et un supplément. 55 fr.

— — Les Mastabas de l'ancien empire. Fragments de son dernier ouvrage, publiés d'après le manuscrit par G. Maspero. 9 Livr. Au lieu de 96 fr. 47 fr. 50

MASPERO (G.). Essai sur l'inscription dédicatoire du temple d'Abydos et la jeunesse de Sésostris. 15 fr.

— — Hymne au Nil, publié et traduit d'après les deux textes du musée britannique. in-4°. 6 fr.

— — Une enquête judiciaire à Thèbes au temps de la xxe dynastie. Étude sur le papyrus Abbott. 1 vol. in-4°. Au lieu de 7 fr. 50 4 fr.

— — De Carchemis oppidi situ et historiâ antiquissimâ. Accedunt nonnulla de Pedaso Homericâ. gr. in-8° avec 3 cartes. Au lieu de 4 fr. 2 fr.

— — Mémoire sur quelques papyrus du Louvre. 1 vol. in-4°, orné de 14 planches et fac-similés. Au lieu de 20 fr. 10 fr.

— — Guide du visiteur au Musée de Boulaq. 1 vol. petit in-8°, accompagné d'un plan et de six planches. Cartonné, toile 7 fr. 50

MÉLANGES d'archéologie égyptienne et assyrienne. 3 vol. in-4°. 15 fr.

OPPERT (J.). Mémoire sur les rapports de l'Égypte et de l'Assyrie dans l'antiquité, éclaircis par l'étude des textes cunéiformes. 1 vol. in-4°. 12 fr.

— — Duppe Lisan Assur, éléments de la grammaire assyrienne. 2e éd. in-8°. Au lieu de 6 fr. 3 fr.

LE PAPYRUS DE NEB-QED (exemplaire hiéroglyphique du Livre des Morts) reproduit, décrit et précédé d'une introduction mythologique, par T. Devéria, avec la traduction du texte par M. Pierret. gr. in-f°, 12 pl. et 9 pages de texte. Au lieu de 50 fr. 30 fr.

PIERRET (P.). Études égyptologiques comprenant le texte et la traduction d'une stèle éthiopienne inédite et de divers manuscrits religieux, avec un glossaire égyptien-grec du décret de Canope. 1 vol. in-4°. Au lieu de 20 fr. 10 fr.

— — Recueil d'inscriptions inédites du musée égyptien du Louvre traduites et commentées. Première et deuxième parties avec table et glossaire. 2 vol. in-4°. Au lieu de 50 fr. 30 fr.

— — Vocabulaire hiéroglyphique comprenant les mots de la langue, les noms géographiques, divins, royaux et historiques classés alphabétiquement; accompagné d'un vocabulaire français-hiéroglyphique. 1 vol. gr. in-8°. Au lieu de 60 fr. 30 fr.

— — Essai sur la mythologie égyptienne. 1 vol. gr. in-8°. 7 fr. 50

POGNON (H.). L'inscription de Bavian, texte, traduction et commentaire philologique, avec trois appendices et un glossaire. 1 vol. gr. in-8°. (Publié en 2 parties.) 12 fr.

REVILLOUT (E.). Papyrus coptes. Actes et contrats des musées égyptiens de Boulaq et du Louvre. 1er fasc. Textes et fac-similés. in-4°. Au lieu de 20 fr. 10 fr.

— — Apocryphes coptes du Nouveau Testament. Textes. 1er fasc. in-4°. Au lieu de 25 fr. 10 fr.

— — Chrestomathie démotique. 4 vol. in-4°. Au lieu de 100 fr. 40 fr.

RITUEL funéraire des anciens Égyptiens. Texte complet en écriture hiératique, publié d'après le papyrus du musée du Louvre, et précédé d'une introduction à l'étude du Rituel, par le vicomte E. de Rougé. Liv. 1 à 5. gr. in-f°; la livr. au lieu de 25 fr. 12 fr.

ROBIOU (F.). Mémoire sur l'économie politique, l'administration et la législation de l'Égypte au temps des Lagides. 1 vol. gr. in-8°, orné d'une carte. 6 fr.

— — Recherches sur le calendrier macédonien en Égypte et sur la chronologie des Lagides. in-4°. 9 fr.

ROUGÉ (E. DE). Chrestomathie égyptienne ou choix de textes égyptiens, transcrits, traduits et accompagnés d'un commentaire et d'un abrégé grammatical. 4 vol. gr. in-8°. 100 fr.

— — Recherches sur les monuments qu'on peut attribuer aux six premières dynasties de Manéthon, précédées d'un rapport adressé à M. le Ministre de l'Instruction publique sur les résultats généraux de sa mission en Égypte. 1 vol. gr. in-4° accompagné de 8 pl. dont 5 doubles. 20 fr.

SAULCY, (F. DE). Dictionnaire topographique abrégé de la Terre Sainte. 1 vol. in-8°. 6 fr.

BIBLIOTHÈQUE DE L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES, publiée sous les auspices du Ministère de l'Instruction publique par les professeurs et les élèves de l'Ecole.

Pour le détail du contenu des 25 premiers fascicules, consulter le catalogue général qui sera envoyé sur demande.

26. Les Tables Eugubines. Texte, traduction et commentaire, avec une grammaire et une introduction historique, par M. Bréal. Accompagné d'un album de 13 planches photogravées. 30 fr.
27. Questions homériques, par F. Robiou. Avec 3 cartes. 6 fr.
28. Matériaux pour servir à l'histoire de la philosophie de l'Inde, par P. Regnaud. 1re partie. 9 fr.
29. Ormazd et Ahriman, leurs origines et leur histoire, par J. Darmesteter. 12 fr.
30. Les métaux dans les inscriptions égyptiennes, par C. R. Lepsius, traduit par W. Berend, avec des additions de l'auteur et accompagné de 2 planches. 12 fr.
31. Histoire de la ville de Saint-Omer et de ses institutions jusqu'au xive siècle, par A. Giry. 20 fr.
32. Essai sur le règne de Trajan, par C. de la Berge. 12 fr.

33. Études sur l'industrie et la classe industrielle à Paris au XIIIe et au XIVe siècle, par G. Fagniez. 12 fr.
34. Matériaux pour servir à l'histoire de la philosophie de l'Inde, par P. Regnaud. 2e partie. 10 fr.
35. Mélanges publiés par la section historique et philologique de l'École des Hautes Études pour le dixième anniversaire de sa fondation, avec 10 planches gravées. 15 fr.
36. La religion védique d'après les hymnes du *R*ig-Véda, par A. Bergaigne. Tome Ier. 23 fr.
37. Histoire critique des règnes de Childerich et de Chlodovech, par M. Junghans, traduite par G. Monod, et augmentée d'une introduction et de notes nouvelles. 6 fr.
38. Les monuments égyptiens de la Bibliothèque nationale (Cabinet des Médailles et Antiques), par E. Ledrain, 1ère partie. 12 fr.
39. L'inscription de Bavian, texte, traduction et commentaire philologique, avec trois appendices et un glossaire par H. Pognon, 1ère partie. 6 fr.
40. Patois de la commune de Vionnaz (Bas-Valais), par J. Gilliéron. Accompagné d'une carte. 7 fr. 50
41. Le Querolus, comédie latine anonyme, par L. Havet. 12 fr.
42. L'inscription de Bavian, texte, traduction et commentaire philologique, avec trois appendices et un glossaire, par H. Pognon, 2e partie. 6 fr.
43. De Saturnio Latinorum versu. Inest reliquiarum quotquot supersunt sylloge, scripsit L. Havet. 15 fr.
44. Études d'archéologie orientale par Ch. Clermont-Ganneau. Tome I. 1ère Livraison. Avec nombreuses gravures dans le texte. 10 fr.
45. Histoire des institutions municipales de Senlis par J. Flammermont. 8 fr.
46. Essai sur les origines du fonds grec de l'Escurial par Ch. Graux. 15 fr.
47. Les monuments égyptiens de la Bibliothèque nationale par E. Ledrain. 2e et 3e Livraisons. 25 fr.
48. Étude critique sur le texte de la vie latine de Sainte-Geneviève de Paris par Ch. Kohler. 6 fr.
49. Deux versions hébraïques du livre de Kalilâh et Dimnâh par J. Derenbourg. 20 fr.
50. Recherches sur les relations politiques de la France avec l'Allemagne de 1292 à 1378 par A. Leroux. 7 fr. 50
51. Les principaux monuments du Musée égyptien de Florence par W. Berend. 1ère partie : Stèles, Bas-reliefs et Fresques. Pet. in-fol. br. avec 10 pl. photogravées. 50 fr.
52. Les lapidaires français du moyen âge des XIIe, XIIIe et XIVe siècles par L. Pannier. Avec une notice préliminaire de G. Paris. 10 fr.
53 et 54. La religion védique d'après les hymnes du *R*ig-Véda par A. Bergaigne. Tomes II et III. 27 fr.
55. Les établissements de Rouen par A. Giry. Tome Ier. 15 fr.
56. La métrique naturelle du langage par P. Pierson. 10 fr.
57. Vocabulaire vieux-breton avec commentaire contenant toutes les gloses en vieux-breton, gallois, cornique, armoricain connues par J. Loth. 10 fr.
58. Hincmari de ordine palatii epistola. Texte latin, traduit et annoté par M. Prou. 4 fr.
59. Les établissements de Rouen, par A. Giry. Tome II. 10 fr.
60. Essai sur les formes et les effets de l'affranchissement dans le droit Gallo-Franc, par M. Fournier. 5 fr.
61 et 62. Li romans de Carité et Miserere du Reuclus de Moiliens, publ. par A. G. van Hamel. 2 vol. 20 fr.
63. Études critiques sur les sources de l'histoire mérovingienne, 2e partie. Compilation dite de «Frédégaire» par G. Monod et par les membres de la conférence d'histoire. 6 fr.
64. Études sur le règne de Robert le pieux (996—1031), par C. Pfister. 15 fr.
65. Nonius Marcellus. Collation de plusieurs manuscrits de Paris, de Genève et de Berne par H. Meylan. Suivi d'une notice sur les principaux manuscrits de Nonius pour les Livres I, II et III par L. Havet. 5 fr.
66. Le livre des parterres fleuris. Grammaire hébraïque en arabe d'Abou 'l-Walid Merwan Ibn Djanah de Cordoue, publiée par J. Derenbourg. 25 fr.
67. Du parfait en grec et en latin, par E. Ernault. 6 fr.
68. Stèles de la XIIe dynastie au Musée égyptien du Louvre, publiées par E. Gayet. 17 fr.
69. Gujastak Abalish. Relation d'une conférence théologique présidée par le Calife Mâmoun. Texte pehlvi publié pour la première fois avec traduction, commentaire et lexique, par A. Barthelemy. 3 fr. 50.
70. Études sur le papyrus Prisse. — Le livre de Kaqimna et les leçons de Ptah-Hotep, par Philippe Virey. 8 fr.
71. Les inscriptions babyloniennes du Wadi Brissa, par H. Pognon. Ouvrage accompagné de 14 pl. 10 fr.
72. Johannis de Capua Directorium vitæ humanæ. Alias parabola antiquorum sapientium. Version latine du Livre de Kalilâh et Dimnâh publiée et annotée par J. Derenbourg. 2 fascicules. 16 fr.
73. Mélanges Rénier. Recueil de travaux publiés par l'École pratique des Hautes-Études (Section des Sciences historiques et philologiques) en mémoire de son Président Léon Rénier. Avec portrait. 15 fr.
74. La Bibliothèque de Fulvio Orsini. Contributions à l'histoire des Collections d'Italie et à l'étude de la Renaissance, par P. de Nolhac. 15 fr.
75. Histoire de la ville de Noyon et de ses institutions jusqu'à la fin du XIIIe siècle, par A. Lefranc. 6 fr.
76. Étude sur les relations politiques du pape Urbain V avec les rois de France, Jean II et Charles V, d'après les registres de la Chancellerie d'Urbain V conservés aux Archives du Vatican, par M. Prou. 6 fr.
77. Lettres de Servat Loup, abbé de Ferrières. Texte, notes et introduction par G. Desdevises du Dézert. 5 fr.
78. Simon Portius, Grammatica linguae graecae vulgaris. Reproduction de l'édition de 1638, suivie d'un commentaire grammatical et historique par W. Meyer, avec une introduction par J. Psichari. 12 fr. 50.
79. La légende syriaque de Saint Alexis, l'homme de Dieu, par A. Amiaud. 7 fr. 50.
80. Les inscriptions antiques de la Côte-d'Or, par P. Lejay. 9 fr.
81. Le livre des parterres fleuris d'Abou 'l-Walid Merwan Ibn Djanah, traduit en français sur les manuscrits arabes par M. Metzger. 15 fr.
83. Le théâtre indien, par Sylvain Lévi. 18 fr.
84. Documents des archives de la chambre des comptes de Navarre, publiés par J. A. Brutails. 6 fr.
85. Commentaire sur le Séfer Yesira ou livre de la création par le Gaon Saadya de Fayyoum, publié et traduit par M. Lambert. 10 fr.

Vienne. — Typ. Adolphe Holzhausen, Imprimeur de la Cour I. & R. et de l'Université.

RECUEIL

DE

TRAVAUX RELATIFS

A LA

PHILOLOGIE ET A L'ARCHÉOLOGIE

ÉGYPTIENNES ET ASSYRIENNES

POUR SERVIR DE BULLETIN A LA MISSION FRANÇAISE DU CAIRE

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE

G. MASPERO

MEMBRE DE L'INSTITUT, PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE, DIRECTEUR D'ÉTUDES A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES.

VOL. XII. LIV. 3 ET 4.

PARIS,

ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, Rue Richelieu, 67.

M DCCC XCII.

CONDITIONS D'ABONNEMENT AU RECUEIL

Le **Recueil** paraît par volume composé de quatre fascicules.
Les abonnements se font pour le volume entier, il n'est pas vendu de fascicules séparés.

Paris . . . . . 30 francs
Départements et Union postale . . . . . 32 francs

La collection complète des 14 premiers volumes pris à la fois au lieu de **430** fr., net **320** fr.

OUVRAGES

relatifs à la philologie et à l'archéologie orientales

En vente à la même librairie

ABBADIE (A. d'). Dictionnaire de la langue Amariñña. 1 fort vol. in-8°. 50 fr.

AMÉLINEAU (E.). Fragments de la version thébaine de l'Écriture sainte (Ancien Testament). 1 vol. in-4°. 15 fr.

BAILLET (A.). Le décret de Memphis et les inscriptions de Rosette et de Damanhour. 1 vol. gr. in-8°, avec une planche. 5 fr.

BAR-BAHLUL (H.). Lexicon syriacum voces syriacas graecasque cum glossis syriacis et arabicis complectens. E pluribus codicibus edidit et notulis instruxit R. Duval. Fasc. I et II. 2 vol. gr. in-4°. 40 fr.

BERGAIGNE (A.). Manuel pour étudier la langue sanscrite. Chrestomathie-Lexique-Principes de grammaire. 1 vol. gr. in-8°. 12 fr.

— — et HENRY (V.). Manuel pour étudier le sanscrit védique. Précis de grammaire-Chrestomathie-Lexique. 1 vol. gr. in-8°. 12 fr.

BRUGSCH (H.). Examen critique du livre de M. Chabas intitulé: Voyage d'un Égyptien en Syrie, en Phénicie, en Palestine, etc., au XIVe siècle avant notre ère. gr. in-8°. Au lieu de 1 fr. — 50

DOMICILE DES ESPRITS (LE), papyrus du Musée de Turin publié en fac-similé par le professeur R. V. Lanzone de Turin, 11 planches et 2 pages de texte. in-f°. 30 fr.

DUTENS (A.). Essai sur l'origine des exposants casuels en sanscrit. in-8°. 6 fr.

DUVAL (R.). Traité de grammaire syriaque. gr. in-8°. br. 20 fr.

— — Les dialectes Néo-Araméens de Salamas. Textes sur l'état actuel de la Perse et Contes populaires, publiés avec une traduction française. in-8°. br. Au lieu de 8 fr. 4 fr.

GUIEYSSE (P.). Rituel funéraire égyptien, chapitre 64e. Textes comparés, traduction et commentaires d'après les papyrus du Louvre et de la Bibliothèque nationale. 1 vol. in-4°, pl. Au lieu de 20 fr. 10 fr.

INSCRIPTIONS hiéroglyphiques copiées en Égypte pendant la mission scientifique de M. le vicomte E. de Rougé, publiées par M. le vicomte J. de Rougé. 4 vol. in-4°. Au lieu de 120 fr. 60 fr.

LEFÉBURE (E.). Le Mythe Osirien. 1re partie: Les Yeux d'Horus. 1 vol. in-4°. Au lieu de 20 fr. 15 fr.

— — — — Deuxième partie: Osiris. 1 vol. in-4°. Au lieu de 20 fr. 15 fr.

LEPSIUS (C.-R.). Les métaux dans les inscriptions égyptiennes, traduit de l'allemand par W. Berend, avec notes et corrections de l'auteur. in-4°, avec 2 pl. 12 fr.

LIEBLEIN (J.). Index alphabétique de tous les mots contenus dans le Livre des Morts publié par R. Lepsius d'après le papyrus de Turin. 1 vol. in-8°. Au lieu de 12 fr. 6 fr.

MARIETTE-PACHA. Denderah, Description générale du grand temple de cette ville. 4 vol. in-f° et suppl. contenant 339 pl. acc. d'un vol. de texte in-4°. Au lieu de 390 fr. 200 fr.
Le volume de texte se vend à part. Au lieu de 60 fr. 30 fr.
Le supplément aux planches. Séparément. Au lieu de 10 fr. 5 fr.

— — Monuments divers recueillis en Égypte et en Nubie, 28 Livr. In-f°. Au lieu de 168 fr. 90 fr.

— — Les papyrus égyptiens du musée de Boulaq, publiés en fac-similés. Tomes I à III, Papyrus 1 à 22. 3 vol. in-f° ornés de 121 planches. 400 fr.
Le tome III, 20 pl. en couleurs se vend séparément. Au lieu de 100 fr. 50 fr.

RECUEIL

DE TRAVAUX RELATIFS A LA PHILOLOGIE ET A L'ARCHÉOLOGIE ÉGYPTIENNES ET ASSYRIENNES.

Vol. XII. Fascicules III et IV.

Contenu : 1) Une stèle du tombeau d'Anna, par U. Bouriant. — 2) Lettre à M. Maspero sur la prononciation et la vocalisation du copte et de l'ancien égyptien (fin), par E. Amélineau. — 3) La pyramide du roi Pepi II (suite), par G. Maspero. — 4) L'inscription de la statue *B* de Goudéa, transcrite par A. Amiaud, publiées par Fr. Scheil O. P. — 5) Note sur les fouilles d'Aboukir, par Daninos-Pacha. — 6) Deux documents relatifs aux fouilles de Mariette.

UNE STÈLE DU TOMBEAU D'ANNA.

PAR

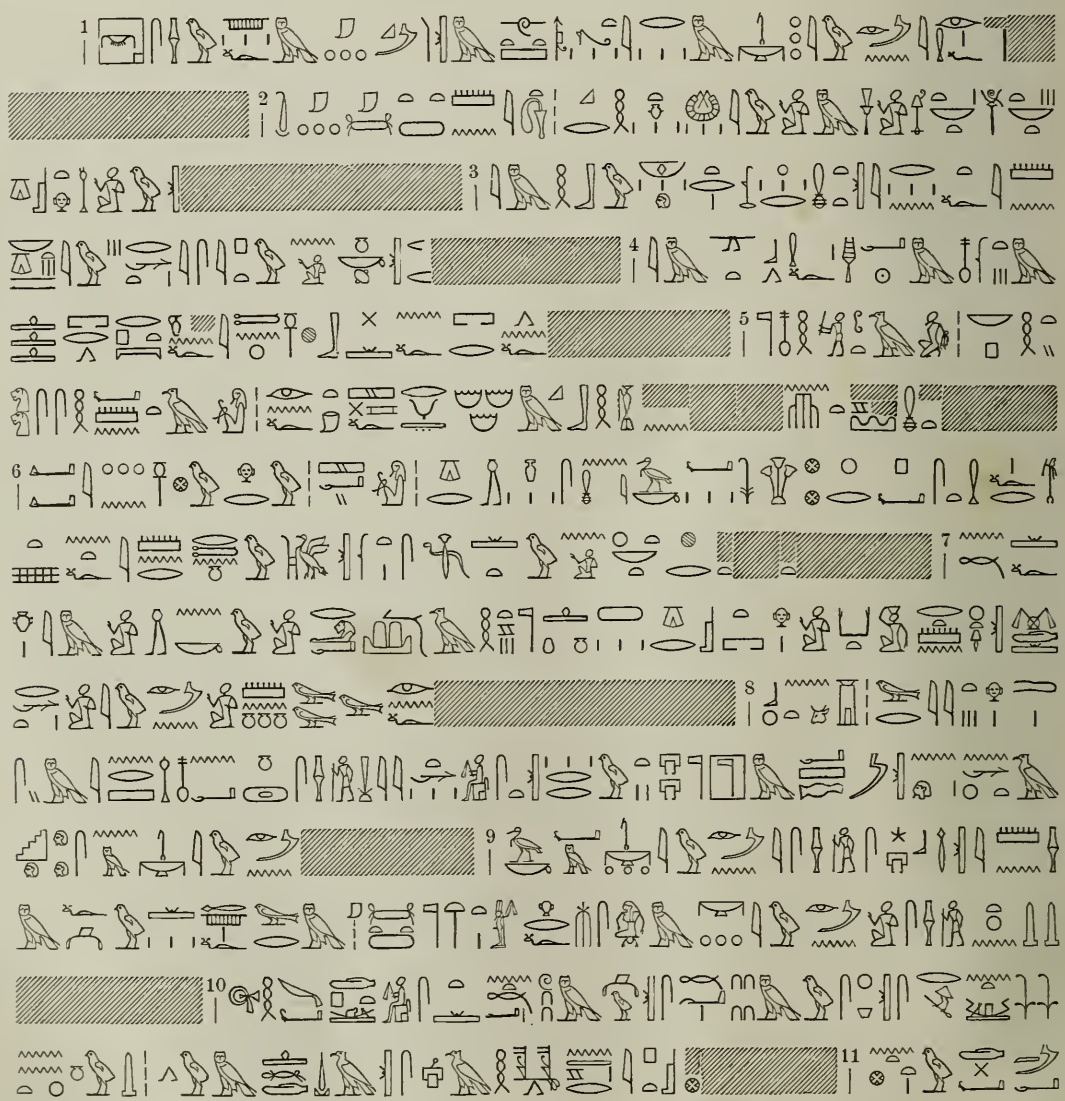
U. Bouriant.

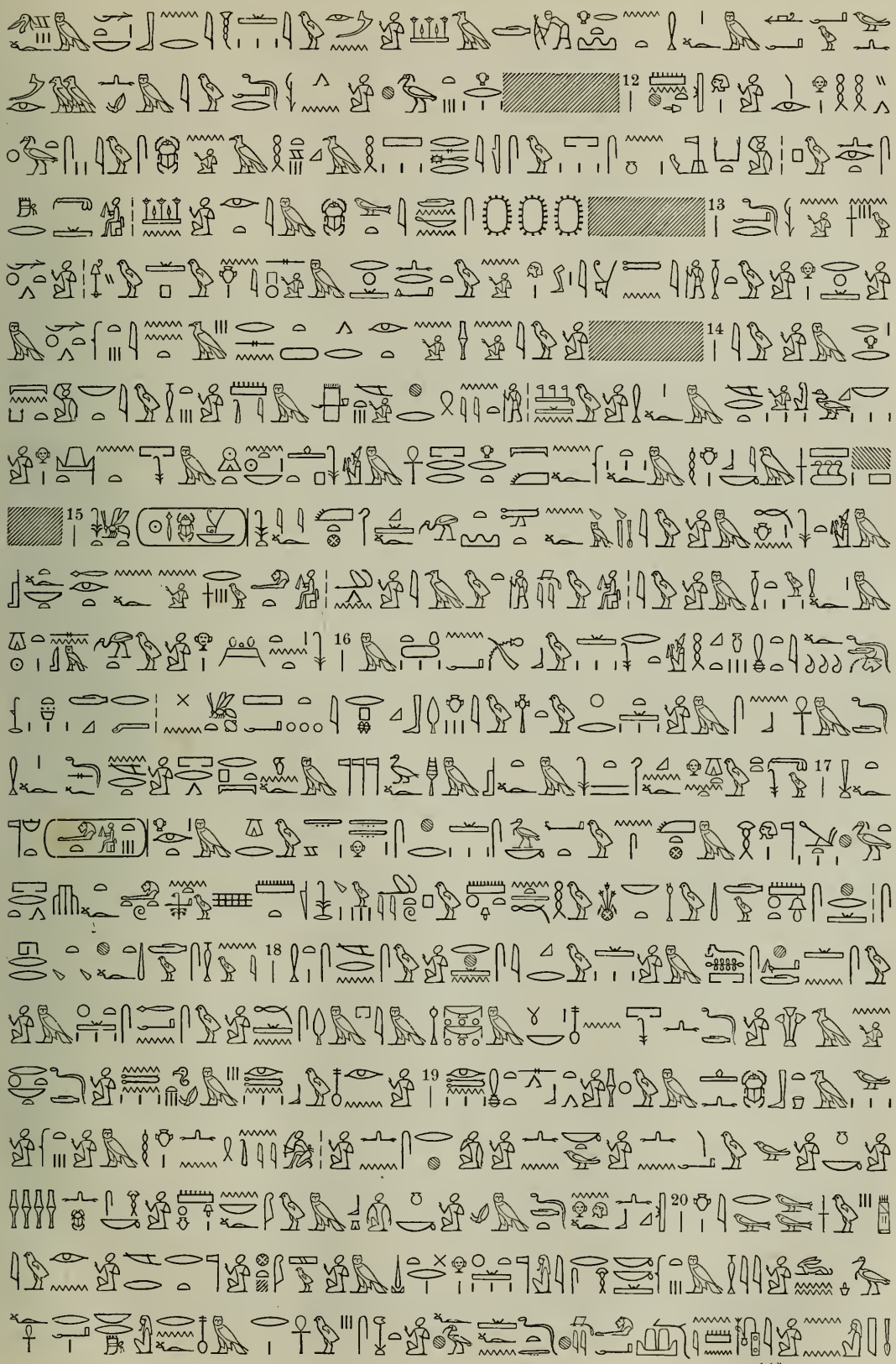
M. Hippolyte Boussac, membre de la Mission archéologique française du Caire, a entrepris la publication *in extenso* du tombeau de l'intendant des magasins du temple d'Ammon, Anna, travail qui l'a obligé à faire déblayer entièrement la première chambre, plus qu'aux trois-quarts ensevelie. Les résultats de ses recherches ont été des plus intéressants : outre le tableau du jardin, déjà publié plusieurs fois, les murs et les piliers ont présenté des scènes de chasse et de pêche complètement inédites et, ce qui vaut mieux, les deux stèles ont été mises au jour. On sait déjà que le plus grand nombre des tombes thébaines du commencement de la XVIIIe dynastie se composent de deux chambres, l'une s'étendant à droite et à gauche de la porte, et la seconde formant couloir, perpendiculaire à la première, et s'ouvrant précisément en face de la porte principale d'entrée. Cette seconde pièce est presque toujours entièrement consacrée aux scènes de funérailles. Il faut faire exception pour la tombe de Rekhmarâ; la chambre d'entrée, au contraire, présente une série de tableaux se rapportant aux actes de la vie privée ou publique du défunt. C'est cette dernière partie qui a dû être déblayée par M. Boussac, et, comme on pouvait s'y attendre, ce sont des scènes de la vie privée d'Anna que l'on y retrouve, aussi bien que diverses représentations nous montrant ce personnage dans l'exercice de sa charge. A chacune des extrémités de cette même chambre est gravée une stèle, celle de droite contenant le proscynème aux dieux pour lesquels le défunt avait un culte spécial; celle de gauche donnant le *cursus honorum* du mort. La première inscription est très mutilée, je la donnerai néanmoins plus tard, ce qui en reste pouvant servir peut-être à combler quelque lacune d'un autre texte similaire. La stèle historique, bien qu'un peu mieux conservée, est encore fort endommagée; le cintre en est complètement tombé, entraînant les sept ou huit premières lignes du texte; des vingt lignes qui subsistent, les six dernières seules sont complètes, les autres ont toutes perdu des parties plus ou moins importantes de la fin, la cassure prenant la stèle en écharpe de gauche à droite.

D'après ce qui subsiste on peut voir qu'Anna a vécu sous quatre rois, dont le premier n'est pas nommé, le texte commençant après la mention de ce prince. Le nom du second a également disparu dans une lacune à la fin de la ligne 5. Le troisième était Thoutmès II.

Le quatrième n'est pas nommé non plus et devait être Thoutmès III; il est probable qu'Anna mourut avant la majorité de ce pharaon, car les dernières lignes de la stèle ne parlent que de la régente Hatshopsitou. En somme, Anna a donc vécu sous Aménophis Ier, Thoutmès Ier, Thoutmès II et Thoutmès III. Un point historique intéressant est soulevé par notre texte. A la ligne 16, il est dit que, Thoutmès II étant mort, *son fils* lui succéda. Si, comme tout porte à le croire, le successeur de Thoutmès II est bien Thoutmès III, il faut admettre désormais que ce dernier était le fils et non le frère de Thoutmès II; de plus, le lien de parenté qui unit Hatshopsitou à ces deux princes se trouve défini autrement qu'il a été jusqu'à présent admis, et l'on peut décider que l'énergique princesse était la sœur de Thoutmès II, et, par suite la tante de Thoutmès III.

Voici le texte de cette stèle que je publie dès maintenant et sans attendre l'achèvement du travail de M. BOUSSAC, persuadé que les lecteurs du *Recueil* me sauront gré de mon empressement à le mettre à leur disposition :




12
13
14
15
16
17
18
19
20

LETTRE A M. MASPERO

SUR

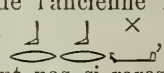
LA PRONONCIATION ET LA VOCALISATION DU COPTE ET DE L'ANCIEN ÉGYPTIEN.

PAR

E. AMÉLINEAU.

(Fin.)

II. — Orthographie paléographique des scribes coptes.

J'ai sur ce point des idées que je demande la permission de vous soumettre. Ainsi que je l'ai dit, au commencement de cette lettre, je crois que les Coptes au moment où ils adoptèrent l'alphabet grec, additionné de certains signes, pour écrire leur langue, reproduisirent lettre pour lettre l'orthographe hiéroglyphique, hiératique ou démotique, telle qu'on la prononçait à cette époque, c'est-à-dire qu'au lieu de reproduire l'orthographe type des anciens temps, sans tenir compte de la prononciation actuelle, comme faisaient les scribes se servant de l'écriture démotique (car tout le monde admet aujourd'hui que vous étiez dans le vrai quand vous avez énoncé cette théorie pour la première fois), ils tinrent compte de la prononciation et ne reproduisirent que les lettres qui se prononçaient. Ils y étaient en quelque sorte obligés par l'abandon qu'ils faisaient de l'écriture idéographique avec ses syllabiques et ses déterminatifs. Ceci admis, et je crois que personne ne le peut contester, j'ajoute qu'on commença par n'écrire que les consonnes. Je m'explique. Je ne prétends pas le moins du monde affirmer que les Coptes n'écrivaient pas les voyelles, puisque j'ai soutenu un peu plus haut que l'écriture hiéroglyphique connaissait de vraies voyelles et les employait : je veux seulement dire que les Coptes, comme les anciens Égyptiens, n'écrivaient les voyelles que dans des cas déterminés. Il est bien évident que dans des mots qui ne se composaient que de voyelles, ils ne pouvaient pas ne pas écrire les voyelles, sous peine de ne pas écrire le mot lui-même, comme dans ⲁⲁ, ⲉⲟⲟⲩ, ⲟⲩⲱ, ⲁⲩⲱ, etc. Quand la voyelle s'appuyait sur une consonne, ils ne l'ont écrite que très rarement dans les commencements, ils se sont contentés de transcrire lettre pour lettre les mots de l'ancienne langue, ainsi ⲛⲧⲣ pour , ϣⲣⲡ pour , ϩⲙⲥ pour , ϧⲣϧⲣ pour  , etc. On ne peut objecter que ces formes soient relativement rares; elles ne sont pas si rares qu'on pourrait le penser et le fait seul de leur existence est une preuve que les commencements de la transcription de la langue égyptienne en lettres grecques se firent ainsi, ce qui est d'ailleurs tout-à-fait vraisemblable. Mais cette manière de faire ne dut pas être en usage pendant bien longtemps, car on s'aperçut bientôt qu'on se trouvait en présence d'un nombre considérable de mots se composant de la même manière, c'est-à-dire de consonnes identiques et se prononçant autrement. Ainsi le mot *épi* ϩⲙⲥ en thébain s'écrivait absolument de la même manière que le verbe *s'asseoir* ϩⲙⲥ; mais il se prononçait différemment *ḥems* ou peut-être *ḥemes* au lieu de *eḥmoos* pour *s'asseoir*. On fut donc naturellement amené à les différencier pour rendre l'intelligence et la lecture des livres plus facile. Or, il n'y avait qu'un moyen de les différencier, c'était l'adjonction de la voyelle qui les différenciait dans la prononciation; c'est pourquoi l'on écrivait ϩⲙⲥ ou ϩⲉⲙⲥ *épi* et ϩⲙⲟⲟⲥ *s'asseoir*. Cependant il fallait pour que cette écriture abrégée fût possible que la racine fut à l'état trilittère : si elle n'était que

bilittère, et surtout si les deux consonnes s'appuyaient chacune sur une voyelle propre, ils écrivaient le mot en entier : c'est pourquoi on ne trouve jamais une forme ⲧⲣ pour ⲧⲱⲣ ou pour ⲧⲁⲣⲁ, ou ϧⲣ pour ϧⲱⲣ ou ϧⲁⲣⲓ ou ϧⲉⲣⲉ, etc. De même pour les mots à forme trilittère, n'ayant pas à leur service certains signes employés dans les langues sémitiques pour annoncer les changements internes de vocalisation et leur langue ne donnant pas ordinairement avis de ces changements par l'adjonction d'une lettre initiale, ils furent bientôt amenés à les indiquer par la voyelle même sur laquelle s'opérait ce changement. Ainsi pour prendre un exemple déjà cité, le mot ϣⲣⲡ se présente sous les formes ϣⲱⲣⲡ, ϣⲟⲣⲡ, ϣⲟⲣⲡⲓ, ϣⲣⲡ, sans compter la forme ϣⲁⲣⲡ du baschmourique. Ces formes ne s'emploient pas indifféremment l'une pour l'autre, il y a soit nuance de sens, soit nuance grammaticale dans l'emploi de chacune d'elles; par conséquent, pour les indiquer, il fallait employer la voyelle même qui indique la nuance, c'est ce qu'ils ont fait. De même on pouvait être embarrassé à la fin d'un mot trilittère ou quadrilittère pour savoir si la dernière consonne s'appuyait ou non sur une voyelle, si par exemple ⲑⲙⲥ pour ⲧϩⲙⲥ, factitif de ϩⲙⲥ, se prononçait *telḥmos* ou autrement : dans ce dernier cas, ils ont pris l'habitude d'indiquer la voyelle finale quand elle existe et ont écrit ⲑⲙⲥⲟ ou ⲧϩⲙⲥⲟ. Ce cas était d'autant plus embarrassant qu'il pouvait se faire que le ⲧ factitif fut précédé de la préposition ⲉ et qu'on eut ⲉⲑⲙⲥ ou ⲉⲧϩⲙⲥ, ce qui aurait pu se confondre avec la forme ⲉⲧϩⲙⲥ participiale. Le sens général aurait bien indiqué la prononciation à établir, mais les Coptes rendirent l'intelligence plus rapide en prenant le parti d'écrire ⲉⲧϩⲙⲥⲟ et ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ. Dans les formes passives également, ils écrivirent toutes les lettres déterminant cette forme afin d'empêcher toute erreur : dans le verbe ⲧⲁⲕⲟ par exemple, et généralement ceux terminés par ⲟ, la forme passive amène le changement de ⲟ en ⲏ et l'adjonction du suffixe ⲟⲩ ou ⲟⲩⲧ : on écrivit ⲉϥϧⲃⲓⲏⲩ et ⲉϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ. On fut de même amené à écrire deux voyelles se suivant, afin de ne pas laisser prise à la confusion.

D'un autre côté, comme il entrait dans la langue copte un nombre très considérable de mots grecs et que la prononciation de ces mots ne répondait en aucune manière à la prononciation copte, que les règles qui la déterminaient étaient toutes différentes, les Coptes ont presque toujours, je devrais même dire toujours, sauf de très rares exceptions, écrit les mots grecs avec leur pleine vocalisation. Ces mots, ils les ont écrits d'après l'orthographe réelle tout d'abord, car dans les plus anciens manuscrits les formes écrites sont les formes grecques elles-mêmes : plus tard, ils les ont écrites comme ils les prononçaient sans tenir compte de l'orthographe réelle : je ne dois faire exception que pour la forme de l'infinitif en ⲉⲓⲛ qu'ils ont toujours transcrite ⲓⲛ sans que j'aie pu trouver un exemple de la transcription ⲉⲓⲛ; mais dans tous les autres mots, même dans les verbes qui ont l'infinitif ⲑⲁⲓ ce qu'ils ont le plus souvent écrit ⲑⲉ, on trouve l'orthographe légitime. C'est pourquoi dans mes publications j'ai pris le parti d'écrire les mots grecs avec l'orthographe grecque, en ayant soin de mettre en note l'orthographe employée par le manuscrit. Si quelquefois ils ont écrit certains mots grecs sans voyelles, comme ⲙⲛ pour ⲙⲉⲛ, μέν, je crois pouvoir en attribuer la cause à l'habitude première d'écrire sans voyelles le plus possible, à l'erreur et à l'inintelligence du scribe qui confondait le mot grec avec le mot copte ⲙⲛ *avec*.

Cette crainte de la confusion se fit sentir aussi à l'égard de certaines formes grammaticales. Je crois pour ma part à l'existence d'un véritable participe en copte, lequel par-

ticipe est formé par l'adjonction de la lettre ⲉ représentant le verbe substantif et du suffixe de la personne ⲓ, ⲕ, ϥ, ⲛ, ⲧⲉⲧⲉⲛ, ⲧ, par exemple : ⲉⲓⲛⲏⲧ, ⲉⲕⲛⲏⲧ, ⲉϥⲛⲏⲧ, ⲉⲛⲛⲏⲧ, ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲧ, ⲉⲧⲛⲏⲧ. Cette forme participiale se confond dans la prononciation avec la forme du verbe au présent de l'indicatif qui se prononce exactement de même, sauf pour la 2e personne du pluriel, et qui s'écrit, à deux personnes, d'une manière tout-à-fait semblable : ⲉⲛⲛⲏⲧ, ⲉⲧⲛⲏⲧ. On pourrait en conclure que les formes ne sont pas différentes, que le participe n'existe pas et que les Coptes se servaient du présent de l'indicatif pour rendre notre participe et qu'ils n'auraient pas dit, par exemple : *il est venant,* mais *il est il vient.* Je ne suis pas certain que le participe existât dès la plus ancienne langue, quoique je considère la chose comme très vraisemblable pour le passif, mais je suis bien certain qu'il existait en copte et j'en trouve la preuve dans le soin que les scribes ont mis à distinguer les deux formes. Je vais citer des exemples. Dans la phrase suivante la valeur participiale du verbe ressort évidemment de l'emploi du verbe principal au passé : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ϩⲛⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓϩⲉⲗⲗⲟ ⲁϥⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲉϥⲣⲓ ⲉϥⲕⲱⲗϩ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϫⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲓⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲥ ⲙⲡⲓⲉⲣ ϩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲟⲛ. « Et lorsque le vieillard eut trouvé profit, il retourna vers sa cellule, frappant en ses mains et disant : Je n'ai pas fait la paix avec mon frère, comme ces laïques. » Il est évident que si le scribe avait même voulu employer ici un verbe à un mode personnel, il aurait écrit ⲁϥⲕⲱⲗϩ, ⲁϥϫⲱ, il frappa, il dit; et non il retourna, il frappe, il dit (au présent). On peut faire la même observation sur l'exemple suivant : ⲁⲩϫⲟⲥ ⲉⲟⲃⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲙⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ϩⲛⲧⲉ ⲉϯⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ ⲉϥϯ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛϩⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲕⲟⲙϯ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲉⲛⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲡⲉ ⲉϥϯ ⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛϯⲁⲣⲉⲧⲏ; « on dit d'abba Macaire qu'un chérubin restait continuellement près de lui, depuis le jour où il commença de progresser, lui donnant la fermeté de cœur, l'encourageant à l'abstinence; et en cela Macaire progressait chaque jour, croissant dans l'ornement de la vertu (c'est-à-dire dans la perfection) ». Ici la même forme est employée avec l'imparfait. Au contraire, si le même Macaire adresse la parole à un ouvrier, il lui dit : ⲕⲧⲁϫⲣⲛⲟⲩⲧ, sans voyelle : ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲕⲧⲁϫⲣⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ; « mon père abba Macaire lui dit : Est-ce que tu t'appuies ainsi sur lui? » ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲧⲁϫⲣⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ϯⲫⲱⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁϩ ⲁⲗⲟⲗⲓ. « L'ouvrier dit : Je m'appuie sur la parole du maître de la vigne. » De même, on avait révélé à Macaire au sujet de cet ouvrier : ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲣⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉϥⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲓϩⲉϫⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉϩ : « qu'il est dans une grande patience espérant le salaire de la vie éternelle. » — Je pourrais multiplier ces exemples d'une manière presque indéfinie; mais je ne dois pas cacher qu'on rencontre de très fréquentes dérogations à cette règle délicate; ces dérogations elles-mêmes prouvent que la règle était difficile à appliquer pour le commun des scribes et que la confusion était facile : c'est pourquoi on avait voulu y parer. Il en est de même pour le participe futur et pour le futur de l'indicatif : les scribes écrivent ⲕⲛⲁ, ϥⲛⲁ pour le futur de l'indicatif et ⲉⲕⲛⲁ, ⲉϥⲛⲁ pour le participe futur; mais les fautes mêmes des copistes nous montrent que les deux temps avaient absolument la même prononciation. Ces fautes ne doivent pas surprendre, quand on connaît la manière dont copient encore un livre les moines ou les scribes de l'Égypte contemporaine : ils copient en effet presque toujours à l'audition, se faisant dicter

afin d'aller plus vite, ou se dictant à eux-mêmes en prononçant tout haut ce qu'ils vont écrire, afin sans doute de se désennuyer. J'en trouve un exemple frappant dans la locution ⲁϥϯ ϕⲓ ⲉⲣⲟϥ ou ⲉⲣⲱϥ. Selon l'orthographe du dernier mot le sens est tout-à-fait différent; on a : il le baisa, dans le premier cas, et : il le baisa sur la bouche, dans le second; mais quand le texte dit : il lui baisa les mains et les pieds : ⲁϥϯ ϕⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲧϫ, cela n'a pas empêché le scribe d'écrire ⲁϥϯ ϕⲓ ⲉⲣⲱϥ, ce qui n'a plus aucun sens. Un dernier exemple pris de l'Évangile de St Jean fera la preuve complète : ⲉⲡⲉϥⲣⲁϯ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲓⲛⲏ ⲛⲧⲉ ϕϯ ϕⲏ ⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙϕⲏⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ : « Or, le lendemain, il vit Jésus venant vers lui et il dit : Voici l'agneau de Dieu, celui qui enlève le péché du monde, celui au sujet duquel j'ai dit, moi : Un homme vient après moi qui a été avant moi.[1] » — Et afin qu'on ne puisse douter de la valeur participiale du premier ⲉϥⲛⲏⲟⲩ, je dois dire que le texte grec dont le copte n'est qu'une traduction emploie le mot ἐρχόμενος en premier et ἔρχεται en second lieu.

A mesure que les livres se multiplièrent, que les lecteurs devinrent plus nombreux, et que les scribes virent plus clairement les inconvénients de n'écrire que les consonnes toutes les fois que c'était possible, ils perfectionnèrent leur instrument et en vinrent bientôt à écrire presque constamment la voyelle accentuée du mot trilittère : ⲥⲱⲧⲙ, ⲛⲧⲟⲕ, ⲁⲛⲟⲕ, etc. Dans les verbes, cette orthographe était d'autant plus nécessaire que la voyelle variait avec l'état du verbe, comme je l'indiquerai plus loin. Ce progrès conduisit bientôt à un autre plus grand encore, on écrivit toutes les voyelles, excepté la voyelle ⲉ dont l'emploi était très fréquent, ainsi au lieu de ϫⲛⲧⲕ ⲛⲓⲙ on écrivit ϫⲛⲧⲟⲕ ⲛⲓⲙ, puis ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲓⲙ comme au premier chapitre de St Jean (dialecte thébain). On pourrait peut-être m'objecter qu'on ne prononçait pas *entok*, quand on écrivait ⲛⲧⲕ, mais la même phrase se retrouve dans le même évangile vocalisée complètement et dans les mêmes conditions. De même quand on écrivait ⲁⲛϭ on ne prononçait pas *aneg*, mais *anok*, car le mot dans la même position est vocalisée; et si la forme ⲁⲛϭ s'est conservée, c'est une preuve de l'indécision dans laquelle se trouvèrent les premiers scribes coptes pour rendre l'articulation représentée par ϭ dans l'ancienne langue. De la sorte, l'orthographe copte, si elle devenait de plus en plus compliquée en devenant alphabétique, devenait aussi de plus en plus claire. Il arriva un moment où, surtout en memphitique, presque toutes les lettres furent écrites et où il ne fut pas nécessaire de connaître les règles de la vocalisation, ou simplement de connaître empiriquement la prononciation des mots, pour pouvoir lire et prononcer : il suffisait de connaître la valeur attachée à chaque signe alphabétique et de l'exprimer par la voix. C'était plus simple et plus facile. Comme je l'ai dit, l'écriture de certains mots et de certaines propositions sans presque une seule voyelle, à côté de l'écriture vocalisée de ces mêmes mots ou phrases, prouve péremptoirement, ce me semble, qu'on a commencé par écrire sans voyelles, dans la mesure que j'ai indiquée; si le scribe n'a pas vocalisé, c'est qu'il copiait des yeux le modèle qu'il avait devant lui et qu'il a oublié de mettre les voyelles, ainsi qu'on le lui avait dit ou que la mode en était. J'ai deux faits à citer pour appuyer cette

1) SCHWARTZE, *Evang. copt.* Joh. I, 29—30. La même orthographe se retrouve dans tous les manuscrits que j'ai collationnés jusqu'ici, à savoir quinze.

idée : les manuscrits des Écritures étant les plus connus, puisque certains moines en savaient par cœur une bonne partie, on en confiait la copie à des scribes ordinaires, aussi sont-ils remplis de fautes; au contraire les manuscrits des œuvres coptes proprement dites, moins lues, plus difficiles à comprendre, n'étaient confiées qu'à des scribes habiles et, si les fautes n'en sont pas absentes, elles sont incomparablement moins nombreuses que dans les manuscrits de l'Écriture. La chose est évidente par les souscriptions des scribes à la fin des livres qu'ils avaient copiés : les souscriptions qu'on trouve dans les manuscrits bibliques sont bien plus fautives que celles qu'on trouve dans les autres manuscrits. Il se fit donc une lente révolution dans l'orthographe copte. A quelle époque se fit-elle? On ne peut le dire avec précision, puisqu'elle fut l'œuvre de siècles; mais il me semble qu'elle était terminée dès le neuvième ou au plus tard au dixième siècle, ainsi que le témoignent les manuscrits datés de la Bibliothèque Vaticane et ceux de la Bibliothèque Nationale. J'irai même plus loin et j'ajouterai qu'il n'y eut pas seulement évolution de l'orthographe, mais qu'il y eut encore adoption bien déterminée de dialectes littéraires. Je ne vous étonnerai pas, Monsieur, en disant que presque chaque nome de l'Égypte, presque chaque village peut-être avait, non pas son dialecte particulier, mais sa manière de prononcer le dialecte en usage dans la partie de l'Égypte dont il faisait partie. Que cela soit conforme à la réalité, c'est ce que prouvent les fragments écrits dans un dialecte qui n'est ni le memphitique, ni le thébain, ni le baschmourique, ni aucun dialecte voisin, différents tous entre eux, soit par l'orthographe des mots, soit surtout par la vocalisation. Je suis persuadé qu'il en était de même dans l'ancienne Égypte, et que les scribes pharaoniques avaient leur langue littéraire différant beaucoup de la langue parlée, soit par eux, soit par le peuple. Pour le copte, on adopta aussi une langue littéraire, on en adopta même trois, quoique nous ne puissions guère parler du baschmourique. Pour le memphitique, ce fut surtout à Nitrie que se fit sentir l'action littéraire : on y ramena les œuvres à un type uniforme de langage et d'orthographe, et, comme la langue avait éprouvé certains changements, que certaines formes s'étaient perdues, que d'autres au contraire s'étaient élevées au droit de cité en littérature, on corrigea le style des anciennes œuvres, on les habilla à la mode nouvelle; aussi je crois fermement que nous n'avons pas une seule des œuvres les plus anciennes de la littérature copte en la forme sous laquelle elle vit le jour. Les manuscrits de l'Écriture nous en fournissent encore la preuve, car on y a conservé d'anciennes formes qu'on ne retrouve presque pas ailleurs et les manuscrits nous présentent une foule de variantes précisément à l'occasion de ces formes anciennes qu'on ne comprenait plus ou qu'on n'employait plus, par exemple les formes où la préposition par la simple fixation antérieure de l'affixe est élevée à l'état de racine verbale, comme ϥϧⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ, ⲉϥⲙⲙⲁⲩ, etc.; les variantes donnent alors ϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ, ⲉϥⲟⲓ ⲙⲙⲁⲩ. On n'a qu'à prendre en particulier les chapitres III, IV et V de St Marc et l'on verra qu'avec peu de différences pour le fond du texte, les manuscrits présentent une foule de variantes de traduction qui proviennent de cette cause. Il en fut de même pour le thébain, mais avec cette différence que dans la Haute-Égypte les anciennes formes se conservèrent plus longtemps et que les scribes résistèrent davantage à l'innovation. Cependant, comme dans la Basse-Égypte, l'évolution et l'innovation eurent lieu dans la Haute-Égypte, et je ne crois pas me tromper en leur assignant comme centre de mouvement le célèbre couvent de Schnoudi. Toutefois, même dans le monastère de Schnoudi, on

n'écrivait pas toujours avec la même orthographe, ni dans la même langue : certains scribes qui se sentaient du goût pour la composition écrivaient la langue qu'ils avaient apprise en leur village et vocalisaient à leur manière.

L'évolution orthographique ne s'arrêta pas, après avoir écrit toutes les voyelles excepté la voyelle ϵ. Cette voyelle est d'un usage fréquent dans tous les dialectes égyptiens, et quoique l'on en fût venu à ne supprimer qu'elle seule dans la plupart des cas, encore fallait-il savoir où la poser. Les savants devaient le savoir; mais les moines n'étaient pas tous grands clercs, quoiqu'ils eussent appris à lire, et il y avait encore les enfants des écoles. Pour venir en aide à leur faiblesse, on imagina tout un système de points et de traits, véritables guide-ânes parmi les difficultés de la lecture copte. Ces traits sont placés au-dessus de la consonne qui doit être affectée d'une voyelle : quelquefois ils sont remplacés par des points, surtout dans les manuscrits originaires de la Basse-Égypte. On ne se contenta pas, principalement dans les manuscrits de la Haute-Égypte, de marquer la consonne affectée d'une voyelle, on distingua aussi, par un point ou un trait plus petit, les voyelles qui avaient l'accent tonique. Ainsi presque toutes les difficultés étaient éludées. Il en restait cependant encore une. Les mots sont écrits dans les manuscrits sans séparation aucune et il n'y a pas plus d'intervalle entre deux lettres dont l'une finit et l'autre commence un mot, qu'entre deux lettres dans le corps du même mot. Là encore il fallait avoir un certain usage de la langue écrite pour s'y reconnaître et lire avec intelligence. Dans les œuvres ordinaires avec des mots ordinaires, c'était relativement facile; mais dans les œuvres d'intelligence difficile, contenant des mots rares, la chose devenait beaucoup plus difficile, comme par exemple dans les œuvres de Schnoudi. On en vint à séparer les mots ou pour mieux dire à indiquer la fin d'un mot par un petit trait recourbé placé sur la dernière lettre du mot ⲛ, ou quelquefois par un apostrophe ', ou par un point ·. PEYRON fut le premier à faire observer la plupart de ces particularités; SCHWARTZE les connut aussi et M. STERN n'a pas eu beaucoup de peine à les trouver dans l'œuvre de SCHWARTZE. Cependant personne parmi eux n'a semblé s'apercevoir que l'accent tonique était marqué par un point, par exemple : ⲟⲩⲁ̀, ⲟⲩⲁ̂, ⲉϥⲟ́, ϥⲟ̀, ⲉϥⲟ̂, ⲫⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ, ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ, ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ, ⲟⲩⲟ́ⲉⲓϣ, etc. Cette particularité est surtout remarquable pour le verbe ⲓ; avec le préfixe du futur ⲛⲁ ce verbe forme le mot ⲛⲁⲓ qui n'offre aucune différence à l'œil du lecteur avec le déterminatif ⲛⲁⲓ; dans la prononciation, c'était tout différent : dans ⲛⲁⲓ démonstratif l'accent était sur ⲛⲁ, dans le verbe il était sur ⲓ; aussi pour différencier les deux mots, on a pris soin de marquer l'accent du verbe et l'on a écrit ⲛⲁⲓ̀. Je dois ajouter que d'ailleurs les fautes et les confusions sont fréquentes, et que tout l'arsenal de ces points, que j'appellerai diacritiques, est rarement employé. On trouve en effet des manuscrits qui n'emploient jamais le moindre de ces signes. Au fond, ils ne sont pas nécessaires : c'est la raison pour laquelle je ne les emploie dans mes publications que pour indiquer l'abréviation d'un mot : c'est affaire au lecteur de placer la voyelle, s'il veut vocaliser, sinon la charpente osseuse du mot lui suffit pour comprendre. Les Coptes ont d'ailleurs borné l'emploi de tous ces signes à des mots relativement difficiles, le plus souvent; ils ne s'attardent pas à pointer des mots que tout le monde connaissait et quand le même mot revient à peu de distance, ils oublient généralement de le pointer la seconde fois. Je ne dois pas oublier les signes peu nombreux d'ailleurs de ce que nous appelons la ponctuation ⲝ, ⲟ, ·, ⲝ, ⲥ̇, ⲥ, ⲥ, ϩ, ⁝, ⲝⲟ, on a cru pouvoir prétendre

qu'il s'agissait là de véritables signes de ponctuation, telle que nous l'entendons. Je suis fâché de ne pouvoir admettre cette manière de voir. On a dit qu'en particulier les signes ⲥ, ⲥ étaient la marque de l'interrogation. Je ferai observer d'abord que dans les manuscrits du Vatican où ces signes se rencontrent, ils ont été ajoutés par un lecteur, car ils ne sont ni de la même main, ni de la même encre que le texte même des manuscrits; qu'en outre, s'ils sont en effet employés parfois simultanément au commencement et à la fin de phrases interrogatives, ou seulement au commencement, on les trouve aussi souvent dans des phrases qui ne réclament pas le moindre droit à l'interrogation. La plupart de ces signes sont employés à la fin des paragraphes, c'est-à-dire de ce que le scribe regardait comme un paragraphe, ce qui est tout différent; car avec la meilleure volonté du monde on ne peut arriver à savoir pourquoi le scribe copte va à la ligne. Il coupe en effet la phrase, un membre de phrase, un mot même et va à la ligne après avoir mis son point ou son ornement. Au fond, comme la plupart du temps, ces signes sont écrits à l'encre rouge, l'œil du scribe était flatté par leur emploi fréquent, sa page était émaillée de fleurs rouges, et, comme il aimait ces fleurs, il en mettait partout. Ceci n'est pas une boutade, mais l'expression de la réalité. Certains faits le montre péremptoirement. Si le scribe rencontrait une énumération sur sa route, son bonheur n'avait pas d'égal, il rangeait tous les articles au-dessous les uns des autres et allait à la ligne pour chaque mot, de même que les invocations du couloir du tombeau de Séti Ier commencent toutes par les mêmes mots et à la même hauteur, que la colonne soit remplie ou non. Si l'énumération était en partie double, par exemple ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ, ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ, le scribe arrangeait sa ligne de manière à ce que tous les ⲛⲉⲙ fussent les uns sous les autres et les faisait suivre d'un joli ⲥ rouge. Son triomphe était le quatrième chapitre de St Luc, à la généalogie de Jésus Christ, où toutes les générations commencent en memphitique par ⲫⲁ. Le scribe tirait un immense trait du haut en bas de la page et remettait la seconde partie du ⲫ à la hauteur de chaque ligne. De même si après un ⲫ à la marge il se rencontrait plus bas, même à une distance de six ou sept lignes un ϯ, le scribe tirait un grand trait vertical, et admirait son habileté. On ne peut le nier, le peuple égyptien a toujours aimé ce qui lui flattait l'œil, et en effet l'œil est flatté, si le goût n'est pas relevé. Avec de pareils procédés, il n'est pas malaisé de croire que le scribe copte s'occupait peu de ponctuer d'après les règles de la logique ce qu'il copiait. Je me suis un peu attardé sur ces procédés de paléographie externe, cependant ces réflexions ne seront pas inutiles pour ce qu'il me reste à dire.

Vous voyez, Monsieur, que les scribes coptes avaient pris des habitudes d'enfant, ce qui ne vous étonnera guère, connaissant le peuple d'Égypte comme vous le connaissez, car il fut toujours enfant, quoiqu'il renvoyât l'épithète aux Grecs. Ces habitudes ne furent pas toujours aussi inoffensives pour le texte qu'ils copiaient que l'emploi des signes bariolés qui charmaient l'œil. Quelques-unes sont même la cause d'un pénible embarras pour celui qui étudie leur langue et qui se trouve en présence des formes les plus contradictoires en apparence. Même sur les monuments hiéroglyphiques, il n'est pas rare que le scribe qui traçait l'inscription pour le graveur se soit contenté d'un seul signe, alors que ce signe eût dû être répété. L'exemple le plus connu est pour , comme Rā chaque jour. Les scribes coptes n'ont pas manqué de continuer l'habitude déjà prise par leurs pères, trois ou quatre

mille ans avant eux. Toutes les fois que la lettre qui finit un mot est répétée au commencement du mot suivant, on peut être certain que le scribe est en danger de ne l'écrire qu'une fois et que le plus souvent en effet il ne l'écrit qu'une fois, confondant ainsi les formes grammaticales et violant les règles grammaticales les plus avérées. J'en citerai deux exemples d'importance majeure. Quand la phrase commence par le verbe substantif ⲁ suivi du sujet avec l'article indéfini ⲟⲩ, comme ⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ, le scribe habitué à écrire le même son ⲁⲩ dans les verbes à la troisième personne du pluriel, a écrit de même ⲁⲩⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ. On pourrait peut-être croire qu'il a écrit ⲁ ⲩⲣⲱⲙⲓ, et que la lettre simple ⲩ est mise pour ⲟⲩ, mais c'est l'une des règles les plus solides de l'orthographe copte qu'un mot ne commence jamais par un ⲩ seul. Par conséquent, il faut chercher une autre cause à cette manière d'écrire, et je la trouve dans l'inattention du scribe et la confusion faite par lui; d'autant mieux que la comparaison des divers manuscrits donne toujours la bonne leçon dans l'un ou l'autre des manuscrits. Le second exemple a rapport au ⲡⲉ. Ce mot joue souvent le rôle d'un véritable enclitique après certains autres mots comme ⲟⲩ interrogatif, ⲛⲓⲙ, et certaines constructions du verbe à l'imparfait. Or rien de plus ordinaire que de trouver le mot ⲡⲉ joint au mot suivant, comme l'article, quand ce mot commence par un ⲉ, de sorte qu'on est amené à douter de la règle par la fréquence des fautes. Je ne saurais citer à ce sujet un meilleur exemple que le verset 25 du sixième chapitre de St Matthieu : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣϥⲓ ⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏϥ ϩⲓ ⲑⲛⲟⲩ. Sur les treize manuscrits de cet Évangile que j'ai collationnés, cinq font la faute que je viens de signaler dans un, deux ou trois cas. Mais il y a mieux. Le verset 31 rappelle la même tournure et l'édition de SCHWARTZE porte ce qui suit : ⲙⲡⲉⲣϥⲓ ⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ. SCHWARTZE à ce propos dit que WILKINS qui avait adopté le même texte a très mal traduit par : dicentes *Quid comedetis aut quid bibetis aut quid dabitis circa vos?* Il prétend que le manuscrit qui contient la leçon précédente est très bon, mais qu'il faut savoir analyser le texte qui se décompose aussi ⲟⲩ *(quid)* ⲡⲉⲧⲉ *(hoc, quod)* ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ *(edemus)*, etc. Il donne pour raison de cette explication que le manuscrit P. II. écrit ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ *(quid est quod)* ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ, et le manuscrit *Dz.* ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ. Des manuscrits que j'ai collationnés cinq ont la leçon de SCHWARTZE, huit la leçon du manuscrit *Dz.*; pas un seul n'a la bonne leçon, c'est-à-dire la leçon semblable à celle du v. 25 : ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ. Le scribe du manuscrit de SCHWARTZE et des cinq qui lui ressemblent a été entraîné par la leçon du verset 25 et il a écrit sans regarder au sens de ce qu'il écrivait; les autres ont commis la faute habituelle en n'écrivant qu'un ⲉ. Je ne doute pas que dans les manuscrits qu'il me reste à collationner je trouve la bonne leçon, car j'en ai encore dix-huit à voir, sinon plus. La version thébaine donne exactement la même leçon que les derniers manuscrits memphitiques.

Ces observations, qui peuvent sembler de peu de valeur au premier abord, ont la plus grande importance pour résoudre une question de vocalisation assez difficile, à savoir : une particule, un article, une préposition ordinairement vocalisés ne perdent-ils pas leur voyelle propre, lorsque le mot suivant commence par la même voyelle, ou qu'au contraire le mot

précédent se termine par une voyelle sur laquelle la consonne initiale ou solitaire de la particule peut s'appuyer? En d'autres termes, doit-on prononcer la voyelle de l'article, par exemple, dans ⲡⲟⲩⲣⲟ ou ne doit-on pas la prononcer? Le moindre coptisant sait en effet que l'article est vocalisé ⲡⲓ en memphitique et ⲡⲉ en thébain. Faut-il dire *piouro, peouro* ou bien *pouro,* ou pour transcrire exactement la prononciation *biouro, beouro* ou *bouro*? Je crois que la voyelle inhérente à l'article se prononçait toujours, quelle que fût l'orthographe. J'en ai pour garant que l'on trouve dans les manuscrits la voyelle écrite ou non écrite, indifféremment : aussi ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ et ⲡⲟⲩⲣⲟ, ⲡⲓⲗⲟⲥ ce qui serait le cas ou jamais de ne pas prononcer l'*i*; ⲡⲓϩⲟⲟⲩ et ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, ⲡⲟⲩⲱⲓ et ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ, etc. L'indécision de l'orthographe à l'égard de l'article vient, à mon avis, de ce que le scribe regardait la chose comme tellement connue qu'il ne prenait ordinairement aucun soin de marquer la ponctuation de l'article, quand il ne le vocalisait pas. Il est très rare en effet de trouver l'article ponctué afin d'avertir qu'on devait le vocaliser; cependant on le trouve, et à toutes les époques, même dans les manuscrits copiés au XVIIe siècle, comme les n°s 2 et 3 de la *Bibliothèque nationale.* La réflexion montre d'ailleurs qu'il en devait être ainsi. Comment en effet pourrait-on prononcer ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, si le premier ⲡ n'est pas vocalisé? Il me semble, et il semblera à tout le monde que c'est impossible, je crois. Cependant le ⲡ est très rarement ponctué, une fois sur dix, peut-être. Il en est de même pour la préposition ⲛ; quoiqu'elle soit le plus souvent surmontée du point ou du petit trait ⲛ̇ ou ⲛ̄, on peut se demander si elle ne pouvait s'appuyer sur la voyelle qui finit le mot précédent ou qui commence le mot suivant. Par exemple dans cette phrase de la vie de Pakhôme : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲥ ⲛⲁϥ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲥⲱⲧⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̄ⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : (il s'est choisi à lui-même d'être un vase du diable, plutôt que d'être un vase d'élection et la demeure de ton Saint-Esprit), la préposition ⲛ se trouve encadrée entre deux voyelles : par conséquent, en arrière ou en avant elle peut s'appuyer : je crois cependant qu'on devait la vocaliser et prononcer comme si l'on eût écrit ⲉⲛⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ. J'en trouve la preuve dans d'autres passages du même manuscrit, où elle est vocalisée, par exemple : ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ (en toute chose en présence de chacun); ici la préposition ⲛ précédée et suivie d'une voyelle est vocalisée. J'admets que le cas soit rare; mais la préposition ⲛ ne devait pas s'écrire vocalisée, non plus le ⲛ préformant les adjectifs, non plus que le ⲛ affixe de la première personne du pluriel, et que l'orthographe ⲉⲛ était réservée au participe première personne du pluriel; mais il n'en est pas moins vrai qu'on vocalisait la préposition, comme la préformante et l'affixe personnel, et que le scribe ayant entendu prononcer ⲉⲛ a écrit ⲉⲛ, sans voir qu'il allait contre l'usage reçu. Puisque j'en suis à la lettre ⲛ, je dois parler de la négation. J'avoue que la vocalisation de cette négation m'a longtemps embarrassé, et que je ne savais pas si l'on devait prononcer ⲉⲛ ou ⲛⲉ, car, je reviendrai d'ailleurs bientôt sur ce point, le point ou le trait placé sur une lettre n'indique pas si la voyelle doit être placée en avant de la consonne ou après. D'ordinaire, les vocalisations complètes nous montrent qu'elle était placée avant, comme pour la préposition ⲛ; je devais donc être amené à croire que le cas n'était pas différent pour la négation. Mais, par la collation que j'ai faite des manuscrits des Évangiles, j'ai été amené à une conclusion contraire. Je citerai comme exemple un verset du chapitre troisième de St Jean, tel que l'a publié SCHWARTZE : ⲛⲉⲧ ⲁ ⲫ̄ⲧ̄ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ

ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ. Les trois manuscrits dont s'est servi SCHWARTZE offrent la même leçon : la lettre ⲛ n'est surmontée d'aucun signe qui indique qu'elle doit être vocalisée. Il est bien certain en outre que nous avons affaire à la négation simple, puisque le mot ⲁⲛ complémentaire se trouve à la suite. J'avoue pour ma part que je ne comprends pas très bien comment SCHWARTZE a pu couper ainsi les mots ⲛⲉⲧ ⲁ; il aurait dû, ce me semble, mettre ⲛ ⲉⲧ ⲁ; ⲛ négation, ⲉⲧ particule et ⲁ verbe. Je crois qu'il s'est trouvé embarrassé par l'absence du point sur la lettre ⲛ. S'il avait connu l'habitude que j'ai signalée plus haut et que Messieurs les scribes ont d'omettre souvent une lettre répétée, il eût pu se demander si la forme correcte n'était pas ⲛⲉ ⲉⲧⲁ au lieu de ⲉⲛⲉⲧⲁ. Or, voici ce que la collation des manuscrits lui eût appris : sur quinze manuscrits de St Jean que j'ai collationnés, dix ont commis la faute et n'ont écrit qu'un seul ⲉ; un autre (le 426 du *British Museum*) a écrit ⲛⲛ ⲉⲧⲁ, ce qui est une grosse bourde, mais montre que le copiste voyant qu'il avait à vocaliser, n'a pas su le faire; quatre enfin (les n°s 14, 15, 60 et 62 de la *Bibliothèque nationale*) ont vocalisé ⲛⲉ ⲉⲧⲁ, ce qui est la bonne leçon; et si ces quatre manuscrits se sont rencontrés, il ne faut l'imputer ni à une communauté d'origine immédiate, ni à une communauté d'époque : ils ont été écrits en des lieux différents, à des époques différentes, par des scribes différents et représentent au moins deux canaux différents d'une origine médiatement commune. A la négation, j'ajouterai la lettre ϣ potentielle. Il semble que cette lettre représentant la chuintante n'ait besoin d'aucun support pour se faire entendre, même devant une consonne, surtout si elle est précédée d'une voyelle. Les variantes orthographiques montrent cependant qu'elle avait une vocalisation spéciale et que si l'on écrivait ϣ on prononçait ⲉϣ. Tout d'abord je citerai le verset 32 du chapitre IV de St Marc où on lit : ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧϣⲁⲛϫⲟⲥ ϣⲁⲥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲥϫⲓⲥⲉ ⲉⲛⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲛⲥⲧⲁⲩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛϩⲉⲛ ⲛⲟⲩ ⲛⲕⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲱⲥⲁⲉ ⲛⲥⲉⲉϣⲟⲩⲱϩ ϩⲁ ⲧⲉⲥϧⲁⲓⲃⲉⲥ ⲛⲟⲓ ⲛϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ; puis le verset 33 du même chapitre : ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ ϩⲉⲙ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲧⲟϣ ⲛ̀ϯⲙⲓⲛⲉ ⲉⲛϥϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲙⲡϣⲁϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉϣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲙⲟⲥ. On ne peut rien demander de plus probant que ces deux exemples pour montrer que le ϣ potentiel avait sa voyelle, même après, même avant une voyelle. Par conséquent on en doit conclure, et ces exemples ne sont pas isolés, que lorsqu'on rencontre ce potentiel, il faut le vocaliser, même lorsqu'il n'est marqué d'aucun signe, ce qui est le commun usage.

J'ai dit plus haut que rien n'indiquait la place de la voyelle dont la consonne était affectée. J'aurais pu même ajouter que la négation dans le corps d'un mot était vocalisée ⲉⲛ, et que ⲡⲉⲧⲛ̀ϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ (celui qui ne croit pas) est vocalisé ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ, et cela dans le même chapitre II de St Jean, au verset 18 et au verset 36. Il y a, dans le changement du ⲛ en ⲙ devant les labiales : ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ pour ⲛⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, une preuve péremptoire que quelquefois la voyelle changeait de place : par exemple ont écrit ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, les hommes et la voyelle de l'article se plaçait après la consonne; cependant on rencontre des orthographes, comme celles-ci : ϩⲛ ϩⲙ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ, ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲟⲓ ⲙⲙⲏⲛϣⲉ au lieu de ϩⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ, ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲙⲏⲛϣⲉ. Ces cas, quoique relativement rares, sont encore assez fréquents. Que faut-il en conclure? sinon que dans les cas semblables l'article ne se prononçait pas ⲛⲉ, mais ⲉⲛ et par attraction de la liquide ou de la labiale ⲉⲙ. Cela nous explique comment le mot ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ a pu être transcrit en arabe ابنوده; on devait

être arrivé à prononcer aussi ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. Avant de terminer ces observations, je dois insister sur un fait que j'ai déjà indiqué, mais que je dois mettre en pleine lumière. Le trait ou le point qui surmontent les lettres n'indiquent pas toujours qu'il faut affecter la consonne de la voyelle ⲉ. J'ai déjà cité ⲛⲧⲕ, ⲁⲛⲥ pour ⲛⲧⲟⲕ, ⲁⲛⲟⲕ. Je crois qu'on retrouverait des exemples pour toute la gamme des voyelles : je peux citer ϣⲣⲡ pour ϣⲟⲣⲡ et ϣⲱⲣⲡ, ϣⲗⲗ pour ϣⲗⲏⲗ, la forme ϣⲗⲉⲗ étant impossible en raison de la composition du mot ⲉϣ ⲗⲏⲗ, ⲟⲩⲏ̄ pour ⲟⲩⲟⲛ, ⲛⲧⲕ pour ⲛⲧⲁⲕ dans certains verbes où évidemment il faut le passé, etc. C'est la preuve complète que primitivement le scribe n'écrivait pas les voyelles; il ne les a pas écrites en ces exemples soit parce que le manuscrit qu'il copiait ne les contenait pas, soit que la place lui a manqué, car c'est surtout à la fin des lignes que se rencontrent des mots écrits sans aucune voyelle. Maintenant que la voie est quelque peu déblayée, je vais appliquer ces observations paléographiques aux mots et aux phrases des œuvres coptes et tâcher de montrer quelle était la prononciation vocalisée et à quelles règles elle était soumise.

III. — Vocalisation du copte avec sa concordance en ancien égyptien.

Cette dernière partie de ma lettre comprend l'examen de certains faits grammaticaux et celui des mots en particulier : je commencerai par le premier. Je reviens tout d'abord sur l'article. Il n'y a pas de difficulté pour le dialecte thébain et je n'ai rien à ajouter à ce que j'ai dit plus haut : l'article en thébain était toujours vocalisé ⲡⲉ, ⲧⲉ, ⲛⲉ, sauf l'occurrence d'un mot commençant par une labiale ou la liquide ⲙ, ainsi que je l'ai fait observer. Il en était de même en memphitique, lorsque l'article était écrit ⲡ ou ⲧ, il se prononçait ⲡⲓ et ϯ (ⲧⲓ); mais ce dialecte nous offre un cas particulier, celui de l'aspiration légère du ⲡ et du ⲧ en ⲫ et en ⲑ. Quand avait lieu cette aspiration et entraînait-elle un changement de vocalisation? J'ai recueilli beaucoup d'exemples à ce sujet et je me suis même astreint à noter tous les mots que je rencontrais dans ce cas pendant plus de trois mois : je dois avouer que je n'ai pu arriver qu'à constater un fait déjà noté par PEYRON, à savoir que l'aspiration de l'article n'avait lieu que devant les liquides, les voyelles et le ϧ; mais je n'ai pu savoir pourquoi l'article s'aspirait, car on rencontre autant d'exemples sans aspiration qu'avec aspiration. En effet on trouve ⲫⲙⲁ et ⲡⲓⲙⲁ, ⲫⲙⲛϣ et ⲡⲓⲙⲛϣ, ⲫⲣⲁⲛ et ⲡⲓⲣⲁⲛ, ⲫϧⲓⲟⲥ et ⲡⲓϧⲓⲟⲥ, ⲫϧⲉϫⲉ et ⲡⲓϧⲉϫⲉ, ⲫⲣⲁϣⲓ et ⲡⲓⲣⲁϣⲓ, ⲫⲓⲱⲧ et ⲡⲓⲱⲧ, ⲫⲛⲟϧⲓ et ⲡⲓⲛⲟϧⲓ quoique assez rarement, ⲫⲣⲏϯ et ⲡⲓⲣⲏϯ, etc.; de même ⲑⲣⲓ et ϯⲣⲓ, ⲑϧⲟⲛⲑⲉⲓⲁ et ϯϧⲟⲛⲑⲉⲓⲁ, ⲑⲙⲉⲑⲙⲏⲓ et ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ et ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ, etc. J'en suis arrivé à la conclusion que l'aspiration était à peu près laissée au choix du scribe. Quant à la vocalisation de l'article aspiré, on pourrait croire tout d'abord que l'article masculin n'avait guère besoin de voyelle pour se faire sentir et qu'on prononçait réellement ⲫⲛⲟϧⲓ, sans voyelle; le fait que le ⲫ et le ⲑ ne sont presque jamais pointés ou marqués d'un trait viendrait confirmer cette conclusion; mais on ne doit pas oublier que nous sommes en présence du mot le plus connu et le plus fréquent, de celui pour lequel on pouvait en conséquence négliger le point ou le trait chargés de rappeler la présence de la voyelle; en outre, quelques manuscrits qui ont conservé toute la ponctuation, comme le n° 63 de la

Bibliothèque nationale, nous donnent avec ⲛ̈ϣⲏⲣⲓ, ⲫ̈ⲣⲱⲙⲓ, ⲫ̈ⲣⲏϯ, ⲫ̈ⲣⲁⲛ, etc., et même ⲉⲫ̈ⲣⲁⲛ, ⲉⲫ̈ⲙⲁ; pour bien montrer que la présence d'une voyelle antérieure sur laquelle l'article aurait pu s'appuyer n'empêchait pas la vocalisation propre de cet article.

Je viens maintenant à l'examen du verbe. Le verbe copte se présente sous trois formes distinctes : la forme pleine, la forme construite et la forme avec suffixe. M. STERN, après PEYRON et SCHWARTZE, l'a très bien vu. La première introduit son régime par une préposition, la seconde sans préposition et la troisième se l'agglutine. Tous ces changements se forment par un jeu de voyelles. M. STERN a cru pouvoir ranger les verbes coptes subissant ces changements en huit classes[1] qui me paraissent spécifiées assez arbitrairement : je ne suivrai pas son exemple et je ferai observer tout d'abord que pour avoir cette triple forme, le verbe doit être actif, que les verbes neutres ou à sens passif en sont incapables, et que par conséquent il est inutile de rechercher cette triple forme dans les verbes de cette catégorie, la VIIe selon M. STERN qui ne semble pas s'être fait le même raisonnement. Quant aux autres, on peut simplifier beaucoup le classement par une règle générale : la voyelle longue s'abrége en sa correspondante brève pour la forme avec suffixe et devient ⲉ dans la forme construite, au moins dans les verbes trilittères. Il y a nécessairement beaucoup d'exceptions que je prendrai soin de noter.

Je n'ai pas la prétention de citer tous les exemples du dictionnaire : je n'en citerai que le nombre moralement nécessaire pour établir ma thèse. Je commence par les racines bilittères :

Forme pleine,	forme construite,	forme avec suffixe,	forme pleine,	forme construite,	forme avec suffixe.
ϧⲱⲗ	ϧⲉⲗ	ϧⲟⲗ	ϣⲱⲡ	ϣⲉⲡ	ϣⲟⲡ
ⲑⲱⲧ, ⲧⲱⲧ	ⲑⲉⲧ, ⲧⲉⲧ	ⲑⲟⲧ	ϣⲱϥ	ϣⲉϥ	ϣⲟϥ
ⲕⲱϧ	ⲕⲉϧ	ⲕⲟϧ	ϥⲱⲧ	ϥⲉⲧ	ϥⲟⲧ
ⲕⲱⲗ	ⲕⲉⲗ	ⲕⲟⲗ	ϫⲱⲣ	ϫⲉⲣ	ϫⲟⲣ
ⲕⲱⲥ	ⲕⲉⲥ	ⲕⲟⲥ	ϩⲱⲙ	ϩⲉⲙ	ϩⲟⲙ
ⲕⲱⲧ	ⲕⲉⲧ	ⲕⲟⲧ	ϩⲱⲛ	ϩⲉⲛ	ϩⲟⲛ
ⲥⲱⲡ	ⲥⲉⲡ	ⲥⲟⲡ	ϩⲱⲡ	ϩⲉⲡ	ϩⲟⲡ
ⲥⲱⲣ	ⲥⲉⲣ	ⲥⲟⲣ	ϫⲱⲣ	ϫⲉⲣ	ϫⲟⲣ
ⲧⲱⲣ	ⲧⲉⲣ	ⲧⲟⲣ	ϫⲱⲗ	ϫⲉⲗ	ϫⲟⲗ
ⲧⲱⲡ	ⲧⲉⲡ	ⲧⲟⲡ	ϫⲱⲣ	ϫⲉⲣ	ϫⲟⲣ
ⲧⲱϭ	ⲧⲉϭ	ⲧⲟϭ	ϫⲱϫ	ϫⲉϫ	ϫⲟϫ
ⲭⲱⲡ	ⲭⲉⲡ	ⲭⲟⲡ	ϭⲱⲡ	ϭⲉⲡ	ϭⲟⲡ
ⲫⲱⲛ	ⲫⲉⲛ	ⲫⲟⲛ	ⲥⲱⲣ	ⲥⲉⲣ	ⲥⲟⲣ
ⲱⲡ	ⲉⲡ	ⲟⲡ	ϧⲱϣ	ϧⲟϣ	ϧⲟϣ et ϧⲁϣ
ϣⲱⲣ	ϣⲉⲣ	ϣⲟⲣ	ⲧⲱϣ	ⲧⲉϣ	ⲧⲟϣ
ϣⲱⲗ	ϣⲉⲗ	ϣⲟⲗ	ⲣⲱϣ	ⲣⲉϣ	ⲣⲟϣ et ⲣⲁϣ
ⲣⲱⲣ	ⲣⲉⲣ	ⲣⲱⲣ et ⲣⲁⲣ	ϣⲱϣ	ϣⲉϣ	ϣⲟϣ
ⲙⲟⲩ	ⲙⲉⲣ	ⲙⲟⲣ	ϫⲱϣ	ϫⲉϣ	ϫⲟϣ
ⲛⲟⲩϫ	ⲛⲉϫ	ⲛⲟϫ	ϣⲱⲧ	ϣⲉⲧ	ϣⲁⲧ
ϫⲱⲧⲉ	ϫⲉⲧ	ϫⲟⲧ			

1) STERN, *Koptische Grammatik*, p. 181 et seqq.

Ces exemples montreront, j'espère, que ma règle est bien juste pour les racines bilittères : dans tous les exemples cités la voyelle de la forme pleine est une voyelle longue, elle s'abrége à la forme avec suffixe presque toujours en sa correspondante ⲟ et quelquefois en ⲁ; dans la forme construite la voyelle est ⲉ sans exception. D'où l'on peut conclure que, si l'on n'a pas trouvé la forme construite d'un verbe dont on a la forme pleine et la forme avec suffixe, on peut en toute assurance la former par anticipation. Ainsi le verbe ⲕⲱⲱⲣⲉ n'est connu que dans sa forme pleine et sa forme avec suffixe ⲕⲟⲟⲣ; si l'on rencontre jamais sa forme construite, on trouvera ⲕⲉⲉⲣ. De même ⲡⲱⲱⲣⲉ, dont on a la forme construite ⲡⲉⲉⲣ, donnera, si on la trouve, une forme ⲡⲟⲟⲣ ou ⲡⲟⲣ avec suffixe. Il semble que la présence de l'ⲁ est amenée par certaines lettres; mais comme souvent les verbes ont les deux voyelles à la même forme ⲕⲟⲕ et ⲕⲁⲕ, ϧⲟϣ et ϧⲁϣ, ⲫⲟϣ et ⲫⲁϣ, je suis assez tenté de n'y voir qu'une différence dialectale amenée par la ressemblance de ces sons vagues si communs en Égypte.

Voici maintenant des verbes bilittères dont les deux consonnes sont vocalisées :

Forme pleine.	forme construite,	forme avec suffixe,	forme pleine,	forme construite,	forme avec suffixe.
ϧⲟϯ, ϥⲱⲧⲉ	ϥⲉⲧ	ϥⲟⲧ	ϧⲓⲥⲓ, ϧⲓⲥⲉ	ϧⲉⲥ	ϧⲁⲥ
ⲧⲱⲭⲓ	ⲧⲉⲭ	ⲧⲟⲭ	ⲙⲓⲥⲓ	ⲙⲉⲥ	ⲙⲁⲥ
ϥⲱⲭⲓ	ϥⲉⲭ	ϥⲟⲭ	ⲫⲓⲥⲓ, ⲡⲓⲥⲉ	ⲫⲉⲥ	ⲫⲁⲥ, ⲡⲁⲥⲧ
ϧⲱⲥⲉ, ϥⲱⲥⲉ	ϥⲉⲥ	ϥⲟⲥ	ⲥⲓⲥⲓ, ⲭⲓⲥⲉ	ⲥⲉⲥ, ⲭⲉⲥⲧ	ⲥⲁⲥ, ⲭⲁⲥⲧ
ⲥⲱϯ, ⲥⲱⲧⲓ	ⲥⲉⲧ	ⲥⲟⲧ	ⲙⲓϣⲓ	ⲙⲉϣ	ⲙⲁϣ
ⲕⲱϯ, ⲕⲱⲧⲉ	ⲕⲉⲧ	ⲕⲟⲧ	ⲥⲓϯ	ⲥⲉⲧ	ⲥⲁⲧ
ⲣⲱϣⲓ	ⲣⲉϣ	ⲣⲁϣ	ϣⲓⲕⲉ	ϣⲉⲕⲧ	ϣⲁⲕⲧ
ⲕⲱⲱϧⲉ	ⲕⲉⲉϥⲉ	ⲕⲟⲟϧ	ϩⲓϯ, ϱⲓⲧⲉ	ϱⲉⲧ	ϩⲁⲧ, ϱⲁⲧ
ⲡⲱⲱⲛⲉ	ⲡⲉⲛⲉ	ⲡⲟⲟⲛ	ⲥⲓⲛⲓ	ⲥⲉⲛ	ⲥⲉⲛ
ⲧⲱⲙⲓ	ⲧⲉⲙ	ⲧⲟⲙ	ϣⲓⲛⲓ	ϣⲉⲛ	ϣⲉⲛ
ϫⲱⲱⲣⲉ	ϫⲉⲉⲣ	ϫⲟⲟⲣ	ϫⲓⲙⲓ	ϫⲉⲙ	ϫⲉⲙ
ϭⲱⲱⲗⲉ	ϭⲉⲧ	ϭⲟⲟⲗ	ϭⲓⲛⲉ	ϭⲉⲛ	ϭⲉⲛⲧ
ϭⲱⲡⲓ	ϭⲉⲡ	ϭⲟⲡ	ⲣⲓⲕⲓ	ⲣⲉⲕ	ⲣⲁⲕ

D'où il est évident que certaines formes des verbes bilittères à une seule voyelle avaient la forme avec les deux consonnes vocalisées, et que ces verbes suivaient exactement la même règle. En second lieu les verbes bilittères, où la voyelle accentuée est ⲓ, changent cet ⲓ en ⲁ à la forme avec suffixe et quelquefois en ⲉ, et perdent la seconde voyelle; à la forme construite la seconde voyelle disparaît également le plus souvent et la première est toujours un ⲉ. Quelquefois dans la forme avec suffixe on trouve l'adjonction d'un ⲧ; à mon sens ce ⲧ n'est pas un ⲧ de liaison, mais un ⲧ primitif tombé dans la forme pleine et qui reparaît dans la forme avec suffixe, parce que le frottement et l'usure ont été moindres. L'emploi de la voyelle ⲁ est presque de règle avant la sifflante, la chuintante et les gutturales.

Je passe maintenant aux verbes monosyllabiques et aux verbes à deux syllabes commençant par une voyelle :

Forme pleine,	forme construite,	forme avec suffixe,	forme pleine,	forme construite,	forme avec suffixe.
ⲓⲱ, ⲓⲱⲓ, ⲉⲓⲱ	ⲓⲁ, ⲉⲓⲁ	ⲓⲁ, ⲉⲓⲁⲁ	ⲓϣⲓ, ⲉⲓϣⲉ	ⲉϣ	ⲁϣ, ⲁϣⲧ
ϫⲱ, ⲕⲱ	ϫⲁ, ⲕⲁ	ϫⲁ, ⲕⲁⲁ	ϥⲁⲓ, ϥⲉⲓ	ϥⲓ	ϥⲓⲧ
ⲥⲱ	ⲥⲉ	ⲥⲟ, ⲥⲟⲟ	ϣⲓ	ϣⲓ	ϣⲓⲧ
ϫⲱ	ϫⲉ	ϫⲟ, ϫⲟⲟ	ϭⲓ, ϫⲓ	ϭⲓ, ϫⲓ	ϭⲓⲧ, ϫⲓⲧ

Forme pleine,	forme construite,	forme avec suffixe,	forme pleine,	forme construite,	forme avec suffixe.
ⲟⲩⲱⲙ	ⲟⲩⲉⲙ	ⲟⲩⲟⲙ	ϩⲓ	ϩⲓ	ϩⲓⲧ
ⲓⲛⲓ, ⲉⲛⲛⲉ	ⲉⲛ	ⲉⲛ, ⲉⲛⲧ	ϭⲟ, ϫⲟ	ϭⲉ, ϫⲉ	ϭⲟ, ϫⲟ
ϯ	ϯ	ⲧⲏⲓ, ⲧⲁⲁ	ⲓⲣⲓ, ⲉⲓⲣⲓ	ⲉⲣ	ⲁⲣⲓⲧ
ⲙⲁⲓ	ⲙⲁ	ⲙⲏⲓ	ⲱⲗⲓ	ⲉⲗ	ⲁⲗⲓⲧ

Ici la difficulté est plus grande; cependant il est encore facile de voir que la forme avec suffixe est brève, et que dans la forme construite l'ⲉ domine encore, sept fois sur seize exemples. Dans les autres exemples qui sont monosyllabiques ϯ, ϣⲓ, ϭⲓ, ϫⲓ, ϩⲓ, auxquels je joindrais ϣⲁⲓ, la forme construite semble exactement la même que la forme pleine, mais je suis persuadé que dans la forme pleine ϯ, ϣⲓ, ϭⲓ, ϫⲓ, ϩⲓ ont la voyelle longue, et que dans ϥⲁⲓ l'accent est sur ϥⲁ; au contraire, dans la forme construite, les mêmes voyelles sont brèves et ϥⲁⲓ devient ϥⲓ. La chose est évidente pour ⲓⲱⲓ, ϫⲱ, ϫⲱ, ⲥⲱ, si la voyelle de l'état construit et de la forme avec suffixe n'est pas la même partout, cela provient de la forme ancienne du verbe : par exemple ⲉⲓⲱ vient de ; dans l'ancienne forme la voyelle ⲁ = *â* dominait, elle s'est abrégée en *a* bref et conservée dans la forme construite et avec suffixe du copte : aussi c'est de préférence dans les formes non pleines qu'il faut chercher la véritable vocalisation de l'ancien égyptien. Les verbes dont la dernière syllabe est vocalisée ⲟ conserve cette même voyelle à la forme avec suffixe. Il en est de même dans les verbes bilittères proprement dits et je dois citer des exemples :

forme pleine,	forme construite,	forme avec suffixe.	Forme pleine,	forme construite,	forme avec suffixe,
ⲕⲧⲟ	ⲕⲧⲉ	ⲕⲧⲟ	ⲧⲁⲓⲟ, ⲧⲁⲉⲓⲟ	ⲧⲁⲓⲉ, ⲧⲁⲉⲓⲉ	ⲧⲁⲓⲟ, ⲧⲁⲉⲓⲟ
ⲥⲧⲟ	ⲥⲧⲉ	ⲥⲧⲟ	ⲧⲁⲕⲟ	ⲧⲁⲕⲉ	ⲧⲁⲕⲟ
ⲧⲫⲟ	ⲧⲫⲉ	ⲧⲫⲟ	ⲧⲁⲗⲟ	ⲧⲁⲗⲉ	ⲧⲁⲗⲟ
ϣⲧⲟ	ϣⲧⲉ	ϣⲧⲟ	ⲧⲁⲙⲟ	ⲧⲁⲙⲉ	ⲧⲁⲙⲟ
ϫⲧⲟ	ϫⲧⲉ	ϫⲧⲟ	ⲧⲁⲟⲩⲟ	ⲧⲁⲟⲩⲉ	ⲧⲁⲟⲩⲟ
ϣⲟⲩⲟ	ϣⲟⲩⲉ	ϣⲟⲩⲟ	ⲧⲁϣⲟ	ⲧⲁϣⲉ	ⲧⲁϣⲟ
ϫⲛⲟ	ϫⲛⲉ	ϫⲛⲟⲩ	ⲧⲁϩⲟ	ⲧⲁϩⲉ	ⲧⲁϩⲟ
ϫⲫⲟ, ϫⲡⲟ	ϫⲫⲉ, ϫⲡⲉ	ϫⲫⲟϥ, ϫⲡⲟ	ⲧⲟⲩϧⲟ, ⲧϧⲟ	ⲧⲟⲩϧⲉ, ⲧϧⲉ	ⲧⲟⲩϧⲟ, ⲧϧⲟ
ϭⲉⲣⲟ	ϭⲉⲣⲉ	ϭⲉⲣⲟ	ⲧⲟⲩⲓⲟ	ⲧⲟⲩⲓⲉ	ⲧⲟⲩⲓⲟ
ϫⲉⲣⲟ	ϫⲉⲣⲉ	ϫⲉⲣⲟ	ⲧⲟⲩϩⲟ	ⲧⲟⲩϩⲉ	ⲧⲟⲩϩⲟ
ⲗⲁⲗⲟ	ⲗⲁⲗⲉ	ⲗⲁⲗⲱ	ⲧⲟⲩϫⲟ	ⲧⲟⲩϫⲉ	ⲧⲟⲩϫⲟ
ⲥⲁϧⲟ	ⲥⲁϧⲉ	ⲥⲁϧⲟ	ⲧⲁⲗϭⲟ	ⲧⲁⲗϭⲉ	ⲧⲁⲗϭⲟ
ⲥⲁϩⲟ	ⲥⲁϩⲉ	ⲥⲁϩⲱ	ⲧⲁⲣⲕⲟ	ⲧⲁⲣⲕⲉ	ⲧⲁⲣⲕⲟ
ϫⲁⲓⲟ	ϫⲁⲓⲉ	ϫⲁⲓⲟ	ⲧⲁϫⲣⲟ	ⲧⲁϫⲣⲉ	ⲧⲁϫⲣⲟ
ϫⲁⲗⲟ, ϭⲁⲗⲟ	ϫⲁⲗⲉ, ϭⲁⲗⲉ	ϫⲁⲗⲱ, ϭⲁⲗⲱ	ⲧⲉⲙⲙⲟ	ⲧⲉⲙⲙⲉ	ⲧⲉⲙⲙⲟ
ⲧⲥⲓⲟ	ⲧⲥⲓⲉ	ⲧⲥⲓⲟ	ⲧⲁⲥⲑⲟ	ⲧⲁⲥⲑⲉ	ⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲧⲁⲕⲧⲟ	ⲧⲁⲕⲧⲉ	ⲧⲁⲕⲧⲟ	ⲧⲥⲁⲛⲟ	ⲧⲥⲁⲛⲉ	ⲧⲥⲁⲛⲟ
ⲧⲁⲛϩⲟ	ⲧⲁⲛϩⲉ	ⲧⲁⲛϩⲟ	ⲧϭⲁⲓⲟ	ⲧϭⲁⲓⲉ	ⲧϭⲁⲓⲟ
ⲑⲙⲁⲓⲟ, ⲧⲙⲁⲉⲓⲟ	ⲑⲙⲁⲓⲉ, ⲧⲙⲁⲉⲓⲉ	ⲑⲙⲁⲓⲟ, ⲧⲙⲁⲉⲓⲟ	ⲧϩⲉⲙⲕⲟ	ⲧϩⲉⲙⲕⲉ	ⲧϩⲉⲙⲕⲟ
ⲧⲥⲁϧⲟ	ⲧⲥⲁϧⲉ	ⲧⲥⲁϧⲟ	ⲧϩⲉⲙⲥⲟ	ⲧϩⲉⲙⲥⲉ	ⲧϩⲉⲙⲥⲟ

D'où l'on peut conclure avec certitude que lorsque la voyelle accentuée du verbe est ⲟ, soit dans les verbes bilittères, soit dans les verbes trilittères et même dans les verbes quadrilittères par affixation de la causative ⲧ, ces verbes ont la forme avec suffixe sem-

blable à la forme pleine, et la forme construite en ⲉ par le simple changement de ⲉ en ⲟ que le verbe ait, ou non, deux syllabes de vocalisées dans l'écriture. Dans la forme avec suffixe, la lettre ⲟ, quoique accentuée, devait s'allonger dans la prononciation pour recevoir le suffixe, c'est pourquoi l'on trouve ⲟⲩ et ⲱ au lieu de ⲟ comme dernières voyelles en quelques verbes à cette forme et en thébain la lettre ⲱ est même parfois redoublée ⲥⲁϩⲱⲱ.

Je passe maintenant aux verbes à racine trilittère sans distinction :

Forme pleine,	forme construite,	forme avec suffixe,	forme pleine,	forme construite,	forme avec suffixe.
ⲉⲓⲱⲣϩ	ⲉⲓⲉⲣϩ	ⲉⲓⲟ̀ⲣϩ	ⲱⲗⲕ	ⲉⲗⲕ	ⲟⲗⲕ
ⲑⲱⲙⲥ, ⲧⲱⲙⲥ	ⲑⲉⲙⲥ, ⲧⲉⲙⲥ	ⲑⲟⲙⲥ, ⲧⲟⲙⲥ	ⲱⲙⲕ	ⲉⲙⲕ	ⲟⲙⲕ
ⲕⲱⲗⲡ	ⲕⲉⲗⲡ	ⲕⲟⲗⲡ	ⲱⲛϣ	ⲉⲛϣ	ⲟⲛϣ
ⲕⲱⲗϫ	ⲕⲉⲗϫ	ⲕⲟⲗϫ	ⲱⲣϥ	ⲉⲣϥ	ⲟⲣϥ
ⲕⲱⲣϥ	ⲕⲉⲣϥ	ⲕⲟⲣϥ	ⲱⲣϫ	ⲉⲣϫ	ⲟⲣϫ
ⲕⲱⲣϫ	ⲕⲉⲣϫ	ⲕⲟⲣϫ	ⲱⲥϧ, ⲱϩⲉ́	ⲉⲥϧ, ⲉϩⲥ	ⲟⲥϧ, ⲟϩⲥ
ⲗⲱϫϩ	ⲗⲉϫϩ	ⲗⲟϫϩ	ⲱⲧⲡ	ⲉⲧⲡ	ⲟⲧⲡ
ⲟⲩⲱⲛϩ	ⲟⲩⲉⲛϩ	ⲟⲩⲟⲛϩ	ⲱϥⲧ	ⲉϥⲧ	ⲟϥⲧ
ⲟⲩⲱⲣⲡ	ⲟⲩⲉⲣⲡ	ⲟⲩⲟⲣⲡ	ϣⲱⲃⲧ	ϣⲉⲃⲧ	ϣⲟⲃⲧ
ⲟⲩⲱⲥϥ	ⲟⲩⲉⲥϥ	ⲟⲩⲟⲥϥ	ϣⲱⲃϩ	ϣⲉⲃϩ	ϣⲟⲃϩ
ⲟⲩⲱϣⲥ	ⲟⲩⲉϣⲥ	ⲟⲩⲟϣⲥ	ϣⲱⲛⲧ	ϣⲉⲛⲧ	ϣⲟⲛⲧ
ⲟⲩⲱϣϥ	ⲟⲩⲉϣϥ	ⲟⲩⲟϣϥ	ϣⲱⲣⲡ	ϣⲉⲣⲡ	ϣⲟⲣⲡ
ⲟⲩⲱϫⲡ, ⲟⲩⲱϭⲡ	ⲟⲩⲉϫⲡ, ⲟⲩⲉϭⲡ	ⲟⲩⲟϫⲡ, ⲟⲩⲟϭⲡ	ϣⲱϣⲧ	ϣⲉϣⲧ	ϣⲁϣⲧ
ⲡⲱϣⲥ	ⲡⲉϣⲥ	ⲡⲟϣⲥ	ϣⲱϣϥ	ϣⲉϣϥ	ϣⲟϣϥ
ⲣⲱⲕϩ	ⲣⲉⲕϩ	ⲣⲟⲕϩ	ϧⲱⲕϩ	ϧⲉⲕϩ	ϧⲁⲕϩ
ⲣⲱϫⲡ	ⲣⲉϫⲡ	ⲣⲟϫⲡ	ϩⲱⲣⲡ	ϩⲉⲣⲡ	ϩⲟⲣⲡ
ⲥⲱⲗⲕ	ⲥⲉⲗⲕ	ⲥⲟⲗⲕ	ϩⲱⲧⲡ	ϩⲉⲧⲡ	ϩⲟⲧⲡ
ⲥⲱⲗⲡ	ⲥⲉⲗⲡ	ⲥⲟⲗⲡ	ϫⲱⲃⲥ	ϫⲉⲃⲥ	ϫⲟⲃⲥ
ⲥⲱⲗϫ	ⲥⲉⲗϫ	ⲥⲟⲗϫ	ϫⲱⲣϫ	ϫⲉⲣϫ	ϫⲟⲣϫ
ⲥⲱⲛⲧ	ⲥⲉⲛⲧ	ⲥⲟⲛⲧ	ϭⲱⲗⲕ	ϭⲉⲗⲕ	ϭⲟⲗⲕ
ⲥⲱⲛϩ	ⲥⲉⲛϩ	ⲥⲟⲛϩ	ϭⲱⲛⲧ, ϫⲱⲛⲧ	ϭⲉⲛⲧ, ϫⲉⲛⲧ	ϭⲟⲛⲧ, ϫⲟⲛⲧ
ⲥⲱⲟⲩϩ	ⲥⲉⲟⲩϩ	ⲥⲟⲟⲩϩ	ϭⲱⲗⲡ	ϭⲉⲗⲡ	ϭⲟⲗⲡ
ⲥⲱⲡⲥ	ⲥⲉⲡⲥ	ⲥⲟⲡⲥ	ϭⲱⲗϫ	ϭⲉⲗϫ	ϭⲟⲗϫ
ⲥⲱⲧⲡ	ⲥⲉⲧⲡ	ⲥⲟⲧⲡ	ⲑⲱⲕⲉⲙ, ⲧⲱⲕⲙ	ⲑⲉⲕⲉⲙ, ⲧⲉⲕⲙ	ⲑⲟⲕⲙ, ⲧⲟⲕⲙ
ⲥⲱⲧϥ	ⲥⲉⲧϥ	ⲥⲟⲧϥ	ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ	ⲟⲩⲉⲧⲉⲃ	ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ
ⲥⲱϫⲡ	ⲥⲉϫⲡ	ⲥⲟϫⲡ	ⲥⲱⲣⲙ	ⲥⲉⲣⲉⲙ	ⲥⲟⲣⲙ
ⲧⲱⲃⲥ	ⲧⲉⲃⲥ	ⲧⲟⲃⲥ	ⲥⲱⲧⲉⲙ, ⲥⲱⲧⲙ	ⲥⲉⲧⲉⲙ, ⲥⲉⲧⲙ	ⲥⲟⲑⲙ, ⲥⲉⲧⲙ
ⲧⲱⲃϩ	ⲧⲉⲃϩ	ⲧⲟⲃϩ	ⲱϣⲉⲙ	ⲉϣⲉⲙ	ⲟϣⲉⲙ
ⲧⲱⲕⲥ	ⲧⲉⲕⲥ	ⲧⲟⲕⲥ	ϧⲱⲧⲉⲃ, ϩⲱⲧⲃ	ϧⲉⲧⲉⲃ, ϩⲉⲧⲃ	ϧⲟⲧⲃ, ϩⲟⲧⲃ
ⲫⲱⲛⲕ, ⲡⲱⲛⲕ	ⲡⲉⲛⲕ	ⲡⲟⲛⲕ	ϩⲱⲗⲉⲙ	ϩⲉⲗⲉⲙ	ϩⲟⲗⲙ
ⲫⲱⲛϩ	ⲫⲉⲛϩ	ⲫⲟⲛϩ	ϫⲱⲕⲉⲙ	ϫⲉⲕⲉⲙ	ϫⲟⲕⲙ
ⲫⲱⲛϫ	ⲫⲉⲛϫ	ⲫⲟⲛϫ	ϫⲱⲕⲉⲣ	ϫⲉⲕⲉⲣ	ϫⲟⲕⲉⲣ
ⲫⲱⲣϣ, ⲡⲱⲣϣ	ⲫⲉⲣϣ, ⲡⲉⲣϣ	ⲫⲟⲣϣ, ⲡⲟⲣϣ	ϫⲱϫⲉⲃ	ϫⲉϫⲉⲃ	(ϫⲟϫⲃ)
ⲫⲱⲣϫ, ⲡⲱⲣϫ	ⲫⲉⲣϫ, ⲡⲉⲣϫ	ⲫⲟⲣϫ, ⲡⲟⲣϫ	ⲑⲱϩⲥ, ⲧⲱϩⲥ	ⲑⲉϩⲥ, ⲧⲉϩⲥ	ⲑⲁϩⲥ, ⲧⲁϩⲥ
ⲱⲃϣ	ⲉⲃϣ	ⲟⲃϣ	ⲣⲱϧⲧ, ⲣⲱϩⲧ	ⲣⲉϧⲧ, ⲣⲉϩⲧ	ⲣⲁϧⲧ, ⲣⲁϩⲧ

Forme pleine,	forme construite,	forme avec suffixe,	forme pleine,	forme construite,	forme avec suffixe.
ⲥⲱϩ	ⲥϩⲟ	ⲥⲁϩ	ⲗⲱϭⲉⲙ, ⲗⲱϩⲙ	ⲗⲉϩⲙ	ⲗⲁϩⲙ
ⲥⲱⲡ	ⲥⲉⲡ	ⲥⲁⲡ	ⲟⲩⲱϩⲉⲙ	ⲟⲩⲁϩⲉⲙ	ⲟⲩⲁϩⲙ
ⲑⲱϩⲉⲙ	ⲑⲁϩⲉⲙ	ⲑⲁϩⲙ	ⲧⲱϩⲙ	ⲧⲉϩⲙ	ⲧⲁϩⲙ
ⲙⲟⲩⲛⲕ	ⲙⲉⲛⲕ	ⲙⲟⲛⲕ	ⲙⲟⲩϫⲧ	ⲙⲉϫⲧ	ⲙⲁϫⲧ
ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ	ⲙⲉⲩⲧ	ⲙⲟⲟⲩⲧ	ⲛⲟⲩϥⲧ	ⲛⲉϥⲧ	ⲛⲟϥⲧ
ⲙⲟⲩϣⲧ	ⲙⲉϣⲧ	ⲙⲟϫⲧ	ⲙⲟⲗϩ	ⲙⲉⲗϩ	ⲙⲟⲗϩ
ⲛⲟϩⲉⲙ	ⲛⲉϩⲉⲙ	ⲛⲁϩⲙ	ϫⲟⲕϩ	ϫⲉⲕϩ	ϫⲟⲕϩ

D'où il appert que dans les verbes à racine trilittère, 1° lorsque la syllabe accentuée est seule écrite, c'est presque toujours un ⲱ, et cet ⲱ s'abrége en ⲟ à la forme avec suffixe et ce verbe à sa forme construite en ⲉ invariablement; de même lorsque la voyelle ⲟⲩ remplace ⲱ; 2° lorsque les deux syllabes sont vocalisées, comme ⲥⲱⲧⲉⲙ, la vocalisation exprimée n'influe en rien sur l'évolution du verbe dans ses deux formes; 3° lorsque la syllabe accentuée est suivie d'une aspirée, la voyelle ⲱ accentuée se change toujours en ⲉ à la forme construite, mais devient ⲁ, le plus souvent, à la forme avec suffixe; 4° enfin, que si la voyelle de la première syllabe est ⲟ, cet ⲟ se change en ⲉ à la forme construite, mais reste le même à la forme avec suffixe. D'où il appert enfin que tous les verbes actifs trilittères sont vocalisés en ⲱ, ⲟⲩ et ⲟ à la première syllabe et en ⲉ à la seconde de leur forme pleine, et en ⲉ aux deux syllabes à la forme construite; en ⲟ et en ⲁ à la première forme avec suffixe, en ⲉ à la seconde, mais cet ⲉ change de place et passe en arrière de la seconde consonne au lieu de la précéder.

Avant d'aller plus loin je dois faire une réflexion : puisque ces règles sont si constantes, que quelques-unes sont même invariables, ne serions-nous pas en droit de conclure qu'il en était de même dans l'ancienne langue? Non pas que je veuille dire que les verbes de l'ancienne langue puissent se présenter à nous sous le triple état que je viens d'analyser, puisque l'état avec suffixe n'existe pas; mais il me semble que la forme pleine et la forme construite pouvaient exister simultanément. J'ai fait observer plus haut que l'effet premier de la forme pleine ou construite se faisait ressentir sur le régime qui était introduit par une préposition dans le premier cas, sans préposition dans le second; n'avons-nous pas souvent le même phénomène d'un verbe de l'ancienne langue se présentant à nous avec ou sans préposition? Ne pourrions-nous pas en conséquence conclure en toute assurance que la différence de ces deux constructions se manifestait par un changement de vocalisation interne dans le verbe? Je n'ai malheureusement pas un grand nombre d'exemples pour appuyer cette théorie, car il n'y a pas assez longtemps que mon attention s'est portée sur ce fait; je citerai cependant l'exemple du verbe 𓂋. Ce verbe a donné en copte la forme pleine ⲓⲣⲓ et la forme construite ⲉⲣ : la première veut son régime introduit par la préposition ⲛ, la seconde n'admet pas de préposition. Je retrouve le même cas pour le verbe 𓂋 et je citerai en exemple les formules des architraves du temple de Louqsor. On y lit : 𓂋 𓅓𓏏𓏏𓏏 𓈖𓊪𓂋𓏏𓏏𓏏 : ce que je traduirai, non pas : *Il a fait (cela) en ses monuments de son père Amon, roi des Dieux;* mais : *Il a fait ses monuments pour son père Amon, roi des Dieux.* Dans la même architrave, on lit encore : 𓂋 𓊪𓂋𓅓𓂋𓂋𓂋𓂋𓂋𓂋𓏏𓏏𓏏 : *il a fait des monuments splendides dans Apet du Midi.* A la seconde architrave, deuxième ligne, on retrouve cette même phrase presque identique : 𓂋 𓊪𓂋𓅓𓂋𓂋𓂋𓂋𓂋𓂋𓏏𓏏𓏏 : *il a fait*

de grands monuments dans Apet du Midi; puis à la troisième on retrouve : : *il a fait ses monuments à son père Amon.* Dans ces exemples le verbe est employé de trois manières, avec le suffixe et la préposition , sans suffixe et sans préposition, avec suffixe et sans préposition. L'emploi du suffixe ne devait pas, je crois, influer sur la prononciation du verbe, car ce suffixe introduit par laissait au verbe sa forme entière, quelle qu'elle fut : je pense au contraire que la présence ou l'absence de la préposition influaient sur la prononciation du signe , qu'on prononçait ⲓⲣⲓ ou ⲉⲓⲣⲉ dans le premier cas, ⲉⲣ dans le second. Je citerai encore une autre expression où entre ce verbe : , toujours écrite ainsi : il est évident, je crois, que ces trois mots forment une seule expression et que les deux derniers sont un mot composé, si je puis ainsi parler; par conséquent, c'est le cas, ou jamais, d'employer la forme construite. Aussi ne trouve-t-on jamais, à ma connaissance, , ce qui serait la forme pleine. Je crois donc que l'attention des égyptologues qui s'occupent de vocalisation doit se porter sur ce point et que, s'ils veulent bien noter les exemples, ils arriveront à cette conclusion que la plupart des verbes actifs avaient la forme pleine et la forme construite et que ces deux formes se différenciaient par la prononciation. Je le ferai de mon côté et, si j'osais, je citerais dès maintenant le verbe ⲟⲩⲱⲙ, *manger,* forme développée de ⲱⲙ, qui donne à la forme construite (ⲟⲩ)ⲉⲙ, et je trouverais en hiéroglyphes et , ⲉⲙ et ⲱⲙⲉⲙ, ⲟⲩⲉⲙ, ⲟⲩⲱⲙⲟⲩⲉⲙ. Il faudrait, pour exemple péremptoire, trouver un verbe actif commençant par une voyelle et donnant un changement de voyelle à la forme construite.

Je ne quitterai pas ce terrain sans appeler l'attention sur les deux mots ⲟⲩⲟⲛ et ⲙⲙⲟⲛ, s'employant avec un suffixe, dans le sens d'avoir et de n'avoir pas. Dans PEYRON qui conjugue le mot, on trouve ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ et ⲟⲩⲟⲛϯ, ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲣ, ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ et ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ, etc. M. STERN a fidèlement suivi PEYRON et SCHWARTZE, comme toujours et je le regrette pour lui, car il a manqué une belle occasion d'exercer sa sagacité. Il a distingué une forme pleine et une forme affaiblie,[1] mais sa forme pleine renferme une faute d'orthographe, ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ, ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲣ, ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ, etc., ⲙⲙⲟⲛⲧⲏⲓ, ⲙⲙⲟⲛⲧⲁⲣ, ⲙⲙⲟⲛⲧⲁⲛ, etc.; et il n'a pas vu l'influence que cette forme pleine exerce sur le régime. Il a cependant vu qu'il y avait parfois deux orthographes d'une même forme, mais il n'y a pas attaché autrement d'importance. J'ai dû au contraire, en vue de donner une édition critique de la Bible, attacher une grande importance aux formes et à l'orthographe, et voici ce que la collation des manuscrits m'a démontré. Il y a en effet une forme pleine et une forme affaiblie pour les deux mots ⲟⲩⲟⲛ et ⲙⲙⲟⲛ; mais quand j'entends une forme pleine, je ne veux pas dire une forme bâtarde où l'un des deux mots perd une de ses lettres et qui ne se distingue de la forme affaiblie que par une voyelle longue; j'entends une forme où les deux mots ont leur forme pleine et indépendante, ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲏⲓ, ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲣ, etc. Cette forme, on la trouve pour toutes les personnes et je dois en donner le tableau :

Forme pleine, singulier	pluriel	Forme faible, singulier	pluriel
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲏⲓ	ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ	ⲟⲩⲟⲛϯ	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲣ, ⲛⲧⲉ	ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲱⲧⲉⲛ	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲣ, ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ, ⲛⲧⲁⲥ	ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ, ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ	ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ

1) STERN, *Koptische Grammatik,* p. 149—151.

Forme pleine, singulier	pluriel	Forme faible, singulier	pluriel
ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲏⲓ	ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ	ⲙⲙⲟⲛϯ	ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲛ
ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲣ, ⲛⲧⲉ	ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲱⲧⲉⲛ	ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲣ, ⲙⲙⲟⲛⲧⲉ	ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ, ⲛⲧⲁⲥ	ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ	ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ, ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲥ	ⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ

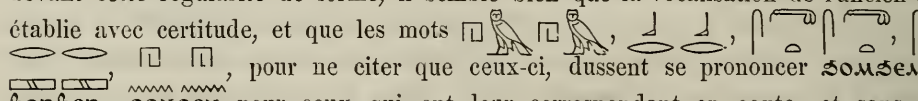
Je sais fort bien que les manuscrits donnent des formes bâtardes ⲙⲙⲟⲛⲧⲁⲛ, ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ, où la voyelle est la voyelle de la forme pleine avec l'apparente orthographe de la forme pleine; mais c'est ici qu'il est bon d'avoir collationné des manuscrits en grand nombre, malgré l'ennui d'une telle besogne, car, dans n'importe quel cas, il y en a toujours quelques-uns qui donnent la bonne orthographe. Il n'y a là en effet que la faute si familière aux scribes, laquelle consiste à omettre une lettre redoublée. D'ailleurs, afin qu'il n'y ait nul doute possible, je dois ajouter que la lettre initiale du pronom ⲛ est toujours pointée dans les manuscrits où la ponctuation est soignée, ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Enfin, et c'est là une observation qui montre que la langue égyptienne obéissait à des règles parfaitement homogènes, de même que le verbe ordinaire à forme pleine veut avoir son régime introduit par une préposition, de même la forme pleine de ⲟⲩⲟⲛ et de ⲙⲙⲟⲛ veut son régime avec la préposition ⲛ, tandis que la forme affaiblie a son régime sans préposition : ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲙⲛϣ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ et ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲙⲛϣ ⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ (St Matt. XIX, 22); ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩϫⲣⲉ et ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲏⲓ ⲛⲟⲩϫⲣⲉ. Les exemples cités par M. STERN auraient dû le lui montrer.

J'en arrive maintenant aux verbes géminés. Ces verbes ne sont pas très nombreux et l'on peut en étudier la formation de très près. Un fait frappe tout d'abord, c'est que quelle que soit leur nature, ACTIVE ou NEUTRE, ils ont tous la même vocalisation : la première syllabe est vocalisée en ⲟ et a l'accent, la seconde en ⲉ. Il n'y a d'exception que pour les verbes suivis d'une aspirée, où la première syllabe est vocalisée *a* : ϧⲟⲗϧⲗ, ⲑⲟⲙⲧⲉⲛ, ϫⲟⲙϫⲉⲙ, ϩⲟⲙϩⲉⲙ, etc. et ⲕⲁϩⲕⲉϩ, ϣⲁϩϣⲉϩ, ⲧⲁϩⲧϩ. Il ne peut donc y avoir nulle difficulté à cet égard. Ceux des verbes géminés qui sont actifs ne se sont pas toujours retrouvés aux trois formes : quelques-uns n'en ont que deux, si la troisième se rencontre, elle ne se distinguera pas des formes analogues, on peut en être assuré. Je ne citerai en exemples que ceux dont nous avons les trois formes :

Forme pleine,	forme construite,	forme avec suffixe,	forme pleine,	forme construite,	forme avec suffixe.
ⲗϧⲉⲗ	ϧⲗϧⲗ	ϧⲗϧⲱⲗ	ϫⲟⲧϫⲉⲧ, ϩⲟⲧϩⲧ	ϫⲉⲧϫⲉⲧ, ϩⲉⲧϩⲧ	ϫⲉⲧϫⲱⲧ, ϩⲉⲧϩⲱⲧ
ⲣϧⲉⲣ	ϧⲉⲣϧⲉⲣ	ϧⲉⲣϧⲱⲣ	ϩⲟⲙϩⲉⲙ	ϩⲉⲙϩⲉⲙ	ϩⲉⲙϩⲱⲙ
ⲛⲧⲉⲛ, ⲧⲟⲛⲧⲛ	ⲧⲛⲧⲛ[1]	ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ, ⲧⲛⲧⲱⲛ	ϩⲟⲛϩⲉⲛ	ϩⲉⲛϩⲉⲛ	ϩⲉⲛϩⲱⲛ
ⲗⲥⲉⲗ	ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ	ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ	ϭⲟϣϭⲉϣ	ϭⲉϣϭⲉϣ	ϭⲉϣϭⲱϣ
ⲣⲧⲣ	ⲧⲉⲣⲧⲣ	ⲧⲣⲧⲱⲣ	ϧⲁϩϧⲉϩ	ϧⲉϩϧⲉϩ	ϧⲉϩϧⲱϩ
ⲣϣϣⲣ	ϣⲣϣⲣ	ϣⲣϣⲱⲣ	ⲙⲟⲕⲙⲉⲣ	ⲙⲉⲕⲙⲉⲣ	ⲙⲉⲕⲙⲟⲧⲣ
ⲗϫⲉⲗ	ϫⲉⲗϫⲉⲗ	ϫⲉⲗϫⲱⲗ	ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ	ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ
ⲙϫⲉⲙ	ϫⲉⲙϫⲉⲙ	ϫⲉⲙϫⲱⲙ			

D'où il suit, 1° que, pour la forme construite, les verbes géminés ne se conduisent pas autrement que les autres verbes et qu'ils changent leur voyelle accentuée en ⲉ, si l'on en

1) M. STERN (op. cit., p. 202, n° 305) cite un verbe ⲕⲟⲕⲉⲥ dont on n'a retrouvé que la forme avec suffixe ⲕⲉⲕⲱⲥ, il lui donne une forme ⲕⲉⲕⲱⲥ construite; c'est une erreur. De même pour la forme construite ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ de ⲑⲟⲛⲧⲉⲛ, il doit y avoir erreur du scribe, car la forme thébaine est ⲧⲛⲧⲛ, et ce serait la seule exception.

excepte les verbes où la voyelle est suivie d'une aspirée, auquel cas cette voyelle peut rester la même; 2° que dans la forme avec suffixe, comme la gémination de la racine entraîne la vocalisation de la seconde syllabe et comme à cette seconde syllabe vient s'adjoindre le suffixe, l'accent se déplace et il y a permutation de voyelles entre les deux syllabes, la voyelle de la première s'allongeant en passant à la seconde, et cela sans aucune exception, car si l'on veut prendre les verbes qui n'ont que deux formes, dont la forme avec suffixe, ils ont tous la même vocalisation, comme : ⲟⲩⲱⲱⲟⲩϣ, ⲟⲩϣⲱⲟⲩϣ; ⲟⲩⲟⲭⲟⲩϫ, ⲟⲩⲟϭⲟⲩϭ, ⲟⲩϫⲟⲩⲱϫ, ⲟⲩϭⲟⲩⲱϭ; ⲥⲟⲛⲥⲉⲛ, ⲥⲉⲛⲥⲱⲛ; ⲧⲟϧⲧϧ, ⲧϧⲧⲱϧ, etc. Par conséquent devant cette régularité de forme, il semble bien que la vocalisation de l'ancien égyptien soit établie avec certitude, et que les mots  , pour ne citer que ceux-ci, dussent se prononcer ϩⲟⲙϩⲉⲙ, ϩⲟⲙϩⲉⲙ, ϧⲟⲣϧⲉⲣ, ϩⲟⲛϩⲉⲛ pour ceux qui ont leur correspondant en copte, et sans aucun doute ⲥⲙⲟⲧⲙⲉⲧ, ⲣⲟϣⲣⲉϣ, ⲥⲟⲣⲥⲣ pour ceux dont l'équivalent ne s'est pas retrouvé, et cela sans crainte d'erreur, car le tableau qui précède montre que le factitif placé en avant de la racine géminée ne change en rien la vocalisation de celle-ci ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ, ⲥⲗⲟϭⲗⲉϭ, ⲥⲣⲟϥⲣⲉϥ, ⲥⲣⲟⲙⲣⲉⲙ, ⲧⲗⲟⲕⲗⲉⲕ, etc.

Cette question des trois formes du verbe traitée, je ne dois pas oublier la vocalisation du passif. La solution est très simple pour les verbes trilittères proprement dits et pour les verbes géminés : la vocalisation de la voix passive est semblable à la vocalisation de la forme avec suffixe et se fait par la voyelle correspondante rendue brève, ⲟ ou ⲁ suivant les cas distingués plus haut. Parmi les formes connues, il n'y a pas à cette règle une seule exception, de sorte qu'il est inutile de citer à nouveau les mêmes exemples, puisqu'on n'a qu'à se rapporter aux tableaux précédents. Pour les verbes à deux syllabes dont la voyelle dernière est ⲟ, ou pour les formes factitives de ces verbes, l'ⲟ final se change en ⲓ̂ long, ⲏ, et on a ajouté la voyelle ⲟⲩ ou la syllabe ⲟⲩⲧ, selon les dialectes, ⲟⲩ pour le thébain, ⲟⲩⲧ pour le memphitique : ϭⲟ, ϭⲏⲟⲩⲧ; ϫⲟ, ϫⲏⲟⲩⲧ, ⲕⲧⲟ, ⲕⲧⲏⲟⲩⲧ et ⲕⲧⲏⲟⲩ; ϣⲧⲟ, ϣⲧⲏⲟⲩⲧ; ϫⲧⲟ, ϫⲧⲏⲩ; ⲧⲥⲟ, ⲧⲥⲏⲩ; ϣⲉϧⲓⲟ, ϣⲉϧⲓⲏⲟⲩⲧ; ϫⲁⲗⲟ, ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ; ⲗⲁⲗⲟ, ⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ; ⲧⲁⲕⲟ, ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ; ⲧⲟⲩϧⲟ, ⲧⲟⲩϧⲏⲟⲩⲧ; ⲧϧϧⲟ, ⲧϧϧⲏⲩ; ⲧⲉⲛⲛⲟ, ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ; ⲑⲛⲟ, ⲑⲛⲏⲩ; ⲑⲙⲁⲉⲓⲟ, ⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ; ⲧⲙⲁⲉⲓⲟ, ⲧⲙⲁⲉⲓⲏⲩ; ⲧⲥⲁϧⲟ, ⲧⲥⲁϧⲏⲟⲩⲧ, ⲧⲥⲁϧⲏⲩ; ⲧϩⲉⲙⲥⲟ, ⲧϩⲉⲙⲥⲏⲟⲩⲧ; ⲧϩⲉⲙⲕⲟ, ⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ. Il peut arriver parfois que la forme en ⲟⲩ semble se trouver dans le dialecte memphitique et la forme en ⲟⲩⲧ dans le dialecte thébain; je n'y verrai qu'une erreur passagère, le scribe confondant les deux dialectes, quand il traduit; car, pour ma part, je ne me rappelle pas avoir jamais rencontré une forme ⲏⲟⲩⲧ dans une œuvre d'origine purement thébaine.[1]

Dans les verbes bilittères, s'il n'y a qu'une voyelle, laquelle est nécessairement placée entre les deux consonnes, cette voyelle ⲱ ou ⲟ se change en ⲏ au passif : ϧⲱⲗ, ϧⲏⲗ; ⲕⲱⲥ, ⲕⲏⲥ; ⲧⲱⲥ, ⲧⲏⲥ; ⲧⲱϭ, ⲧⲏϭ; ϣⲱⲕ, ϣⲏⲕ, etc., même si le verbe prenait une seconde voyelle après la seconde consonne; ⲧⲱϭⲉ, ⲧⲏϭ; ⲡⲱϭⲉ, ⲡⲏϭ; ϥⲱϫⲓ, ϥⲱϭⲉ, ϥⲏϫ, ϥⲏϭ. Il n'y a d'exception que pour les verbes où la voyelle ⲟ est suivie de l'aspirée ϩ; ces verbes ont leur passif en ⲉ : ⲑⲟϩ, ⲑⲉϩ; encore quelques-uns ont-ils les deux formes : ⲙⲟϩ, ⲙⲉϩ et ⲙⲏϩ; ⲡⲟϩ, ⲡⲉϩ et ⲡⲏϩ; ⲟⲩⲟϩ, ⲟⲩⲉϩ et ⲟⲩⲏϩ, et deux ne nous offrent même que la

1) Il ne s'agit ici que de cette classe de verbes. On trouve plus loin la terminaison ⲟⲩⲧ pour le dialecte thébain dans une autre classe.

forme en ⲏ : ⲕⲱϩ, ⲕⲏϩ; ϫⲱϩ, ϫⲏϩ. Si les verbes bilittères de cette sorte ont été élevés à l'état trilittère par la réduplication de la seconde consonne, comme ϫⲃⲟⲃ, ⲕⲙⲟⲙ, ϭⲙⲟⲙ, ϩⲙⲟⲙ, ϭⲛⲟⲛ, le passif se forme absolument comme si les verbes fussent restés à l'état bilittère avec la voyelle médiale : ϫⲃⲟⲃ, ⲕⲛⲃ; ⲕⲙⲟⲙ, ⲕⲛⲙ; ϭⲙⲟⲙ, ϩⲙⲟⲙ, ϭⲛⲙ, ϩⲛⲙ; ϭⲛⲟⲛ, ϭⲛⲛ. Cependant dans les verbes où la voyelle médiale semble avoir primitivement été double, comme ⲥⲱϥ, ⲗⲱⲱⲙⲉ, ⲧⲱⲃⲉ, etc.; le passif s'indique alors par l'affaiblissement de la voyelle, simple ou double, soit en ⲟ, soit en ⲁ pour les verbes dont la forme avec suffixe est en ⲁ, et cela dans les deux dialectes sans distinction : ⲥⲱϥ, ⲥⲱⲱϥ, passif ⲥⲟϥ, ⲥⲟⲟϥ; ⲗⲱⲙ, ⲗⲱⲱⲙⲉ, passif ⲗⲟⲙⲉ, ⲗⲟⲟⲙⲉ; ⲧⲱⲃ, ⲧⲱⲃⲉ, passif ⲧⲟⲃ, ⲧⲟⲟⲃⲉ; ⲗⲱⲥ, ⲗⲱⲱⲥ, passif ⲗⲁⲥ; ϣⲱⲧ, ϣⲱⲱⲧ, passif ϣⲁⲧ.

Dans les verbes bilittères dont les deux consonnes sont vocalisées, si de ces deux voyelles la première est ⲓ, la seconde ⲓ ou ⲉ, le passif se forme en changeant la première voyelle en ⲟ, la seconde restant la même : ⲙⲓⲥⲓ, passif ⲙⲟⲥⲓ; ⲫⲓⲥⲓ, ⲡⲓⲥⲉ, passif ⲫⲟⲥⲓ, ⲡⲟⲥⲉ; ϭⲓⲥⲓ, ϩⲓⲥⲉ, passif ϭⲟⲥⲓ, ϩⲟⲥⲉ; ⲗⲓⲃⲓ, ⲗⲓⲃⲉ, passif ⲗⲟⲃⲓ, ⲗⲟⲃⲉ; il en est de même pour les verbes de deux syllabes n'ayant qu'une seule consonne médiale : ⲓⲃⲓ, ⲉⲓⲃⲉ, passif ⲟⲃⲓ, ⲟⲃⲉ; ⲓⲙⲓ, passif ⲟⲙⲓ; cependant ⲓϣⲓ, ⲉⲓϣⲉ, fait ⲁϣⲓ, ⲁϣⲉ et de même un certain nombre de verbes qui, ayant leur forme avec suffixe en ⲁ, ont conservé cette voyelle au passif : ⲉⲙϣⲓ, ⲙⲁϣ, passif ⲙⲁϣⲓ; ⲣⲓⲕⲓ, ⲣⲁⲕ, passif ⲣⲁⲕⲓ et ⲣⲟⲕⲉ; ϭⲓϯ, ϩⲓⲧⲉ, ϭⲁⲧ, ϩⲁⲧ, passif ϭⲁϯ et ϩⲁⲧⲉ. Si au contraire la première voyelle est autre que ⲓ, le passif se fait en ⲱⲟⲩ, ⲱⲟⲩⲧ, sans qu'on puisse bien distinguer les dialectes : ⲕⲉⲛⲓ, ⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ; ⲥⲉⲃⲓ, ⲥⲃⲉ, ⲥⲉⲃⲛⲟⲩⲧ, ⲥⲃⲛⲩⲧ; ⲫⲉⲣⲓ, ⲡⲉⲣⲣⲉ, ⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ, ⲡⲉⲣⲓⲱⲟⲩ; ϩⲉⲣⲓ, ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. Ces verbes présentent l'exception de ϣⲓⲙⲓ et de ⲙⲉⲓ, qui ont leur passif ϣⲙⲓⲧ et ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ, ce qui provient d'un phénomène différent venant s'adjoindre au passif et en changeant l'économie : en y ajoutant ϩⲓⲟⲩⲓ, passif ϩⲓⲱⲟⲩⲓ et ⲁⲥⲓⲁⲓ, passif ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ, ce sont les seules exceptions rencontrées.

Devant cette simplicité de règles, cette uniformité d'obéissance, puisque nous n'avons rencontré que de très rares exceptions, il est impossible, je crois, de ne pas conclure que l'ancienne langue offrait des formes identiques, car la dégénérescence des langues emporte la dégénérescence des formes qui se multiplient et n'obéissent presque plus aux règles. Ici le cas est tout différent, les règles sont peu nombreuses, faciles à comprendre et les mots s'y soumettent avec la plus grande obéissance. Il est certain déjà que la terminaison ⲱⲟⲩ, ⲟⲩ, ⲟⲩⲧ se retrouve dans l'ancienne langue. De même sous la forme , , et . De même, il est constant que certains verbes doivent se traduire au passif qui ne sont pas accompagnés de la terminaison ou ; il faudra donc rechercher si ces verbes rentrent dans les mêmes catégories que les verbes coptes analysés plus haut, et alors on trouvera la solution du problème, non pas peut-être une solution générale et péremptoire pour toutes les époques, mais au moins une solution très approximative.

Après les changements internes de vocalisation dans les verbes, les changements les plus importants sont ceux opérés dans les noms pluriels. Ici nous trouverons encore des règles relativement simples et ne présentant qu'un très petit nombre d'exceptions. Les règles varient selon que le nom se termine par une voyelle ou une consonne.

Ier cas. Si la voyelle finale du nom est ⲟ, cet ⲟ s'allonge au pluriel avant de prendre la terminaison ancienne , ⲟⲩ qui se retrouve presque partout dans les noms pluriels : ⲓⲁⲣⲟ, ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ; ⲉⲃⲟ, ⲉⲃⲱⲟⲩ; ⲟⲩⲣⲟ, ⲣⲣⲟ, ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ, ⲣⲣⲱⲟⲩ; ⲣⲟ, ⲣⲱⲟⲩ; ϫⲣⲟ, ⲕⲣⲟ,

ϫρωοϯ, ⲕρωοϯ; ϣτεⲕο, ϣτεⲕωοϯ. Cependant les noms terminés en ο ont parfois un pluriel spécial, qui s'indique par l'adjonction d'un ι : ϭλο, ϭλοι; ϩελλο, ϩελλοι; mais quelques-uns semblent avoir les deux formes : ϣⲙⲙο, ϣεⲙⲙωοϯ et ϣⲙⲙοι; ⲣⲁⲙⲁο, ⲣⲁⲙⲁωοϯ et ⲣⲁⲙⲁοι. — Si la voyelle finale est ε, le pluriel se forme de deux manières, soit en allongeant la voyelle finale en ⲏ avant d'ajouter la terminaison οϯ, soit en ajoutant simplement οϯ, ce qui provient de la place occupée par l'accent tonique, car si cet accent est sur la dernière voyelle, il conserve sa place et allonge cette dernière voyelle; s'il est au contraire sur la pénultième, il conserve de même sa place et ne rend pas nécessaire l'allongement de la dernière voyelle. Exemples : ⲁⲙε, ⲁⲙⲏοϯ; ⲁⲙⲣε, ⲁⲙⲣⲏοϯ; ϱⲁⲙϣε, ϱⲁⲙϣⲏοϯ; ⲃεϫε, ⲃεϫⲏοϯ; ϣⲛε, ϣⲛⲏοϯ; ⲉⲣε, ⲉⲣⲏοϯ, etc. (Il y faut prendre les mots ⲛι, pl. ⲛοϯ et ϫοι, pl. ϫⲏοϯ); ⲃⲉⲗⲗε, ⲃⲉⲗⲗεϯ; ⲑⲉϣε, ⲑⲉϣεϯ; ϣⲁϥε, ϣⲁϥεϯ; ⲣⲉⲙϱε, ⲣⲉⲙϱεϯ; ϩⲁε, ϱⲁε, ϩⲁεϯ, ϱⲁεϯ; ϫⲁϭε, ϫⲁϭεϯ; ϭⲁⲗε, ϭⲁⲗεϯ. Cependant le mot ϫⲁϫε éprouve une flexion en ϫιϫεεϯ, et quelques mots thébains ajoutent un ε à la terminaison εϯ, ce qui donne deux accents dans le même mot, ⲣⲉⲙϱεεϯε, le second étant sur οϯ. Les mots féminins en ε changent cet ε en ⲏ et prennent les terminaisons οϯι, ϯε : ⲁⲫε, ⲁⲡε, ⲁⲫⲏοϯι, ⲁⲡⲏϯε; ⲫε, ⲡε, ⲫⲏοϯι, ⲡⲏϯε; ϩⲣε, ϱⲣε, ϩⲣⲏοϯι, ϱⲣⲏϯε; ⲉⲣⲫε, ⲣⲡε, ⲉⲣⲫⲏοϯι, ⲉⲣⲡⲏϯε. D'où il résulte que l'ι et l'ε final de ces formes indique le féminin. — Si la voyelle finale est ω, on ajoute simplement οϯι pour le pluriel dans le dialecte memphitique; mais dans le dialecte thébain l'ω s'abrége en ο avant de prendre la terminaison plurielle οοϯε; ⲉⲙⲣω, ⲉⲙⲣοοϯε; ⲉⲧⲫω, ⲉⲧⲫωοϯι; ⲥⲃω, ⲥⲃωοϯι, ⲥⲃοοϯε; ϱⲉⲃⲥω, ϱⲃⲥοοϯε; ⲁϫω, ⲁϫωοϯι; ⲣⲉϥϫω, ⲣⲉϥϫωοϯι, ⲣⲉϥϫοοϯε. Il y faut ajouter les mots terminés en οϯ, ⲁⲗοϯ, ⲟⲩⲛοϯ qui font ⲁⲗωοϯι, ⲁⲗοοϯε, ⲟⲩⲛωοϯι, ⲟⲩⲛοοϯε. — Les mots terminés par un ⲏ suivent la même règle, ⲏ se change en ω dans le dialecte memphitique, en ο dans le dialecte thébain avant de prendre la terminaison οϯι, οϯε : ⲉⲣⲙⲏ, ⲉⲣⲙωοϯι; ⲣⲙⲉⲓⲏ, ⲣⲙⲉⲓοοϯε; ⲟⲩϣⲏ, ⲟⲩϣοοϯε; ⲧⲉⲃⲏⲏ, ⲧⲉⲃⲏωοϯι, ⲧⲃⲏοοϯε; ϱⲓⲏ, ϱⲓοοϯε. Les mots grecs suivent la même règle : ⲙⲟⲛⲏ, ⲙⲟⲛωοϯι; ϫⲁⲙⲁⲛⲏ, ϫⲁⲙⲁⲛωοϯι; ⲯⲩϫⲏ, ⲯⲩϫωοϯι (et ⲯⲩϫⲏοϯ), ⲯⲩϫοοϯε; ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ, ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗοοϯε; ⲅⲣⲁⲫⲏ, ⲅⲣⲁⲫοοϯε. Ce qui démontre encore que ces terminaisons sont féminines.

2e cas. Si le nom est terminé par une consonne et que la dernière voyelle soit longue, ω, ⲏ et ι accentué, cette voyelle s'abrége et perd l'accent, ω devient ο, ⲏ devient ε ou ⲁ, de même ι, avant de prendre la terminaison plurielle qui est alors ι pour le dialecte memphitique et ε pour le dialecte thébain. Voici des exemples : ⲁⲃⲱⲕ, ⲁⲃοⲕι, ⲁⲃοⲕε; ⲁⲫⲱⲫ, ⲁⲫοⲫι; ⲓⲱϯ, ⲉⲓⲱϯ, ⲓοϯ, ⲉⲓοϯε; ⲙⲉϣϣⲱϯ, ⲙⲉϣϣοϯ; ϣⲃⲱϯ, ϣⲃοϯ; ⲉⲕⲱϯ, ⲉⲕοϯ, etc.; ⲃⲏϫ, ⲃⲉϫι; ϣⲫⲏⲣ, ϣⲫⲉⲣι; ⲃⲏϯ, ⲃⲁϯ; ⲣⲉⲙⲏϯ, ⲣⲉⲙⲁϯ; ϱⲁⲗⲏϯ, ϱⲁⲗⲁϯ, ϱⲁⲗⲁϯε; ϭⲉⲣⲏϭ, ϭⲉⲣⲁϭε; ⲙⲉⲛⲣⲓϯ, ⲙⲉⲣⲓϯ, ⲙⲉⲣⲁϯ, ⲙⲉⲣⲁϯε; ϱⲟⲩⲓϯ, ϱⲟⲩⲁϯ, ϱⲟⲩⲁϯε. Certains noms dont la dernière voyelle est ⲁ, comme ⲁϥ, ⲥⲁϩ, ou même ω comme ϱⲃω, ϱⲱⲃ, ont un pluriel qui déroge à la règle et font ⲁϥοϯι, ⲥϩοϯι, ϱⲃοϯι, ϱⲃⲏοϯι, ϱⲃⲏοϯε, de même ⲧοοϯ fait ⲧοⲩⲉⲓⲏ et échappe aux règles. — Si, au contraire, la voyelle, qui précède la consonne finale, est brève, ο, cette voyelle s'allonge au pluriel, sans qu'il y eût aucune addition spéciale de lettre; exemples : ⲟⲩϱⲟⲣ, ⲟⲩϱⲱⲣ; ⲥⲛⲟϥ, ⲥⲛⲱⲱϥ; ϣⲗⲟⲗ, ϣⲗⲱⲗ; ϣⲗⲟⲕ, ϣⲗⲱⲕ; ϱⲃⲟⲥ, ϱⲃⲱⲥ; ϭⲣⲟϭ, ϭⲣⲱⲱϭ; ⲁϱⲟ, ⲁϱⲱⲣ; ϱⲧⲟ, ϱⲧⲱⲣ, la lettre ⲣ tombée au singulier reparaissant au pluriel, ce qui légitime la place de ces mots dans la règle du second cas. Si la voyelle est ⲁ ou ι bref, le pluriel prend un ο et contient ainsi

une syllabe de plus pour l'accent : ⲉⲙⲥⲁϩ, ⲉⲙⲥⲟⲟϩ; ϩⲓⲙⲓ, ϩⲓⲟⲙⲓ, ϩⲓⲟⲙⲉ. Si la voyelle ⲁ est suivie de l'aspirée ϩ, le pluriel se forme intérieurement par l'addition de ⲧ entre la voyelle et l'aspirée : ⲁⲑⲁϩ, ⲁⲑⲁⲧϩ; ⲙⲣⲁϩ, ⲙⲣⲁⲧϩ; ⲥⲛⲁϩ, ⲥⲛⲁⲧϩ; ϭⲛⲁϩ, ϭⲛⲁⲧϩ; à cette règle se rattachent les mots ⲁⲛⲁϣ, ⲉⲑⲱϣ et ϭⲁⲗⲟϫ, qui font ⲁⲛⲁⲧϣ, ⲉⲑⲁⲧϣ, ϭⲁⲗⲁⲧϫ. Enfin certains mots ont un pluriel irrégulier : ⲁϧⲟⲧ, ⲉϧⲏⲧ; ⲉϧⲟⲧ, ⲉϧⲟⲧⲉ; ⲕⲁⲥ, ⲕⲁⲁⲥ, ⲕⲉⲥ, ⲕⲉⲉⲥ; ϧⲉϣ, ϧⲉⲉϣ; ϧⲱⲣ, ⲉϧⲓⲁⲓⲣ.

Comme il est facile de le voir, les règles, qui président à la formation du pluriel en copte, sont analogues à celles de la vocalisation des verbes : on y constate l'action des mêmes influences et elles sont peu nombreuses, facilement applicables, ne souffrent qu'un très petit nombre d'exceptions qui obéissent sans doute elles-mêmes à certaines règles que je ne puis saisir à cause de la petite quantité des noms qui entrent dans cette catégorie. Ici, il faut ajouter à ces mots qui ont un pluriel, certains mots que les manuscrits écrivent de la même manière au singulier qu'au pluriel, si bien qu'on se peut demander si la forme ϩϧⲟⲥ, par exemple, n'est pas le pluriel, et ϩϧⲱⲥ le singulier, et de même pour une foule d'autres. L'usage des manuscrits en très grand nombre montre que les formes que j'ai données comme au singulier sont bien au singulier, le scribe s'est trompé et a fait une faute d'orthographe, quand il a écrit ϩϧⲱⲥ au singulier. Il arrive aussi que le mot dont le pluriel se fait par un changement interne est écrit au pluriel de la même manière qu'au singulier : on peut y voir une faute, j'y verrais plutôt la manière primitive d'écrire, c'est-à-dire le mot écrit pour lui-même et se prononçant différemment, selon l'occurrence, par le lecteur. Pour citer un exemple, le mot ⲙⲣⲁϩ est aussi souvent écrit ⲙⲣⲁϩ au pluriel que ⲙⲣⲁⲧϩ. J'en conclue que l'orthographe du nom au singulier n'empêchait pas sa prononciation au pluriel, lorsque l'article montrait cet emploi. Aussi bien, je suis porté à croire que tous les noms sans exceptions avaient une forme plurielle et se prononçaient selon cette forme, bien qu'écrits au singulier. Et maintenant en était-il de même dans l'ancienne langue? Pourquoi non? La forme se rencontre très souvent et peut sans aucune difficulté se rattacher aux règles où l'on rencontre ⲟⲩ en copte; les trois traits –, ¦ ne sont souvent qu'un idéogramme montrant que le nom, ou le mot, est au pluriel, mais n'emportant aucunement la prononciation *ou*. Par conséquent, ce qu'il importe, c'est de rechercher pour chaque nom la forme copte du pluriel et de s'y tenir, en tenant compte des changements réguliers survenus. C'est une étude minutieuse, mais qui donnera des résultats capables de récompenser amplement le travail.

Avant de terminer cette question, je ferai observer que mes exemples, pour la plupart, se retrouvent dans la grammaire de M. STERN qui lui-même les a trouvés dans l'ouvrage de SCHWARTZE, *Das alte Aegypten*; il faut bien se servir des mêmes mots, on le comprendra facilement. Ce que j'ai eu la prétention de donner ici, ce sont des règles simples, compréhensives en leur petit nombre et remontant de l'effet à la cause, ce que mes prédécesseurs ont négligé de faire. J'en arrive maintenant à la dernière partie de cette lettre, à l'étude des mots eux-mêmes.

Je peux tout d'abord poser en principe que dans la forme pleine d'un mot, quel qu'il soit, toutes les consonnes sont affectées de leur voyelle, excepté la dernière; les changements internes nécessités par le développement du mot et la transposition de l'accent peuvent seuls faire que deux consonnes se suivent dans l'écriture pleinement vocalisée du mot, mais alors

ces deux consonnes ne font pas partie de la même syllabe. C'est ce que je dois démontrer maintenant.

Il me faudrait ici examiner chaque mot en particulier pour démontrer la règle que j'ai posée. Je ne le puis naturellement pas, mais les lecteurs de cette lettre pourront appliquer le principe, sans craindre de le trouver une seule fois en défaut, après les rares exceptions que je signalerai. Je me bornerai donc à citer un assez grand nombre d'exemples portant sur des mots dont nous connaissons l'orthographe correspondante dans les textes hiéroglyphiques ou hiératiques. Le mot ⲱⲛϩ est vocalisé pleinement ⲱⲛⲁϩ en des cas très rares, et le plus souvent ⲱⲛϩ̄, c'est-à-dire ⲱⲛⲉϩ; de même ⲱⲛϣ, ⲱⲛⲁϣ et ⲱⲛϣ̄; nous avons le mot hiéroglyphique ☥ = 𓋹 𓈖 correspondant lettre pour lettre à l'orthographe copte ⲱⲛϣ. Je ne transcrirais donc pas en français *ānkh*, comme par exemple dans le nom de la reine Ankh-tooui, mais *ānekh-dooui* ou *ōnekh-dooui*. En effet il est complètement impossible de prononcer le mot *ānkh* sans mettre une voyelle avant ou après l'aspirée gutturale *kh*. Le mot ϭⲱⲣϩ s'écrit pleinement vocalisé ϭⲱⲣⲁϩ ou ϭⲱⲣⲉϩ ou ϭⲱⲣϩ̄, de même le memphitique ⲉϫⲱⲣϩ s'écrit ⲉϫⲱⲣϩ̄ : par conséquent la place de la voyelle est bien marquée. Nous avons de même le mot 𓅱 𓄿 𓏏 𓏤 écrit sans voyelles, mais dont la charpente est exactement la même qu'en copte : je le transcrirai donc d'après les résultats énoncés plus haut à propos du ϭ, *gôreh* ou *gôrah*. Le mot ⲛⲁϩϥ est écrit ⲛⲁϩϥⲉ, ⲛⲁϩϥ, ⲛⲁϩϥ̄, avec pleine orthographe : les hiéroglyphes nous donnent 𓅱 𓄿 𓆑 𓂋 que je transcrirais *nahfe*, ou tout au moins *nahef*. Le mot ⲥⲱⲧⲙ est écrit pleinement ⲥⲱⲧⲙ̄ ou ⲥⲱⲧⲉⲙ : les hiéroglyphes nous donnent 𓅱 𓅓 : je transcrirais donc *sôdem* et non pas *sôdm*, ni *sdem*. Le mot ⲣⲱⲕϩ est écrit ⲣⲱⲕϩ̄; en hiéroglyphes nous avons 𓅱 𓄿 𓅓 ou 𓅱 𓏏 𓏤 : je transcrirais comme en copte *rôkeh* et non *rekhu*, car je considère encore ici le 𓅓 final comme la marque de la voyelle accentuée et non pas comme la voyelle finale. Le mot ⲟⲩⲛ est écrit vocalisé ⲟⲩⲟⲛ et ⲟⲩⲛ̄, le ⲛ étant ici une seconde lettre, non une première s'appuyant sur une voyelle : l'hiéroglyphique 𓂧 devait donc se prononcer ⲟⲩⲟⲛ, *ouon* et non pas *oun*; la preuve en est dans le verbe 𓂧 𓊪 *ouvrir*, en copte ⲟⲩⲱⲛ où le ⲛ a sa vocalisation propre. Le mot ⲥⲱⲛⲧ s'écrit ⲥⲱⲛⲧ̄, *sôned*, et les hiéroglyphes nous donnent 𓈖 𓏏 𓏤 𓏤, que je transcrirais *sôndi*. Sans poursuivre plus loin ces comparaisons, je citerai en un seul bloc des mots comme ⲛⲣⲡ, ⲡⲱⲣϫ, ⲡⲱⲣϣ, ⲟⲩⲱϥ, ⲟⲛϣ, ϩⲣⲧ, ⲧⲱⲧⲥ, ⲱϫⲛ, ⲱϫϥ, ϣⲟⲣⲧ, ϩⲙϩⲁⲗ, ϫⲟⲛⲥ, etc., écrits ⲛⲣⲡ̄, ⲡⲱⲣϫ̄, ⲡⲱⲣϣ̄, ⲟⲩⲱϥ̄, ⲟⲛϣ̄, ϩⲣⲧ̄, ⲧⲱⲧⲥ̄, ⲱϫⲛ̄, ⲱϫϥ̄, ϣⲟⲣⲧ̄, ϩ̄ⲙϩⲁⲗ, ϫⲟⲛⲥ̄. Au contraire quand les deux consonnes qui se suivent font partie chacune d'une syllabe différente, on ne trouve jamais le petit trait indiquant la présence de la voyelle comme dans ⲁϥⲥⲟⲧⲙϥ, où le trait est reporté sur le ϥ : ⲁϥⲥⲟⲧⲙϥ̄ écrit pleinement ⲁϥⲥⲟⲧⲙⲉϥ. La chose est si simple et si claire que je regarde comme tout-à-fait inutile de citer des exemples.

Cependant il existe certains cas où deux consonnes peuvent facilement frapper à la fois une seule voyelle postérieure : ces cas sont, si je ne me trompe, au nombre de trois, selon que la première consonne est une sifflante, une chuintante, et la seconde une liquide, ou plutôt la semi-voyelle *r*. Je crois que la sifflante en tête d'une syllabe commençant par deux consonnes peut parfaitement se faire entendre sans voyelle spéciale, et qu'on pouvait dire *Snî*, ⲥⲛⲏ, aussi bien qu'*Esni*, *Esneh*. Cependant il faut faire une exception pour le pronom suffixe de la troisième personne du singulier au féminin ⲥ, qui doit nécessairement

se vocaliser ⲉⲥ, ainsi que je l'ai montré plus haut. Ce pronom donne lieu à une faute souvent répétée dans le mot ⲥⲥϧⲛⲟⲩⲧ qui est souvent écrit ⲥϧⲛⲟⲩⲧ, quoique la grammaire exige la présence des deux ⲥ. Quand les manuscrits ont les traits ou les points de vocalisation, le premier ⲥ seul est pointé : ⲥ̈ⲥϧⲛⲟⲩⲧ. On pourrait peut-être en inférer que le second devait aussi avoir une voyelle, et que c'est la présence de cette voyelle exactement la même qui a été l'occasion d'une faute aussi fréquente : pour ma part je ne serais pas opposé à cette induction. Le mot ⲥⲛⲏⲩ, pluriel de ⲥⲟⲛ, en serait une preuve; nous avons vu que le verbe à une seule voyelle entre deux syllabes abrégeait cette voyelle en passant à un autre état; la même règle explique le pluriel des mots peu nombreux qui sont dans le même cas, par exemple ⲥⲟⲛ et ϩⲱϧ qui font ⲥⲛⲟⲩ et ϩϧⲛⲟⲩⲓ : ces deux mots doivent avoir abrégé leur voyelle en ⲉ : le fait est certain pour ϩϧⲛⲟⲩⲓ qui est pointé ϩ̈ϧⲛⲟⲩⲓ : n'en serait-il pas de même pour ⲥⲛⲟⲩ? mais je n'ai jamais rencontré ⲥ̈ⲛⲟⲩ : il est vrai que le mot était des plus connus, comme ϩϧⲛⲟⲩⲓ qu'on rencontre très rarement avec le point.

Pour la chuintante ϣ, nous sommes presque dans le même cas : il me semble que la chuintante peut parfaitement se faire entendre devant une consonne sans le secours d'une voyelle. Cependant il est un cas où la chose est fort difficile, à savoir la présence du ϣ devant ϫ *(dj)*, et un autre où c'est complètement impossible, à savoir la présence d'un ϣ devant un autre ϣ, comme dans ϣϣⲉ. Mais je dois dire tout de suite que le ϣ devant une consonne est toujours vocalisé, ϣ̈ⲫⲏⲣⲓ, ϣ̈ⲛⲉ, ϣ̈ϣⲉ, ϣ̈ϫⲉⲙϫⲟⲙ, ϣ̈ⲥⲟⲩⲣ, etc. Les manuscrits qui ont les signes de vocalisation ne laissent aucun doute à cet égard, pour le memphitique comme pour le thébain, mais où se plaçait cette voyelle? précédait-elle la consonne, ou au contraire la consonne s'appuyait-elle sur la voyelle? Les variantes des manuscrits montrent que la voyelle précédait : ainsi le mot ⲙⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ vocalisé entièrement s'écrit ⲙⲡⲉϥⲉϣϫⲉⲙϫⲟⲙ; les exemples sont fort nombreux et n'offrent pas une seule exception. Le cas de la chuintante placée devant une consonne est donc très clair.

La présence d'une des liquides ⲣ ou ⲗ entre une consonne précédente autre qu'une liquide et une voyelle suivante, n'est pas aussi facile. Il est certain que les liquides peuvent se prononcer après une consonne autre qu'une liquide, sans le secours d'une voyelle : notre langue elle-même nous en fournit de nombreux exemples. En était-il de même en égyptien? Je serais assez porté à le croire et la chose serait même tout-à-fait certaine, car on ne rencontre pas la première consonne pointée à ce cas, sans quelques faits qui semblent en désaccord avec cette règle. Ainsi nous avons ⲉⲣϧⲁ, dont le pluriel est ϧ̈ⲣⲛⲧⲉ; ϧ̈ⲣⲛϭⲉ qui s'écrit aussi ⲉϧ̈ⲣⲛϭⲉ de même que ϧ̈ⲣⲛϫ s'écrit ⲉϧ̈ⲣⲛϫ; nous avons ⲕⲣⲙⲣⲙ qui vient de ⲕⲱⲣⲙ et doit se prononcer ⲕⲉⲣⲉⲙⲣⲉⲙ, d'ailleurs le ⲕ est vocalisé dans ⲕⲉⲣⲙⲥ, ⲕⲉⲣⲙⲉⲥ; nous avons ⲕⲣⲟⲧϫ qui est le pluriel de ⲉⲕⲣⲟϫ, écrit ⲉⲕⲕⲣⲟϫ avec une faute d'orthographe; nous avons ⲡⲣⲓⲱⲟⲩ qui s'écrit ⲡⲉⲣⲓⲱⲟⲩ; nous avons ⲡⲣⲕ qui s'écrit ⲡⲉⲣⲕ; ⲡⲣϣ qui s'écrit ⲡⲉⲣϣ, ⲡⲣϫ qui s'écrit ⲡⲉⲣϫ. Ces faits sont assez nombreux, et je pourrais en multiplier les exemples, pour montrer que malgré la facilité qu'il y a de prononcer les mots qui rentrent en ce cas, la langue égyptienne était portée à affecter chaque consonne de sa voyelle.

A ces trois cas, il faut en joindre un quatrième, à savoir la présence d'une des deux

aspirées ϩ et ϩ devant une voyelle. Presque jamais ces deux lettres au commencement d'un mot ne sont affectées de voyelles, et ce n'est que très rarement qu'on les trouve pointées ou surmontées du trait accusant la présence de la voyelle. Cependant dans des mots comme ϩⲙⲟⲙ, ϩⲙⲟⲧ, ϩⲧⲟ, on trouve le point ϩ̇ⲙⲟⲙ, ϩ̇ⲙⲟⲧ, ϩ̇ⲧⲟ. L'aspirée était donc vocalisée. Mais où se plaçait la voyelle? Les formes pleinement écrites nous montrent que la voyelle se plaçait avant l'aspiration : ainsi on a ⲉϩⲙⲟⲧ à côté de ϩⲙⲟⲧ, ⲉϩⲣⲏⲓ à côté de ϩⲣⲏⲓ, ⲉϩⲗⲓ à côté de ϩⲗⲓ, ⲉϩⲙⲟⲩ à côté de ϩⲙⲟⲩ, ⲉϩⲛⲉ à côté de ϩⲛⲉ, ϩⲛⲏⲥ a donné اهناس; ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ s'écrit pleinement ϣⲁⲛⲉϩⲧⲏϥ : ϩⲧⲟⲣ s'écrit ⲉϩⲧⲟⲣ (nécessité), etc. Ces exemples, qui n'offrent pas d'exception, autorisent donc à conclure que lorsque les aspirées ϩ et ϩ sont pointées ou surmontées du trait vocalisateur, la voyelle précédait l'aspiration.

Or que résulte-t-il maintenant de ces observations? Il en résulte clairement, je crois, que toute consonne égyptienne avait sa voyelle, même la consonne finale précédée d'une voyelle, car on trouve certains mots qui ont le ⲧ final vocalisé. Ce fait était tellement constant que les scribes ayant à transcrire en égyptien certains mots grecs comme σάρξ ont marqué une voyelle ⲥⲁⲣϫ, et cela presque toujours. S'il en est ainsi, vous comprendrez, Monsieur, que je ne puisse regarder comme exactes des transcriptions comme les suivantes, où malgré l'effort fait pour rendre la vocalisation, il y a des mots impossibles à prononcer pour un égyptien : *khont-douauti; nte-tenou; hriou; khritou, khrôou; shotm; khobs-to; hotp-oua; ankh-to, ankh-amit,* etc. Je transcrirais : *khonit-douauti; ente-tenou; ehriou, ekhritou; ekhroou, s'hotem; khabes-to; hôtep-oua; ônekh-to, ônekh-amit,* etc.[1] Ce sont de légères différences, sans doute, mais ces différences sont très importantes, puisque selon l'absence ou la présence de la voyelle, on ne pouvait pas ou l'on pouvait prononcer le mot. Et il est bien clair que si les Égyptiens avaient une langue, ils pouvaient la prononcer. Pour finir, je citerai quelques versets du IIIe chapitre de St Jean entièrement vocalisé d'après le manuscript 60 de la Bibliothèque nationale : ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ. — ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ϣ̀ϥⲏⲣⲓ — ⲡⲓⲡ̄ⲛⲁ ϥ̀ⲛⲓϥⲓ ⲉϥ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ. — ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϭⲉⲥ ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ — ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲩϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ. — ϥ̀ⲙⲟϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙ ⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ. — D'où l'on peut voir que je n'ai pas plié la vocalisation à mes idées, mais que j'ai pris les faits pour base de mes observations.

La conclusion générale de cette longue lettre est celle-ci, et je crois qu'elle ressort avec évidence : La langue copte est une langue sonore et non pas sourde, riche, et non pas pauvre en voyelles; si elle a subi les effets de sa longue durée, ces effets ne se font que peu sentir. Les règles de sa vocalisation sont simples et ne souffrent que peu d'exceptions. S'il en est ainsi du copte, à plus forte raison doit-il en être même pour l'ancien égyptien, et en ce point je suis complètement d'accord avec vous, Monsieur, car vous admettez dans vos transcriptions un nombre très grand de voyelles.

Et maintenant quelles sont les conclusions pratiques de tous les faits que j'ai signalés et des considérations que j'ai développées? Tout d'abord, je n'ai aucunement la prétention

1) Ces exemples sont tirés de la *Revue des Religions : Les hypogées royaux de Thèbes*, p. 73, 74, 76, 77, 78, 80, 82, 86 du Tirage à part.

d'avoir dit le dernier mot sur la question si complexe que j'ai traitée : j'ai posé des jalons et tracé la route, chacun peut dans la même voie faire ses expériences personnelles; certains faits resteront acquis à la science, je crois; d'autres seront mieux expliqués sans doute, et de nouveaux faits seront mis au jour. Vous pouvez croire que moi-même je continuerai mes observations de mon mieux. En second lieu, la méthode qui cherche dans le copte la vocalisation de l'ancien égyptien est fort légitime et logique, car le copte n'est que l'ancienne langue de l'Égypte écrite en caractères grecs, telle qu'elle se prononçait à l'époque où se fit le changement d'écriture. Troisièmement, lorsqu'on cherche la vocalisation d'un mot égyptien, la première chose à faire, c'est de retrouver son correspondant copte, d'observer la vocalisation de ce mot, de voir à quelles règles elle obéit et de la reporter sur le mot de l'ancienne langue. En agissant ainsi, je ne dis pas qu'on aura exactement la prononciation de la XXe ou de la XIIe dynastie; mais on aura tout au moins une prononciation vraiment égyptienne à une époque donnée. De plus cette prononciation ne sera pas différente de la prononciation réelle autant qu'on veut bien le dire, car les transcriptions grecques qui peuvent ici nous servir de pierre de touche nous montrent que cinq ou six siècles avant J.-Ch. l'égyptien se prononçait comme le copte, en tenant compte des faits d'usure. Par cette méthode on pourra peu à peu arriver à connaître les règles de la poétique égyptienne, et j'espère que le présent travail y contribuera, et à mieux discerner les nuances grammaticales, par conséquent à traduire encore avec plus de précision.

Telles sont, Monsieur, les considérations que vous avez bien voulu m'autoriser à faire passer sous vos yeux. Je les crois vraies; c'est la raison qui m'a fait vous les adresser afin d'aider pour ma faible part aux progrès d'une science que j'aime et que vous m'avez enseignée. Croyez bien que je m'estimerai fort heureux des critiques que vous me ferez, que je les examinerai sérieusement, sans parti pris et que je n'hésiterai pas à réformer ma manière de voir, si je suis persuadé par votre démonstration. Je suis assuré, de mon côté, que vous ne verrez dans cette lettre aucune intention désobligeante, mais seulement le désir d'arriver à une plus claire compréhension de l'étude que vous avez commencée et que vous avez été presque seul à continuer.

PARIS, 7 mars 1889.

E. AMÉLINEAU.

NOTE.

J'écrivais les dernières pages de cette lettre, lorsque j'ai reçu hier (6 mars) le travail de M. LEPAGE-RENOUF sur la *Phonologie en égyptien.*[1] Il y a dans l'étude commencée de M. LEPAGE-RENOUF un certain nombre de points où je me rencontre avec lui, par exemple quand il attache plus d'importance aux mots coptes qu'aux transcriptions grecques pour retrouver la prononciation de l'ancien égyptien;[2] quand il regarde comme certain que les Égyptiens n'avaient pas de *'ain,*[3] et quand il trouve peu conforme à la science de chercher l'articulation d'une consonne dans l'emploi qu'on fait remplir à cette consonne dans la transcription de mots étrangers.[4] Mais je ne puis en aucune manière adopter d'autres points de sa théorie. Tout d'abord, M. LEPAGE-RENOUF ne devait pas, selon moi, écrire ceci : « Le copte n'est pas plus le vieil égyptien que l'anglais n'est l'anglo-saxon. La grammaire est très dif-

1) *Proceedings of the Society of Biblical Archæology*, vol. XI, part IV, February 1889, p. 107—115.
2) *Ibid.*, p. 107. — 3) *Ibid.*, p. 107. — 4) *Ibid.*, p. 112.

férente, et une très petite partie des mots du vocabulaire est commune aux deux. Entre l'égyptien de la plus antique et le démotique de la plus basse période, la différence de langue me semble moindre qu'entre le démotique de la plus basse époque et le copte. Les efforts pour trouver en copte les équivalents de tous les mots égyptiens sont entièrement vains. Le mot même aussi commun aussi nécessaire que le mot *voir* n'a pas laissé de trace en copte. Le copte, dans ses différents dialectes, est plutôt un très proche parent que le fils ou le petit-fils de l'ancien égyptien.»[1] Que la grammaire du copte soit différente de la grammaire de l'antique égyptien, ce n'est un mystère pour personne; mais cette différence n'est pas aussi grande que M. LEPAGE-RENOUF semble le dire. Elle ne porte guère que sur la conjugaison du verbe. La présente étude servira à le démontrer en partie. Quant à la différence entre le démotique et le copte, il faut s'entendre. Le démotique s'écrivait encore au VIIe siècle de notre ère, et le copte se parlait au moins au IVe siècle. A qui fera-t-on croire que pendant trois siècles on écrivait une langue et on en parlait une autre? que les contrats les plus usuels de la vie ordinaire s'écrivaient en démotique, langue très différente du langage parlé, si différente même que la plupart des contractants ne l'auraient pas comprise? La vérité est que le démotique n'est pas une langue, mais une écriture, que l'ancien égyptien, le démotique et le copte ne sont pas trois langues, mais une seule et même langue écrite de trois manières différentes qui se relient d'ailleurs l'une à l'autre et prononcée selon les différentes époques. La plus simple logique montre qu'il en a dû être ainsi. Quant à la différence de grammaire, elle vient de ce que le démotique a reproduit les formes grammaticales de l'ancienne langue sacrée et savante restée uniforme en grande partie jusqu'au jour où, l'élément savant de la population ayant disparu, l'élément populaire obtint la domination. De là aussi vient qu'un grand nombre de mots que l'on trouve en hiéroglyphes ne se retrouvent pas en copte : la langue populaire avait ses expressions que rejetait la langue savante, absolument comme l'anglais des poésies de Lord BYRON, ou de SWINBURNE ne ressemble guère à la langue parlée dans les faubourgs de Londres, à East-End par exemple. En conclura-t-on que ce sont deux langues différentes? Il en est de même pour tous les langages. En outre, pouvons-nous nous vanter de posséder tous les mots de la langue savante, comme tous les mots de la langue populaire? M. LEPAGE-RENOUF sait aussi bien que personne que les monuments de l'ancienne Égypte en usage dans la science sont relativement peu nombreux auprès de ceux que nous aurions pu posséder si les monuments n'avaient pas été ruinés, ou étaient tous découverts, ou si la bibliothèque d'Alexandrie n'avait pas été détruite. Pour le copte, je peux lui assurer qu'à mesure que la publication se fera des documents coptes récemment découverts, le dictionnaire s'enrichira considérablement, et cependant nous ne pourrons pas encore nous vanter de posséder tout le vocabulaire copte, car la plus grande partie des ouvrages de cette littérature sont perdus. Il est vraisemblable que nous y aurions trouvé quantité de mots qui ont disparu et qui se trouvaient employés dans l'ancienne langue.

Pour en arriver aux points particuliers, je ferai observer que si la voyelle est employée après , après et qui représentent un *t* palatal pour M. LEPAGE-RENOUF ce qui lui permet de conclure que *décidément est une voyelle palatale*;[2] je ferai observer, dis-je, que la voyelle est aussi le complément de , que par conséquent j'en pour-

1) *Ibid.*, p. 107, note. — 2) *Ibid.*, p. 114.

rais tirer la conclusion que est une voyelle gutturale. Mais c'est là question peu importante. Ce qu'il m'importe plus de démontrer c'est que le et le ϫ, le ⲧ et le ϭ, ne se prononçaient point *t* palatal et *k* palatal; mais comme je l'ai dit *dj* et *g*. Je n'ajoute pas grande importance à ce que dit Sir Richard Burton que ni les Coptes, ni leurs ancêtres ne pouvaient articuler notre *g* doux;[1] car comment Sir Richard Burton pouvait-il le savoir? De même, je n'admets point que le κ grec soit souvent écrit ϭ quand il est suivi d'un ι, ni surtout que le mot κιβωτος soit *presque toujours* transcrit par ϭι, comme le dit M. Hincks;[2] je puis affirmer que l'échange du ϭ pour ϫ est très rare, et je ne crois pas que M. Hincks ait copié, lu et traduit, autant de manuscrits coptes que j'en ai moi-même lus, copiés et traduits. La théorie de M. Lepage-Renouf se heurte à un fait certain, indubitable, à savoir celui-ci : à un moment donné, au VIIe siècle, les Coptes ont eu à transcrire un grand nombre de mots de leur langue en arabe : dans ces transcriptions faites par eux-mêmes d'après des règles minutieuses, ils ont rendu les deux lettres ϫ et ϭ par la même ج. Si M. Lepage-Renouf, qui cite une partie du fragment arabe écrit en lettres coptes, eut cité tout le fragment,[3] il eut été forcé de citer les mots que j'ai cités moi-même et où le ج arabe est rendu par le ϫ copte. Il n'y a jamais exemple d'un *t* pour rendre le ϫ ou le ϭ, jamais. Cependant la langue arabe ne manque pas de *t* palatal, que je sache, et l'alphabet arabe en a à son service. En outre pour quiconque connaît les habitudes des scribes coptes, écrivant à l'audition, il est impossible de croire que si le ϫ s'était prononcé *t*, on ne trouverait pas quelque inattention de scribe où le ⲧ, ou même le ϯ, remplaceraient le ϫ. Si le ϭ échange avec le ϫ, c'est qu'entre *ga* et *ka*, la différence n'est pas grande, que les deux lettres sont gutturales, si l'une est douce et l'autre forte. Dans mes observations, la conclusion ne s'impose pas d'après un fait solitaire, mais d'après un ensemble de preuves qui se fortifient les unes les autres. Je crois certainement que le scribe copte qui a écrit de l'arabe avec les lettres coptes n'était pas grand clerc, de même que celui qui transcrivait les mots français en lettres coptes; mais aussi je ne leur accorde qu'une minime importance, et mes conclusions ne sont tirées que de l'ensemble concordant des faits. J'espère que M. Lepage-Renouf, dont je connais la grande bienveillance, me pardonnera ces observations : s'il m'apporte des preuves convaincantes, je le prie de croire que je me rangerai à son avis; mais jusqu'ici, je ne peux voir aucune preuve que le se prononçait *t* dans les hiéroglyphes. Sans doute l'affirmation de M. Lepage-Renouf est d'un grand poids, mais ce ne peut être que l'affirmation d'une conviction personnelle; il faut des faits.

8 mars 1889.

NOTA. Cet article a été rédigé à la date indiquée ici. Différentes raisons qui ne sont pas de mon ressort en ont empêché la publication jusqu'à ce jour. Je n'ai rien à y retrancher; j'y aurais au contraire beaucoup d'observations nouvelles à ajouter qui toutes viennent renforcer ce que j'ai écrit.

Paris, 30 mars 1891.

1) *Ibid.*, p. 112, cité par M. Lepage-Renouf.

2) *Ibid.*, p. 114, cité par M. Lepage-Renouf.

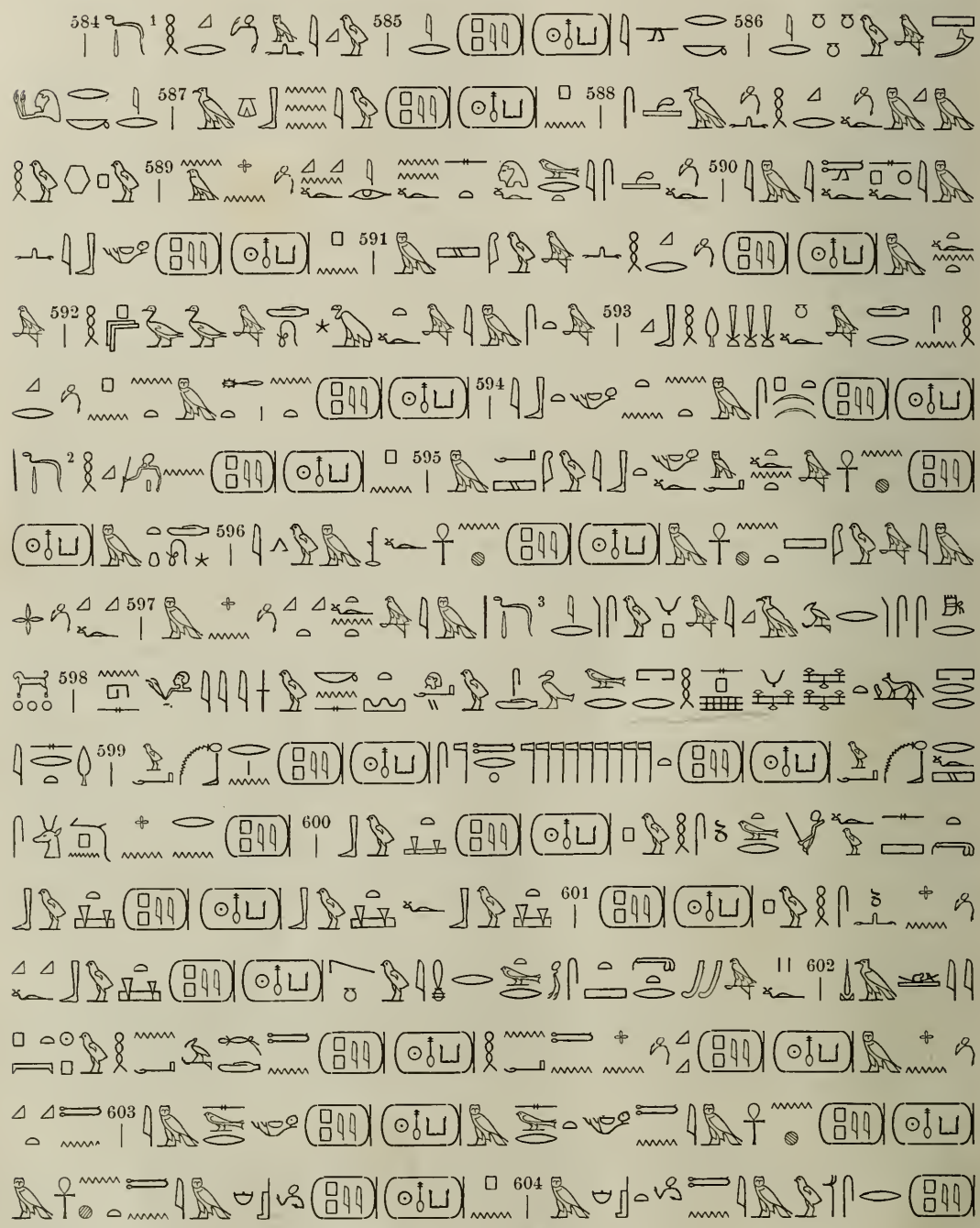
3) J'ai retrouvé dans les *Verba Seniorum* le passage que j'ai cité traduit en latin. C'est bien ce que j'avais compris à peu de chose près, si même il y a une différence. Cf. *Patrologia latina*, t. LXIII, fol. 903—904, n° 43.

LA PYRAMIDE DU ROI PEPI II.

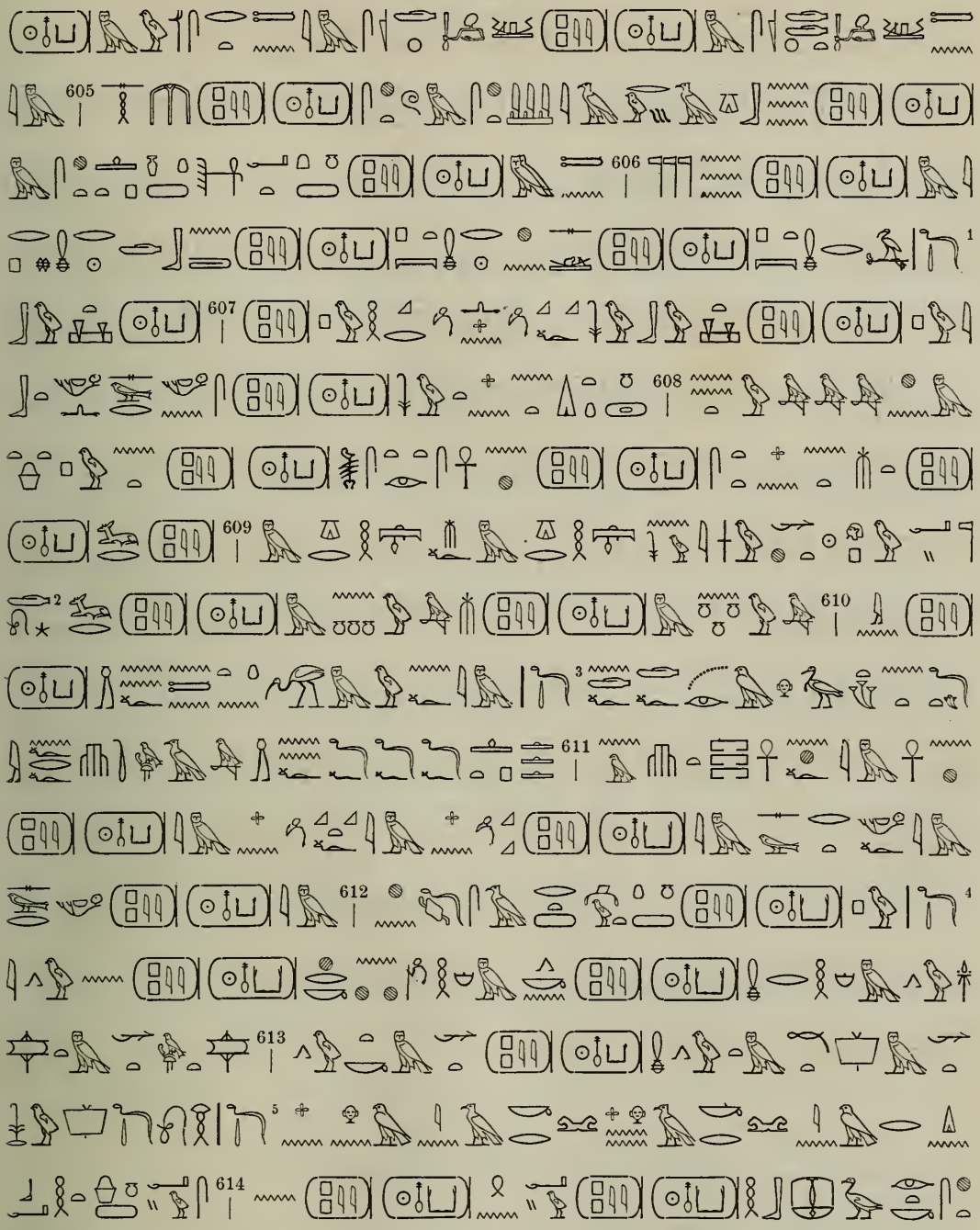
PAR

G. MASPERO.

(Suite.)



1) Le paragraphe Ier dans TETI, l. 54—61 et dans MIRINRÎ, l. 216—219.
2) Le paragraphe II dans TETI, l. 62—64 et dans MIRINRÎ, l. 219—220.
3) Le paragraphe III dans OUNAS, l. 186—195, dans TETI, l. 65—74 et dans MIRINRÎ, l. 220—228.



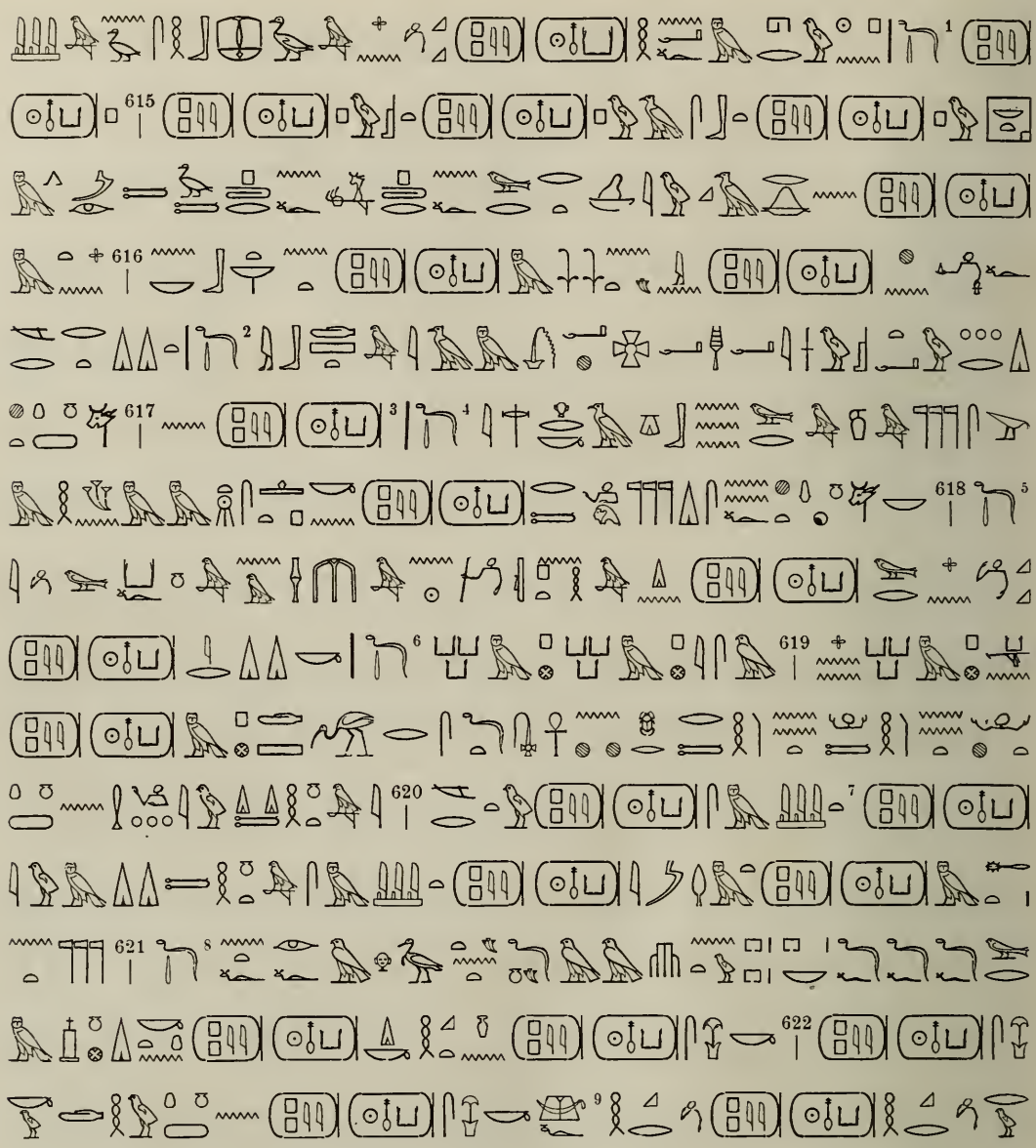
1) Le paragraphe IV est dans Ounas, l. 195—200, dans Teti, l. 74—78 et dans Mirinrî, l. 228—231.

2) Corriger la traduction : «Car il est le suivant de Râ qui est sur les deux mains de l'Étoile du Matin, . . .»

3) Le paragraphe V est dans Ounas, l. 201—205, dans Teti, l. 78—80 et dans Mirinrî, l. 231—234.

4) Le paragraphe VI dans Teti, l. 80—81 et dans Mirinrî, l. 234—235.

5) Le paragraphe VII dans Teti, l. 82—83 et dans Mirinrî, l. 235—237. «Hor se dévoile et c'est Aker : Aker se dévoile et c'est Hor.»



1) Le paragraphe VIII dans Teti, l. 83—85 et dans Mirinrî, l. 237—239.

2) Le paragraphe IX dans Teti, l. 85—86 et dans Mirinrî, l. 239—240.

3) «Et on donne tous les biens de l'offrande à Pepi Nofirkerî.»

4) Le paragraphe X dans Teti, l. 86—87.

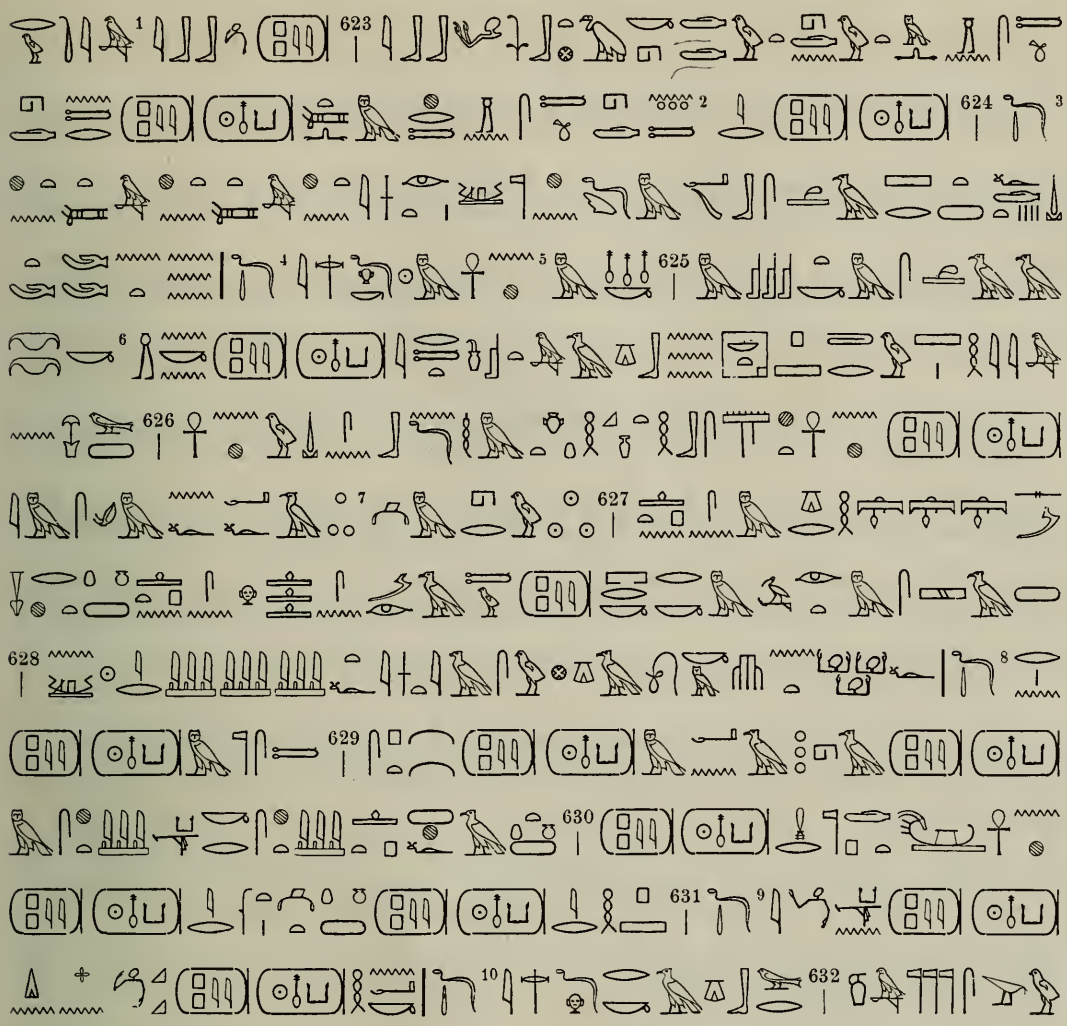
5) Le paragraphe XI dans Teti, l. 87 et dans Mirinrî, l. 240. «O Oirkaf (être dont le double est »grand), madiou de Hor, Kharpsihit de Râ, oïr-kotou de Phtah, donne beaucoup à Nofirkerî, car Nofirkerî »mange plus que tu ne donnes.» Les titres du personnage *dont le double est grand* sont ceux des prêtres chargés du service de l'offrande dans les temples d'Hor, de Râ et de Phtah; le dernier titre est complémentaire du protocole du grand-prêtre de Phtah à Memphis. Sur le Kharpsihit cfr. Maspero, *Études égyptiennes,* t. II, p. 221—223.

6) Le paragraphe XII dans Teti, l. 88—90 et dans Mirinrî, l. 240—241.

7) Le de Mirinrî, l. 241, est une faute d'impression pour .

8) Le paragraphe XIII dans Teti, l. 331—332 et dans Mirinrî, l. 244—246.

9) «Tu fais prospérer la boucherie de Pepi-Nofirkerî.»



1) «Le dieu Rourouti a faim», peut-être le dieu qui préside à la constellation de l'hippopotame céleste, ou plutôt le dieu à tête de lion, Ari-hos-nofir, qui préside au ciel du Nord, ici en opposition au vautour Nekhabit qui préside au ciel du Sud.

2) Lire : «. . . le parfum que *tu as lancé* à Teti» au lieu de «. . . le parfum que *tu as apporté* à Teti», comme j'ai mis par inadvertance.

3) Le paragraphe XIV dans Teti, l. 90—91 et dans Mirinrî, l. 241—242; cfr. Ounas, l. 183—185.

4) Le paragraphe XV dans Teti, l. 338—340.

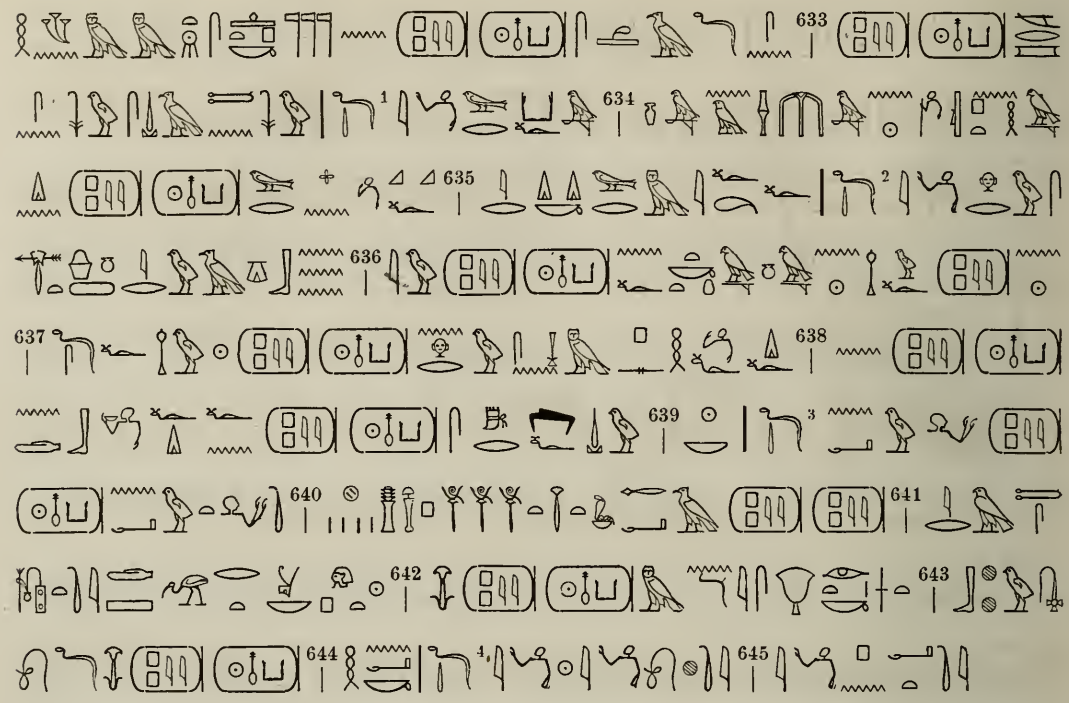
5) Teti, l. 333 : . — 6) «En tes deux enveloppes.»

7) «Qu'il entende les *Voraces* pendant la plénitude des jours et se joigne à eux pendant les nuits, qu'il ait l'ensemble de biens qu'on leur offre sur leurs tables d'offrandes.» Les *Voraces* sont ici, d'après le contexte, les doubles et les âmes à qui on a institué des offrandes perpétuelles : est l'expression écrite souvent, dès l'Ancien Empire, à côté ou sous les tables chargées d'offrandes qui sont placées devant le mort, dans les tableaux du sacrifice funéraire.

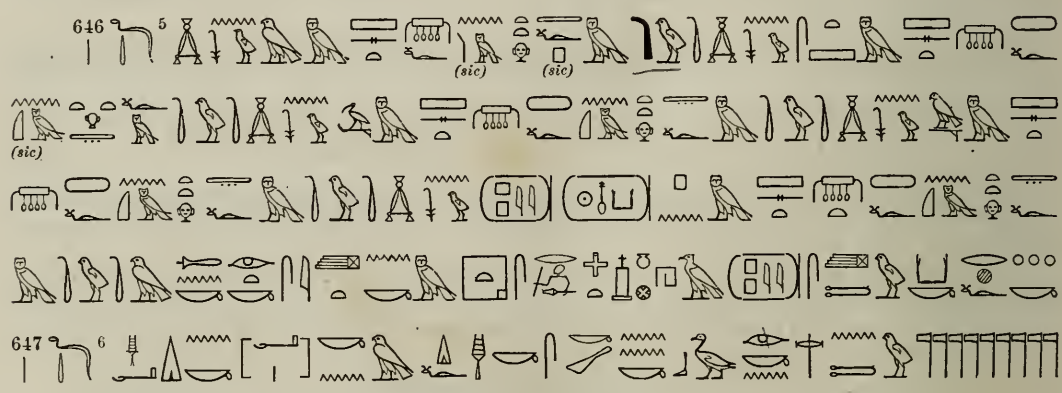
8) Le paragraphe XVI est dans Teti, l. 92—94 avec quelques variantes. «La bouche de Pepi Nofir-»kerî est d'encens, les deux lèvres de Pepi Nofirkerî sont de myrrhe. O Pepi Nofirkerî, voici que le pré »de ton double est plus [riche] que le Pré d'Offrandes et que les approvisionnements de Pepi Nofirkerî »sont comme (ceux de) la barque divine, si bien que le vivre de Pepi Nofirkerî est plus (abondant) que »(ce que produit) l'année, et la richesse de Pepi Nofirkerî plus (forte) que (ce qu'apporte) le Nil.»

9) Ce paragraphe XVII ne forme qu'un avec le paragraphe précédent dans la version de Teti.

10) Le paragraphe XVIII dans Teti, l. 95—96, dans Pepi Ier, l. 806—807 et dans Mirinrî, l. 242.



Le corps de la paroi contient soixante-trois lignes de texte (l. 646—709) fort bien conservées, sauf quelques légères lacunes qu'on peut combler presque toutes au moyen des autres pyramides.



1) Le paragraphe XIX dans Teti, l. 97—98, dans Pepi Ier, l. 807—808 et dans Mirinrî, l. 242—243.

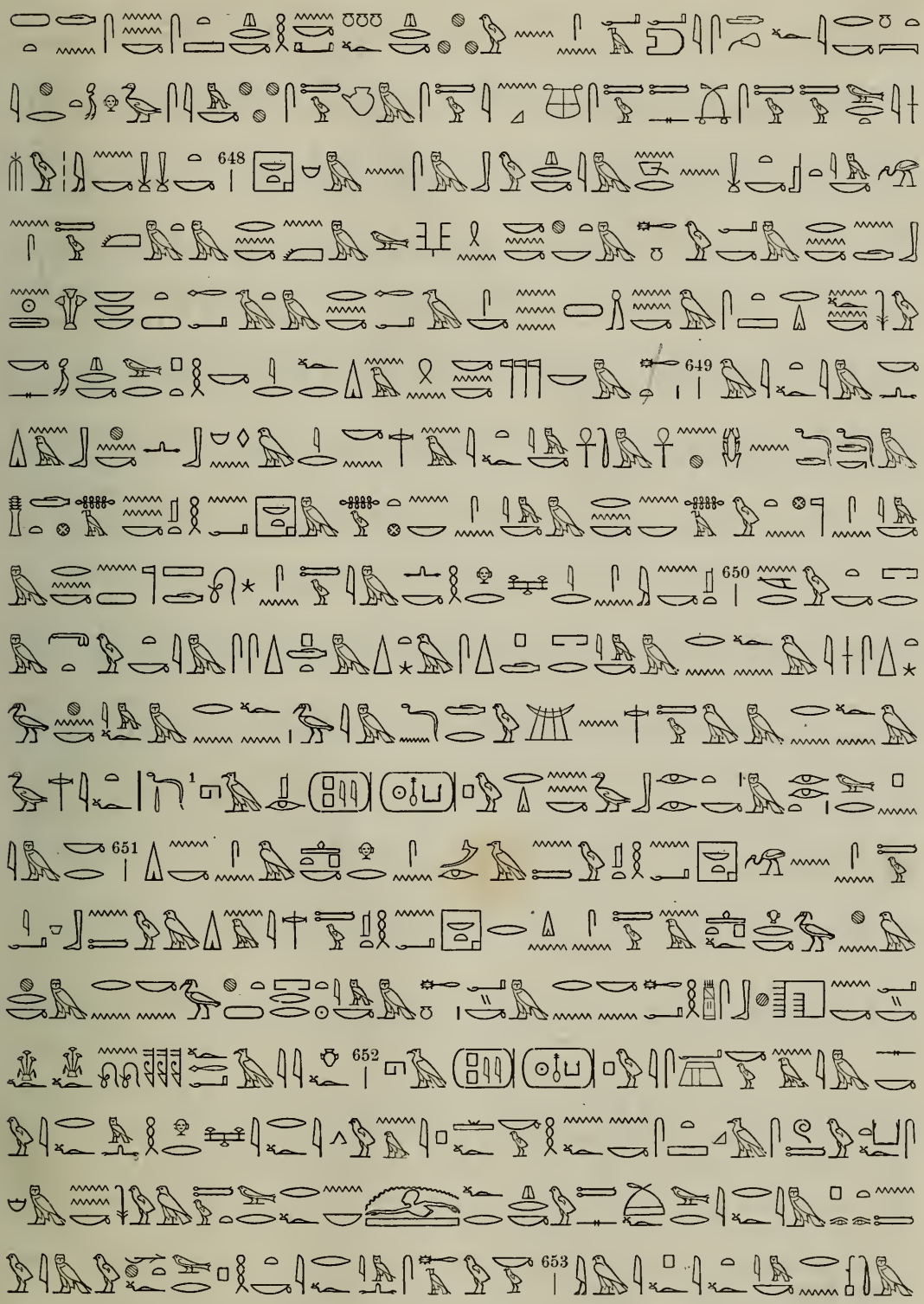
2) Le paragraphe XX dans Ounas, l. 174—176 avec beaucoup de variantes, dans Teti, l. 335—336, dans Pepi Ier, l. 808—811 et dans Mirinrî, l. 246—247.

3) Le paragraphe XXI dans Teti, l. 336, dans Pepi Ier, l. 811—813 et dans Mirinrî, l. 253—254 dans ce dernier texte est une faute d'impression pour .

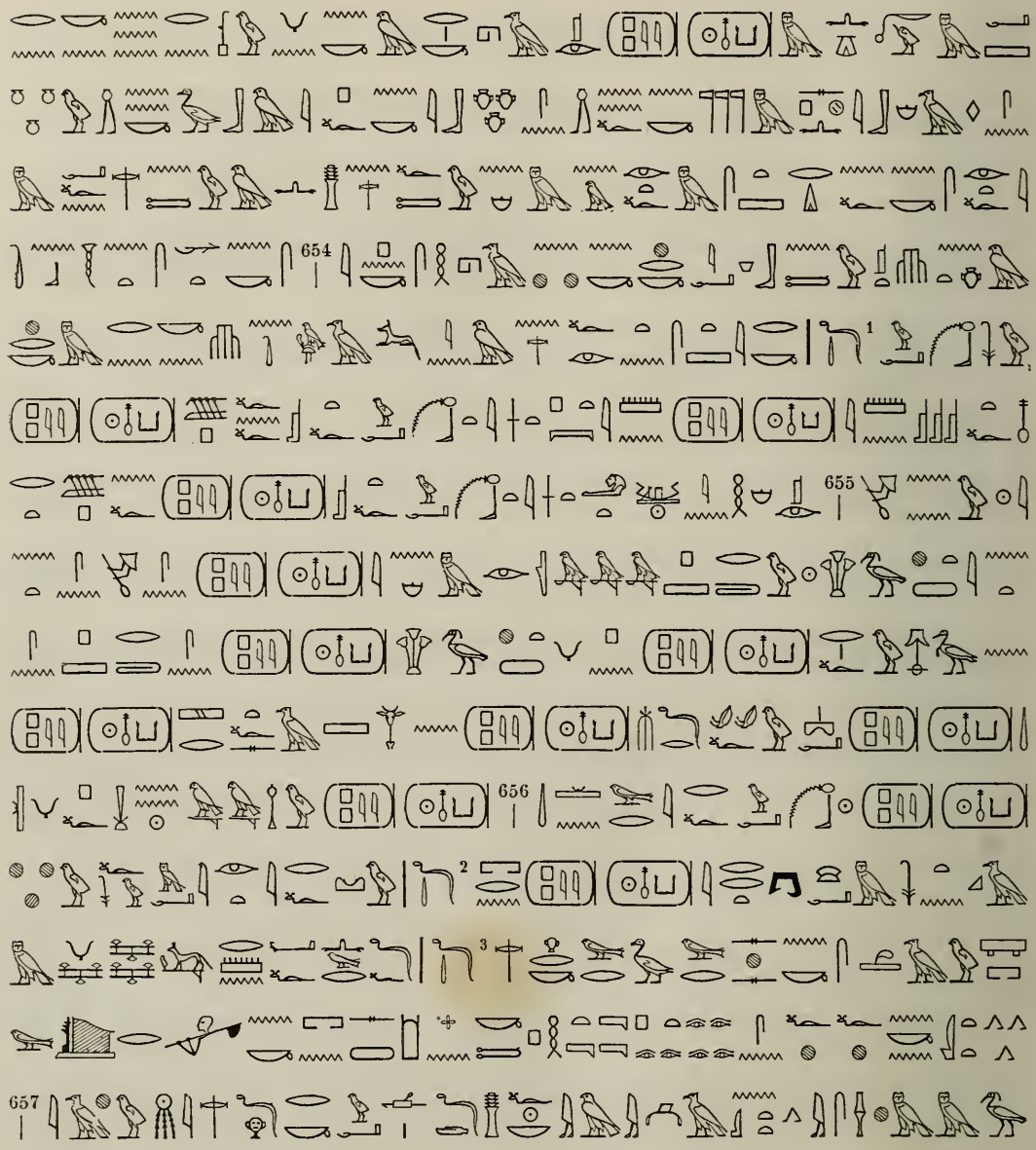
4) Ce paragraphe XXII est le début d'une formule plus longue qu'on trouve dans Teti, l. 336—338, dans Pepi Ier, l. 816—820 et dans Mirinrî.

5) Le paragraphe Ier dans Mirinrî, l. 122—124 et dans Harhotpou, l. 178—181 (*Mémoires de la Mission du Caire*, t. I, p. 147).

6) Le paragraphe II dans Mirinrî, l. 131—150, et, avec un début différent, dans Teti, l. 274—277 et dans Pepi Ier, l. 27—31.



1) Le paragraphe III dans Teti, l. 176—183, dans Pepi Ier, l. 132—136 (presque entièrement détruit) et dans Mirinrî, l. 159—166.



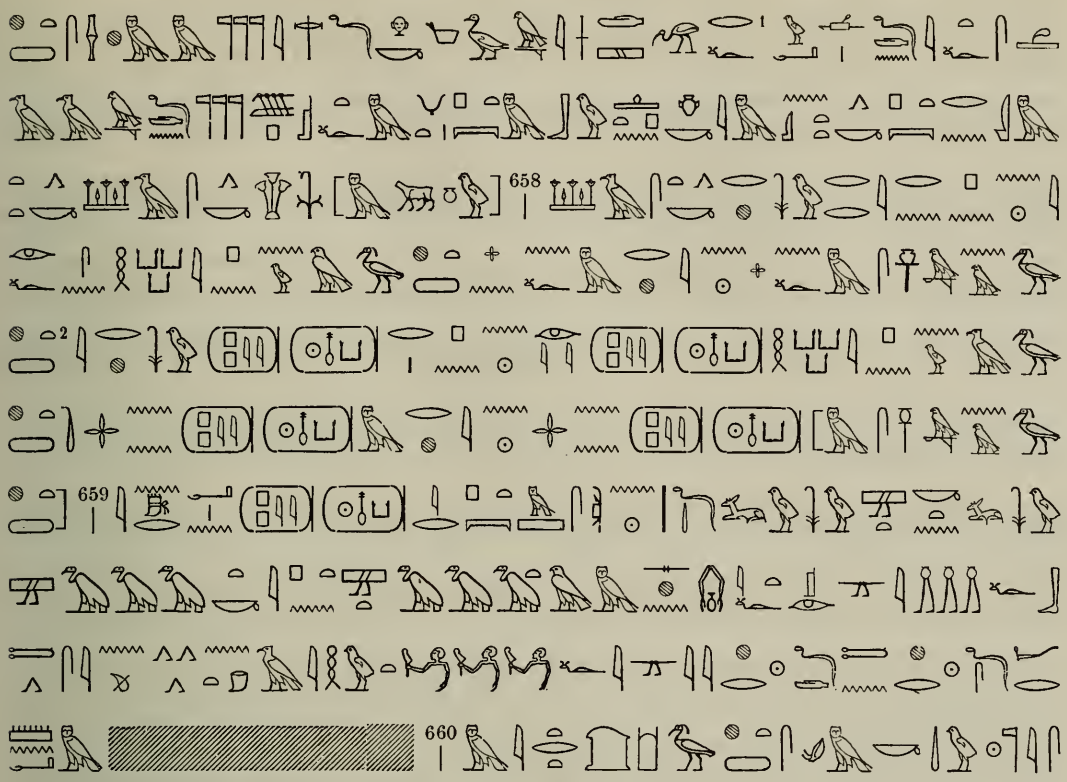
VI.[3]

Salut à toi, Grand fils de Grand, qui as parcouru les remparts de la Grande Maison, qui as fui le magasin des gâteaux d'offrandes, qui as ouvert les cachettes de ceux qui voient, qui as arrêté les courses des Rayonnants. Salut à toi l'Unique qui dis chaque jour : «Viens »Hor, viens toi dont la course est longue, viens toi qui es maître de l'horizon, viens toi qui

1) Le paragraphe IV dans Teti, l. 340—342, dans Pepi Ier, l. 139—140 (presque entièrement détruit) et dans Mirinrî, l. 166—170.

2) Le paragraphe V dans Mirinrî, l. 170—171. de Mirinrî est une faute d'impression pour remen.

3) Le chapitre VI dans Mirinrî, l. 377—394, assez mutilé.



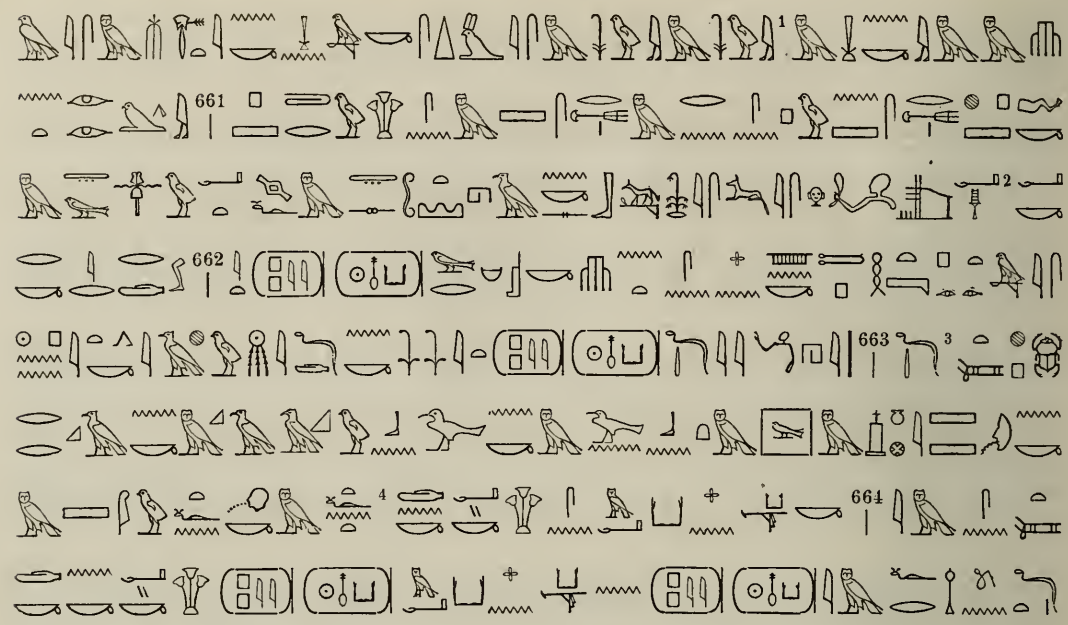
»es maître des dieux.» Salut à toi Âme en ton sang,[1] unique de qui son père dit : «Sage (dieu Saa)!» de qui les dieux disent : «Prends ta place au front du ciel, au lieu où ton cœur »désire se poser!» Tu vogues au ciel de tes voyages, tu parcours le nord et le midi dans tes courses. Celui qui le connaît ce chapitre de Râ et qui les fait ces formules magiques de Hor-Khouti, celui-là est connu de Râ, celui-là est l'ami de Hor-Khouti.[2] Car Pepi Nofirkerî le connaît ce chapitre de Râ, Pepi Nofirkerî les fait ces formules magiques de Hor-Khouti : Pepi Nofirkerî est donc connu de Râ, Pepi Nofirkerî est l'ami de Hor-Khouti et Pepi Nofirkerî est reçu au ciel en Suivant de Râ.

VII.

Qu'est-ce cette tienne excursion? Qu'est-ce cette excursion de ces tiennes mères? L'excursion des mères de Hor qui est dans les bras de son père Osiris, l'apport de ses tributs, le défilé rapide de ses porteurs d'offrandes. Passent sous Râ, dites sous Râ : «. . . . . ». . . . . ., dans les deux régions de l'horizon et tu entends la parole »de Râ. Le dieu, c'est-à-dire Horus, voici qu'il naît et tu as criblé de flèches ton frère

1) Comme il s'agit ici du Soleil sur le point de se lever, l'expression *âme en ton sang* fait allusion à la teinte rouge du ciel à l'aurore. Le *sang* est celui que répand la déesse, en mettant au monde son enfant : ailleurs la rougeur du matin est comparée aux linges qu'elle teint de son sang, à la naissance du Soleil. Je ne pense pas qu'il y ait ici nne allusion à l'identité du sang et de l'âme.

2) Ce passage est important pour le sens des titres et des grands seigneurs égyptiens : on voit par ce texte, comme par d'autres, que, dès les temps les plus anciens, les Égyptiens en donnaient l'explication que j'ai rapportée dans mes *Études égyptiennes,* t. II, p. 196—197.



» Sopdou, car le voici qui vient,[1] le voici qui vient, voici ton frère qui vient en qualité de » MKHONTMÉRITI et viennent ceux qui font la ronde derrière eux comme une flèche, en leur » nom de FLÈCHE, ta cuisse est au Ponent du nome Thinite, ta chair est en sa terre de » KONSIT, le chacal du midi vient vers toi, c'est-à-dire ANUBIS, c'est-à-dire celui qui garde le » naos.[2] Tiens-toi donc aux deux pieds de ton père PEPI NOFIRKERÎ, et grand est ton séjourner » devant eux; tu as ouvert les retraites du ciel visible, à savoir ce jour de repousser les » *Rayonnants* qui te disent la racine de PEPI NOFIRKERÎ. — *Dire* : JA, HAI.

VIII.[3]

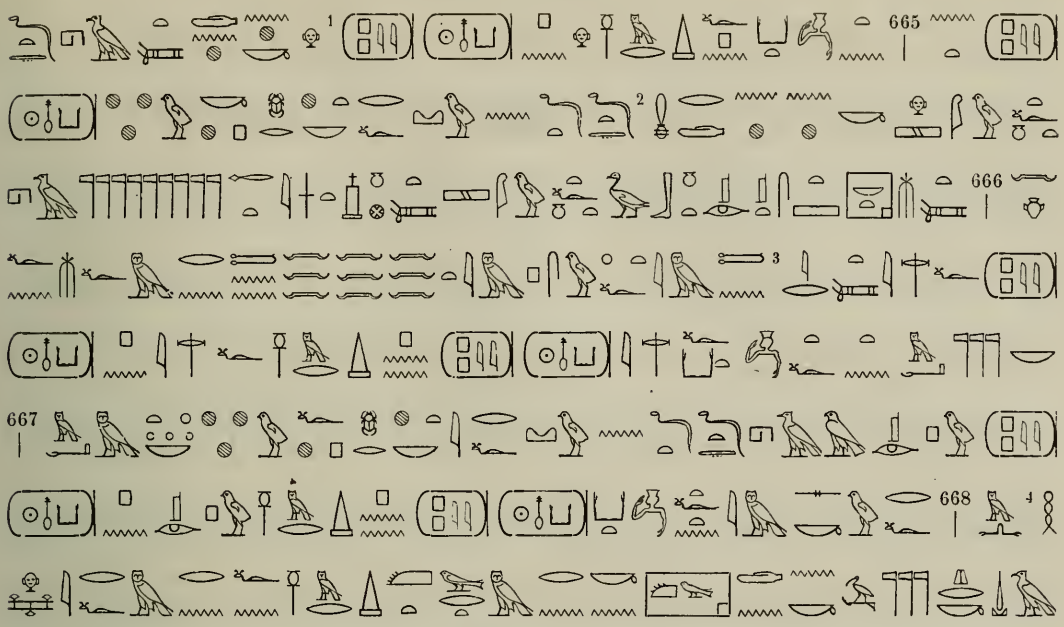
O TOUMOU-Scarabée, quand tu t'es haussé comme *Hauteur*, et que tu t'es levé comme *Grand de la cime* dans le Château du grand qui est dans Onou, tu dégorges comme SHOU et tu craches comme TAFNOUIT,[4] tu as mis tes deux bras derrière eux (SHOU et TAFNOUIT) avec un double, si bien que ton double est en eux. O TOUMOU, mets donc tes deux bras

1) appartient à la même formation que , , , etc., dont la forme absolue se trouve souvent dans les pyramides, et complète le paradigme que j'ai donné à plusieurs reprises de cette locution.

2) Le titre *Anubis gardien du naos* est la paraphrase du signe d'Anubis où le dieu est représenté allongé sur sa niche ou sur son naos.

3) Le paragraphe VIII dans MIRINRÎ, l. 103—107; cfr. MARIETTE, *Abydos*, t. I, pl. 21.

4) Le signe ⊿ qui est derrière ⊿ représente un plan incliné, la pente d'une hauteur; il est remplacé plus tard par l'escalier . Le QA ainsi déterminé est le tertre, la hauteur dans Khmounou sur laquelle Shou a soulevé le ciel. *Toumou le Scarabée* est ici le Soleil levant, dont l'apparition est exprimée par deux phrases jouant, la première, sur l'allitération du verbe QA *se hausser* avec QAA *le tertre*, la seconde sur l'allitération de OUBNOU, *briller, se lever*, avec OUR-NI-BNOU, le Grand du sommet, du pyramidion, qui désigne un des rôles de Râ à Héliopolis. La fin de ce développement se termine par l'allitération connue entre ASHSHOU, *dégorger* et SHOU, entre TAFNOU, *cracher* et TAFNOUIT : Quand le Soleil s'est hissé à l'horizon, il dégorge et crache ses rayons parce qu'il est SHOU et TAFNOUIT (*le dégorgeur* et *la cracheuse* par calembourg).



derrière Pepi Nofirkerî avec un double pour que le double de Pepi Nofirkerî soit en toi florissant pour toute l'éternité; ô Toumou lance ta protection[1] sur ce Pepi Nofirkerî, sur cette pyramide — cette construction de Pepi Nofirkerî — et que tu la gardes de toute chose mauvaise qui se produise contre elle en toute l'éternité,[2] de la même façon que tu lances ta protection sur Shou-Tafnouit. O Grande Neuvaine des dieux qui est dans Onou, Toumou, Shou, Tafnouit, Sibou, Nouit, Osiri, Isit, Sit, Nebthâït, progéniture de Toumou, qui avez élargi son cœur, au moment où il vous a enfantés, en votre nom de Neuvaine qui vous êtes élancés quand il s'est multiplié en vous,[3] c'est Toumou, qui protége ce Pepi Nofirkerî, qui protége cette pyramide de Pepi Nofirkerî, qui protége cette construction de Pepi Nofirkerî contre tous les dieux, contre tous les morts, et qui la garde de toute chose mauvaise qui se produit contre elle en toute l'éternité. O Hor, c'est Osiris ce Pepi Nofirkerî, c'est Osiris cette pyramide de Pepi Nofirkerî, cette construction de Pepi Nofirkerî que voilà, pour que certes ne soit pas écartée de lui en son nom de pyramide[4] la longue durée qui est en ton nom de *Château de qui dure longtemps,* car Thot t'a mis les dieux sous toi qui naviguent et qui courent dans l'enceinte et dans la fortification de Hor, comme à ton

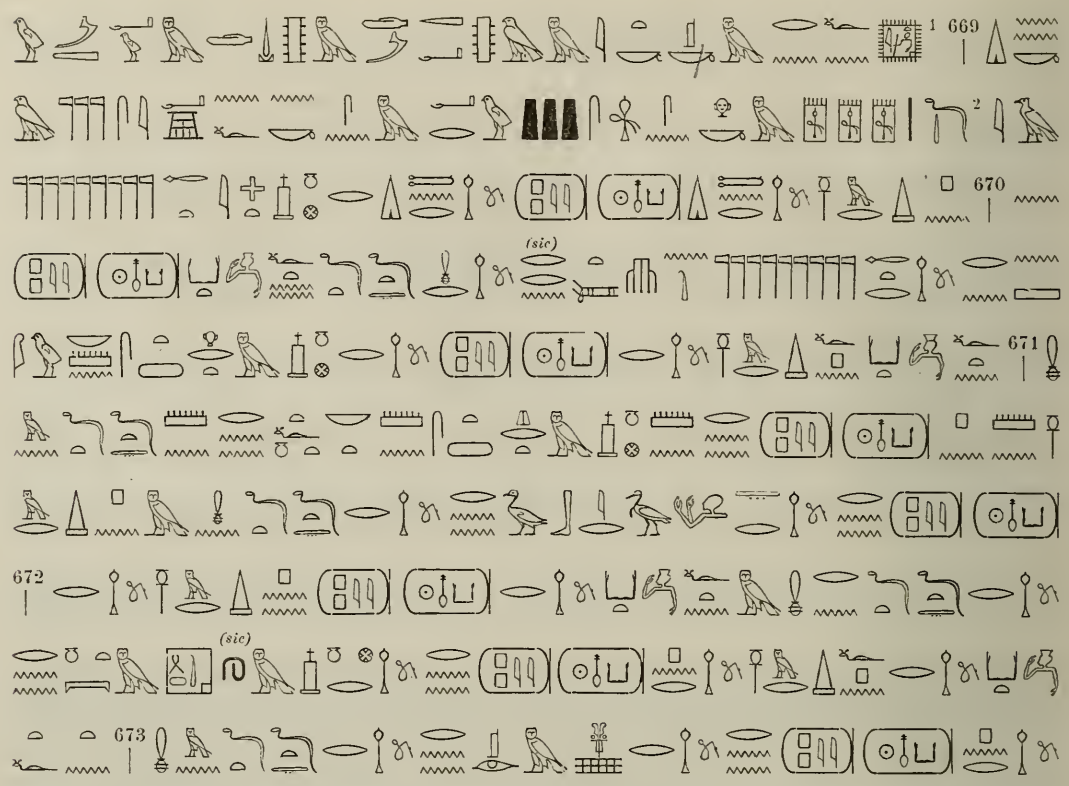
---

1) Lit. : « Donne ton lancer, ton protéger. » Il y a ici confusion voulue entre les deux sens *lancer* et *protéger*, du mot : le soleil *lance sa protection* sur le monument, ce qu'on exprimera au temps des rois hérétiques par les rayons terminés en mains qui tombent de son disque.

2) Lit. : « tu protéges, se produisant choses toutes contre lui mauvaises, au corps d'éternité. »

3) L'allitération est ici entre les deux prononciations paouit et psitou du nombre *neuf* et du nom de la neuvaine : les neuf arcs répondent à la prononciation paouit, la formule à la prononciation psit. J'ai désespéré de rendre le choc des lettres, et je me suis borné à exprimer le sens général tant bien que mal.

4) que porte en cet endroit le texte de Mirinrî est une faute d'impression pour . L'allitération se produit ici entre mirou et m-hirou.



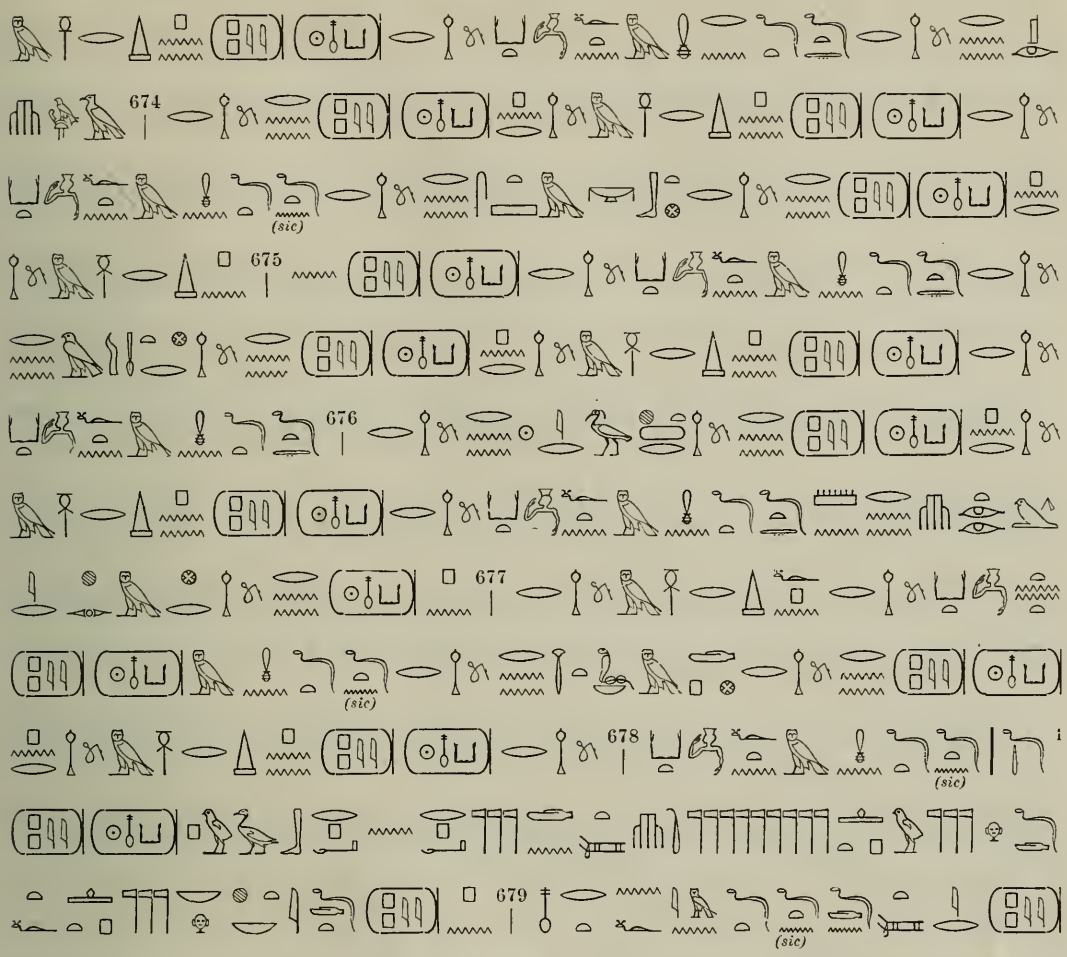
père Osiris en son nom de *Forteresse du père,*[1] car Hor t'a donné les dieux et il te les a fait entrer dans les palais, et ils illuminent ta face dans les *palais blancs.*

IX.[2]

O Grande Neuvaine qui est dans Héliopolis, donnez que florisse Pepi Nofirkerî, donnez que florisse cette pyramide de Pepi Nofirkerî, sa construction d'éternité, comme florit le nom de Toumou, chef de la Grande Neuvaine; car si florit le nom de Shou, maître du sanctuaire d'en haut dans Onou, Pepi Nofirkerî florit, et florit cette sienne pyramide, cette sienne construction autant que l'éternité; si dure le nom de Tafnouit, dame du sanctuaire d'en bas dans Onou, le nom de ce Pepi Nofirkerî dure, dure cette pyramide autant que l'éternité; si florit le nom de Sibou plus que *l'hommage de la terre,* florit le nom de Pepi Nofirkerî, florit cette pyramide de Pepi Nofirkerî, florit cette sienne construction autant que l'éternité. Si florit le nom de Nouit dans le Labyrinthe d'Onou, le nom de ce Pepi Nofirkerî florit, florit cette sienne pyramide, florit cette sienne construction autant que l'éternité; si florit le nom d'Osiris dans le nome Thinite, florit le nom de ce Pepi Nofirkerî, florit cette pyramide de Pepi Nofirkerî, florit cette sienne construction autant que l'éternité; si florit

1) La variante de Mirinrî n'est pas une faute d'impression : l'estampage a un signe plus voisin de que de . C'est une faute du graveur antique.

2) Le texte du paragraphe IX dans Mirinrî, l. 207—212. C'est la forme pleine d'une prière qu'on rencontre, en abrégé, sur des statues de la XXe dynastie, et, avec des développements mythologiques, dans les textes de basse-époque dérivés du *Livre des Respirations.*

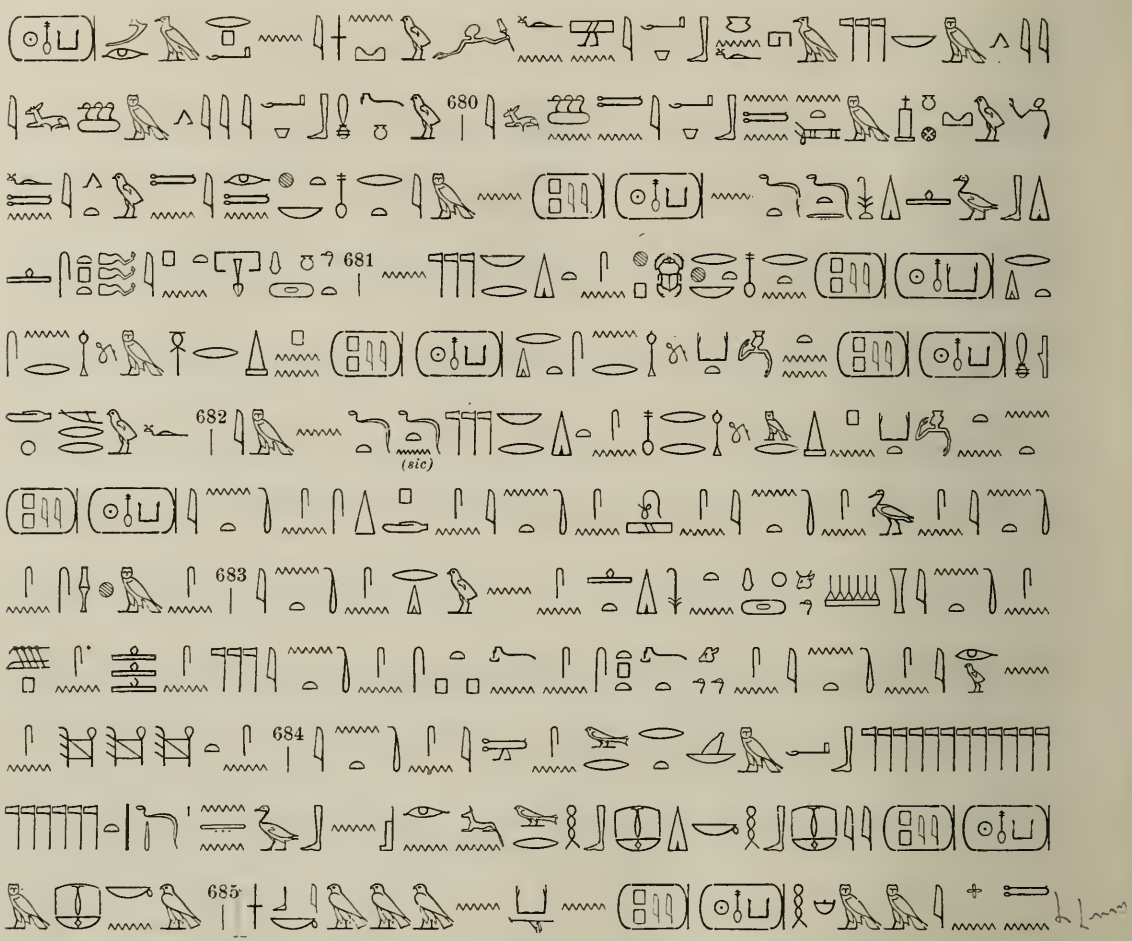


le nom d'Osiris Khontamentit, florit le nom de ce Pepi Nofirkerî, florit cette pyramide de Pepi Nofirkerî, florit cette sienne construction autant que l'éternité; si florit le nom de Sit dans Ombos, florit le nom de Pepi Nofirkerî, florit cette pyramide de Pepi Nofirkerî, florit cette sienne construction autant que l'éternité; si florit le nom de l'Hor d'Edfou, florit le nom de ce Pepi Nofirkerî, florit cette pyramide de Pepi Nofirkerî, florit cette sienne construction autant que l'éternité; si florit le nom de Râ plus que l'horizon, florit le nom de ce Pepi Nofirkerî, florit cette pyramide de Pepi Nofirkerî, florit cette sienne construction autant que l'éternité; si dure le nom de Khontmiriti plus que la ville de Sokhmou; florit le nom de ce Nofirkerî, florit cette sienne pyramide, florit cette construction de Pepi Nofirkerî autant que l'éternité; si florit le nom d'Ouazit dans Doupou, florit le nom de ce Pepi Nofirkerî, florit cette pyramide de Pepi Nofirkerî, florit cette sienne construction autant que l'éternité.

X.[1]

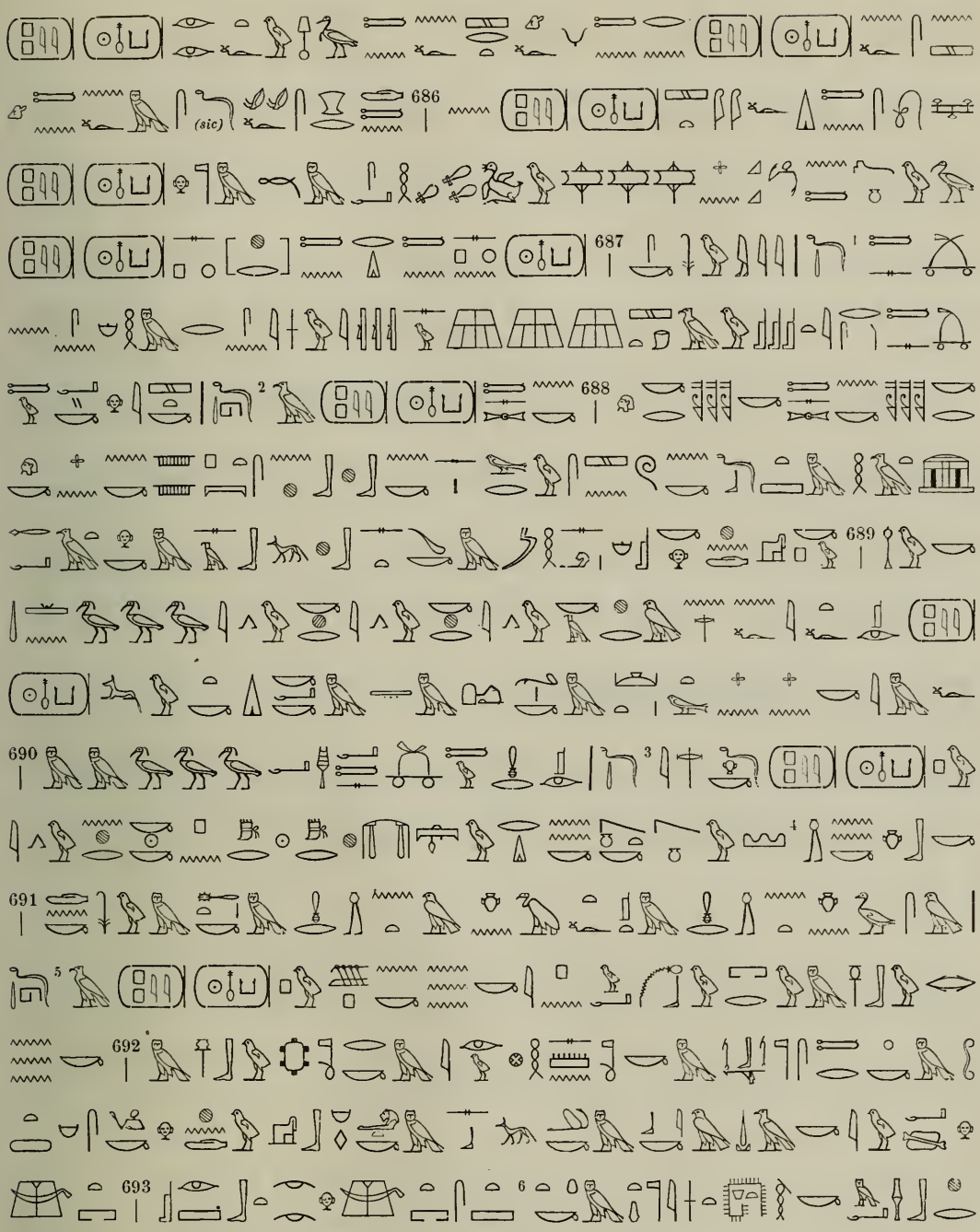
Comme ce Pepi Nofirkerî est Sibou, le prince des princes des dieux, Toumou, le chef de l'Ennéade divine a donné que les dieux s'unissent à ce qu'il dit, que tous les dieux s'unissent à toutes les choses que ce Pepi dit qui lui sont bonnes là pour toute l'éternité.

1) Le paragraphe X dans Mirinrî, l. 200—203.



Toumou a dit : « Pepi Nofirkerî voit le prince de ceux qui sont dans Nadou, c'est le gardien » qui accourt pour qui vient et pour qui lui a fait offrande. O dieux tous, comme voici que » vient le don, voici que vient l'offrande, semblable à ce que vous avez amené et à ce que vous » avez servi à Toumou dans Onou, Pepi vous adresse la parole, venez et faites ici toutes les » bonnes choses à Pepi Nofirkerî pour toute l'éternité. Offrande à Sibou, offrande de ces mor- » ceaux de viande choisis; repas funéraires en pains, vins, gâteaux, oies, bœufs, à tous les » dieux pour qu'ils donnent que toutes bonnes choses arrivent à Pepi Nofirkerî, pour qu'ils » donnent que florisse cette pyramide de Pepi Nofirkerî, pour qu'ils donnent que florisse cette » construction de Pepi Nofirkerî tout autant qu'il lui plaira, pour toute l'éternité, pour que » tous les dieux donnent que soit excellente la durée de cette pyramide, de cette construction » de Pepi Nofirkerî, si bien qu'eux soient fournis, qu'eux ils aient une destinée, qu'eux ils » aient une âme, qu'eux ils prédominent, qu'eux on leur donne une offrande royale en pains, » vin, gâteaux, bœufs, oies, étoffes, parfums, qu'eux ils reçoivent leurs biens divins, qu'eux » on abatte pour eux les morceaux choisis de leurs bœufs et de leurs oiseaux, qu'eux on leur » fasse leurs offrandes, qu'eux enfin ils reçoivent le diadème avec la double neuvaine divine. »

1) Le paragraphe XI dans Mirinrî, l. 212—216.



1) Le paragraphe XII dans Mirinrî, l. 173—174.

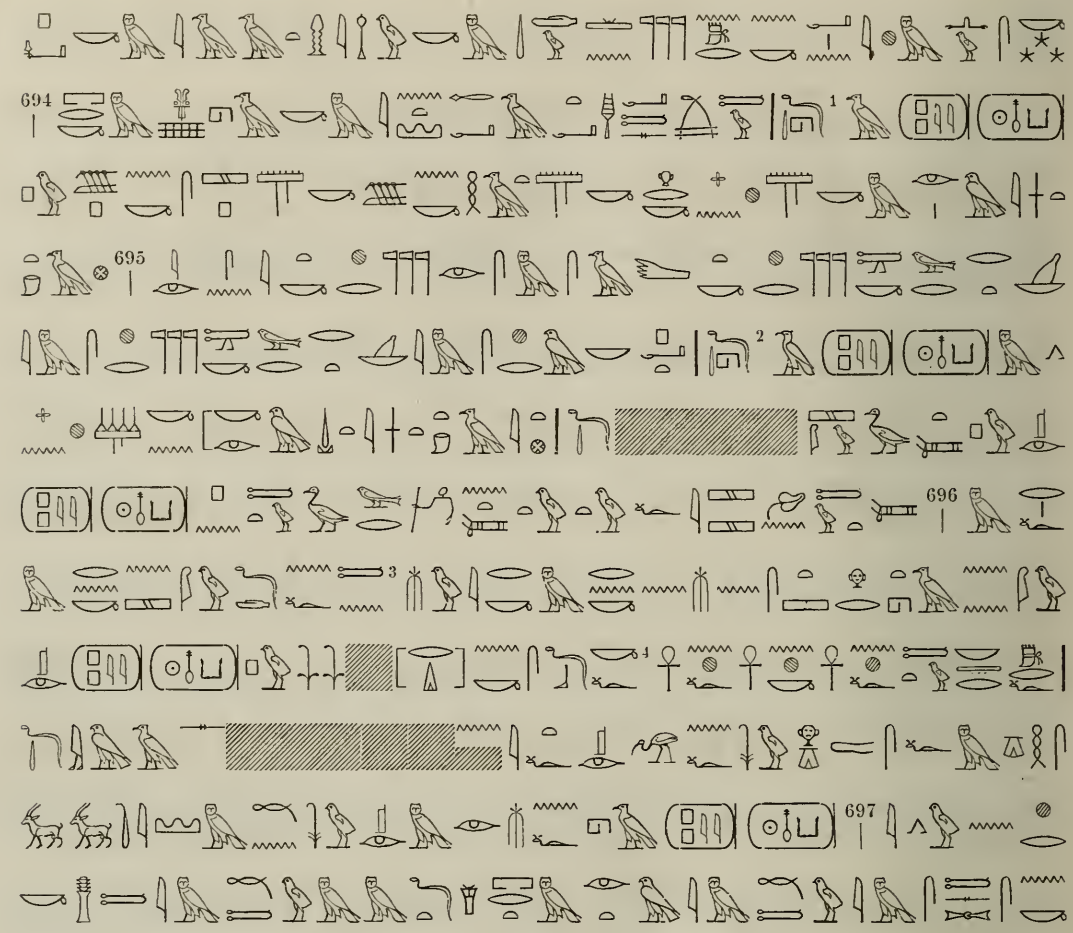
2) Le paragraphe XIII dans Teti, l. 157—170 et dans Mirinrî, l. 175—180.

3) Le paragraphe XIV dans Mirinrî, l. 171—173.

4) « Je t'ai apporté ton attirail pour territoire de chasse », pour chasser au désert.

5) Le paragraphe XV dans Mirinrî, l. 180—189.

6) « Ta provision de viande à bouillir est à la boucherie d'Osiris, ta provision de viande à griller » est à la boucherie de Sit. » Le mot employé, qui était de forme très simplifiée dans Mirinrî, est bien , la salle où l'on abat les bestiaux et où on les dépèce; je traduis faute de mieux *la boucherie, l'abattoir.*



XVIII.

. . . . . c'est Ṣhou, fils de Toumou. O Osiris Pepi Nofirkerî, tu es le fils aîné de Toumou, qu'il a émis [de lui-même], car Toumou t'a craché de sa bouche en ton nom de Shou; dites-lui donc : Sois enfanté en ton nom d'Enfant de Sit pour incliner le front devant Shou. Car cet Osiris Pepi Nofirkerî que voilà est ton fils, tu as donné qu'il subsiste,[4] qu'il vive : comme tu vis il vit, car tu es le maître du Pays entier.

XIX.

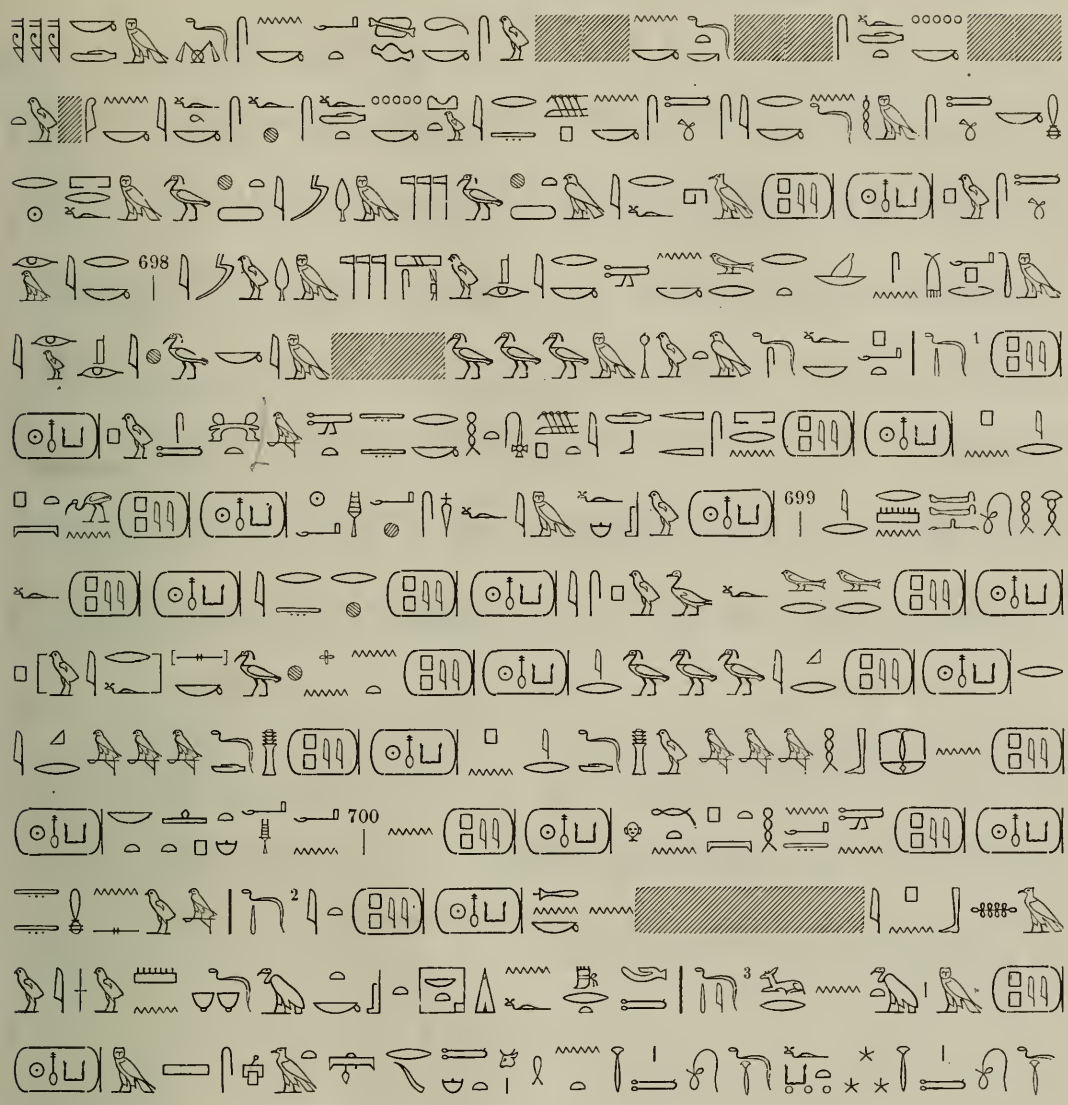
Hor vient . . . . . son père Osiris et le trouve à sa place au pays des deux Gazelles et Osiris s'empare de ce que fait celui qu'il a enfanté. O Osiris Pepi Nofirkerî, je suis venu à toi : une fois établi là, t'étant saisi de l'huile odorante issue de l'Œil d'Hor et t'étant saisi de son parfum, cette huile t'a remis en ordre tes os, elle t'a

1) Le paragraphe XVI dans Teti, l. 373—375 et dans Mirinrî, l. 124—126.

2) Le paragraphe XVII dans Mirinrî, l. 189—192.

3) Le pluriel était probablement justifié par un sujet pluriel qui se trouvait dans la petite lacune du commencement.

4) Le pronom est ici de trop.



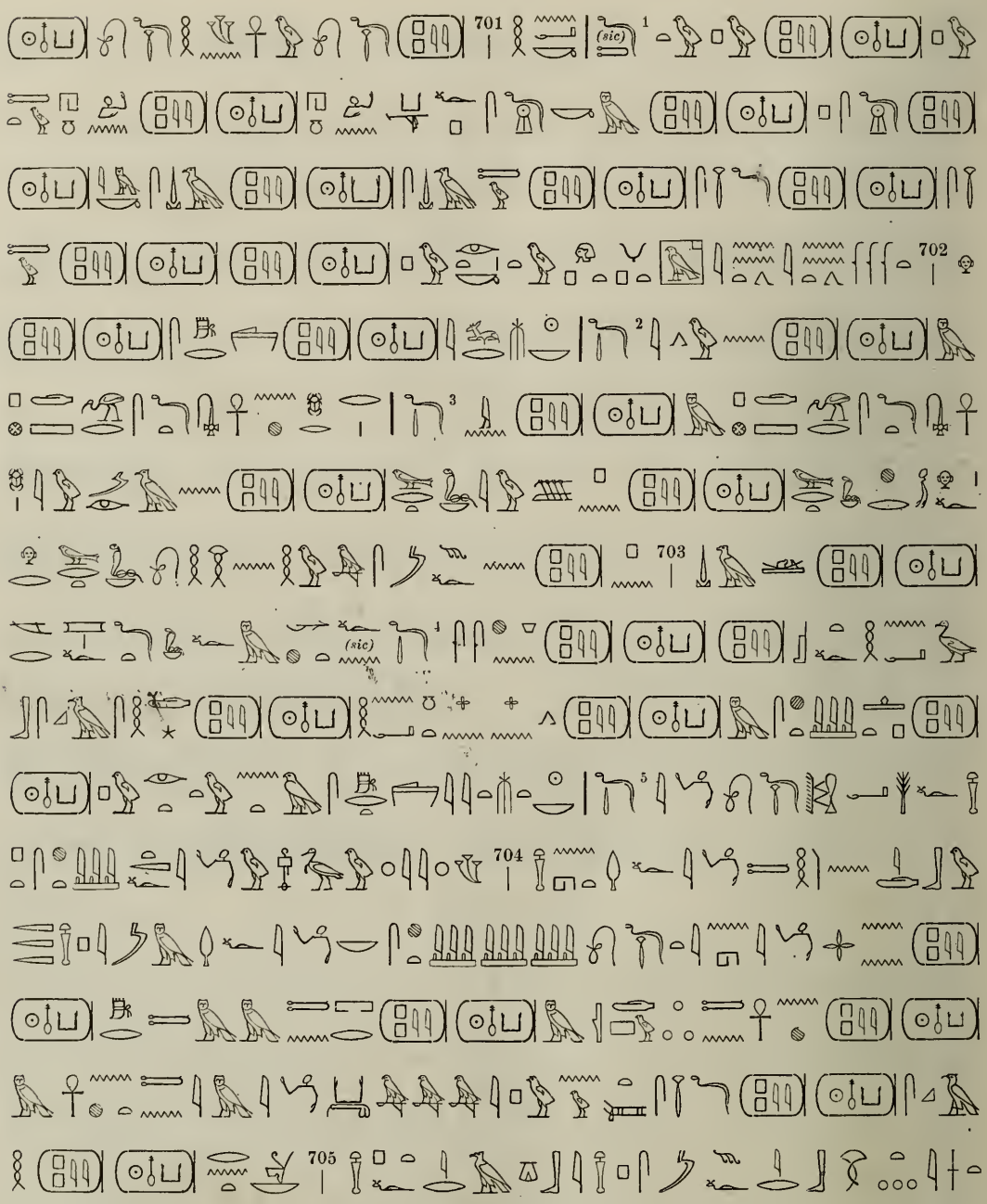
ressemblé tes chairs, elle t'a . . . . . ton corps . . . . . tes impuretés . . . . . ta chair, jetant tes impuretés à terre, et comme tu as pris son parfum pour toi, tu sens bon comme Râ quand il sort de l'horizon et que les dieux de l'horizon lui présentent Hor. O Pepi Nofirkerî l'odeur de l'Œil d'Hor monte vers toi, les dieux qui suivent Osiris sont bien disposés pour toi, et tu as pris leur diadème; muni des formes d'Osiris tu es plus Lumineux là que les Lumineux, selon l'ordre d'Horus lui-même, le maître des hommes.

---

1) Le paragraphe XX dans Pepi Ier, l. 90—92 et dans Mirinrî, l. 119—122, dans les trois textes avec des variantes assez importantes.

2) Le paragraphe XXI peut se traduire malgré ses lacunes : «O père de Pepi Nofirkerî tu as donné »à ce [tien fils] le lait qui est dans les mamelles de ta mère Isis : O Nephthys donne lui ta main.»

3) Le paragraphe XXII se retrouve avec des variantes dans Teti, l. 98—99, 101—103, dans Pepi Ier, l. 213—216 et dans Mirinrî, l. 243—244, où il est scindé en deux paragraphes.



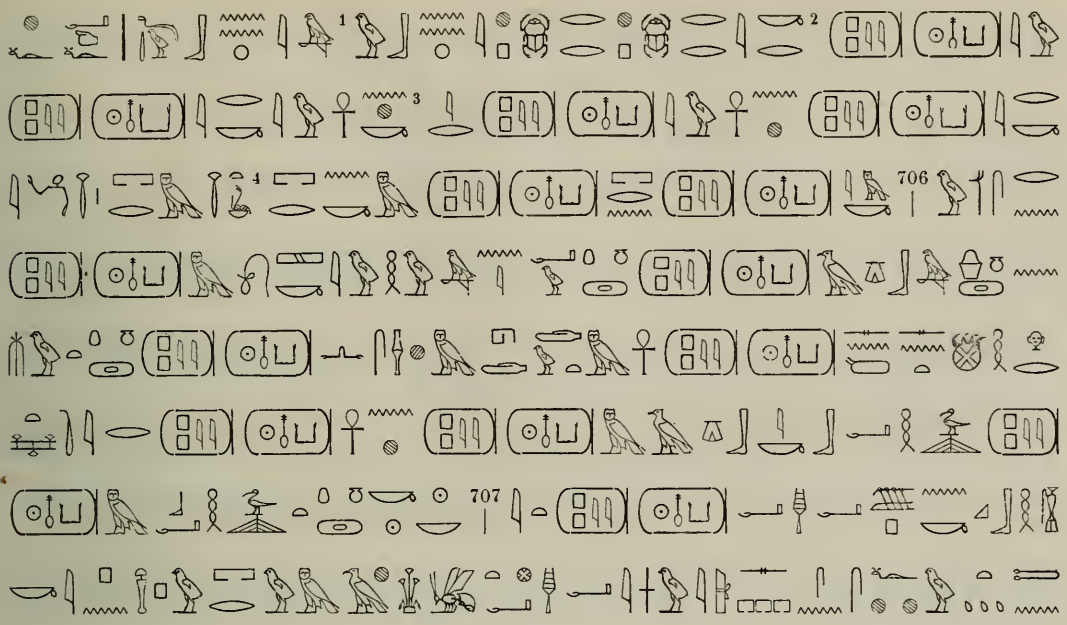
1) Ce paragraphe XXIII, avec des variantes, dans Teti, l. 336—338 et dans Pepi Ier, l. 816—820.

2) Le paragraphe XXI n'est que le commencement du paragraphe XXII qui lui est réuni, avec une petite variante, dans Pepi Ier, l. 820—821.

3) Le même chapitre XXIII dans Teti, l. 332—333, dans Pepi Ier, l. 820—823 et dans Mirinrî, l. 247—248, avec des variantes considérables.

4) Le paragraphe XXIV dans Teti, l. 333, dans Pepi Ier, l. 823—825 et dans Mirinrî, l. 248.

5) Le paragraphe XXV dans Teti, l. 333—335, dans Pepi Ier, l. 825—826, mais incomplet, et dans Mirinrî, l. 249—250.



XXVI.

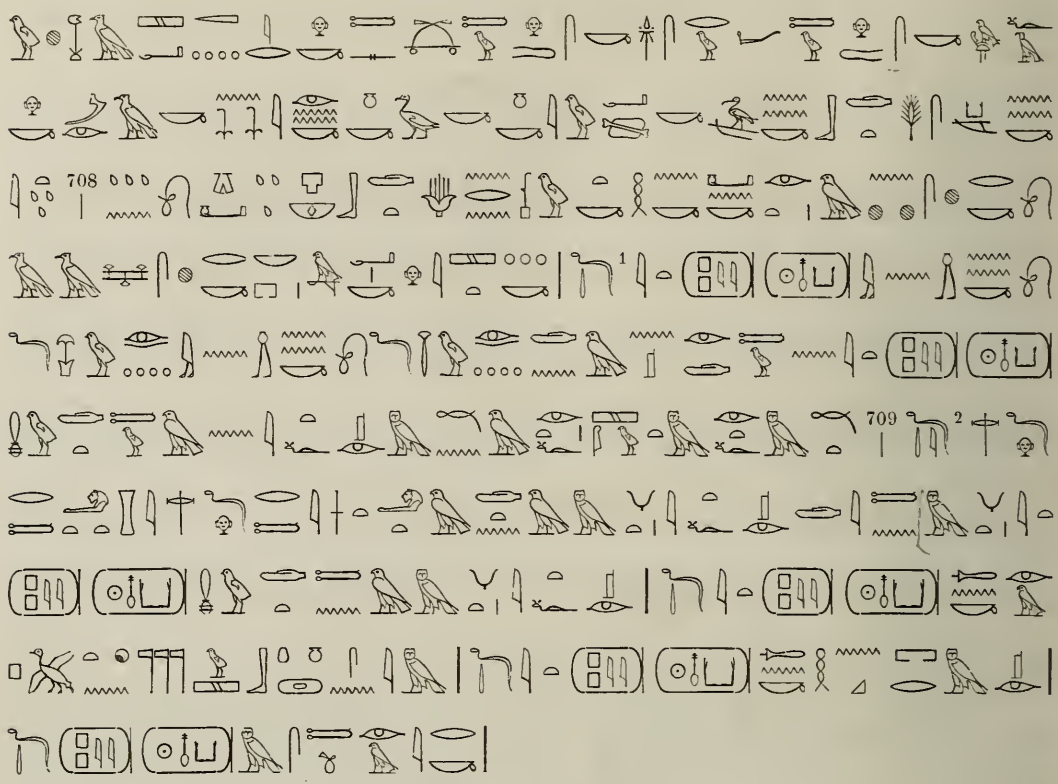
O dieu qui te mets en boule, dieu qui te mets en boule,[1] scarabée, scarabée, tu es pour Pepi Nofirkerî[2] et Pepi Nofirkerî est pour toi, ta vie est pour Pepi Nofirkerî[3] et la vie de Pepi Nofirkerî est pour toi. O Vert sortant de la Verte[4] tu es sorti de Pepi Nofirkerî et Pepi Nofirkerî est sorti de toi : Pepi Nofirkerî est fort par ta force, car Hou est le repas de midi de Pepi Nofirkerî, Aqabou le repas du soir de Pepi Nofirkerî, les cynocéphales bondissant ne s'emparent pas de la vie de Pepi Nofirkerî, la région de Sonsinit est écartée de Pepi Nofirkerî et Pepi Nofirkerî vit de ton regorgement, Pepi Nofirkerî est inondé de l'inondation de ton repas, ô Râ, chaque jour. O père Pepi Nofir-

1) Le mot oubnou a pour premier déterminatif ○ un petit rond, qui plus tard s'est confondu avec le soleil ⊙. C'est une forme en prothétique de la racine , *rond, boule,* comme verbe *rouler, se mettre en boule, marcher en rond.* Le mot s'applique au lever du soleil, et, dans ce sens, s'explique par les phases successives de l'apparition de l'astre : un point du disque paraît au-dessus de l'horizon, s'accroît, dessine de plus en plus sa rondeur, et, quand il s'est détaché de la ligne terrestre, forme la boule complète. est donc la *mise en boule* du soleil levant, et le mot, si on le rendait étymologiquement, devrait se traduire par *s'arrondir* : *tu t'arrondis, tu te mets en boule,* par suite *tu te lèves.* Comme ici le soleil est appelé *le Scarabée,* l'animal qui roule la boule de limon où sont déposés ses œufs, j'ai cru devoir traduire d'après l'étymologie , *dieu qui te mets en boule,* ou *dieu qui roules ta boule.*

2) est pour la seconde personne du singulier masculin ce que est pour la troisième, la forme non vocalisée dans l'écriture du verbe .

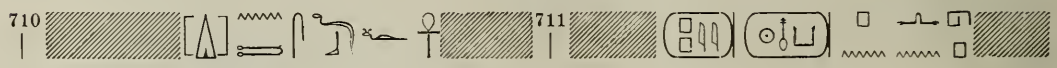
3) Le verbe n'est jamais auxiliaire, à ma connaissance, dans les plus vieux textes égyptiens. J'ai donc traduit *est* *ta vie pour* Pepi et non *Tu vis* *pour* Pepi.

4) J'ai traduit ainsi pour rendre autant que possible le jeu de mot entre le *dieu-pousse,* Horus, représenté par la colonnette en feldspath vert, et Ouazit, le nom de la déesse du Nord, l'Isis primordiale de Bouto.



kerî debout, car tu as reçu ces tiennes libations d'eau fraîche qui sortent d'Akhit; ils se tiennent debout ceux qui sont dans leurs syringes qui battent toutes les quantités de grains, et mesurent au boisseau les pains à ta face. Te haussant sur ton côté gauche, t'étayant sur ton côté droit, tu lèves ta face et tu vois ce que je t'ai fait, car moi je suis ton fils, moi je suis ta chair, j'ai béni pour toi le blé, j'ai labouré pour toi l'orge, le grain de la fête des Morts, le blé de tes tributs annuels; l'Œil d'Hor te fait son cadeau, et ton destin s'affaiblit, ton destin passe, ô dieu maître de maison, et ton bras est sur tes revenus.

La paroi Sud présentait la même disposition que la paroi Nord : une bande d'inscriptions en lignes horizontales dans le haut, et au-dessous un développement ininterrompu de colonnes verticales. Toute la partie horizontale a disparu et les deux tiers environ de la partie verticale, à partir de la paroi Ouest. En remuant les débris qui jonchent le sol, j'ai retrouvé un assez gros bloc portant les fragments d'un texte déjà connu par Ounas : les autres ne sont guères que des éclats de pierre portant une demi-douzaine de signes au plus. Voici le grand fragment :



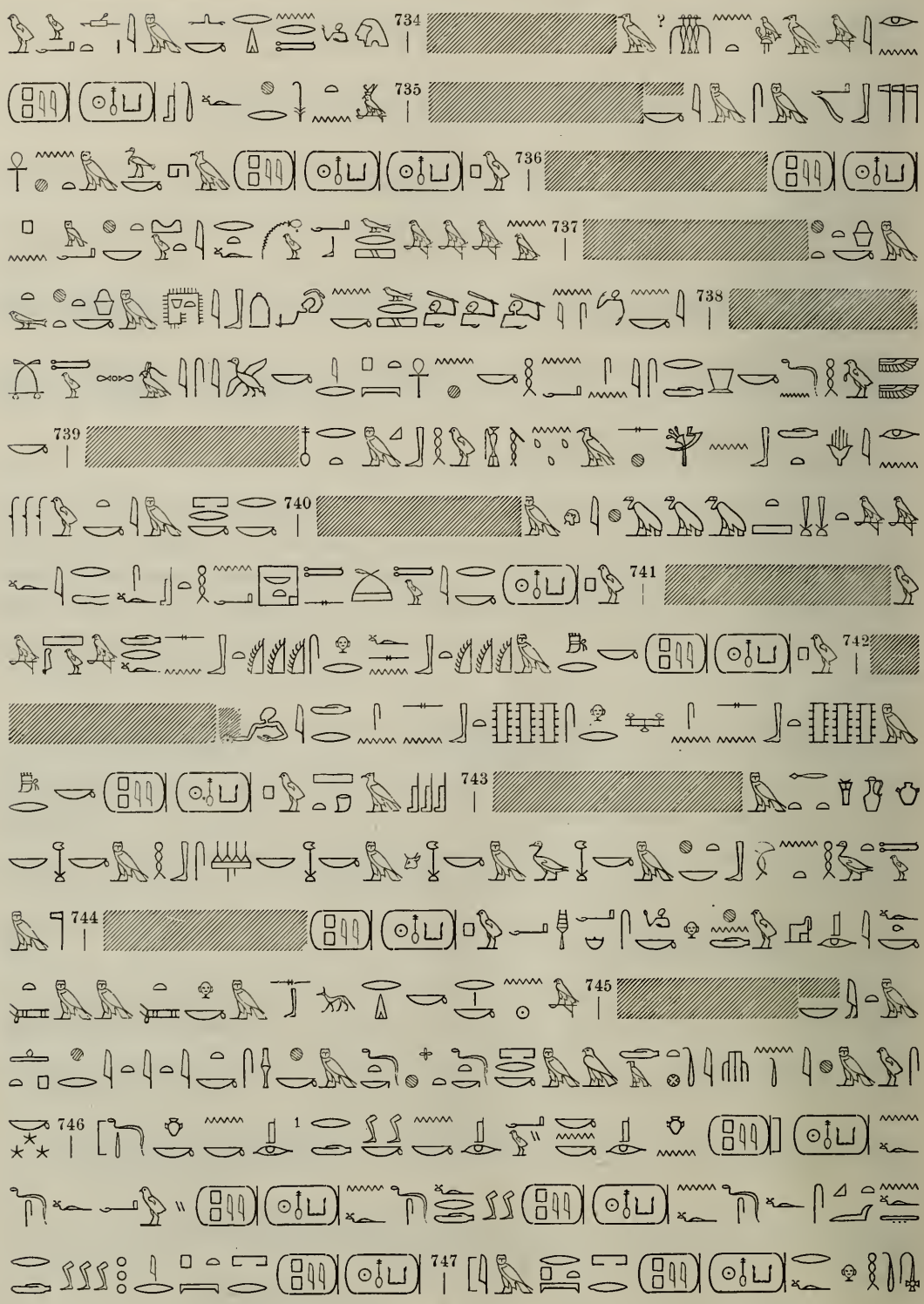
1) Le paragraphe XXVII dans Mirinrî, l. 411—412.

2) Le paragraphe XXVIII dans Teti, l. 382—384 et dans Mirinrî, l. 409—410. Les petits paragraphes qui suivent reparaissent plus ou moins modifiés dans la table d'offrandes.

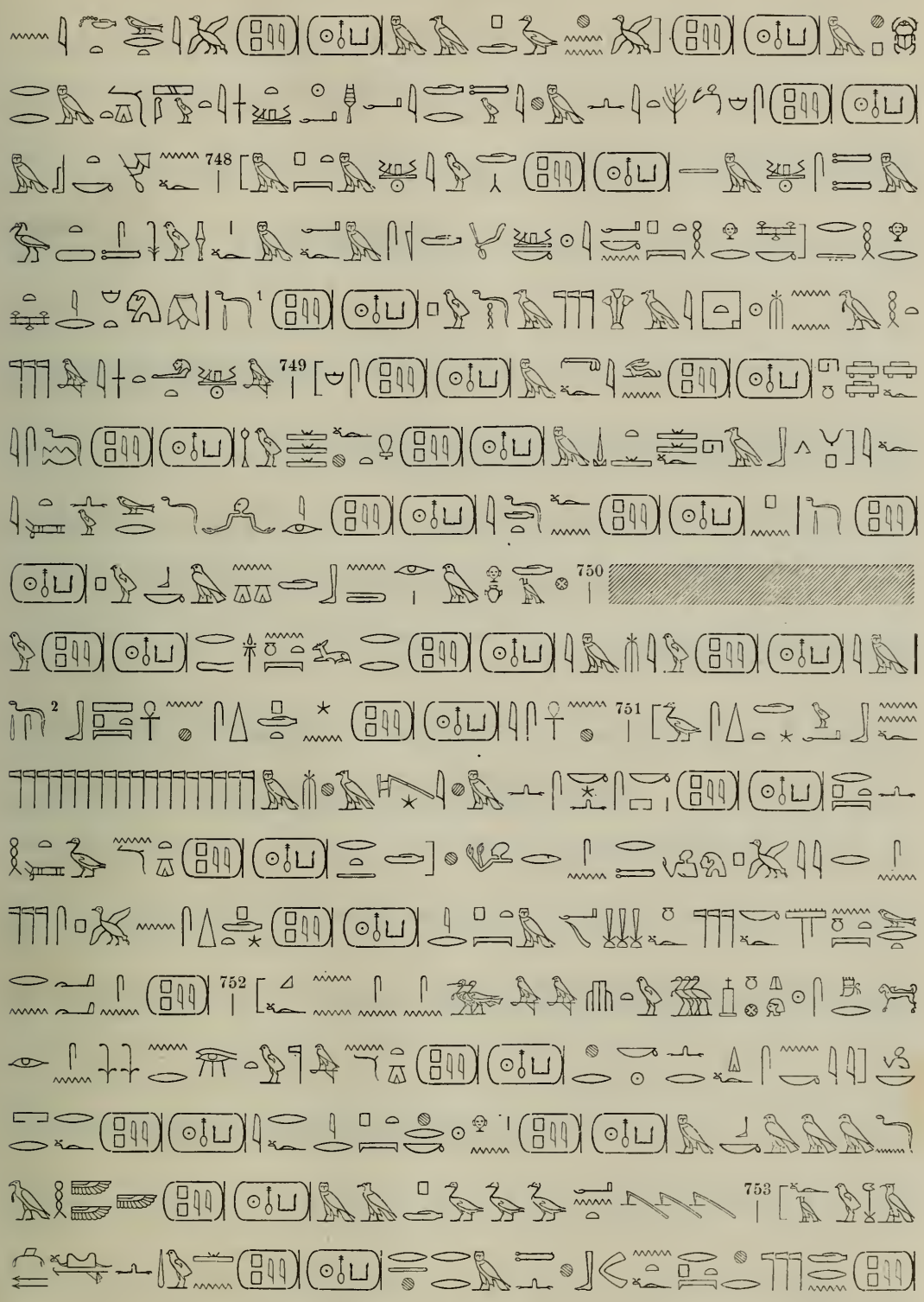
712 713 714 715 716 717 718 719

Les lignes étaient fort longues et remplies de petits caractères serrés : le peu qui en reste répond aux l. 245—258 d'Ounas. La partie conservée commence à la formule : « Isis, c'est ton frère cet Osiris là que voici . . . » et s'arrête à « Toi dont le nom est Résident dans le palais . . . . ». Les débris encore lisibles sur ce qui subsiste de la muraille commencent au bas des colonnes, et ne renferment qu'un petit nombre de lignes à peu près complètes.

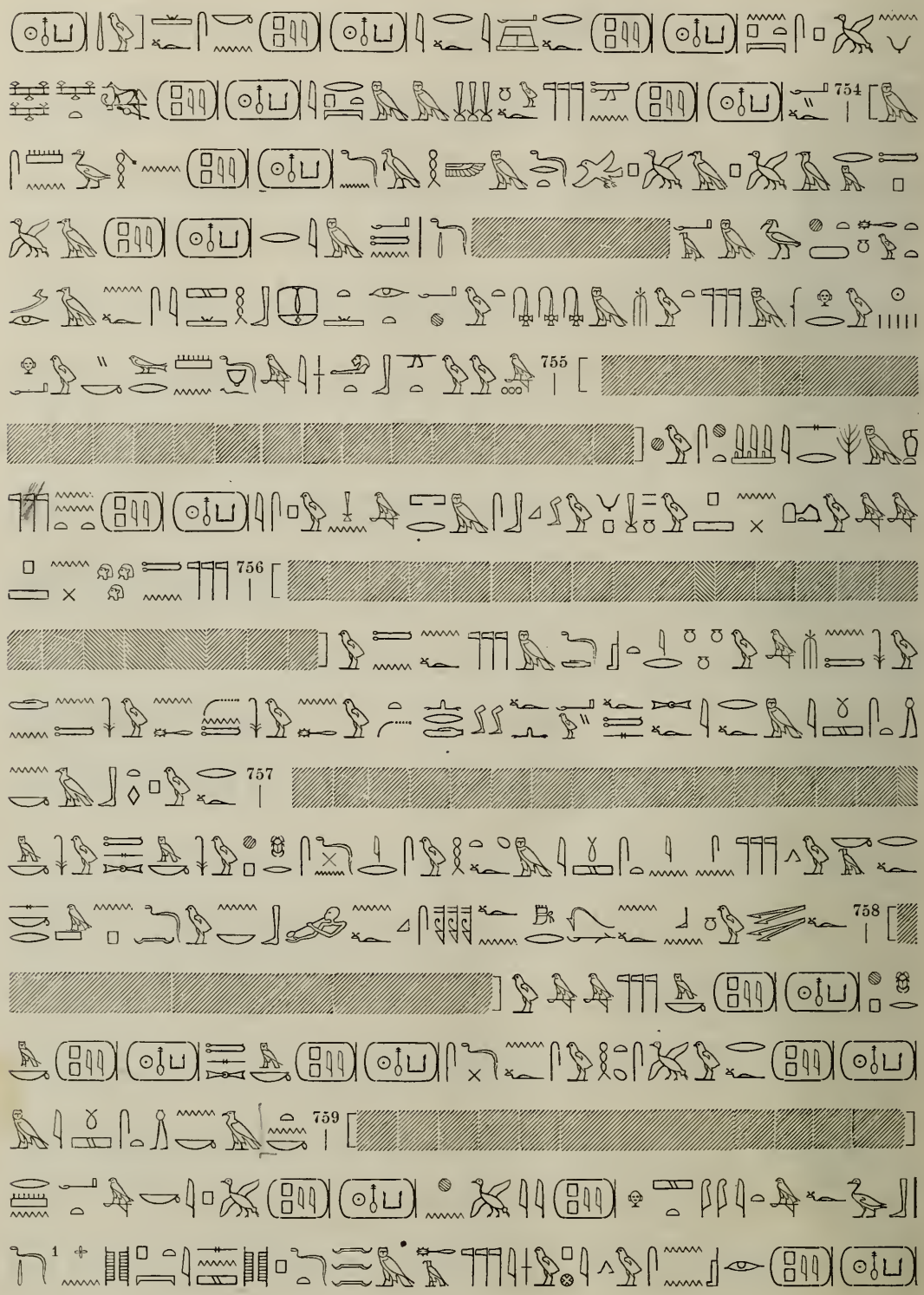
720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733



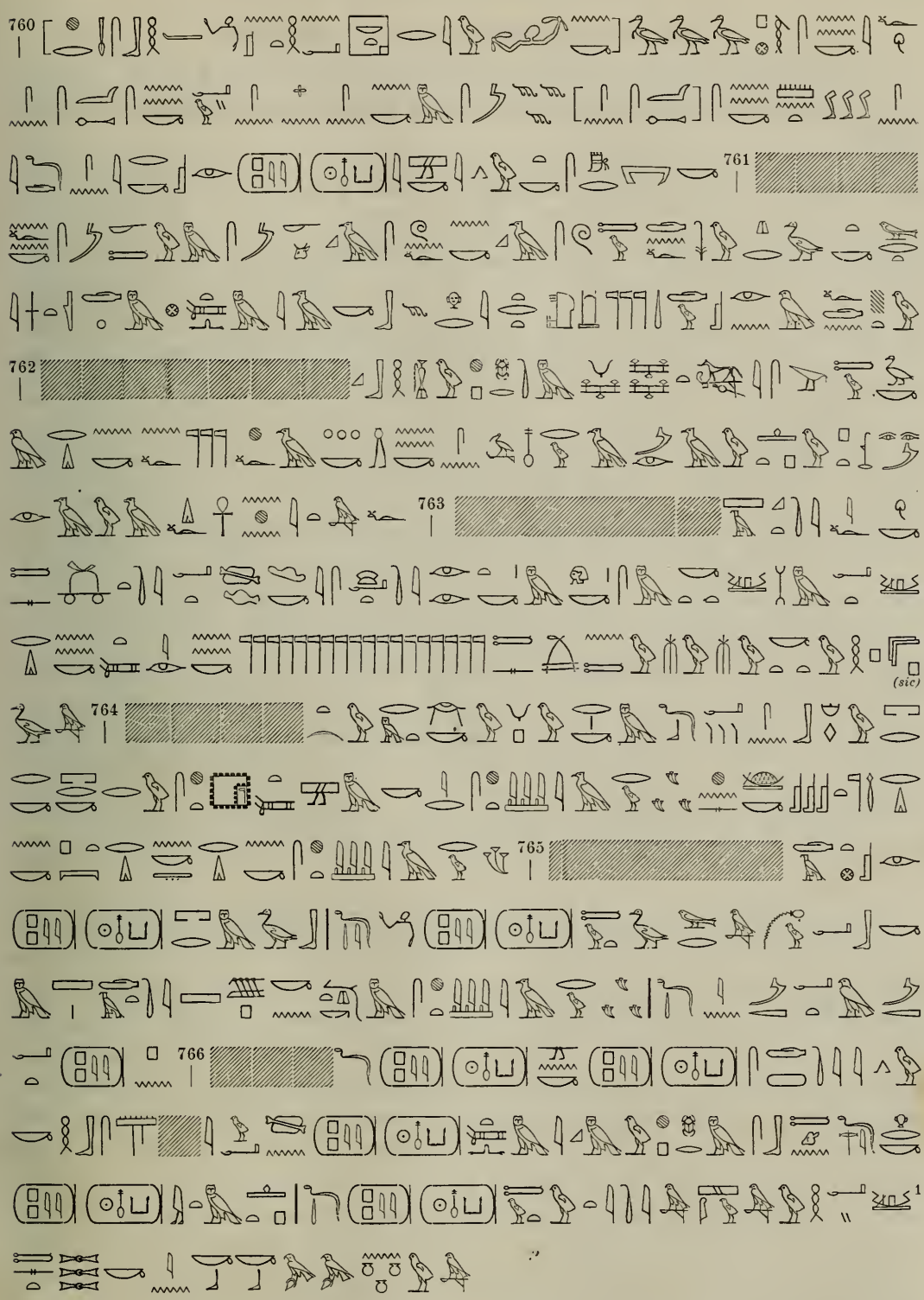
1) Ce paragraphe dans Ounas, l. 476—479.



1) Ce paragraphe dans Ounas, l. 600—602.
2) Ce paragraphe dans Ounas, l. 567—572.



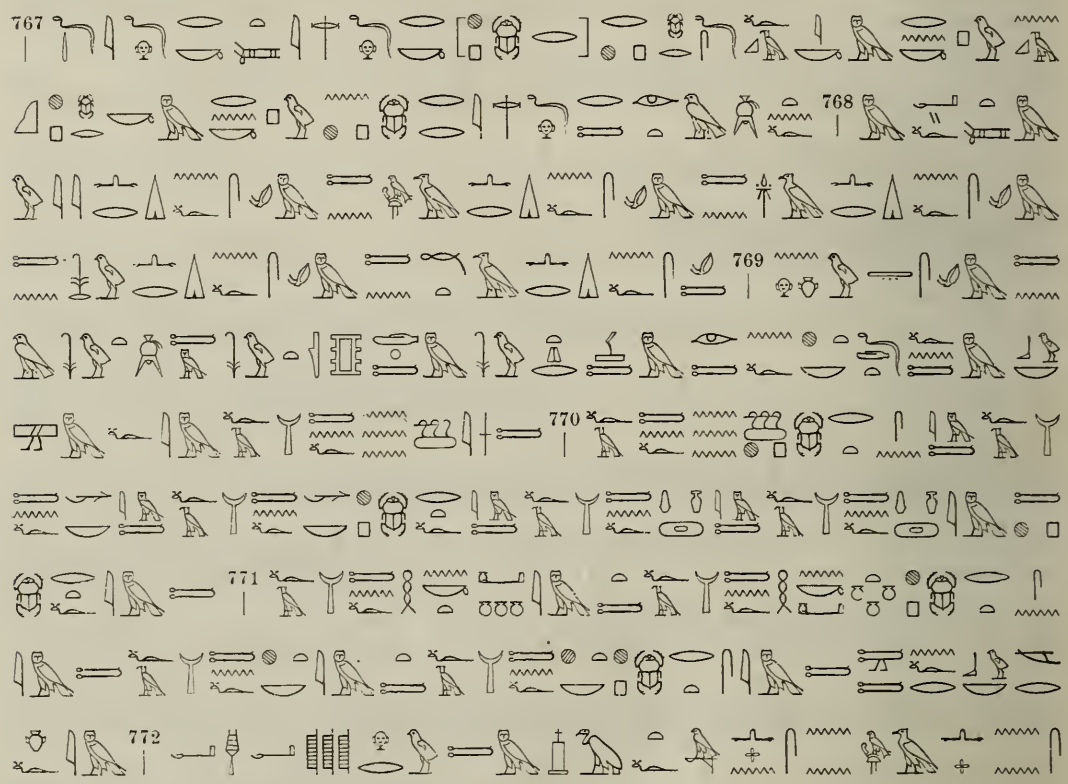
1) Une rédaction fort différente de ce paragraphe se trouve dans Mirinrî, l. 338 sqq.



1) Voici une preuve nouvelle des valeurs ouhâ, houâ, que j'ai indiquées pour le signe et pour le groupe .

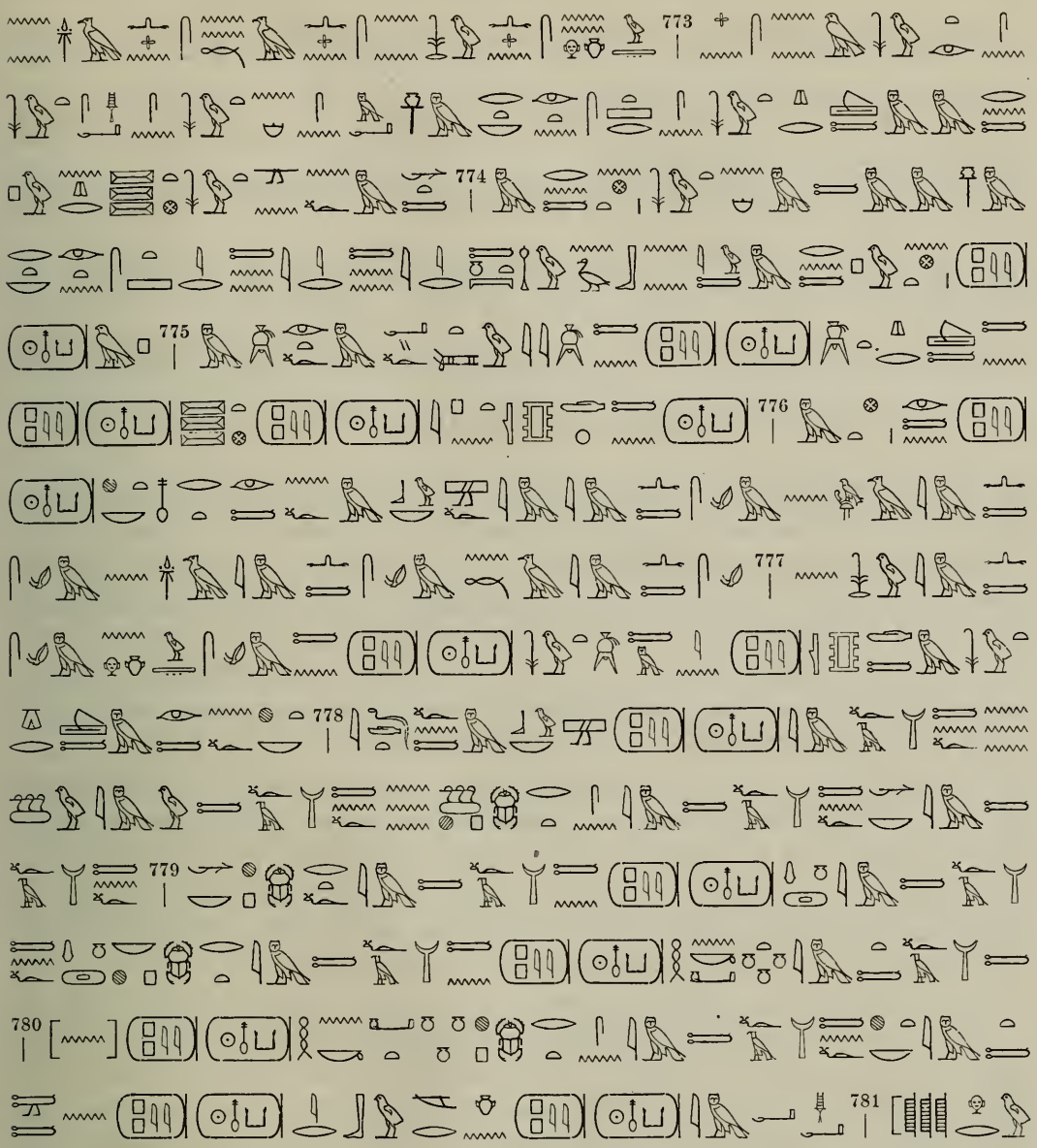
§ II. Couloir entre les deux chambres.

Les inscriptions qui couvrent les deux parois de ce couloir sont à peu de chose près en bon état de conservation. Celles de la paroi Sud comptent quarante-cinq colonnes d'hiéroglyphes :



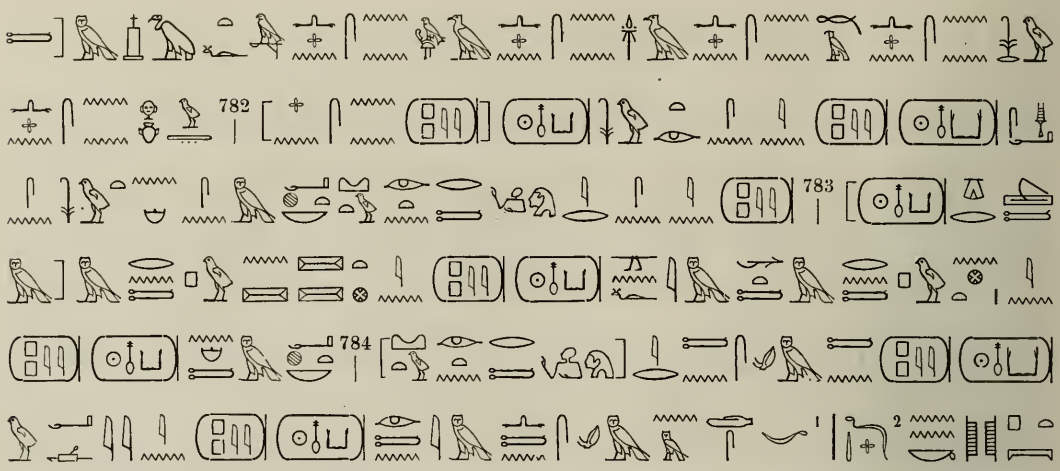
I.

Salut à toi, Toumou, salut à toi, dieu Scarabée, qui es toi-même, toi qui te lèves (Qaï) en ce tien nom de levée («de tertre» *ou* «d'escalier» Qaï), et qui es (Khopirou) en ce tien nom de dieu Scarabée (Khopirrou)! Salut à toi, Œil d'Horus, qu'il a muni de ses deux mains créatrices (Toumouï), et il n'a pas permis que tu obéisses aux dieux de l'Occident, il n'a pas permis que tu obéisses aux dieux de l'Orient, il n'a pas permis que tu obéisses aux dieux du Midi, il n'a pas permis que tu obéisses aux dieux du Nord, il n'a pas permis que tu obéisses aux dieux qui sont au milieu des quatre points cardinaux, mais tu obéis à Hor, car c'est lui qui te munit, c'est lui qui te façonne, c'est lui qui te fournit, et tu fais pour lui toutes choses qu'il dit en tous lieux où il va, tu lui portes l'eau de source qui est en toi, tu lui portes l'eau de source qui se produit en toi, tu lui portes tout bien qui est en toi, tu lui portes tout bien qui se produit en toi, tu lui portes tout le pain, vin, gâteaux qui est en toi, tu lui portes tout le pain, vin, gâteaux qui se produit en toi, tu lui portes les liqueurs qui sont en toi, tu lui portes les liqueurs qui se produisent en toi, tu lui portes toutes les choses qui sont en toi, tu lui portes toutes les choses qui se produisent en toi, et tu l'as pris vers tout lieu où il plaît son cœur; quand tes portes d'en haut se dressent comme le dieu



Anoumoutf, elles ne s'ouvrent pas aux dieux de l'Occident, elles ne s'ouvrent pas aux dieux de l'Orient, elles ne s'ouvrent pas aux dieux du Midi, elles ne s'ouvrent pas aux dieux du Nord, elles ne s'ouvrent pas aux dieux qui sont dans les régions de la terre intermédiaires [entre les quatre points cardinaux], elles s'ouvrent à Hor, à lui qui les fait, à lui qui les dresse, à lui qui les délivre de tout mal que Sit leur fait, à lui qui te munit en ce ton nom de Khir-shouou, à lui qui court à ta suite en ton nom de Nouit (domaine), à lui qui te délivre de tout mal que t'a fait Sit. Affaisse-toi, affaisse-toi, car Nouit (ciel) a ordonné à Sibou que tu t'affaissasses (tes affaissements, neniou-it) en ce tien nom de Nouit (domaine).

Pepi Nofirkerî c'est Hor qui munit son œil de ses deux mains créatrices : munis pour Pepi Nofirkerî tout ce qui se munit, approvisionne pour Pepi Nofirkerî ces Shoou-Pepi Nofirkerî (domaines mortuaires de Pepi Nofirkerî), construis pour Pepi Nofirkerî en tant

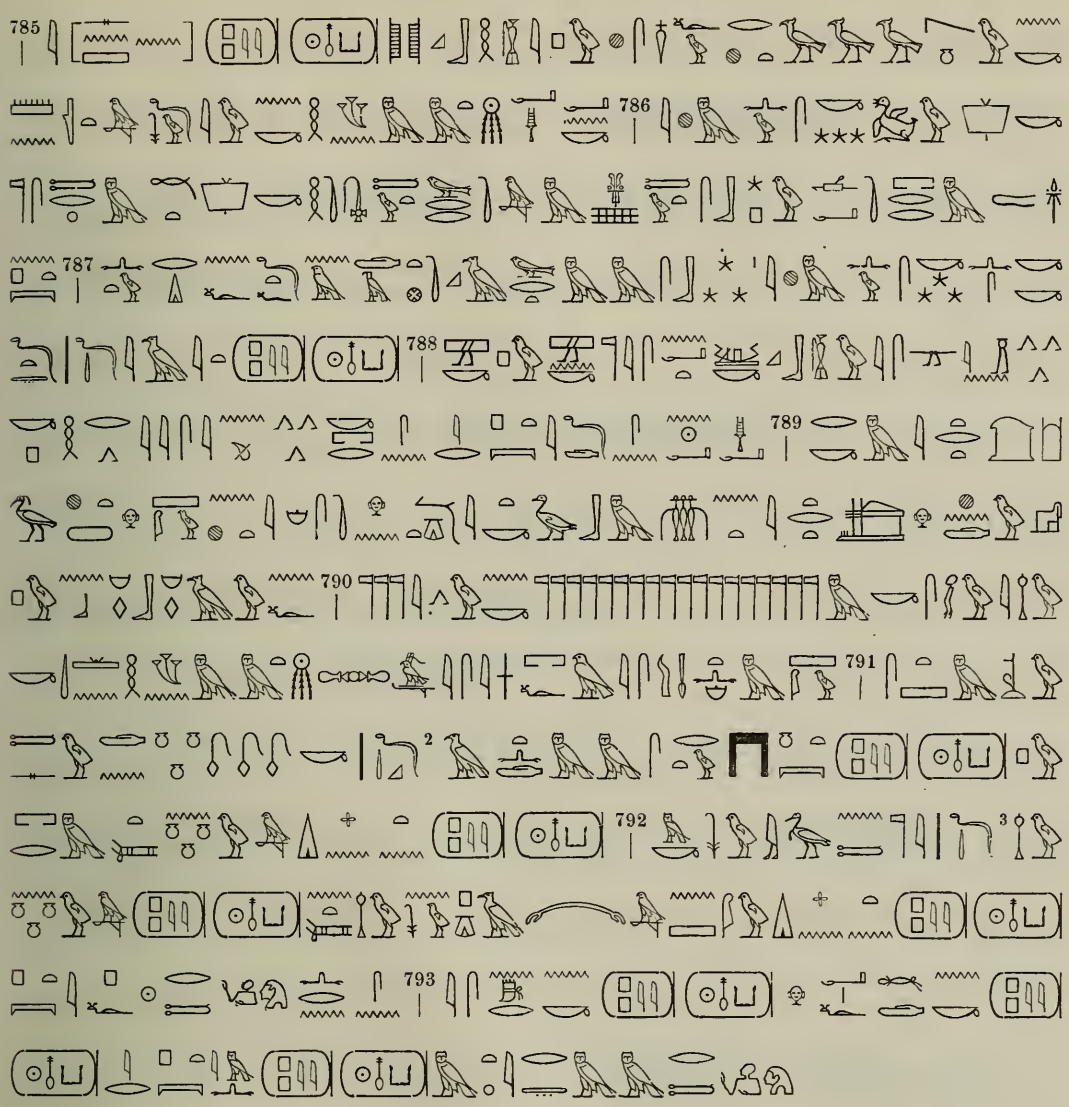


que Nouit (personnification du domaine funéraire), fais à Pepi Nofirkerî toutes choses bonnes, fais les lui en tout lieu où il va; n'obéis pas aux dieux de l'Occident, n'obéis pas aux dieux de l'Orient, n'obéis pas aux dieux du Nord, n'obéis pas aux dieux du Midi, n'obéis pas aux dieux qui sont dans les régions de la terre intermédiaires [entre les quatre points cardinaux], obéis à Pepi Nofirkerî, lui qui te munit, et c'est Pepi Nofirkerî qui te bâtit, lui qui t'approvisionne; fais lui toute chose qu'il te dit en tout lieu où va Pepi Nofirkerî, porte lui les eaux de source qui sont en toi, porte lui les eaux qui se produisent en toi, porte lui tout bois qui est en toi, porte lui tout bois qui se produit en toi, porte à Pepi Nofirkerî tout le pain-vin-gâteaux qui est en toi, porte lui tout le pain-vin-gâteaux qui se produit en toi, porte à Pepi Nofirkerî toutes les liqueurs qui sont en toi, porte à Pepi Nofirkerî toutes les liqueurs qui se produisent en toi, porte lui toute chose qui est en toi, prends Pepi Nofirkerî vers tout lieu où il plaît le cœur de Pepi Nofirekrî; quand tes portes d'en haut se dressent comme Anmoutouf, qu'elles ne s'ouvrent pas aux dieux de l'Occident, qu'elles ne s'ouvrent pas aux dieux de l'Orient, qu'elles ne s'ouvrent pas aux dieux du Nord, qu'elles ne s'ouvrent pas aux dieux du Midi, qu'elles ne s'ouvrent pas à ceux qui sont au milieu de la terre, qu'elles s'ouvrent à Pepi Nofirkerî, car lui les fait, c'est Pepi Nofirkerî qui les dresse, lui qui les délivre de toutes les choses mauvaises que les hommes ont faites contre elles, car c'est Pepi Nofirkerî qui t'approvisionne en ton nom de Shitou [domaines funéraires], c'est Pepi Nofirkerî qui a couru derrière toi en ton nom de Nouit (domaine), c'est Pepi Nofirkerî qui te délivre de toutes choses mauvaises que les hommes ont faites contre vous. Obéis ce Pepi Nofirkerî seul, c'est Pepi Nofirkerî qui vous a fait, n'obéissez pas au couperet.[1]

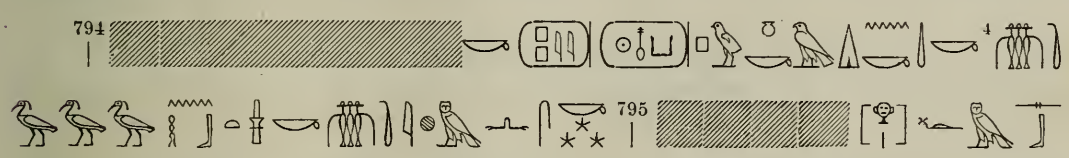
---

1) Le de cette fin est probablement une erreur du scribe ancien pour , qui est souvent suivi dans ce texte du exposant de personnes , , etc. : il aura vu là par distraction le pronom de la deuxième personne du pluriel au lieu du pronom de la deuxième personne du singulier féminin. — Bien que la forme grammaticale soit identique dans les deux moitiés de la formule, j'ai cru devoir adopter l'affirmation dans la première moitié, le commandement dans la seconde, afin de mieux marquer l'assimilation que le mort Pepi subit vers la fin au dieu dont les vertus sont énumérées dans le commencement.

2) Le paragraphe II dans Pepi Ier, l. 153—159, avec une lacune pour à la fin du texte.



La paroi Nord porte une inscription dont les lignes sont intactes pour la plupart. Elle ne renferme guère que des textes déjà connus par les autres pyramides et par Horhotpou.

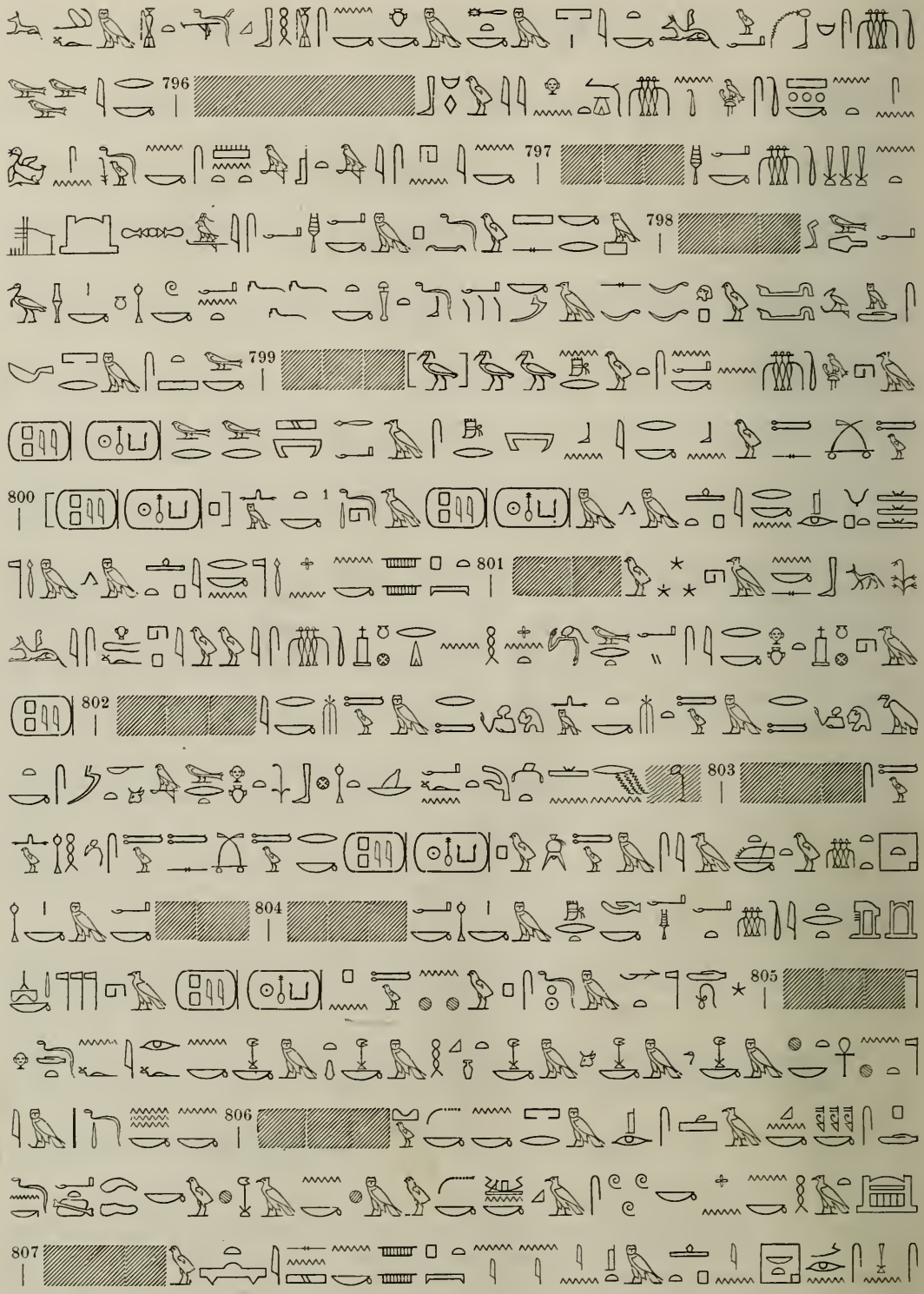


1) Le de Pepi Ier ne doit pas se traduire *O Stable*, comme je l'ai fait : c'est la formule *dire* (avec déterminatif de son et non de sens) qui indique ordinairement une reprise, après un intervalle durant lequel le prêtre ou ses assistants ont accompli la cérémonie qui accompagnait ou suivait la récitation de la première partie d'une formule. Traduire : « *Dire.* — O très élevé parmi les Indestructibles, tu n'es pas détruit à jamais. »

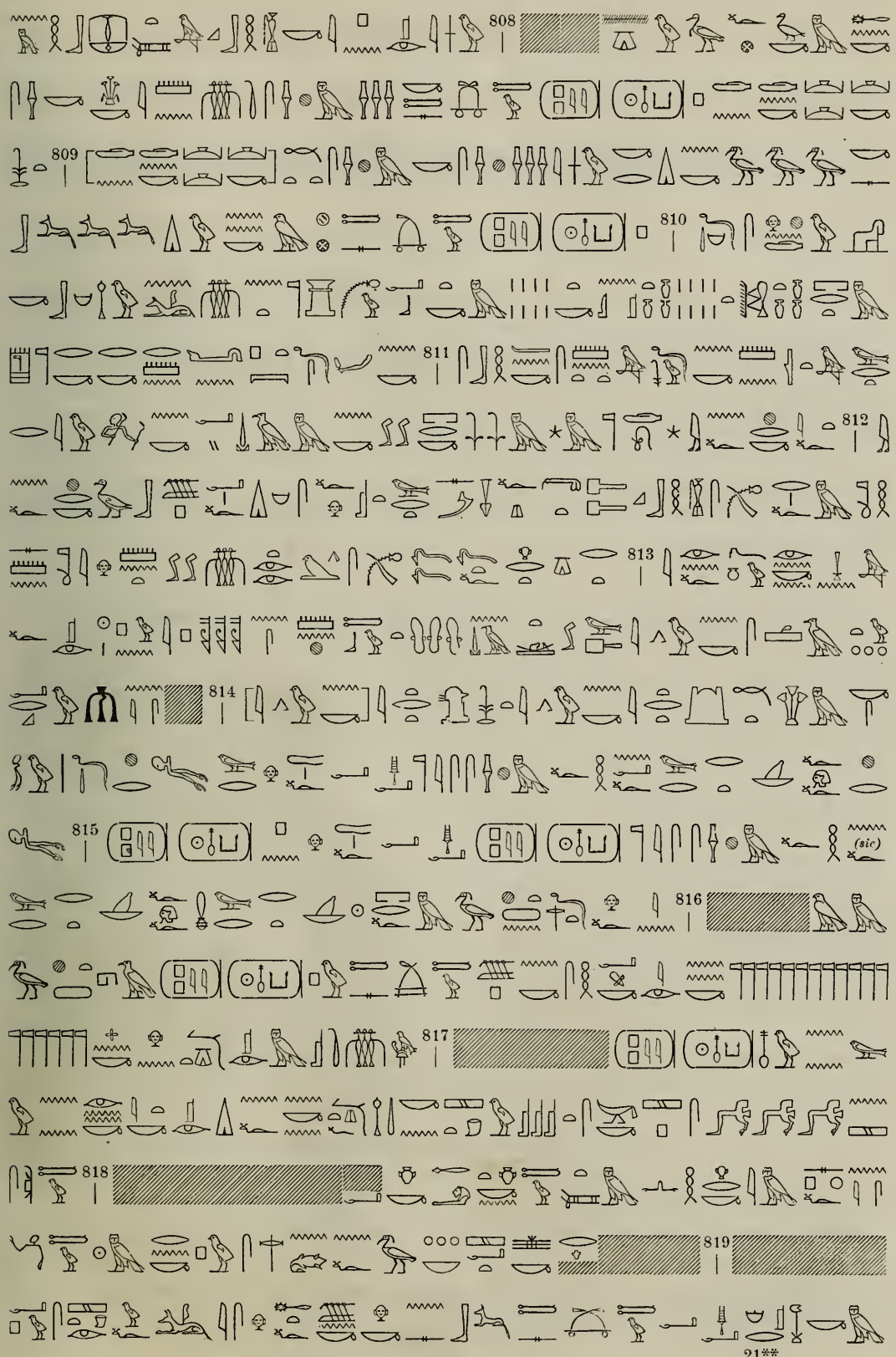
2) Le paragraphe IV dans Teti, l. 200—202.

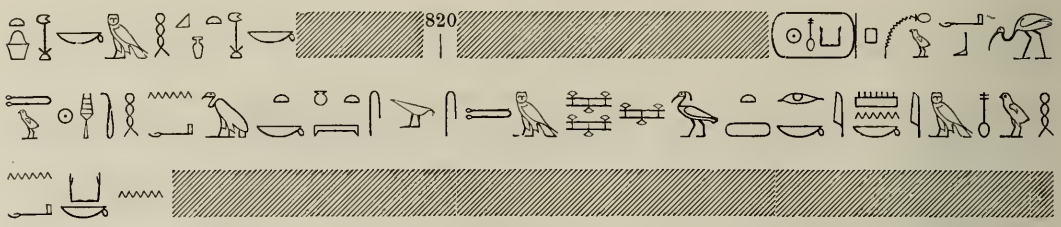
3) Le paragraphe V dans Teti, l. 202—204.

4) Traduire : « Je suis Horus, qui te donne ton bâton (mâhou) parmi les Lumineux. »



1) Ce fragment de formule dans Pepi Ier, l. 152—153, avec une variante qui permet de déterminer le sens de .

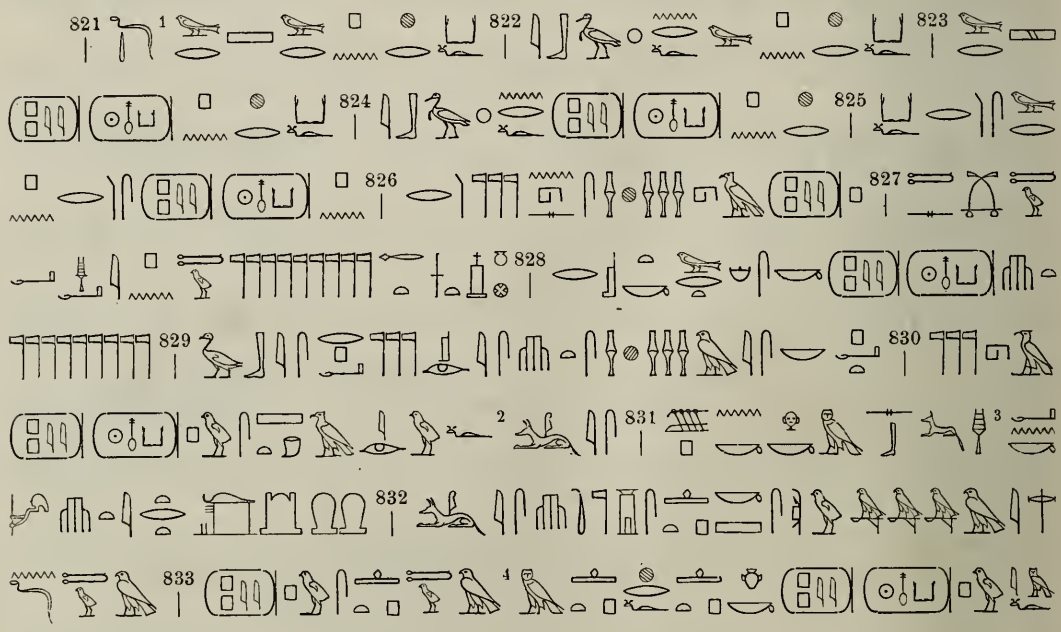

808
809
810
811
812
813
814
815
(sic)
816
817
818
819



§ III. CHAMBRE DE L'EST.

La chambre de l'Est a beaucoup souffert elle aussi par le fait des chercheurs de trésors. Ils ont démoli entièrement la paroi méridionale. La paroi occidentale est exacte à quelques hiéroglyphes près, mais la septentrionale est à moitié détruite à partir de la porte du couloir, jusqu'à l'angle du mur, et l'orientale n'a conservé que le commencement de quelqnes lignes dans le triangle du pignon.

La paroi occidentale est divisée en deux registres : le registre triangulaire du pignon, qu'une seule ligne d'écriture horizontale sépare du reste de la paroi. Le pignon compte cinquante-trois lignes d'écriture verticale, dont une partie seulement contient des textes connus par les autres pyramides :

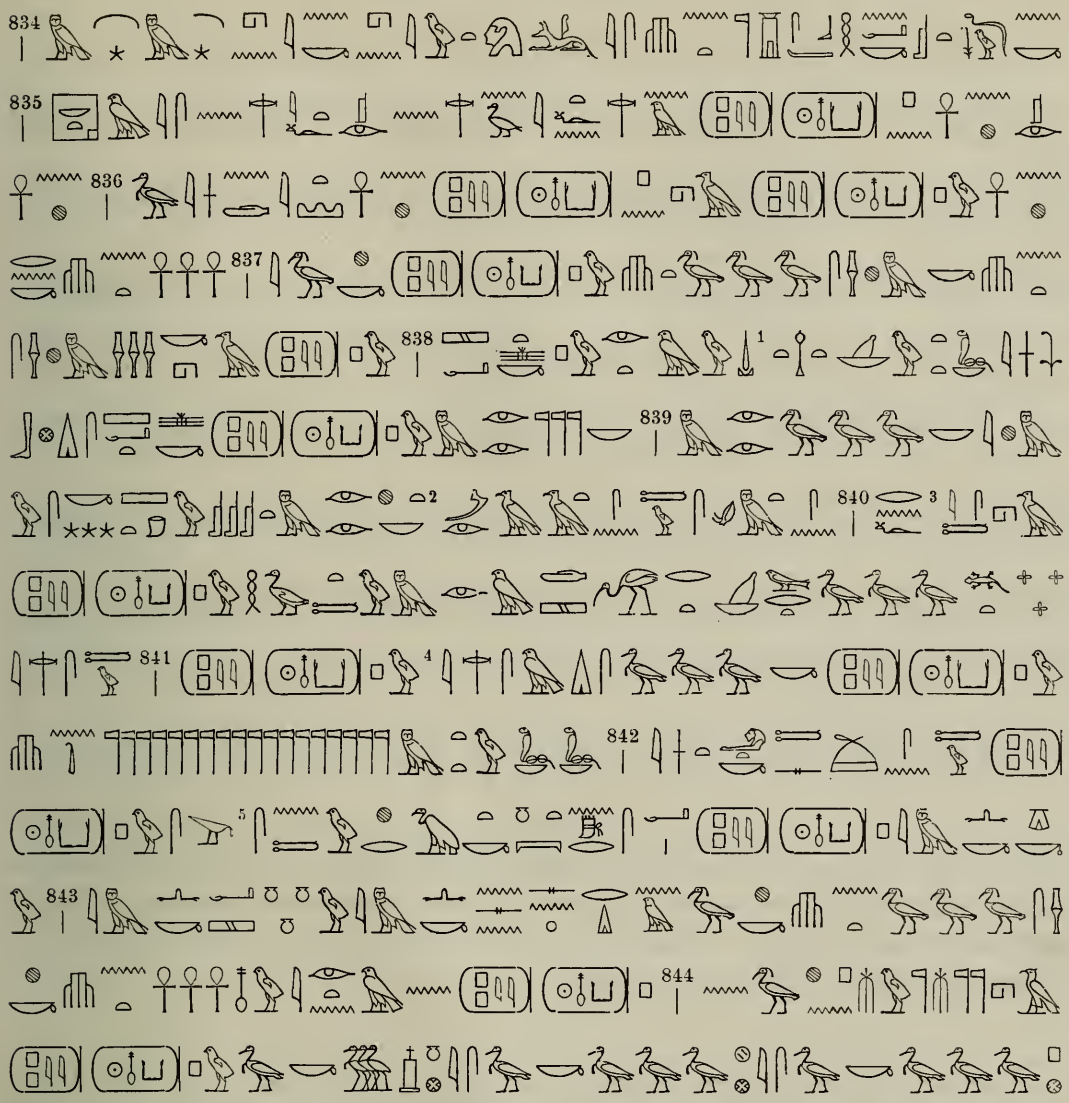


1) Le paragraphe Ier dans PEPI Ier, l. 165—168 et dans MIRINRÎ, l. 317—324, ce second texte mutilé.

2) «O ce PEPI NOFIRKERÎ, être dont les formes sont mystérieuses, chacal ANUBIS, car tu as pris »ta face comme [celle d'un] chacal.»

3) La leçon de PEPI Ier, l. 166 est une faute d'impression reproduite par erreur dans MIRINRÎ, l. 318. La traduction du passage indiquait ici la vraie lecture . De même le signe du *gardien* avait été passé : il n'existe pas sous cette forme dans le type dont nous nous servons et l'on a oublié d'intercaler le bois qui le représentait.

4) Ce membre de phrase, passé dans PEPI Ier, existait dans MIRINRÎ, l. 319, où les portions mutilées



ont été rétablies d'après le texte de Pepi II. Traduire : «Hor t'a défendu, ô ce Pepi Nofirkerî, Hor t'a »pacifié en paix sous lui, si bien que ton cœur repose en lui, ô ce Pepi Nofirkerî, au mois et au demi-»mois, les orantes font oraison pour toi, ô ce chacal Anubis, qui es à la porte du dieu, Isis rit avec toi, »Nephthys t'interpelle; ô Hor le défenseur de son père Osiris, de même que le fils a défendu son père, »Hor a défendu ce Pepi Nofirkerî.»

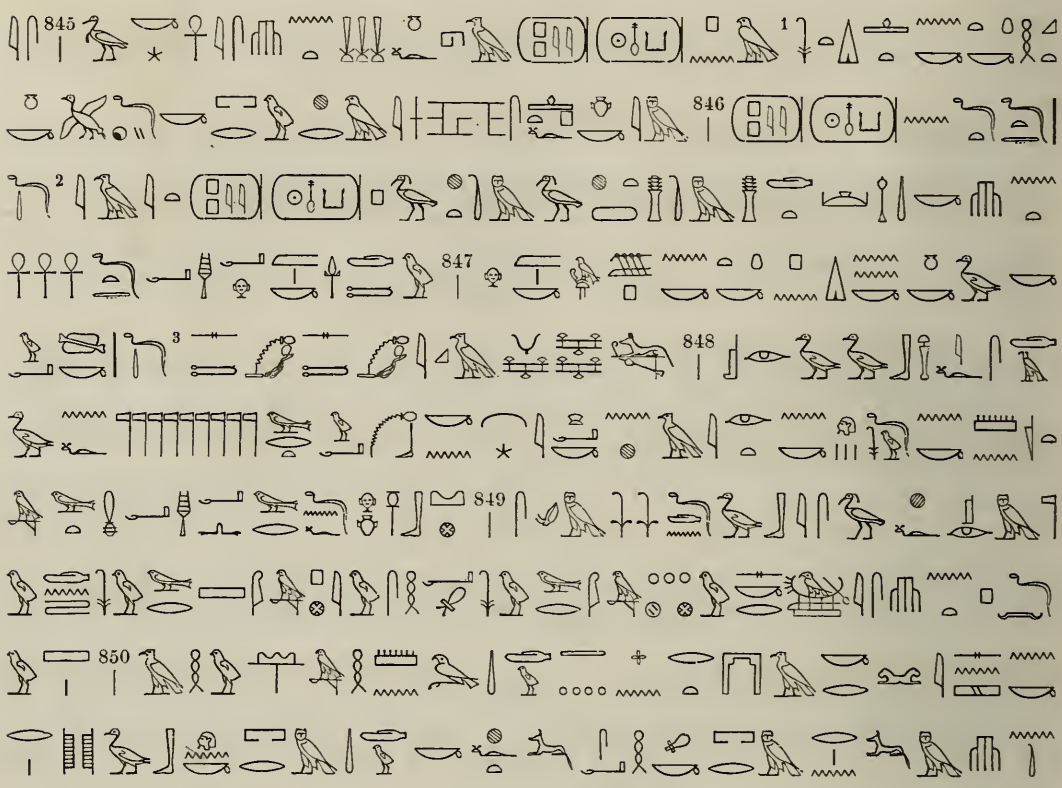
1) «C'est ton livre que cet Œil d'Hor bien portant , la couronne blanche avec l'uræus qui est dans Nekhab.» J'ai déjà expliqué le sens de plus haut, à propos du texte de la ligne 320 de Pepi II, p. 86, note 3 du volume XII du *Recueil*.

2) de Pepi Ier est une faute d'impression pour .

3) Pepi Ier, l. 167, donne .

4) Pepi Ier, l. 167, intercale ici et Mirinrî, l. 322, . Je crois que doit se prononcer mi, non mi m : le mot est écrit par le syllabique placé en avant, comme c'est assez souvent le cas à cette époque, , , etc.

5) de Pepi Ier, l. 167, est une faute d'impression pour sam; la traduction est correcte en cet endroit.



II.[2]

Adoration, ô ce PEPI NOFIRKERÎ, Lumineux dans l'horizon de lumière, Stable dans la région stable, qui rends ton décret en qualité de Chef des vivants éternellement; te dressant sur ton côté gauche, puis te mettant vers ton côté droit, tu as pris ce pain qui est à toi et que je t'ai donné, moi ton fils, ta chair.

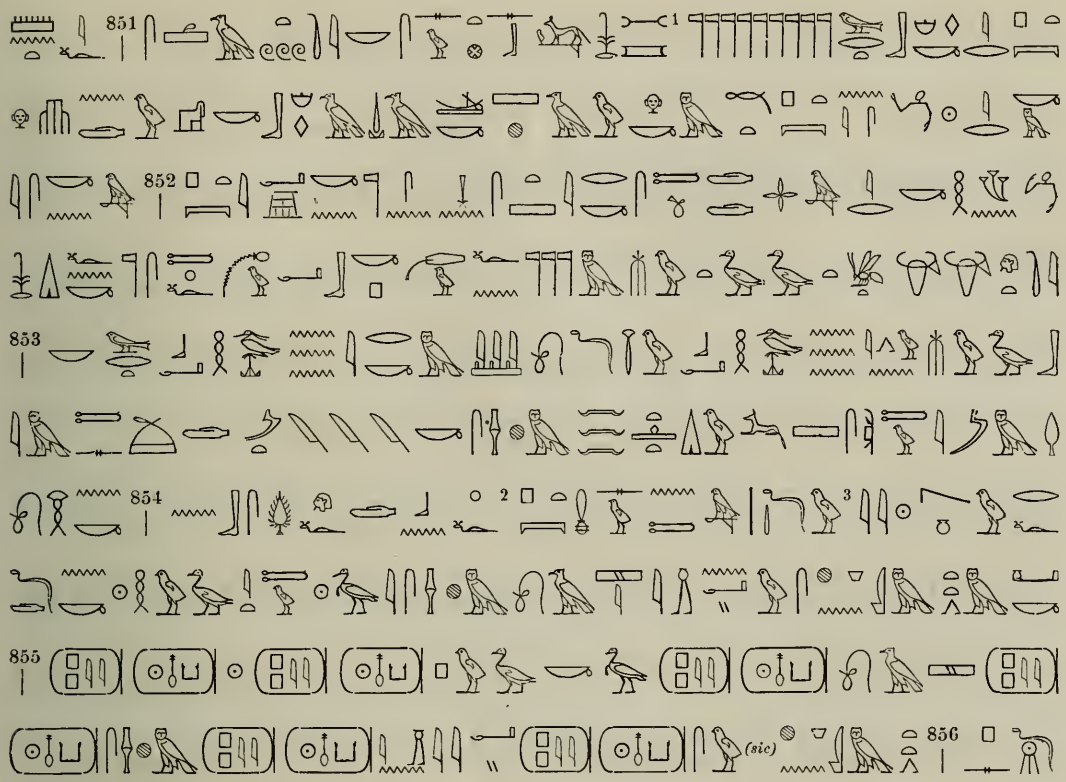
III.

Versez l'eau, versez, THOT et OUAPOUAÏTOU! OSIRIS, fils de SIBOU et son aîné, de qui le grand cycle des dieux a peur, tu te laves au mois, tu te lèves à la nuit qu'on t'a fait des [offrandes de] prémisses, et que MONIT la grande t'a parlé, de la même manière que le *Dieu qui n'a pas été immobile résident en Abydos* se dresse, écoutant ce qu'a dit SIBOU lorsqu'il installe OSIRIS par ses rites en dieu à qui les *Veilleurs de* POU font offrande, et que vénèrent les *Veilleurs de* KHONOU; SOKARIS celui qui est maître du *lac Sinueux*, AHOU, HMONOU, qui adressent la parole à la terre, qui ouvrent les doubles portes du double Horizon, t'ouvrent

1) Comme je n'ai pu prendre l'estampage de cette partie de la muraille, je ne réponds pas de la variante pour que présente ici notre texte. Si elle est légitime, il faut traduire : «O ce PEPI NOFIRKERÎ, HOR t'a fait l'offrande royale, ton pain, etc.» La variante s'agence fort bien, comme on voit, avec le reste du contexte.

2) Le paragraphe II dans MIRINRÎ, l. 309—316.

3) Le paragraphe III dans PEPI Ier, l. 69—87 et dans MIRINRÎ, l. 698—721, avec une variété d'additions et de leçons différentes; on le rencontre mutilé dans MIRINRÎ, l. 329—335. Corriger la traduction de PEPI Ier d'après celle qui est donnée ci-dessus.



les battants de Sibou, ta tête à toi sort, et tu discours devant Anubis, ta forme sort de la bouche d'Anubis, comme le dieu *Qui est maître de sa marche*, le dieu remorqueur maître de Siout, le chacal du midi, administrateur du Grand cycle des dieux. Ton [corps de] fer au ciel, sur ton siége de fer, tu navigues le Lac des Autels, ta face au Nord du ciel, Râ t'interpelle comme dieu Askenou du ciel, ton entrée est d'un dieu, et le parfum de Sit va vers toi, l'odeur de Doudoun va vers toi, l'*Enfant du midi* il te donne son parfum et ses vapeurs odorantes te lavent pour les dieux, aux naissances des deux premières filles de la *Dame grande*. L'inondation vient vers toi dans le pré des verdures, l'inondation vient aux enfants de Sibou qui y sont, qui portent tes couteaux et sont redoutables par les arcs, et qui donnent l'offrande à Anubis, le napéca incline sa tête devant toi, tandis que tu parcours le ciel comme Sounti.

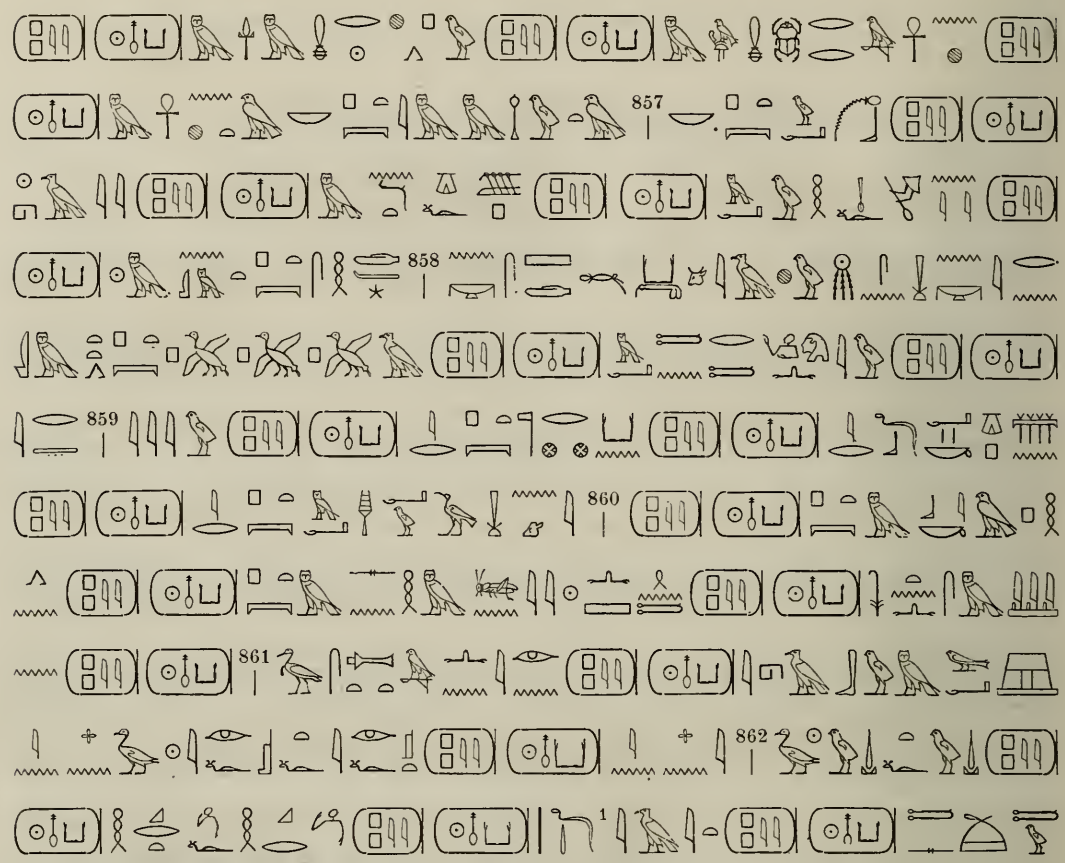
IV.[3]

Eh Râ! Qu'est-ce que t'a dit Râ? Râ te munit [et te rend] âme forte, doué de volonté, rapace de tes mains, circulant largement. Voici Pepi Nofirkerî, ô Râ, ce Pepi Nofirkerî est ton fils, Pepi Nofirkerî est doué d'âme, Pepi Nofirkerî est doué de volonté, Pepi Nofirkerî est fort, Pepi Nofirkerî est rapace des mains, Pepi Nofirkerî circule large-

1) La navette de fabricant de filets étant la variante de , le titre qu'Anubis porte ici et ailleurs, serait identique au titre que M. de Bergmann a signalé (*Recueil*, t. VII, p. 179), et qui donnerait lui-même la lecture longtemps cherchée de (cfr. Maspero, *Études égyptiennes*, t. II, p. 152).

2) ici est l'équivalent du de Mirinrî, l. 336.

3) Ce paragraphe IV dans Pepi Ier, l. 163—165 et dans Mirinrî, l. 324—329, assez mutilé.

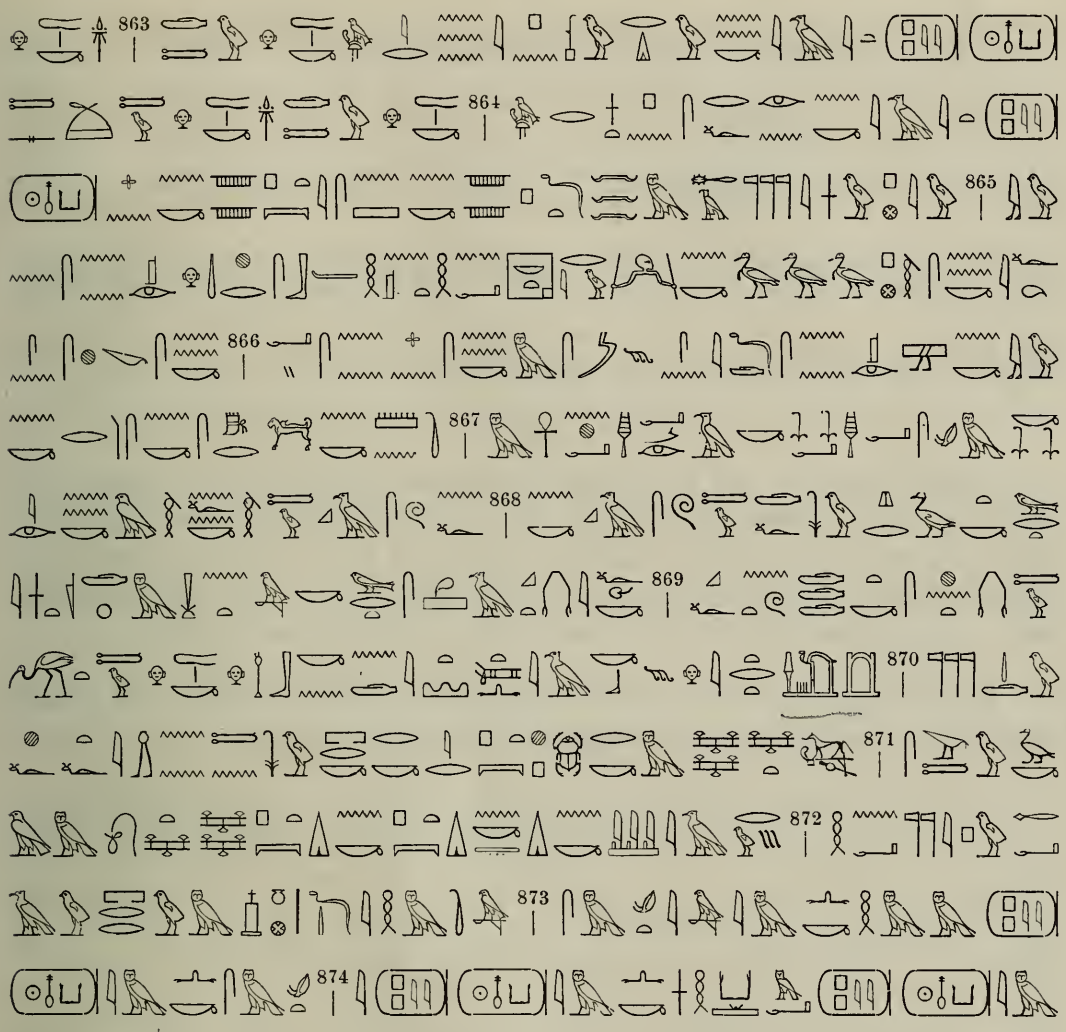


ment; Pepi Nofirkerî monte à l'Orient comme Râ, Pepi Nofirkerî chemine à l'Occident comme Khopirrou, le dieu scarabée. Pepi Nofirkerî vit de ce dont vit Hor, maître du ciel, de ce qu'ordonne Hor, maître du ciel, et Pepi Nofirkerî est propre, ô Râ, Pepi Nofirkerî descend de son siége, Pepi Nofirkerî prend sa rame-gouvernail, Pepi Nofirkerî pilote Râ dans le parcours du ciel, l'astre Sehoud d'or, le taureau qui verse sa lumière semblable à l'or sur le parcours du ciel. Il vole, vole, vole Pepi Nofirkerî, avec vous, ô hommes; Pepi Nofirkerî ne va pas vers la terre, Pepi Nofirkerî va au ciel. O dieu de la ville, le double de Pepi Nofirkerî est pour tes deux doigts; Pepi Nofirkerî a tourbillonné vers le ciel comme grue, Pepi Nofirkerî a touché (lit. : flairé) le ciel comme épervier, Pepi Nofirkerî a atteint le ciel comme sauterelle de Râ, Pepi Nofirkerî ne peut être repoussé, ô roi, il n'y a point d'herbe pour Pepi Nofirkerî, ô Bastit, on n'a point fait de danses à Pepi Nofirkerî comme au grand de la porte. Si c'est le fils de Râ qui fait sa place? il fait la place Pépi Nofirkerî; si c'est le fils de Râ qui est en bonne santé? Pepi Nofirkerî est en bonne santé; a-t-il faim? Pepi Nofirkerî a faim.

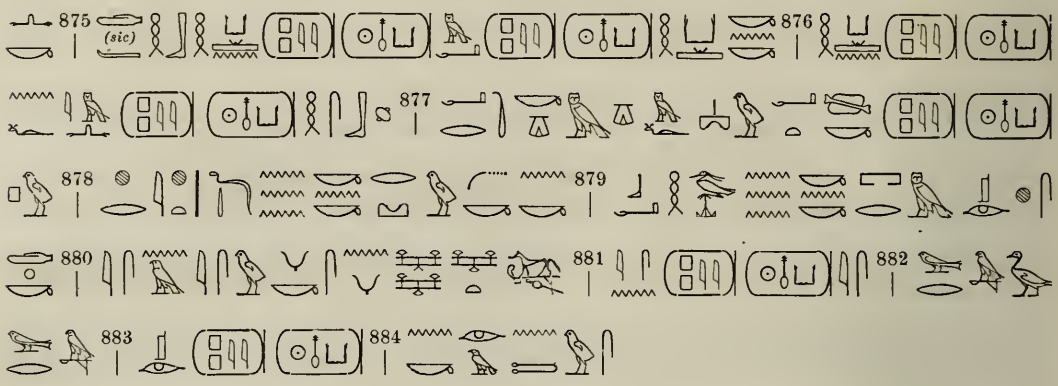
V.[1]

Gloire Pepi Nofirkerî, soulève-toi sur ton côté gauche, mets-toi vers ton côté droit, vers cette eau de Jouvence que je t'ai donnée! Gloire Pepi Nofirkerî, soulève-toi sur ton

1) Ce paragraphe V dans Mirinrî, l. 336—345, très mutilé.



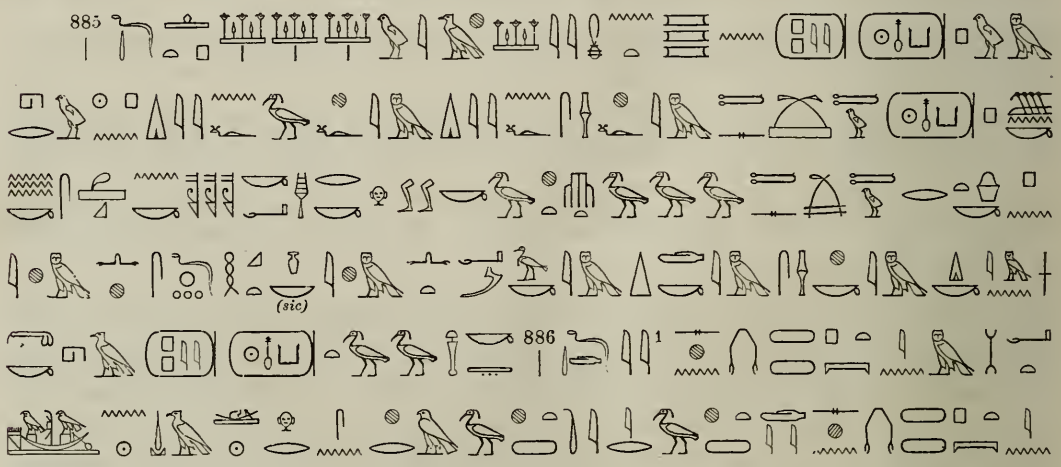
côté gauche, mets-toi vers ton côté droit, vers ce manger chaud (?) que je t'ai fait. Gloire Pepi Nofirkerî, les portes du ciel te sont ouvertes, les portes des couloirs sinueux te sont ouvertes par le corps des dieux qui sont dans Bouto, quand ils sont venus à Osiris à la voix des sanglots d'Isis et de Nephthys; les âmes de Bouto se sont battues pour toi quand ils ont frappé pour toi leurs chairs et qu'ils ont tailladé leurs bras afin qu'ils devinssent pour toi comme leurs boucles, et qu'ils ont dit à Osiris : «Tu es allé, tu es venu; tu as »veillé, tu t'es couché, durable en vie; debout, tu vois, debout, tu entends ces choses-ci que »je t'ai faites.» Hor, il t'a frappé te frappant, il t'a lié de bandelettes te liant, il se met vers ta fille aînée *la déesse qui est dans le cercle,* comme ta sœur aînée qui assemble tes chairs, qui lie tes mains, qui te serre entre ses bras, qui te trouve sur ton côté, sur ta rive du pays de Nadit, si bien qu'il n'y a plus deuil sur les deux parties de l'Égypte, et les dieux disent devant lui : «Vous l'avez donc amené!» Sors au ciel, sois Ouapouaïtou; ton fils Hor te guide aux chemins du ciel, et le ciel t'est donné, donnés te sont les prés d'Ialou avec ces deux dieux grands qui sortent d'Onou.



VII.

Dieu qui repousses, Dieu qui domptes, ne repousse PEPI NOFIRKERÎ, ne dompte PEPI NOFIRKERÎ, n'arrache le charme à PEPI NOFIRKERÎ, ne ravis point par prière le charme de PEPI NOFIRKERÎ à PEPI NOFIRKERÎ : comme ton charme est à toi, le charme de PEPI NOFIRKERÎ soit à lui —; que PEPI NOFIRKERÎ ne compte point . . . . . ., car son poids est pesé, et tes membres c'est ce PEPI NOFIRKERÎ avec les biens [de son tombeau].

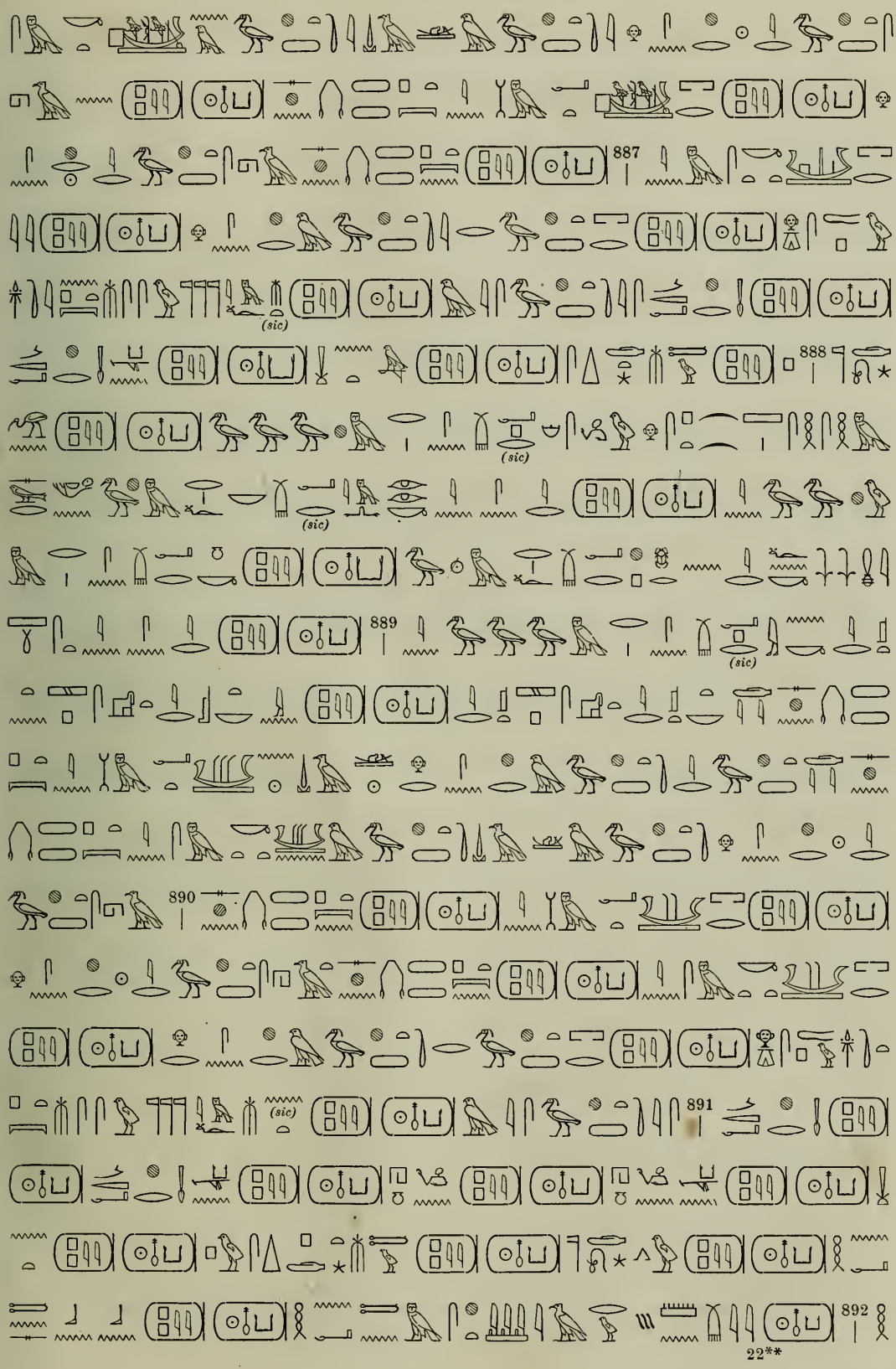
Le corps même de la paroi contient soixante-quatre lignes d'inscriptions, — la première horizontale, — dont quelques-unes seulement sont nouvelles pour nous :

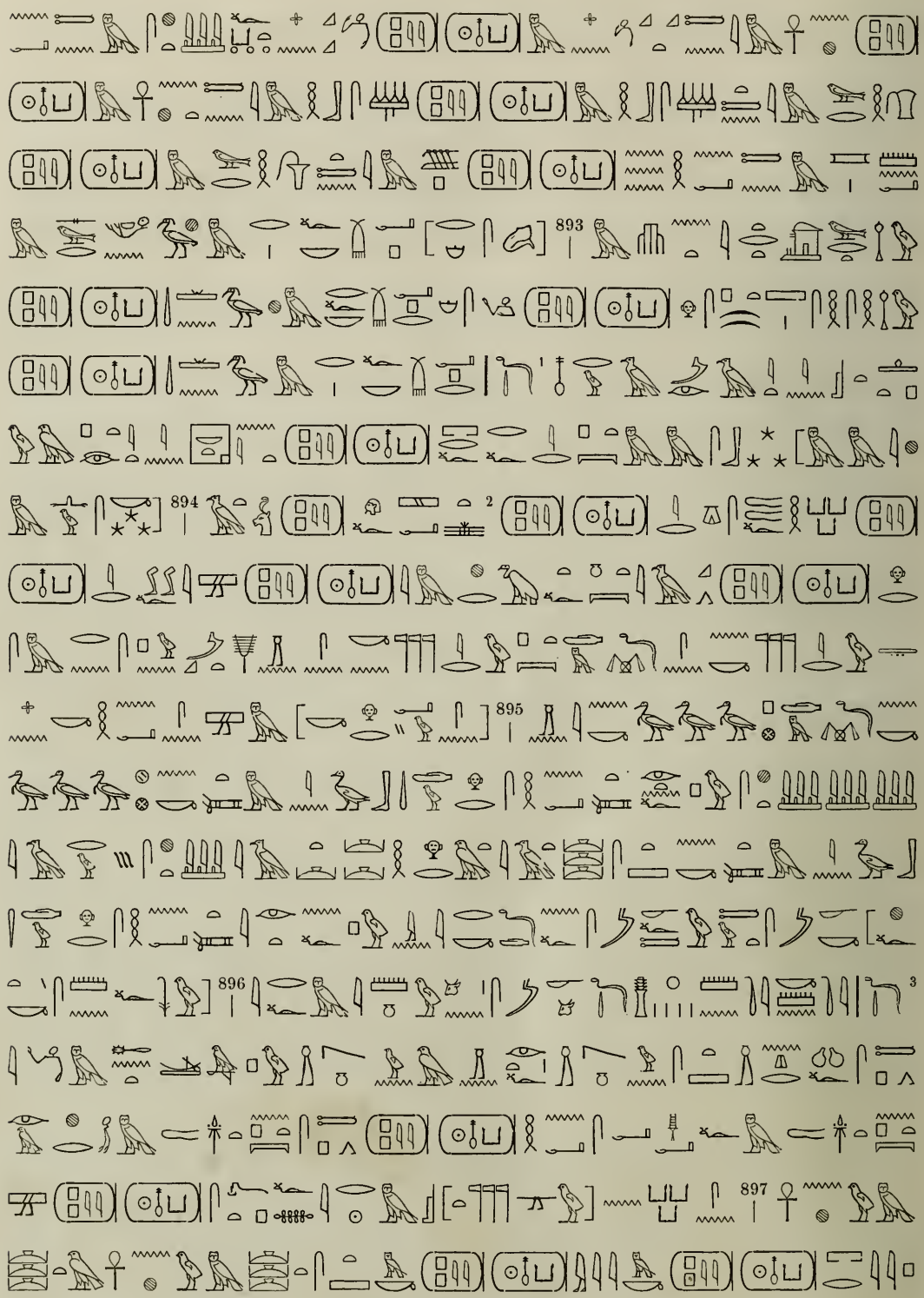


I.

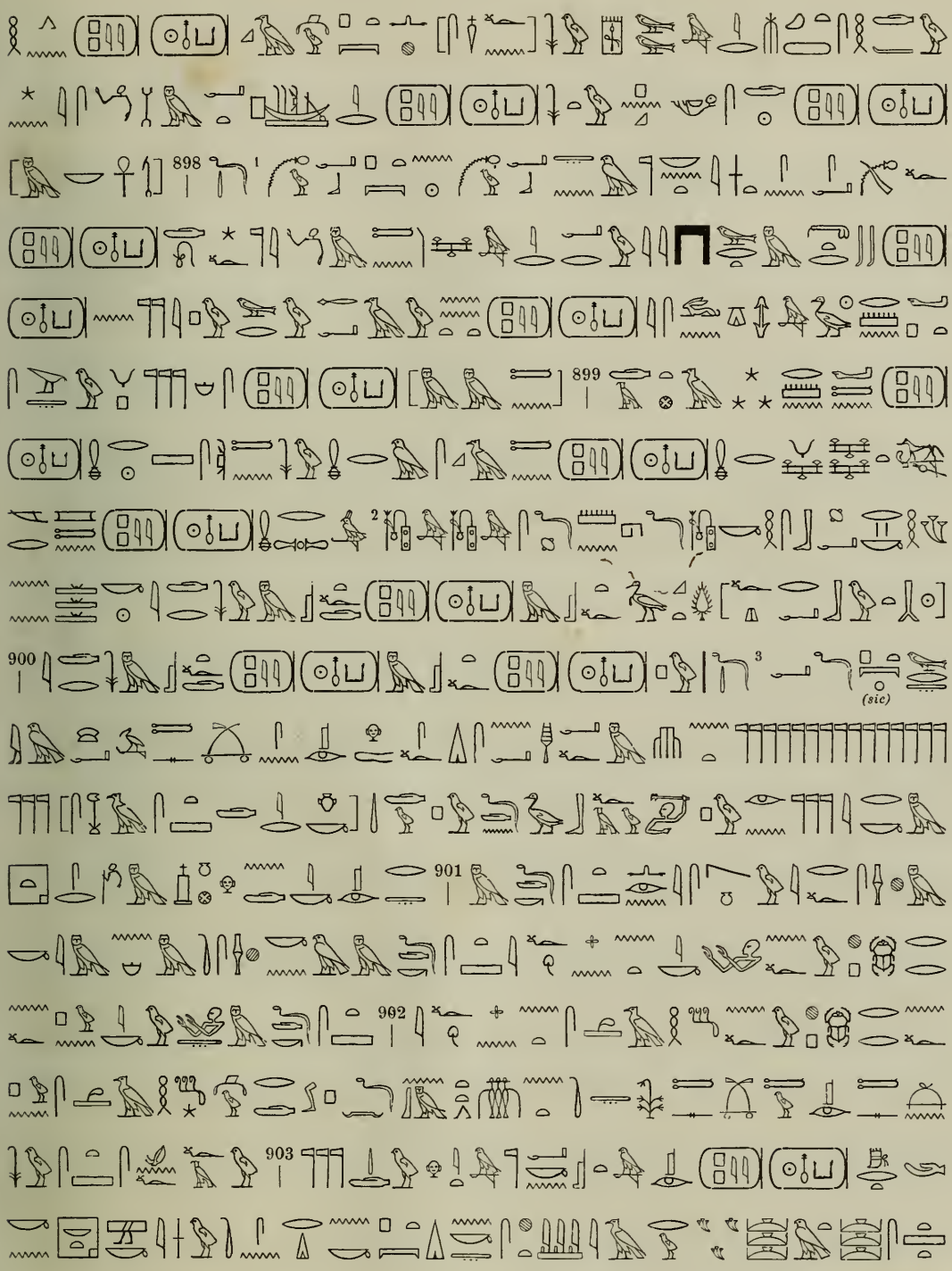
Les fourrés d'eau sont en paix, fleuris comme les bassins de ce PEPI NOFIRKERÎ, en ce jour où lui est donné son Lumineux, où lui est donnée sa forme. Lève-toi donc, ce PEPI NOFIRKERÎ, puisque tu as reçu ton eau et que tu as rassemblé tes os; dresse-toi sur tes pieds, Lumineux parmi les Lumineux; soulève-toi vers ton pain que voici et qui est imputrescible, vers ta bière que voici et qui est incorruptible, dont tu es garni, dont tu es muni, dont est ta force, dont tu donnes à qui est devant toi. O PEPI NOFIRKERÎ . . . . . .

1) Le paragraphe II dans PEPI Ier, l. 176—181 et dans MIRINRÎ, l. 255—284.


887
(sic)
888
(sic)
(sic)
889
(sic)
890
(sic)
891
892



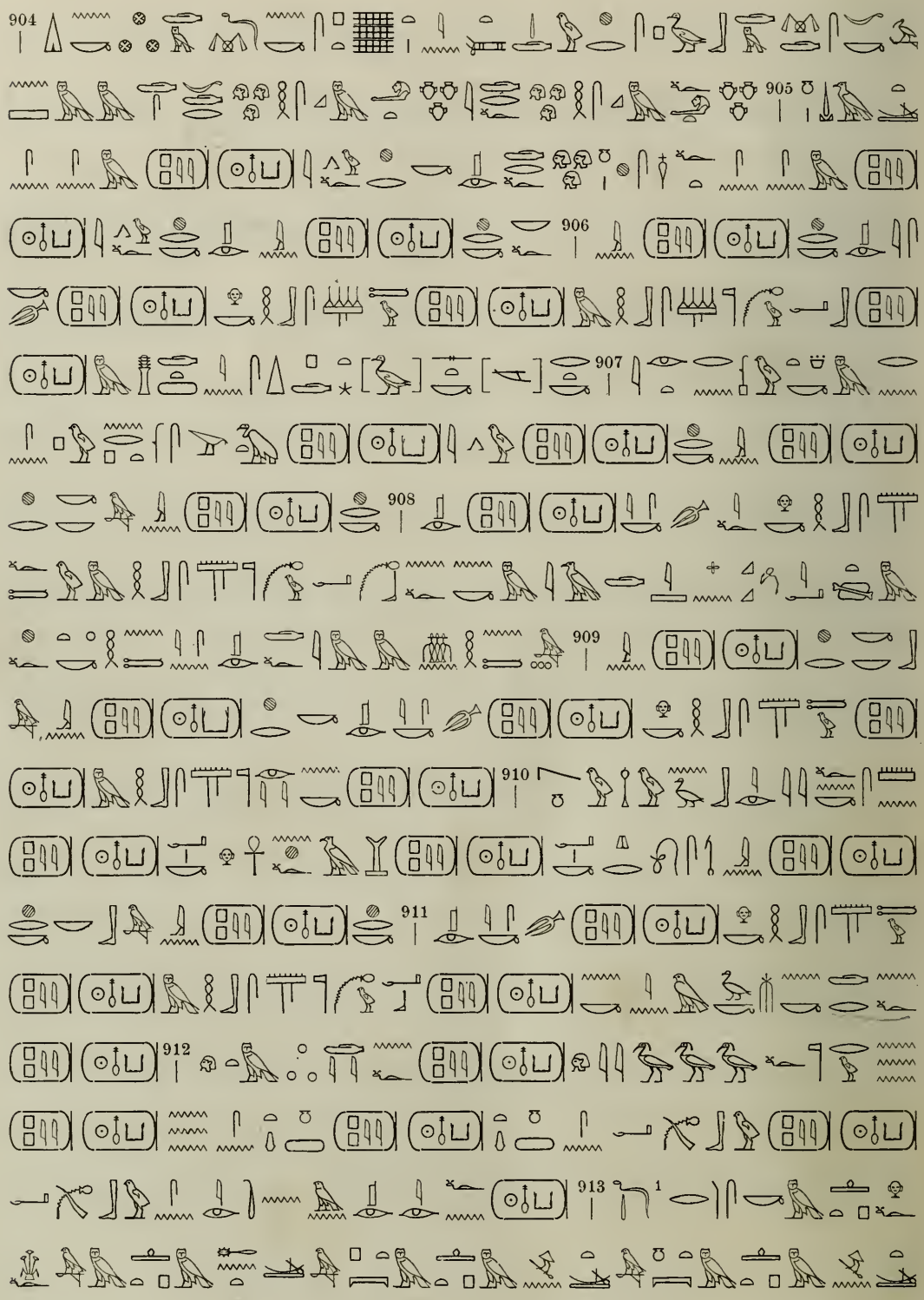
1) Le paragraphe III dans Pepi Ier, l. 181—183 et dans Mirinrî, l. 284—290.
2) Le déterminatif , que le texte de Pepi Ier donne à ce mot, est une faute d'impression.
3) Le paragraphe IV dans Pepi Ier, l. 183—184 et dans Mirinrî, l. 290—295.



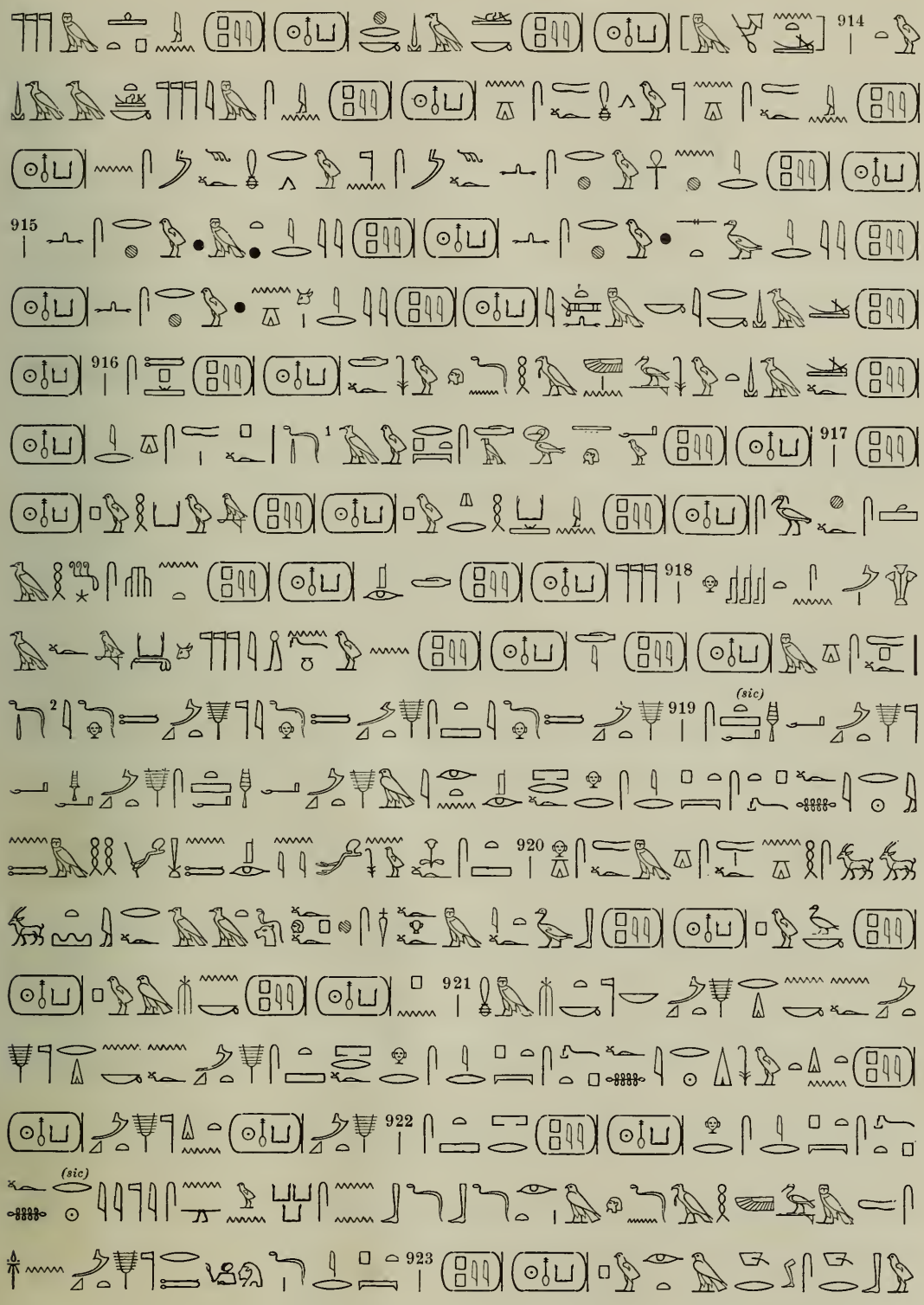
1) Le paragraphe V dans Pepi Ier, l. 185—186 et dans Mirinrî, l. 295—302.

2) Le [illegible] du texte de Pepi Ier est une faute d'impression pour [illegible], faute qu'on pouvait du reste corriger au moyen de la traduction.

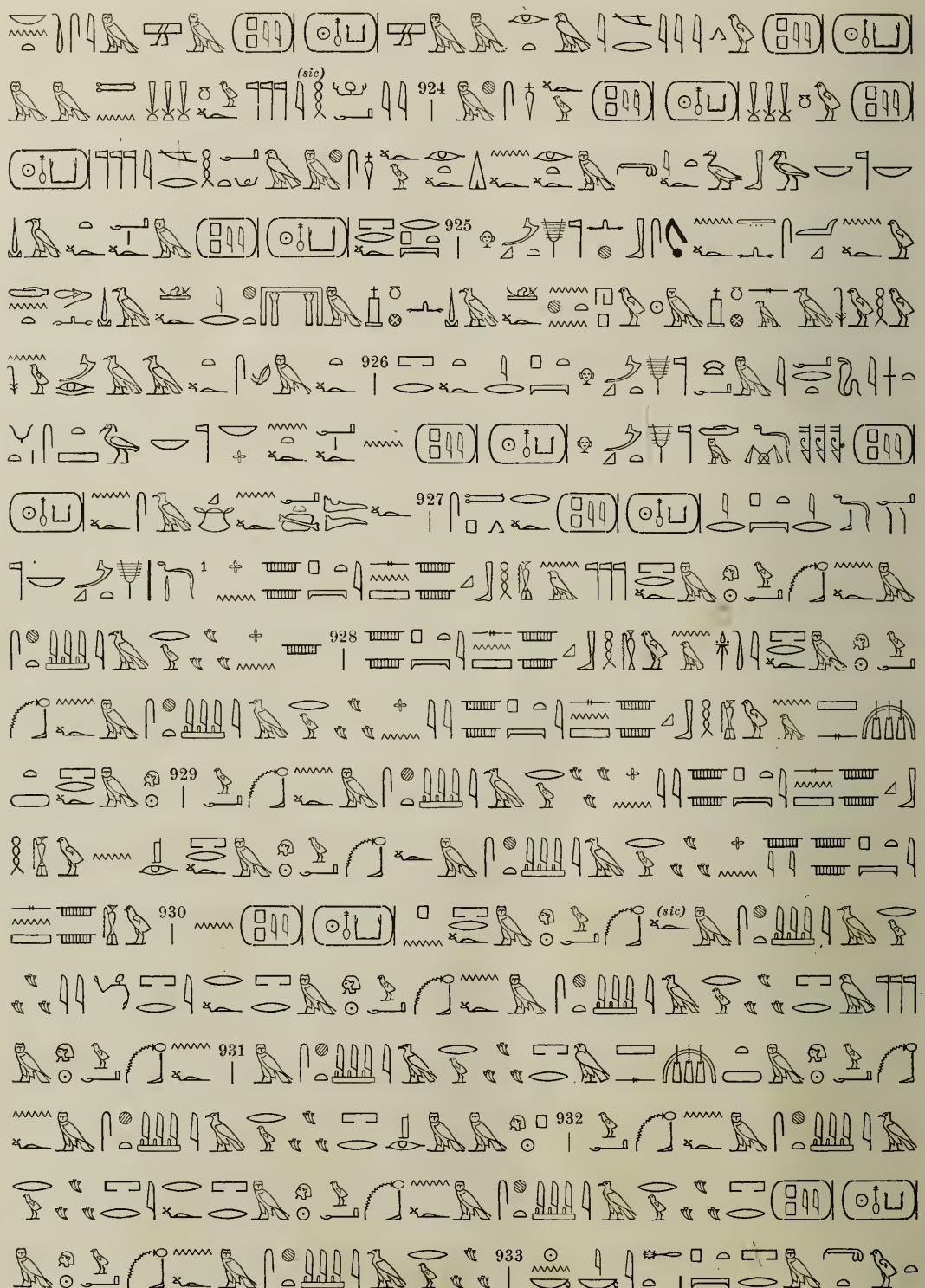
3) Le paragraphe VI dans Pepi Ier, l. 186—191 et dans Mirinrî, l. 345—361.



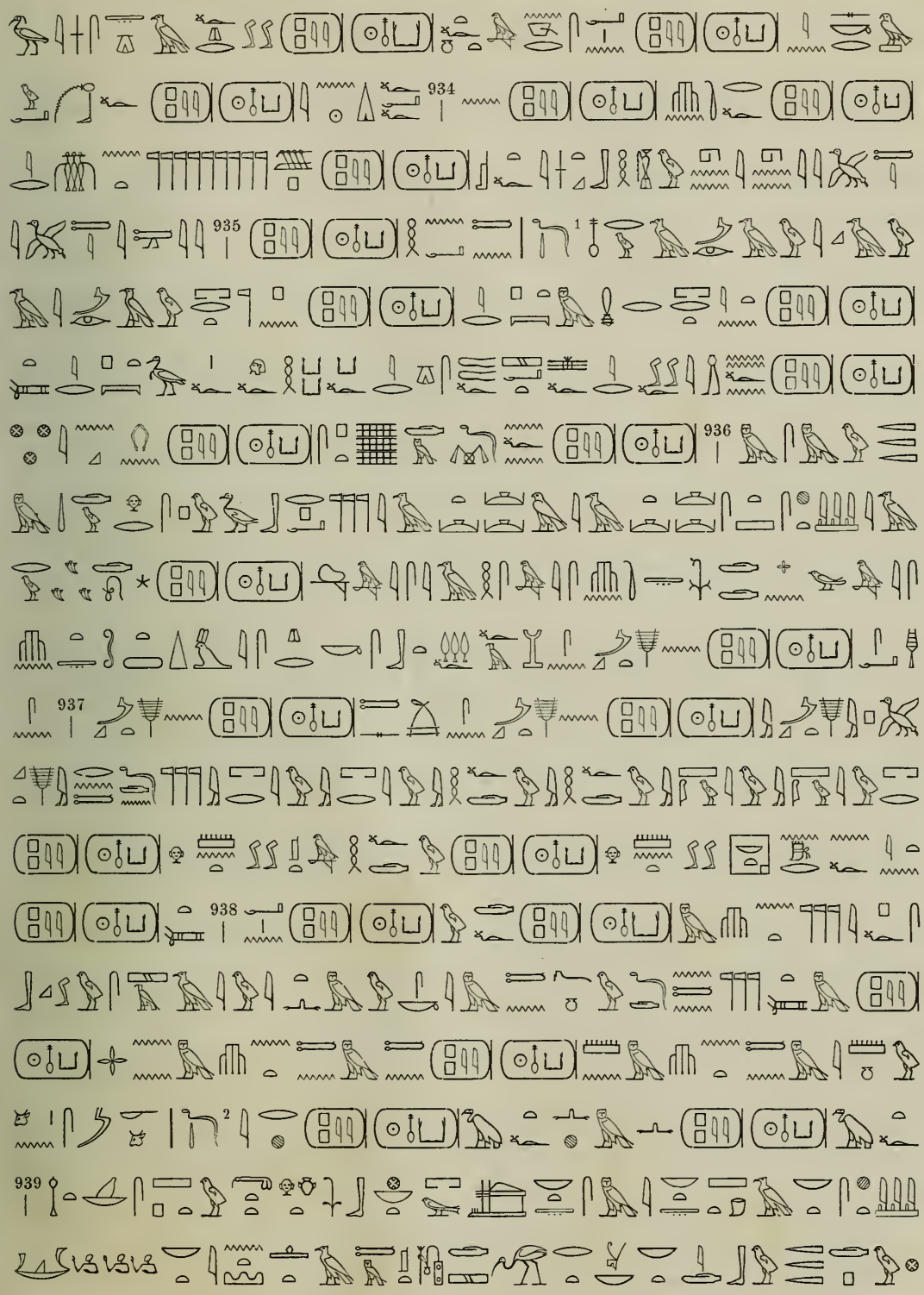
1) Le paragraphe VII dans Ounas, l. 489—492, dans Pepi Ier, l. 191—192 et dans Mirinrî, l. 362—364.



1) Le paragraphe VIII dans Pepi Ier, l. 176 et dans Mirinrî, l. 316.
2) Le paragraphe IX dans Pepi Ier, l. 192—196 et dans Mirinrî, l. 364—369.

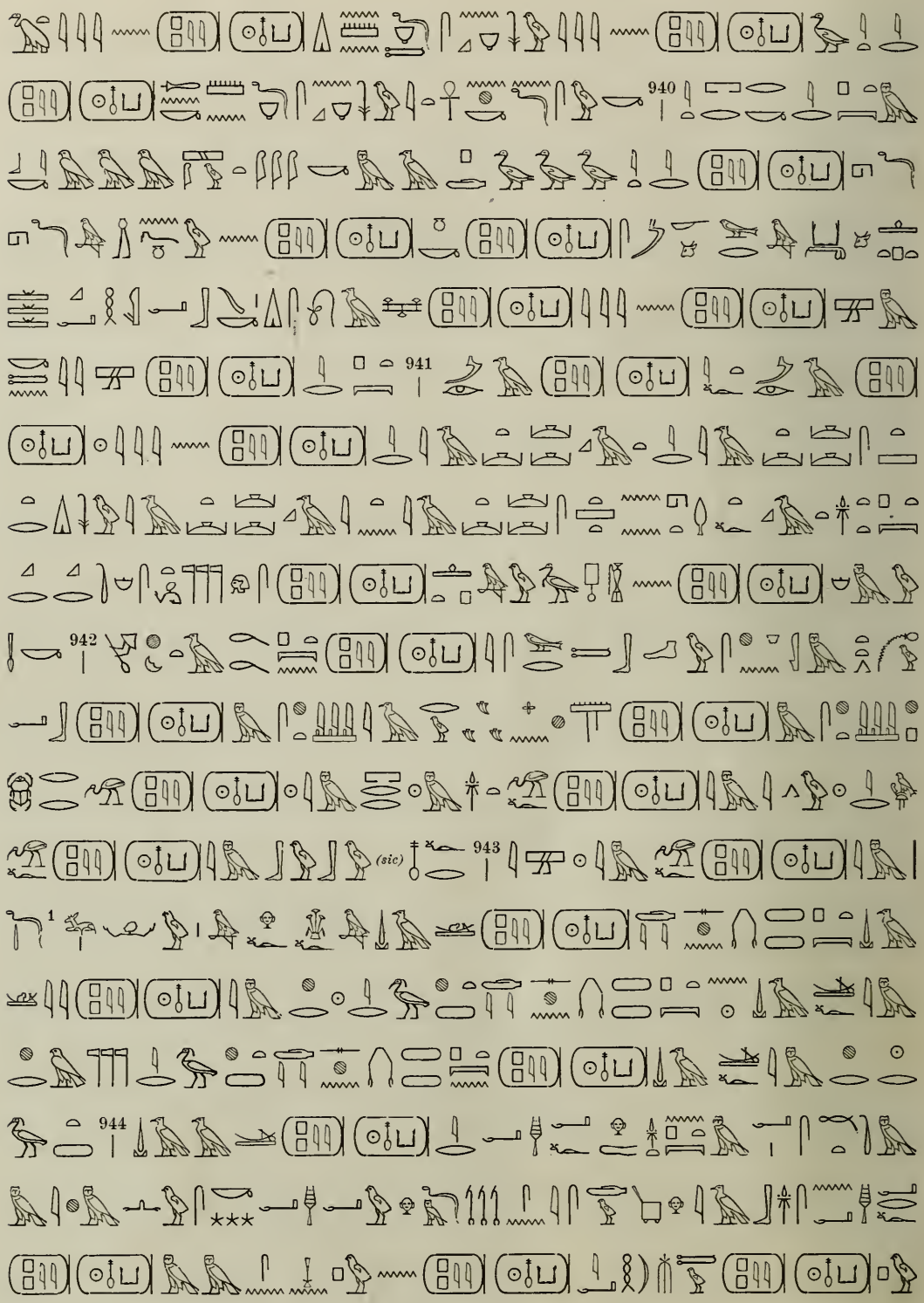


1) Le paragraphe X dans Pepi Ier, l. 196—199 et dans Mirinrî, l. 370—374.

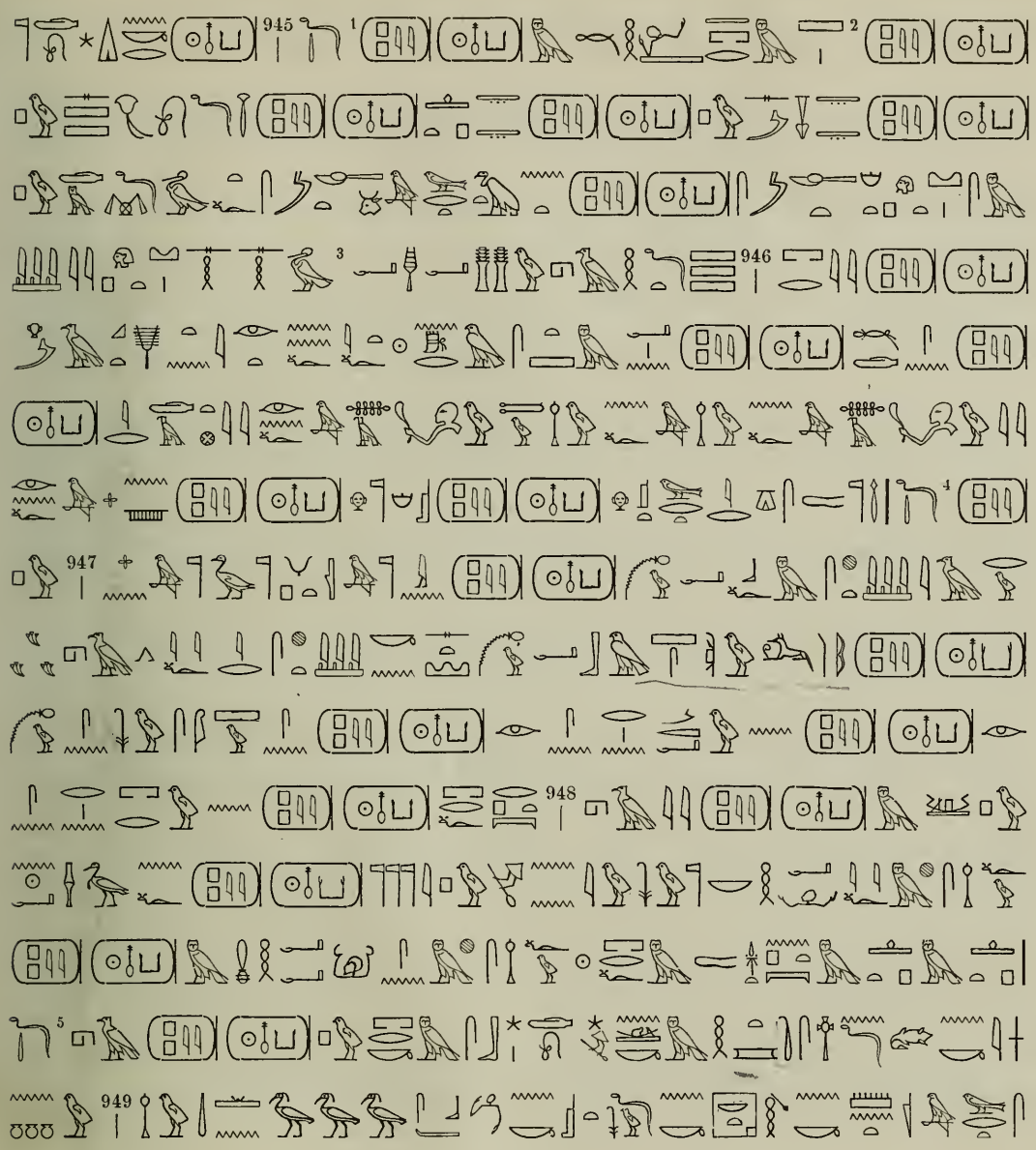


1) Le paragraphe XI dans Ounas, l. 584—590, dans Pepi Ier, l. 199—202 et dans Mirinrî, l. 794—823, complet dans Pepi Ier, abrégé dans Ounas et dans Mirinrî.

2) Le paragraphe XII dans Pepi Ier, l. 172—175.



1) Le paragraphe XIII dans Pepi Ier, l. 202—203 et dans Mirinrî, l. 374—376.



XVII.

O Pepi Nofirkerî quand tu sors comme Etoile du matin, et que tu navigues l'Océan du Nord, tu as effrayé les habitants du Nou; donnant tes décrets aux Lumineux, tu as appelé Isis, tu as interpellé Nephthys, tu as frappé *la Grande* Monit, ... O Nou, Nou,

1) Le paragraphe XIV dans Ounas, l. 492—494.

2) «C'est Pepi, le nageur qui sort du lac, c'est Pepi le lotus vert!» Lire dans Ounas .

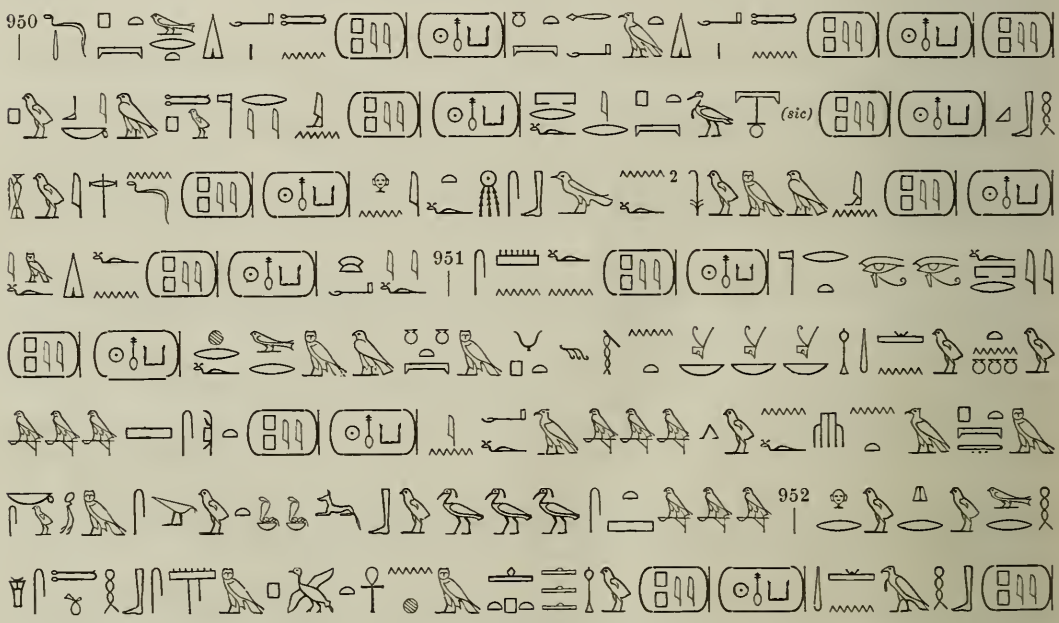
3) La lecture d'Ounas (l. 493) est une faute d'impression. Traduire : «le héron (?) qui se dresse stable et descend aux étangs (?)».

4) Le paragraphe XVI dans Pepi Ier, l. 175—176.

5) Le paragraphe XVII dans Mirinrî, l. 394—399, assez mutilé.

prends garde du grand lac. Assieds-toi sur ce trône de fer qui est à toi, que tu adresses la parole à ceux dont les demeures sont cachées; car les portes du ciel s'ouvrent pour toi, les portes du Qobhou s'ouvrent pour toi, tu gouvernes vers les Près d'Ialou, et tu sèmes le grain, tu moissonnes le blé, y faisant tes récoltes annuelles comme Hor, fils de Toumou.

La paroi Nord n'est plus conservée qu'en partie. Elle renferme encore pourtant une vingtaine de lignes complètes et des débris plus ou moins considérables du reste de l'inscription :

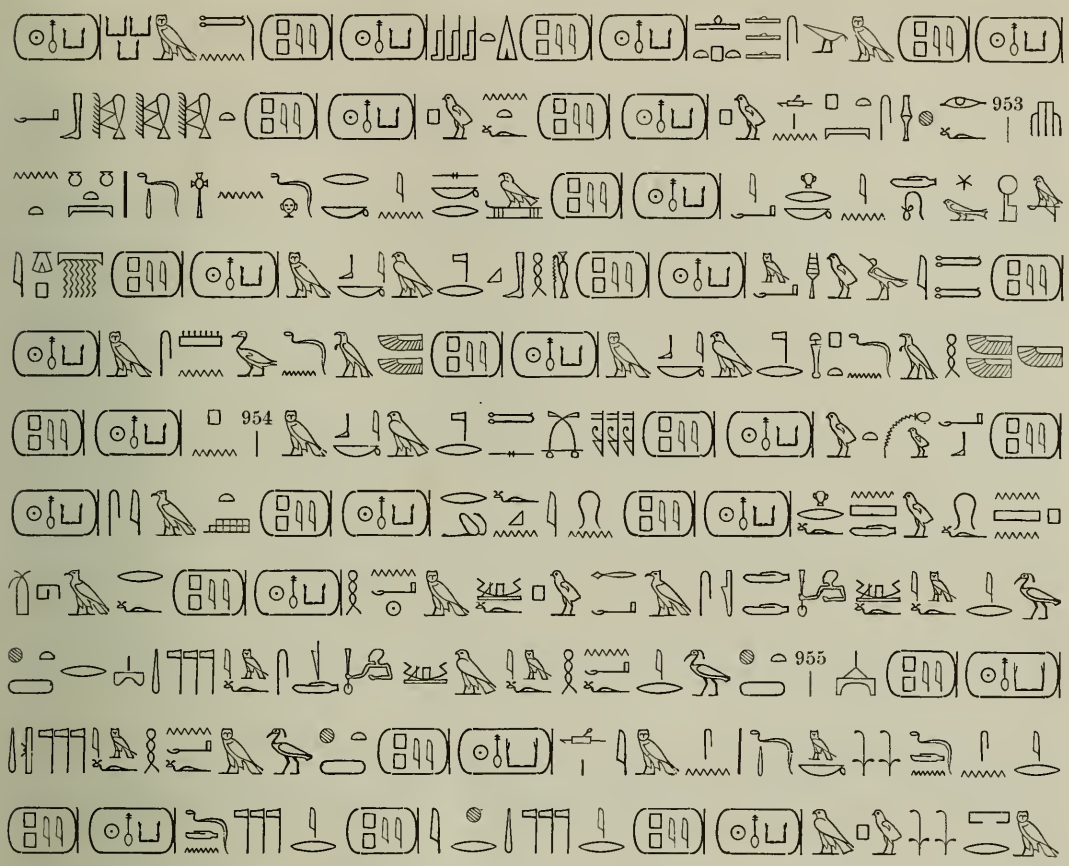


I.

O grand ciel, tends ta main à (aide) Pepi Nofirkerî! O grand Nouit, donne ta main à Pepi Nofirkerî, car Pepi Nofirkerî est ton épervier divin, Pepi Nofirkerî est venu sortant au ciel, Pepi Nofirkerî pénètre le Qobhou, Pepi Nofirkerî rend hommage à son père, Pepi Nofirkerî le fait se lever[2] comme Hor. Quand donc Pepi Nofirkerî est venu où il (son père Osiris) est, il (son père) donne à Pepi Nofirkerî qu'il se lève, il établit à Pepi Nofirkerî ses deux yeux divins, et quand Pepi Nofirkerî sort sous lui (son père), grand

1) L'épervier que donne dans ce mot le texte de Mirinrî est une faute d'impression pour complément phonétique du verbe Sa.

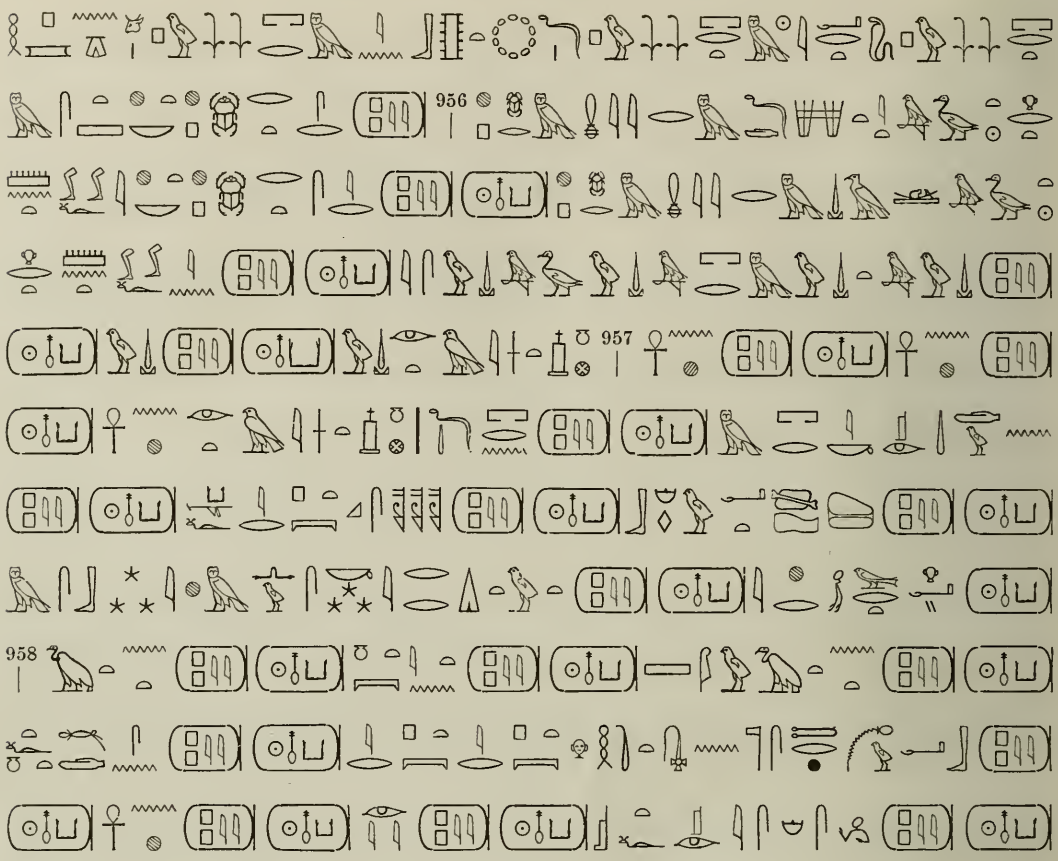
2) C'est le verbe Soubnou dont les éléments ont été brouillés par le dessinateur et gravés hors leur place régulière, le déterminatif en avant.



comme Hor qui appartient à Nouit, comme l'enfant à la tresse, frappant les couronnes, donnant des ordres aux dieux Outinou, les dieux Afa suivent Pepi Nofirkerî, ceux qui sont au ciel et sur la terre viennent à lui l'échine courbée, avec les deux uræus pour guide ainsi que les chacals, les lumineux, les Sit supérieurs et inférieurs; et, frotté d'essence, vêtu d'être, vivant d'offrandes, Pepi Nofirkerî rend des ordres, Pepi Nofirkerî assemble les doubles, Pepi Nofirkerî met les places en joie, Pepi Nofirkerî donne des offrandes, Pepi Nofirkerî conduit les sacrifices, car ce Pepi Nofirkerî c'est lui, c'est ce Pepi Nofirkerî qui est l'unique du ciel, maître de ce qu'il fait, chef des gens de Nouit.

II.

«Salut à toi!» dit Sokaris, «Pepi Nofirkerî!» — «Montre ta face», dit l'Etoile du matin! Et Pepi Nofirkerî tourbillonne comme un épervier divin, Pepi Nofirkerî se baigne (*lit.* se rafraîchit) comme le héron, Pepi Nofirkerî crie comme l'oie Smonou, les ailes de Pepi Nofirkerî sont comme celles de l'épervier divin, le fouet des ailes de ce Pepi Nofirkerî est comme celui de l'épervier divin, Pepi Nofirkerî soulève ses os, Pepi Nofirkerî est propre, le pagne de Pepi Nofirkerî est sur ses reins, le camail de Pepi Nofirkerî est sur lui, sa ceinture est une étoffe fine : Pepi Nofirkerî descend avec Râ en cette sienne grande barque sur laquelle il croise à l'horizon pour y juger les dieux, et dans laquelle Hor croise avec lui, à l'horizon et dans laquelle Pepi Nofirkerî juge les dieux avec lui à l'horizon, car Pepi Nofirkerî est l'un d'entre eux.

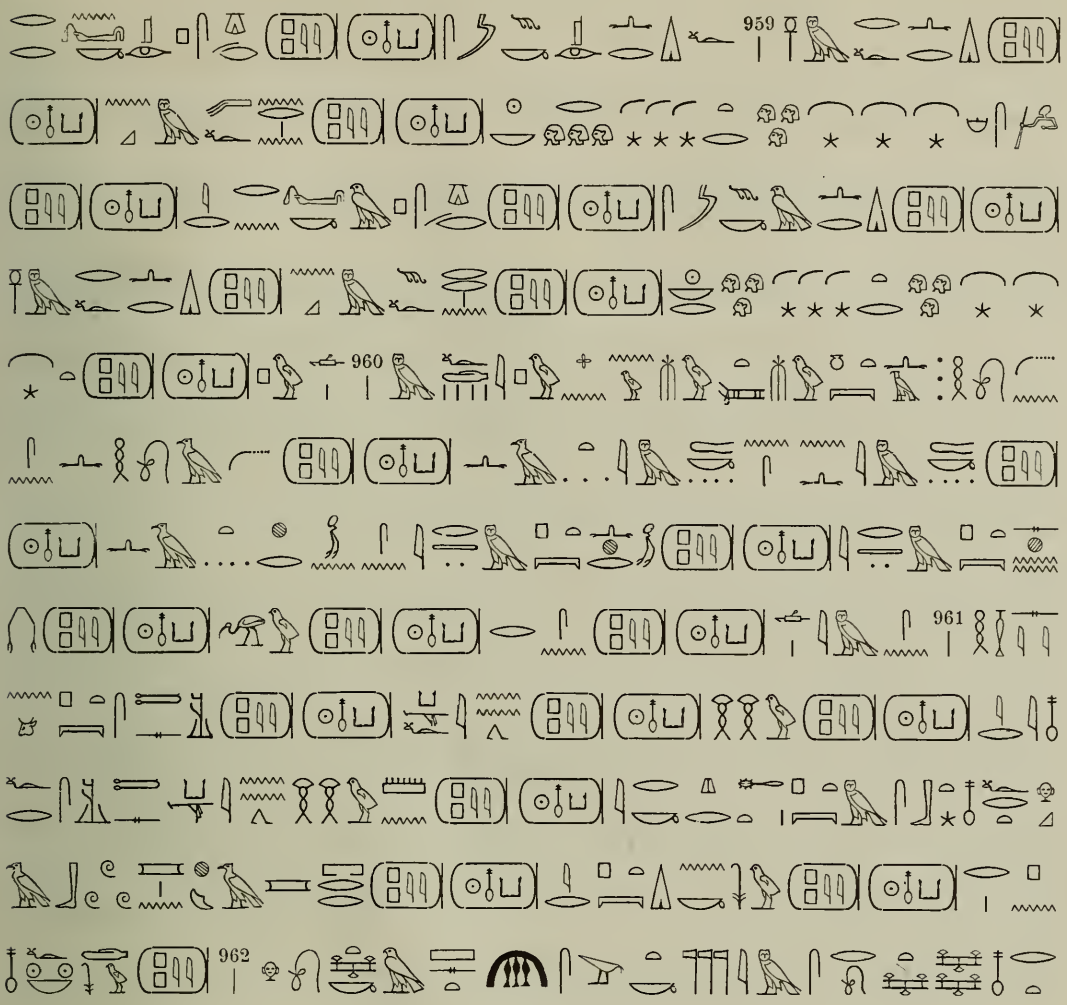


III.

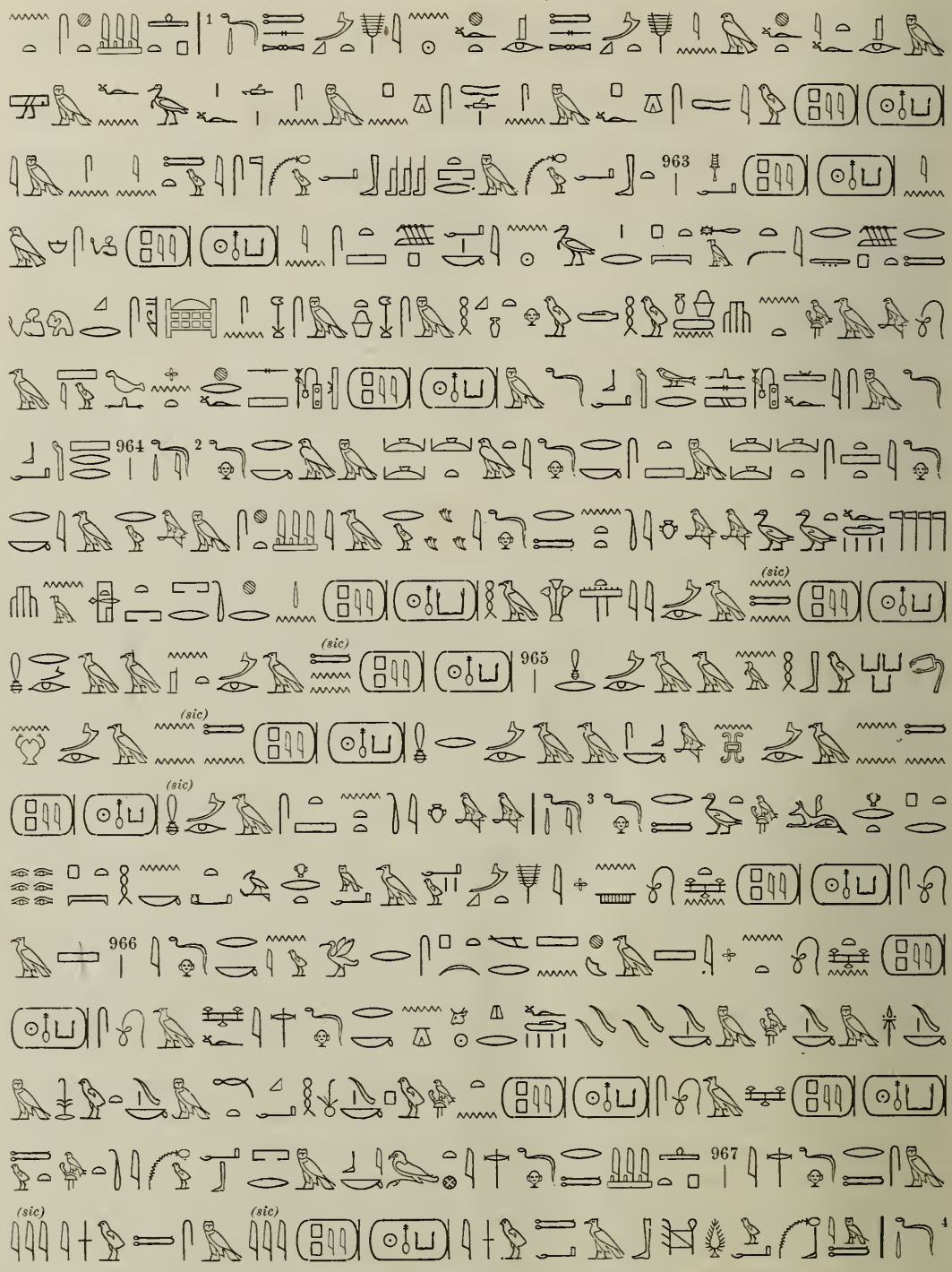
Voici ce qu'ils ont dit à Pepi Nofirkerî, ce qu'ont dit les dieux à Pepi Nofirkerî, la voix des dieux à Pepi Nofirkerî : «Cet Hor-là qui sort du Nil, ce taureau-là qui sort »de l'enceinte du parc, ce serpent-là qui sort de Râ, cette uræus-là qui sort de Sit, toute »chose qui se produit pour Pepi Nofirkerî se produit comme pour la déesse Mazdit-iot, »fille de Râ, qui est sur les pieds de Râ, toute chose qui se produit pour Pepi Nofirkerî »se produit comme pour la déesse Maza, fille de Râ, qui est sur les pieds de Râ. Car c'est »Pepi Nofirkerî qui est le Sain, fils du Sain, issu de la Saine (l'Œil d'Hor); Pepi Nofir»kerî est sain, et si Pepi Nofirkerî est sain, sain est l'Œil d'Hor qui est dans Onou; Pepi »Nofirkerî vit, et si Pepi Nofirkerî vit, vit l'Œil d'Hor qui est dans Onou.»

IV.

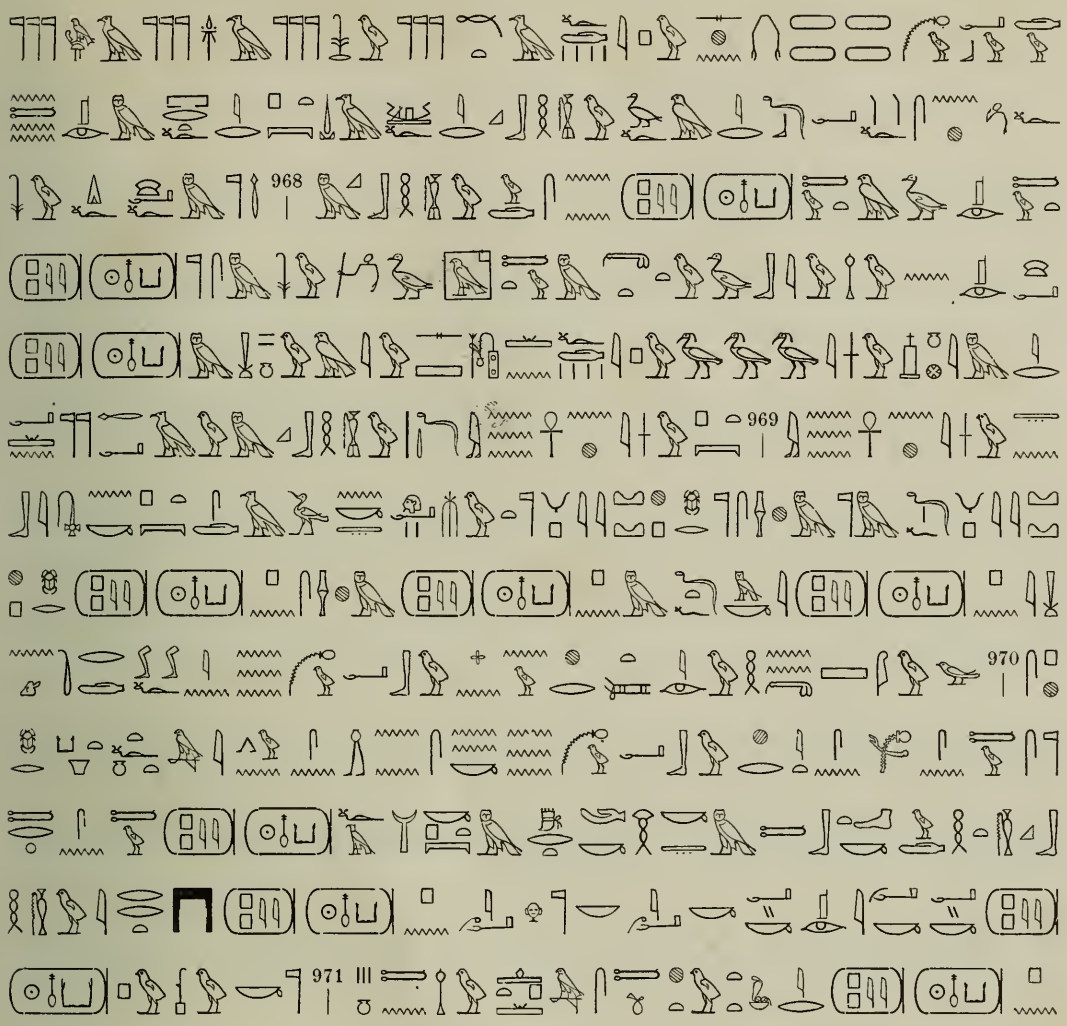
Pepi Nofirkerî est sorti en ta sortie, Osiris, et Pepi Nofirkerî a dit son double au ciel, les os de Pepi Nofirkerî sont de fer, les chairs de Pepi Nofirkerî sont des étoiles Indestructibles. Si Pepi Nofirkerî est mis là, la *Grande* tombe sur les deux mains de Nofirkerî. La mère de Pepi Nofirekrî est Nouit, le père de Pepi Nofirkerî est Shou, la mère de Pepi Nofirkerî est Tafnouit, ils élèvent Pepi Nofirkerî au ciel, au ciel, sur la flamme de l'encens. Pepi Nofirkerî est pur, Pepi Nofirkerî vit, Pepi Nofirkerî se fait sa place, o Osiris, car Pepi Nofirkerî s'assied à ton épaule, ô Osiris, et que Pepi Nofirkerî oint ta chevelure, Osiris, il ne met pas sa souffrance, Pepi Nofirkerî ne met pas sa tresse de



barbe à la bouche de Pepi Nofirkerî, chaque jour, à chaque demi-mois, à chaque mois. Quand Pepi Nofirkerî s'assied pour t'appuyer, Hor, et que Pepi Nofirkerî oint ta chevelure, Hor, Pepi Nofirkerî ne met pas sa souffrance, Pepi Nofirkerî ne met pas son deuil en la bouche de Pepi Nofirkerî, chaque jour, à chaque demi-mois, à chaque mois, car ce Pepi Nofirkerî est un de ces quatre qui sont les enfants de Toumou et les enfants de Nouit; tant qu'ils ne sont pas pourris, Pepi Nofirkerî ne pourrit pas, tant qu'ils ne se gâtent pas, Pepi Nofirkerî ne se gâte pas, tant qu'ils ne sont pas tombés à terre du ciel, Pepi Nofirkerî ne tombe pas à terre du ciel, mais tant qu'ils embrassent Pepi Nofirkerî, Pepi Nofirkerî trouve leur bouche, Pepi Nofirkerî est l'un d'eux, le favori du taureau du ciel. Pepi Nofirkerî soulève son double, Pepi Nofirkerî revient sur ses pas, Pepi Nofirkerî s'arrête. O gardien excellent, qui soulève le double, qui revient sur ses pas, qui s'arrête, Pepi Nofirkerî est stable plus que toi sous le ventre du ciel, comme l'étoile excellente aux coudes du Lac de Kha. Quand Pepi Nofirkerî sort au ciel, tu lui as donné à Pepi Nofirkerî ce chapitre excellent, ô Râ, chaque jour, et Pepi se met sur ton chemin, Hor Shosti, celui sur lequel tu guides les dieux vers les voies excellentes du Champ d'offrandes.

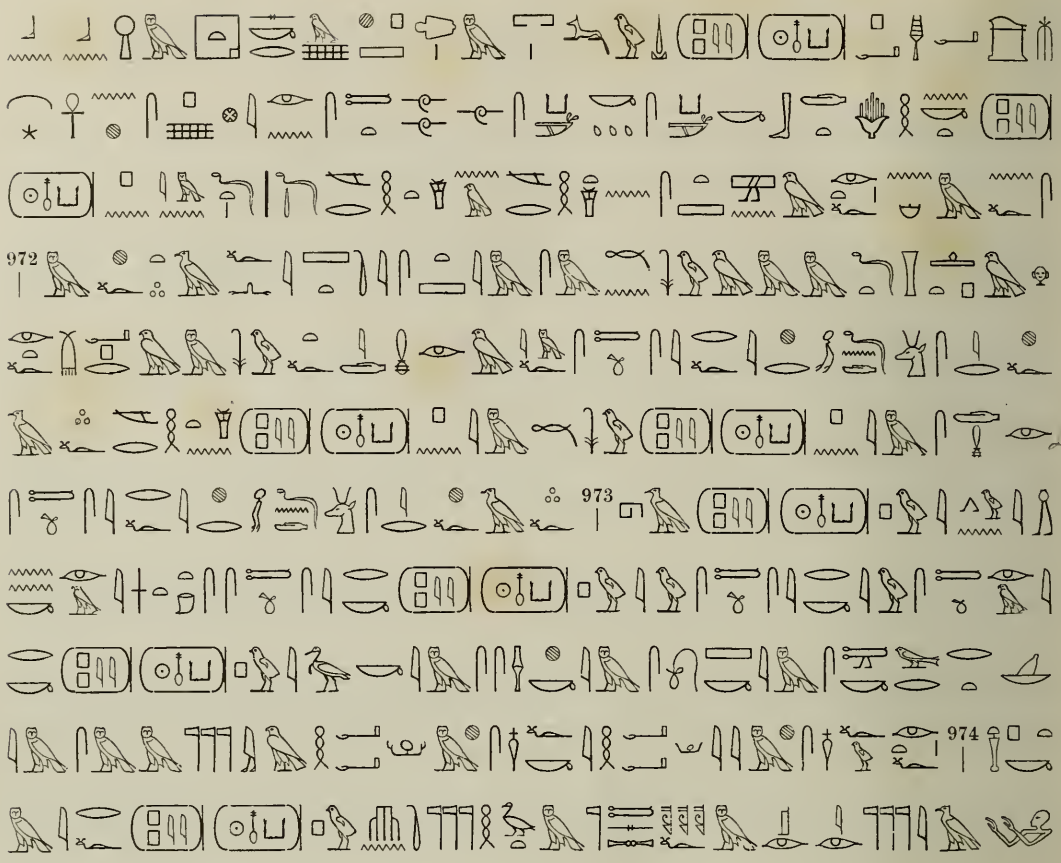


1) Ce paragraphe V dans Ounas, l. 579—583.
2) Le paragraphe VI dans Ounas, l. 597—600.
3) Le paragraphe VII dans Ounas, l. 575—579.
4) Le paragraphe VIII dans Ounas, l. 572—575.



IX.

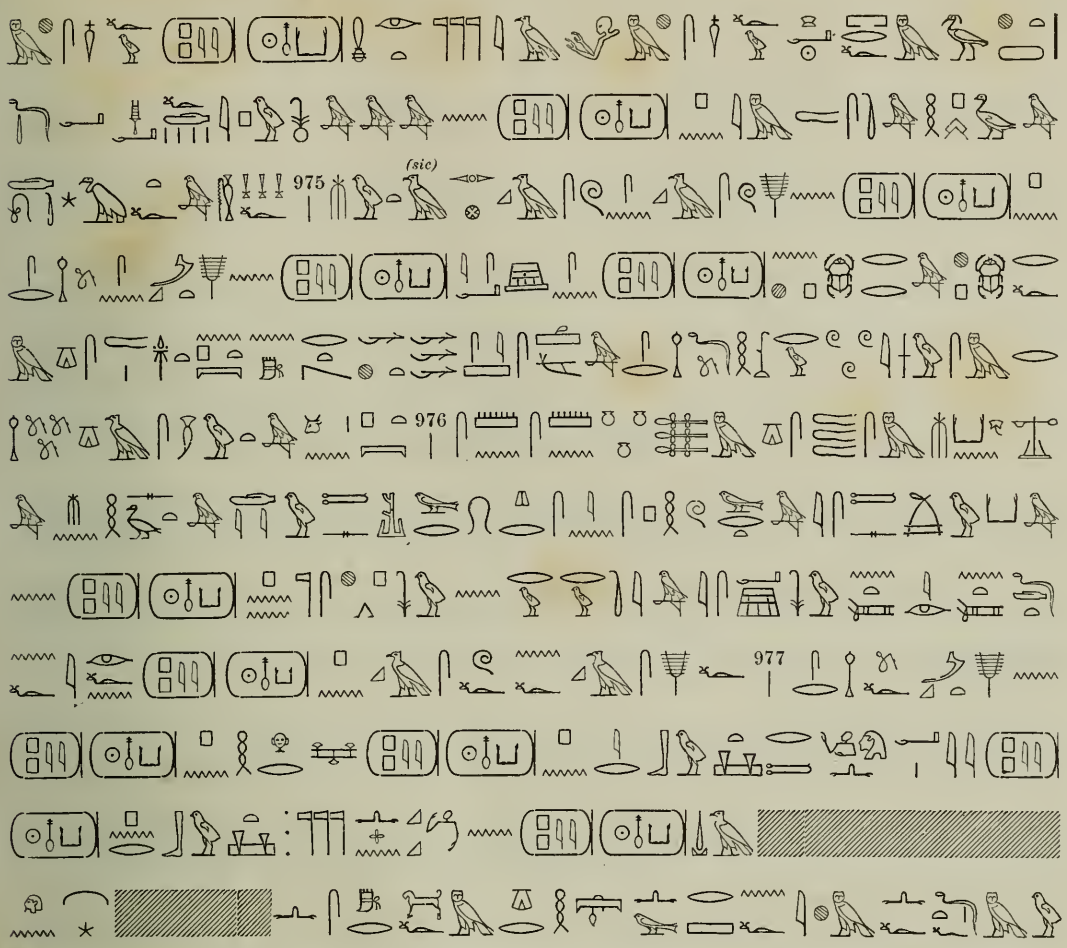
Vienne l'eau et ceux qui sont au ciel vivent, vienne l'eau et ceux qui sont sur terre vivent, et le ciel a flambé pour toi, la terre a eu peur de toi, par le fait (litt. : «aux mains») des enfants du dieu; comme, lorsque s'ouvrent les deux montagnes, le dieu se produit, le dieu s'empare de son corps, de même, lorsque s'ouvrent les deux montagnes, ce Pepi Nofirkerî se produit, ce Pepi Nofirkerî s'empare de son corps. Voici donc ce Pepi Nofirkerî, ce qui baigne (*litt.* : «ce qui flaire») ses pieds ce sont les eaux propres qui sont sous Toumou qu'a émises le phallus de Shou, qu'a produites la vulve de Tafnouit : car ils [Shou et Tafnouit] sont venus, ils t'ont apporté leurs eaux propres, [qui sont] sous leur père, ils t'ont lavé, ils t'ont encensé, et maintenant, Pepi Nofirkerî, tu portes le ciel de la paume de tes mains, tu étends la terre de tes sandales; l'eau fraîche étant versée à la porte de ce Pepi Nofirkerî et tout dieu se lavant la face, tu laves tes mains, Osiris, tu laves tes mains Pepi Nofirkerî, et tu rajeunis le dieu qui fait le troisième d'entre vous, le dieu Outou hotpit qui commande l'offrande. Le parfum de l'uræus monte vers Pepi Nofirkerî, ainsi que le gâteau en pyramide du Château de Sokaris et la cuisse de bœuf de la maison d'Anubis, et alors ce Pepi Nofir-



KERÎ est sain; la chapelle dressée, le mois né, le domaine en vie, les hâlages (au tombeau et dans l'autre monde) accomplis, tu récoltes le blé, tu récoltes le froment dont on fait cadeau à ce PEPI NOFIRKERÎ pour l'éternité.

X.

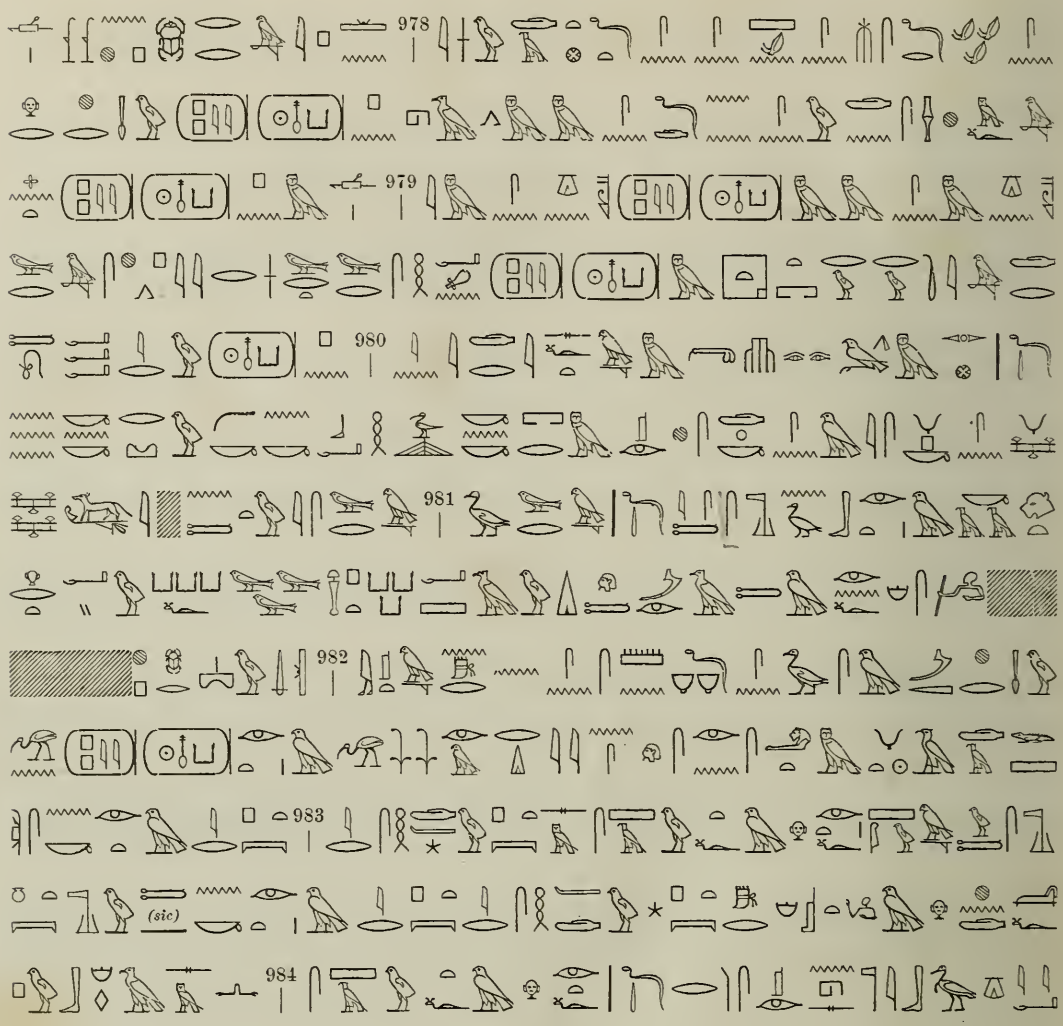
Huile d'HOR, huile de SIT : quand son œil vient à HOR, HOR l'a délivré de ses ennemis, sans que SIT ait pu s'en emparer. Quand HOR s'est emparé de l'huile parfumée, il se pose sur son œil, HOR se munit de sa viande [à manger], l'ŒIL D'HOR s'assimile à lui (à HOR), et le parfum de l'Œil est pour lui, et la malignité de l'Œil tombe sur les ennemis d'HOR. Huile de ce PEPI NOFIRKERÎ : quand ce PEPI NOFIRKERÎ s'en est empli, l'Œil s'assimile [à lui] et le parfum de l'Œil est pour lui, et la malignité de l'Œil tombe sur les ennemis d'HOR. O ce PEPI NOFIRKERÎ, je suis venu à toi, je t'ai apporté cet ŒIL D'HOR qui est dans son linge, pour que son parfum soit pour toi, PEPI NOFIRKERÎ, et son parfum est pour toi, le parfum de l'ŒIL D'HOR est pour toi, PEPI NOFIRKERÎ, et tu as une âme, grâce à lui, tu es fort grâce à lui, tu fais ta volonté grâce à lui, tu prends le diadème grâce à lui, parmi les dieux. HOR vient allégrement à la rencontre, plein d'allégresse au rencontrer son œil, et ta primauté est en sa garde. PEPI NOFIRKERÎ qui es chef des dieux, fourni comme un dieu, soulevant ses os comme OSIRIS, et les dieux font l'adoration à la rencontre de ce PEPI NO-



FIRKERÎ, comme les dieux font l'adoration à la rencontre du lever de Râ, quand Râ sort de l'horizon.

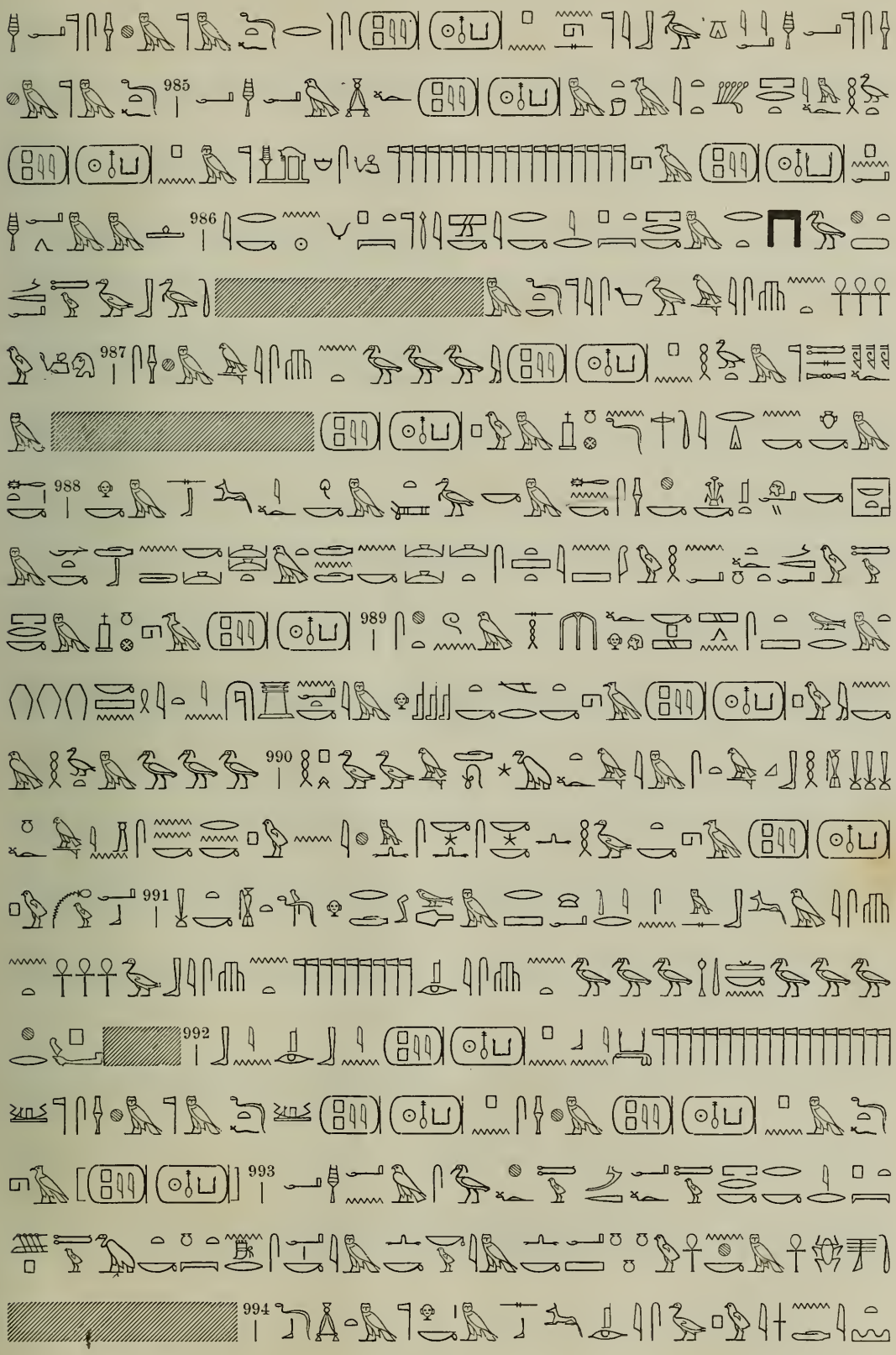
XI.

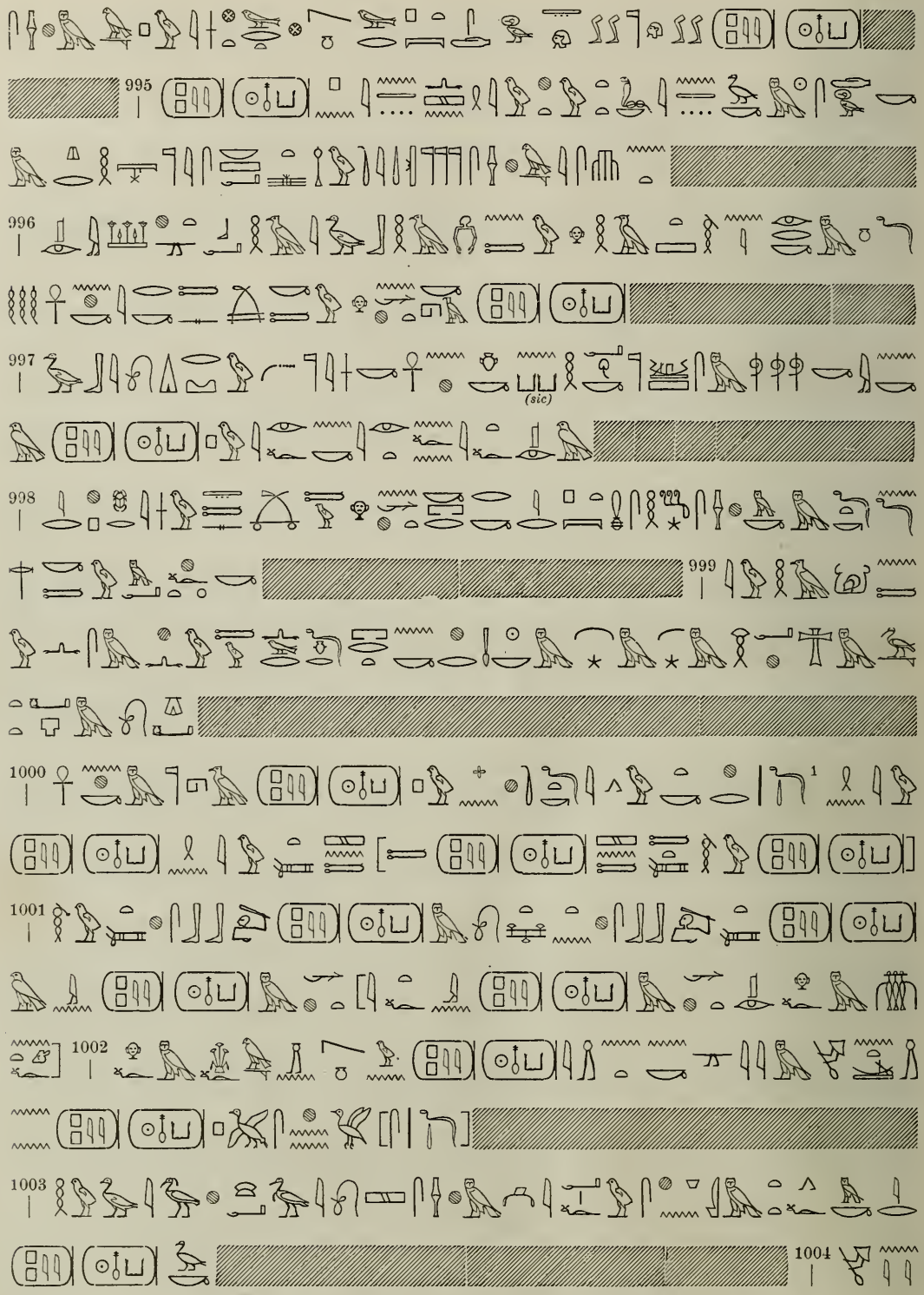
Voici debout ces quatre dieux des quatre angles de Pepi Nofirkerî, Amsiti, Hapi, Touatimoutf, Qabhsonouf, enfants d'Hor de Létopolis, et ils lient les liens de l'échelle de ce Pepi Nofirkerî, ils font solide l'échelle de ce Pepi Nofirkerî, ils introduisent Pepi Nofirkerî à Khopirrou, le dieu Scarabée, lorsqu'il se produit à la partie orientale du ciel. Quand le dieu Sashsa a façonné à l'herminette les bois de l'échelle, que le dieu Gasout, le taureau du ciel, a fixé solidement les cordes qui font partie d'elle par des nœuds, que les attaches de ses montants ont été consolidés du cuir du dieu Outes (?), né de la déesse Hosit, et qu'on a soulevé le grand, le double lion sous elle, c'est le dieu Spoh oirit (celui qui prend la Grande au lasso) qui soulève le double de ce Pepi Nofirkerî jusqu'au dieu, qui le conduit jusqu'à Rourouti (le portier), qui l'introduit à Toumou. Et Toumou a donc fait ce qu'il a dit qu'il ferait à ce Pepi Nofirkerî, liant pour lui le lien de son échelle, faisant solide l'échelle de ce Pepi Nofirkerî, si bien que ce Pepi Nofirkerî s'éloigne de ce qui est en abomination aux hommes, que ce Pepi Nofirkerî ne s'adonne pas à ce qui est en abomination aux dieux, que ce Pepi Nofirkerî mange, [que ce Pepi Nofirkerî] navigue [au ciel?] au commencement du



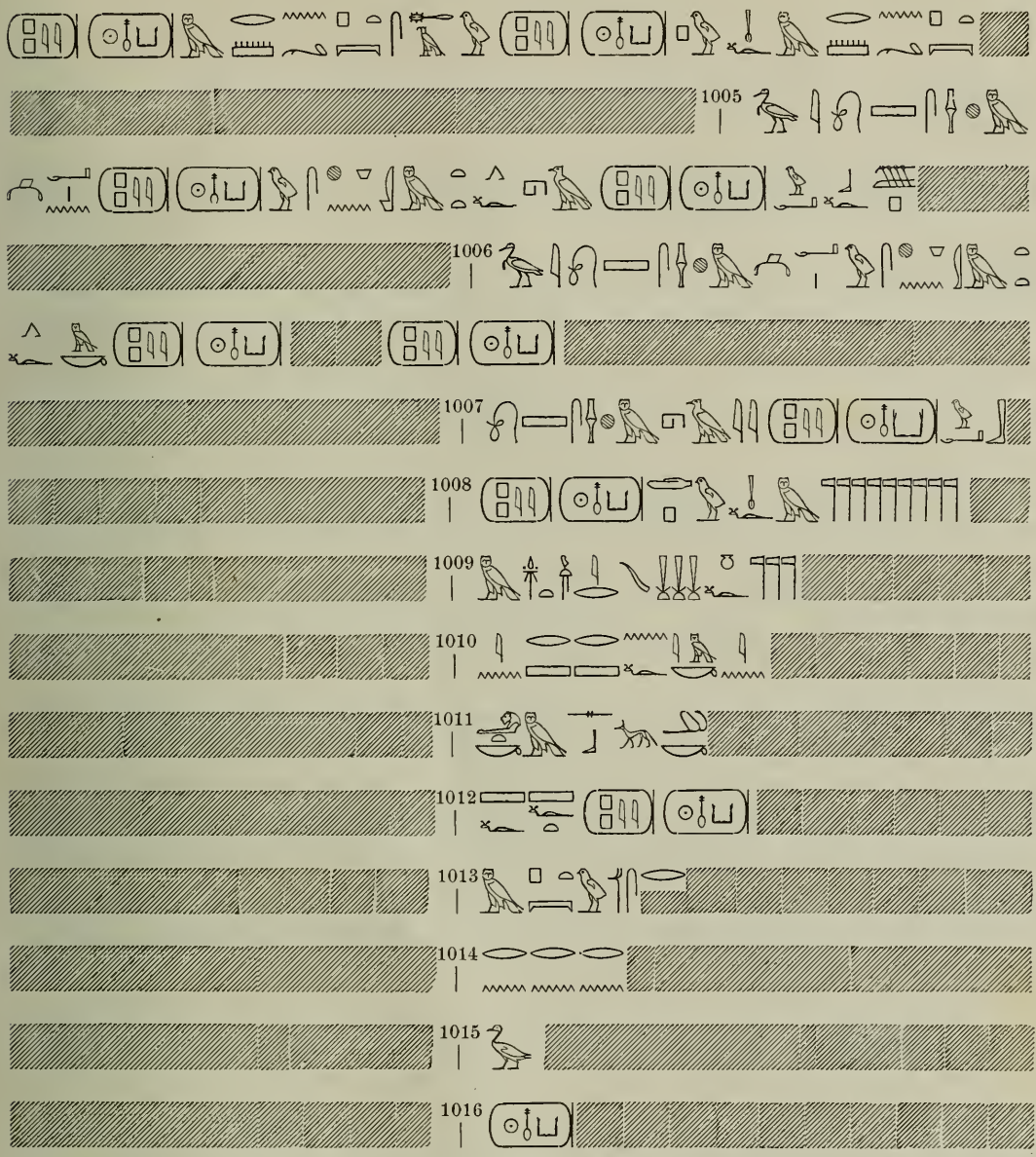
mois [au commencement du demi-mois?], qu'il ne reste pas couché dans la nuit, qu'il ne veille pas ignorant son corps comme un des deux [rejetons?] de Khopirrou. Ceux qui sont au Tait leurs corps leur sont adjugés, leurs oreilles leur sont ouvertes à la voix de ce Pepi Nofirkerî qui descend parmi eux, leur disant ce qu'a décrété le dieu Sokhmouf «que Pepi Nofirkerî est l'un d'eux», que Pepi Nofirkerî aura mémoire parmi eux, comme un dieu Gan-oirou (de longue mémoire), qu'après avoir voyagé à l'Occident le corps momifié de Pepi Nofirkerî sera grand au château de Rourouti, et que les imperfections propres à ce Pepi Nofirkerî seront écartées par le dieu Adour asfitou (qui écrase le péché) en présence de Khontmiriti de Sokhimou.

Le reste des textes qui couvrent la paroi est trop mutilé à partir de cet endroit pour que j'en donne la traduction courante. Beaucoup d'entre eux pourraient être restaurés avec certitude, mais il faudrait pour justifier les restitutions des développements considérables. Je les remets à plus tard, au temps où il me sera donné de reprendre partie à partie l'étude des formules contenues dans les Pyramides.


985
986
987
988
989
990
991
992
993
994



1) Ce paragraphe dans Ounas, l. 602—604.



La paroi Est a presque entièrement disparu. On n'y voit plus d'inscriptions qu'à la pointe du pignon où trente huit lignes de texte ont échappé en partie à la rage des fouilleurs :

1) Ce paragraphe dans Mirinrî, l. 399—401.

1024 1025 1026 1027 1028 (sic) 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046

1) On peut restituer cette partie du texte, comme il suit, d'après Ounas, l. 178—179 : etc.

Toutes les lignes sont arrêtées en bas au même niveau horizontal. La longueur des lacunes et la quantité de signes à ajouter pour obtenir une restitution est donnée à peu près par le texte de la ligne 1020, que j'ai pu rétablir d'après MIRINRÎ.

(Sera continué.)

L'INSCRIPTION DE LA STATUE *B* DE GOUDÉA,

TRANSCRITE PAR

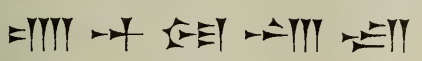
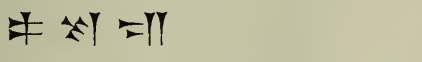
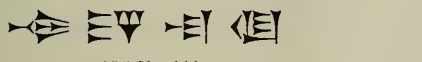
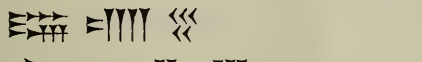
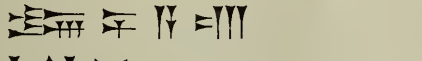
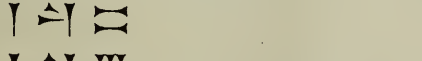
A. AMIAUD,

publiée par FR. SCHEIL, O. P.

Nous publions ci-dessous, avec sa lecture, la transcription cursive assyrienne de la statue *B* de GUDÉA, dont on trouve le texte archaïque, avec traduction par AMIAUD, dans la troisième livraison des *Découvertes en Chaldée*. Celle qui a été donnée par le même auteur, dans son cours de l'École pratique des Hautes Études, en 1888, sert de base à ce travail, qui sera peut-être utile aux personnes qui ne sont pas familiarisées avec les signes archaïques.

Les quelques notes que j'ajoute, essais d'identifications de signes, d'idées, de divinités, sont d'un intérêt moins relatif et s'adressent à tous les assyriologues.

COLONNE I.

1.  *E dingir Ningirsu*
2. *lugalâ-na-ta*
3. *alan Gudea*
4.  *patesi*
5.  *Sirpurla (ki)*
6.  *Lu E-ninnu*
7.  *in-rû-a-gê*
8.  *1 qa bi*
9. *1 qa ša*
10. *½ qa ku dub-dub*

11. *½ qa ša ǵar-ra-aš-an*
12. *sa-dug-ba gal-la-a-an*
13. *patesi*
14. *Gu-ne-eb-ǵê-ǵê-a*
15. *me (D) Ningirsu ka*
16. *ba-ni-ib-lal-a*
17. *Sa-dug-na*
18. *E (D) Ningirsu ka-ta*
19. *gu-ǵi-ib-gê*
20. *ka-dug(â)-ni-ǵi-sar*

COLONNE II.

1. *(D) Ningirsu*
2. *Ur-sag-agga*
3. *(D) En lilla(l)ra*
4. *Gudêa*
5. *mugi(l)-sa*
6. *patesi*
7. *Sirpurla (ki)*
8. *siba ša-gi pad-da*
9. *(D) Ningirsu ka-gê*
10. *ige-zi-(da)-bar-ra*
11. *(D) Ninâ-gê*
12. *â sum-ma*
13. *(D) Nindar a-gê*
14. *lu-ka-ma-sê-ga*
15. *(D) Bau-gê*
16. *Dû-tu-da*
17. *(D) Ga-tum dug(ga)-gê*

1) Assimilation très probable. Le signe archaïque est reproduit un peu différemment dans les cylindres Voir Cyl. A, 15, 6 *(bis)*; 11, 19; 12, 5, 7; 16, 21. Le signe babylonien moderne conserve l'oblique des clous intérieurs. Cf. *Tab. comp.* p. 144.

18. *Nam-mir gal-ǵad maǵ summa*
19. *(D) Gal alim(a)-ka-gê*

COLONNE III.

1. *Zi ša gal-la šu-dagal(a) dug-ga*
2. *(D) Dunu-ša-ga-ka-gê*
3. *sag-zi apin-na ǵud-ên-a*
4. *(D) Nin-giš-zi-da*
5. *(D) Ra-na-gê*
6. *ud (D) Nin-gir-su-gê*
7. *uru-ni-šu ige-zi im-ši-bar-ra*
8. *Gudeâ*
9. *siba-zi(da) šu kalam-ma ba-ni-pad-da-a*
10. *ša-lu-bir(a)-ta*
11. *šu-ni-ba-ta-an šu?-ba-a*
12. *uru-mu azag pi-im-ma-ta-lal*
13. *giš ša-šub mu-gar*
14. *-?-maš-e ne-pad*
15. *lu-?-ga-im-gal*

COLONNE IV.

1. *Lu-si-ge-a*
2. *uš ud*
3. *?-dug-ga*
4. *uru-ta im-ta-ê*
5. *el(â)-bi sal ê-nu-êl (?)*
6. *sag-ur-sag e-mu-na-rû (?)*
7. *E (D) Ningirsu-ka*

---

1) Voir mes notes sur ce mot dans la *Zeitschrift für Assyriologie*, t. VI, p. 311.

2) Cf. Cyl. A. 13, 14. . . . . .

3) Le signe *ut* a été oublié par AMIAUD dans sa copie des *Découvertes*, 3e livr., p. VIII.

4) AMIAUD traduit *diseuse d'arrêts divins* (?). Il a donc décomposé le premier signe en et en . Cette dernière valeur pour le signe est absolument définitive. Elle est prouvée par le Cyl. A. 8, 14 où l'on a , variante de cf. BRÜNNOW 5801.

8. *Urudugga (ki) gim*
9. *Ki ella(ta)-ne-rû*
10. *? la ba-sig*
11. *su-a-si la ba-sig*
12. *ama dumu-ni nin-numa ni-ra*
13. *nir-uš*
14. *nu-tur*
15. *pa*
16. *lu zi-ga*
17. [1] *?-a-gub-ba-ba*
18. *? giš-?-ag*
19. *nam-pa-šu-ba-mu-gal-a-an*

COLONNE V.

1. *Ki-maḫ uru-ka al nu-gar*
2. *sis (?) ki nu-gub*
3. [2] *uš-ku-ê-?-nu-gub a-ši nu-ta-ê*
4. *ama a-ši ê a-ši nu ne-ka*
5. *ki-sur-ra*
6. *Sirpurla (ki) ka*
7. *lu di-tug*
8. *ki-nam erim(ma) šu*
9. *lu nu-tum*
10. *lu gar-ra*
11. [3] *ê(ka?) lu ka nu-tu*
12. *(D) Ningirsu*
13. *lugal-ani*

1) Cf. Col. IV, l. 3, note 4.

2) Cf. Cyl. A. 24 : *x* — ; Cyl. A. 7, 24; Cyl. A. 28, 17. — *x* — (?) ; Cyl. B. 11, 1; 15, 20; 15, 21.

3) C'est peut-être une variante calligraphique de ; car, si on en juge par le contexte, le sens est souvent le même pour les deux signes. Le nôtre ne se retrouve d'ailleurs pas dans les cylindres A et B, où une autre variante prend sa place. Cf. Cyl. B, col. 16, 2 *(bis)*; 17, 15; 17, 18.

14. *nin ul-ê ǵud mu-na-ê*
15. *Ê-nin-nu (D) Immiḫu bar-bar-râ-ni*
16. *mu-na-rû*
17. *Ki-bi mu-na-gê*
18. *ša-ba gi-gun-ki agâ-ni*
19. *rig erin-na*
20. *mu-na-ni-rû.*
21. *Ud Ê (D) Ningirsu-ka*
22. *mu-rû-a*
23. *(D) Ningirsu*
24. *lugal ki-aga-ni-ê*
25. *a-ab-ba ši-nim-ta*
26. *a-ab-ba sig-ga-šu*
27. *kiš-bi gal mu-na-kid (?)*
28. *Ama-a-num ǵar-sag erinna ta*
29. *[eri]nna*
30. *[gidâ-]bi 70 (?) u*
31. *erinna*
32. *[gidâ-]bi 50 u*
33. *[giš] ku*
34. *gidâ-bi 25 u*
35. *ad-ku-mu-ša-ša*
36. *kur-bi im-ta dud-du*
37. *? a-ma-ru da-ka-ni*
38. *mu-na-rû*
39. *?*
40. *mu-na-rû*

1) Dans les assimilations possibles du signe archaïque avec , , , , AMIAUD avait préféré le premier signe (), si on en juge par ses traductions B, IX, 9 — F, IV, 28. Cf. Cyl. A, 8, 15; 9, 20. Cyl. B, 2, 17; 11, 1; 14, 6.

2) L'intelligence de ce passage, de la ligne 37 à la ligne 40, sera facilitée par les rapprochements suivants: ZA. I. 259

41. *?-?-šit-da-ka-ni*

42. *mu-na-rû*

43. *? ?*

44. *mu-na-rû*

45. *giš erinna-bi*

46. *gal gala-šu*

47. *mu-dim*

48. *du-azag-ga mi-ni-dar*

49. *Ê-ninnu-a*

50. *mu-na-gub-gub (?)*[1]

51. *Ê maǵa ki-a sig-dê-da-na*

52. *giš uru-šu mu-na-gar*

53. *uru Ur-su-(ki)*

54. *ǵar-sag Ib (til-)la-ta (?)*

55. *giš za-ba-num*

56. *giš ša-ku galgal*

57. *giš Tu lu-bu-um giš Kur*

58. *ad-ku-mu-ša-ša*

Cyl. A, 4, 17, 18 :

Cyl. A, 5, 14, 15 :

Cyl. A, 10, 2 : *lugal* *dingir En-lil-lal.*

Cyl. A, 15, 23, 24 : *Sir-pur-la-ki-a* | *lugal-la-na*

Cyl. A, 23, 14 : *lugal* *dingir En-lil-lal.*

Cyl. B, 7, 14 :

Cyl. B, 8, 2 :

Cyl. B, 10, 21 : *nâr Purattu*

WAI. II. 54, 52, g = *Marduk*

1) *ušziz.*

COLONNE VI.

1. *Ê-Ninnûa*
2. *giš uru-šu mu-na-gar*
3. *Ša-ma-num*
4. *ǵar-sag Menua-ta*
5. *Su-sal-la*
6. *ǵar-sag Martu-ta*
7. *za nagal*
8. *im-ta-dud-du*
9. *narua-šu*
10. *mu-dim*
11. *kisal Ê-Ninnû-ka*
12. *mu-na-ni-ru*
13. *Ti-da-num*
14. *ǵar-sag Martu-ta*
15. *šir-gal kil-bi-a*
16. *mi-ni-tum* [2]
17. *ur-pad-da-šu* [3]
18. *mu-na-dim-dim*
19. *Sag-gul-šu* [4]
20. *ê-a mi-ni-si-si*
21. *kagal ad(da)-ki*
22. *ǵar-sag Ki-maš(ki)*
23. *urudu mu-ni-ba-al*
24. *? ub-e nu ella-šu*
25. *mu-na-dim*

---

1) Assimilation probable. Cf. Cyl. A, 4, 5; 23, 8 *Kisalmaḫḫu* (? Voir IV, 23, b $^{11}/_{12}$); 23, 9; 28, 18. Cyl. B, 3, 19; 6, 20; 10, 10; 15, 19.

2) *ubil.* — 3) *ur-mag.*

4) = *Kippat* IV, 19, a, 52 = *(ana)sikkuri* IV, 16, a, 54.

5) Cf. Cyl. B, 12, 22; B, 13, 21; 7, 12

26. *kur Me-luǵ-ǵa*
27. *giš-kal im-ta-dud-du*
28. *mu-na-rû*
29. *guzanum*
30. *im-ta-dud-du*
31. *? ur-sag 3 ?*
32. *mu-na-dim*
33. *guš-kin saǵarra-ba*
34. *ǵar-sag Gagum-ta*
35. *im-ta-dud-du*
36. *? ur-sag 3 a*
37. *mu-na-gar*
38. *guš-kin sagarra-ba*
39. *kur Meluǵ-ǵa-ta*
40. *im-ta-dud-du*
41. *Ê-mar-tu-šu*
42. *mu-na-dim*
43. *lid-ri (?)*
44. *im-ta-dud-du.*
45. *Gu-bi-in (ki)*
46. *kur Giš-ǵa-lu ku-ta*
47. *giš ǵa-lu-ku*
48. *im-ta-dud-du*
49. *mut uru-šu*
50. *mu-na-dim*
51. *Ma-ad-ga (ki)*
52. *ǵar-sag nar gur-ru-da-ta.*[1]
53. *?-?-gu-?-*
54. *im-ta-dud-du*
55. *ki-di Ê-ninnû-ka*

1) Cf. V. 27, a, 12, 13, IV. 14, b, 21, II. 56, b, 29.
2) *Ki-di* se trouve chez Nabonide I. 69, c. 34 : *ušmallû uššešunu epir Ki-di* où PEISER (*Keilinsch. Bibl.*

56. *mu-ni-rû*
57. *Im-ǵa-um*
58. *im-ta-dud-du*
59. *ǵar-sag Bar-sip-tu*
60. *za na-lu-a*
61. *mâ-gal-gal-a*
62. *im-mi-si-si*
63. *ur (?) Ê-ninnû-ka mu-na-ni-gur*
64. *giš ku ura Anšan Elam-ki*
65. *mu-sig*[1]
66. *nam-ra agâ-bi*[2]
67. *D. Ningirsu-ra*
68. *E-ninnû-a*
69. *mu-na-ni-tu*
70. *Gudêa*
71. *patesi*
72. *Sirpurla (ki)-gê*
73. *ud Ê-ninnû*
74. *(D) Ningirsu-ra*
75. *mu-na-rû-a*
76. *gil-sa im-mi-ag*[3]
77. *Ê-ǵar dim-dim-ma*[4]

COLONNE VII.

1. *Patesi aš-e*
2. *(D) Nin-gir-su-ra*
3. *nu-na-rû*
4. *na-mu-rû*
5. *mu-mu-sar*
6. *nin-ul-ǵud-ne-ê*

III. 2, 86) lit *epir ṭi-ṭi*, et que DELITZSCH (*Wörtb.*, p. 105, au mot *igaru*) traduit : *Ich liess ihr Fundament ausfüllen mit hinreichend (?) Erde (!).* La traduction d'AMIAUD donne *terrasse.*

1) *imḫaṣ.* — 2) *šallatsu.* — 3) *šukkutu epuš.* — 4) *binûtu.*

7. *ka-dug-ga*
8. *(D) Ningirsu-ka-gê*
9. *šu-zi im-mi-gar* [1]
10. *kur Ma-gan (ki)-ta*
11. *za kal im-ta-dud-du*
12. *alan-na-šu*
13. *mu-tu*
14. *lugal(a)-mu*
15. *Ê-â-ni*
16. *mu-na-rû*
17. *nam-ti nin-ba-mu*
18. *mu-šu mu-na-ǵu(?)-na* [2]
19. *Ê-Ninnû-a*
20. *mu-na-ni-tu*
21. *Gudêa*
22. *alan-ê*
23. *gu im-ma sum-mu*
24. *alan lugal(â)-mu*
25. *ša-na-dug* [3]
26. *ud Ê-ninnû*
27. *Ê-ki-ag-gâ-ni*
28. *mu-na-rû-a*
29. *ǵar-mu-gab-šu-šu mu-laǵ* [4]
30. *ud 7 a-an šê la-ba-ǵar*
31. *gin nin-â-ni mu-da sa-a-an* [5]
32. *nitaǵ-nê*
33. *lugal(â)-ni zag mu-da gub-a-an*
34. *uru-ma u siga-ni*
35. *zag-ba mu-da nâ-a-an*
36. *nin erim ê-bi-a*

---

1) *kiniš iškun.* — 2) *ana šumišu ibbî.* — 3) *ibbî.* — 4) *gimillu aškun.* — 5) *šanânu.*

37. *im-mi-gê*
38. *nin gi-gi-na*
39. *(D) Ninâ*
40. *(D) Ningirsu-ka-šu*
41. *li-im-ma ši-tar*[1]
42. *nu-kin lu nin tuga-nu mu-na-gar*
43. *na-ma su lu-â tuga nu-na-gar*
44. *ê du-nit nu-tuga*
45. *du-sala-bi-ni pil-la-ba*
46. *mi-ni-tu*
47. *alan-na*
48. *gu-šu im-ma-ku*
49. *alan-ê*
50. *ša-azag-nu zagin-nu ga-a-an*
51. *ša urudu-nu, ša an-na-nu*
52. *zabar-nu*
53. *sig(?)-ma lu nu ba-ga-ga*
54. *za kal a-an*
55. *ki-a-nag-ê-ǵa-ba-gub*
56. *nin â-zi ga-ka*
57. *lu nam-mi-kul-ê*
58. *alan ige-zu*
59. *(D) Ningirsu-ka-kam*[2]
60. *alan*
61. *Gudêa*

Colonne VIII.

1. *Patesi*
2. *Sirpurla (ki)-ka*
3. *lu Ê-ninnû*

1) *apqid.* — 2) Pour *ka-am.*

4. *(D) Ningirsu-ka*
5. *in-rû-a*
6. *lu Ê-ninnâ-ta*
7. *im-ta-ab ê(n-)ê(n-)a*
8. *mu-Sar-ra-bi*
9. *šu-ib-ta-ab-ur-a* [1]
10. *lu ib-zi-ri-a* [2]
11. *zag-mu duga-ka*
12. *lu Dingirâ mu-gim*
13. *dingir-ra-ni*
14. *(D) Ningirsu*
15. *lugal(a-)mu*
16. *kala-ma gu-ša na-dê-a*
17. *di-kud-a-ma*
18. *šu-ni-ib-pal-ê-a*
19. *nin-ba-ma*
20. *ba-a-gê-gê-da*
21. *li-du ka-sar?-du-mu*
22. *mu-mu ša-ta-gar*
23. *mu-ni ba-ga-ga*
24. *kisal (?) (D) Ningirsu lugalâ-ma-ka*
25. *ab-gar-ra-bi ne-ib kit-kit-a* [3]
26. *ige-ni šu nu-tug-a*
27. *ud ulli-ni-a-ta*
28. *kul i-a-ta*
29. *patesi*
30. *Sirpurla (ki)*
31. *Ê-ninnû*
32. *(D) Ningirsu*
33. *lugalâ-mu*

---

1) *pašatu.* — 2) *puṣṣusu.* — 3) *ezibu.*

34. *ša na-rû-a*
35. *lu nin ul-e-gud ê(n)-a-a-an*
36. *ka-duga-ni*
37. *lu nu-ša kur-ê*
38. *di-kud-a na šu nu pal-ê*
39. *Gudêa*
40. *patesi*
41. *Sirpurla (ki)-ka*
42. *lu dugâ ni-ib kur-a*
43. *di-kud-a-na šu-ni-ib-pal-ê-a*
44. *Anê*
45. *(D) En-lil-ê*
46. *(D) Ningir-ǵar-saga-gê*
47. *(D) En-ki-dug[ga]-zi-da-gê*
48. *(D) En-zu mu-ni lu nu-gab-bê*
49. *(D) Ningirsu*
50. *lugal giš ku-gê*
51. *(D) Ninâ*
52. *Nin in-dub-ba-gê*
53. *(D) Nin-dar-ra*
54. *lugal ur-sag-e*
55. *ama Sirpurla (ki)*
56. *azag (D) Ga-tum-dug-e*
57. *(D) Baû*
58. *nin-du-sag An-na-gê*
59. *(D) Ninni*
60. *nin-mê-gê* [1]
61. *(D) Babbar*
62. *lugal ni-du-ga-gê*
63. *(D) Pasag*

1) *bêlit tahâzi.*

64. *ligir. kalam-ma*[1]*-gê*

65. *(D) Gal-alima-gê*

66. *(D) Dum-ša-ga-na-gê*

67. *(D) Nin-Mar (ki)*

COLONNE IX.

1. *Dû-sag (D) Ninâ*

2. *(D) Dumu-zi absu*

3. *nin-ki-nu nir-ki-gê*

4. *Dingira-mu Ningiš-zi-da-gê*

5. *nam-tar-ra-ni ǵi um-?-nê*

6. *gudu-gim*

7. *ud-nê-ga ǵi-gaz*

8. *ama-gim*

9. *â-guš ? na-ǵi-?*

10. *giš ku gar lu mu-na-tuma-ni*

11. *saǵarra ǵi-im-ta-ku*

12. *šu-dû-ta*

13. *mu-bi-šu-ur-ene*

14. *giš-pi-tug ǵi-im-ši-gub*

15. *mu-ni ê dingir-ra-na-ta*

16. *duba-ta gi-im-ta-gar*

17. *Dingir-ra-ni*

18. *uku-ma-ra a-ši na-ši-bar-ri*

19. *im an-na ǵi-da-a-ǵê*

20. *a-ki-a ǵi-da-a ǵê*

21. *mu-nu-gal-la ǵa-mu-na-ta-ê(n)*

---

1) *nagir mâti.*

2) *Nin-giš-zi-da* est appelé dans le Cylindre B, 23, 19 . La comparaison de cette ligne avec la ligne suivante, Cyl. B, 23, 20 : *dingir ama-zu* *ama* peut prouver que Nin-giš-zida est le même dieu que *dingir lugal banda* dont *Nin-sun* est donnée comme l'épouse, WAI II, 59, d, 25. — Cf. Inscription de *Sin-gasid* B. O. R., vol. I, n° 1. La désinence *na* prouve la lecture *Nin-sun-na* contre *Nin-gul.*

3) Cf. sup. V, 27 note.

22. *pal-a-na še-gar ǵi-gal*

23. *lu-bi*

24. *lu-lu-si-di-ra nin erim ag(ga) gim*

25. *badâ-bi an-na ur-ura ǵi-mi-gal*

26. *šu-na-ni-ba-ri*

27. *gab-gal dingir-ri-ne-ka*

28. *En (D) Ningirsu-ka*

29. *nam-maǵ-â-ni*[1]

30. *kalam-ê ǵi-zu-zu!*

NOTE SUR LES FOUILLES D'ABOUKIR.

PAR

DANINOS-PACHA.

Depuis longtemps déjà, à la suite de fréquentes excursions à Aboukir, mon attention avait été fortement attirée par l'amas considérable de débris de matériaux de constructions qui jonchent le sol de l'antique Zéphyrion. Toutes les époques, comprises entre le commencement de la période ptolémaïque et la fin de la période byzantine, y sont représentées abondamment; on y rencontre le basalte, le granit rose de Syène, l'albâtre oriental, les plus belles variétés de marbre, le grès rouge, les calcaires tendres et durs, et les briques cuites de toutes les dimensions. L'étendue des ruines, au milieu desquelles ces débris se trouvent jetés pêle-mêle, est vaste et indique l'emplacement d'une opulente cité de plaisance. L'aspect général présente le tableau le plus désordonné. Le sol a été tellement bouleversé, depuis près d'un siècle, par les fouilles que l'on y a pratiquées pour la recherche des matériaux qui ont servi à la construction des quatre forts d'Aboukir, que, sur toute l'étendue de l'emplacement de l'antique cité, on ne voit plus que d'énormes trous et de nombreux monticules artificiels, au milieu desquels il est difficile, à première vue, de retrouver un plan quelconque de l'ancienne ville. En prêtant une attention plus suivie, on finit cependant par démêler quelques points importants et par découvrir quelques coins qui paraissent avoir échappé aux fouilleurs. On distingue une vaste aire, où s'étendait probablement le cirque, et des colonnes de granit rose cannelées, de $6^{m}50$ de hauteur et de près d'un mètre de diamètre, qui gisent sur l'emplacement du temple élevé en l'honneur de Vénus Arsinoé. Non loin de là, dans une fort jolie petite baie, dont la plage est couverte de sable fin entremêlé de coquillages lilas, on rencontre, taillés dans des bancs de rochers, des bassins ayant

1) *narbutsu.*

servi aux bains dépendant probablement du temple de Vénus Arsinoë. Tout près des rochers qui entourent ces bains, on aperçoit dans la mer, où ils furent précipités probablement à l'époque de Théodose, quand fut abolie la religion égyptienne, des blocs énormes de granit rose, provenant de quelque naos gigantesque, des fragments de statues, parmi lesquels un pied humain de près d'un mètre de longueur et quatre sphinx mutilés. Ces monuments qui sont abandonnés là, depuis des siècles, livrés tantôt aux caresses, tantôt à la fureur des flots, faisaient très probablement partie du temple de Vénus Arsinoé.

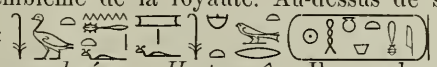
C'est à la suite de ces constatations que je fus amené à engager M. GRÉBAUT, Directeur Général des Fouilles et Musées, à faire exécuter quelques fouilles parmi ces ruines. Il y consentit et me pria d'en prendre la direction. Il adressa, à cet effet, une lettre officielle à S. E. le Gouverneur d'Alexandrie, et nous commençâmes aussitôt les travaux qui ont donné, jusqu'à ce jour, les résultats suivants.

Dans la partie Nord-Est du fort Tewfikieh et des ruines de l'antique Zéphyrion, les ouvriers déblayèrent, le 23 septembre, (quatre jours après le commencement des fouilles,) une tombe taillée dans le roc, possédant un couloir incliné avec quarante trois marches, s'enfonçant à quatorze mètres dans le sol et communiquant avec un puits rectangulaire de douze mètres de profondeur et de trois mètres de longueur sur 1^m 10 de largeur. L'entrée du couloir, tournée vers le Sud, est recouverte de blocs de pierre calcaire jusqu'à 4^m 75 de profondeur; le reste du couloir est taillé dans le roc. Ce couloir a 0^m 82 de largeur et deux mètres de hauteur, sur tout son parcours. Au fond du couloir, communiquant avec le puits, se trouve un vide de quatre mètres sur 1^m 20, qui paraît avoir contenu un sarcophage. Sur la paroi droite du rocher qui borne ce vide à l'Est, on voit deux trous dont l'un a 0^m 91 de hauteur sur 0^m 64 de largeur, et l'autre de 0^m 64 de hauteur sur 0^m 42 de largeur; des stèles y étaient probablement encastrées. En vidant le puits, plein de sable et de débris de pierres et de poteries, nous constatâmes la présence de quelques ossements d'animaux, se pulvérisant sous la pression des doigts. Une ouverture de 0^m 60 de largeur et de 1^m 75 de hauteur, a été pratiquée dans l'antiquité, sur la paroi gauche du fond du couloir. Elle donne accès à un couloir horizontal de même dimension, qui s'étend du Nord au Sud, parallèlement au couloir incliné, sur une longueur de quarante quatre mètres en ligne droite, de seize mètres, en commençant, et en quatre lignes brisées de quatre mètres sur trois, en finissant. Ce couloir qui contient actuellement, sur tout son parcours, près d'un mètre d'eau d'infiltration, provenant du lac d'Aboukir qui n'existait pas dans l'antiquité, semble avoir été creusé, postérieurement au couloir incliné et au puits, pour servir de catacombes. La présence de cette eau, et la difficulté pour les ouvriers de travailler dans un espace si étroit, nous ont contraint d'abandonner pour le moment les fouilles dans cette partie-là.

Dans une tranchée ouverte dans la partie Sud-Est des ruines, sur la route qui conduit au fort Tewfikieh et à 145 mètres de l'entrée de ce fort, nous découvrîmes, le 28 septembre, (le troisième jour des fouilles dans cet endroit-là,) à 1^m 50, au-dessous du niveau du sol actuel, une maçonnerie en blocs de calcaire recouverte d'un crépi blanc, s'enfonçant à quatre mètres dans le sol et s'étendant de l'Est à l'Ouest, sur une largeur de onze mètres. Ce mur, interrompu aux deux extrémités, nous conduisit, en élargissant la tranchée, sur un dallage de marbre blanc, en partie détruit et qui s'étend, jusqu'à présent, à dix-neuf mètres au Nord et à vingt et un mètres de l'Est à l'Ouest. Sur ce dallage, qui paraît faire partie de la cour

d'un petit temple grec, on voit encore, du côté Sud-Ouest, un angle de soubassement orné de moulures de style grec, mesurant 1m 30 de largeur, sur 0m 60 de hauteur. Tout près de là gît, renversée, une colonne cannelée de marbre blanc, fortement endommagée, de 2m 65 de hauteur et 0m 90 de diamètre. Un morceau de la base de cette colonne a été retrouvé en place, près de l'angle de soubassement et à l'endroit où la colonne devait être érigée. Vers le côté Sud-Est de la cour, il existe un puits rectangulaire de quatre mètres de profondeur et de 1m 20 sur 0m 80 de largeur. Ce puits est construit, en entier, de blocs de pierre calcaire taillés et ajustés sans mortier aucun. Il communique au fond, par un passage voûté de 0m 30 d'ouverture, allant du Nord au Sud, dans une chambre de 1m 30 de longueur, sur un mètre de largeur et 1m 50 de hauteur, et construite de la même façon que le puits.

Au fond de la cour dallée, nous trouvâmes, près de leurs piédestaux en calcaire, renversées la face contre terre et tournées vers le Nord, trois statues colossales en granit rose, représentant, l'une un personnage debout portant le nom de Ramsès II, et l'autre deux personnages sans tête, assis sur un même siège. Les pieds brisés de la statue debout ont été fort heureusement retrouvés à un mètre plus loin, et la cassure par éclat est tellement nette que le raccord pourra facilement être fait sans laisser de traces. Quant aux deux têtes du groupe, nous n'avons pu les retrouver jusqu'à ce jour, malgré les recherches les plus minutieuses. Ce groupe devait avoir, avec les têtes qui manquent, environ trois mètres de hauteur. Il a dans l'état actuel 1m 45 de largeur et 1m 20 d'épaisseur à la base du siège.

Les deux personnages sont représentés assis, l'un à côté de l'autre, les bras rapprochés près du corps et les mains posées sur les genoux. Le principal personnage a le torse nu et n'a pour tout vêtement que l'espèce de pagne court qui lui couvre les hanches jusqu'aux genoux. La femme, assise à côté de lui, est habillée de la robe collante soutenue sous les seins, représentés nus. Deux bouts de nattes de cheveux tombent sur la poitrine. Une partie de la moitié supérieure du dos du siège porte, profondément gravés en creux, les titres et les noms et prénoms plusieurs fois répétés de Ramsès II. Sur le devant du siège on aperçoit les traces d'une inscription hiéroglyphique, effacée par le temps ou rongée par l'action des sels de nitre contenus dans le sol. Cette inscription faisait probablement mention de la femme qui est représentée assise à côté de Ramsès II. Nous ne posséderions donc aucun moyen de connaître le nom de cette personne, si, fort heureusement, l'autre statue en pied, qui gît renversée tout près de là, ne venait à notre aide. Cette statue porte, sur le côté gauche et le long des jambes de Ramsès II, taillée en relief dans le creux, la figure en pied d'une femme vêtue de la longue robe flottante et coiffée des attributs de la déesse Hathor. Elle possède la longue tresse de cheveux, signe distinctif des princes et princesses du sang, et sur le front l'uræus, emblême de la royauté. Au-dessus de sa tête on lit, nettement gravée, l'inscription suivante :  « *La royale fille, de* » *son sein, son aimée, la principale royale épouse Hentmarâ* ». Il y a donc lieu de croire que la femme, représentée assise à côté de Ramsès II, est cette même reine Hentmarâ, la fille de ce pharaon, qu'il aurait épousée, ce que justifient, du reste, le titre de *principale royale épouse,* le symbole de la royauté qui se dresse sur son front, et son nom entouré du cartouche exclusivement réservé aux princes régnants, qui se trouvent indiqués sur le monument que je viens de décrire. Les rares exemples, connus jusqu'à ce jour, d'une reine par-

tageant le siège royal avec son mari, autorisent aussi à croire que si, pendant toute la durée de la monarchie égyptienne, presque aucun pharaon ne s'est fait représenter en compagnie de son épouse, il a fallu un événement aussi extraordinaire que celui d'un souverain épousant sa fille, pour expliquer cette exception que Ramsès II, plus encore que n'importe quel autre pharaon, n'aurait jamais permise à une princesse qui n'aurait pas été de son sang.

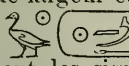
La statue représentant le roi debout devait avoir, quand la partie supérieure de la double couronne royale, qui manque, existait encore, environ 3 mètres de hauteur. Elle a dans l'état actuel 2m 09. Le roi, chaussé de sandales et le pied gauche en avant, est dans l'attitude de la marche. Il a les bras pendants le long du corps, et tient de la main droite un rouleau de papyrus et de la main gauche une longue enseigne carrée surmontée de la tête, en partie brisée, de son fils Ménéphtah, dont le cartouche se trouve gravé au bas de l'enseigne. Il est vêtu de la longue robe de cérémonie ornée d'un tablier plissé qui se termine par sept uræus dressés, et au milieu duquel est sculpté une face de lion. Il est coiffé de la grosse perruque ronde, à petites boucles frisées, entourée d'un bandeau au milieu duquel se dresse, sur le front, le symbole de la royauté. La double couronne de la Haute- et de la Basse-Égypte est posée sur sa perruque. Son menton est garni d'une barbe carrée et ses poignets sont ornés de bracelets à longues plaquettes, probablement emaillées. Sur la ceinture on lit l'inscription horizontale suivante : « *Ramessou, aimant* » *à l'égal de Set* ». Au-dessous de la ceinture apparaît une autre inscription verticale, donnant les titres et les nom et prénom de Ramsès II. L'enseigne et le dos de la plinthe à laquelle est adossée la statue portent les légendes suivantes :

« *L'Horus-Ra, puissant vainqueur. Le seigneur des panégyries, à l'égal de son père Ptah,* » *le Roi de la Haute et de la Basse-Égypte, Ousour-Ma-Ra, Sotep-en-Ra, le fils du Soleil,* » *Ramsès Mériamoun, le Maître des pouvoirs, aimant comme Osiris.*

« *L'Horus-Ra, puissant vainqueur aimé de la justice et de la vérité, l'engendré des dieux,* » *celui qui a établi la paix sur les deux contrées (Haute et Basse-Égypte) le seigneur des* » *deux horizons* (Midi et Nord) *Ousour-Ma-Ra Sotep-en-Ra le seigneur des diadèmes, Ramsès* » *Mériamoun doué de vie éternelle à toujours.* »

Je dois faire part ici, de mon appréciation, en ce qui concerne l'exécution de ces statues et des idées qu'elles me suggèrent. Le groupe, représentant les deux statues assises, paraît avoir été exécuté sous le règne de Ramsès II, et l'on reconnaît bien là ce style empreint de mollesse qui caractérise son époque. Quant à la statue debout représentant, *d'après les inscriptions*, Ramsès II, elle ne reproduit certainement ni ses traits, ni le style de son époque. La face ici est ronde, au lieu d'être allongée, et le nez quoique mutilé ne laisse point deviner, par le court espace existant entre sa naissance et sa fin, le grand nez si caractéristique et si connu de Ramsès II. Il paraît avoir été court et épaté, les lèvres sont grosses, la bouche large et souriante, les joues pleines et le visage rond. C'est bien là le type des rois de la XIIe dynastie, et particulièrement celui du roi Ousertasen Ier. On retrouve aussi, dans l'exécution du corps et la représentation du costume, le style large et vigoureux de la même époque. Les bras surtout sont traités avec une puissance de ciseau qui étonne. Nous nous trouvons donc, encore ici, en présence d'une des nombreuses statues usurpées par

Ramsès II, et sur laquelle, après avoir fait effacer le nom qu'elle portait, il a fait substituer le sien, en y ajoutant, sur le côté gauche, la représentation de sa femme et sa fille la reine Hentmarâ. D'après le nom de Set gravé sur la ceinture, il est probable que ces statues ont été transportées, à l'époque Ptolémaïque, de Sân (l'ancienne Tanis), où le dieu asiatique avait son temple principal.

Dans la partie Nord-Ouest de la cour du temple, et très probablement à l'entrée de cette cour, nous découvrîmes, le 30 octobre, renversés sur leurs piédestaux, deux sphinx en grès rouge poli, ayant les têtes et une partie des pattes antérieures brisées. Ces sphinx ont : l'un 1m 47 de longueur, 0m 57 de largeur et 0m 78 de hauteur, et l'autre 1m 32 de longueur, 0m 50 de largeur et 0m 67 de hauteur. Le premier étale sur le poitrail le cartouche d'Amenemhât IV  de la XIIe dynastie, en partie martelé, mais où l'on distingue encore facilement les signes qui forment ce prénom. Le second identiquement semblable au premier, comme matière et exécution, porte tout autour de la base les titres et les cartouches nom et prénom de Ramsès II, substitués certainement à ceux déjà existant d'Amenemhat IV. Le travail, fort soigné, est incontestablement celui de la XIIe dynastie, et nous nous trouvons encore une fois ici en présence d'une nouvelle usurpation de Ramsès II.

Non loin de ces deux monuments nous trouvâmes aussi, le même jour, la moitié supérieure d'une statue possédant sa tête, ainsi que deux têtes pharaoniques mutilées. La moitié de la statue, en granit rose, mesure 0m 97 de hauteur et 0m 80 de largeur. Elle porte sur la partie antérieure des bras les cartouches de Ramsès II, et paraît bien être de son époque. Les traits rappellent bien aussi les siens. Les deux têtes pharaoniques, coiffées du Klaft et ornées du symbole de la royauté, sont en grès gris et mesurent l'une : 0m 57 de hauteur, sur 0m 48 de largeur, et l'autre : 0m 45 de hauteur, sur 0m 28 de largeur.

A quatre mètres au-dessous du dallage de la cour du temple, et conséquemment, à six mètres au-dessous du niveau du sol actuel, nous avons mis à jour une singulière construction, bâtie en blocs énormes et ayant toutes les apparences d'une vaste conduite d'eau. Je me propose, après le déblaiement complet de la cour du temple, de reprendre les fouilles dans cette partie-là, et de voir où peut aboutir cette sorte de couloir.

Je tiens à déclarer en terminant que tous les monuments ainsi que les constructions trouvés jusqu'à ce jour, ont été scrupuleusement laissés tels quels et à la place même où ils ont été découverts. Les statues seules, qui étaient renversées la face contre terre, ont été retournées sur le côté pour être photographiées. Les fouilles sont poursuivies avec activité. J'espère arriver, sous peu, à déblayer entièrement la cour du temple, et à retrouver probablement dans les pierres d'angles des fondations les inscriptions qui nous feront connaître le nom du fondateur.

Permettez-moi de joindre à ce rapport la notice d'un petit monument qui provient de Sa-el-Haggar et dont j'ai fait l'acquisition chez un marchand d'antiquités d'Alexandrie. C'est une statue en bronze représentant la déesse Neith debout, et un petit personnage agenouillé devant elle dans la posture de l'adoration. La déesse a 0m 25 de hauteur et l'adorant 0m 07. Le socle sur lequel le groupe est posé mesure 0m 22 de long sur 0m 09 de large et 0m 053 de haut. Il porte la double inscription suivante, en caractères hiéroglyphiques et cariens :

M. le professeur SAYCE, actuellement en Égypte, ayant appris que je possédais ce bronze, m'a prié de lui laisser prendre copie des inscriptions pour en faire une communication au journal *The Academy* de Londres.[1]

ALEXANDRIE, le 9 novembre 1891.

DANINOS-PACHA.

DOCUMENTS RELATIFS AUX FOUILLES DE MARIETTE.

Les deux lettres qui suivent ont été retrouvées dans les papiers de MARIETTE : elles sont du petit nombre des pièces, relatives aux fouilles, qui ne furent pas détruites ou volées lors de l'inondation de 1878 et du déménagement qu'elle nécessita. La première vient de M. MAUNIER, agent-consulaire de France à Louxor pendant près de vingt ans. La seconde est de M. GABET, l'un des premiers inspecteurs des fouilles qui aient été attachés au service des antiquités égyptiennes.

MON CHER MONSIEUR MARIETTE,

J'ai le plaisir de vous donner avis que vos reys de Gourneh ont trouvé à *Dra-Abou-Naggi*, une magnifique boîte de momie, et une caisse renfermant quatre vases en albâtre, variés de formes, sans couvercles ni inscriptions, trouvés à côté de la boîte de momie. La boîte de momie a le couvercle entièrement doré, une inscription longitudinale, que j'ai copiée ci-derrière; les yeux sont en émail enchâssés dans un cercle en or; sur la tête est un serpent Uréus en relief, malheureusement la tête du serpent manque, elle devait être en or à en juger à la richesse de la boîte.

---

1) M. SAYCE a publié en effet une note à ce sujet dans l'*Academy* 1891, t. II, p. 461. Le nom du personnage est PÉTÉNÎT SI-KARRO né de KAKARIT ou plutôt NIB (au lieu de) KARIT. — G. M.

Quelques petits conflits ont eu lieu ces jours-passés entre vos reys de Gourneh et Bédaoui-Efendi. Ce dernier, il paraît en l'absence du reys Aouad, s'est permis d'ouvrir une boîte de momie, qui était dans votre magasin à Gourneh et d'en démailloter le cadavre. Aouad est arrivé à la fin de l'opération; de là, grande discussion. — Hier quand vos reys eurent trouvé la belle boîte ils m'en ont prévenu immédiatement, mon intervention vous l'a conservée intacte. Par précaution je l'ai fait transporter dans votre magasin de Karnac,[1] après y avoir apposé à la cire d'Espagne le grand cachet V. G. M. Cette opération a fait faire la grimace à plus d'un qui aurait bien voulu voir ce qu'il y avait dans le *Sendouk bita' el-Sultana.*

Depuis votre départ j'ai suivi un régime sévère et repos absolu, aussi je m'en trouve bien et je crois que mes entrailles sont en bon état. *Bacaloum.*[2]

Nous *comptons* que vous allez nous revenir dans une quinzaine *au plus tard*; nous sommes depuis votre départ dans une solitude thébaine. Si au moins vous nous eussiez laissé Tady.[3]

Veuillez dire mille choses à Madame MARIETTE et embrasser bien fort, bien fort, Tady, et agréer vous-même l'assurance de mes meilleurs sentiments,

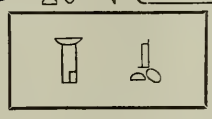
V. G. MAUNIER.

N. B. — Mes compliments à M. DÉVÉRIA et à M. BONNEFOY.[4] Demain je vais commencer à me remuer un peu. J'irai voir vos travaux de Karnac. Je vous prie de ne pas m'oublier, et au besoin je vous serais obligé, si vous le jugez nécessaire, de me chauffer auprès de M. SABATIER.[5] Bien à vous, V. G. M.

M. DE MONTAUT a dû remettre à MM. SAKKAKINI deux portes et une fenêtre.[6] Si ce n'est pas trop embarrassant, vous m'obligeriez en permettant de les embarquer sur votre vapeur, à votre retour. N'oubliez pas de recommander à M. HÉLOUIS qu'il m'envoie régulièrement mes journaux par la poste.

Sur la troisième page, on lit en deux colonnes verticales, l'inscription bien connue aujourd'hui

. A côté de l'inscription, on voit le dessin suivant avec la note : *au pied de la boîte.* — Malgré les précautions que M. MAUNIER avait prises, la caisse fut ouverte à Qénéh par le moudir, la momie brisée et les bijoux furent volés. MARIETTE n'en recouvra jamais qu'une partie ceux qui sont aujourd'hui au musée de Boulaq.



MONSIEUR LE DIRECTEUR, Gournah, le 16 décembre 1862.

Ainsi que j'ai eu l'honneur de vous l'annoncer par ma lettre particulière du 12 décembre, je viens vous rendre compte un peu en détail, tant de la marche des travaux que vous avez

1) Le temple d'Apit, à l'angle S. O. du temple de Khonsou.

2) L'expression favorite des Turcs : *nous verrons!*

3) L'aîné des fils alors vivants de MARIETTE; mort quelques années avant son père.

4) M. DÉVÉRIA est l'égyptologue, qui se trouvait alors à bord du bateau de MARIETTE; M. BONNEFOY était, comme M. GABET, inspecteur des fouilles.

5) Le consul-général de France en Égypte.

6) Pour la *maison de France* que M. MAUNIER occupait en sa qualité d'agent consulaire.

bien voulu me confier que des résultats obtenus jusqu'à ce jour. Vous n'aurez probablement pas lieu d'être bien satisfait, mais vous savez que ma bonne volonté est grande et que, si je ne puis vous annoncer *beaucoup* de *beaux* monuments, il n'y a nullement de ma faute.

Pour commencer, je vous dirai que les fouilles, ainsi que vous les avez laissées, sont divisées en deux cantons bien distincts; l'un comprend Déir el-Médinet et ses environs, Déir el-Bahari, le chemin de l'Assassif et enfin la grande [butte] qui est auprès de la maison; l'autre s'étend dans la plaine à Dra abou Negga et plus loin; comme c'est la part de M. VASSALLI je n'ai point à vous en rendre compte et je me bornerai à la première division de ces travaux.

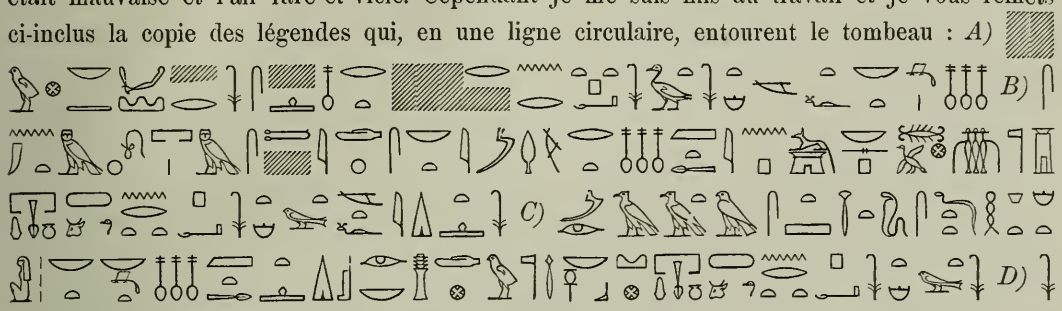
DÉIR EL-MÉDINET. La grande fouille au Sud du temple continue et jusqu'à ce jour, tout en me laissant assez d'espoir, elle ne m'a encore rien laissé entrevoir. Celle en avant du temple m'a donné quelques fragments soit de stèles, soit de bas-reliefs provenant d'édifices totalement anéantis aujourd'hui. En outre des divers monuments que vous avez pu voir lors de votre passage à Gournah, je vous signalerai encore deux fragments d'une frise conservant encore la place des gonds d'une porte et portant, l'un le cartouche de RA-SER-KA, l'autre celui de la reine AHMÈS-NOFRÉARI. Ce dernier a été trouvé à une assez grande distance du premier. Un fragment de stèle royale, peinte en jaune, et gravée avec la partie supérieure des cartouches ainsi (NUL); une petite stèle sans importance; un fragment d'un bas-relief avec le cartouche d'AMENHOTEP Ier, puis enfin divers autres sans aucune importance; le travail, là, n'est point encore terminé et je crois qu'il me fournira encore.

CHEMIN DE L'ASSASSIF. Beaucoup de mauvaises momies placées côte à côte dans le sable et sans cercueils. Une très jolie momie, dans sa caisse à face noire, de petite dimension, est venue nous dédommager un peu; elle est parfaitement emballée pour le Musée qui n'en a pas encore de ce style.

DÉIR EL-BAHARI. Le travail du réis Diab (en haut du temple) continue et, sous les piliers à droite, nous a fait découvrir une petite porte donnant accès à une chambre sépulcrale à voûte ogivale; en sondant le terrain sous mes pieds, j'ai compris qu'il devait y avoir un puits ou une excavation quelconque; on travaille en ce moment à la déblayer; à la fin de ma lettre j'espère vous en donner le dernier mot. Cette fouille, vous le savez, Monsieur le Directeur, ne peut donner de résultats qu'à la longue. Aguîl, tout en avant du temple, a trouvé plusieurs puits, dans les uns de beaux fragments de sarcophage, enfin dans le dernier à gauche nous avons eu une chambre de laquelle nous avons retiré avec beaucoup de peine une énorme cuve de momie. Une fois à la maison nous l'avons trouvée formée de trois caisses de beau bois renfermant un très beau cartonnage recouvrant la momie, et parfaitement conservé, sauf le nez qui a un peu souffert. Je l'ai soigneusement réinstallée dans sa caisse recouvrant le tout de linge et je verrai à l'emballer encore mieux pour qu'elle puisse figurer avec succès dans le Musée. Sur la poitrine de ce sarcophage était placée (dans la chambre funéraire) une statuette en bois noir, d'environ $0^m 35$, coiffée de deux grandes plumes d'Osiris; elle ne porte malheureusement aucun signe hiéroglyphique. J'espère encore avoir deux ou trois chambres dans le même endroit, où nous pourrons avoir au moins un autre *bon* sarcophage.

Voici, jusqu'à ce jour, les seuls monuments que je puisse signaler à votre attention,

mais fort heureusement nous ne sommes qu'au début de notre campagne et le *hasard* aidant nous pourrons arriver à avoir quelque chose de mieux à vous offrir.

J'allais oublier de vous rendre compte de ma visite dans la chambre souterraine de Déir el-Bahari. Je m'y suis introduit avec une grande peine en rampant dans cet interminable conduit, et une fois dans cette chambre, je me suis senti défaillir tant la chaleur était mauvaise et l'air rare et vicié. Cependant je me suis mis au travail et je vous remets ci-inclus la copie des légendes qui, en une ligne circulaire, entourent le tombeau : *A)* 

Les murs sont en outre couverts de petites légendes très menues, noires sur fond jaune foncé, mais d'un style assez ordinaire. Le sarcophage dont vous avez l'inscription en *A* était en calcaire et n'avait qu'un de ses côtés écrit, ; l'intérieur était peint en blanc. Le couvercle est en mille fragments. Beaucoup d'autres morceaux appartenant à un second sarcophage en grès gisent pêle et mêle; j'ai pu cependant en copier un . Je crois que cette chambre était celle d'une *fille royale*; vous voudrez bien me fixer sur ce point, afin que je sache si je dois faire mieux déblayer ce long chemin souterrain, ce qui serait un travail bien pénible et inutile, si vous n'y attachez pas d'importance.

Vous aurez sans doute appris le départ de Fadhel Pacha qui de Kénéh est allé, dit-on, au Barrage comme gouverneur; ceci nous est totalement indifférent pourvu que nos travaux marchent toujours bien.

Le changement des hommes de la première quinzaine s'est effectué avec beaucoup de régularité et de promptitude. Le nazir est venu pour surveiller cette opération.

Veuillez, Monsieur le Directeur, agréer l'assurance du profond respect, avec lequel j'ai l'honneur d'être votre serviteur

GABET.

Post-Scriptum. — La chambre sépulcrale en haut du temple de Déir el-Baharî, sous les piliers, n'a pas répondu à mon attente. Rien en-dessous; par contre, je vous annonce deux papyrus. L'un d'une dimension assez peu volumineuse trouvé à Déir el-Médinet et qui ne me fait pas l'effet d'être funéraire; il est à peu près complet. L'autre funéraire à n'en pas douter, beaucoup plus fort, mais assez bien conservé provenant du chemin de l'Assassif. Inutile de vous dire qu'ils ont été immédiatement parfaitement emballés et que je les soigne avec une attention toute particulière.

J'espère beaucoup de deux fouilles, mais il y a encore pour cinq à sept jours de fort travail. Si toutefois il me survenait quelque chose d'*intéressant*, je m'empresserai de vous le faire connaître.

Monsieur VASSALLI me charge de vous dire qu'il vous écrira dans quelques jours et vous présente ses respectueuses civilités.

Je pense, Monsieur le Directeur, que vous ne nous laisserez pas sans nouvelles de vous et que vous voudrez bien nous faire savoir si nos affaires du Musée vont bien.

Agréez de nouveau mes salutations les plus distinguées,

GABET.

Le réis Diab, mentionné dans cette lettre, est encore aujourd'hui, après trente ans, réis des fouilles et inspecteur de Karnak. Il appartient, ainsi que son frère Aguîl عقيل, à la famille des Timsah, dont les membres sont, depuis l'expédition d'Égypte, protégés français et inscrits au Consulat de France.

La plupart des objets trouvés pendant la fouille sont aujourd'hui au Musée de Gizéh. Le fragment de stèle au nom d'Amenhotpou Ier est inscrit au *Catalogue* de MARIETTE (édit. de 1864) à la page 122, n° 205.

La chambre souterraine de Déir el-Baharî n'est autre que le tombeau de la reine Nofriou, dont NAVILLE retrouva l'entrée et copia les inscriptions en partie, pendant les premiers mois de 1882. Ces inscriptions, comme celles du tombeau de Harhotpou conservé aujourd'hui au Musée de Gizéh, renferment quantité de formules empruntées aux mêmes livres qui avaient servi à la décoration des Pyramides. M. NAVILLE voulut bien me remettre ses copies, et j'ai publié les variantes qu'elles fournissent aux textes des Pyramides dans les notes qui sont jointes à mon édition d'Ounas.[1] Il y aurait un intérêt réel à photographier, ou tout au moins, à copier complétement ce tombeau, qui est difficile à retrouver et, une fois retrouvé, dangereux d'accès.[2]

Les fouilles de VASSALLI, dont il est question dans la lettre de M. GABET, durèrent près de huit mois presque sans interruption, et fournirent au Musée de Boulaq la plupart des cercueils des prêtres de Montou qu'il possède, sans parler d'une quantité de sarcophages, des XIe, XIIe, XIIIe et XVIIe dynasties. J'ai en main la notice d'une partie de ces découvertes, ainsi que les dessins exécutés sur place par VASSALLI et par MARIETTE, et j'espère pouvoir les publier un jour dans le *Recueil*. — G. M.

1) *Recueil*, t. III, p. 201 sqq., notes.

2) Je n'en connais d'autre mention, en-dehors du *Recueil*, que dans le *Guide de la Haute-Égypte*, publié par BAEDEKER : «In der Nähe von Dêr el-baḥrî befindet sich ein schwer zugänglicher, kaum 1 Meter »hoher Stollen, welchen EBERS untersuchte; er ist roh gearbeitet und führt in eine ganz mit Inschriften »(in halb hieratischer Schrift) bedeckte Grabkammer, in der eine Prinzessin und Favoritin aus dem Anfang »des neuen Reiches Namens *Nefru*, vielleicht die Mutter einer Prinzessin Hatasu, nach NAVILLE aber der »XI. oder XII. Dynastie angehörend, bestattet war» (p. 254).

MARIETTE-PACHA. Le Sérapéum de Memphis. Nouvelle édition publiée d'après le manuscrit de l'auteur par G. Maspero. Vol. I avec un atlas in-f° et un supplément. 55 fr.

— — Les Mastabas de l'ancien empire. Fragments de son dernier ouvrage, publiés d'après le manuscrit par G. Maspero. 9 Livr. Au lieu de 96 fr. 47 fr. 50

MASPERO (G.). Essai sur l'inscription dédicatoire du temple d'Abydos et la jeunesse de Sésostris. 15 fr.

— — Hymne au Nil, publié et traduit d'après les deux textes du musée britannique. in-4°. 6 fr.

— — Une enquête judiciaire à Thèbes au temps de la xxe dynastie. Étude sur le papyrus Abbott. 1 vol. in-4°. Au lieu de 7 fr. 50 4 fr.

— — De Carchemis oppidi situ et historiâ antiquissimâ. Accedunt nonnulla de Pedaso Homericâ. gr. in-8° avec 3 cartes. Au lieu de 4 fr. 2 fr.

— — Mémoire sur quelques papyrus du Louvre. 1 vol. in-4°, orné de 14 planches et fac-similés. Au lieu de 20 fr. 10 fr.

— — Guide du visiteur au Musée de Boulaq. 1 vol. petit in-8°, accompagné d'un plan et de six planches. Cartonné, toile 7 fr. 50

MÉLANGES d'archéologie égyptienne et assyrienne. 3 vol. in-4°. 15 fr.

OPPERT (J.). Mémoire sur les rapports de l'Égypte et de l'Assyrie dans l'antiquité, éclaircis par l'étude des textes cunéiformes. 1 vol. in-4°. 12 fr.

— — Duppe Lisan Assur, éléments de la grammaire assyrienne. 2e éd. in-8°. Au lieu de 6 fr. 3 fr.

LE PAPYRUS DE NEB-QED (exemplaire hiéroglyphique du Livre des Morts) reproduit, décrit et précédé d'une introduction mythologique, par T. Devéria, avec la traduction du texte par M. Pierret. gr. in-f°, 12 pl. et 9 pages de texte. Au lieu de 50 fr. 30 fr.

PIERRET (P.). Études égyptologiques comprenant le texte et la traduction d'une stèle éthiopienne inédite et de divers manuscrits religieux, avec un glossaire égyptien-grec du décret de Canope. 1 vol. in-4°. Au lieu de 20 fr. 10 fr.

— — Recueil d'inscriptions inédites du musée égyptien du Louvre traduites et commentées. Première et deuxième parties avec table et glossaire. 2 vol. in-4°. Au lieu de 50 fr. 30 fr.

— — Vocabulaire hiéroglyphique comprenant les mots de la langue, les noms géographiques, divins, royaux et historiques classés alphabétiquement; accompagné d'un vocabulaire français-hiéroglyphique. 1 vol. gr. in-8°. Au lieu de 60 fr. 30 fr.

— — Essai sur la mythologie égyptienne. 1 vol. gr. in-8°. 7 fr. 50

POGNON (H.). L'inscription de Bavian, texte, traduction et commentaire philologique, avec trois appendices et un glossaire. 1 vol. gr. in-8°. (Publié en 2 parties.) 12 fr.

REVILLOUT (E.). Papyrus coptes. Actes et contrats des musées égyptiens de Boulaq et du Louvre. 1er fasc. Textes et fac-similés. in-4°. Au lieu de 20 fr. 10 fr.

— — Apocryphes coptes du Nouveau Testament. Textes. 1er fasc. in-4°. Au lieu de 25 fr. 10 fr.

— — Chrestomathie démotique. 4 vol. in-4°. Au lieu de 100 fr. 40 fr.

RITUEL funéraire des anciens Égyptiens. Texte complet en écriture hiératique, publié d'après le papyrus du musée du Louvre, et précédé d'une introduction à l'étude du Rituel, par le vicomte E. de Rougé. Liv. 1 à 5. gr. in-f°; la livr. au lieu de 25 fr. 12 fr.

ROBIOU (F.). Mémoire sur l'économie politique, l'administration et la législation de l'Égypte au temps des Lagides. 1 vol. gr. in-8°, orné d'une carte. 6 fr.

— — Recherches sur le calendrier macédonien en Égypte et sur la chronologie des Lagides. in-4°. 9 fr.

ROUGÉ (E. DE). Chrestomathie égyptienne ou choix de textes égyptiens, transcrits, traduits et accompagnés d'un commentaire et d'un abrégé grammatical. 4 vol. gr. in-8°. 100 fr.

— — Recherches sur les monuments qu'on peut attribuer aux six premières dynasties de Manéthon, précédées d'un rapport adressé à M. le Ministre de l'Instruction publique sur les résultats généraux de sa mission en Égypte. 1 vol. gr. in-4° accompagné de 8 pl. dont 5 doubles. 20 fr.

SAULCY, (F. DE). Dictionnaire topographique abrégé de la Terre Sainte. 1 vol. in-8°. 6 fr.

BIBLIOTHÈQUE DE L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES, publiée sous les auspices du Ministère de l'Instruction publique par les professeurs et les élèves de l'Ecole.

Pour le détail du contenu des 30 premiers fascicules, consulter le catalogue général qui sera envoyé sur demande.

31. Histoire de la ville de Saint-Omer et de ses institutions jusqu'au XIVe siècle, par A. Giry. 20 fr.
32. Essai sur le règne de Trajan, par C. de la Berge. 12 fr.
33. Études sur l'industrie et la classe industrielle à Paris au XIIIe et au XIVe siècle, par G. Fagniez. 12 fr.
34. Matériaux pour servir à l'histoire de la philosophie de l'Inde, par P. Regnaud. 2e partie. 10 fr.
35. Mélanges publiés par la section historique et philologique de l'École des Hautes Études pour le dixième anniversaire de sa fondation, avec 10 planches gravées. 15 fr.
36. La religion védique d'après les hymnes du Rig-Véda, par A. Bergaigne. Tome Ier. 23 fr.

37. Histoire critique des règnes de Childerich et de Chlodovech, par M. Junghans, traduite par G. Monod, et augmentée d'une introduction et de notes nouvelles. 6 fr.
38. Les monuments égyptiens de la Bibliothèque nationale (Cabinet des Médailles et Antiques), par E. Ledrain. 1ère partie. 12 fr.
39. L'inscription de Bavian, texte, traduction et commentaire philologique, avec trois appendices et un glossaire par H. Pognon, 1ère partie. 6 fr.
40. Patois de la commune de Vionnaz (Bas-Valais), par J. Gilliéron. Accompagné d'une carte. 7 fr. 50
41. Le Querolus, comédie latine anonyme, par L. Havet. 12 fr.
42. L'inscription de Bavian, texte, traduction et commentaire philologique, avec trois appendices et un glossaire, par H. Pognon, 2e partie. 6 fr.
43. De Saturnio Latinorum versu. Inest reliquiarum quotquot supersunt sylloge, scripsit L. Havet. 15 fr.
44. Études d'archéologie orientale par Ch. Clermont-Ganneau. Tome I. 1ère Livraison. Avec nombreuses gravures dans le texte. 10 fr.
45. Histoire des institutions municipales de Senlis par J. Flammermont. 8 fr.
46. Essai sur les origines du fonds grec de l'Escurial par Ch. Graux. 15 fr.
47. Les monuments égyptiens de la Bibliothèque nationale par E. Ledrain. 2e et 3e Livraisons. 25 fr.
48. Étude critique sur le texte de la vie latine de Sainte-Geneviève de Paris par Ch. Kohler. 6 fr.
49. Deux versions hébraïques du livre de Kalîlâh et Dimnâh par J. Derenbourg. 20 fr.
50. Recherches sur les relations politiques de la France avec l'Allemagne de 1292 à 1378 par A. Leroux. 7 fr. 50
51. Les principaux monuments du Musée égyptien de Florence par W. Berend. 1ère partie : Stèles, Bas-reliefs et Fresques. Pet. in-fol. br. avec 10 pl. photogravées. 50 fr.
52. Les lapidaires français du moyen âge des XIIe, XIIIe et XIVe siècles par L. Pannier. Avec une notice préliminaire de G. Paris. 10 fr.
53 et 54. La religion védique d'après les hymnes du Rig-Véda par A. Bergaigne. Tomes II et III. 27 fr.
55. Les établissements de Rouen par A. Giry. Tome Ier. 15 fr.
56. La métrique naturelle du langage par P. Pierson. 10 fr.
57. Vocabulaire vieux-breton avec commentaire contenant toutes les gloses en vieux-breton, gallois, cornique, armoricain connues par J. Loth. 10 fr.
58. Hincmari de ordine palatii epistola. Texte latin, traduit et annoté par M. Prou. 4 fr.
59. Les établissements de Rouen, par A. Giry. Tome II. 10 fr.
60. Essai sur les formes et les effets de l'affranchissement dans le droit Gallo-Franc, par M. Fournier. 5 fr.
61 et 62. Li romans de Carité et Miserere du Renclus de Moiliens, publ. par A. G. van Hamel. 2 vol. 20 fr.
63. Études critiques sur les sources de l'histoire mérovingienne, 2e partie. Compilation dite de «Frédégaire» par G. Monod et par les membres de la conférence d'histoire. 6 fr.
64. Études sur le règne de Robert le pieux (996—1031), par C. Pfister. 15 fr.
65. Nonius Marcellus. Collation de plusieurs manuscrits de Paris, de Genève et de Berne par H. Meylan. Suivi d'une notice sur les principaux manuscrits de Nonius pour les Livres I, II et III par L. Havet. 5 fr.
66. Le livre des parterres fleuris. Grammaire hébraïque en arabe d'Abou 'l-Walid Merwan Ibn Djanah de Cordoue, publiée par J. Derenbourg. 25 fr.
67. Du parfait en grec et en latin, par E. Ernault. 6 fr.
68. Stèles de la XIIe dynastie au Musée égyptien du Louvre, publiées par E. Gayet. 17 fr.
69. Gujastak Abalish. Relation d'une conférence théologique présidée par le Calife Mâmoun. Texte pehlvi publié pour la première fois avec traduction, commentaire et lexique, par A. Barthelemy. 3 fr. 50.
70. Études sur le papyrus Prisse. — Le livre de Kaqimna et les leçons de Ptah-Hotep, par Philippe Virey. 8 fr.
71. Les inscriptions babyloniennes du Wadi Brissa, par H. Pognon. Ouvrage accompagné de 14 pl. 10 fr.
72. Johannis de Capua Directorium vitæ humanæ. Alias parabola antiquorum sapientium. Version latine du Livre de Kalîlâh et Dimnâh publiée et annotée par J. Derenbourg. 2 fascicules. 16 fr.
73. Mélanges Rénier. Recueil de travaux publiés par l'École pratique des Hautes-Études (Section des Sciences historiques et philologiques) en mémoire de son Président Léon Rénier. Avec portrait. 15 fr.
74. La Bibliothèque de Fulvio Orsini. Contributions à l'histoire des Collections d'Italie et à l'étude de la Renaissance, par P. de Nolhac. 15 fr.
75. Histoire de la ville de Noyon et de ses institutions jusqu'à la fin du XIIIe siècle, par A. Lefranc. 6 fr.
76. Étude sur les relations politiques du pape Urbain V avec les rois de France, Jean II et Charles V, d'après les registres de la Chancellerie d'Urbain V conservés aux Archives du Vatican, par M. Prou. 6 fr.
77. Lettres de Servat Loup, abbé de Ferrières. Texte, notes et introduction par G. Desdevises du Dézert. 5 fr.
78. Simon Portius, Grammatica linguae graecae vulgaris. Reproduction de l'édition de 1638, suivie d'un commentaire grammatical et historique par W. Meyer, avec une introduction par J. Psichari. 12 fr. 50.
79. La légende syriaque de Saint Alexis, l'homme de Dieu, par A. Amiaud. 7 fr. 50.
80. Les inscriptions antiques de la Côte-d'Or, par P. Lejay. 9 fr.
81. Le livre des parterres fleuris d'Abou 'l-Walid Merwan Ibn Djanah, traduit en français sur les manuscrits arabes par M. Metzger. 15 fr.
82. Le roman en prose de Tristan, le roman de Palamède et la compilation de Rusticien de Pise, analyse critique d'après les manuscrits de Paris par E. Löseth. 15 fr.
83. Le théâtre indien, par Sylvain Lévi. 18 fr.
84. Documents des archives de la chambre des comptes de Navarre, publiés par J. A. Brutails. 6 fr.
85. Commentaire sur le Séfer Yesira ou livre de la création par le Gaon Saadya de Fayyoum, publié et traduit par M. Lambert. 10 fr.
86. Étude sur Geoffroi de Vendôme, par L. Compain. 7 fr. 50.
87. Les derniers Carolingiens. Lothaire, — Louis V, — Charles de Lorraine (954—991), par F. Lot. 13 fr.

Vienne. — Typ. Adolphe Holzhausen, Imprimeur de la Cour I. & R. et de l'Université.